

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 83/84

Herausgegeben
von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 2003



NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 83/84

Herausgegeben
von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 2003

Hergestellt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.
Herausgegeben im Auftrage der Philologischen Fakultät der Universität
Leipzig, der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und
der Gesellschaft für Namenkunde e.V. von Ernst EICHLER, Karlheinz HENGST
und Dietlind KRÜGER.

Redaktionsbeirat: Angelika BERGIEN, Friedhelm DEBUS, Karl GUTSCHMIDT,
Gerhard KOSS, Hans WALTHER und Walter WENZEL.

Satz: KrossProductions, Leipzig
Druck: Druckhaus zu Altenburg
Anschrift der Redaktion: Augustusplatz 9, 04109 Leipzig

Erschienen im Leipziger Universitätsverlag GmbH, 2003
Augustusplatz 10/11, 04109 Leipzig
Bezugsmöglichkeiten über den Verlag

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Inhalt

A. Aufsätze

- Thorsten Andersson
Vorgermanische Ortsnamen in Skandinavien 15
- Jürgen Udolph
Zur Kritik am Konzept der alteuropäischen Hydronymie 21
- Günter Neumann
Germanische Göttinnen in lateinischen Texten 41
- Angelika Bergien
Name oder Terminus? – Kategorienwechsel
im fachsprachlichen Bereich 55
- Andrea Brendler, Francesco Iodice
Interview mit Dacia Maraini über Namen 67
- Silvio Brendler
Namenrechtlicher Liberalismus
vs. namenrechtlicher Regulativismus 79
- Wolfgang Laur
Personennamen als Ortsnamen 83
- Karlheinz Hengst
Wie lautete und was bedeutete der slawische Name
für den „heiligen Hain“ *Schkeitbar* südwestlich von Leipzig? 91
- Volkmar Hellfritzsch
Eigennamen im Werk des vogtländischen Dialektologen
Emil Gerbet (1867–1919) 111
- Klaus Müller
Die Einwohnernamen von Büna im Vogtland 123
- Rita Póczos
Über die ungarischen Ortsnamen in der Arpadenzeit 135

Jens Jäger

- Dialektbedingte Besonderheiten bei den Bergnamen
von Mtiulet-Gudamaqari 149

B. Rezensionen und Neuerscheinungen

- Anreiter, Peter, Die vorrömischen Namen Pannoniens.
Budapest: Archaeolingua, 2001. 313 S. (Archaeolingua,
Series Minor. Bd. 16). (Jürgen Udolph) 153
- Antenhofer, Christina, Flurnamenbuch der Gemeinde Pfalzen.
Eine historische Landschaft im Spiegel ihrer Namen.
Schlern-Schriften 316. Hrsg. von Marjan Cescutti und
Josef Riedmann. Innsbruck: Universitätsverlag
Wagner 2001, 165 S. (Fritz-Peter Scherf) 154
- Back, Otto, Übersetzbare Eigennamen. Eine synchronische
Untersuchung von interlingualer Allonymie und Exonymie.
3., revidierte und erweiterte Aufl. Wien: Edition
Praesens 2002. XV, 153 S. (Karlheinz Hengst) 158
- Blanár, Vincent, Selecta linguistica et onomastica. Vincent Blanár
zum 80. Geburtstag zugeeignet. Hrsg. von Ernst Eichler. Leipzig:
Leipziger Universitätsverlag 2000. 255 S. (= Limitierter
Vorabdruck des Beiheftes 21 der Namenkundlichen
Informationen. Leipzig 2001). (Karlheinz Hengst) 160
- Blanár, Vincent, Theorie des Eigennamens. Status, Organisation
und Funktionieren der Eigennamen in der gesellschaftlichen
Kommunikation. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms
Verlag 2001. 207 S. (= Germanistische Linguistik Nr. 164-165,
Hrsg. von Friedhelm Debus u.a.). (Karlheinz Hengst) 160
- Comrie, Bernard, Sprache und Vorzeit. Sächs. Akad. d. Wiss.
zu Leipzig. Stuttgart: Verlag Hirzel 2002. 24 S.
(Sitzungsberichte der Sächs. Akad. d. Wiss. zu Leipzig,
Philologisch-historische Klasse Bd. 137, Heft 6).
(Karlheinz Hengst) 164
- Debus, Friedhelm, Namen in literarischen Werken. (Er-)Findung –
Form – Funktion. Mainz-Stuttgart 2002. (=Abhandlungen der
Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse/Akademie
der Wissenschaften und der Literatur; Jg. 2002, Nr. 2), 152 S.
(Dietlind Krüger) 167

- Eichler, Ernst, Greule, Albrecht, Janka, Wolfgang, Schuh, Robert,
Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung.
Bd. I. Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Land-
kreis Bamberg. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 2001,
256 S., 1 ausklappbare Karte (= SLAVICA. Monographien,
Hand-, Lehr- und Wörterbücher. Hrsg. v. Klaus Trost. Bd. 2).
(Walter Wenzel) 170
- Eichler, Ernst, Walther, Hans (Hrsg.), Historisches Ortsnamenbuch
von Sachsen. Bearbeitet von Ernst Eichler, Volkmar Hellfritzsch,
Hans Walther und Erika Weber. Bd. I–III. Berlin: Akademie
Verlag. 2001. 634, 681, 395 S., Kartenbeilagen.
(Quellen und Forschungen zur sächsischen Geschichte. 21.)
(Albrecht Greule, Wolfgang Janka) 174
- Zur Entstehung und Frühgeschichte der Stadt Chemnitz: Kolloquium
des Stadtarchivs Chemnitz, 24. April 2004. Hrsg. vom Stadt-
archiv Chemnitz. Stollberg: Druckwerkstätten 2002. 140 S.
(Karlheinz Hengst) 179
- Westmünsterländische Flurnamen. Im Auftrage des Landeskundlichen
Instituts Westmünsterland herausgegeben von Ludger Kremer
und Timothy Sodman. Bände 17 bis 19. Vreden 1999-2000.
(Fritz-Peter Scherf) 181
- Südhessisches Flurnamenbuch. Hrsg. von Hans Ramge. Bearbeitet
von Jörg Riecke, Herbert Schmidt, Gerd Richter. Unter Mitarbeit
von Jasmin S. Rühl und Gerda Weigel-Greulich. Darmstadt:
Hessische Historische Kommission 2002. 1024 S., heraus-
nehmbare Karte. (Arbeiten der Hessischen Historischen
Kommission. Neue Folge. Band 23) (Volkmar Hellfritzsch) 183
- Graf, Gerhard, Peterskirchen in Sachsen. Ein patrozinienkundlicher
Beitrag zum Land zwischen Saale und Neiße bis an den Ausgang
des Hochmittelalters. Frankfurt a. M. u.a.: Peter Lang Euro-
päischer Verlag der Wissenschaften 1999. 192 S.
(= Europäische Hochschulschriften: Reihe III, Geschichte
und ihre Hilfswissenschaften; Bd. 834) (Karlheinz Hengst) 188
- Greule, Albrecht, Meier, Jörg (Hrsg.), Deutsche Sprache in der
Slowakei. Bilanz und Perspektiven ihrer Erforschung.
[Wien] Edition Praesens 2003. 174 S. (Karlheinz Hengst) 190

- Häusler, Alexander, Nomaden, Indogermanen, Invasionen.
Zur Entstehung eines Mythos. *Orientalwissenschaftliche Hefte* 5/2003. Mitteilungen des SFB „Differenz und Integration“ 3. Halle/Saale: Orientalwissenschaftliches Zentrum der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 2003. 130 S., 34 Abb. (Karlheinz Hengst) 192
- Holzer, Georg. Die Slaven im Erlauftal. Eine Namenlandschaft in Niederösterreich. Wien: Selbstverlag des NÖ Instituts für Landeskunde. 2001. 154 S. (Studien und Forschungen aus dem Niederösterreichischen Institut für Landeskunde. Bd. 29). (Jürgen Udolph) 193
- Hornung, Maria, Lexikon österreichischer Familiennamen. Wien: öbv & hpt VerlagsgmbH & Co. KG 2002, 151 S. (Gerhard Koß) 195
- Hydronymia Europaea. Hrsg. von W.P. Schmid. Lieferung 14. Gewässernamen im linken Zuflussgebiet der Weichsel zwischen Pilica und Brda (Nazwy wodne w zlewisku lewych dopływów Wisły od Pilicy do ujście Brdy). Bearbeitet von Jerzy Duma. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1999, 158 S., 1 Karte. (Karlheinz Hengst) 196
- Janich, Nina, Greule, Albrecht (Hrsg.) Sprachkulturen in Europa. Ein internationales Handbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2002. XXII, 354 S., 16 Ktn. (Karlheinz Hengst) 199
- Kremer, Dieter (Hrsg.), Onomastik: Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung, Trier, 12.-17. April 1993:
Bd. I: Chronik, Namenetymologie und Namengeschichte, Forschungsprojekte. In Zusammenarbeit mit Maria Giovanna Arcamone. Tübingen: Max Niemeyer 2002 (= *Patronymica Romanica* 14). XXXIV, 366 S.
Bd. II: Namensysteme im interkulturellen Vergleich. In Zusammenarbeit mit Rudolf Šrámek. Tübingen: Max Niemeyer 2000 (= *Patronymica Romanica* 15). VIII, 313 S.
Bd. III: Namensoziologie. In Zusammenarbeit mit Friedhelm Debus. Tübingen: Max Niemeyer 1999 (= *Patronymica Romanica* 16). VIII, 299 S.
Bd. IV: Personennamen und Ortsnamen. In Zusammenarbeit mit Thorsten Andersson. Tübingen: Max Niemeyer 1999 (= *Patronymica Romanica* 17). VIII, 330 S.

- Bd. V: Onomastik und Lexikographie, Deonomastik.
In Zusammenarbeit mit Jean-Pierre Chambon und Wolfgang
Schweickard. Tübingen: Max Niemeyer 2002
(= *Patronymica Romanica* 18). VIII, 369 S.
- Bd. VI: Namenforschung und Geschichtswissenschaften,
literarische Onomastik, Namenrecht, ausgewählte Beiträge
(Ann Arbor, 1981). In Zusammenarbeit mit Monique Bourin,
Wilhelm F. H. Nicolaisen und Wilfried Seibicke. Tübingen:
Max Niemeyer 2002 (= *Patronymica Romanica* 19). X, 544 S.
(Silvio Brendler) 201
- Kniffka, Hannes (ed.), *Indigenous Grammar Across Cultures*.
Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/
Wien: Peter Lang 2001. XIII, 623 S. (Volker Kohlheim) 206
- Čermák, František, Blatná, Renata (Hrsg.), *Manuál lexikografie*
[Handbuch der Lexikografie]. Verlag H&H, Jinočany 1995,
286 S. (Ernst Eichler) 209
- Karlík, Petr, Nekula, Marek, Pleskalová, Jana (Hrsg.),
Encyklopedický slovník češtiny [Enzyklopädisches Wörterbuch
des Tschechischen]. Verlag Lidové noviny Praha 2002, 605 S.
(Ernst Eichler) 209
- Mellinger, Johannes, *Atlas des Fürstentums Lüneburg um 1600*.
Herausgegeben und kommentiert von Peter Aufgebauer, Kirstin
Casemir, Ursula Geller, Dieter Neitzert, Uwe Ohanski und
Gerhard Streich. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte 2001,
156 S. inkl. 46 Kartenreproduktionen + zwei lose Karten-
beigaben. (=Veröffentlichungen des Instituts für Historische
Landesforschung der Universität Göttingen. Bd. 41)
(Fritz-Peter Scherf) 211
- Mittelhochdeutsche Wörterbücher im Verbund. Version 1.0.
CD-ROM für Windows 95/98/2000/NT/Linux. Hrsg. von
Thomas Burch, Johannes Fournier, Kurt Gärtner. Stuttgart:
Hirzel Verlag 2002. Mit Handbuch (57 S.) zur CD-ROM.
(Karlheinz Hengst) 214
- Name und Gesellschaft. Soziale und historische Aspekte der
Namengebung und Namenentwicklung. Hrsg. von Jürgen
Eichhoff, Wilfried Seibicke und Michael Wolffsohn. Duden
Thema Deutsch. Hrsg. von der Dudenredaktion durch

- Dr. Matthias Wermke und der Gesellschaft für deutsche Sprache durch Prof. Dr. Rudolf Hoberg und Dr. Karin M. Eichhoff-Cyrus. Bd. 2. Dudenverlag Mannheim u.a. 2001, 320 S. (Hort Naumann) 216
- Ortsnamen und Siedlungsgeschichte. Akten des Symposiums in Wien vom 28.–30. September 2000. Hrsg. von Peter Ernst, Isolde Hausner, Elisabeth Schuster, Peter Wiesinger. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 2002. 322 S. (Horst Naumann) 217
- Onomastica Slavogermanica XXII. Hrsg. von Ernst Eichler und Kazimierz Rymut, Red. Barbara Czopek-Kopciuch Kraków: Polska Akademia Umiejętności 2002. 144 S. (Christian Zschieschang) 221
- Niemeyer, Manfred, Ostvorpommern I. Usedom. Quellen- und Literatursammlung zu den Ortsnamen. Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde I. Greifswald 2001, 99 S.
- Ders., Ostvorpommern II. Festland. Quellen- und Literatursammlung zu den Ortsnamen. Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde II. Greifswald 2001, 169 S.
- Ders., Rügen I. A – M. Quellen- und Literatursammlung zu den Ortsnamen. Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde III. Greifswald 2001, 131 S.
- Ders., Rügen II. N – Z. Quellen- und Literatursammlung zu den Ortsnamen. Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde IV. Greifswald 2001, 129 S. (Cornelia Willich) 221
- Pitz, Martina, Siedlungsnamen auf *-villare* (*-weiler*; *-villers*) zwischen Mosel, Hunsrück und Vogesen: Untersuchungen zu einem germanisch-romanischen Mischtypus der jüngeren Merowinger- und der Karolingerzeit. Saarbrücken 1997, 1023 Seiten. (Gundhild Winkler) 225
- Presch, Gunter, Namen in Konfliktfeldern: Wie Widersprüche in Eigennamen einwandern. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2002. VIII, 134 S. (= Tübinger Beiträge zur Linguistik 460). (Silvio Brendler) 230
- Rymut, Kazimierz, Nazwiska Polaków. Słownik historyczno-etymologiczny (Die Familiennamen der Polen. Historisch-etymologisches Wörterbuch). Band II. L–Ž. Kraków: Wydawnictwo naukowe DWN 2001, 772 S. (Walter Wenzel) 232

- Seibicke, Wilfried, Historisches Deutsches Vornamenbuch. Band 4: Sc-Z. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2003, XV, 540 S. (Gabriele Rogríquez) 234
- Rudolf Šrámek, Úvod do obecné onomastiky [Einführung in die allgemeine Onomastik]. Brno: Masarykova universita 1999. 191 S., Abb. im Text, 19 Karten. (Inge Bily) 242
- Tanet, Chantal, Hordé, Tristan, Dictionnaire des prénoms [Lexikon der Vornamen], Paris: Larousse 2000, 480 S. (Rosa Kohlheim) 247
- Christine Wulf, Toponomastik und Sprachkontakt. Eine Untersuchung der slawischen und slawisch-deutschen Toponyme in Schleswig-Holstein. (Studien zur Siedlungsgeschichte und Archäologie der Ostseegebiete 2. Im Auftrag der Kommission für Frühgeschichtliche Archäologie der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, hrsg. von Friedhelm Debus und Michael Müller-Wille). Neumünster: Wachholtz Verlag 2000. 82 + CXXVIII S., 5 Abbildungen und 3 Karten im Text. (Inge Bily) 249
- Siegrist, Ottmar K., Wörterbuch der englischen Falschsprachen durch Deutschsprachige. Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2003. 120 S. (Uta Hengst) 253
- Drougge, Gunnar, Ortnamen i Göteborgs och Bohus Län. XV. Ortnamen i Tunge Härad. [Die Ortsnamen im Regierungsbezirk Göteborg und Bohus Län. XV. Die Ortsnamen im Kreis Tunge] Göteborg: BLOMS I LUND TRYCKERI AB 2001. XXXIII + 378 S. (Rosemarie Gläser) 255
- Gammeltoft, Peder, The place-name element *bólstaðr* in the North Atlantic area. Copenhagen: C.A. Reitzels Forlag A/S 2001. 349 S. (Rosemarie Gläser) 256
- Vikstrand, Per, Gudarnas Platser. Förkristna sakrala ortnamn i Mälardalskapen [Die Orte der Götter. Vorchristliche sakrale Ortsnamen in Mittelschweden]. Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 77. Studier till en svensk ort-namnsatlas 17. Uppsala 2001. 482 pp. (Angelika Bergien) 259

- Todor Balkanski, Mestnite imena na Čepinskoto Kraište (Velinogradsko) [Die Ortsnamen des Gebietes Čepina (Velinograd)]. (Prilomna onomastika 9). Izdatelska kašta Znak 94: Veliko Tärново 1998. 267 S. (Inge Bily) 260
- Breza, Edward, Nazwiska Pomorzan. Pochodzenie i zmiany (Familiennamen der Pommern. Herkunft und Wandel). Tom (Band) II. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego 2002, 543 S. (Walter Wenzel) 262
- Vlastní jména v mluvnicích češtiny a v tradicích českého mluvnictví. Sborník k jubileu Rudolfa Šrámků [Die Eigennamen im gesprochenen Tschechisch und in den Traditionen der tschechischen Sprache. Sammelband zum Jubiläum Rudolf Šrámků]. Sborník prací Pedagogické Fakulty Masarykovy university v Brně. Sv. 154. Řada jazyková a literární 4. 31. Brno: Masarykova universita v Brně 2001. 67 (Inge Bily) 263
- Milewska, Małgorzata, Toponimia powiatu tucholskiego. Gdańsk: Wydawnictwo Gdańskie. 2000. 270 S. (Gdańskie Towarzystwo Naukowe, Wydział i Nauk Społecznych i Humanistycznych. Seria: Pomorskie monografie toponomastyczne, Nr. 15). (Jürgen Udolph) 267
- Nazarov, Alois Il'ič, Očerki po istorii familij ural'skich (jaickich) kazakov [Beiträge zur Geschichte der Familiennamen der Ural-(Jaik-)Kosaken]. Almaty: „Kompleks“ 2003. 178 S. (Irina Machajlovna Ganžina) 269
- Pastyřík, Svatopluk, Studie o současných hypokoristických podobách rodných jmen v češtině (Studie zu den heutigen hypokoristischen Formen von Vornamen im Tschechischen). Hradec Králové: Univerzita. Pedagogická fakulta. Gaudeamus 2003, 140 S. (Walter Wenzel) 272
- Suprun, Vasilij Ivanovič (Red.), Kirillo-Mefodievskie tradicii na Nižnej Volge. Materialy nauč. konf. g. Volgograd, 24 – 25 maja 2002 g. Vypusk 5 [In der Tradition von Kyrill und Method an der Unteren Volga. Materialien eines wiss. Konferenz. Volgograd, 24./25. Mai 2002. Bd. 5]. Volgograd: Peremena 2002. 356 S. (Karlheinz Hengst) 276

Weitere Neuerscheinungen 279**C. Zeitschriftenschau**

- Beiträge zur Namenforschung. Hrsg. von R. Bergmann, U. Obst,
H. Tiefenbach und J. Untermann. Bd. 36 (2001) – 38 (2003)
Heidelberg. (Dietlind Krüger) 289
- Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache.
Hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfDS).
Jg. 113 (2003) Wiesbaden. (Daniela Ohrmann) 291
- Der Sprachdienst. Hrsg. von K. M. Eichhoff-Cyrus im Auftrag
der Gesellschaft für deutsche Sprache. Jg. 47 (2003). Wiesbaden.
(Daniela Ohrmann) 291
- Rivista Italiana di Onomastica (Rion) VIII (2002) 2; IX (2003) 1. Red.:
Enzo Caffarelli. Roma: Societa Editrice Romana s.r.l. zweites
Halbjahr 2002, erstes Halbjahr 2003. (Gabriele Rodriguet) 292
- Névtani Értésítő. Az ELTE Magyar Nyelvészeti Tanszékcsoport
Névkutató Munkaközösségének időszakos kiadványa
[Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichung
der Arbeitsgemeinschaft Namenforschung der Lehrstühle für
Ungarische Sprachwissenschaft an der Universität Lóránd
Eötvös]. Redaktionskomitee: K. Gerstner, M. Hajdú,
A. Hegedüs, D. Juhász, K. Laczkó, Nr. 24,
Budapest 2002. 147 S. (László Vincze) 294

D. Berichte und Würdigungen

- Peter Jordan, Jörn Sievers
Report on the Workshop on Exonyms „GeoNames 2001“
of the Dutch- and German-speaking Division (DGSD)
of UNGEGN
(1 and 2 October 2001, Berchtesgaden, Germany) 297
- Werner Mühlner
Zu Geschichte und Ortsnamen Mecklenburg-Vorpommerns
(Resumee eines Vortrags vom 23.05.2002 vor Mitgliedern
des BRH-Betriebsverbandes der ehemaligen PH Güstrow) 307

Peter Ernst		
	Bericht über das zweite Treffen des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung (ABÖN) in Klagenfurt (20. und 21. September 2002)	311
Christian Zscheschang		
	300 % Wachstum. Zweites Doktorandentreffen der IDUN-Gruppe (Regensburg, 11. bis 12. Oktober 2002)	315
Christian Zscheschang		
	Niederländisch-deutsch-slawische Sprachkontakte im Mittelalter und ihre Spuren in (nieder)deutschen Mundarten des 20. Jahrhunderts (Lutherstadt Wittenberg, 24. bis 27. Oktober 2002)	317
Cornelia Willich		
	Die Erforschung der Germania Slavica Geschichte, Stand und Perspektiven in Geschichtswissenschaft, Archäologie, Onomastik und Kunstwissenschaft (Leipzig, 22. und 23. November 2002)	321
Irina M. Ganzhina		
	Aktuelle Probleme der Philologie an Universität und Schule (Bericht von einer Konferenz in Tver' (Russland))	323
Gerhard Koß		
	Deutsche Wortforschung als Kulturgeschichte Internationales Symposium „90 Jahre Wörterbuchkanzlei“ (Wien, 25. bis 27. September 2003)	325
Alexander Börner		
	Völkernamen, Ländernamen, Landschaftsnamen Symposium des Arbeitskreises für Namenforschung (Leipzig, 1. und 2. Oktober 2003)	327
Frank Reinhold		
	Ungedruckte namenkundliche Arbeiten in der Bibliothek der Jenaer Arbeitsstelle „Thüringisches Wörterbuch“	331
Rudolf J. Ramseyer, Bern		
	Paul Zinsli zum Gedenken (1906–2001)	339
E. Hinweise und Mitteilungen		343

Contents

A. Articles

- Thorsten Andersson
Pre-Germanic Place-Names in Scandinavia 15
- Jürgen Udolph
On Criticism of the Concept of Old European Hydronymy 21
- Günter Neumann
Germanic Goddesses in Latin Texts 41
- Angelika Bergien
Name or technical Term? Change of Category in LSP 55
- Andrea Brendler, Francesco Iodice
Interview with Dacia Maraini on Names 67
- Silvio Brendler
Liberalism vs Regulativism in the Law of Names 79
- Wolfgang Laur
Personal Names as Place-Names 83
- Karlheinz Hengst
What Was and What Meant the Slavic Name for the
'Holy Grove' *Schkeitbar* Southwest of Leipzig? 91
- Volkmar Hellfritsch
Names in the Works of the Vogtland Dialectologist
Emil Gerbet (1867–1919) 111
- Klaus Müller
The Names of the Inhabitants of Büna in Vogtland 123
- Rita Póczos
On Hungarian Place-Names at the Time of the Árpád Dynasty 135
- Jens Jäger
Dialectal Peculiarities in the Mountain Names of
Mtiulet-Gudamaqari 149

B. Reviews	153
C. Periodicals	289
D. Reports and Laudatories	297
E. New and Comments	343

Vorgermanische Ortsnamen in Skandinavien

Die vorgermanischen Ortsnamen Skandinaviens sind im Laufe der Zeit unterschiedlich beachtet worden. In der jetzt hundertjährigen Monographie über Seennamen von ELOF HELLQUIST nehmen sie einen hervortretenden Platz ein.¹ Während des 20. Jahrhunderts stehen die Siedlungsnamen sonst lange im Mittelpunkt der Diskussion über das Alter der Ortsnamen, und dabei wird die Zeitperspektive wesentlich verkürzt. Mit dem sechsten nordischen Namenforscherkongress in Helsingør in Dänemark 1971 lenken die alten Naturnamen wieder für eine Zeit das Interesse auf sich.² Wie durch die Forschung klar geworden ist, gibt es unter den Naturnamen, in erster Linie den Gewässer- und Inselnamen, solche, die nicht aus germanischer, sondern indogermanischer Zeit stammen, d. h. vor der Mitte des ersten vorchristlichen Jahrtausends entstanden sind und somit wenigstens bis in die Bronzezeit zurückreichen. Dagegen ist in Skandinavien, im Gegensatz zum Verhältnis z.B. auf den Britischen Inseln, kein nicht-indogermanisches Substrat nachgewiesen worden.³

In der letzten Zeit ist ein steigendes Interesse für die ältesten nordischen Ortsnamen und damit für den vorgermanischen Anteil am Namenschatz festzustellen. Eine neue Epoche leitet dabei eine im Jahre 2000 erschienene Untersuchung von EVA NYMAN über die nordischen Ortsnamen auf *-und* ein, die, wie sie überzeugend zeigt, bis in die vorgermanische, indogermanische Zeit zurückreichen. Diese Namen, teils denominative, teils deverbative Ableitungen, sind über Dänemark und einen großen Teil der skandinavischen Halbinsel verbreitet. Sie erstrecken sich nördlich bis Trøndelag in Norwegen und bis Jämtland und Ångermanland in Schweden, diese Landschaften mit einbegriffen, und breiten sich an der norwegischen Küste noch etwas weiter nach Norden aus. NYMANS Untersuchung bestätigt damit nachdrücklich das frühere Bild der Ausbreitung der alten nordisch-germanischen Besiedlung in Skandinavien.

Eine spezielle Stellung innerhalb der Ortsnamenchronologie nimmt HANS KRAHES Theorie einer „alteuropäischen Hydronymie“ ein, die mit einer indogermanischen Gewässernamenstruktur rechnet, die älter ist als die Herausbildung der einzelnen – germanischen, keltischen usw. – Sprachzweige und die sich durch die Kombination gewisser indogermanischer

Wurzeln und bestimmter Suffixe kennzeichnet. Die Diskussion dieser Theorie, die sich über ein halbes Jahrhundert erstreckt, hat Inge SÆRHEIM in einem Aufsatz von 2001 kritisch bewertet, wobei er besonders die nordischen Beiträge beachtet. SÆRHEIM kann dabei auf ältere eigene Ergebnisse zurückgreifen. Er knüpft selbstverständlich auch an das monumentale achtbändige Werk über dänische See- und Flussnamen von John KOUSGÅRD SØRENSEN an, sowie an die schon genannte Arbeit von Eva NYMAN und im Übrigen an Deutungen einzelner Namen vor allem von Oddvar NES.

KRAHES Theorie ist innerhalb der Indogermanistik wenig beachtet worden. Innerhalb dieses Fachgebiets ist seine Idee in erster Linie von seinem Schüler Wolfgang P. SCHMID und dessen Schüler Jürgen UDOLPH weitergeführt worden, was eine gewisse, vor ein paar Jahren von Gottfried SCHRAMM beanstandete Einseitigkeit zur Folge gehabt hat.

Die Diskussion über die ältesten Ortsnamen setzt eine Zusammenarbeit zwischen der Indogermanistik und der Namenforschung innerhalb der einzelnen Sprachzweige voraus. Dies wird zwar von SCHMID als Prinzip anerkannt,⁴ aber praktisch hat er Beiträgen der Einzelphilologien geringe Bedeutung beigemessen. SCHMID ist sogar so weit gegangen, dass er tatsächlich die für die Theorie KRAHES grundlegende Idee, von „Restnamen“, d. h. von Namen, die nicht aus der jeweils bodenständigen Sprache erklärbar sind, auszugehen, praktisch aufgibt. Es ist gegen die Anwendung der kraheschen Theorie oft eingewandt worden, dass das „System“ überhand nimmt und die Namendeutung steuert. Es ist deshalb gewissermaßen konsequent, dass SCHMID jetzt den Vorrang einer gewissen Struktur den Deutungen der Einzelphilologien gegenüber ausdrücklich befürwortet.⁵ Konkret hat das z. B. zur Folge, dass *Aura*, der Name mehrerer nordischer Flüsse, der den topographischen Verhältnissen nach aus *awnord. aurr* m. ‚Kies‘ zu erklären ist,⁶ statt dessen mit gleichlautenden, anderswo in Europa vorkommenden *Aura*-Namen (mit anderer Stammbildung) zusammengehalten wird, die aus einer Wurzel **au-* ‚Quelle, Flusslauf‘ gebildet sein sollen.⁷ Schon die Kenntnis homonymer Namen müsste eine solche Stellungnahme bedenklich erscheinen lassen. Ich habe die Aufmerksamkeit auf diese tatsächlich radikale Umorientierung innerhalb der alteuropäischen Lehre gelenkt,⁸ im Übrigen aber keine Stellungnahme gesehen, was in der Tat den Mangel an Interesse seitens der Forscher unterstreicht.

Es ist eigentlich zu bedauern, dass „alteuropäische Hydronymie“ durch KRAHE und seine Nachfolger eine so spezialisierte Einrichtung auf eine – relativ gesehen – zeitlich fixierte Namenstruktur innerhalb einer bestimm-

ten Namenkategorie erhalten hat. Natürlich gab es im alten Europa eine indogermanische Namenstruktur, eine – in diesem Sinne – alteuropäische Toponymie. Im Ortsnamenschatz herrschte zweifellos damals im Großen und Ganzen eine ähnliche Grundstruktur wie heute. Es gab Namen, die durch Proprialisierung vorhandener Wörter (Substantive und Adjektive) entstanden waren, weiter Suffixableitungen und früh auch Komposita. Die Proportionen zwischen den verschiedenen morphologischen Kategorien waren aber anders als heute. Die große Veränderung der Namenbildung im Übergang von vorgeschichtlicher zu geschichtlicher Zeit besteht ja in der immer stärkeren Verschiebung von Ableitung zu Zusammensetzung.⁹

Der Vorrat an alten ortsnamenbildenden Suffixen ist der Forschung bekannt, obwohl der Ursprung der Suffixe selten so erschöpfend analysiert worden ist wie der der obengenannten *-und*-Namen. In der Suche nach Wurzeln oder Wörtern, die den Ableitungen zugrunde liegen, folgt die Namenforschung bekanntlich von alters her dem Prinzip, sich möglichst wenig von der geographischen Lage der Namenträger zu entfernen. In Skandinavien sucht man also zunächst Anknüpfung in der eigenen Sprache, dann in anderen nordischen oder germanischen Sprachen. Eben an diesem Prinzip möchte SCHMID – im Gegensatz zu KRAHE – jetzt rütteln. Wenn das Suchen nach einer germanischen Erklärung versagt, werden andere indogermanische Sprachen, nicht selten mit Erfolg, herangezogen.¹⁰ Dabei ist selbstverständlich das Ansetzen von Wurzeln durch KRAHE und seine Nachfolger von großer Bedeutung. Leider wird aber in der Gewässernamenforschung das Ansetzen gewisser Wurzeln unkritisch, oft rein mechanisch wiederholt, was die Forschung nicht fördert. Wenn dagegen die Beiträge der kraheschen Schule in üblicher Weise geprüft werden, können sie für die Erforschung z.B. nordischer Namen von wesentlicher Bedeutung sein und werden damit in natürlicher Weise in die Forschung integriert.

SÆRHEIM widmet in seinem obengenannten Aufsatz den nordischen Naturnamen, die aus vorgermanischer, indogermanischer Zeit stammen können, einen eigenen Abschnitt.¹¹ Er zieht dabei besonders norwegische, aber auch dänische und schwedische Namen heran, die sich mit Hilfe indogermanischer, im Germanischen sonst unbekannter Wurzeln erklären lassen. Unter den angeführten Namen (hauptsächlich Gewässernamen), von denen mehrere alternativ aus nordischem Sprachstoff erklärt worden sind, gibt es Beispiele teils von Namen mit – die Richtigkeit der Etymologie vorausgesetzt – außernordischen Entsprechungen, was ja für die Aufnahme in die „alteuropäische Hydronymie“ von SCHMID gefordert

wird,¹² teils auch von Namen, für die nur indogermanische Wurzelanknüpfung angenommen werden kann. Dieses Bild ist auch gerade das zu erwartende.

Aus der hier angelegten Perspektive verschiebt sich das Interesse von einer „alteuropäischen Hydronymie“ im eingeschränkten, kraheschen Sinne zu einer alteuropäischen Toponymie im allgemeineren Sinne, auf Namen aus indogermanischer Zeit in Europa bezogen. In derselben Weise erwähnt Ernst EICHLER überhaupt vorgermanische, indogermanische Namen in Ostdeutschland eben als „alteuropäisch“.¹³

Im Anschluss an früher vorgetragene Gesichtspunkte und Stellungnahmen in der nordischen Ortsnamenforschung nimmt SÆRHEIM in der Zusammenfassung seines Aufsatzes Abstand von der Theorie einer „alteuropäischen Hydronymie“ im kraheschen Sinne.¹⁴ Er unterstreicht aber KRAHES Bedeutung für die Ortsnamenforschung, was auch früher von nordischer Seite öfters geschehen ist.¹⁵

Mit der hier skizzierten Betrachtungsweise des Ortsnamenschatzes werden unnötige Gegensätze gemildert, und es stellt sich als natürlich heraus, von einzelsprachlicher, hier nordischer Seite auch die Ergebnisse der kraheschen Schule heranzuziehen, wenn es um die Deutung vorgermanischer Ortsnamen in Skandinavien geht. Dadurch wird das Studium der „alteuropäischen Hydronymie“ in das Studium alteuropäischer, z.B. vorgermanischer, Toponymie integriert. Dieser Vorgang wird dem Urheber der „alteuropäischen Hydronymie“ eher gerecht als das Abstandnehmen von seinem eigentlich selbstverständlichen Grundgedanken, von sonst undeutbaren Namen, den „Restnamen“, auszugehen.

Die meiste Arbeit steht noch aus, wenn es darum geht, die vorgermanischen Ortsnamen in Skandinavien ausfindig zu machen. Gemeinnordische Projekte über Gewässernamen, über Inselnamen sowie übergreifend über Suffixbildungen in Ortsnamen stehen hier Schlange. Wie Lars HELLBERG hervorgehoben hat, warten vor allem die Inselnamen, ein einzigartiges nordisches Quellenmaterial, das zum Teil aus uralten Namen besteht, auf ihre systematische Bearbeitung.¹⁶ Ein bedeutender Anteil von ihnen ist zweifellos vorgermanisch.

Literatur

- Th. ANDERSSON, Norden och det forna Europa. Några synpunkter på ortnamnens ålder och samband, in: *Namn och bygd* 60 (1972) 5–58.
- Th. ANDERSSON, Zur Geschichte der Theorie einer alteuropäischen Hydronymie, in: Th. ANDERSSON (Hrsg.), *Probleme der Namenbildung. Rekonstruktion von Eigennamen und der ihnen zugrundeliegenden Appellative. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 1.–4. September 1986*, Uppsala 1988, 59–90 (*Acta Universitatis Upsaliensis. Nomina Germanica* 18).
- Th. ANDERSSON, Germanen, Germania, Germanische Altertumskunde 2. Sprache und Dichtung A. Name und Namen. Agerm. Hydronymie 2, in: *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*. 2., völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Aufl. 11, Berlin/New York 1998, 271–275.
- Th. ANDERSSON, Nordische Ortsnamen aus germanischer Perspektive, in: *Onoma* 37 (2002) 95–120.
- Th. ANDERSSON, Orts- und Hofnamen. Skandinavien, in: *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*. 2., völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Aufl. 22, Berlin/New York 2003, 281–295.
- E. EICHLER, Alte Gewässernamen zwischen Ostsee und Erzgebirge. Mit einem Anhang, in: *Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge* 16 (1981) 40–54.
- E. EICHLER, Zur ältesten (vorslawischen) Schicht der Gewässernamen im altsorbischen und altpolabischen Sprachgebiet, in: *Lětopis Instituta za serbski ludospyt A* 28.2 (1981) 122–137.
- S. FRIES, Sängen och Sångan – är sjönamnet eller ånämnet det primära?, in: S. STRANDBERG (Hrsg.), *Ortnamn i språk och samhälle. Hyllningsskrift till Lars Hellberg*, Uppsala 1997, 117–124 (*Acta Universitatis Upsaliensis. Nomina Germanica* 22).
- L. HELLBERG, NORNA:s förhistoria, in: M. WAHLBERG (Hrsg.), *Den nordiska namnforskningen. I går, i dag, i morgon. Handlingar från NORNA:s 25:e symposium i Uppsala 7–9 februari 1997*, Uppsala 1999, 9–22 (*NORNA-rapporter* 67).
- E. HELLQUIST, Studier öfver de svenska sjönamnen, deras härledning ock historia 1–6, Stockholm 1903–06 (*Bidrag till kännedom om de svenska landsmålen ock svenskt folkliv* 20.1–6).
- J. KOUSGÅRD SØRENSEN, Danske sø- og ånavne 1–8. København 1968–96 (*Navnestudier udgivet af Institut for Navneforskning* 6, 12, 15, 21, 24, 28, 29, 35).
- H. KRAHE, *Unsere ältesten Flußnamen*, Wiesbaden 1964.
- W.F.H. NICOLAISEN, Scottish place names, in: E. EICHLER u. a. (Hrsg.), *Namenforschung/Name studies/Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik* 2, Berlin/New York 1996, 1409–1413 (*Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 11.2).
- E. NYMAN, *Nordiska ortnamn på -und*, Uppsala 2000 (*Acta Academiae regiae Gustavi Adolphi* 70. *Studier till en svensk ortnamnsatlas* 16).
- I. SÆRHEIM, Hans Krahes teori om ein gammaleuropeisk hydronymi. Ei kritisk vurdering etter 50 års diskusjon, in: *Maal og Minne* 2001, 1–16.
- J. SANDNES, O. STEMCHAUG (Hrsg.), *Norsk stadnamnleksikon*, 4. Aufl., Oslo 1997.
- W.P. SCHMID, *Alteuropa und Skandinavien*, in: *Namenkundliche Informationen* 56 (1989) 14–28.
- W.P. SCHMID, *Alteuropäische Gewässernamen*, in: E. EICHLER u. a. (Hrsg.), *Namenforschung/Name studies/Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik* 1, Ber-

lin/New York 1995, 756–762 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 11.1).

- G. SCHRAMM, Ein erstarrtes Konzept der Flußnamenphilologie: Alteuropa, in: *Namn och bygd* 89 (2001) 5–20.

Anmerkungen

Auf Wunsch der Redaktion der Namenkundlichen Informationen erscheint hier eine deutsche Fassung eines schwedisch geschriebenen Aufsatzes, der unter dem Titel *Förgermanska ortnamn i Norden* in einer Festschrift erschienen ist: A. JOHANSEN u.a. (Hrsg.), *Eivindarmál. Heiðursrit til Eivind Weyhe á seksti ára degi hansara 25. apríl 2002*, Tórshavn 2002, 53–57.

- 1 Hellquist 1, 12; 5, 107–114.
- 2 Die Akten des Kongresses sind in *Namn och bygd* 59 (1971) 49–161 und 60 (1972) 5–80 veröffentlicht worden.
- 3 S. dazu ANDERSSON 1972, 5–9, NICOLAISEN, 1410f., ANDERSSON 2002, 99–102, ANDERSSON 2003, 284–287.
- 4 SCHMID 1989, 27, SCHMID 1995, 756 u. 760.
- 5 SCHMID 1995, 757.
- 6 ANDERSSON 1988, 78, FRIES, 122, SANDNES und STEMSHAUG, 78, ANDERSSON 1998, 272.
- 7 KRAHE, 43f.
- 8 ANDERSSON 1998, 272f.
- 9 ANDERSSON 2002, 99–108, ANDERSSON 2003, 284–291.
- 10 S. z.B. ANDERSSON 1972, 16–20.
- 11 SÆRHEIM, 9–13.
- 12 SCHMID 1995, 756f.
- 13 EICHLER 1981a, EICHLER 1981b; s. dazu ANDERSSON 1988, 73f.
- 14 SÆRHEIM, 13f.
- 15 Zum Beispiel ANDERSSON 1988, 75, KOUSGÅRD SØRENSEN 8, 451.
- 16 HELLBERG, 18–21.

Summary

The pre-Germanic place-names in Scandinavia have attracted a growing interest in recent years. A new epoch was introduced with Eva Nyman's study of the Scandinavian place-names in *-und* (2000), which are viewed within a wide Germanic and Indo-European context.

Hans Krahe's theory of an Old European hydronymy, which has played an important role during the last half-century, has been critically examined by Inge Særheim (2001). The examination leads to the conclusion that the theory cannot be upheld. In this connection the present author argues that the study of the Old European hydronymy is to be integrated into the investigation of the oldest Germanic toponymy.

Jürgen Udolph, Leipzig

Zur Kritik am Konzept der alteuropäischen Hydronymie

In einem vor wenigen Jahren erschienenen Beitrag hat Gottfried SCHRAMM herbe Kritik am derzeitigen Stand der Alteuropa-Konzeption geübt: es sei ein „erstarrtes Konzept der Flußnamenphilologie“ zu beobachten und zu bemängeln (SCHRAMM 2001). Ich schreibe diese Sätze am 23. August 2002 in Uppsala. Der 21. Internationale Kongreß für Namenforschung ist soeben mit seinen wissenschaftlichen Vorträgen zu Ende gegangen. Soweit man das bei der Vielzahl der Beiträge und der leider oft gleichzeitig stattfindenden Vorträge beurteilen kann, steht G. SCHRAMM mit seiner These, es mache sich auf diesem Gebiet „Redundanz, ... Langeweile breit“ (SCHRAMM 2001, 18), im Licht der internationalen Onomastik allein.

In Uppsala ist die Alteuropa-These H. KRAHES, W.P. SCHMIDS und anderer u.a. in folgenden Beiträgen berücksichtigt, aufgegriffen und (zum Teil natürlich auch kritisch, vor allem von nordischen Onomasten) diskutiert worden, obwohl die Thematik des Kongresses unter dem Titel „Namen in Sprache und Gesellschaft“ und Sektionen wie „Bedingungen der Namen“, „Namenlexika und Namenprojekte“, „Namenpflege und Namenplanung“, „Namen in der Literatur“ der Frage voreinzelsprachlicher Namenrelikte eher fern stand: M. A. ARCAMONE, Langobardische Toponymie im Rahmen der Germania; I. D. ARDEEV, Hydronymie de la région de Penza comme reflet des processus phonétiques dans la langue finnoougrienne-substrat; L. BALODE, The historical dimension of toponyms in Latvian onomastic dictionaries; C. BERETTA, Les radicaux toponymiques en Ligurie et dans let Continent Antiques; G. BLAŽIENĖ, Eigennamen als Quelle der altpreußischen Sprachgeschichte; E. EICHLER, Hauptprobleme der slavistischen Onomastik; A. GREULE, Namentypen und Namenräume. Das Suffix *-und-* und seine Varianten in germanischen Ortsnamen; I. JANSONE, Das rückläufige Wörterbuch der lettischen Ortsnamen: Die Vorteile und die Nachteile der Forschung von Toponymen; E. NYMAN, Nordische Ortsnamen auf *-und* in ihrem europäischen Zusammenhang; S. PASSIGLI, F. SPADA, Toponymy of the district of Monti Aurunci (SW Italy); E. RZETELSKA-FELESZKO, Comparative encyclopedia of Slavonic proper names; J. UDOLPH, Morphologie germanischer Toponyme;

P. WIESINGER, Ortsnamenschichten in Oberösterreich als Zeugen geschichtlichen und gesellschaftlichen Wandels. Aus Krankheitsgründen konnte zudem der folgende, unser Thema berührende Vortrag nicht gehalten werden: L. BILKIS, Charakter und Struktur des Wörterbuchs der litauischen Toponyme.

Man gewinnt nicht nur aus dieser Zusammenstellung den Eindruck, daß G. SCHRAMM die allgemeine Entwicklung nicht richtig beurteilt. Greift man – was er versäumt hat – zu dem einzigartigen Standardwerk der Onomastik, dem Sammelband „Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik“ (3 Bände, Berlin/New York 1995), so zeigt auch dieses Werk, das jedem Studenten bei Beginn seiner Beschäftigung mit der Namenforschung von Fachleuten empfohlen wird, daß man in Europa an der Alteuropa-Theorie nicht mehr vorbei kommt. Ich verzichte darauf, in ausführlicher Weise das zu wiederholen, was ich in der Besprechung des Werkes schon gesagt habe (UDOLPH 1999), und mache nur in aller Kürze auf die Beiträge von W. LAUR, R. RENTENAAR, W. HAUBRICH, H. LÖFFLER, R. SCHMITT, G. BAUER, H. TIEFENBACH, P. WIESINGER, W.H. NICOLAISEN, A. GREULE, D. HIRŠA, I. DURIDANOV und K. RYMUT aufmerksam, die zeigen, daß es „keine andere Theorie gibt, die der Existenz vor-einzelsprachlicher Gewässernamen gerechter wird als die der alteuropäischen Hydronymie“ (UDOLPH 1999, 277).

Nicht nur diese beiden Komplexe zeigen, daß G. SCHRAMM in den letzten Jahren erschienene wichtige Beiträge zur alteuropäischen Hydronymie und deren Aufgliederung in die indogermanischen Einzelsprachen nicht zur Kenntnis genommen hat. Er hat auch die gesamte Reihe der „Hydronymia Europaea“, in der in nunmehr 19 Bänden große Bereiche Polens hydronymisch untersucht worden sind und die damit nicht nur für diesen Bereich Maßstäbe gesetzt hat (die Substanz des neuen Buches von Babik [2001] ist noch zu überprüfen), übergangen,¹ und ebenso übersehen, daß es Versuche gibt, die Ausgliederung des Slavischen aus einem alteuropäischen Substrat enger zu fassen (UDOLPH 1997, 1998), und daß auch die Zusammenhänge zwischen Alteuropäisch/Indogermanisch und Germanisch anhand reichen Materials intensiv diskutiert werden (UDOLPH 1994).

Im Lichte dieser Bemerkungen gewinnt der Leser bei der Lektüre des Beitrages von G. SCHRAMM (2001) den Eindruck, daß hier in erster Linie eine Kontroverse zwischen ihm und W.P. SCHMID geführt und fortgesetzt werden soll. Wie auch in anderen derartigen Fällen ist dieses nur dann von Bedeutung, soweit es um Sachfragen geht. Streicht man aber die zahlreichen Passagen von persönlichen Zurückweisungen, Korrekturen, At-

tacken und Gegenattacken, die viel zu umfangreich ausgefallen sind, so bleiben nach meiner Einschätzung die folgenden und für die Frage der Bedeutung der Alteuropa-Theorie wichtigen Punkte übrig:

- (1) „KRAHE und seine Schule [haben] Wichtiges und Richtiges freigelegt“ (SCHRAMM 2001, 5).
- (2) „Alteuropas Außengrenzen“ (SCHRAMM 2001, 7) stehen im Zentrum des Beitrages.
- (3) Umstritten ist die Frage, ob Komposita wie *Dnepr* und *Dnestr* der alteuropäischen Hydronymie zugezählt werden können oder nicht.
- (4) Ein Nachdenken über Alteuropa hat bei der Makrohydronymie zu beginnen.
- (5) Der Name der *Weichsel*, poln. *Wisła*, gehe nicht auf idg. **Wīsla*, sondern wegen der Erwähnung in einer angelsächsischen Dichtung des 7. Jhs. *ymbe Wīstla wudum* und der lateinischen Erwähnung bei Plinius d. Ä. *Vistla* auf **Vis-tlā* zurück.
- (6) *Nēmunas* sei – entgegen W.P. SCHMID –, „wie ich von Fachleuten übernehme, glatt aus dem Litauischen zu deuten“ (SCHRAMM 2001, 12).
- (7) „Das Auseinanderfallen des Gemeinsamen sollte ... zum Leitthema künftiger Diskussionen werden“ (SCHRAMM 2001, 14).
- (8) „Geographische Namenräume [gehen] in der Verteilung der grammatischen Genera auf den Flußnamenschatz auseinander“ (SCHRAMM 2001, 15).
- (9) „Korrespondierende Namen“ bilden Einheiten, wie etwa *Ems*, *Weiser* und *Elbe*, die „nicht nur im Genus zueinander stimmen, sondern darüber hinaus alle drei jener im Germanischen verhältnismäßig seltenen femininen Stammklasse zugehören, deren Nominativ im Singular auf *-ī* auslautete. Ein ungefährer paralleler Verlauf von Gewässern ist hier also einmal zu einer grammatischen Parallelität umgesetzt worden“ (SCHRAMM 2001, 17).

Selbst bei mehrfachem Lesen wird man kaum weitere wesentliche Punkte erkennen können. Im Gegenteil, der Leser stößt sich immer häufiger an Passagen, die in den Bereich der persönlichen Auseinandersetzung mit W.P. SCHMID gehören, und führen ihn dazu, rascher über den Text zu fliegen, was durchaus die Gefahr in sich birgt, wichtigere Stellen zu übersehen. Es ist G. SCHRAMM zu raten, kompakter und dichter zu argumentieren. Im Anbetracht der vielfältigen Aufgaben, denen sich ein Sprachwissenschaftler oder Namenforscher heute stellen muß, liegt die Gefahr nahe, daß die Lektüre flüchtig wird.

Ich will im folgenden versuchen, auf die m.E. wichtigen neun Punkte des Beitrages einzugehen und diese unter Verzicht auf Polemik einer kritischen Prüfung zu unterziehen.

(1) Wie schon oben durch den Hinweis auf den gerade zu Ende gegangenen 21. Internationalen Namenkundekongreß in Uppsala deutlich gemacht werden konnte, haben nicht nur „KRAHE und seine Schule Wichtiges und Richtiges freigelegt“ (SCHRAMM 2001, 5). Fast jede Untersuchung zu Gewässernamen, die in Europa in dem weiten Gebiet zwischen Spanien und dem Ural, Irland und dem Balkan, Norwegen und Italien in der letzten Zeit erschienen ist, baut auf dem Konzept der alteuropäischen Hydronymie auf. Ich nenne hier nur (vgl. auch schon oben) in aller Kürze in chronologischer Reihenfolge: R.A. AGEEVA, *Gidronimija Russkogo Severo-Zapada kak istočnik kul'turno-istoričeskoj informacii*, Moskva 1989; Jens-Uwe von ROHDEN, *Die Gewässernamen im Einzugsgebiet der Treene*, Neumünster 1989; V. PĒTERAITIS, *Mažoji Lietuva ir Tvanksta prabaltų, pralietuvių ir lietuvininkų laikais*, Vilnius 1992; W. LAUR, *Historisches Ortsnamenlexikon von Schleswig-Holstein*, 2. Auflage, Neumünster 1992; P. WIESINGER, *Die Ortsnamen Österreichs in makrotoponymischer Sicht*, in: *Zu Ergebnissen und Perspektiven der Namenforschung in Österreich*, hrsg. v. F. DEBUS, Heidelberg 1994, 151–169; P.R. KITSON, *British and European river-names*, *Transactions of the Philological Society* 94, 1996, 73–118; *Die Gewässernamen Brandenburgs*, bearb. v. R.E. FISCHER (u.a.), Weimar 1996; I. BILY, *Ortsnamenbuch des Mittelbegebietes*, Berlin 1996; P. ANREITER, *Breonen, Genauen und Fokunaten. Vorrömisches Namengut in den Tiroler Alpen*, Innsbruck 1997; V.P. ŠUL'HAČ, *Praslov'jans'kyj hidronimnyj fond*, Kyiv 1998; B. PRÓSPER, *Indogermanisches bei einem ligurischen Wort: ‚Ex rivo Vindupale‘* (CIL 5, 7749), in: *Beiträge zur Namenforschung*, Neue Folge 33 (1998) 143–158; A. SCHMITZ, *Die Siedlungsnamen und Gewässernamen des Landkreises Lüchow-Dannenberg*, Neumünster 1999; J. DUMA, *Nazwy rzek lewo-brzeżnego Mazowsza*, Warszawa 1999; MÖLLER 2000; UDOLPH 2000a, 2000c; F. VILLAR, *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania Prerromana*, Salamanca 2000; P. ANREITER, *Die vorrömischen Namen Pannoniens*, Budapest 2001.

Die Ursache liegt auf der Hand: Soll man eine Namensgruppe wie *Main*, *Mieñ*, *Mienia* (samt *Minsk*), die von der Iberischen Halbinsel bis zum Baltikum reicht, oder *Rhône* (aus *Rodanos*), *Rednitz*, *Reda*, *Radew* voneinander trennen oder verlangen nicht diese Namen wie auch *Nidda* in

Hessen und *Nida* bei Krakau nach einer zusammenhängenden Erklärung? Welche Theorie leistet denn dazu einen Beitrag? Viel zu rasch ist man darüber hinweg gegangen, welch enormer Fortschritt darin zu sehen war, daß H. KRAHE selbst den Fehler erkannt hatte, alles einer indogermanischen Einzelsprache – nach seiner Theorie: dem Illyrischen; nach früheren Auffassungen: dem Keltischen; in Osteuropa gelegentlich: dem Venetischen – anzulasten. In einem diesen zwanghaften Versuch überwindenden wichtigen Aufsatz (KRAHE 1964b) hat er den Weg für eine neue und bis heute gültige Theorie um die Gewässernamen Europas gebahnt. Niemand, der ernst genommen werden möchte – auch nicht G. SCHRAMM – wird heute noch dazu zurückkehren, Gewässernamen wie *Seine*, *Weser*, *Oder*, *Ems*, *Po* usw. aus einer indogermanischen Einzelsprache erklären zu wollen. Der Weg dorthin zurück ist endgültig verbaut. Wenn er heute dennoch gelegentlich versucht wird, etwa von BABIK 2001, so wird die Forschung dieses nach meiner entschiedenen Ansicht in der Diskussion zurückweisen.

Wenn sich unter Namenforschern heute zuweilen erzählt wird, H. KRAHE habe in seinen letzten Tagen einem nahestehenden Onomasten empfohlen, „die Theorie unter den Teppich zu kehren“,² so darf man sicher sein, daß es sich dabei um ein Märchen handelt. Der Wunsch aber, der dahinter steht, enthält Sprengstoff, denn wenn der Autor der Theorie selbst ernste Zweifel an ihr geäußert haben sollte, gibt dieses den Weg dafür frei, die Alteuropa-Konzeption zu übergehen und zu vergessen. Nachforschungen bei W.P. SCHMID und J. UNTERMANN haben aber zweifelsfrei ergeben, daß H. KRAHE zu Lebzeiten nie an der Richtigkeit seiner These, daß sich unter den Gewässernamen ältere befinden müssen, die keiner indogermanischen Einzelsprache zugewiesen werden können, gezweifelt hat. Er war für Modifikationen offen, jedoch kam W.P. SCHMID mit seinen Gedanken, die zu der Auflösung der „Westeuropa-Schicht“ führten, bekanntlich zu spät (s. SCHMID 1994, 133).

Zusammengefaßt gesagt: ich stimme G. SCHRAMM nachdrücklich zu: „KRAHE und seine Schule [haben] Wichtiges und Richtiges freigelegt“ (Schramm 2001, 5), möchte aber ergänzen, daß jede sorgfältige Untersuchung der Gewässernamen Europas (dazu zähle ich nicht die Versuche von Th. VENNEMANN³, jetzt zusammengefaßt in VENNEMANN 2002) die Theorie ergänzen und in einzelnen Punkten vom Material her korrigieren und verändern kann. Die Grundgedanken bleiben jedoch weiterhin gültig.

(2) In G. SCHRAMMS Attacke geht es vor allem um „Alteuropas Außen­grenzen“ (SCHRAMM 2001, 7). Er vertritt die Ansicht, daß die Alteuropa­Theorie fähig sein müsse, die Grenzen ihres Bereiches abzustecken und zu bestimmen.

Gern würde man diese Forderung erfüllen, jedoch geht es zunächst immer noch um die Zusammenstellung derjenigen Gewässernamen, die einer voreinzelsprachlichen Periode zugeordnet werden können, und damit in erster Linie um eine Zusammenstellung der alteuropäischen Gewässernamen. Wenn man bedenkt, welche großen Bereiche Mitteleuropas noch nicht zusammenhängend untersucht worden sind, so darf man davon ausgehen, daß das grundsätzlich offene System der Alteuropa­Hydronymie weiteres, wichtiges Material zu Tage fördern wird. Wenn aber dieser Bereich noch nicht abschließend untersucht worden ist, wie soll dann schon eine Bestimmung der Außengrenzen erfolgen? Eine abschließende Zusammenstellung der hydronymischen Basen ist noch keineswegs erfolgt; die Offenheit des Systems – vielleicht nicht von allen richtig erkannt – erlaubt es, durch Neufunde und Neubestimmungen Modifizierungen vorzunehmen.

Dazu ein Beispiel aus Osteuropa: H. KRAHE und ihm folgend W.P. SCHMID hatten das Slavische aus dem Bereich der alteuropäischen Hydronymie früher ausgeklammert. Inzwischen wissen wir, daß das nicht stimmen kann (die Ironie G. SCHRAMMS übergehe ich). Was aber wird damit bewiesen: die Richtigkeit des Alteuropa-Konzeptes H. KRAHES oder dessen Scheitern? Wer sich mit den Gewässernamen Polens oder der Ukraine intensiv befaßt, wird feststellen, daß das Theoriegebäude H. KRAHES durch die mitteleuropäischen Gewässernamen weitere feste Pfeiler erhalten hat, ja, daß eine Beurteilung der alteuropäischen Gewässernamen Deutschlands tunlichst die osteuropäischen Verhältnisse zu berücksichtigen hat (vgl. SCHMID 1994, UDOLPH 2000a).

Das aber wiederum heißt, daß eine ungefähre Abrenzung des Bereiches, in denen nicht mehr mit alteuropäischen Gewässernamen zu rechnen ist, vorerst noch nicht möglich ist. Positiver gesagt: Mitteleuropa bietet noch genügend „weiße“ Flecken in der Bearbeitung der Hydronymie; erst nach deren Aufarbeitung kann allmählich an eine umfassende Beschreibung des alteuropäischen Gewässernamenbestandes gegangen werden.

(3) Wie ein roter Faden durchzieht die Frage, ob Komposita wie *Dnepr* und *Dnestr* der alteuropäischen Hydronymie zugezählt werden können oder nicht, die Auseinandersetzung zwischen G. SCHRAMM und W.P.

SCHMID. Ich werde mich nicht daran beteiligen, aber auf weitere Komposita innerhalb der voreinzelsprachlichen Gewässernamenschicht aufmerksam machen, die zeigen, daß eine Abgrenzung sehr schwierig ist. Es geht um die schlesischen Flüsse *Mala Panew/Malapane*, *Osobloga/Osoblaha/Hotzenplotz* und um den Namen der *Oker* im Harz. Bei allen dreien ist unstrittig, daß es sich um Komposita handelt; ihre Etymologien sind allerdings schwierig.

(a) Der Name der *Mala Panew/Malapane* ist von mir ausführlich diskutiert worden (UDOLPH 1991). Ich erwog eine Herleitung aus **malu-* „Berg, Ufer“ + **pandū-* (zu lat. *pandus* „gekrümmt, gebogen“). Daran hat BABIK (2001, 167f.) Kritik geübt, u.a. mit Hinweis auf ERNOUT und MEILLET, lat. *pandus* sei eine lateinische Neuerung. Das ist unrichtig. Schon bei WALDE-HOFMANN (1954, 245), in einem Werk, das man eigentlich nutzen sollte, wird darauf verwiesen, daß *pandus* schon antik ist, zudem weist altnord. *fattr* „zurückgebeugt, zurückgebogen“ auf Urverwandschaft. BABIK gibt keine eigene Etymologie, da fällt es leicht, Kritik zu üben. Jedoch geht auch er von einem Kompositum aus.

(b) Auch im Namen der *Osobloga*, čech. *Osoblaha*, dt. *Hotzenplotz*, ist – mit Recht – ein Kompositum gesehen worden. Dem stimmt auch BABIK (2001, 212f.) zu, meint aber, es sei von einer Vorform **Osko-bloka* auszugehen. Dafür sprechen zwar keine Belege, aber wie auch in diesem Fall geht es vor allem darum, meinen eigenen Vorschlag aus **Oso-bolga* (UDOLPH 1990, 227ff.), wofür auch die tschechische Form *Osoblaha* spricht, über die BABIK kein Wort verliert, abzulehnen. Daß er nicht alles richtig verstanden hat, erkennt man daran, daß er für meinen Ansatz **bholgh-*, für den deutsche Appellativa auf eine Bedeutung „tief“ verweisen (vgl. auch noch UDOLPH 1994, 17-25), als Bedeutung ansetzt „jakiś obiekt wodny“. Seine eigene Interpretation sieht in *-blog-* slavisch **bolg-* „glänzen, schimmern“, woraus sich in den slavischen Sprachen die Bedeutung „glücklich, glückselig, gut“ entwickelt haben soll. Ich erspare mir dazu einen Kommentar. Aber auch BABIK akzeptiert die Annahme eines Kompositums, was schon deshalb richtig sein muß, weil für den Oberlauf der *Osobloga* auch die Form *Osa* belegt ist (ausführlich dazu UDOLPH 1994, 228f.). Damit wird aber G. SCHRAMMS These (2001, 11), es gebe „keinen vernünftigen Grund zu vermuten, Komposita seien als Flußnamen durchweg später verliehen worden als eingliedrige, hocharchaische Prägungen“, zumindestens im Fall der *Osobloga* eindeutig widerlegt.

(c) Für den Namen der *Oker* ist man übereinstimmend ebenfalls von einem Kompositum ausgegangen. Hier einige der ältesten Belege (vor allem nach KLEINAU 1968, II, 445f.): 8.Jh. *Obacro*, *Ovacra*, *Obacra*,

Obacerum, z. J. 775 *Ovacrum*, *Obacerum*, 830/840 *Ouacra*, 888 *Ouaccram*, 994 *Oueccara* usw., mua. *aukər*, *Auker*, *Ouker*. Man vermutet eine Ausgangsform *Ovakara*, *Ovekara* o.ä., wobei die mundartlichen Formen *-ō-* verlangen (SEELMANN 1930/31). Alle bisherigen Deutungsvorschläge operieren mit einem Kompositum, etwa „schneller Bergfluß“, „obere Ecker“, „halb deutscher, halb slavischer Name“. Als Grundform darf man mit KRAHE (1959, 8) **Ov-ak(a)ra* annehmen. Weiteres ist unklar, verlockend wäre ein Anschluß an **kar-* „stein, steinig“ (wer die Oker mit ihrem von Felsbrocken übersäten Flußbett kennt, wird diesem zustimmen), aber dann gibt es – etwa im Gegensatz zur *Harste* < **Karista* – mit dem *-k-* ein Lautverschiebungsproblem, das hier nicht diskutiert werden soll. Für den ersten Teil darf man allerdings einen Vorschlag machen und an idg. **av-* (*au-*) „Quelle, Flußlauf“, aind. *avāni-* „Lauf, Bett eines Flusses, Strom, Fluß“, *avatāh* „Brunnen“, lett. *avuõts* „Quelle“ sowie an *Ava*, Fluß z. Schwarzen Meer; *Ova* → Memel; *Avena*, *Ovanta*, *Avenza*, *Avançon*, *Aventino*, *Yèvre* < *Avara*, *Avisus*, *Avesa* (KRAHE 1964a, 43) und griech. (Homer) *ἤρων* „Ufer“ (< **âvisôn*, s. SCHMID 1985, 388) erinnern.

Als Ergebnis dieses Abschnittes läßt sich festhalten: Komposita begegnen in einigen wenigen älteren Gewässernamen Europas, aber nicht nur an den „Außengrenzen“, sondern auch im zentralen Bereich. Bei einigen läßt sich feststellen (*Oso*, *Osobloga*), daß sekundäre Erweiterungen vorliegen. Für eine Beurteilung der alteuropäischen Hydronymie reicht aber der (geschätzte) Prozentsatz von etwa 0,1 Prozent nicht aus, um die Theorie zu erschüttern. Dieses muß – wenn überhaupt – im Kernbereich, d.h. bei den Ableitungen, den suffixalen Bildungen, versucht werden.

(4) Besonderen Wert legt G. SCHRAMM auf die Makrohydronymie. „Je kürzer ein Gewässer, desto kleiner auch der Personenkreis, dem sein Name geläufig ist ... Lange Gewässer sind ... der stabilste, gegen Umbenennungen resistenteste Teil aller Namensschätze“ (SCHRAMM 2001, 9). Der generellen Richtigkeit dieser Meinung wird niemand ernsthaft widersprechen. Aber der Teufel liegt bekanntlich im Detail. Gerade G. SCHRAMM wird wissen, daß die größten Ströme Südrußlands, wie etwa *Don*, *Dnepr*, *Dnestr*, *Volga* zumeist in ihren Unterläufen offensichtlich ihre Namen gewechselt haben (die Einzelheiten sind seit M. VASMER u.a. bekannt genug). Es hat demnach noch andere Gründe gegeben, die die Zähigkeit der Namen beeinflußt haben. Das können geographisch-agrarische sein (in der Halbsteppe und Steppe Südrußlands spielt mit Sicherheit die Bodenqualität

eine Rolle) oder aber ein Wechsel der Bevölkerungen, die die Kontinuität unterbrochen hat. Es hat den Anschein, als könne dieses etwa im Raum zwischen Oder und Elbe geschehen sein.

Man sieht, es sind weitere Aspekte zu berücksichtigen als allein die Größe des Gewässers, weshalb W.P. SCHMID zuzustimmen ist, wenn er ausgeführt hat (SCHMID 1994, 272): „Selbst der Satz ‚je größer der Fluß, desto älter sein Name‘ stimmt nicht generell. *Dnepr* und *Dnestr* in Rußland, *Vardar* auf dem Balkan, *Daugava* = *Düna* in Lettland sind große Flüsse mit jungen Namen, dagegen die *Asphe* bei Marburg oder die *Waake* zur Leine sind kleine Flüsse mit alten Namen“. Nimmt man noch hinzu, daß schon V. GEOGIEVS Versuche (GEOGIEV 1959, 1966), vor allem mit den Namen der Gewässer über 100 km zu operieren,⁴ inzwischen nicht mehr diskutiert werden, so erkennt man, daß nur eine umfassende Untersuchung der europäischen Gewässernamen, gleichgültig, ob es sich um kurze oder lange Flüsse handelt, zu Fortschritten führen kann. Wie unterschiedlich die Länge bei etymologisch verwandten Namen ausfallen kann, zeigt ein Vergleich zwischen Namen Ostmitteleuropas und Deutschlands bzw. Frankreichs: *Main* – 524 km lang: *Mieñ*– 40 km, *Mienia* – 40 km, *Minia* – 60 km usw. (UDOLPH 1990, 159f.); *Rhône* – 812 km: *Radunia* – 70 km lang. Eine viel wichtigere Frage ist die, warum in diesen Fällen die langen Flüsse mehr im mittleren und westlichen Europa und die kürzeren im östlichen Europa zu finden sind. Aber das hat nichts mit einer Makrohydronymie zu tun, sondern mit Fragen der Aufgliederung der alteuropäischen Hydronymie. Diese aber hat sich in gleicher Weise um große wie kleine Flüsse zu kümmern.

(5) Im Fall des Namens der *Weichsel* erkennt man sehr deutlich, worum es G. SCHRAMM in seinem Beitrag letzten Endes geht: weniger um eine fundierte Kritik am Konzept der alteuropäischen Hydronymie, sondern vielmehr um die Zurückweisung von Kritik an seinen Namenetymologien. So vertritt er auch dieses Mal die Ansicht (SCHRAMM 2001, 11f.), der Name der *Weichsel*, poln. *Wisła*, gehe nicht auf idg. **Wislā*, sondern wegen der Erwähnung in einer angelsächsischen Dichtung des 7. Jhs. (Widsith) *ymbe Wistla wudum* und der lateinischen Erwähnung bei Plinius d. Ä. *Vistla* auf **Vis-tilā* zurück. Er meint, behaupten zu können, „Germanen hatten keinerlei Anlaß, sich die Folge *-sl-* durch Einschub von *-t-* mundgerechter zu machen, weil sie im ererbten germanischen Wort- und Namenschatz völlig normal war“.

Obwohl G. SCHRAMM meinen Beitrag über den Namen der Weichsel kennt (UDOLPH 1990, 303–311), hat er weder diesen noch meinen dort zitierten Beitrag (UDOLPH 1987, 236–242) aufmerksam gelesen. Er hätte sonst konstatieren müssen:

1.) daß im Altenglischen Konsonanteneinschübe häufig sind, auch bei *-sl-* > *-stl-* (s. UDOLPH 1990, 306 [mit Literatur]);

2.) daß in der altenglischen Überlieferung Formen ohne Einschub die häufigsten sind, so vor allem bei Wulfstan *Wisle*, *seo Wisle*, *Wisle*, *Wisle*, *Wislemūdan*, *Wisleland*, Alfred d. Große *oð Wislemuðan*, *benimð Wisle*, *Wisle-mūða*, *Wisleland*;

3.) daß in der lateinischen und griechischen Überlieferung nicht nur *-t-* eingeschoben worden ist, sondern auch *-k-*: *Vistlam*, *Visculus sive Vistla*,⁵ *Viscla* usw.;

4.) daß schon vor mehr als 120 Jahren H. OSTHOFF (1876) den Einschub der Konsonanten im Namen der Weichsel richtig behandelt hat;

5.) daß gerade auch in diesem Fall das Wort von A. BACH gilt: „Im allgemeinen kann man sagen: je weiter der Ausstellungsort einer Urkunde von dem in ihr genannten Orte entfernt liegt, desto weniger zuverlässig ist die überlieferte ON-Form für die Namenforschung“ (BACH 1953, 25).

Daraus folgt: G. SCHRAMMS These, von **Wistla* auszugehen, besteht aus äußerst schwachen Argumenten, ganz abgesehen davon, daß die Einbindung in die alteuropäische Hydronymie mit einem Ansatz **Wis-l-ā* bestens funktioniert.

(6) Auch im Fall des Namens der *Memel*, lit. *Nėmunas*, zieht G. SCHRAMM einzelsprachliche Herkunft vor: er sei „– entgegen W.P. SCHMID – ... wie ich von Fachleuten übernehme, glatt aus dem Litauischen zu deuten“ (SCHRAMM 2001, 12). Eine Quellenangabe wird nicht geboten, eine in der Wissenschaft unhaltbare Eigenart. Wenn der Name wirklich so einfach wäre, dann fragt man sich, warum die beiden besten Kenner der litauischen Hydronymie, A. VANAGAS (1981, 227) und V. PĖTERAITIS (1992, 129ff.) so große Probleme mit dem Namen gehabt haben. Immerhin werden die litauischen Fachleute G. SCHRAMMS dann auch mit Gewässernamen weit außerhalb Litauens konfrontiert werden, so etwa mit *Nimsbach*, 798 *Nimisa*; *Namèche*, 1149 *Nameka*; *Namur*, 692 *Namucho*, 8.Jh. *Namon* (SCHMIDT 1970, 79); mit *Mümmeling*, 1.Jh. *Nemaninga* u.a.m., sowie mit J. POKORNY (1959, 764), wo auch **n̥m̥to-* in keltischen Appellativa und Namen herangezogen wird.

(7) Als eine der Hauptaufgaben der Alteuropa-Theorie sollte nach SCHRAMM (2001, 14) „das Auseinanderfallen des Gemeinsamen ... zum Leitthema künftiger Diskussionen werden“.

Das ist eine sehr interessante Perspektive, die die Forscher in den nächsten Jahren und Jahrzehnten in der Tat fesseln wird, allerdings nur dann, wenn sie das akzeptieren, was G. SCHRAMM so heftig attackiert: die Tatsache, daß H. KRAHE mit seiner Konzeption die Erkenntnis gefestigt hat, daß sich unter dem keltischen, germanischen, slavischen und baltischen Namenschatz (um nur einen Teil des mittel- und osteuropäischen Namenschatzes zu nennen), ein voreinzelsprachliches Substrat befindet. Ob man dieses dann „Alteuropäische Hydronymie“ nennt oder mit einem anderen Begriff bezeichnet, ist von untergeordneter Bedeutung.

Man darf davon ausgehen, daß innerhalb dieses voreinzelsprachlichen Namenbestandes an bestimmten Stellen des Dialektkontinuums allmählich „Verdickungen“ entstanden sind, die in gemeinsamen Entwicklungen auf phonologischer und morphologischer Ebene wie auch im Wortschatz ihren Niederschlag gefunden haben. Die Einzelsprachen Keltisch, Germanisch, Slavisch und Baltisch usw. begannen sich zu entwickeln. Ob sich daneben weitere, uns unbekannte indogermanische Einzelsprachen zu entfalten begannen, werden wir kaum je erfahren. Aber die Gewässernamen (und für die spätere Periode auch die Siedlungsnamen) geben uns auf der Basis der alteuropäischen Hydronymie Möglichkeiten, die Entwicklung zu einer indogermanischen Einzelsprache zu verfolgen, getreu dem Gedanken von H. KRAHE, daß Gewässernamen zu allen Zeiten entstanden sind und entstehen und deren Bearbeitung daher Aufschlüsse für die frühe Geschichte der indogermanischen Einzelsprachen geben muß.

G. SCHRAMM ist es offenbar entgangen, daß unsere Bemühungen in der letzten Zeit gerade auch diesem Komplex gewidmet waren. Für das Germanische ist zu verweisen auf die Beiträge von W.P. SCHMID über „Alteuropa und das Germanische“ (SCHMID 1994, 334-346), auf seine „Bemerkungen zum Werden des ‚Germanischen‘“ (Schmid 1994, 347-357) und meine eigenen Versuche (UDOLPH 1989; Udolph 1994), wobei sich die *Namenkundlichen Studien zum Germanenproblem* sehr intensiv mit der Frage des Verhältnisses germanischer Gewässernamen zu ihren alteuropäischen Vorläufern auseinandersetzen. G. SCHRAMM ist aber auch im Hinblick auf das Slavische Wichtiges entgangen, u.a. der Sammelband *Prasłowiańszczyzna i jej rozpad* (Warszawa 1998), in dem ich die Beziehungen zwischen Alteuropa und dem Slavischen aus hydronymischer Sicht intensiver untersucht habe (UDOLPH 1998; vgl. auch UDOLPH 1997).

Ich will die sich aus den namenkundlichen Untersuchungen ergebenden Konsequenzen hier nicht ausführlich ausbreiten, aber doch auf einige der Ergebnisse hinweisen:

a) das Germanische hat sich in (relativer) Nachbarschaft zum Baltischen entfaltet;

b) Gewässer- und Ortsnamen des germanischen Kontinents können sinnvoll nur unter Berücksichtigung und Einbindung des östlichen Mitteleuropa behandelt werden; vielleicht läßt sich sogar so etwas wie eine „baltisch-germanisch-slavische Zwischenschicht“ herausarbeiten;

c) der Vergleich zwischen Gewässernamen Polens, Weißrußlands, der Ukraine und dem Baltikum auf der einen Seite und denen Deutschlands auf der anderen zeigt, daß auf deutscher Seite lange verschüttete indogermanistische Erkenntnisse (K. BRUGMANN, H. OSTHOFF) zu neuem Leben erweckt werden: Zeitlich vor die erste oder germanische Lautverschiebung ist ein Konsonantenwechsel zu setzen, der deutliche Spuren in den Gewässernamen hinterlassen hat.

Allein diese drei Punkte enthalten Argumente genug, die auf die alt-europäische Hydronymie gemünzten Thesen von G. SCHRAMM von einem „erstarrten Konzept der Flußnamen“ entschieden zurückzuweisen.

(8) Einen neuen Aspekt meint G. SCHRAMM mit dem Hinweis auf die unterschiedliche Verteilung der grammatischen Genera bei Flußnamen zu berühren. Er versucht diese Auffassung mit einem Hinweis auf den Balkan zu stützen, wo es „zu einer Neuregelung kam, die für die längeren Flüsse durchweg Maskulina vorsah, während die alte Wahlfreiheit zwischen Maskulina und Feminina für die kürzeren Flüsse erhalten blieb“ (SCHRAMM 2001, 15). Und er bemängelt, „daß bisher nicht systematisch untersucht worden ist, wie geographische Namenräume in der Verteilung der grammatischen Genera auf den Flußnamenschatz auseinandergehen“.

Auf seine weiteren Ausführungen in diesem Punkt können wir jedoch verzichten, denn wie nicht selten bei diesem Autor kennt er wichtigere Literatur nicht oder er übergeht sie. So hatte schon KRAHE (1964a, 62) darauf verwiesen, daß das Geschlecht der Flußnamen schon in früher Zeit entschieden wurde und hinzugefügt: Die schlichteste Form der alten Gewässernamen ist „die, daß an ein wurzelhaftes Element ein einfaches, den Flexionsstamm abgebendes *-ā* antritt, so daß feminine Gebilde entstehen wie *Aisa* und *Isa*, *Nida* und *Neida* [usw.] ... Aus diesen entsteht im Deutschen das feminine Genus, z.B. *die Nidda*, *die Saale*, *die Elbe*, *die Drau*, *die Wiese* ...“. Ferner steht dort: „Sehr viel seltener und fast aus-

schließlich auf südliche Bereiche beschränkt (vgl. Würzburger Jahrbuch f. d. Altertumswissenschaft 1, 1946, 79–86; Beiträge zur Namenforschung 2 (1951) 217–227) finden sich Masculina auf ursprüngliches *-os*, so *Abos*, *Apos* usw.“

Den entscheidenden Beitrag zum Geschlecht der Gewässernamen lieferte jedoch – von G. SCHRAMM ebenfalls übergangen – bereits im Jahre 1982 H. NAUMANN (nachgedruckt 1996). In diesem Beitrag wird – wie sollte es anders sein – auf der alteuropäischen Hydronymie aufgebaut, um dann zu zeigen, daß es ein buntes Gemisch von Genera gibt und es „nach wie vor schwierig [ist], eine einleuchtende und alle Probleme eindeutig klärende Antwort auf die Frage zu finden, wieso es in bestimmten Teilen Europas und Asiens ein Nebeneinander von männlichen und weiblichen Flußnamen gibt“ (NAUMANN 1996, 714). Den Wechsel des Genus behandelt H. NAUMANN mit reichem Material, u.a. mit einem Hinweis auf den Namen der Themse, für den W. NICOLAISEN nachgewiesen hat, „daß dieser Name in der antiken Überlieferung als drei Deklinationsklassen zugehörig erscheint: bei Caesar als *i*-Stamm, bei Tacitus und Ptolemäus als femininer *a*-Stamm und bei Cassius als maskuliner *a*-Stamm“ (NAUMANN 1996, 716). Der Beitrag enthält zahlreiche Beobachtungen zum Thema „Genus“ und „Genuswechsel“ und widerspricht der Auffassung von G. SCHRAMM nachhaltig, ohne diese – natürlich – gekannt zu haben.

(9) Auf dem vorherigen Punkt baut G. SCHRAMMS weitere These auf, wonach die etwa parallel fließenden Gewässer *Ems*, *Weser* und *Elbe* „nicht nur im Genus zueinander stimmen, sondern darüber hinaus alle drei jener im Germanischen verhältnismäßig seltenen femininen Stammklasse zugehören, deren Nominativ im Singular auf *-ī* auslautete. Ein ungefährer paralleler Verlauf von Gewässern ist hier also einmal zu einer grammatischen Parallelität umgesetzt worden“ (SCHRAMM 2001, 17).

Auch hierzu ist verschiedenes zu bemerken. Zunächst ist festzuhalten, daß seine Erkenntnis, in den Namen von *Elbe*, *Ems* und *Weser* läge „eine spezifisch germanische Fortentwicklung in der Palette der femininen Flexionsklassen vor“, nicht neu ist. Darauf hat schon H. KRAHE mehrfach (schon 1949/50, 39, beachte vor allem Anm. 16) hingewiesen, und einige weitere Namen genannt, die SCHMID (1989a, 100) im Fall der *Elbe* aufgegriffen hat: die Belege bei Adam von Bremen weisen „zusammen mit anord. *elfr* ‚Fluß‘ auf einen femininen *i/jā*-Stamm ... Diese Flexionsweise des Namens ist typisch für das germ. Gebiet und kehrt in einigen anderen GewN wie *Brend* und *Streu* ..., *Retzbach* ..., *Nette* u.a. wieder“.

Wesentlich interessanter ist ein anderer damit zusammenhängender Aspekt, der mit der Frage der Germanisierung alteuropäischer Gewässernamen in Norddeutschland zu tun hat. Prüft man die geographische Lage der Gewässer Elbe, Ems, Weser, Brend, Streu, Retzbach und Nette (zu diesem Namen ausführlich UDOLPH 1994, 53ff.), so erkennt man, daß sie ein Gebiet umschließen, das auch in anderer Hinsicht deutliche Züge einer frühen Germanisierung alteuropäischer Gewässernamen aufweist oder – anders ausgedrückt – daß sich hier eine Kontinuität abzeichnet, die von voreinzelsprachlicher, alteuropäischer Namengebung bis zur Entstehung einzelsprachlicher, germanischer Namen reicht. Mit dieser Beobachtung wird – was G. SCHRAMM nicht erkannt hat⁶ – Sprengstoff gelegt, und zwar für eine Frage, die in Beiträgen für diejenige Zeitschrift, in der G. SCHRAMM seinen Beitrag publiziert hat, zumeist wie überall in Skandinavien als beantwortet gilt: Heimat und Ausgangsbasis germanischer Stämme war der Norden, Skandinavien. Ich will hier nicht wieder das aufgreifen, was ich an anderer Stelle schon ausführlich dargelegt habe (zusammenfassend z.B. in UDOLPH 1994, 925 ff.), sondern möchte hier noch einmal meine Auffassung formulieren, welche theoretischen Bedingungen für die ungefähre Lokalisierung einer Heimat einer indogermanischen Einzelsprache zu erfüllen sind.

Ich greife dazu die immer wieder vorgebrachte Ansicht auf, daß sich das Germanische dort entfaltet haben muß, wo sich fast ausschließlich germanische Namen finden lassen. Klar ist, daß bei einer derartigen Annahme Skandinavien bevorzugt würde, und daher ist es keine Überraschung, daß dieses Argument die Diskussion seit Jahren und Jahrzehnten wie ein roter Faden durchzieht.

Bevor ich darauf zurückkomme, will ich in aller Kürze auf eine parallele Erscheinung im Bereich des Slavischen eingehen. Auch hier, speziell in Polen, hat man immer wieder die Ansicht vertreten, daß die slavische Heimat dort zu suchen sei, wo die Nomenklatur möglichst vollständig aus dem Slavischen zu erklären sei (M. RUDNICKI, S. ROSPOND, jetzt mit gleicher Tendenz BABIK 2001). Die vorsichtigen Untersuchungen von J. ROZWADOWSKI (1948), die – von westeuropäischen Forschern unerkannt und unberücksichtigt – in ihren wesentlichen Teilen nichts anderes sind als eine „östliche Ausgabe“ der alteuropäischen Hydronymie H. KRAHES, haben aber gezeigt, daß sich unter der breiten slavischen Namensschicht eine ältere, voreinzelsprachliche verbirgt. Weitere Untersuchungen haben dann gezeigt, daß sich in einem relativ kleinen Gebiet Osteuropas eine kontinuierliche Ablösung alteuropäischer Namen durch einzelsprachliche, slavische Hydronyme nachweisen läßt (vgl. z.B. UDOLPH 1997,

1998), und daß sich aus der alteuropäischen Basis heraus das Einzelsprachliche entfaltet hat. Hingewiesen sei hier etwa auf den voroslavischen Namen der *Wisła/Weichsel*, der die Ableitungsgrundlage für die Gewässernamen *Wisłok* und *Wisłoka* abgegeben hat, und in denen ein altertümliches slavisches Suffix enthalten ist.

Zurück zum Germanischen. Eben diese Ablösung einer alteuropäischen Namensschicht durch einzelsprachliche, germanische Namentypen ist für den Bereich der mutmaßlichen Heimat germanischer Stämme zu fordern. Die Durchmischung und Durchwebung beider Straten ist für dieses Territorium entschieden vorauszusetzen. Negativ ausgedrückt: ein geographisches Gebiet, das fast ausschließlich einzelsprachliche, germanische Namen aufweist, kann nicht Heimat germanischer Stämme gewesen sein.

Von diesem Blickpunkt aus besitzt die von G. SCHRAMM wieder aufgegriffene Beobachtung, daß in den nordeutschen Gewässernamen *Ems*, *Weser* und *Elbe* eine besonders altertümliche germanische Flexionsweise vorliegt, ihre – so meine ich – Dramatik.

Ein letztes Wort zu der angeblichen Parallelität der Gewässer *Ems*, *Weser* und *Elbe*. Keiner der drei Namen ist germanischen Ursprungs. G. SCHRAMM hat es versäumt, auf die voreinzelsprachlichen Basen zu verweisen. Ich will das in aller Kürze tun, woraus sich auch erneut ergeben wird, daß der kritische Verfasser der Attacke auf die alteuropäische Hydronymie leider nicht auf dem neuesten Stand der Gewässernamenforschung steht.

1) *Ems*. Die Einbindung dieses Namens mit seiner Grundform **Amis(i)a* ist mehrfach und ausführlich behandelt worden (SCHMID 1989; UDOLPH 1993, 7–16; UDOLPH 1994, 246–251); auch die Bildung mit einem -s-haltigen Suffix war Gegenstand von Untersuchungen (UDOLPH 1994, 199–218; MÖLLER 2000, 38). Die Germanisierung ist gekoppelt mit einer Einbindung in das germanische Flexionssystem. Zur angeblichen Parallelität mit dem Namen der *Weser* und der *Elbe* s. unten.

2.) *Weser*. Eine Zusammenstellung der mit diesem Flußnamen verwandten Namen ist vor kurzem einschließlich einer Kartierung vorgelegt worden (UDOLPH 2000c, 24–26). Dabei läßt sich erkennen, daß bei diesem Namen weder *Ems* noch *Elbe* eine Rolle gespielt haben, sondern die Aufgliederung in die Teilabschnittsbezeichnungen *Wisara*, *Wisera* auf der einen Seite und *Wirraha*, *Werra* auf der anderen Seite, die bekanntlich zur heutigen Trennung in *Weser* und *Werra* geführt haben. Auf die Einzelheiten gehe ich hier jetzt nicht mehr ein.

3.) *Elbe*. In eine ganz andere Richtung weist dieser Name. Schon immer ist auf das nordische Wortmaterial um altnord. *elfr*; schwed., norw.

elv „Fluß“ hingewiesen worden. An einer besonderen Beziehung zum Norden kann daher gar nicht gezweifelt werden. Das Verhältnis zwischen dem Namen und den nordischen Appellativen ist bislang jedoch nicht zufriedenstellend geklärt worden.

Da der Name nicht einzelsprachlicher, germanischer Herkunft sein kann (SCHMID 1989a), denn in diesem Fall wären die Namen sämtlicher Nebenflüsse (*Oste, Stör, Ilmenau, Elde, Saale, Havel* usw.) älter als der des Hauptstromes, muß das Verhältnis zwischen dem norddeutschen Gewässernamen und den nordischen Wörtern anders erklärt werden. Wie von mir schon verschiedentlich ausgeführt wurde (UDOLPH 1994, 857-859; UDOLPH 2000b, 64f.), liegt die einzige Möglichkeit in der Annahme, daß hier ein Gewässername zum Appellativum geworden ist. „Er wurde als Bezeichnung des wichtigsten und alles beherrschenden Flusses der germanischen Heimat in der neuen Umgebung zum Appellativum und diente zur Bezeichnung eines Gewässers schlechthin. In ihrer neuen Heimat belegten dann die weiter nordwärts vorstoßenden Germanen damit skandinavische Flüsse und Bäche“ (UDOLPH 1994, 859).

Damit gewinnen wir ein weiteres Argument für die These, daß sich das Germanische in Norddeutschland entfaltet hat. Nehmen wir die von G. SCHRAMM wieder aufgegriffene Beobachtung hinzu, daß die drei Gewässernamen *Ems, Weser* und *Elbe* einer altertümlichen germanischen Flexionsweise zugeordnet worden sind, dann paßt dieses durchaus zu dem gewonnenen Bild.

Ich komme zum Schluß und zum Schlußwort von G. SCHRAMM (2001, 18): „Das Konzept Alteuropa will mir keineswegs, wie anderen Kritikern, bereits im Ansatz schief erscheinen. Nein, es ist bloß mittlerweile erstarrt. Wenn wir es aus seinem Dornröschenschlaf befreien, kann wieder Lebendiges daraus sprießen“.

Meine Antwort darauf lautet: ein derartiges Urteil kann nur abgeben, wer sich intensiv mit den Arbeiten zur alteuropäischen Hydronymie auseinandergesetzt hat. Leider ist zu konstatieren, daß G. SCHRAMM die wichtigsten Arbeiten der letzten Jahre nicht zur Kenntnis genommen hat. Daher ist sein Urteil ungerecht und verfehlt. In einem allerdings ist er – ohne es zu bemerken und gerade in der Zeitschrift „*Namn och Bygd*“ – einem von anderer Seite bereits gebahnten Weg gefolgt, der den nordischen Forschern noch viel Kummer bereiten wird: die Zweifel an der nordischen Heimat germanischer Stämme haben erheblich zugenommen. Eine Antwort auf diese Frage wird aber – wie im Fall des Slavischen – nur unter Einbeziehung der vielgeschmähten alteuropäischen Hydronymie gelingen.

Literatur

- A. BACH, Deutsche Namenkunde. Die deutschen Ortsnamen, T. 1, Heidelberg 1953.
- Z. BABIK, Najstarsza warstwa nazewnictwa na ziemiach polskich, Kraków 2001.
- V. GEORGIEV, Die Herkunft der Namen der grössten Flüsse der Balkanhalbinsel und ihre Bedeutung zur Ethnogenese der Balkanvölker, in: *Balkansko ezikoznanie* 1, 1959, 5–16.
- V. GEORGIEV, Die europäische Makrohydronymie und die Frage nach der Urheimat der Indogermanen, in: *Proceedings of the Eighth International Congress of Onomastic Sciences, The Hague-Paris 1966*, 188–195.
- Hydronymia Europaea, hrsg. von W.P. SCHMID, Bd. Iff., Wiesbaden (-Stuttgart) 1985ff.
- H. KLEINAU, Geschichtliches Ortsverzeichnis des Landes Braunschweig, Teil 1–3, Hildesheim 1967–1968.
- H. KRAHE, Alteuropäische Flußnamen, in: *Beiträge zur Namenforschung* 1 (1949/50) 24–51.
- H. KRAHE, Über einige Gewässernamen mit *-st*-Suffix, in: *Beiträge zur Namenforschung* 10 (1958) 1–17.
- H. KRAHE, Unsere ältesten Flußnamen, Wiesbaden 1964.
- H. KRAHE, Vom Illyrischen zum Alteuropäischen, in: *Indogermanische Forschungen* 69 (1964) 201–212.
- R. MÖLLER, Niedersächsische Siedlungsnamen und Flurnamen mit *k*-Suffix und *s*-Suffix in Zeugnissen vor dem Jahr 1200, Heidelberg 2000.
- H. NAUMANN, Das Genus der Gewässernamen, in: *Sprachpflege, Zeitschrift für gutes Deutsch* 31 (1982) H. 7, 97–112; nachgedruckt in: *Germanistische Linguistik*, Bd. 131–133 (= *Reader zur Namenkunde III, 2: Toponymie*), Hildesheim usw., 711–718.
- H. OSTHOFF, Die Lautgruppe *tl* und ihre italischen Umwandlungen, *Forschungen auf dem Gebiet der indogermanischen nominalen Stammbildung*, Bd. 2, Jena 1876, 22–38.
- V. PĖTERAITIS, *Mažoji Lietuva ir Tvanksta prabaltų, pralietuvių ir lietuvininkų laikais*, Vilnius 1992.
- J. POKORNY, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. 1, Bern/Frankfurt 1959.
- J. ROZWADOWSKI, *Studia nad nazwami wód słowiańskich*, Kraków 1948.
- W.P. SCHMID, Wasser und Stein, in: *Sprachwissenschaftliche Forschungen*, Fs. f. J. Knobloch, Innsbruck 1985, 385–391.
- W.P. SCHMID, *Elbe. Philologisches*, in: *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, 2. Aufl., Bd. 7, Berlin/New York 1989, 100–101.
- W.P. SCHMID, *Ems. Namenkundliches*, in: *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, 2. Aufl., Bd. 7, Berlin/New York 1989, 274.
- W.P. SCHMID, *Linguisticae Scientiae Collectanea. Ausgewählte Schriften*, Berlin/New York 1994.
- D. SCHMIDT, *Die Namen der rechtsrheinischen Zuflüsse zwischen Wupper und Lippe*, Diss. Göttingen 1970.
- G. SCHRAMM, Ein erstarrtes Konzept der Flußnamenphilologie: Alteuropa, in: *Namn och Bygd* 89 (2001) 5–20.
- W. SEELMANN, *Die Oker. Ein Beitrag zur deutschen und dänischen Namenforschung*, *Niederdeutsches Jahrbuch* 56/57 (1930/31), 190.
- J. UDOLPH, *Zum niederdeutschen Element in der polnischen Hydronymie*, in: *Deutsch-polnische Sprachkontakte*, Köln/Wien 1987, 229–244.

- J. UDOLPH, Germanische Hydronymie aus kontinentaler Sicht, in: Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge 24 (1989) 269–291.
- J. UDOLPH, Die Stellung der Gewässernamen Polens innerhalb der alteuropäischen Hydronymie, Heidelberg 1990.
- J. UDOLPH, *Mala Panew/Malapane*, in: Onomastyka. Historija języka. Dialektologia (Gedenkschrift f. H. Borek). Zeszyty Naukowe WSP. w Opolu, Językoznawstwo XIII, Opole 1991, 307–312.
- J. UDOLPH, Alteuropäische und germanische Namen in Brandenburg und seiner Umgebung, in: Beiträge zur Entstehung und Entwicklung der Stadt Brandenburg im Mittelalter, Berlin/New York 1993, 1–28.
- J. UDOLPH, Namenkundliche Studien zum Germanenproblem, Berlin/New York 1994.
- J. UDOLPH, *Ex oriente lux*. Zu einigen germanischen Flußnamen (Nachdruck des Beitrags von 1981), in: Reader zur Namenkunde, Bd. III,2 (= Germanistische Linguistik, Bd. 131–133), Hildesheim 1996, 671–692.
- J. UDOLPH, Alteuropäische Hydronymie und urslavische Gewässernamen, in: Onomastica 42 (1997) 21–70.
- J. UDOLPH, Typen urslavischer Gewässernamen; in: *Prasłowiańszczyzna i jej rozpad*, Warszawa 1998, 275–294.
- J. UDOLPH, Rez. von Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik, 1–3, Berlin/New York 1995–1996; in: *Indogermanische Forschungen* 104 (1999) 274–278.
- J. UDOLPH, Gewässernamen Deutschlands, in: *Namenkundliche Informationen* 77/78 (2000) 41–52.
- J. UDOLPH, Nordisches in niedersächsischen Ortsnamen, in: *Raum, Zeit, Medium – Sprache und ihre Determinanten*. Festschrift f. H. Ramage, Marburg 2000, 59–79.
- J. UDOLPH, Der Weserraum im Spiegel der Ortsnamenforschung, in: *Die Weser – Ein Fluß in Europa*. Bd. 1: Leuchtendes Mittelalter, hrsg. v. N. HUMBURG u. J. SCHWEEN, Holzminden 2000, 24–37.
- A. VANAGAS, *Lietuvių hidronimų etimologinis žodynas*, Vilnius 1981.
- T. VENNEMANN, *Europa Vasconica – Europa Semitica*, Berlin/New York 2002.
- A. WALDE, J. B. HOFMANN, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, 3. Aufl., Bd. 2, Heidelberg 1954.

Anmerkungen

- 1 Davor schützt auch nicht die Bemerkung (SCHRAMM 2001, 7), er habe sich nicht durch Literaturstudien kundig gemacht, sondern ausschließlich an W.P. Schmid gehalten. Immerhin gibt W.P. Schmid diese Reihe heraus.
- 2 Ich hörte diese Geschichte in Uppsala zum ersten Mal.
- 3 Zu dessen baskischer oder vaskonischer Schicht vergleiche man etwa J. LAKARRA, *Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del Protovasco*. Anuario del Seminario de Filología Vasca „Julio de Urquijo“ 30 (1996) 1–70 (freundlicher Hinweis von J. Untermann).
- 4 SCHRAMM 2001, 9 schlägt jetzt vor, zur Makrohydronymie die über 200 km langen Gewässer zu zählen. Dieser Kampf um Kilometer führt kaum weiter.
- 5 SCHRAMM 2001, 12 behauptet, wir würden aus der lateinischen Überlieferung nur einen einzigen Beleg *Vistla* kennen; auch dieses stimmt nicht, s. UDOLPH 1990, 303.

- 6 Ich wähle diesen Ausdruck hier jetzt bewußt und gebe seine eigene Einschätzung mir gegenüber (SCHRAMM 2001, 12, Anm. 2) zurück.

Summary

Jürgen Udolph, *Zur Kritik am Konzept der alteuropäischen Hydronymie* (Reply to a critical look at the theory of Old European hydronymy)

The concept of the so-called „Old European Hydronymy“ was sharply attacked by Gottfried Schramm in this journal (89/2001). The criticism points at the principal defender of this theory today, Wolfgang P. Schmid, and Schramm argues that Schmid defends this theory without adding new ideas. He calls the theory stiff.

My contribution rejects the criticism. G. Schramm did not pay attention to the fact that

- this theory plays an important role in the standard work *Name Studies* (1995)
- the collected Polish name material in the series *Hydronymia Europaea* effectively supports the theory despite the fact that it is dealing with a Slavic area which, usually, is not counted to the field of the hydronymy
- the names of the bigger rivers („Makrohydronymy“) to which G. Schramm pays extra-ordinary attention do not play a decisive role in the study of river names
- the process of sorting the Germanic and Slavic parts out of a Indo-european language area has been researched thouroughly in recent times
- the Germanic creation of the pre-Germanic river names Elbe, Ems, and Weser point at a spreading of the Germanic language in Northern Germany and thus reject the Scandinavian area as the home of the Germanic peoples.

Germanische Göttinnen in lateinischen Texten

Die ältesten Zeugnisse germanischer Sprache sind in lateinische (und griechische) Texte eingebettet. Überwiegend handelt es sich bei ihnen um *N a m e n* – von Gottheiten, Menschen und Orten, selten um Appellativa. Dank der Sammlung von REICHERT 1987 lassen sie sich jetzt leicht auffinden. Sie sind geeignet, die Vorgeschichte vor allem des Westgermanischen zu erhellen. Dort wo im Folgenden ältere Vorschläge aufgegriffen werden, hat die Aufgabe darin bestanden, aus den differierenden und sich widersprechenden den plausibelsten herauszufinden und die mit Fehlern oder Unsicherheiten behafteten auszuschneiden.

Zwei Gruppen von lateinischen Quellen sind auszuwerten, Steininschriften und literarische Texte. Sie bieten unterschiedliche Schwierigkeiten. Die ersteren sind normalerweise in provinzialem Latein verfasst, das geographisch und sozial bedingte Besonderheiten aufweist. Den handschriftlich tradierten Texten gegenüber haben sie den unschätzbaren Vorteil, unverändert aus der Entstehungszeit zu stammen – von Beschädigungen des Steins abgesehen – und nicht durch mehrfaches Abschreiben im Laufe von mehr als anderthalb Jahrtausenden entstellt zu sein.

Zum Beispiel überliefert Tacitus, *Germania* c. 2 unter den drei Namen der von Mannus abstammenden Ethnien den der *Istvaeones* oder *Istaevones*. Vor dem steht der Sprachforscher ratlos – oder riskiert Spekulationen. Zum Glück haben die Handschriften der *Naturalis historia* 4,10 des älteren Plinius die Form *Istraeones* bewahrt, wenn auch nur als eine von mehreren, zum Teil schlimm entstellten Varianten. Sie aber lässt sich an german. Sprachgut anschließen. – Beim Ortsnamen *Idistavisio*, den Tacitus, *ann. II* 16, 1 überliefert, hat schon das 19. Jh. durch Konjekturen die wahrscheinlich richtige Form *Idisia-wiso* hergestellt.

Und nun zu den Namen der Göttinnen. Eine fragmentarische lateinische Stein-Inschrift (CIL XIII 3615, aus Maastricht) beginnt mit den zwei Dativen *Ammacae sive Gamaledae*. Diese Namen sind in ihrem Stamm nicht lateinisch, aber sie tragen die Kasusendung eines Dativs der latein. *ā*-Deklination, sind also in den Kontext eingepasst. Sie bezeichnen beide die weibliche Gottheit, der der Stein gewidmet ist. Dass sie gleichwertige

Alternativen sind, darauf deutet die latein. Konjunktion *sive* „oder auch, beziehungsweise“. –

Der erste Name *Ammaca* ist gallisch, sein Stamm gehört zu dem von irisch *ammait* ‚altes Weib‘ usw. Das Suffix *-ca* kann eine augmentative oder ‚venerative‘ Nuance enthalten, die es auch sonst im Keltischen gibt, z. B. in Personennamen der Ogom-Inschriften¹. *Ammaca* lässt sich daher als „hohe, verehrte Mutter“ interpretieren. – Dagegen ist *Gamaleda*, der zweite Name, sicherlich germanisch, sein Erstglied wird von dem Adjektiv *gamal-* ‚alt‘ gebildet, das in mehreren german. Sprachen Verwandte hat: altnord. *gamall*, angelsächs. *gamal*, altsächs. *gigamalöd*². In den ahd. Texten dagegen ist *gamal* nicht mehr als freies Adj. bezeugt, sondern nur noch als Erstglied von PNN wie *Gamalbold*, *Gamalberht* usw. Das Polyptychon Irminonis bietet noch *Gamalheri*, *Gamalrat* und die *Gamaltrudis*. In diesen Namen enthält *gamal-* die Konnotationen „erfahren (infolge des Alters)“, „klug“ oder „ehrwürdig“. –

Den Komplex *-eda* am Ende von *Gamaleda* hat man bisher stets für ein Suffix gehalten und es entweder mit *-ida* in Namen wie *Gibida* oder mit dem Abstraktsuffix in *aupida* „Öde“ verglichen. (Diese Erklärung rechnet – was legitim ist – damit, dass das <e> als die latein. Wiedergabe eines german. /i/ aufzufassen ist.) Doch leuchtet keiner dieser beiden Vorschläge semantisch ein: Im Ethnonym *Gibida* „der Gepide“ wird man den Stamm für *v e r b a l* halten („der Freigebege“), und Abstrakta (wie *aupida*) sind zwar grundsätzlich als Namen von Menschen oder Göttern möglich, aber eine Gottheit „das Alter, Senectus“ anzunehmen, liegt nicht nahe. Daher wird man alternative Erklärungen erwägen dürfen. –

In der Tat gibt es eine weitere Möglichkeit, die noch nicht ins Spiel gebracht worden ist: *Gamal-eda* lässt sich als Determinativ-Kompositum auffassen, in seinem Zweitglied *-eda* kann ein german. Wort für ‚Mutter‘ vorliegen. Dieses lautet gotisch *aipei*, ahd. *eidi* in *fōtar-eidi* „Nährmutter, Amme“, ist da *In*-Stamm. Daneben aber hat es einen *ōn*-Stamm gegeben, wie altnord. *eida* und mhd. *eide* bezeugen. In *-eda* wäre demnach nur mit einer einzigen graphischen Entstellung zu rechnen: der Schreibung <e> für german. /ai/. Um diese Annahme zu stützen, ist nachzuweisen, dass die Graphie <e> in latein. Inschriften dieses Raums für den Diphthong /ae/ stehen kann und dass dieses latein. <ae> german. /ai/ wiedergeben kann. Beides trifft zu. Zum Beispiel erscheinen die *Matronae Gaesahenae* auch als *Matronae Gesationum*. Da ist **Gesationes* eine lateinische Ableitung von *Gaesatae* „die mit Speeren Bewaffneten“, dessen Grundwort german. **gaisaz* „Ger“ bildet. – Vgl. ferner den Matronen-Beinamen (M-Bn) *Etrahenae*, dessen Stamm das german. **aitra-* „Zaun“ sein dürfte. –

Auf solche Schwierigkeiten nimmt ein bekanntes Dictum Bezug: Die Schreibungen *u m k l e i d e n* die Wörter nicht nur, sondern sie können sie auch *v e r k l e i d e n*, verhüllen, entstellen. –

Das *d* in der Namensform *Gamaleda* (gegenüber dem <þ> in gotisch *aiþei*) ist das Ergebnis des Grammatischen Wechsels, also als stimmhafte Spirans aufzufassen; der Hauptton hat beim Namens-Kompositum auf der ersten Silbe gelegen.

Durch diese Deutung von *-eda* rücken der gallische und der germanische Name dieser Göttin semantisch eng zusammen. Beide bezeichnen eine Muttergöttin, die – wohl wegen ihrer Altersweisheit – verehrungswürdig ist. Formal aber unterscheiden sie sich stark. Der german. Name ist ein zweiteiliges Determinativ-Kompositum, der gallische dagegen einstämmig, aber suffigiert. Das Merkmal ‚verehrungswürdig‘ steckt *h i e r* im Suffix *-ka-*, *d o r t* im adjektivischen Erstglied.

Diese Inschrift vereint also Elemente aus drei Sprachen. Der Text ist lateinisch, einer Sprache, die sich nach Caesars Eroberung erstaunlich rasch in ganz Gallien durchsetzen sollte. Die anderen beiden, Gallisch und Germanisch, sind nur in den Namen der Göttin erhalten.

Die für *Gamaleda* erschlossene Bedeutung ‚Alte/ehrwürdige M u t t e r‘ erinnert unmittelbar an die *Matronae* oder *Matres*, die in einem benachbarten Gebiet – mit den Schwerpunkten Bonn, Jülich und Eifel, d. h. im linksrheinischen Siedlungsgebiet der Ubier – durch viele Weihesteine geehrt werden. Auf deren Reliefs finden sich oft Widmungstexte, und diese bieten mehr als 100 verschiedene Beinamen dieser Gottheiten. Man hat sich seit langem mit ihnen beschäftigt, auch wenn immer nur wenige Forscher auf diesem Spezialgebiet gearbeitet haben und dieses Material innerhalb der Geschichte des Germanischen noch zu geringe Beachtung findet. Dankbar zu nennen ist das 1936 erschienene Buch GUTENBRUNNERS³. Vor zwanzig Jahren wurde in Bonn den Matronen und ihrem Kult ein Colloquium gewidmet, der Band mit den Vorträgen ist 1987 erschienen⁴. Auch in ihm wird versucht, mit der Deutung der Beinamen voranzukommen.

Zweifellos ist ein Teil dieser Matronen-Beinamen (M-Bn) keltisch, die Mehrzahl aber germanisch, einige wenige mögen hybride Bildungen sein. Eine *d r i t t e* Sprache ist nicht im Spiel. (Ein eigenes ‚belgisches‘ Idiom, wie es Maurits GYSSELING und Hans KUHN postulieren, hat gewiss nie existiert⁵. Vielmehr ist das Belgische ein Dialekt des Gallischen, das steht schon deutlich bei Caesar und Strabon. – Kuhn hat nicht versucht, die M-Bn für seinen hypothetischen ‚Nordwest-Block‘⁶ zu reklamieren.)

Aus der Fülle dieser Namen hebt sich eine größere Gruppe heraus, die alle ein Element <-in-> enthalten:

*Ahinehae, Anesaminehae, Aserecinehae, Atufrafinehae, Auðrinehae, Aviaitinehae, Axsinginehae, Baginahae, Caiminehae, Fachine(i)hae, Fernovineae, Iulineihiae, Mahalinehae, Nervinae, Udravarinehae, Ulahinehae, Vacallinehae, Vanginehae*⁷ usw.

Vorgeschlagen sei, dieses -in-, das mitten in diesen langen, oft fünfsilbigen Wortkörpern steckt, als Suffix zum Wortstamm zu rechnen und das danach Folgende jeweils für ein lateinisches Suffix plus Kasusendung zu halten. An eine german. Stellenbezeichnung wäre demnach ein fremdes, der Sprache des Kontextes angehörendes Suffix angetreten. Bei diesem bleibt freilich dann das <h> ungedeutet. Vielleicht – das ist eine der schon bisher erwogenen Hypothesen – hat es einfach dazu gedient, den Hiatus zwischen zwei Vokalen zu markieren. Dann könnte das gleiche Suffix vorliegen, wie in den Adjektiven *arboreus, flumineus, litoreus* usw. vgl. Leumann 1977, 286 § 271.1. Anders aber VENNEMANN 1993 und 1995. Doch bleibt diese Frage jetzt beiseite. Hier sollen uns nur die stammhaften Teile dieser Namen samt dem unmittelbar folgenden Suffix beschäftigen. Mehrere von ihnen bleiben nach wie vor ohne etymologischen Anschluss, in einigen anderen hat man seit langem germanische Nominalstämme erkannt:

aχa-, faχa, χaima-, maχala-, nerva-, wanga-.

Dazu im Einzelnen:

aχa-: Dies Substantiv „Wasserlauf“ ist in zahllosen german. Gewässernamen verbaut, vgl. BACH, DNk II § 188.

faχa- „Fischwehr“ ist Grundwort vieler ONN, z.B. *Fachingen, Fachbach, Vaake* (bei Hannoversch-Münden), *Vacha* (ostwärts von Hersfeld), Flussname *Fachina* (heute *Fecht*, Nebenfluss der Ill bei Kolmar). Zahlreiche weitere Belege, die mit diesem Stamm gebildet sind, hat SCHRÖDER 1944, 326–334 gesammelt, überwiegend aus den Niederlanden und dem niederdeutschen Sprachgebiet. Er verknüpft sie mit dem Lachsfang. Als ältesten führt er die Pluralform *Facum* a. 839 an.

χaima-: Dieser Nominalstamm ist identisch mit nhd. *-heim*, ahd. *heima* „Wohnplatz, Siedlung“, einem der häufigsten Bestandteile deutscher ONN. Eine Verbreitungskarte gibt UDOLPH 1994, 451 ff. Einer der ältesten Belege ist *Boio-haemum* (Velleius Paterculus 2, 109, 5) –

maχala-: ON *Machlinium* mit vielen Varianten, z.B. a. 1008 *Machlines*. Dieser und ähnliche ONN werden allgemein – und wohl zu Recht – mit **maβla-* „Versammlungsort, Gerichtsstätte, Thingplatz“ verknüpft, vgl. NEUMANN 1987, 109.

narwa- bedeutet als Adj. „eingeschnürt, eng“: altsächs. *naru* „angustus“, engl. *narrow*, vgl. HEIDERMANN 1993, 421, als Substantiv „enge Stelle“. nord. *Njørva-sund*, dt. *Nehrung* und ONN wie *Narheim* (ab 8. Jh., heute *Norheim* an der Nahe).

wanga- gehört zu ahd. *wang-* „Feld, Wiese“, vgl. *Wangen* im Allgäu, *Ellwangen*, *Backnang*, *Wangerooge* usw.

In drei weiteren Bildungen mit dem Suffix <-in-> liegen Komposita vor: *axs-ingi-* (in *Axsinginehae*): In diesem Lexem erkennt NEUMANN 1987, 113 das Grundwort **axiz-* ntr. „Ähre“ (vgl. got. *ahs*, ahd. *ahir*), an welches das Suffix *-ingi-* angefügt ist. (Vgl. ONN wie *Aspingi* a. 852 „Espenhain“, *Hesingi* „Heistern-Ort“ usw.)

awi-aiti- (in *Aviainehae*): NEUMANN 1987, 121 deutet es als Determinativkompositum „Grundbesitz, auf dem es (viele) Schafe gibt“. Das Zweitglied gehöre zu **aihti-* „Eigentum“. Komposita mit *awi-* als Erstglied sind nicht häufig, doch vgl. die ONN *Ouwi-heim* und *Ouwi-perch* bei BACH, DNk II § 394. Aus dem Gewässernamen *Ewip* (a. 1271) bei Wunstorf erschließt BACH, ebd. § 183 eine Vorform **awi-apa* „Schaf-Bach“.

ulauh-: NEUMANN 1987, 109 f. hält es für ein Kompositum und erkennt im Zweitglied den Stamm **lauχa-* „Hain, lichte Stelle im Wald“. Für das Erstglied erwägt er, es mit **uwilōn*, dem Namen der „Eule“ zu verknüpfen. Einfacher ist aber vielleicht, an **uwwōn* „Uhu“ anzuschließen. –

Bisher noch nicht erklärt worden ist das Element <-in-> dieser Bildungen. Vorgeschlagen sei, es als das germanische Suffix /-in-/ anzusehen, das überwiegend – aber nicht ausschließlich – Stoff-Adjektiva bildet. Es liegt vor in got. *airþeins* „irden“, *aiweins* „ewig“, *barizeins* „aus Gerste“, *þaurneins* „dornig“, *riqizeins* „dunkel“, *triweins* „hölzern“, ahd. *boumīn*, *durnīn*, *holzīn*, *steinīn*, *tennīn*, mhd. *hürnin* usw. und ist noch im Neuhochdeutschen in Adj. wie *erzen*, *hären*, *hane-büchen*, *irden*, *steif-leinen*, *metallen*, *seiden*, sowie etwa im PN *Hölzen-bein* (Possessiv-Kompositum) erhalten⁸. Sein Ursprung ist indogermanisch⁹.

In ahd. Ortsnamen findet es sich häufig, z. B. in *Pirihhin-wang* „mit Birken bewachsene Flur, Wiese“, *Pirchina-pach* (heute Birkenbach, Kreis Neumarkt), *Boumine-burc* (bei Sontra, Hessen), *Buochin-berk*, *Buochine-bahc*, *Poachin-awa*, *Echin-aha* „mit Eichen bewachsener Bach“, *Escilin-pach* a. 905 (heute *Eschelbach* bei Pfaffenhofen), *Espina-veld* a. 844 (heute *Estenfeld* bei Würzburg), *Grasin-hul*, **Heidin-hova* (erschlossen aus *Heidenhofen* bei Donaueschingen), *Spurchine-bach* a. 828 „Wacholder-Bach“ (heute *Spirkelbach*, Kreis Bergzabern). Ihnen entspricht formal das Ethnonym *Bucino-bantes* „die zum Buchen-Gau gehörenden, dort

wohnenden“ und der Landesname *Scadin-avia* „die Aue, in der es (sehr viele) Maifische gibt“. Ferner vgl. die Junktoren *irdina burc* „Erdhügel“ und *then linfinon seo* „den mit Lindenbäumen bestandenen See“.

Mehrere Adjektivbildungen auf */-in-/* sind substantiviert worden. Ein altes Beispiele dafür bildet german. **swīna-* ‚Schwein‘, die Kontinuante von **su-ino-* ‚zum Schwein gehörig‘. Im Gotischen findet sich *silubreins* ‚Silbermünze, Silberling‘, im Ahd. *fingerin* ‚Fingerring‘¹⁰. Durch die gleiche Konversion entstehen ONN wie *Eichin*, Flussnamen wie *Almina*, heute *Alme* (zur Lippe), *Ilmina*, *Elsina* (BACH, DNK II § 238.1) sowie der Gauname *Engilin* „das Gebiet der Angli“. Auch einige frühbezeugte german. Ethnonyme gehören hierher. So sind die Φαροδεινοι (Ptolemaios II 11, 13) „die zur Küste Gehörenden“, vgl. ags. *farod* ‚Meeresflut, Gestade‘¹¹, und Χαιδεινοι (Ptolemaios II 11, 34) heißen die, welche auf der Heide siedeln¹². Bei *Burginatio* (REICHERT 1987, 158) ist an den germanisch suffigierten Stamm **burgin-* die gleiche latein. Suffixverbindung (*-at-ion-*) wie in *Gesationes* angetreten.

Entsprechend erschließen sich aus den M-Bn die Substantiva **χaimin-* ‚der zum Wohnplatz gehörende Bereich‘, **μαχαλιν-* ‚das Gebiet um den m.‘, **nerwin-* ‚die Engstelle im Gelände‘ usw. Das sind Bezeichnungen, die kleine Siedlungen benennen mögen, vielleicht auch speziell den Kultplatz der Matronen. Und diese heißen dann im lat. Kontext *Nervinae*, *Caiminehae* usw.

Eine Besonderheit der Schreibungen ist noch zu erwähnen. Im Germanischen war durch die I. Lautverschiebung aus dem idg. /k/, der tektalen Tenuis, ein Phonem /χ/ entstanden, die tektale stimmlose Spirans. Die lateinische Sprache besaß sie nicht. Daher mussten die Steinmetze (und die Schreiber der Handschriften) zu Aushilfen greifen, um diesen Fremdkörper annähernd phonetisch richtig wiederzugeben. Dabei haben sie aber nicht zu einer allgemein akzeptierten, überall durchgeführten Lösung gefunden, sondern mehrere verschiedene treten nebeneinander auf: die einen benutzen den Buchstaben <h>, andere den Digraphen <ch>, gelegentlich erscheint auch das einfache <c>, und schließlich scheint es (seltene) Fälle zu geben, wo man das – vielleicht schwach artikulierte – Phonem graphisch gar nicht mehr repräsentierte. Gelegentlich treten diese tastenden Wiedergabe-Versuche in ein- und demselben M-Bn auf, offenbar willkürlich verwendet:

Chuchenehae, Chuhenehae, Cuchenehae.

Diese drei Belege stammen aus einem kleinen Raum – Zülpich und seiner nächsten Umgebung¹³, daher ist an sprachwirkliche, dialektale oder diachrone Varianten nicht zu denken. –

Bei einem weiteren M-Bn hat schon GUTENBRUNNER 1936, 193 beiläufig die treffende Analyse gegeben. In *Almaviahenae* trennt er *-henae* als Suffix ab und analysiert das so gewonnene Grundwort *Almavia-* als *Alm(a)-avia-*. Dieses selbe Zweitglied findet sich z.B. auch in *Scadin-avia*, das zuerst Plinius der Ältere, nat. hist. 8, 39 und 4, 96 überliefert¹⁴. *avia* ist die Vorform von nhd. ‚Aue‘ und geht auf **agwijō* zurück, das etymologisch ‚Gegend am Wasser‘ besagt. Im Erstglied *alm-* steckt zweifellos der Baumname ‚Ulme‘. Zu beachten ist hier dessen Ablautstufe. Die meisten german. Sprachen haben *elm-* oder *ilm-*. (Im Nhd. hat sich ‚Ulme‘ durchgesetzt, das zwar auch verwandt ist, doch aus dem Lateinischen entlehnt ist.) Die Lautung *alm* (aus älterem **olmo-*, also mit Abtönung) findet sich in den nordischen Sprachen, aber auch im Niederländischen und Niederdeutschen. So gibt es in Holland den Ort *Almelo*, in Hildesheim die *Almstraße*, in Norddeutschland den Flussnamen *Almina*, heute *Alme* (zur Lippe), und die Familie der Rekordschwimmerin *von Almsick* stammt ebenfalls aus dem Nordwesten unseres Sprachgebiets. –

Das Kompositum *Alm(a)-avia* entspricht inhaltlich wie formal der bayrischen *Elm-au*. Dem thüringischen ON *Ilmen-au* liegt dagegen ein Flussname zugrunde: a. 1269 *in fluvio Ylmina*, der aber zweifellos auch den (mit dem Suffix *-in-* erweiterten) Baumnamen enthält. –

An diesem M-Bn *Almavia-henae* ist erstens zu beobachten, dass statt älterem /gw/ hier /w/ bzw. graphisch <v> erscheint (die tektale Media ist bereits geschwunden), und zweitens die regionale Form des Baumnamens. Sie weist darauf hin, dass sich zu dieser Zeit innerhalb des Germanischen bereits dialektale Unterschiede herausgebildet hatten. –

Alle genannten M-Bn nehmen auf Stellen im Gelände Bezug. Deshalb nennt man sie gern „*topisch*“, d.h. „ortsbezogen“. Aber es gibt auch andere Benennungsmotive.

So findet sich bei EUSKIRCHEN (CIL XIII 7937) der Dativ *Matronis Gabiabus* ‚den Geberinnen‘. Diese Kasusform auf *-abus* ist Sub-Standard, ist die provinziale Variante für das im hochsprachlichen Latein geltende *Gabiis*¹⁵. Zur Bildung von *Gabia* vgl. etwa altnord. *fylg-ja* ‚Gespenst‘. Hilfreiche Fürsorge gehört ja in allen Religionen zum Wesen von Gottheiten. Im Germanischen finden sich noch inschriftlich die *Alagabiae* (CIL XIII 8529, aus Bürgel zwischen Köln und Düsseldorf). Formal ist dieser M-Bn ein verbales Rektionskompositum. Sein Erstglied enthält das Akkusativ-Objekt: Diese Göttinnen geben den sie verehrenden Menschen *a l l e s*, was diese brauchen und erbitten. Entsprechende Bildungen erscheinen auch später: ahd. *rät-gebo* bezeichnet den ‚Berater‘, mhd. *leit-gebe* heißt der, der den Obstwein ausschenkt, und im

Altenglischen ist *ring-geba* ein Beiwort für einen Fürsten, der seine Diener und Kampfgenossen mit kostbaren Metall-Ringen belohnt. –

Die bisher erörterten Formen der Matronen-Beinamen helfen nun, den Namen der Göttin *Garmangabis* (REICHERT 1987, 309) zu deuten. Genannt wird er ein einziges Mal, auf einem in England – südlich vom Hadrianswall – gefundenen Altarstein. Diesen haben – in der Mitte des 3. nachchristl. Jhs. – germanische Angehörige einer Hilfstruppe der römischen Armee, eine *vexillatio Sueborum*, in Auftrag gegeben. – Das Erstglied von *Garman-gabis* wird man für ein Nomen halten, das das Objekt des Gebens benennt. Es ist ein Substantiv mit dem Suffix *-man-*, wie sie in den german. Sprachen häufig sind. So wie nhd. *Samen* das bezeichnet, was gesät wird, *Brosamen*, ahd. *brosma*, das, was zerbröckelt worden ist, so ist *garman* das, was begehrt wird. – Zu erklären bleibt die Graphie <a> der ersten Silbe, weil hier ein <e> zu erwarten wäre. Die treffende Lösung ist schon gefunden: hier hat *keltische* Einfluss auf das Sprechlatein Britanniens eingewirkt.

Der Göttin *Alateivia* hat der *medicus Divos* in Xanten aus Dankbarkeit einen Stein gesetzt (CIL XIII 8606). Bei diesem Namen hat, wie ich meine, die Graphie <ei> in der dritten Silbe viele älteren Forscher auf eine falsche Fährte gelockt. Immer wieder taucht in der Fachliteratur die Meinung auf, im Zweitglied liege das german. Wort für ‚Gott‘ vor (altnord. *tíwaR* ‚die Götter‘, idg. **deiyos*). Aber dagegen spricht die Semantik: Dass eine Gottheit den Namen trägt ‚die alle Götter hat‘ oder ähnlich, ist nicht denkbar. Vielmehr haben wir auch hier im Zweitglied mit einem *Verb* stamm zu rechnen, und da bietet sich der an, der in got. *gataujan* ‚tun, wirken‘, ahd. *zouwen* ‚zurechtmachen‘ usw. vorliegt. Er gibt hier guten Sinn: ‚die alles bewirkt, in Ordnung bringt‘. Dass ein Arzt sich einer höheren Macht dankbar verpflichtet fühlt, die ihm umfassend hilft, leuchtet unmittelbar ein. Gestützt wird es noch dadurch, dass im Altengl. das Adj. *al-taewe* geradezu ‚vollständig gesund‘ heißt. –

Wie steht es aber mit der Schreibung <ei>? Der Wechsel zwischen *Fachineihiae* - *Fachinehiae* zeigt (in der dritten Silbe), dass der Digraph <ei> in den Inschriften dieses Gebiets für <e> stehen kann. Und umgekehrt ist kaum wahrscheinlich, dass der idg. Diphthong /ei/ in einem german. Dialekt des 2. oder 3. nachchristl. Jhs. erhalten sein, noch nicht zu /i/ monophthongiert worden sein sollte. –

Der Name *Baduhenna* ist nicht inschriftlich, sondern literarisch überliefert. Tacitus, ann. IV 73 erwähnt, dass ein römisches Heer auf einem Feldzug gegen die Friesen eine Niederlage erlitten habe, *apud lucum, quem Baduhennae vocant* ‚in der Nähe des Hains, den sie den der

Baduhenna nennen“. Ein Waldstück gilt als einer Göttin heilig¹⁶. Im Erstglied dieses gewiss nicht nur e i n teiligen Namens ist seit langem der german. Substantivstamm *badwa- ‚Kampf‘ erkannt. Dieser findet sich im Ahd. fast ausschließlich als Erstglied von PNN: *Bade-gisil*, *Badu-hilt*, *Bad-ward* usw. Dagegen existiert er im Altnord. und Altengl. noch als freies Substantiv. – Den zweiten Teil des GN, *-henna*, hat man bisher oft für ein Suffix gehalten¹⁷. Aber auch bei ihm ist – wie oben bei *Gamal-eda* – zu prüfen, ob nicht ein zweiter S t a m m vorliegen kann, so dass der Name ein echtes Kompositum wäre.

Vorgeschlagen sei, die german. Verbal-Wurzel *henþ- heranzuziehen. Sie liegt vor in got. *fra-hinþan* ‚gefangennehmen, erbeuten‘, ahd. *herihunda* ‚Kriegsbeute‘ usw. – Zum Lautlichen ist festzuhalten, dass hier – im 1. nachchristl. Jh. – das ererbte /ě/ auch vor dem Nasal /n/ noch erhalten ist, ebenso wie z.B. im Ethnonym *Tencteri*¹⁸. Am Wortende wäre dann etwa mit dem Antreten eines Suffixes *-na* < *-nō* zu rechnen, das mehrfach Feminina bildet¹⁹. Danach wäre eine Assimilation *hendna > *-henna* vorzusetzen. Die ist schon anderswo gut belegt, vgl. z.B. den PN fem. *Ganna* < **Gand-na*, das Ethnonym Φέγνοι, *Fenni*, german. **Fennō* z < **Fenþnōz* oder das ahd. Verb *sinnan* < **sind-nan*. – Der Name *Baduhenna* besagt demnach ‚die im Kampf, dank dem (erfolgreichen) Kampfesgeschehen Beute macht‘. Wie wichtig diese Chance für den germanischen Krieger war, hat T. CAPELLE in RGA² s. v. *Beute* eindringlich ausgeführt. Die Göttin wäre als ein Wesen bezeichnet, das genau das gewinnt, was ihr Anbeter auch für sich erhofft. –

Ebenso ist der Gott *Hala-mardus* (CIL XIII 8707) ‚der (viele feindliche) Kämpfer tötet‘²⁰ das ideale Vorbild für seinen Verehrer. Und entsprechend wirkt die *Ala-teivia* als voll-potente Heilerin, ihr stehen sämtliche Kräfte und Mittel zur Verfügung, die der Arzt auch selbst braucht. – Um es mit Caesar, bell. Gall. VI 21, 2 zu sagen: *Baduhenna*, *Alateivia* und *Halamardus* sind für die Germanen Götter, *quorum aperte opibus iuvantur*. H. USENER würde sie als ‚Sondergötter‘ bezeichnet haben, SCHAFFNER 1999, p. 170 spricht von „Hilfsgöttinnen“. Auch der Terminus „Situations-Götter“, der in der Amerikanistik üblich ist, scheint geeignet. In diesen Gottheiten fassen wir völlig andere Vorstellungen als etwa bei *Donar* oder *Loki*: Deren Namen nennen stärkste, bedrohliche Naturgewalten, brüllendes Gewitter und tobenden Feuerbrand. –

In den Kreis der helfenden Gottheiten gehört sicherlich auch die *Nehalennia*. Antike literarische Quellen erwähnen sie nicht. Bekannt geworden ist sie erst, als im 17. Jh. eine Sturmflut bei Domburg auf der holländischen Insel Walcheren zahlreiche Steindenkmäler freigelegt hat.

Sie stammen aus römischer Zeit, etwa aus den Jahren von 170 bis 230 nach Chr. Geb. und zeigen eine Göttin, die in Gestalt und Kleidung den Matronen ähnelt. Als Attribute führt sie mehrfach das Steuerruder eines Schiffes und ein Füllhorn. Die lateinischen Inschriften, die ihren Namen – in vielen leichten Varianten – geben, sprechen auch davon, dass der Dedikant sie um Schutz für seine Schiffe (*pro navibus*) bittet. – Eine zweite Fundgruppe solcher Steindenkmäler hat man dann seit 1970 mit Hilfe von Schleppnetzen vom Grund der Oosterschelde geborgen, unweit vom ersten Fundort. – Alle diese Steine, die STUART - BOGAERS 2001 in einer Monographie publiziert haben, ehren eine Göttin, die mit der See zu tun hat, mit Handelsschiffahrt vor allem zu den britischen Inseln. –

Ihr Name *Nehalennia* ist gewiss germanisch. Die ältere Forschung, z. B. der große Wiener Gelehrte Rudolf Much, hat schon erwogen, in dessen Erstglied *neha-* das Adj. „nahe“ zu sehen²¹. Für das Zweitglied habe ich vorgeschlagen²², mit einem Substantiv zu rechnen, das „Gewässer“ bedeutet. Belegt ist es in altfries. *lind* ‚Teich‘, altisländ. *lind* ‚Quelle‘, ferner im Namen der *Lenne*, einem Nebenfluss der Ruhr, usw. Es hat unmittelbare Verwandte in den keltischen Sprachen: irisch *lind* heißt ‚Wasser, See‘. –

Als Vorform des Namens wäre **nēχwa-lend-nja* anzusetzen und dies als suffixal erweitertes Bahuvrihi zu deuten: „die das Wasser nahe hat, an der Küste wohnt“²³. Dann läge eine ähnliche Bauform vor wie in ahd. *nāh-būro* „der sein Gehöft in der Nähe hat“, der ‚*Nach-bar*‘, oder *nāh-sippa* „die Nahestehende“, eigentlich „deren Sippe nah(-verwandt) ist“. Diese Göttin wurde demnach – ebenso wie viele Matronen – nach ihrem Wohnplatz und Kultort benannt. Ihr Name sagt nichts über ihre Funktion aus. (Doch war sie wahrscheinlich Schützerin der ausfahrenden Seeleute.) –

Sprachgeschichtlich bemerkenswert ist der Wortstamm im Zweitglied, da er dem Keltischen und Germanischen gemeinsam ist. Bei ihm handelt es sich anscheinend um eine gemeinsame (und ausschließliche) Neuerung dieser beiden Sprachzweige. –

Was ergibt sich insgesamt für die Sprachgeschichte des Germanischen, wenn die hier vorgeschlagenen etymologischen Deutungen zutreffen? Dass erste Spuren einer dialektalen Gliederung des Germanischen aufscheinen, haben wir oben bei *alm-* ‚Ulme‘ neben *elm-* betont. – Nehmen wir ferner das Nebeneinander der M-Bn *Ahin-eae* und *Alm-avia-henae*. In ihnen sind zwei Nomina verbaut, die beide von **h₂ák^wah₂*, dem idg. Wort für ‚Wasser‘, abgeleitet sind und die den nhd. Wörtern *Ache* und *Aue*

entsprechen. Die je andersartigen Veränderungen des Tektals – die bei *Aue* bis zu seinem Schwund geführt haben – sind die Folgen unterschiedlicher Betonung des Wortes, also des Vernerschen Gesetzes. Für dessen Wirksamkeit ergibt sich somit als *terminus ante quem* die Zeit um 200 nach Chr. Geb.²⁴. – Auch andere Innovationen, die zu den spezifischen Kennzeichen des Proto-Germanischen gehören, sind in dieser Epoche schon durchgeführt – so der Wandel von /ɥ/ zu /ur/²⁵.

So bereichern diese Namen nicht nur die Kenntnis germanischer Religion, sie liefern auch Erkenntnisse zur ältesten Geschichte unserer Sprache.

Literatur

- BACH, DNk: A. BACH, Deutsche Namenkunde, Wiesbaden 1952 ff.
- BAUCHHENS-NEUMANN 1987: G. BAUCHHENS; G. NEUMANN (Hrsg.), Matronen und verwandte Gottheiten, Beihefte der Bonner Jahrbücher 44, Köln.
- BIRKHAN 1970: H. BIRKHAN, Germanen und Kelten bis zum Ausgang der Römerzeit. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl. Sitzungsberichte 272, Wien.
- DEROLEZ 1974: R. L. M. DEROLEZ, Götter und Mythen der Germanen, holländ. Original ROERMOND 1959, deutsche Übersetzung 1974.
- DREXEL 1923: F. DREXEL, Die Götterverehrung im römischen Germanien, in: Berichte der Römisch-Germanischen Kommission 14, 1–68.
- GUTENBRUNNER 1936: S. GUTENBRUNNER, Die germanischen Götternamen der antiken Inschriften, Halle (Saale).
- GYSELING 1982: M. GYSELING, Godennamen, vooral in Noord-Gallië, in: Naamkunde 14, 208–219.
- HEIDERMANNS 1993: F. HEIDERMANNS, Etymologisches Wörterbuch der germanischen Primäradjektiva, Berlin – New York.
- KLUGE 1926: F. KLUGE, Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte, 3. Aufl. bearb. von L. SÜTTERLIN und E. OCHS, Halle (Saale).
- LEUMANN 1977: M. LEUMANN, Lateinische Laut- und Formenlehre, 5. Aufl., München.
- LÜHR 2000: R. LÜHR, Die Geschichte des Skalden Egill, Dettelbach.
- MEID 1967: W. MEID, Wortbildungslehre, KRAHE – MEID, Germanische Sprachwissenschaft III, Berlin.

- MUCH 1918–19, R. MUCH, in: RGA¹ IV, S. 426 b und 429 a.
- MÜLLER 1976: G. MÜLLER, Die Heilkraft der Walküre. Sondersprachliches der Magie in kontinentalen und skandinavischen Zeugnissen, in: Frühmittelalterstudien 10, 350–361.
- NEUMANN 1987, Die germanischen Matronen-Beinamen, in: BAUCHHENS-NEUMANN 1987, 103–132.
- NEUMANN 1994: G. NEUMANN, Früheste Zeugnisse unserer Sprache, in: Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, 93–110.
- NEUMANN 2002 a: G. NEUMANN, Nehalennia § 1. Der Name, in: RGA², Band 21, 61–64.
- NEUMANN 2002 b: G. NEUMANN, Matronae Celapautharae. Eine Namensdeutung, in: BNF N.F. 37, 157–165.
- POLOMÉ 1986: E. C. POLOMÉ, Germanentum und religiöse Vorstellungen, in: H. BECK (Hrsg.), Germanenprobleme in heutiger Sicht, Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Band 1, 267–297.
- REICHERT 1987: H. REICHERT, Lexikon der altgermanischen Namen, 1. Teil Text, 2. Teil Register, Wien.
- RGA¹ = Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, 1. Auflage, 1914–1918.
- RGA² = Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, 2. Auflage, 1973 ff.
- SCHAFFNER 1999: St. SCHAFFNER, Die Götternamen des Zweiten Merseburger Zauberspruches, in: H. EICHNER und R. NEDOMA (Hrsg.), Referate des Kolloquiums zu den Merseburger Zaubersprüchen, Teil 1, in: Die Sprache 41, 153–205.
- SCHAFFNER 2001: St. SCHAFFNER, Das Vernersche Gesetz und der innerparadigmatische grammatische Wechsel des Urgermanischen im Nominalbereich, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 103, Innsbruck.
- SCHRÖDER 1944: E. SCHRÖDER, Deutsche Namenkunde, 2. Aufl., besorgt v. L. WOLFF, Göttingen.
- SIMEK 2003: R. SIMEK, Religion und Mythologie der Germanen, Darmstadt.
- SONDEREGGER 1997: St. SONDEREGGER, St., Prinzipien germanischer Personennamengebung, in: D. GEUENICH et al. (Hrsgg.), Nomen et gens. Zur historischen Aussagekraft frühmittelalterlicher Personennamen, Berlin – New York, p. 1–29.
- SPICKERMANN 1995: W. SPICKERMANN, Götter und Kulte in Germanien zur Römerzeit, in: G. FRANZIUS (Hrsg.), Aspekte römisch-germanischer Beziehungen in der frühen Kaiserzeit, 119–154.

- STOLTE 1986: B. H. STOLTE †, Die religiösen Verhältnisse in Niedergermanien, in: *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt II* 18, 1, 591–671.
- STUART-BOGAERS 2001: P. STUART; J. E. BOGAERS (†), *Nehalennia. Römische Steindenkmäler aus der Oosterschelde bei Colijnsplaat*. I. Textband, II. Tafelband. Collections of the National Museum of Antiquities at Leiden (C.N.M.A.L.), Volume XI, Leiden.
- UDOLPH 1994: J. UDOLPH, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*, Berlin – New York.
- VENNEMANN 1993: T. VENNEMANN, genannt NIERFELD, Ein ubisches Lautgesetz, in: PBB 115, 367–399.
- VENNEMANN 1994: T. VENNEMANN, gen. NIERFELD, Die mitteleuropäischen Orts- und Matronennamen mit f, þ, h und die Spätphase der Indogermania, in: G. E. DUNKEL et al. (Hrsg.), *Früh-, Mittel-, Spätindogermanisch*, Wiesbaden, 403–426.
- VENNEMANN 1995: VENNEMANN, gen. NIERFELD, Theo, Morphologie der niederrheinischen Matronennamen, in: E. MAROLD und Chr. ZIMMERMANN (Hrsg.), *Nordwestgermanisch. Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Ergänzungsbände, Band 13*, Berlin – New York, p. 271–299.
- WAGNER 1994/95: N. WAGNER, *Scadinavia und Scandia*, in: BNF N.F. 29/30, 137–159.
- WAGNER 2003: N. WAGNER, *Vulgärlateinisches in germanischen Namen bei klassischen Autoren*, in: *Historische Sprachforschung* 116, 2003, 132–141.

Anmerkungen

- 1 Frau Dr. Sabine ZIEGLER (mündliche Mitteilung) rechnet z.B. im PN TOVISACOS (Ogom) mit einer augmentativen oder ‚venerativen‘ Nuance des Suffixes *-ako-*.
- 2 Zur Etymologie vgl. LÜHR 2000, 179.
- 3 Er hat die bis 1936 bekannten Matronen-Beinamen vollständig erfasst. Seitdem sind neue aufgefunden worden, z.B. *Celapautharae*, vgl. NEUMANN 2002 b.
- 4 Vgl. BAUCHHESS - NEUMANN 1987.
- 5 Vgl. NEUMANN, *Belgae. Sprache*, in: RGA2, 1976, 210–212.
- 6 UDOLPH 1994 widerlegt ihn überzeugend.
- 7 Dies erstmals belegt durch Chr. RÜGER, in: *Epigraphische Studien* 13, 1983, 113.
- 8 Viel weiteres Material bei WAGNER 1994/95, 150 f.
- 9 Vgl. BRUGMANN, *Grundriss II* 1, p. 273 ff., WILMANN, *Deutsche Grammatik*, 31899, II § 327, KLUGE 1926 § 57 und § 198 ff. und MEID, *Wortbildungslehre*.
- 10 Vgl. W. HENZEN, *Deutsche Wortbildung*, 1947, § 167.1.

- 11 Vgl. MUCH, RGA1 4. Band, 1918/19, Sp. 426 b und 429 a, sowie N. WAGNER 1994/95, 150–152.
- 12 Vgl. schwed. *hedin*.
- 13 Der Stamm dieses M-Bn könnte zu nhd. *hoch*, got. *hauhs* gehören, die aber Vollstufe des Stammvokals aufweisen.
- 14 N. WAGNER 1994/5 erklärt diesen Landesnamen überzeugend.
- 15 Vgl. M. LEUMANN 1977, 421 f. § 350.
- 16 Vgl. Tacitus, *Germania*, c. 9 *lucos ac nemora consecrant*.
- 17 So z.B. BIRKHAN 1970, 499 ff.
- 18 Anders noch NEUMANN 1987, 127.
- 19 Vgl. den Typ *lugina* „Lüge“.
- 20 Vgl. N. WAGNER, BNF N.F. 18, 1983, 65.
- 21 Zu diesem vgl. LÜHR 2000, 221.
- 22 In: RGA², Band 21, 2002, 61–64.
- 23 Der gleiche nordsee-rhein-germanische Wandel von /χw/ zu /χ/ liegt im Stammwort *aχa-* von *Ahinehae* vor, das **aχwō* „Wasser“ fortsetzt.
- 24 Wenn das Eintreten der I. Lautverschiebung etwa um die Mitte des ersten vorchristl. Jahrtausends anzusetzen ist, sind wir mit diesem Namenmaterial immer noch 6–700 Jahre von jenem Ereignis entfernt.
- 25 Die Entwicklung der *nasalis sonans* zu *-un-* usw. wird durch andere Namen belegt, z.B. durch die zweite Silbe von *Burungo*, die erste Silbe von *Burgundiones* usw.

Summary

A greater number of Germanic names of female deities from the first centuries A. D. are passed on to us in literary or epigraphic Latin sources. By means of linguistic analysis they can be interpreted and then reveal some specific traits of German religion.

Name oder Terminus? – Kategorienwechsel im fachsprachlichen Bereich¹

Bloß der Unstudierten wegen merke ich an, dass man es mit dem Verpacken von Begriffen hält wie mit dem Verpacken von Waren: Wenn alles in der Kiste ist, was eigentlich hineingehört, und es schlottert noch, so steckt man etwas anderes dazu. (G. C. Lichtenberg)

1. Einleitung

Die große Anzahl von in der Literatur anzutreffenden Begriffsbestimmungen zeugt von der Schwierigkeit der Schaffung einheitlicher Definitionen der Begriffe ‚Name‘ und ‚Terminus‘, die sowohl das Wesen dieser Erscheinungen eindeutig theoretisch bestimmen als auch in der Praxis für die Unterscheidung von Namen und Termini anwendbar sind.² Die weit verbreitete Auffassung von der Dreiteilung des Wortschatzes in Appellativa, Namen und Termini findet ihre Bestätigung vor allem in der Tatsache, dass diese Kategorien häufig als isolierte Gegenstände in unterschiedlichen Forschungsbereichen untersucht werden: Namen in der Onomastik, Termini in der Fachsprachenlinguistik und Appellativa in der Lexikologie und lexikalischen Semantik. Dabei geht es vor allem um die Erfassung und Beschreibung der jeweiligen Kategorie als klar umrissenes Subsystem innerhalb des lexikalischen Gesamtsystems einer Sprache. Auf die Notwendigkeit, nicht nur das Unterscheidende sondern auch das Gemeinsame und Verbindende zwischen diesen Kategorien zu berücksichtigen, ist in den vergangenen Jahren zu Recht hingewiesen worden.³ Von essentieller Bedeutung ist in diesem Zusammenhang die Frage, ob die unterschiedlichen Wortschatzbereiche starre Kategorien bilden oder ob zwischen ihnen eine Art „Spannungsverhältnis“ besteht, das die Bildung so genannter Grauzonen fördert.

Der XXI. Internationale Kongress für Namenforschung (Uppsala 2002) hat gezeigt, dass Namenforschung von der traditionellen Orts- und Personennamenforschung in immer neue Untersuchungsgebiete vordringt

und dass damit die Frage nach dem Status des Namens als linguistische Kategorie erneut gestellt werden muss. Diese Frage gewinnt vor allem an Bedeutung, wenn man die rasante, fast explosionsartige Entwicklung und Ausbreitung neuer Technologien, insbesondere in der Informatik, und die damit verbundene Entstehung und Verbreitung neuer Wortschätze berücksichtigt. Wie in kaum einem anderen Bereich lässt sich hier immer weniger eine Grenze zwischen fachinterner und fachexterner Nutzung der Technik und dem damit verbundenen Gebrauch von Termini, Namen und Appellativa ziehen. Was gestern noch als Terminus einer Minderheit vertraut war (z. B. *Hyperlink*, *Laptop*, *Firewall*), ist heute wie selbstverständlich in aller Munde. Andererseits bewirkt die immer schneller fortschreitende Entwicklung auf diesem Gebiet und die Kommerzialisierung ihrer Anwendung, dass die Vielzahl neuer Wörter so erdrückend ist, dass selbst Spezialisten im eigenen Bereich mitunter den Überblick verlieren. Eine besondere Funktion kommt bei all den lexikalischen Aktivitäten den Namen zu. I. FRANK (2001) hat sich in ihrem Aufsatz über Namen im Internet dieser Thematik ausführlich gewidmet und anhand einer Vielzahl von Beispielen gezeigt, welche Funktionen Namen in diesem Bereich erfüllen.

2. Name – Appellativum – Terminus

Der Terminologie- und Fachsprachenforscher J. SAGER (1998/1999) hat sich verstärkt mit der Problematik der Definition und Eigenständigkeit von Termini auseinandergesetzt und Unterschiede zu anderen Kategorien vor allem auf der Ebene der Referenzbeziehungen gefunden. Folgt man seiner Auffassung, dann zeugt die Einteilung des Wortschatzes in Namen, Appellativa und Termini von dem Bestreben des Menschen, der Ambiguität von Wörtern natürlicher Sprachen zu entkommen. Am Anfang dieser Entwicklung stehen nach J. SAGER Namen, die auf individuelle Entitäten referieren. Wenn sich herausstellt, dass die betreffende Entität nur eine von vielen gleichartigen darstellt, die Eigenschaften/Merkmale mit anderen Entitäten teilt, dann kann die Entität nicht mehr als Individuum aufgefasst werden, sondern als Teil einer Klasse. Damit beginnt der Prozess der Konzeptualisierung und Lexikalisierung, an dessen Ende ein Appellativum steht, das als Klassenbezeichnung fungiert.

Möglicherweise schließt sich daran später eine Terminologisierung an, die durch Begriffsbildung in einem speziellen Umfeld gekennzeichnet ist. Begriffe sind Bewusstseinsinhalte, die durch Selektions- und Ab-

straktionsprozesse aus einer spezifizierten Informationsmenge entstehen. Am Ende dieser Prozesse stehen Bezeichnungen oder lexikalische Einheiten, die unterschiedliche Referenzbeziehungen bzw. Objektbezüge herstellen. J. SAGER unterscheidet individuelle Referenz im Falle der Namen, allgemeine Referenz für Appellativa und eine spezifisch-kategoriale Referenz für Termini. Natürlich kann man die Entstehung unterschiedlicher Referenzbeziehungen aus heutiger Sicht nicht einseitig von der individuellen zur allgemeinen oder speziellen kategorialen Referenz betrachten. Es gibt unzählige Beispiele, insbesondere aus dem Bereich der Informatik, die die Dynamik des Kategorienwechsels in alle drei Richtungen verdeutlichen. Man denke nur an *Computer* (vom Terminus zum Appellativum) oder an die Terminologisierung von *window* oder die Onymisierung von Appellativa im Zusammenhang mit Pseudonymen, die in so genannten ‚chat groups‘ verwendet werden.

Auch wenn deutlich wird, dass die von J. SAGER beschriebene individuelle Referenz sich vorrangig auf Namen bezieht, ist dennoch der Unterschied zwischen allgemeiner und spezifisch kategorialer Referenz eher unklar. Neben den Termini weisen auch Appellativa kategoriale Referenz auf. Das Wesen des Terminus besteht jedoch in seiner eindeutigen Festlegung auf ein bestimmtes Denotat. Im Unterschied zu den Appellativa kann beim Terminus daher nicht von einer Vagheit der Wortbedeutung gesprochen werden. Wissenschaftliche Termini sind durch Definition in ihrer Bedeutung festgelegt und damit für bestimmte Wissensbereiche im Idealfall monosemiert. Der Unterschied zwischen Appellativum und Terminus kann somit nur eine Frage des Grades der Konzeptformierung bzw. Begriffsbildung sein. Hinzu kommt, dass auch Namen in Klassen eingeteilt werden können, wenn z. B. Kategorien von Individuen gebildet werden sollen. So behalten z. B. die Bezeichnungen für die Programmiersprachen *ADA*, *Delphi*, *Pascal* oder *Java* ihren Namenstatus, obwohl sie gleichzeitig der Klasse der Programmiersprachen zugeordnet werden. Die Frage ist, ob diese Beispiele noch als typische oder gar prototypische Namen mit einer ausschließlich identifizierenden Funktion beschrieben werden können oder ob sie im Bereich der Informatik nicht eher mit wenigstens einer extrinsischen Bedeutung, nämlich Merkmale der Kategorie PROGRAMMIERSPRACHE aufzuweisen, assoziiert werden.

Der Status dieser Namen kann am besten mit dem von kommerziellen Nomenklaturzeichen verglichen werden. Sie etikettieren und individualisieren einerseits ein Produkt, andererseits fehlen ihnen die intrinsischen Merkmale. Unklar ist, ob diese Nomenklaturzeichen tatsächlich keine Eigenmerkmale aufweisen. So argumentiert R. GLÄSER (1995, 531), dass

es „noch keine Übereinstimmung darüber [gibt], ob Warenzeichen eine Zwischenstellung in Bezug auf die Appellativa einnehmen.“ Und weiter heißt es: „Zweifellos gibt es Warenzeichen, die ein konkretes Erzeugnis nicht als Unikat, sondern mit Hilfe der verallgemeinerten Merkmale eines Warentyps benennen.“ (ebd.) E. HANSACK (2000) betont in diesem Zusammenhang, dass die Zuordnung dieser Warenzeichen in die Kategorie der Namen oder Nicht-Namen von der jeweiligen Betrachtungsweise abhängt:

Wenn man einen „Markennamen“ als den Namen einer Produktmarke (also als etwas Abstraktes) auffasst, liegt ein Name vor (denn nicht die Produkte, die diesen Namen tragen, sind gemeint, sondern die Marke als solche). Sieht man den Markennamen als die Bezeichnung der Produkte dieser Marke (also von etwas Konkretem) an, liegt ein Appellativum vor [...]. (ebd., 242)

Es ist dennoch wichtig hervorzuheben, dass es keine starren Grenzen zwischen beiden Betrachtungsweisen geben kann, sondern eher fließende Übergänge. Marke und Einzelprodukt bilden bei der Rezeption in der Regel eine untrennbare Einheit.

3. Kategorienwechsel im fachsprachlichen Wortschatz

Die bisherige Diskussion zeigt, dass Terminologisierung und Namenbildung als dynamische Begriffe verstanden werden müssen, die in erster Linie den Prozess der Herausbildung von Strukturen mit Terminus- bzw. Namenstatus bezeichnen. Bei oberflächlicher Betrachtung verdeutlichen Namen von Betriebssystemen wie *Microsoft Windows*, *Novell Netware*, *Unix* oder *Linux* einen ähnlichen Trend wie die bereits erwähnten Namen von Programmiersprachen. Betrachtet man aber das Wort *Linux* näher, dann ergibt sich hinsichtlich seines Gebrauchs und seiner linguistischen Beschreibung ein viel komplexeres Bild. Das mit *Linux* bezeichnete Betriebssystem, das 1991 von dem finnischen Studenten Linus Thorvalds in Anlehnung an Unix entwickelt wurde, erfreut sich zunehmender Beliebtheit. Wichtig ist aber vor allem die Tatsache, dass Linux im Rahmen der Free Software Foundation verwaltet und häufig für Privatanwender kostenlos vertrieben wird. Der Quellcode des Betriebssystems und von Programmen wird mitgeliefert oder kann bei Bedarf angefordert werden, so dass beliebige Leute Veränderungen vornehmen und eigene Programme

entwickeln können. Sobald diese der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden, müssen ebenfalls die Quellen offen gelegt und dokumentiert werden. Ein solches System wird auch als *open-source system* bezeichnet.

Interessanterweise wird Linux heute kaum noch ausschließlich als Produktname, sondern als Bezeichnung für ein open-source System schlechthin aufgefasst. Es hat sich damit eine begriffliche Komponente entwickelt, die *Linux* eher in die Nähe eines Terminus oder Appellativums rücken lässt. Verstärkt wird dies durch die Tatsache, dass *Linux* mittlerweile als Oberbegriff für eine Vielzahl von Linuxdistributionen wie *Mandrake*, *Red Hat* oder *SuSE* fungiert. Noch interessanter ist die Beobachtung, dass *Linux* in einigen englischsprachigen Terminologielisten und Fachwörterbüchern mit einem Kleinbuchstaben am Wortanfang erscheint. In Anlehnung an E. HANSACK (2000, 241) können wir sagen, dass die ursprüngliche Konnotation des Namens *Linux*, ein *open-source* Betriebssystem zu sein, nun zum klassifizierenden Merkmal und damit zur begrifflichen Komponente des „Namens“ geworden ist und dass die ursprüngliche Funktion der Bezeichnung einer Produktmarke nun Teil der Konnotation von *Linux* ist. Vergleichen lässt sich dieser Trend mit Wörtern aus der Allgemeinsprache, wie z.B. der Gebrauch von *Tempo* für ‚Papiertaschentuch‘.

Although companies complain when their trademarks begin to be used as generic terms in the media or elsewhere, their own marketing has often, paradoxically, caused the problem: ‚Most marketing people will try hard to get their brand names accepted by the public as generic. It’s the hallmark of success. But then the trademarks people have to defend the brand from becoming a generic saying it is unique and owned by the company’ (trademark manager, quoted in *Journalist’s Week*, 7 Dec. 1990). There is in practice a vague area between generic terms proper, trademarks that have become somewhat generic, and trademarks that are recognized as such.

Die Beobachtungen verdeutlichen, dass diese Prozesse des Kategorienwechsels im Bereich der Informatik in einer noch wesentlich kürzeren Zeitspanne ablaufen. Die Frage, wann genau der Wechsel von einer Kategorie in die andere stattgefunden hat, ist oftmals nicht eindeutig zu beantworten. Die folgende Diskussion wird zeigen, dass es mitunter sogar einen längeren „Schwebezustand“ für ein Wort geben kann, bevor sich eine bestimmte Referenzfunktion und eine daraus resultierende Einordnung in die Kategorien NAME, APPELLATIVUM oder TERMINUS etabliert. Diese Zuordnung erfolgt als Resultat von Entwicklungen im konzeptio-

nellen Bereich sowie im Prozess der kommunikativen Verwendung des betreffenden Wortes.

Als Beispiel für die Komplexität dieser Zusammenhänge soll hier näher auf das Wort *Internet* eingegangen werden, das auf den ersten Blick eine eher unkomplizierte linguistische Erscheinung darstellt. Die Debatte um den linguistischen Status von *Internet* begann interessanterweise im englischsprachigen Kreis der Internetnutzer und war zunächst orthographisch motiviert. Im Englischen werden, abgesehen von bestimmten Hervorhebungen in Buchtiteln oder am Satzanfang, nur die Substantive mit Eigennamenstatus großgeschrieben. Viele Nutzer haben Probleme mit der korrekten Schreibung von *Internet* oder *World Wide Web*. Davon zeugen zahlreiche E-Mail-Anfragen an Expertengruppen wie z.B. die Linguist List. Dabei fällt auf, dass die Debatte nicht von Linguisten initiiert wurde, sondern von professionellen Internetnutzern wie z. B. Entwickler oder Herausgeber von Webseiten. In Tabelle 1 ist exemplarisch eine Anfrage aus dem Jahre 1997 angeführt, zu der sieben Experten unterschiedlicher Berufsgruppen ihre Meinung geäußert haben.

Die Antworten in Tabelle 1 zeigen, dass es in Bezug auf die richtige Schreibung von *Internet* keine einheitliche Auffassung gibt. Die Antworten 1 bis 4 sind eher vage und wenig aussagekräftig. In 5. wird auf die ursprünglich klassenbezogene Verwendung von *Internet* verwiesen und damit die Kleinschreibung gerechtfertigt. Antwort 6 betont, dass sich *Internet* zu einem Eigennamen entwickelt. In 7. wird schließlich die individualisierende Funktion von Ausdrücken wie *the Internet* oder *the Web* hervorgehoben und ihr linguistischer Status mit dem von definiten Nominalphrasen verglichen.

Die Beispiele verdeutlichen, dass der Ausdruck *the Internet* Merkmale aufweist, die eine eindeutige Zuordnung zu Appellativa, Namen oder Termini erschweren. Hinzu kommt, dass der Satz ‚Sie ist im Internet‘ die englische Entsprechung ‚She is on the Internet‘ hat, der Satz ‚Sie ist im Usenet‘ jedoch als ‚She is on Usenet‘ (also ohne Verwendung des bestimmten Artikels) übersetzt wird. Während das Wort *Internet* den weltweiten Verbund von Computernetzwerken versteht, an den tausende von Rechnern angeschlossen sind, die über das Internet-Protokoll (IP) miteinander kommunizieren, bezeichnet *Usenet* ein eigenständiges Netzwerk innerhalb des Internets, das sich in viele Unterbereiche, so genannte Newsgroups, gliedert. Jede Newsgroup stellt jeweils ein spezielles Diskussionsforum dar. Informatiker argumentieren, dass *Usenet* im Englischen vor allem deshalb ohne bestimmten Artikel verwendet wird, weil es allgemein als Name zur Benennung eines bestimmten Netzwerks ver-

Tabelle 1: Meinungsäußerungen zur korrekten Schreibung von Ausdrücken im Bereich des Internets

Anfrage	
	The business and trade press can't seem to agree on consistent spellings for such Internet-related terms as <i>e-mail</i> , <i>e-commerce</i> , <i>Web site</i> , even <i>Internet</i> itself. Any ideas on how to determine the "correct" spellings? I am setting up a style guide for our organization. Thanks in advance for your help.
Antworten	
1.	These issues are ultimately determined by the consensus of the relevant community. And especially for such new-fangled concepts as the Information Superhighway there's no consensus as yet. [keine Angabe des Berufs]
2.	It seems to me that a mini-research project is in order here: look in various computer magazines, and see what the consensus is about the use of these terms. [Soziologe]
3.	Choose the system that works best with your software. [Entwickler von Webseiten]
4.	Consult your own judgement, pick a consistent style that seems rational and reasonable. [Anthropologe und Linguist]
5.	<i>Internet</i> , <i>net</i> , and <i>web</i> are often used to refer to unique things, although they are also perfectly good common nouns used to refer to whole classes of things, and this is their original use. [Lektor]
6.	You are on the internet (not on Internet). <i>Internet</i> is a generic term, and it refers to a network where they speak IP (Internet Protocol). There have come to be many meanings for <i>the internet</i> and it's better to use another term that really describes your state. Note: Since <i>the internet</i> is becoming a proper name, <i>the Internet</i> is also a valid form. [Herausgeber von Webseiten]
7.	My own view is that capitalizing most of these terms, like <i>e-mail</i> , is objectionable, since there is no earthly excuse for the capital. But <i>the Web</i> and <i>the Internet</i> are possibly exceptions, since these appear to be regarded by many people as proper names (each denotes a single unique entity). But I wouldn't normally capitalize <i>the equator</i> or <i>the north pole</i> or <i>the universe</i> or <i>the sun</i> , even though each of these denotes a single unique entity, and my own preference is always to avoid the use of a capital letter unless there is a very clear reason for its presence. [Linguist]

wendet wird. Lässt sich daraus schlussfolgern, dass *Internet* kein Name ist? Der Vollständigkeit halber soll hier angemerkt sein, dass es neben dem oben skizzierten *Internet* im Englischen auch die kleingeschriebene

Variante (*the/an internet*) gibt. In diesem Fall ist das Wort *Internet* eindeutig terminologisch gebraucht und bezeichnet jede Art von Verbindung zwischen zwei oder mehreren Netzwerken. Auf letztere Verwendung von *Internet* soll im Folgenden nicht weiter eingegangen werden.

4. *Internet* als Hybridform

In die Nähe der Kategorie der Namen rückt *Internet*, weil es in seiner Verwendung auf ein einzelnes, ja einzigartiges Objekt referiert. Diese Eigenschaft weisen auch definite Nominalphrasen auf, wie z. B. *die Sonne*, *der Papst* oder auch situationsabhängige Phrasen wie *der Mann am Fenster*. J. S. MILL hat Ausdrücke dieser Form als Namen eigener Art bezeichnet, weil sie semantische Merkmale aufweisen. Demgegenüber betont E. HANSACK (2000), dass diese Ausdrücke keinen Sonderstatus besitzen und dass auch in diesen Fällen die im Zusammenhang mit Produktnamen bereits erwähnte Unterscheidung von Konnotation und Denotation eine Rolle spielt. Auf das Beispiel *Mond* bezogen heißt das:

Die Denotation bezieht sich auf den am Himmel sichtbaren Mond [...]. Das Wissen um weitere [...] Monde im Weltall (z.B. die Monde des Jupiter) gehört zu den Konnotationen. Sobald man aber von den „Monden des Jupiter“ spricht, wird „Mond“ zum Appellativum und damit eine ursprüngliche Konnotation zur Denotation, während das Wissen um den abendlichen Mond am Himmel zur Konnotation wird usw. (ebd., 241)

In diesen Fällen ist die Entweder-Oder-Einteilung plausibel. Bei *Internet* gibt es jedoch unabhängig von der Betrachtungsweise immer nur einen Referenten und zwar den oben beschriebenen weltweiten Verbund von Computernetzwerken. Der Ausdruck *Internet* identifiziert diesen Referenten jedoch nicht nur, sondern repräsentiert eine lexikalisierte kontextunabhängige Bedeutung, die mittlerweile in jedem neueren Wörterbuch nachgeschlagen werden kann. Obwohl J. LYONS (1977, 184) argumentiert, dass individuelle Referenz immer kontextabhängig sei, könnte das kontextunabhängige Verständnis von *Internet* darin begründet sein, dass das Wort relativ neu ist und der Gebrauch sich noch nicht in unterschiedlichen Kontexten gefestigt hat. Gleichzeitig rückt *Internet* dadurch in die Nähe der Termini, die im Idealfall immer eine gewisse Kontextunabhängigkeit signalisieren.

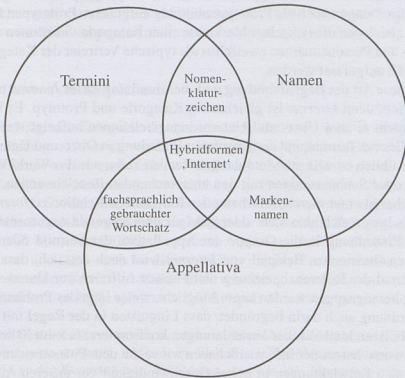
Aber auch bei der Zuordnung zur Terminologie ergibt sich ein Problem: Die oben erwähnte Bildung von Termini ist mit Restriktions-, Ab-

straktions- und Klassifizierungsprozessen verbunden, an deren Ende ein Begriff gebildet wird. Begriffsbildung wird in jüngeren semantischen Beschreibungen auch als Prototypenbildung aufgefasst. Prototypen bündeln gleichsam die typischen Merkmale einer Kategorie. So können z. B. Orts- und Personennamen zweifellos als typische Vertreter der Kategorie NAME aufgefasst werden.

Diese Art der Begriffsbildung und -beschreibung ist für *Internet* nicht möglich, denn *Internet* ist gleichzeitig Kategorie und Prototyp. Es können nicht einmal Über- und Unterordnungsrelationen aufzeigt werden, wie dies bei Termini und der jeweiligen Einteilung in Ober- und Unterbegriffe üblich ist. Die zum *Internet* gehörenden Teile, wie das World Wide Web oder Suchmaschinen mit den entsprechenden Bezeichnungen, stehen eher in einer meronymischen oder Teil-Ganzes-Relation zu *Internet*.

Es lassen sich also mehr oder weniger überzeugende Argumente für eine Einordnung in die Gruppe der Appellativa, der Termini oder der Namen finden. Am Beispiel von *Internet* wird auch deutlich, dass das Merkmal der Referenzbeziehung nicht immer hilfreich zur Unterscheidung herangezogen werden kann. Möglicherweise liegt das Problem der Einordnung auch darin begründet, dass Linguisten in der Regel mit den Ergebnissen lexikalischer Veränderungen konfrontiert sind; im Falle des Fachwortschatzes der Informatik haben wir es mit dem Phänomen zu tun, dass sich Entwicklungen in hoher Geschwindigkeit vor unseren Augen abspielen. Vielleicht ist es vor diesem Hintergrund gerechtfertigt, im Falle von *Internet* von einem Übergangsstadium oder einer Hybridform zu sprechen. Hybridformen sind traditionell aus der Lexikologie bekannt und bezeichnen dort Verbindungen aus heimischen und fremden Morphemen. Bezogen auf das Beispiel *Internet* weist die Einordnung als Hybrid darauf hin, dass *Internet* Merkmale der Kategorien APPELLATIVUM, NAME und TERMINUS aufweist, ohne dabei einer bestimmten Kategorie eindeutig zugeordnet werden zu können. Abbildung 1 stellt einen Versuch dar, die Position der Hybridformen im System des Wortschatzes darzustellen.

Abbildung 1 veranschaulicht, dass die Kategorien APPELLATIVUM, TERMINUS und NAME keine klar umgrenzten, eindeutig zu beschreibenden Einheiten sind. Das hängt mit einer gewissen Randbereichsunschärfe zusammen, die charakteristisch für diese Kategorien ist. In den Randbereichen bzw. an den Schnittstellen befinden sich die nicht typischen Vertreter der genannten Kategorien, d.h. Nomenklaturzeichen, Markennamen und der fachsprachlich gebrauchte Wortschatz. Sie bilden gleichsam die Übergangsbereiche zwischen jeweils zwei Kategorien und

Abbildung 1: Die Position der Hybridformen im Wortschatz

müssen von den Einheiten im Zentrum der jeweiligen Kategorie unterschieden werden, die die wenigsten Eigenschaften mit den zentralen Einheiten anderer Kategorien gemeinsam haben. Die Position der Hybridformen in der Darstellung verdeutlicht zweierlei: Zum einen gehören in diese Gruppe jene Einheiten, die zu einem bestimmten Zeitpunkt der Betrachtung gemeinsame Merkmale mit Vertretern der drei genannten Kategorien (APPELLATIVUM, NAME, TERMINUS) aufweisen. Zum anderen grenzt jedoch gerade diese Gemeinsamkeit die Hybridformen am auffälligsten aus den drei Kategorien aus. Sie können nicht streng und eindeutig definiert werden, sondern sind flexibler zu bestimmen.

Die weitere Entwicklung wird zeigen, ob dieser Hybridzustand für *Internet* erhalten bleibt, oder ob sich das Wort in Richtung einer der drei Kategorien entwickelt. Forscherkreise arbeiten bereits an der Entwicklung des *Internet2*, einem Hochgeschwindigkeitsnetzwerk, das wesentlich schneller ist als das bisher bekannte *Internet*. Im Zusammenhang mit dieser Entwicklung wird die Frage der Zuordnung des Wortes *Internet* erneut gestellt werden müssen.

Literatur

- J. ALBRECHT, Wortschatz versus Terminologie: Einzelsprachliche Charakteristika in der Fachterminologie, in: J. ALBRECHT, R. BAUM (Hrsg.): *Fachsprache und Terminologie in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen 1992, 59–78.
- J. AYTO, *20th Century Words*, Oxford 1999.
- A. BERGIEN, Sprachinterne und sprachexterne Unterschied beim Terminusgebrauch in englischen und deutschen Fachtexten, in: K.-D. BAUMANN et al. (Hrsg.): *Sprachen im Beruf. Stand – Probleme – Perspektiven*, Tübingen 2000, 133–145.
- W. FLEISCHER, I. BARZ, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen 1995.
- I. FRANK, Namen im Internet – zwischen Spiel und Kommerz, in: *Namenkundliche Informationen* 79/80 (2001) 37–55.
- R. GLÄSER, Eigennamen in Wissenschafts- und Techniksprache, in: E. EICHLER et al. (Hrsg.): *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik*, Bd. 1, Berlin, New York 1995, 527–533.
- E. HANSACK, *Der Name im Sprachsystem. Grundprobleme der Sprachtheorie*, Regensburg 2000.
- G. KOSS, Die Bedeutung der Eigennamen: Wortbedeutung/Namenbedeutung, in: E. EICHLER et al. (Hrsg.): *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik*, Bd. 1, Berlin, New York 1995, 458–463.
- H. L. KRETZENBACHER, Zur Linguistik und Stilistik des wissenschaftlichen Fachworts (1), in: *Deutsch als Fremdsprache* 4 (1991) 195–206.
- J. LYONS, *Semantics*, Vol. 1, Cambridge 1977.
- A. NEUBERT, Prototypicality versus Hybridity: Hybrid Discourse versus Non-Prototypical Text Exemplars, in: C. TODENHAGEN (Hrsg.): *Text – Text Structure – Text Type. Festschrift für Wolfgang Thiele*, Tübingen 2002, 129–148.
- J. C. SAGER, Term Formation, in: *Terminology* vol. 5 (1) (1999) 41–57.
- S. WENDT, *Terminus – Thesaurus – Text. Theorie und Praxis von Fachbegriffssystemen und ihre Repräsentation in Fachtexten*, hrsg. von H. KALVERKÄMPER, Tübingen 1997 (Forum für Fachsprachenforschung Bd. 37).

Anmerkungen

- 1 Vortrag, gehalten in Leipzig am 16.10.2002 zum Namenkundlichen Kolloquium.
- 2 Vgl. u.a. E. HANSACK (2000) 197–222 zur Definition des Namens, H.L. KRETZENBACHER (1991) 195–205 und S. WENDT (1997) 63f. zur Definition des Terminus.
- 3 Vgl. R. GLÄSER (1995); J. ALBRECHT (1992).
- 4 Vgl. dazu die Diskussion in G. KOSS (1995) 458f.
- 5 E. HANSACK (2000) 219.
- 6 Es sei angemerkt, dass sich J. SAGER (1998/1999) bei seinen Wortschatzuntersuchungen auf den Gebrauch von Substantiven beschränkt.
- 7 Ebd., 45.
- 8 M. SCHWARZ und J. CHUR (1996, 86) sprechen hier von Token-Referenz im Unterschied zu Type-Referenz, die für Appellativa und Termini gilt.
- 9 Vgl. E. HANSACK (2000) 104f.

- 10 Vgl. I. FRANK (2001) 39f.
- 11 Vgl. A. BERGIEN (2000) 133.
- 12 Unterstreichungen im Original.
- 13 Nähere Ausführungen dazu in *IT-Lexikon. Die wichtigsten Begriffe der Informationstechnologie*. Hrsg. von CDI Deutsche Private Akademie für Wirtschaft. München 2001.
- 14 Als Beispiel sei hier I. S. GRAHAM, *A Dictionary of Internet and Web Terminology*, © 1998 angeführt, vgl. <http://www.utoronto.ca/ian/books/html4ed/gloss/gloss.doc>
- 15 *The Oxford Companion to the English Language*, © T. McARTHUR 1992
- 16 <http://linguistlist.org/~ask-ling/index.html>
- 17 <http://linguist.emich.edu/~ask-ling/archive-1997.5/>
- 18 J. AYTO (1999).
- 19 Vgl. Zitat in E. HANSACK (2000) 241.
- 20 Vgl. W. FLEISCHER und I. BARZ (1995, 62ff.). In jüngster Zeit wird das Phänomen der Hybridisierung auch in der Übersetzungswissenschaft und Diskursanalyse diskutiert. Hybridtexte sind danach Texte, die Merkmale unterschiedlicher Textsorten aufweisen, vgl. u.a. A. NEUBERT (2002).
- 21 Vgl. dazu M. SCHWARZ und J. CHUR (1996, 48).
- 22 <http://scv.bu.edu/vBNS/Seminar-10feb97/I2Apps/I2Internet2.html>

Summary

The radical advances in information technology are such that many laypeople and even active participants in the communication system are confused by the large number of new concepts they have to deal with. These developments have led to a rapidly changing vocabulary, which is to a large extent reflected in the increasing productivity of names, terms and appellatives. The dynamics of these processes is provided by the fact that developments of human knowledge in the field of computing are in a state of flux and thus require a great flexibility of linguistic forms and their reference potential.

The present paper deals with the considerable potential of proper names for term formation. After a brief discussion of the terms 'proper name', 'word', and 'term', the main part of the paper will be devoted to a close examination of (a) the factors which influence the division of the vocabulary into the referential classes of proper names, words, and terms, and (b) the constant movement and change of lexical units from one category into another.

Andrea Brendler, Francesco Iodice, Hamburg

Interview mit Dacia Maraini über Namen*

Das vorliegende Interview eröffnet eine Reihe von Gesprächen mit italienischen Schriftstellern über Namenwahl, Namengebung und die Verwendung von Namen in ihren Werken. Die Absicht der Interviews besteht darin, die wissenschaftliche Methode der *mittelbaren* Untersuchung der Strategien literarischer Namengebung über den Text durch die *unmittelbare* Befragung der literarischen Namengeber zu bereichern.

Um überhaupt wissenschaftlich fundierte Schlußfolgerungen ziehen zu können, ist es – wie bei jeglicher wissenschaftlicher Arbeit – notwendig, diese auf Belegmaterial zu gründen. Die mit diesem Interview beginnende Gesprächsreihe soll das Belegmaterial für die zu gegebener Zeit vorzunehmende Herausarbeitung zu beobachtender Universalien der Namengebung in der italienischen Gegenwartsliteratur liefern. Darüber hinaus kann dieses Material auch als Interpretationshilfe für die Untersuchung literarischer Namen der entsprechenden Autoren dienen.

Eine eingehende Vorstellung dieses Projekts erfolgte während des 21. Internationalen Kongresses für Namenforschung in Uppsala im August 2002. Sie wird unter dem Titel „Interviste a scrittori italiani: Versuch einer unmittelbaren literarischen Onomastik“ in den Kongreßakten erscheinen. Deshalb wird an dieser Stelle auf weitere Erläuterungen verzichtet.

Das erste Interview wurde mit Dacia Maraini (geb. 1936), einer der bedeutendsten Gegenwartsautoren Italiens, am 21. Juli 2001 in Pescaseroli geführt.

Daß Sie ein gewisses Interesse an Namen zeigen, wird in Ihren die Namen betreffenden Beschreibungen deutlich, die Sie in Ihren literarischen Werken geben: sehr genaue Beschreibungen hinsichtlich des Klangs der Namen, worauf sie anspielen, woran sie erinnern und so weiter. In *Bagheria* schreiben Sie, daß, da Sie selbst keine Kinder haben konnten, die Figuren Ihrer Romane ihre eigenen Kinder sein sollen. Normalerweise wählt man für ein Kind einen Namen sehr genau aus. Haben Sie dasselbe auch mit den Namen für Ihre Figuren gemacht?

In *Bagheria* habe ich die Namen meiner Familie verwendet. Ich habe mir nichts ausgedacht. In den Romanen denke ich mir im allgemeinen die Namen der Figuren aus. Die Namen sind wichtig. Es handelt sich aber nicht um eine Wahl am grünen Tisch. Gewöhnlich ist es der Klang des Namens, der mich anzieht. Ich wiederhole jenen Klang und weiß sofort, ob er zu der Figur, die ich im Kopf habe, paßt. Es geschieht fast instinktiv. Wenn ich einmal einer Figur einen Namen gegeben habe, fällt es mir schwer, ihn zu ändern: Die Figur wird zu diesem Namen.

Ist es Ihnen dennoch schon passiert, daß Sie während des Schreibens eines Romans einen bereits gewählten Namen ändern mußten, damit das Gesamtgefüge der Namen im Roman erhalten bleibt?

Nein, fast nie. Wenn sich einmal ein Name gefestigt hat, ist es für mich schwierig, ihn zu ändern. Bei einer Nebenfigur kann es vorkommen, nie aber bei den Protagonisten, die ihre Namen vom Anfang bis zum Ende beibehalten. Dennoch ist mir vor einigen Jahren eine kuriose Sache passiert: Zu mir hier in die Berge, wo ich gerade meinen Roman *Voci* schrieb, kam ein Freund, der Schriftsteller Roberto Pazzi. Auch er schrieb gerade einen Roman und erzählte mir die Handlung, wobei er sich auf die Figuren mit ihren Namen bezog. Plötzlich höre ich ihn den Namen einer meiner Figuren aussprechen: *Giulio Bellini*. „Aber das ist meine Figur.“, sage ich ihm. Sehr erstaunt antwortet er mir: „Aber nein, das ist meine.“ Wir ähnelten zwei Kindern, die sich um ihr Spielzeug streiten. Beide Figuren trugen den Namen *Giulio Bellini*, nur daß es sich bei seiner Figur um den Protagonisten, bei mir hingegen nur um eine Nebenfigur handelte. Ansonsten ähnelten sich die beiden Romane nicht, es handelte sich nur um den Namen, der wirklich einprägsam ist wie *Vincenzo Rossi*, ein sehr italienischer und stark verbreiteter Name. Wir mußten lachen. Danach habe ich ihm großzügig gesagt: „Da ich weiß, daß deine Figur der Protagonist ist, lasse ich sie dir. Ich werde den Namen meiner Nebenfigur ändern.“ Und in der Tat habe ich es so gemacht. Ich habe sie *Giulio Carlini* genannt.

Sind Sie der Meinung, daß schon der Name die Romanfigur charakterisieren kann?

Sicher. Der Name, der zufällig geboren scheint, entsteht in Wirklichkeit aus Verwandtschaft und Ähnlichkeiten. Es gibt ein Schicksal der Namen. Ohne es zu sagen wie die Römer „nomen atque omen“, enthält jeder Name

sicherlich sein Schicksal. Nicht zufällig werden in der Geschichte Namen aufgegeben, die an tragische Leben erinnern. Eine Mutter zieht sich instinktiv von einem Namen zurück, der eine blutige Geschichte oder auch eine Geschichte von Schmerzen und Unglücken in sich trägt. Niemand nennt seine Tochter *Antigone*, auch wenn es sich um eine wunderschöne Figur handelt, die für Mut und Glanz steht. Aber sie ersticke in einem Raum durch den Willen des Königs Kreon, und das hält eine Mutter davon ab, die eigene Tochter *Antigone* zu nennen. Wie es auch nur wenige Phädras und keine Medea und keinen Judas gibt.

Nach den Kriterien der Namenwahl für seine Figuren gefragt, antwortete Italo Calvino in einem Interview im Jahre 1952 in der Zeitschrift *Epoca*, daß er zunächst den Namen der Figur auswählen muß, um im Schreiben fortfahren zu können. Ist das auch bei Ihnen so?

Ja, auch für mich steht der Name an erster Stelle. Selbst wenn ich noch nicht weiß, wie der Roman enden wird, was mir oft passiert, ist der Name von Beginn an gefestigt. Der Klang des Namens ist wie die Note, auf die sich die gesamte Musik des Romans stützt. Der Name begleitet die Geburt der Figur. Ja, ich würde sagen, daß auch bei mir, wie bei Calvino, die fehlende Taufe einer Figur ein Fortfahren in der Erzählung unmöglich macht.

In Ihren Romanen verwenden Sie fast immer allgemein gebräuchliche Namen, aber manchmal auch außergewöhnliche und unübliche: Denkt man beispielsweise an Namen wie *Amaranto*, *Lattanzio*, *Tunica*. Es fällt auf, daß besonders Figuren mit geringerer Bedeutung oft einen außergewöhnlichen Namen tragen. Welche Kriterien sind für Sie bei der Wahl der Namen für Ihre Figuren maßgebend? Ist es nur der Klang oder gibt es auch andere Aspekte?

Ich habe keine Regeln bei der Namenwahl. Wie ich schon gesagt habe, ist für mich der Klang des Namens der erste Annäherungsversuch. Ich muß hören, ob er gut im Ohr klingt. Dann gibt es natürlich die historische Bedeutung des Namens. Beispielsweise gibt es Namen mit aristokratischer Tradition. Namen, die bedeutend gewesen sind, als es die großen Landbesitztümer gab. Namen, die einer aus dem Volk nie seinem Kind gegeben hätte. Noch heute gibt es aristokratische Familien, die ihren Kindern außergewöhnliche Namen vom Typ *Selvaggia*, *Ginevra*, *Biancofiore* und so weiter geben. Namen, die das Kleinbürgertum lächerlich findet. Auch wenn die Klassen heute sehr vermischt und wenig erkennbar sind,

kann es vorkommen, daß ein Kleinbürger seine Kinder *Esmeralda* oder *Topazia* oder *Giotto* oder *Torquato* nennt, um sich ein wenig wichtig zu machen. Dann gibt es noch historische Namen, nämlich die römischen wie *Lavinia*, *Flaminia*, *Augusto*, *Cesare*. Und Namen, die aus der Bibel stammen wie *Sara*, *Lazzaro* und jene, die aus dem Evangelium kommen wie *Marco*, *Matteo*, *Maria* und so weiter. Jene, die aus der Literatur kommen wie *Orlando*, *Fiammetta*, *Rodrigo*, *Lucia*. Leider existieren auch Modeerscheinungen. Ich kenne eine Reihe von Frauen namens *Deanna*, die in den Jahren geboren wurden, als die Filme von Deanna Durbin großen Erfolg hatten und den italienischen Müttern offensichtlich sehr gefielen. Auch gibt es Bücher über die Herkunft der Namen, von denen ich mehr als eins besitze. Aber ich konsultiere sie nie, bevor ich einen Namen für meine Figur gewählt habe – wenn überhaupt, dann danach, um seine Herkunft nachzuprüfen und zu verstehen.

Und ziehen Sie nach der Wahl auch die etymologische Bedeutung in Betracht?

Sicher interessiert sie mich, aber immer im nachhinein. Es ist eine Überprüfung, keine Empfehlung, die ich vom Buch erfrage. Ich bevorzuge es, die Phantasie arbeiten zu lassen: Der Name einer Figur muß aus der Dichte der Erzählung entstehen. Danach suche ich dann die Bedeutung, die Geschichte, die Etymologie.

Daß der Roman *A memoria* bereits mit dem Tag Mariä Empfängnis beginnt, läßt einen gewissen Bezug zur Wahl des Namens *Maria* für die Protagonistin durchschimmern. Die Protagonistin hingegen zeigt sich als Gegenpol zur Jungfrau Maria. Sicherlich sind Sie bei der Wahl des Namens nicht nur von seinem Klang ausgegangen?

In diesem Fall gibt es, wenn man so will, ein Oxymoron. Ich habe das gemacht, was im Lateinischen *lucus a non lucendo* genannt wird: einen Wald *lucus* zu nennen, was Licht bedeutet, obwohl es in Wahrheit ein Ort des Schattens ist, wo es kein Licht gibt.

Elsa Morante behauptet, daß der Familienname einer Figur Auskunft über deren regionale und soziale Herkunft geben muß und nicht nur die Figur selbst, sondern auch die sie umgebende Welt beschreiben soll. Sind Sie auch dieser Auffassung?

So gesagt, scheint es eine zu lehrhafte Wahl. Ich bin sicher, daß sich auch Elsa Morante von der Eingebung des Klangs leiten ließ. Aber es ist wahr, daß es, wenn man von einer Frau aus dem Volk erzählt, wie es Elsa mit der weiblichen Protagonistin in *L'isola di Arturo* gemacht hat, sicherlich klug gewesen ist, sie *Nunziata* zu nennen. Nicht nur daß es ein volkstümlicher Name ist, sondern auch ein typisch neapoletanischer. Anderswo, zum Beispiel in *Menzogna e sortilegio*, hat sie die Protagonistin *Elisa* genannt. Das Warum besteht sicherlich darin, einen gewissen Willen zur Identifikation zu zeigen. Schließlich sind regionale Kennzeichen wichtig, aber nicht zwingend. Sicher, wenn ich eine Figur *Salvatore Sciamacca* nenne, versteht sich, daß ich ihr eine deutlich südliche Zugehörigkeit geben will. Aber die Geschichte Italiens hat sich im letzten Teil des vergangenen Jahrhunderts geändert. Es gab eine starke Migration vom Süden in den Norden, und heute gibt es Städte wie Turin oder Mailand, die voll sind von Menschen namens *Carmelo, Gaetano, Salvatore, Nicola*, die sogar stark im Mailänder oder Turiner Dialekt sprechen. Nunmehr reicht der Familienname nicht aus, um den Ort anzugeben, wo die Handlung spielt. Alles ist viel vermischerter als vor hundert Jahren. Dann gibt es heute noch die Namenmoden, die von der Popularität der Seifenopern im Fernsehen kommen. So gibt es beispielsweise in den Grundschulen viele Kinder namens *Samantha, Deborah, Ariella*, wobei es sich um Namen handelt, die direkt vom Bildschirm kommen, keiner italienischen Tradition entsprechen.

In Italien ist es üblich, Übernamen zu benutzen. Auch Sie machen in Ihren Romanen davon Gebrauch. Sehen Sie im Übernamen eine Möglichkeit, sich wiederholt Charakterisierungen einer Figur zu ersparen, ihn sozusagen als Mikrotext zu verwenden?

Oft verweisen die Übernamen in den Romanen wie im Leben besser als jede Beschreibung auf den Charakter einer Person. Wenn jemand *Pertica* genannt wird, wird man verstehen, daß es sich um eine große und dünne Person handelt. Trägt ein Mädchen den Übernamen *Sirena*, soll ausgedrückt werden, daß es sinnlich und verführerisch ist. Schließlich gibt es Kennzeichen, die an die Bewegung, die Beschaffenheit des Körpers, die Art des Verhaltens der Person gebunden sind. Und wenn du Beschreibungen sparen willst, ist der Übername manchmal von Vorteil.

Der Name *Grammofono* in *Buio* läßt sofort an einen Übernamen denken. Sie verwenden ihn als Vornamen. Wie ist dieser Name entstanden?

Ich habe wirklich einen extravaganten Amerikaner gekannt, der seinen Sohn *Gramophone* genannt hatte. Zum großen Verdruß des Kindes natürlich, welches sich sofort einen sehr dummen, aber für jedermann geläufigen Übernamen gewählt hat. Mir schien es richtig, diesen absurden Namen dem unglücklichen Kind der Erzählung zu geben, das leidet, ohne die Gewalt der Erwachsenen zu verstehen: zuerst jene der Eltern, die ihm, obwohl sie ihn gern haben, einen untragbaren Namen verpassen, und dann jene des Erziehers, der sein Peiniger wird. Die Eltern haben ihn gern, aber jung und zügellos wie sie sind, hält es sie nicht davon ab, ihn tagelang allein zu Hause zu lassen, ihm einen Namen zu geben, für den er sich schämen wird, ihn ohne jemanden – nur in Gesellschaft der Modelleisenbahn – zu Hause sitzen zu lassen. Der Name ist Teil seines unglücklichen Schicksals.

Wie wählen Sie die Titel Ihrer Romane aus?

Das weiß ich nicht. Es ist ein Mysterium. Es ist keine einfache Wahl. Ich denke viel darüber nach. Aber die Wahl treffe ich immer, nachdem ich ein Buch geschrieben habe, niemals zuvor. Pasolini hingegen war sehr vorbildlich. Er hatte viele Romantitel bereit, selbst wenn er den Roman dann nicht schrieb. Wunderschöne Titel. Sehr eindrucksvolle. Er war so gut, daß er sie sogar seinen Freunden, Schriftstellern und Regisseuren, zur Verfügung stellte. Beispielsweise hat er Bertolucci den Titel *La commare secca* empfohlen. Selbst arbeitete er immer an drei oder vier Büchern, manchmal schrieb er sie jedoch nicht weiter und verwarf die Titel. Der Titel war ein Projekt für eine Erzählung oder einen Film. Dieses Projekt konnte aber auch nicht zu Ende geführt werden. Für mich hingegen ist es immer eine große Schwierigkeit, den richtigen Titel zu finden. Wenn ich einen Roman beendet habe, beginne ich mich abzumühen. Manchmal wähle ich einen Titel, dann ändere ich ihn, dann bereue ich es, alles in allem ein Desaster.

In den Titeln Ihrer Romane finden sich selten Eigennamen. Wann erachten Sie es als notwendig, im Titel oder als Titel einen Eigennamen zu verwenden?

Es gibt keine Regeln. *La lunga vita di Marianna Ucrìa* ist mit dem Namen entstanden. Ich muß sagen, daß meine Titel dahin tendieren, beschreibend zu sein. Gerade wegen einer gewissen Schwierigkeit, die ich im Finden symbolischer Titel habe. Nachdem ich das Buch veröffentlicht

hatte, habe ich entdeckt, daß *La lunga vita di Marianna Ucrìa* ein Elfsilber ist. Ich hatte nicht daran gedacht.

Ist es Ihnen jemals passiert, daß der Verlag die Änderung eines Titels wollte, um einen größeren Absatz des Buches abzusichern? Es gibt Schriftsteller, die bereits einen Titel vergeben haben, der Verlag jedoch darauf besteht, daß in diesem ein Name enthalten sein muß.

Die Verleger machen das, aber vor allem wenn ein Autor wenig bekannt und erpreßbar ist. Ich bin bevorteilt, da ich ein großes Publikum habe, und so kann ich meine Titel selbst wählen. Außerdem erkennt man die guten Verlage auch daran: Sie sind respektvoll gegenüber dem Willen des Autors. Ein seriöser Verleger zwingt seine Marketingstrategie nicht auf. Einige machen das, aber das sind die weniger seriösen. Manchmal passiert mir das mit Publikationen im Ausland. Beispielsweise haben viele Verleger auf den Titel mit dem Namen *Marianna* verzichtet, weil sie meinten, daß er für einen Engländer zu schwierig und unverständlich wäre. Und tatsächlich heißt der Roman im Englischen *The silent duchess*, im Deutschen *Die stumme Herzogin*. Die Franzosen hingegen haben den Namen beibehalten: *La vie silencieuse de Marianna Ucrìa*, und die Spanier haben den Roman *La vida larga de Marianna Ucrìa* genannt. Ich erinnere mich nicht, ob in Japan und den skandinavischen Ländern der Name beibehalten wurde oder nicht.

Die von Ihnen gewählten Schauplätze der Handlung sind meist real existierende Orte: Ortschaften, Städte, Straßen und so weiter. Manchmal verzichten Sie darauf, dem Leser den Namen des Ortes zu verraten, indem sie ihn entweder überhaupt nicht nennen oder aber nur sein Initial mitteilen. Weshalb diese Unterscheidung? Beabsichtigen Sie, damit etwas zu verbergen?

Das hängt vom Roman ab. In bestimmten Erzählungen ist der Ort Teil dieser und wird bis ins kleinste Detail beschrieben, in anderen ist der Ort allegorisch, und es reicht ein Hinweis, auch von nur einem Buchstaben, um ihn zu bezeichnen. In Theaterstücken verberge ich oft keine Ortsnamen. Vielleicht weil auf der Bühne alles metaphorisch und abstrakt wird. Der Roman hingegen ist viel beschreibender und an die Realität, auch die toponymische, gebunden.

Und wie erklären Sie, daß die Insel im Roman *Donna in guerra* unbenannt bleibt?

Hätte ich den wahren Namen der Insel verwendet, hätte ich mich getreu an die Orte, an die Namen der Dörfer und so weiter halten müssen, während ihre Anonymität es mir erlaubte, viel freier zu sein. Es handelte sich um eine bekannte Insel, aber es hätte auch jede andere Insel sein können. Es war nicht wichtig, sie wiederzuerkennen.

Und existieren die Ortsnamen auf der Insel wirklich? Auch nach einigen Recherchen war es uns nicht möglich, sie aufzufindig zu machen.

Nein, gerade im Fall der Insel hat es mir gefallen zu erfinden. Wie ich schon gesagt habe, interessierte mich nicht die Wirklichkeitsnähe der Erzählung, sondern daß sich die Ereignisse auf einer Insel mit allen Merkmalen einer Mittelmeerinsel abspielten. Als ich hingegen *Bagheria* geschrieben habe, habe ich mich an die Geschichte des Ortes, an die Erinnerungen des Ortes gehalten, und es war Bagheria, ich hätte dem Ort niemals einen anderen Namen geben können. Alles hängt von der Anlage ab, die du der Erzählung gibst, ob sie wahrheitsgetreuer oder symbolischer ist. Auch in *Voci* habe ich ein Stadtviertel in Rom genommen mit all seinen Straßen, seiner Toponymie, und ich bin den realen Gegebenheiten der Stadt treu geblieben. Ich habe nichts erfunden, außer der Form des Hauses.

Wie finden Sie einen Namen? Nehmen Sie einen bereits existierenden Ortsnamen als Bezug, den sie teilweise verändern, oder ist es ein Name, der aus dem Nichts entspringt?

Oft beginne ich mit einem Ort, der meinem Gedächtnis angehört und nicht der Geographie. Es gibt einen Prozeß von Metamorphosen, der der Erzählstrategie angehört. Der Schriftsteller folgt oft der einer inneren Geographie angehörenden Logik und bestimmten Vorstellungen, wobei diese nicht immer mit einer äußeren Geographie korrespondieren. Ein anderes Mal hingegen braucht er genaue Orte, spezifische Umgebungen, die er im Detail beschreiben kann und die alle nachprüfen können, da sich der Fortgang der Erzählung realistisch entwickelt. In *Isolina* zum Beispiel habe ich mich an die Örtlichkeiten, die Straßen, die Geschäfte, die Hotels von Verona gehalten. Aber von einem Verona Anfang des 20. Jahrhunderts, wofür ich Nachforschungen machen mußte. Tatsächlich hat sich heute in der Stadt vieles geändert: Viele Straßen sind verschwunden, ganze Stadtviertel sind komplett umgewandelt worden. Es ist für mich schwierig gewesen, jenes alte Verona, die militärische Stadt, zu rekonstruieren,

wo das Verbrechen an der jungen Isolina vorgefallen war. Aber da es eine Erzählung beschreibenden Typs ist, fast eine journalistische Chronik, habe ich mich an die Realität der Örtlichkeiten mit ihren Namen und Charakteristiken gehalten.

In *Amata scrittura* stellen Sie fest, daß man beim Schreiben von Kinderbüchern keine besondere, eingeschränkte und verniedlichende Sprache verwenden sollte, daß man einem Kind alles sagen kann, dies aber in klarer, linearer, logischer und ehrlicher Art und Weise. Das literarische Niveau von *Storie di cani per una bambina* scheint relativ anspruchsvoll zu sein, besonders hinsichtlich der Wahl einiger Namen und dem onomastischen Spiel zwischen diesen (*Armstrong – Hamlet – Dänemark*) sowie der Erwähnung der Etymologie von *Galeone*. Sind Sie der Meinung, daß ein Kind in diesem Alter dies interpretieren kann?

Ich glaube, daß die Kinder heutzutage viel reifer sind als wir denken, vor allem vom intellektuellen Standpunkt aus gesehen. Gefühlsmäßig stehen sie allerdings hinter den Kindern von einst zurück, die durch das Kennenlernen von Schmerz und Hunger früh erwachsen wurden. Heute sind die Kinder zu behütet, zu verwöhnt, kennen keine Not und Angst. Wenn überhaupt, dann leiden sie an Einsamkeit und inneren Ängsten. Außerdem gingen früher nur wenige Kinder in die Schule, heute gehen alle in die Schule, alle benutzen den Computer, alle haben Zugang zum Internet. Sagen wir, daß die intellektuelle Seite stark entwickelt ist, aber oft auf Kosten der gefühlsmäßigen und moralischen.

Glauben Sie nicht, daß für das auf dem Umschlag angegebene Alter, also 9 Jahre, zu viel verlangt wird?

Das glaube ich nicht. Außerdem ist dieses Buch oft von Schulen verwendet und von Kindern gelesen worden. Niemand hat mir jemals gesagt, daß es schwierig wäre. Vielmehr waren es oft die Mütter, die manchmal sagten, daß es zu „hart“, zu „bitter“ wäre, die Kinder nicht. Das, was sie im Fernsehen hören und sehen, ist tausendmal „härter“ und „bitterer“.

Auch wenn das Buch literarisch gesehen gar nicht schwierig ist, bezweifle ich, daß ein Kind diesen Alters fähig ist, das onomastische Spiel zwischen *Armstrong, Hamlet* und *Dänemark* zu verstehen.

Heute, auch durch das Fernsehen, sind die Kinder viel informierter, auch aus literarischer Sicht. Zum Beispiel ist *Hamlet* eine Figur, die die Kinder

kennen. Auch wenn sie nie Shakespeare gelesen haben, wissen sie, um wen es sich handelt. Hamlet finden wir sogar in Fernsehgewinnspielen. Letztendlich ist die Kultur umfassender geworden, aber sie hat an Qualität verloren. Die literarischen Figuren – ganz abgesehen von den Büchern, in denen sie leben – sind zu Filmstars geworden, von der Werbung und vom Showgeschäft in plumper Art und Weise mißbraucht.

Ich glaube schon, daß Hamlet bekannt ist. Aber ich glaube nicht, daß es möglich ist, die Verbindung zwischen Armstrong und Fortinbras wiederzuerkennen.

Die Kinder sind heute viel vorbereiteter, auch wenn ihre Kultur den Charakter eines Quiz trägt. Sie wissen viele Dinge, weil sie sie im Fernsehen gehört haben oder weil Walt Disney einen Film darüber gemacht hat. Letztendlich haben sie ein enzyklopädisches Wissen, sehr oberflächlich zwar, aber sie haben es. Sicher, um aus ihnen gebildete und auf das Leben vorbereitete Erwachsene zu machen, bedarf es des Studierens, des Vertiefens, was nicht jedermanns Sache ist.

Der Briefroman *Dolce per sè* hat offensichtlich einen stark autobiographischen Charakter. Wie haben Sie die Wahl der Namen für diesen Roman getroffen?

Es sind den wirklichen Namen ähnliche Namen. Nicht alles ist autobiographisch, es gibt auch erfundene Dinge, aber für die Hauptfiguren habe ich Namen gewählt, die die wahren nachahmen, nur ein wenig verändert sind. Außerdem ist es keine wirkliche Autobiographie. Es ist ein Roman, und viele Figuren sind erfunden, weshalb auch die Namen erdacht sind. Wenn man mit dem Wahren beginnt, muß man dem Wahren treu bleiben. Eine Autobiographie ist eine Autobiographie, ein Roman ist ein Roman.

Und wie ist es mit dem Namen *Vera*?

Vera ist eine Dramaturgin, die versucht, wahrheitsgetreu zu arbeiten, auch wenn es sich um eine vielgestaltige Wahrheit handelt, eine Wahrheit als Zeugin, eine persönliche Wahrheit. Deshalb heißt sie *Vera*. Ihr Name enthält etwas von ihrer Beziehung mit der Realität.

In *Il treno per Helsinki* verwenden Sie allgemein gebräuchliche Namen, nur eine Figur trägt einen ungewöhnlichen Namen: *Miele*. Daß dieser Name als erster gleich zu Beginn des Romans erscheint, verleiht dem Namenträger

bereits eine große Bedeutung. Es ist ein Name, der sprachlich verschiedene zugrundeliegende Bedeutungen erahnen läßt. Einerseits könnte es sich um die hypokoristische Form von *Michele* handeln, die dessen Etymologie 'Wer ist wie Gott?' in sich einschließt und die Figur als den Allmächtigen charakterisiert. Andererseits – wie Sie bereits im Roman angedeutet haben – suggeriert der Name etwas Süßes, Flüssiges, Klebendes, an dem alle haften bleiben. Es würde sich dann um eine ironische Charakterisierung der Figur handeln. Welche wirkliche Absicht hatten Sie mit der Vergabe dieses Namens?

Nein, meine Absicht war es, ein Wort zu wählen, das genau die Vorstellung von Süße in sich trägt. Außerdem hatte ich vor kurzem Stendhal gelesen, und mir hatte der Name *Amiel*, der wenig mit Honig gemein hat, sehr gefallen. Ich habe ihn ins Italienische umgewandelt zu *Miele*, was an etwas Süßes und Fädenziehendes denken läßt. So sieht ihn Armida im Roman, und deshalb liebt sie ihn, auch wenn sie später entdecken wird, daß diese Süße mehr Schein als Wirklichkeit ist.

Bei einigen männlichen Vornamen haben Sie eine Movierung vorgenommen, zum Beispiel *Tota* und *Giottina* in *Donna in guerra*. Handelt es sich dabei um eine feministisch motivierte Nameninnovation Ihrerseits oder hatten Sie andere Vorbilder?

Nein. Für mich klingen ausgefallene Namen nicht so ungewöhnlich. Ich komme aus einer Familie, in der alle ungewöhnliche Namen tragen. Meine Schwester hieß *Yuki*, ein japanischer Name, meine andere Schwester nicht, sie hat einen ziemlich üblichen Namen und heißt *Antonella*. Sie sollte *Akiko* heißen, aber da sie während des Faschismus geboren wurde, war es nicht erlaubt, italienischen Kindern ausländische Namen zu geben, und so gaben sie ihr den Namen des Großvaters Antonio. Meine Mutter heißt *Topazia*, mein Vater *Fosco*. Alles Namen völlig außerhalb des Gewöhnlichen. Auch mein Name ist seltsam: *Dacia*, niemand heißt so in Italien. Und somit ist es für mich natürlich, ungewöhnliche, wenig übliche Namen zu benutzen, auch wenn ich alltägliche Geschichten erzähle.

So weit uns bekannt ist, finden sich in der gängigen Fachliteratur folgende mögliche Etymologien für den Ortsnamen *Bagheria*: einerseits die bereits von Ihnen erwähnte Herleitung aus dem Arabischen mit der Bedeutung 'maritim', andererseits eine Herleitung aus dem Arabischen mit der Bedeutung 'nördlich'. Sie geben noch zwei weitere Möglichkeiten. Handelt es sich dabei um volkstümlich gebräuchliche Etymologien oder haben Sie selbst einen Beitrag zur Etymologie dieses Ortsnamens liefern wollen?

Nein, ich habe sie in verschiedenen Büchern über Bagheria gefunden. Ich bin auf diese unterschiedlichen Etymologien gestoßen, unter ihnen 'Tor des Windes', was mir sehr glaubhaft erschien. Mir haben die unterschiedlichen Interpretationen gefallen, und ich habe sie in mein Buch übernommen. Außerdem bin ich eine begeisterte Leserin des etymologischen Wörterbuchs. Es fasziniert mich, ich könnte stundenlang darin nachschlagen.

Anmerkung

- * Die Originalfassung des Interviews in italienischer Sprache ist erschienen in *Italian Quarterly* 155/156 (2003) 81–89.

Summary

This is the first in a series of interviews with Italian writers on literary names. The purpose of this series is to complement the indirect approach of investigating strategies of literary naming in literary texts by directly questioning those who give names to literary characters or places. The interviews are to provide evidence of tendencies in literary naming in contemporary Italian writers. General conclusions will in due course be drawn from the material to be presented in the series. The present interview with Dacia Maraini was conducted in Pescasseroli on 21 July 2001.

Silvio Brendler, Hamburg

Namenrechtlicher Liberalismus vs. namenrechtlicher Regulativismus

Mit der rechtlichen Regulierung von Personennamen in einer Auswahl europäischer Staaten befassen sich drei mir zugängliche Arbeiten von Miloslava KNAPPOVÁ (1990, 1998, 2002). Die Verfasserin stellt darin die unterschiedlichen namenrechtlich geregelten Aspekte der anthroponymischen Benennung vor, wobei Vornamenregulative im Mittelpunkt stehen. Darüber hinaus werden aber auch einige besonders für die slawischen Sprachen wichtige Gesichtspunkte des Familiennamens in namenrechtlicher Sicht beleuchtet. Entsprechend ihrer Zielstellung macht KNAPPOVÁ einige interessante Beobachtungen zum Wechselverhältnis von Personennamengebung (als sprachliche und somit gesellschaftliche Erscheinung) und diese betreffendes Recht (als Ausdruck des Interesses der Gesellschaft oder zumindest doch eines Teils der Gesellschaft, Einfluß auf die Personennamengebung auszuüben, um etwa die Einhaltung bestimmter Normen zu sichern). Als ein Fazit ihrer Untersuchungen formuliert KNAPPOVÁ (1990, 9):

Die sich aus den Regulativen ergebenden Entwicklungstendenzen zielen also darauf, daß es um einen sprachlich und auch gesellschaftlich akzeptablen Namen geht, der seine Identifizierungsfunktion gut erfüllt, der Bürgerlegalisierung und zugleich der Geschlechtsunterscheidung der Einzelpersonen dient. Vorläufig hält man diese Regulative für onymisch (sprachlich) und auch gesellschaftlich notwendig, denn sie dienen sowohl den Interessen der Einzelpersonen, die sie vor einem sprachlich und gesellschaftlich unerwünschten Namen schützen, als auch der Gesellschaft mit ihrer Administrations- und Verwaltungsfunktion. Es wäre zweifellos interessant, die europäische legislative Praxis auf diesem Gebiet mit der Praxis in den Ländern zu vergleichen, in denen keine derartigen Regulative existieren, um die Behauptung von der Nützlichkeit dieser Regulative objektiv beurteilen zu können.

Die „Überzeitlichkeit“ der Regulierung der Namengebung feststellend, erklärt sie ihre Ursachen (1990, 9–10):

a) mit der traditionellen, insbesondere der mitteleuropäischen Auffassung der staatlichen, in einem bestimmten Maß von der politischen Organisation des Staates abhängigen Administrationsdoktrin, b) im geringeren Maß mit dem Nationalcharakter des Staates, c) mit einer bestimmten sprachlichen und auch nationalen Tradition und mit bei der Namenwahl eher konservativen Gewohnheiten.

Damit stellt der Staat als gesellschaftliche Institution vermeintlich gesellschaftliche Interessen über die des Individuums, er schränkt also die Freiheiten des einzelnen bei einer so persönlichen Angelegenheit wie der Namengebung ein, um seine Interessen zu schützen. Wir finden hier einen äußerst deutlichen Hinweis auf die gesellschaftliche Relevanz der unterschiedlichen Aspekte der Namengebung (Namengebung hier im weitesten Sinne gemeint).

Nun gibt die Gesetzgebung (und natürlich die daraus resultierende Rechtsprechung) eines Landes unter anderem Auskunft über das Verhältnis von Bürger und Staat. Eine kritische Auseinandersetzung mit dem Personennamenrecht eines Landes könnte interessante gesellschaftswissenschaftliche Einblicke ermöglichen. Eine derartige Leistung vermögen die vorliegenden Bemerkungen nicht zu liefern, sie versuchen aber zumindest anzudeuten, daß eine juristische Onomastik (siehe hierzu z. B. DIEDERICHSEN 1993) und insbesondere eine interkulturell vergleichende juristische Onomastik Auskünfte über gesellschaftliche Werte, wie z. B. die Freiheit des Individuums, vermitteln kann. Geschehen soll dies anhand des englischen Personennamenrechts (systematisch zusammengefaßt in MEYER-WITTING 1990), das sich wesentlich von den von KNAPPOVÁ untersuchten nationalen Personennamenrechten unterscheidet und einen ersten Kontrast zu ihren Beobachtungen vermitteln dürfte.

Die Entwicklung des anthroponymischen Systems Englands erfolgte analog zu dem anderer europäischer Länder von ursprünglicher Einnamigkeit zur Doppelnamigkeit. Und dennoch entwickelte sich ein Personennamenrecht, das sich deutlich etwa vom deutschen (in Übersicht bei SEUTTER 1996, 53–114) unterscheidet. Das englische wie z. B. auch das amerikanische Personennamenrecht sind durch das fast vollständige Fehlen rechtlich verbindlicher Restriktiven gekennzeichnet (SCHWENZER/MENNE 1996, 1783, 1785, 1787). In England hat das Kirchenrecht lediglich Interesse an der Kontrolle der Taufnamen besessen, ein Interesse, das später im wesentlichen auch das weltliche Personennamenrecht weiterführte, aber nichts weiter als ein für das christliche Verständnis natürliches Primat des nur einmal im Leben durch die Taufe empfangenen Tauf-

namens – nicht aber anderer Vornamen – festschrieb. Hingegen gab es bisher keinerlei rechtliche Einschränkungen der Zunamengebung. Bis heute gibt es z. B. kein Gesetz, welches das Tragen eines Zunamens vorschreibt (MEYER-WITTING 1990, 23). Der Wechsel von Vor- und Zunamen ist jederzeit ohne juristischen Aufwand möglich, solange damit keine kriminellen Absichten verbunden sind. Hierbei handelt es sich um Zustände, die z. B. für deutsche Juristen und Sprach- bzw. Namenpfleger wohl kaum vorstellbar sind. Dennoch funktioniert das englische Personennamensystem, ohne eine Bedrohung für den Staat bzw. die Gesellschaft darzustellen. Die Freiheit des Individuums, seinen Namen frei zu wählen und zu ändern, wurde über das Interesse des Staates an festen Namen gestellt, was auch einige praktische Vorteile hat: Die Kapazitäten der Gerichte werden nicht unnötig in Anspruch genommen, um sich mit den persönlichen Entscheidungen von Namengebern und/oder Namenträgern zu beschäftigen. Wird tatsächlich einmal ein Name vergeben, mit dem ein Namenträger später nicht mehr einverstanden ist, kann er ihn aufgrund seiner Freiheiten jederzeit ändern. Die Vorteile des englischen Systems, des sogenannten *common law*, wurden einmal treffend wie folgt beschrieben (MUNDAY 1985, 343 nach MEYER-WITTING 1990, 3):

[...] the common law, which recognises that names can be altered simply by use and reputation, might be supposed to suffer from obvious drawbacks when it comes to tracing parties whose original names have been abandoned. But, in reality, this has not posed a serious problem and the English lawyer with reason might contend that cramped and complex exceptions to a general principle of immutability constitute by far the greater evil.

Bekanntlich funktionieren liberale Personennamenrechte wie das Englands und regulierte Personennamenrechte wie in verschiedenen Ländern Europas gleichermaßen. Auf eine Wertung der Systeme wird hier verzichtet. Aber eine Frage sei abschließend in den Raum gestellt: Ist ein liberales Personennamenrecht neben persönlichen Vorzügen nicht auch effektiver und ökonomischer als durch Regulative belastete Systeme?

Literaturverzeichnis

- U. DIEDERICHSEN, Funktionen des Namensrechts und das Funktionieren von Namen im Recht – Aspekte einer juristischen Onomastik, in: Das Standesamt. Zeitschrift für Standesamtswesen, Familienrecht, Staatsangehörigkeitsrecht, Personenstandsrecht, internationales Privatrecht des In- und Auslands 46 (1993) 345–352.

- M. KNAPPOVÁ, Zu der offiziellen Regulierung der europäischen anthroponymischen Benennungsprozesse, in: Proceedings of the XVIIth International Congress of Onomastic Sciences, Helsinki 13–18 August 1990, Bd. 2, hrsg. v. E. M. NÄRHI, Helsinki 1990, 3–10.
- M. KNAPPOVÁ, Perspektiven und Methoden der Personennamenforschung, in: Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences, Aberdeen, August 4–11, 1996: 'Scope, Perspectives and Methods of Onomastics', Bd. 1, hrsg. v. W. F. H. NICOLAISEN, Aberdeen 1998, 168–172.
- M. KNAPPOVÁ, Stand und Perspektiven des Personennamenrechts in den westslawischen Staaten, in: Onomastik. Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung, Trier, 12.–17. April 1993, Bd. 6: Namenforschung und Geschichtswissenschaften, literarische Onomastik, Namenrecht, ausgewählte Beiträge (Ann Arbor, 1981), in Zusammenarbeit mit M. BOURIN, W. F. H. NICOLAISEN u. W. SEIBICKE, hrsg. v. D. KREMER, Tübingen 2002 (Patronymica Romanica 19) 375–379.
- B. MEYER-WITTING, Das Personennamenrecht in England. Geschichte und Gegenwart, Frankfurt am Main 1990 (Schriftenreihe der Wissenschaftlichen Gesellschaft für Personenstandswesen und Verwandte Gebiete m.b.H., Neue Folge 34).
- R. MUNDAY, The Girl They Named Manhattan. The Law of Forenames in France and England, in: Legal Studies 5 (1985) 331ff. [zitiert nach MEYER-WITTING].
- I. SCHWENZER, M. MENNE, Rechtliche Regelung der Familiennamen/Pseudonyme, Künstler- und Aliasnamen, in: Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik, 2. Teilband, hrsg. v. E. EICHLER et al., Berlin/New York 1996 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 11.2), 1780–1790.
- K. SEUTTER, Eigennamen und Recht, Tübingen 1996 (Reihe Germanistische Linguistik 172).

Summary

The right to give, adopt or change a *personal* name of one's own choice is not universally acknowledged. In many European countries, for instance, this most personal matter is regulated by restrictive laws. Those laws are 'to protect' people from personal names not acceptable to society and to prevent them from assuming new identities. There are, on the other hand, countries, such as England, with hardly any restrictions to freedom of personal naming. It is suggested that it be worth analysing laws concerning personal naming to provide insights into the relationship of state to citizen.

Personennamen als Ortsnamen

Personennamen treten in zusammengesetzten Ortsnamen als Bestimmungswörter auf, wie z. B. *Eppo* in *Eppen-dorf* in Hamburg oder in Ableitungen mit Suffixen als Basen oder Lexeme wie *Sigmar* in *Sigmaringen*. Personennamen als Ortsnamen allein ohne ein Suffix oder ein Grundwort sind seltener zu beobachten; jedoch sind solche Bildungen durchaus verbreitet. Hierher gehören jedoch nicht Ortsnamen, die scheinbar nur aus einem Personennamen bestehen, wobei es sich um solche slawischer Herkunft handelt, die mit einem *j*-Formans gebildet sind und daher eine Erweichung des ausgehenden Konsonanten aufweisen. Diese ist dann bei der Übernahme ins Deutsche geschwunden, und der Ortsname lautet nun mit dem Personennamen gleich. Ein Beispiel dafür wäre *Ratibor* in Oberschlesien, heute in Polen, poln. *Raciborz*, also eine Bildung zum PN *Ratibor*.¹

Wilhelm H.F. NICOLAISEN hat darauf aufmerksam gemacht, daß Ortsnamen als Herkunftsnamen zu Familiennamen werden können, eine Entwicklung, die ja allgemein bekannt ist. In besonderen Fällen können diese Personennamen – Familiennamen – wiederum zu Ortsnamen werden. Das bekannteste Beispiel stellt wohl der Name des ersten Präsidenten der Vereinigten Staaten von Nordamerika, *George Washington*, dar, der zu einem Stadtnamen geworden ist, und zwar zu dem der Bundeshauptstadt der U.S.A., aber außerdem zu dem eines Bundesstaates im Nordwesten. *Washington* wiederum geht als Familienname auf einen englischen Ortsnamen zurück.² Solche Entwicklungen sind nicht nur auf Amerika beschränkt. Wir finden sie auch in Deutschland und in anderen europäischen Ländern. So heißt ein Ortsteil des Städtchens *Barmstedt* im Kreis Pinneberg in Schleswig-Holstein nordwestlich von Hamburg *Rantzau*. Es hat seinen Namen nach dem *Haus Rantzau* erhalten, früher *Haus Barmstedt*, und zwar als Sitz der Grafschaft Rantzau, die im Jahre 1649 aus dem Amt Barmstedt entstanden war. Nach dieser Grafschaft heißt wiederum das heutige Amt, der Amtsbezirk, *Rantzau*.³ Der Name der Grafen *Rantzau* geht seinerseits auf den des Ortes *Rantzau* im Kreise Plön südöstlich von Kiel zurück, einen Ortsnamen slawischer Herkunft.⁴

Hier ist also der Ortsname zu einem Herkunfts- und Familiennamen geworden und dieser zu dem eines bestimmten Territoriums und einer Siedlung. Solche Entwicklungen, die nicht häufig sind, werden von Laien öfters vorausgesetzt; einmal, um Ortsnamen zu deuten und zum anderen vor allem auch, um Wanderungen von Geschlechtern nachweisen zu können. So lesen wir z.B. in der Dorfchronik von Gothendorf südlich von Eutin in Ostholstein: „Seit 1329 lebte Hinricus Godendorpe in der damaligen Sumpflandschaft im Schwartautal. Er ist nach der Überlieferung einer der ersten, die in unserem späteren Dorf seßhaft wurden. Von ihm kann der Name unseres Dorfes abstammen“.⁵ Natürlich trägt jener Hinricus seinen Namen als Herkunftsnamen nach dem des Dorfes.⁶ In gleicher Weise ist ferner an den Vermutungen von Werner Graf Arnim über die Herkunft und Verbreitung des Namens Arnim Kritik zu üben.⁷ Wir müssen also festhalten, daß in der Mehrzahl der Fälle Ortsnamen Personennamen als Bestimmungswörter enthalten oder mittels von Suffixen von ihnen abgeleitet sind. In den selteneren Fällen, in denen Personennamen als solche ohne ein weiteres Zusammensetzungsglied oder Bildungselement aufzutreten scheinen, handelt es sich entweder um einen scheinbaren Gleichklang oder besondere Bildungs- oder Benennungsweisen.

Der Form nach nur Personennamen stellen die sogenannten genitivischen Ortsnamen dar, das heißt solche, die nur aus einem Genitiv bestehen, und zwar aus dem starken auf *-s* wie *Burkharts* in Oberhessen oder dem schwachen auf *-en* wie *Wittichen* in Baden. Diese zuletzt genannte Form hatten Jacob GRIMM, Ernst FÖRSTEMANN und Wilhelm ARNOLD als schwache Dative ansprechen wollen. Nach Adolf BACH wird man in einer Reihe von Fällen dieser Auffassung Recht geben können; in der Mehrzahl wird jedoch, wie die starken Formen zeigen, mit einem ursprünglichen Genitiv zu rechnen sein. Man zählt die genitivischen Ortsnamen zu elliptischen. Einige von ihnen treten in den alten Belegen auch mit einem Grundwort auf, das dann geschwunden ist. In vielen Fällen hat ein solches freilich nie bestanden.⁸ Zu den genitivischen Ortsnamen gehören ferner ursprüngliche Heiligennamen wie *Sankt Annen* im nördlichen Dithmarschen und *Sankt Margarethen* in der Wilstermarsch im südwestlichen Holstein in Schleswig-Holstein. Es finden sich jedoch unter diesen, der Bedeutung nach Heiligennamen, die auf die Kirchenpatroninnen der betreffenden Orte zurückgehen, auch Nominativformen wie *Sankt Wolfgang* im Salzkammergut in Österreich oder *Sankt Peter* in Eiderstedt an der schleswig-holsteinischen Westküste. In diesem Zusammenhang wären ferner lateinische Genitivformen wie *Sankt Pauli* für einen Stadtteil in Hamburg zu nennen. Bei den Kirchennamen selbst begnügen uns meist

Nominativformen wie *Sankt Peter* oder Genitivformen wie *Sankt Jacobi* oder *Sankt Katharinen*.

Auf Grund der Zusammenstellungen bei BACH oder SCHWARZ darf aber nicht der Eindruck entstehen, genitivische Ortsnamen seien nur im mittel- und oberdeutschen Sprachgebiet zu finden. Wir begegnen einzelnen auch in Schleswig-Holstein, so *Dätgen* östlich von Nortorf südöstlich von Rendsburg – a. 1243 *de Dodeken* und a. 1348 *de Dødeken* – zum PN *Dodiko* und *Thaden* südlich von Hanerau – Hademarschen südwestlich von Rendsburg – a. 1480 *to Taden* oder a. 1496 *to Taden* – zum PN *Tado*, *Tade*.⁹ Als Hofnamen begegnen uns genitivische Ortsnamen auf der Schleswiger Geest westlich von Schleswig und Flensburg wie *Buntzen* und *Frerkes*¹⁰ und dann weiterhin im Norden in Dänemark und in den übrigen skandinavischen Ländern.

Einige besondere Formen elliptischer Ortsnamen, die nur aus Personennamen bestehen, finden wir in Lettland. Da hier wie im nördlich angrenzenden Estland unter den einheimischen Deutsch-Balten deutsche Namenformen verbreitet waren, können wir solche Namenformen auch in unserem Zusammenhang betrachten. Im nördlichen Teil des Landes liegt an der Livländischen Aa, lett. Gauja, die Stadt mit dem Namen *Wolmar* im Deutschen und *Valmiera* im Lettischen. Die ältesten Namenformen, die ja, durch die Geschichte bedingt, aus dem Deutschen oder aus dem Lateinischen mit einem deutschen muttersprachlichen Hintergrund stammen, lauten a. 1323 *civitatem ... et Wolmar*, a. 1365 *civitatibus ... Woldemar*, a. 1405 *to Woldemar*, a. 1508 *to Wolmer* oder a. 1526 *tho ... Wolmar*.¹¹ Sie gleichen den mittelalterlichen und frühneuzeitlichen des Rufnamens *Woldemar*, *Waldemar*, z. B. *Woldemar(us)* im 13. Jh., *Woldemar* im 14. a., 1460 *Wolmer* oder im 17. Jh. *Wollmer*. Daß hier ein bloßer Gleichklang eines Ortsnamens auf *-mer*, *-mar* zu *Meer* im Sinne von Binnengewässer in der Bedeutung von „Waldsee“ zum erwähnten Personennamen vorliegen sollte, ist auf Grund der topographischen, der historischen und der sprachlichen Gegebenheiten unwahrscheinlich. Der allgemeinen Ansicht nach ist die Stadt nach dem vertriebenen Pleskauer Fürsten Vladimir Mstislavič benannt, den Bischof Albert, der Gründer der deutschen Territorien in Altlivland und von Riga, zum Vogt in der benachbarten Landschaft eingesetzt hatte, die der Priester Heinrich in seiner Livländischen Chronik gelehrt-biblich *Ydumaea* nennt. Der Fürst heißt bei ihm *Woldemarus*. Auf altruss. *Volodiměr*, neuruss. *Vladimir*, geht ja auch der dänische und deutsche Rufname *Woldemar*, *Waldemar* zurück. Der Stadtname *Wolmar* stellt aber keine elliptische Genitivform dar, da wir ja dann **Woldemars* mit einem Genitiv-*s* zu erwarten hätten wie im

vergangenen, allerdings zusammengesetzten, Flurnamen *Grottenwolde-mersholt* aus dem 14. Jh. im heutigen Stadtgebiet von Itzehoe im südwestlichen Schleswig-Holstein.¹² Möglicherweise liegt aber auch eine elliptische Dativform vor, wie ARNOLD und BACH in einigen Fällen vermutet hatten.¹³

Auf eine elliptische Genitivform geht nach JĀNIS ENDZELĪNS die lettische Form des Stadtnamens, nämlich *Valmiera*, zurück. Wie bei vielen Ortsnamen auf *-a* wie *Rīga*, *Jelgava*, *Kuldīga* oder *Piebalga* fassen wir solch eine Form von heutigem Sprachgebrauch als einen Nominativ nach der *ā*-Deklination auf. Eine Nennung wie *Wollmera pills* wohl für **Valmiera pils* zu *pils* = „Burg, Stadt“ bei Georg Mancelius aus dem 17. Jh. ist jedoch entsprechend einem Sytagma wie *bīskapa pils* = „des Bischofs Schloß“ als eine Zusammensetzung mit dem Genitiv eines Personennamens nach der *a*-Deklination aufzufassen, und als solch einen Rufnamen hätten wir eine Form wie **Valmiers* zu vermuten, und zwar entsprechend **Vāldymieras*, *Valdim(i)eras* im Litauischen. **Valmiers* aus **Valdimiers* geht wiederum als eine Übernahme auf altruss. *Volodiměr* zurück. Somit würde *Valmiera* ursprünglich eine elliptische Genitivform darstellen,¹⁴ die auf Grund des Gleichklanges im Sprachgebrauch als eine Nominativform aufgefaßt wurde. Sowohl der deutschen als auch der lettischen Namenform liegt der gleiche Rufname zugrunde.¹⁵

Zwischen Wolmar und Riga liegt, ebenfalls an der Livländischen Aa, lett. Gauja, das Städtchen und Touristenzentrum, das im Lettischen *Sigulda* und im Deutschen *Segewold* heißt, in der Chronik Heinrichs von Lettland *Sygewalde*, a. 1256 *Segewald* und im 15. Jh. *Seghewold*. Diese Namenformen lassen einen Ortsnamen auf nd. *Woold* und hd. *Wald* vermuten. Da der Ort im ehemaligen livischen Sprachgebiet liegt, hat man eine volksetymologische Umdeutung eines ursprünglich livischen Ortsnamens, etwa auf *-valja*, vermutet. Die ältere Livenburg, neben der im 13. Jh. das Ordenschloß Segewold erbaut wurde, hieß jedoch *Sattesele*. Eine Form wie *Sygewalde* erinnert aber auch an den Rufnamen *Sig(i)wald*, und von weiteren Ortsnamenformen wie *Sigwold*, *Zygwuld* ließe sich auch *Sigulda* im Lettischen herleiten. Nun finden wir auf der Insel Gotland bei Etelhem den Ortsnamen *Sigvalde* und im Kirchspiel Lye *Sigulds*, der auffällig dem lettischen *Sigulda* gleicht. Es handelt sich dabei um elliptische Ortsnamenformen, bei *Sigulds* um eine genitivische, wobei es sich bei *Siguld-* um eine Weiterentwicklung von aschwed. *Sighvaldr* handelt, und zwar mit der Abschwächung von *-varðr* zu *-urðr* wie in *Sigurðr* zu *Sigvarðr*. Bei *Sigvalde* kann es sich aber nicht um einen Genitiv handeln, wohl aber um einen Dativ. Mit solchen elliptischen Dativformen bei Orts-

namen können wir, wie wir bereits gesehen haben, wohl rechnen, und bei lett. *Sigulda* wird es sich wie bei *Valmiera* um einen ursprünglichen Genitiv nach der *a*-Deklination handeln, etwa **Sigulda pils* = „Sigulds Burg“. Die Entsprechungen auf Gotland brauchen aber nicht zu bedeuten, daß hier der Name eines frühmittelalterlichen Gotländers zugrundeliegt, denn der Rufname *Sigwald* kann ja auch deutscher Herkunft sein. Freilich sollte sich solch eine Namengebung aus der Ortsgeschichte heraus erklären lassen.¹⁶

Etwas anders verhält es sich wiederum mit dem Namen der Insel *Dahlen* oberhalb von Riga, die ähnlich wie Wilhelmsburg in Hamburg durch eine Stromverzweigung der Düna, lett. *Daugava*, gebildet wird. Im Lettischen heißt die Insel *Dole* oder auch speziell auf diese bezogen *Doles sala* zu *sala* = „Insel“ und *Doles* als Genitivform. Auch im Deutschen war die Namenform *Dahlenholm* verbreitet. Zu den Jahren 1211 und 1226 begegnet uns der Name *insula Regis*, das heißt „Königsinsel“, auf einen Vornehmen bezogen, von dem sich die sogenannten Kirchholmschen Könige, Freibauern, herleiteten. Aus der Mitte des 13. Jhs. kennen wir dann Namenformen wie *Longa Insula* oder *Longum Holmen* oder *Insula Magna*, das heißt „Länge“ oder „Große Insel“, und zum Jahre 1261 finden wir dann *Insulae Dolen* und 1288 *insula de Dolen*, denn die Insel war in den Besitz des Geschlechtes *de Dolen* gekommen. Angehörige dieses Geschlechtes werden in Urkunden von Anfang des 13. Jhs. und in der Livländischen Chronik Heinrichs von Lettland erwähnt. Johannes de Dolen hatte auf dem Nordufer der Insel bei der Stromschnelle Rummel, lett. *Rumbula*, ein Schloss erbaut, das uns zum Jahre 1255 und 1276 als (*de*) *Dolen* entgegentritt. Seinen Namen führte man auf die Bezeichnung für den Vogel *Dohle*, die im Mittelniederdeutschen *döle*, *däle* und im Neuniederdeutschen *Döhle*, *Dähle*, lautet, zurück.¹⁷ Zwei Dohlen zeigt dann auch das Wappen der Familie. Es wird sich aber hierbei um ein sogenanntes redendes Wappen handeln, das heißt ein Wappen, das auf einer Namendeutung nach dem Anklang an ein geläufiges Wort beruht. Die Präposition *de* = „von“ weist nämlich eher auf einen Ortsnamen als Herkunftsnamen hin. Bei einem Geschlechtsnamen, der nicht auf ein Toponym zurückgeht, sondern auf ein Appellativ als ein Beiname hätten wir entweder keine Präposition oder ein *dictus* = „genannt“ zu erwarten. Die Dolen werden somit ihren Namen aus Deutschland mitgebracht haben. Gegen die Annahme einer Benennung nach einem Ort in Altlivland, heute Lettland, wie etwa *de Ykescola* = „von Üxküll“ oder *de Raupa* „von Roop“, spricht die Tatsache, daß die Dünainsel zu Anfang des 13. Jhs. einen anderen Namen trug, für den dann mnd. *Dolen*, nhd. *Dahlen*, zunächst als

der des Schlosses, eintrat und dieser wiederum auf den des Geschlechtes zurückging. Somit wird der Familienname aus Deutschland mitgebracht sein. Die genauere Herkunft der *de Dolen* ist noch nicht befriedigend ermittelt worden. Es gibt nach VON TRANSEHE-ROSENECK mehrere Möglichkeiten, die ins westliche Niedersachsen und ins nördliche Westfalen weisen. Etymologisch liegt wohl eine Ortsnamenbildung zu mnd. *dole*, *dolle* = „Abzugsgraben“ oder eine ablautende Nebenform zu *dal* = „Tal“ zugrunde.¹⁸ Somit haben wir es mit einer Entwicklung von Namenübertragungen ähnlich wie bei *Rantzau* in Schleswig-Holstein zu tun, nämlich den Gebrauch eines Ortsnamens als Bei- und Herkunftsname – also als Personennamen – und dann durch Übertragung wiederum als Ortsname.

Vergegenwärtigen wir uns noch die lautliche Entwicklung des Insel- und Ortsnamens *Dahlen*, lett. *Dole*. In nhd. *Dahlen* gegenüber mnd. *Dolen* haben wir die Widerspiegelung der Senkung und Dehnung eines tonlangen *o* zu *ā* im Niederdeutschen mit der Schreibweise eines langen *ā* im Neuhochdeutschen, während sich im Lettischen das lange *ō*, hier als Diphthong *uo*, erhalten hat.¹⁹

Unsere Beispiele zeigen uns, wie in einem Kontaktgebiet zweier oder auch mehrerer Sprachen, hier des Deutschen und des Lettischen, besondere elliptische Ortsnamenformen zu Personennamen auftreten können, und zwar in zwei Sprachen in gleicher oder sehr ähnlicher Bildungsweise; und es wäre die Aufgabe der Forschung, in anderen Bereichen und Kontaktgebieten nach weiteren dieser Art zu fahnden.

Anmerkungen

- 1 D. BERGER, Geographische Namen in Deutschland. Herkunft und Bedeutung der Namen von Ländern, Städten, Burgen und Gewässern, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 1993, 218.
- 2 W.F.H. NICOLAISEN, Personennamen und Ortsnamen. Intra-onomastische Beziehungen, in: H. TIEFENBACH, H. LÖFFLER (Hrsg.), Personennamen und Ortsnamen. Basler Symposium 6. und 7. Oktober 1997, Heidelberg 2000, 11–20.
- 3 W. LAUR, Historisches Ortsnamenlexikon von Schleswig-Holstein, 2. völlig veränd. u. erweit. Aufl., Neumünster 1992 (Veröff. d. Schleswig-Holstein. Landesarch. 28) 281 u. 533.
- 4 W. LAUR, Historisches Ortsnamenlexikon (Anm. 3) 533.
- 5 D. FUSS, 650 Jahre Gothendorf. Geschichte unseres Dorfes. Gothendorf 2001, 12.
- 6 A. SCHMITZ, Die Orts- und Gewässernamen des Kreises Ostholstein, Neumünster 1981, (Kieler Beitr. z. dt. Sprachgesch. Bd. 3) 115–116; W. LAUR, Historisches Ortsnamenlexikon (Anm. 3) 278.

- 7 J. HUISMAN, Zu Graf Arnims „Siedlungswanderung“, in: BNF NF 20 (1985) 391–423.
- 8 A. BACH, Deutsche Namenkunde II. Die Ortsnamen 2, Heidelberg 1954, 388–402 u. E. SCHWARZ, Deutsche Namenforschung 2, Orts- und Flurnamen, Göttingen 1950, 162–163.
- 9 W. LAUR, Die Ortsnamen in Schleswig-Holstein mit Einschluß der nordelbischen Teile von Groß-Hamburg und der Vierlande, Schleswig 1960 (Gottorfer Schriften Bd. 6) 303; W. LAUR, Historisches Ortsnamenlexikon (Anm. 3) 201 u. 643.
- 10 K.S. FEDDERSEN, Die bäuerlichen Haus- oder Hofnamen im westlichen Teil von Mittelschleswig, in: Jb. f. d. Schleswigsche Geest 8 (1960) 70–87; A. BJERRUM, Sydslesvigs Stednavne IV, Kær, Vis og Ugle Herreder samt Joldelund og Fjoldte Sogne, København 1979–1986, 234–237.
- 11 W. LAUR, Deutsche Orts-, Landes- und Gewässernamen in den baltischen Ländern. Hamburger Beitr. z. Gesch. d. Deutschen im europäischen Osten 8, Lüneburg 2001, 43.
- 12 W. LAUR, Historisches Ortslexikon (Anm. 3) 292–293.
- 13 W. LAUR, Ortsnamenkundliche Miscellen. Einiges über deutsche Formen lettländischer Ortsnamen, in: Symposium Balticum. A Festschrift to honour Prof. Velta Rūķe-Draviņa, Hamburg 1990, 239–247; DERS., Deutsche Orts-, Landes- und Gewässernamen (Anm. 11) 43–44.
- 14 J. ENDZELĪNS, Valmiera. Sīkumi [Valmiera. Miscellen], jetzt in: Darbu izlase [Ausgewählte Werke] Bd. III, 1, Rīga 1979, 505.
- 15 S. Anm. 13.
- 16 W. LAUR, Deutsche Orts-, Landes- und Gewässernamen (Anm. 11) 16–17.
- 17 A. VON TRANSEHE-ROSENECK, W. LENZ, Die ritterlichen Livlandfahrer des 13. Jahrhunderts, Würzburg 1960 (Marburger Ostforschungen Bd. 12) 31–32; Baltisches Historisches Ortslexikon II, Lettland, hrsg. v. H. Feldmann u. H. v. z. Mühlen, Köln/Wien 1990 (Quellen u. Studien z. balt. Gesch. Bd. 8/II) 104–105.
- 18 R. MÖLLER, Niedersächsische Siedlungsnamen und Flurnamen in Zeugnissen vor dem Jahre 1200, in: BNF. NF., Beih. 16, Heidelberg 1979, 46.
- 19 W. LAUR, Deutsche Orts-, Landes- und Gewässernamen (Anm. 11) 37.

Wie lautete und was bedeutete der slawische Name für den „heiligen Hain“ *Schkeitbar* südwestlich von Leipzig?

Strukturelle Betrachtungen zu einem Namen bei Thietmar von Merseburg

1. Wie kommt es zum „heiligen Hain“?

Bischof Thietmar von Merseburg äußert sich in seiner umfangreichen landeskundlichen Darstellung aus den Jahren 1012/18 zu einer alten sorbischen Kultstätte, die sein Vorgänger Wigbert von Merseburg im Rahmen seines Missionswerkes vernichten und dafür an ihrer Stelle eine Kirche errichten ließ (Thietmar Chron. VI, 37). In der deutschen Übersetzung wird diese Textstelle wiedergegeben mit den Worten „den heiligen Hain Schkeitbar ... ließ er völlig vernichten“ (ebenda, S. 283). Im Original heißt es *lucumque Zutibure dictum ... radicitus eruens*. Damit ist eindeutig lediglich von einem „Hain Zutibure“ die Rede, nicht aber unbedingt von einem „heiligen Hain“, wenn man nicht die Wortverwendung im klassischen Latein in der Bedeutung „der einer Gottheit geheiligte Wald“ auf die mittelalterlichen Verhältnisse im Bistum Merseburg übertragen will. Zu dieser Übersetzungsform ist es wohl auch gekommen, weil Werner Trillmich bei der Übertragung ins Deutsche zugleich als Erläuterung noch beigab „poln. *święty bór* = hl. Hain“ (ebenda, Anm. 131).

Aus dem Textzusammenhang ist nun freilich durchaus erkennbar, dass es sich bei *lucus Zutibure* um eine Kultstätte in einem Wald gehandelt hat, der „bei den Umwohnern immer in göttlichem Ansehen gestanden hatte und seit Urzeiten niemals verletzt worden war ... An seiner Stelle errichtete er [Thietmars Vorgänger im Bischofsamt Wigbert v. Merseburg – K. H.] eine Kirche für den hl. Märtyrer Romanus“. Ganz offensichtlich war daher wohl der *lucus Zutibure* ein Ort der Naturverehrung aus heidnischer Zeit. Er existierte als solcher zweifelsfrei noch lange im 10. Jahrhundert (vgl. Graf 99). Die Gebietspfarrei Schkeitbar umfasste bald ein großes Territorium, das im 11. Jahrhundert aufgesiedelt wurde (Graf 111).

2. Gibt es eine sprachliche Basis für den „heiligen Hain“?

Was nun die fremde Namensform *Zutibure* angeht, so ist eine Erklärung aus slaw. **svęty bor* ‚heiliger Hain‘ mit Sicherheit ausschließbar. Die Anlautgruppe *sw-* bzw. *sv-* kommt bei Thietmar öfters vor. In der Graphie erscheint dafür ganz regelmäßig *Su-* bzw. *Zu-* bei Eigennamen. Das gilt für genuin deutsche Namen und auch für slawische ON und PN gleichermaßen, vgl. *Suevia*, *Suevi* ‚Schwaben‘, *Suinvordi* Schweinfurt, *Suitgerus* Swidger, *Suonehilda* Schwanhild, *Sueinus*, *Suennus* Sven, *Zuarasici* Swarozyc, *Suencua*, *Zuencua* Zwenkau. Die auf slaw. **svę-* beruhenden Namen hat Thietmar in seiner Chronik mit Schreibungen wie *Suentepulcus* bzw. *Zuetepulcus* für Swentepolk angegeben – nur ein einziges Mal erscheint die Form ohne *-u-* für [v] nach dem Sibilanten in der Form *Zentepulcus* (alle Belege nach dem Register zu Thietmar S. 511 und 516). Zugleich lassen aber diese letzteren PN-Formen klar erkennen, dass die Form *Zuti-* bei Thietmar keinesfalls slaw. **svęty* ‚heilig‘ reflektieren kann – es sei denn in der Annahme, der Schreiber habe an der Stelle das Graphem <en> für [ɛ] vergessen und Thietmar habe die Stelle übersehen und somit nicht korrigiert. Doch dagegen sprechen massiv zwei Tatsachen. Erstens die bei Eigennamen in Thietmars Werk beobachtbare Zuverlässigkeit, die hier aber gar nicht weiter in Einzelheiten ausgeführt werden soll. Denn die zweite Tatsache verbietet direkt, von einem Schreibfehler bei Thietmar auszugehen. Um welches Faktum handelt es sich dabei? Es ist die weitere Überlieferung des Namens in den ältesten Aufzeichnungen aus dem 11. und 14. Jh.

3. Wie lautet die weitere Überlieferung des ON und was ergibt sich daraus?

Es gibt eine gute und früh einsetzende Überlieferung: 1012 *Scutibure* UB Mers. 39 [nicht wie vereinzelt angegeben CDS I 1, 60] und 1330 *Szitebur* UB. Mers. 644 (HONB Sachsen II 355). Auch die tradierten Formen 1320/21 *de Schiteborne*, *Schytenbornne* UB Mers. S. 991, 995, 1322 *Zciteborne* ebd. 744 S. 600, 1344 *Scitebur* ebd. 974 (DS 8, 79) bezeugen eindeutig und unmissverständlich, dass kein Lexem wie slaw. **svęty* als Ausgangsform zugrunde liegen kann oder auch nur im entferntesten in Betracht zu ziehen wäre. Damit ist also zugleich auch ein Schreibversehen bei Thietmar in der Graphie von *Zutibure* ausschließbar.

Mit all dem ist aber bisher nichts wesentlich Neues ausgesagt, denn seit 1960 kann der Ausschluss von **svęty* als Basis für *Zutibure* bzw. den ON *Schkeitbar* in der Argumentation von Ernst Eichler und Hans Walther gut begründet nachgelesen werden (vgl. DS 8, 79). Und detaillierter hat sich Ernst Eichler dazu auch nochmals 1993 in seinem Kompendium geäußert (SON 3, 194f.).

4. Welche Überlegungen müssen von der Überlieferungskette ausgehen?

Was ist zunächst aus den zuletzt angeführten historischen Schreibformen, also denen aus der Zeit nach Thietmar, nun im einzelnen ablesbar und zu bedenken? Da fallen zwei Erscheinungen auf: Einmal, dass die Schreibungen im Anlaut statt <z> wie bei Thietmar nun <sc> , <sz> und <sch> zeigen. Zum anderen fällt auf, dass der Vokal der ersten Silbe auf einen gesprochenen *i*-Laut hinweist. Das ist auch nicht verwunderlich, denn die heutige ON-Form mit *-ei-* ist infolge deutscher Diphthongierung aus einem (im Deutschen langen) *-I-* erklärbar. Auf beide Beobachtungen ist im Folgenden nun noch näher einzugehen.

5. Wie verhält es sich mit der Anlautproblematik?

Bezüglich des Anlauts ist zunächst zu klären, wieso der ON heute mit *Schk-* anlautet und solchen Anlaut möglicherweise auch bereits in den Schriftformen von 1322 *Zciteborne* und 1394 *Skitebur* (in Merseburger Quellen, vgl. Eichler SON 3, 194) erkennen lässt. Und den ersten Hinweis bietet evtl. – eine andere Interpretation wird weiter unten zu erörtern sein – bereits 1012 *Scutibure* mit der initialen *sc*-Schreibung. Die Klärung dieses konsonantischen Anlauts ist eine diffizile Angelegenheit. Die oben in der historischen Belegreihe aufgeführten Formen des ON zwingen eigentlich – bei Übergehen der Schreibung *Zutibure* in Thietmars Werk – zu der Interpretation, dass ein slaw. Anlaut mit **sk-* bzw. **šk-* vorliegt, der ja gleichsam auch noch durch die heutige ON-Form mit *Schk-* gestützt wird. Daher hat auch E. Eichler völlig begründet die Annahme ausgesprochen, dass Thietmars Schreibung <Z> als <Zc> zu lesen sei und damit am ehesten von aso. **škytobory* zu **škyt* ‚Schild‘ auszugehen sein wird (vgl. so zuletzt auch im HONB Sachsen II 354).

Doch es muss wohl auch noch eine andere Überlegung angestellt werden. Betrachtet man nämlich die Belegreihen zu den beiden Schkeitar unmittelbar benachbarten Orten Schkölen und Schkorlopp einerseits sowie die Schreibung bei Thietmar zum ON Schkeuditz (nördlich von den genannten Orten) andererseits, so ergibt sich folgendes Bild:

Die ON Schkölen sowie Schkorlopp als Nachbarorte von Schkeitar weisen in ihren Belegreihen von 1031 resp. 1162 an konsequent die Reflexe für ursprünglich slaw. *sk- aus (vgl. HONB Sachsen II 355f.). Nur der älteste und damit erste urkundliche Beleg von Schkölen macht mit 993 *Zolini* allerdings eine Ausnahme.

Auch Thietmar schreibt bei Schkeuditz für slaw. sk-Anlaut <sc> in *Scudici*, und die weiteren historisch überlieferten Formen des ON Schkeuditz weisen durchgehend zahlreich den Erhalt auch des -k- in den Anlautgraphien mit *Zcu-*, *Scu-*, *Zku-*, *Scgkei-*, *Schkei-* und *Schkeu-* aus (vgl. die urkundlichen Belege zu dem ON bei Eichler, SON 3, 195 sowie im HONB Sachsen II 355). Nur 1220 und 1413 taucht vereinzelt *Schu-* auf, was wohl im 13. Jh. noch als deutsch *šku-* zu lesen ist. Die gleiche Beobachtung zur Verwendung von <sc> ermöglicht Thietmar auch mit seiner Graphie *de Scottis* (Chronik I 4).

Wenn also Thietmar für unseren heutigen ON zu seiner Zeit nicht <sc>, sondern <z> geschrieben hat, muss wohl doch auch erwogen werden, dass kein ursprünglicher slaw. sk-Anlaut vorliegen könnte. In Betracht kommt nun <z> als Wiedergabe für aso. lčl. Bis Mitte 11. Jh. ist diese Graphie als deutscher Lautersatz [ts] für slaw. lčl verbreitet üblich (vgl. auch E. Schwarz NOB 278f.).

Es bleibt somit die Frage zu beantworten, ob denn <sc> auch für ein slaw. lčl im 11. Jh. in der Überlieferung bei ON in den Kanzleischreibungen des näheren Umfelds auftritt. Soweit Schreibungen mit <sc> für aso. lčl vorliegen und nachweisbar sind, treten sie besonders vom 12. und 13. Jh. an in den Urkunden auf (vgl. die Übersicht in DS 35, 40 und dazu die entsprechenden ON im Namenbuch). Damit spricht dieser Befund eigentlich für die Lesart mit -k und gegen die Möglichkeit einer Annahme von aso. *č- in der slaw. Ausgangsform unseres ON.

Bei der insgesamt zuverlässigen Schreibweise der Eigennamen durch Thietmar ist aber doch *Zutibure* wiederum auch in der Graphie des konsonantischen Anlauts als durchaus ernsthaft gültig, also gleichsam als „original“ und unverschrieben zu werten. Ein Vergleich der Schreibung bei Thietmar mit der in der Urkunde von 1012 mit der Graphie *Scutibure* lässt auch zu dem Schluss kommen, dass die Urkunde zeitlich noch deutlich vor der Niederschrift des Kapitels VI bei Thietmar ausgefertigt sein

dürfte. Somit hat wohl Thietmar entweder selbst veranlasst oder zumindest keinen Anstoß daran genommen, den Anlaut mit *Z-* und nicht mit *Sc-* wiederzugeben, da er <*sc*> als Entsprechung zu *lskl* ansah und so auch – wie bereits gezeigt – konsequent verwendete.

In diesem Zusammenhang ist schließlich auch noch folgendes zu erwägen: Eine nähere Betrachtung der in Merseburg ausgefertigten Urkunde von 1012 mit den darin gegebenen Bestätigungen durch König Heinrich II. über die dem Bistum seit Otto I. zugekommenen Schenkungen nennt eine ganze Reihe von ON. Zugleich wird vermerkt, dass für die erwähnten Orte keine Besitzurkunden vorhanden sind. Daraus folgt wohl auch, dass die Schreibungen der ON sich nicht an älteren Vorlagen orientieren konnten. Wenn man nun die genannten ON betrachtet, so können zunächst drei ON mit <*sc*> in den Schreibungen erwähnt werden. Verwiesen sei hier besonders auf den ON Pissen bei Lützen, 1012 *Piscini*, der aso. *lšl* bzw. die deutsche Entsprechung *lšl* zu jener Zeit wiedergibt (vgl. DS 35, 244 f; Eichler SON 3, 73). Bei den anderen beiden ON-Formen *Cuiscesburg* (jetzt Keuschberg) und *Muscaua* (jetzt Meuschau) liegt zum einen im ON ein ahd. *kūski* ‚rein, keusch‘ zugrunde (DS 35, 178f.), und im anderen ON ist neben einer aso. Ausgangsform **Mušov-* auch **Muškov-* zu bedenken (DS 35, 221f.; Eichler SON 2, 181). Somit bleibt zunächst die Beobachtung zu *Piscini*, dass <*sc*> in der Urkunde von dem Schreiber auch zur Wiedergabe von dt. *lšl* für slaw. *lšl* verwendet wurde. Und das gleiche deutsche Phonem diente eben auch als Ersatz für slaw. *lšl* in den ON (vgl. die Hinweise oben).

Folglich kann also durchaus damit gerechnet werden, dass 1012 *Scutibure* einen aso. Anlaut **Č-* bzw. anlautend gesprochenes deutsches **Š-* wiedergibt. Auch bayernslawisch ist anlautend *č-* vom 11. Jahrhundert an mit Ersatz durch deutsch *š-* und die schriftliche Wiedergabe mit *S-*, *Sch-*, *Sh-*, *Sz-* nachgewiesen (vgl. Eichler/Greule/Janka/Schuh Bamberg 146 u. 221). Wie aber ist dann der Wandel zu dt. *Schk-* im Anlaut unseres ON zu erklären?

Die Antwort kann im kanzeisprachlichen Einfluss zu suchen sein. Ausgehend von der ab 1012 in der Kanzlei in Merseburg ausgestellten Besitzurkunde auftretenden Form mit *Sc-* ist mit Fortführung dieser Schreibform nach der nun vorhandenen Vorlage zu rechnen. Dabei dürfte sich in der Kanzlei eine Lesart und Aussprache für den von Merseburg doch entfernt liegenden ON mit **šk-* bzw. **šk-* eingebürgert haben, die auch nach dem bekannten Wandel von dt. *sk-* > *š-* – wie er auch im ON *Keuschberg* vollzogen wurde – beibehalten wurde. Mit anderen Worten heißt das für unseren ON: Erst später wurde wohl kanzeisprachlich die

Schreibweise von Schkeitbar mit *Sc-* anders interpretiert und damit im Unterschied zur ortsnahen Sprechsprache eine zunächst schreibsprachliche Kanzleiform mit *schk-*Anlaut geprägt, vgl. die Belege aus dem 14. Jh. bis zu 1394 *Skitebur* und 1468 *Schkitberg* (Eichler SON 3, 194). Von diesen schreibsprachlichen Formen aus der Kanzlei sind schließlich auch die umgangssprachlichen Formen des Namens beeinflusst und entsprechend gebraucht worden. Dabei dürften der ON *Schkeuditz* mit seiner *Sc-*Überlieferung im Anlaut seit Thietmar für etymologisch altsorb. **Sk-* (vgl. Eichler SON 3, 195) ebenso wie auch die nachbarschaftlichen ON *Schkölen* und *Schkorlopp* sowohl für die Kanzleiform von *Schkeitbar* als auch für die Beeinflussung der gesprochenen Form zumindest analogischen bzw. stützenden Einfluß gehabt haben.

Zu den Schreibungen in der Urkunde von 1012 ist noch eine weitere Beobachtung interessant. Es fällt doch auf, dass die Schreibung *Zutibure* bei Thietmar mit der Schreibung *Scutibure* in der Urkunde bis auf den Anlaut absolut übereinstimmt. Könnte die Ursache darin zu suchen sein, dass ein und derselbe Kanzlist gewirkt hat? Von den ON in der Urkunde von 1012 kommen noch drei weitere auch bei Thietmar vor. Auch sie stimmen in der Graphie in beiden Texten auffällig überein: *Rotlici* (Thietmar Chron. VII 70) und *Wiribeni* (Chron. VI 28) zeigen völlig identische Schreibungen, *Pascini* der Urkunde (†Passen sw. Leipzig) unterscheidet sich von der Schreibung bei Thietmar *Passini* (Chron. III 16) nur in der Wiedergabe des aso. š, wobei also Thietmar wiederum ganz konsequent <sc> für altsorb. š vermeiden (zur Etymologie des ON vgl. Eichler SON 3, 55). Hinzu kommt, dass *Rotlici* überhaupt nur in diesen zwei Textstellen erscheint und sonst nicht nochmals belegt ist (vgl. Eichler SON 3, 171). Somit ist wohl die Schlussfolgerung erlaubt, dass die beiden ältesten Überlieferungsformen des ON Schkeitbar in der Gestalt von *Zutibure* und *Scutibure* doch in wechselseitiger Abhängigkeit zu sehen sind und als graphische Fixierung einer gesprochenen deutschen Form **sutibure* oder **sütibure* in etwa entsprechen dürften. Der Vokalismus ist allerdings erst noch zu behandeln.

6. Wie verhält es sich mit dem Vokalismus?

Wir wenden uns nun einer weiteren schwierigen Frage zu: Warum haben die beiden ältesten Belege unseres ON (also bei Thietmar und in der Urkunde von 1012) kein *i* in der ersten Silbe, sondern zeigen ein *u*? Für die

Beantwortung sind die inzwischen vorliegenden Erkenntnisse zu nutzen, die auf der Grundlage von Analysen zur graphischen Wiedergabe slawischer Phoneme bzw. ihres Ersatzes durch deutsche bei der Übernahme ursprünglich slawischer Sprachformen ins Deutsche – korrekter ins Althochdeutsche bzw. Altsächsische resp. Mittelhochdeutsche oder Mittelniederdeutsche – an Hand der Eigennamenformen sowohl bei Thietmar als auch in der frühen urkundlichen Überlieferung erzielt wurden. Dazu ist aber nun nachfolgend erneut eine ausführlichere Darstellung erforderlich.

Was ist also aus den vorliegenden Untersuchungen zu Phonem-Graphem-Relationen nun für die Schreibweise mit *u* bei Thietmar und in der Urkunde von 1012 zu schließen? Es ergibt sich folgendes:

(1.) Erstens kann das Graphem <*u*> als Schriftzeichen für ein deutsches *lil* und dieses wiederum als Ersatz für slaw. *lyl* zu interpretieren sein;

(2.) zweitens findet das Graphem <*u*> Verwendung zur Wiedergabe von deutsch *lul* und auch von slaw. *lul*;

(3.) drittens erscheint <*u*> hin und wieder auch für deutsch und slaw. *lol*;

(4.) viertens ist <*u*> häufig für deutsch *lwl* und slaw. *lwl* vor oder nach Konsonant, was oben bereits ausgeführt wurde, hier aber ausscheidet und mit Verweis auf Pkt. 2 nicht nochmals zu besprechen ist (vgl. zu den Phonem-Graphem-Beziehungen ausführlicher Hengst LNB II 49 und 58; DS 35, 39).

Es gilt nun, im einzelnen die genannten verbleibenden Möglichkeiten etymologisch und sprachgeschichtlich hinsichtlich ihrer Passfähigkeit zur Namentradierung von unserem ON zu prüfen.

6.1. Was nun den erstgenannten Fall betrifft, so muss konstatiert werden, dass ein slaw. *lyl* nicht ohne weiteres zu dem durch die weitere Entwicklung im Deutschen erwiesenen *lil* in Übereinstimmung zu bringen ist. Da die späteren Belege zum ON (also vom 14. Jh. an) alle auf ein gesprochenes *i* hinweisen, muss für die Zeit zwischen den beiden Schreibungen mit <*u*> und den viel späteren Graphien mit <*i*> mit einer sprechsprachlichen Veränderung gerechnet werden. Die Erklärung dafür muss im Deutschen gesucht werden. Am wahrscheinlichsten ist, dass wiederholte Namentlehnung aus dem Slawischen vorliegt. Dabei konnte slawisches *lyl* in dem ON durch deutsch *lil* und entsprechend graphisch <*i*> ersetzt werden. Das ist ein ganz normales Geschehen und auch ein lautlicher Vorgang, für den es genügend Beispiele gibt (vgl. Hengst LNB II 49). Mög-

lich wäre auch noch, dass ein durch deutsch *lil* wiedergegebenes slaw. *lyl* in der deutschen Alltagssprache entrundet wurde und so als *lil* erscheinen konnte. Dieser Entrundungsvorgang in der hier zur Diskussion stehenden ON-Form könnte sich bei den deutschen Sprechern sehr wahrscheinlich in der rein binnendeutschen Kommunikation wohl im 12. und 13. Jahrhundert herausgebildet und durchgesetzt haben. Aber diese zweite Annahme ist eigentlich völlig entbehrlich.

Während aber nun die Entwicklung im deutschen Sprachbereich und die Unterschiede in den Schreibweisen im 11. Jh. einerseits und vom 14. Jh. an andererseits erklärt und verständlich erscheinen, tut sich gleich eine neue Schwierigkeit auf: Die Namenüberlieferungskette verweist im konsonantischen Anlaut auf die Problematik, dass nicht von einem slaw. Anlaut *s-* oder *z-* in **syt-* oder **zyt-* ausgegangen werden kann, da diese Verbindungen nicht zu einer Form mit dem Anlaut *Scheit-* bzw. *Schkeit-* hätten führen können. Es muss also ein anderer konsonantischer Anlaut im Slawischen vorhanden gewesen sein. In Betracht kommen – wie bereits dargestellt – lautlich nur noch die Sibilanten der *š-*Reihe. Aber nach diesen durch Palatalisierung entstandenen Phonemen *l̥š* *l̥š* *l̥š* konnte nie *lyl*, sondern ganz konsequent nur *lil* im Slawischen folgen. Folglich scheidet diese Phonemgruppe in Verbindung mit slaw. *-y-* als Ausgangsbasis aus. Und damit wird auch die oben zum Vokalismus der ersten Silbe erörterte Ausgangsvariante von slaw. Phonem *lyl* absolut hinfällig.

Es ließe sich nun noch die Möglichkeit erwägen, ob vielleicht ein slaw. *lil* im deutschen Sprachgebrauch sekundär als *lül* erschien oder auch nur im Deutschen in der Kanzlei vereinzelt (?) gesprochen und daher entsprechend mit *<u>* in der Schrift wiedergegeben worden ist. Doch für eine solche Annahme fehlt ein Parallelfall. Es gibt einfach kein Beispiel dafür, dass ein slaw. *-i-* im deutschen Sprachgebrauch so frühzeitig, als die slaw. Namen noch regelmäßig aus slaw. Munde zu hören und in der interethnischen Kommunikation zu verwenden waren, durch deutsch *-ü-* und in den Aufzeichnungen mit *-u-* ersetzt worden wäre.

Da eine slaw. Ausgangsform mit *Zischlaut* plus *-yt-* absolut ausscheidet (vgl. die dazu eben erfolgte Erläuterung), also von einer Lautfolge slaw. *Zischlaut* + *-it-* auszugehen ist, was am ehesten eine deutsche gesprochene Entsprechung **šit-* oder **tsit-* mit Schreibungen wie **Sit-* oder **Zit-* erwarten ließe, ist das Auftreten von offenbar in der Kanzlei zu Anfang des 11. Jh. gesprochenem **šüt-* (bei Schreibung *Scutibure*) bzw. **tsüt-* (bei *Zutibure*) doch verwunderlich. Ohne nun der Merseburger Kanzlei Prüderie unterstellen oder andichten zu wollen, darf aber wohl der mögliche Anklang bzw. sogar Gleichklang des Erstgliedes des Namens in sei-

ner deutschen Lautform zu der zu jener Zeit gesprochenen Form für *Schiet*, mnd. *schIt(e)* ‚Kot, Dreck‘, als Grund erwogen werden, den Vokalismus im Namen für das geographische Objekt etwas zu verändern und dazu die Nähe zu *schūt-* o.ä. zu suchen. Da das Zweitglied des Namens in der uns überkommenen Schriftform wahrscheinlich doch an deutsch *būr* (zunächst in der Bedeutung ‚Wohnsitz‘) angeglichen wurde, sollte also möglicherweise in der urkundlichen Schriftform die leicht erkennbar deutlich abwertende Form in der Kombination von **šIt-* + *-bur* vermieden werden. Wenn diese Überlegung zutrifft, hätten wir also in den Schreibungen aus dem 11. Jh. Euphemismen für unseren ON vorliegen. Wir könnten von sehr frühen Belegen für hyperkorrekte Schreibungen sprechen.

Aus dieser letzten Feststellung ergibt sich zugleich aber auch, dass das Graphem <u> für den Vokal der ersten Silbe in der ganzen Überlieferungsreihe des ON Schkeitbar nur in der alten Kanzleiform des ON vom Anfang des 11. Jh. sowie bei Thietmar auftritt, während die weitere Tradierung des ON stets <i> und später <ei> zeigt. Es könnte jetzt die weitere Vermutung ausgesprochen werden, dass die Abfolge der Vokalgrapheme in dem ON durch den Schreiber in der Urkunde (und dann auch bei Thietmar?) verwechselt wurde, also *Scitubure* statt *Scutibure* niedergeschrieben werden sollte (und analog dann auch *Zitubure* eigentlich zu erwarten wäre). Diese Annahme einer Verwechslung der Buchstabenabfolge bei der Niederschrift ist freilich nicht mehr beweisbar. Sie würde zwar den Vorteil bieten, dass dann die Belegreihe für die erste Silbe durchgehend, also auch für die beiden ältesten Überlieferungsformen, den *i*-Vokalismus hätte. Doch soll eine solche Annahme hier keineswegs favorisiert werden. Sie ist rein spekulativ, daher bei zwei Schreibungen in gänzlich unterschiedlichen Quellen nicht akzeptabel und daher zu vernachlässigen. Hingegen besitzt die vorher in Erwägung gezogene euphemistische Beeinflussung von Laut- und Schriftbild des ON *Schkeitbar* einen vergleichsweise wesentlich höheren Stellenwert.

Wenn nun auf Grund der tradierten Formen seit dem 11. Jh. – wie oben anhand der Phonem-Graphem-Relationen deutlich gemacht werden konnte – doch wahrscheinlich von einem Anlaut mit Č- auszugehen ist, gelangen wir damit zu einer altsorb. Ausgangsform **Čit-* für das Erstglied des Namens. Sie lässt sich in Verbindung bringen mit der urslaw. Wurzel **čitъ* ‚integer, ganz, unverletzt‘ (Vasmer REW 3, 343; Trubačev EWB 4, 124f.). Für das bei Thietmar und auch in der Urkunde von 1012 bezeugte *Zutibure* bzw. *Scutibure* als Name für den nach Thietmars Worten „lucum ... ab evo antiquo numquam violatum“ (Hain ... seit Urzeiten niemals verletzt [also *integer, ganz, unverletzt*]) kann im Ergebnis der

zuletzt vorgenommenen Erörterungen wohl durchaus ein altsorb. **Čitobor* oder evtl. auch älteres **Čity borъ* ‚unverletzter Wald‘ als slaw. Ausgangsform zur Diskussion gestellt werden. Sowohl strukturell als auch semantisch (vgl. *lucus numquam violatus*, also ‚unverletzter Wald‘) besitzt diese Form als Rekonstruktion durchaus Glaubwürdigkeit. Es kann dabei sogar – mit einem gewissen Vorbehalt freilich – angenommen werden, dass Thietmar gerade eben diese Semantik als etymologisch zutreffend selbst gekannt hat und daher vielleicht die entsprechende Erläuterung in Textform gegeben hat (vgl. die eingangs zitierten und eben wiederholten Passagen).

Zu dem hier eben unterbreiteten Erklärungsversuch ist zugleich noch anzumerken, dass das Toponym damit einen weiteren und bisher unbekannt westslawischen Archaismus ausweisen würde, der im appellativen Bereich verloren gegangen ist, aber im Ost- und Südslawischen bewahrt wurde.

Im Unterschied zu dem lautlich durchaus akzeptablen Erklärungsversuchen aus altsorb. **Škytobory* ‚Schildkämpfer‘ o.ä. (Eichler SON 3, 194f.; HONB Sachsen II 354f.) besitzt die hier vorgetragene und zur Diskussion gestellte Etymologie den Vorteil, dass sie (a) der von Thietmar gewählten Schreibweise des konsonantischen Anlauts vollständig entspricht, (b) semantisch gut zu den Gepflogenheiten der Naturverehrung passt und (c) obendrein auch ganz exakt mit der von Thietmar gegebenen Erläuterung im Text übereinstimmt. Das sonst toponymisch wohl noch nicht nachgewiesene und somit etwas zur Vorsicht mahnende **čit-* ‚integer‘ fügt sich jedoch in die bereits eruierten Archaismen aus den geographischen Namen der Landschaft Puonzowa ein (vgl. DS 35, 77–81). Und es wird semantisch durch den Kontext bei Thietmar regelrecht offeriert bzw. unterstrichen. Hinsichtlich der von Thietmar bezeugten vorchristlichen Kultstätte ist die Semantik von ‚rein, unverletzt‘ durchaus verständlich, und sie begegnet auch in dem nichtslawischen ON Keuschberg (heute Stadtteil von Bad Dürrenberg) als durchaus nicht einzelsprachlich spezifisch (vgl. dazu ausführlicher DS 35, 178f.).

Andererseits darf trotz dieser eben beschriebenen einleuchtenden Semantik nicht übersehen werden, dass die Verknüpfung mit slaw. **čitъ* im Bereich des Vokalismus doch die beachtliche Schwierigkeit bereitet, das in den ältesten Aufzeichnungen vorhandene *-u-* für etymologisch *-i-* zu erklären. Die Annahme einer hyperkorrekten Schreibung zur Ausbildung eines Euphemismus ist für jene Zeit zu Beginn des 11. Jahrhunderts doch auch sehr fraglich. In Anbetracht der Tatsache, dass ja die slawischen Namen im Kontakt mit der slawischen Bevölkerung im ständigen Ge-

brauch waren und folglich auch den gehörten Formen entsprechend möglichst lautnah bis adäquat verwendet wurden, bleiben also Bedenken bestehen. Es müsste sich nämlich bei den beiden Schreibungen unseres ON um bewusst in der Niederschrift gegenüber der Sprechsprache veränderte Formen handeln. Das ist zwar nicht mit Sicherheit auszuschließen, aber eben auch nicht zu beweisen. Daher ist es angebracht, zunächst noch weiter Ausschau zu halten, ob sich noch eine andere Lösung zur etymologischen Zuordnung der ersten Silbe unseres ON finden lässt.

Bevor wir weiter diskutieren, ist die sich beim Leser einstellende Frage zu beantworten, warum diese ganze Erörterung nun eigentlich erfolgt ist, wenn sie am Ende doch wieder angezweifelt wird und u. U. also zu negativem Ergebnis führt? Die Antwort: Es müssen einfach alle Möglichkeiten einzeln bedacht werden, um überzeugend zeigen zu können, dass die sprachhistorische Begründung für eine in Frage kommende Etymologie bei einem Namen von mehr als tausend Jahren Alter und Verwendung durch ganz unterschiedliche Sprachträger – sowohl in ethnischer und damit sprachlicher als auch sozialer Hinsicht – nicht mit lautlichen Ähnlichkeiten oder Anklängen an dieses oder jenes Lexem erfolgen kann, sondern eine Vielzahl von Wirkungsfaktoren zu beachten hat, die vor allem außerhalb der historisch orientierten slawisch-deutschen Sprachkontaktforschung in der Regel gar nicht bekannt sein können. Die nun folgenden Ausführungen haben sich insbesondere aus der Diskussion mit Ernst Eichler zu Thietmars Schreibform ergeben, wofür an dieser Stelle ausdrücklich besonders gedankt sei.

6.2. Wenn wir nun davon ausgehen, dass die Schreibungen 1012 *Scutibure* und bei Thietmar *Zutibure* mit <u> ein slaw. *lul* wiedergeben können, dem auch ein gesprochenes deutsches *lul* entsprach, so ergibt sich für den ON eine rekonstruierbare deutsche Sprechform für Thietmars Zeit in Gestalt von etwa **Šutibure* einerseits sowie **Zutibure* [lies: tsutibure] andererseits. Nach der bereits erörterten und bestätigten Hypothese, dass der Anlaut aso. *č-* reflektiert, gelangen wir zu der möglichen aso. Ausgangsform **Čuty borъ* o.ä. Im Slawischen ist eine entsprechende lexikalische Basis auch tatsächlich vorhanden. Urslaw. **čuti* ist im Südslawischen mit Verbformen in der Bedeutung ‚(zu)hören, wahrnehmen, wittern‘, dann ‚fühlen‘, aber auch ‚bewachen, beschützen‘, ‚auf der Hut sein‘, ‚sich vorsehen‘ usw. belegt (vgl. ausführlich Trubačev EWB 4, 134f.), ebenso im Ostslawischen (vgl. russ. *čut’* ‚empfinden, fühlen, wittern, wahrnehmen‘ usw. bei Vasmer REW 3, 361), und für das Westslawische sei verwiesen auf z.B. alttschech. *čuti* ‚empfinden, fühlen‘, tschech. *čítí*

‚empfinden, fühlen, hoffen, erwarten‘, dial. *čut* ‚fühlen, ahnen‘, obersorb. *čus* ‚fühlen, riechen‘, niedersorb. *cuś* ‚fühlen, wahrnehmen‘ usw. (vgl. Trubačev EWB 4, 135 und Schuster-Šewc HEW 1, 128). Die slawischen Lexeme gehören zu einer ide. Wurzel, die u.a. auch enthalten ist in altind. *kavi-* ‚Hellseher, Weiser, Dichter‘ und althochdt. *scouwōn* ‚schauen‘ (Trubačev EWB 4, 135). Da es im Slawischen auch Bildungen gibt, die auf urslaw. **čutъka* und **čutъkjъ* beruhen (vgl. russ. *čutkij* ‚aufmerksam, feinfühlig‘), sind die Adjektivformen als Bildungen vom Partizip Präteritum Passiv **čutъ* zu verstehen. Somit ist auch eine rekonstruierbare Form aso. **Čuty* als erste Konstituente des geographischen Namens als gesichert anzusehen. Die Semantik dieser Form ist freilich schon schwieriger zu bestimmen. Vermutlich könnte das Partizip als ‚beschützt, bewacht‘ zu verstehen sein – in der Vorstellung der vorchristlichen Namengeber dann doch wohl am ehesten ‚beschützt‘ durch eine Gottheit. Inwieweit auf Grund der ebenso vorhandenen Semantik von ‚fühlen, hören, erahnen, wittern, wahrnehmen‘ neben dem Semem ‚Schutz‘ auch ein Semem im Sinne etwa von ‚Orakel‘ mitgewirkt hat, lässt sich nicht mehr sagen. Insgesamt aber ist das Rekonstrukt **Čuty bor* ‚beschützter Wald‘ o.ä. als Benennung für einen Kultort sprachlich und semantisch unproblematisch.

Neben dem urslawischen Ausgangswort **čuti* ist noch eine weitere urslawische Wurzel **čutъ* mit zu erwähnen, die in slovenisch *čūt* ‚Gefühl‘, russ. dial. *чуть* ‚Stimme, Laut, dumpfes Getöse‘ zugrunde liegt (Trubačev EWB 4, 136), vgl. auch russ. dial. *чумко* ‚laut, hörbar‘ (ebenda), ferner dazu auch urslawisch **čutъnъ* in bulg. *чутен* ‚berühmt‘, tschech. *čitný* ‚fühlbar‘, ukr. *чутний* ‚hörbar‘, beloruss. *чутны* ‚laut, hörbar (von einer Stimme)‘ (ebenda 137). Es ist hier also ebenfalls eine gewisse Wahrnehmungssemantik im Sinne von ‚hörbare Stimme‘ o.ä. zu erkennen.

Im Unterschied zu dem vorher diskutierten **čit-* ist die Wurzel zu **čut-* in Onymen bereits nachgewiesen, so in dem ON Scheiditz östl. Jena, 1339 *Schutz*, der zu einem auf slaw. **čuti* beruhenden PN gestellt wird (Eichler SON 3, 189) und auf dem auch der tschech. ON *Čučice* in Mähren beruht (Hosák/Šrámek 1, 166). Somit ist also diese Erklärung für unseren ON für die weiteren Erläuterungen im Auge zu behalten. Inwieweit russ. ON wie *Čutino*, *Čutanovka*, *Čutkina*, *Čutkino*, *Čutkovo*, *Čutovka* (RGNB 10, 189) auch hierher gehören können, ist ohne historische Belege nicht zu entscheiden.

Trotz aller Bemühungen bleibt also die Problematik zur Ausgangsform des ON in seinem Erstglied bestehen. Neuerdings hat Ernst Eichler

brieflich noch auf folgendes hingewiesen: „Die čakavischen Dialekte haben das gut bezeugte Wort *ščút*, das einerseits der anatomischen Terminologie mit ‚Oberschenkelbein, aber auch Schienbein‘, andererseits der Pflanzenterminologie zuzuweisen ist, dort bedeutet es ‚Stengel, Stiel‘. Vereinzelt ist es wegen der Vereinfachung von *šč* > *č* umgestaltet worden. Es ist jedoch in den serbokroatischen Dialekten nicht allein verbreitet, sondern hat auch westslawische Verwandte: tschech. dial. *čuta, šuta, šutka* ‚Tannenzapfen‘, auch ‚Maiskolben‘. – Somit könnte es sich auch um eine Waldbezeichnung handeln! Bisher gibt es aber noch keine Information über ein Vorkommen in der Toponymie. Ausführlich zu *ščút-/čut-* vgl. Boryś 47–50.“

6.3. Abschließend ist noch auf den zweiten Namensbestandteil von *Zutibure* kurz einzugehen.

Hierbei zeigt sich, dass slaw. *lol* durch deutsch *lul* und entsprechend <u> vertreten ist. Wie ist diese Erscheinung zu erklären? Zweierlei muss wohl hier bedacht werden. Einmal ist zu bedenken, dass der Name zur Zeit der Aufzeichnung bereits über Jahrzehnte auch von deutschen Sprechern verwendet worden ist und damit besonders Vokale in nebetonigen Silben einer Abschwächung bzw. Verundeutlichung unterlagen, noch dazu in der Position vor *-r-*. Zum anderen ist bei der Niederschrift von Toponymen immer auch mit Angleichung an in der Muttersprache des Schreibers bekannte Lexik zu rechnen, also mit einem gewissen Hang zur semantischen Anpassung und Verankerung eines Namens in Relation zu bekannten Appellativen. Daher dürfte die lautliche Nähe der zu jener Zeit gesprochenen deutschen Lautgestalt unseres ON zu ahd. *būr* ‚Wohnstätte‘ mit dazu beigetragen haben, das Zweitglied im ON als *-bure* für aso. **bor* zu realisieren. Achtung: Diese Einsicht wiederum erhöht natürlich auch die Wahrscheinlichkeit der Möglichkeit, im Erstglied des ON ebenfalls bereits im 11. Jahrhundert mit einer sekundären semantischen Verankerung in Analogie zum Deutschen rechnen zu können (vgl. oben unter 6.1.).

Die Überlieferungskette zeigt, dass das Zweitglied auch später ab ca. 1300 kanzleisprachlich an bekannte deutsche Grundwörter angeglichen wurde. Neben dominierend *-born* bis ins 16. Jh. tritt auch 1468 *-berg* sowie 1554 *-burg* auf (vgl. DS 8, 79). Die Mundartform und das von Oeder um 1600 hyperkorrekt verzeichnete *Schkeudbar* (DS 8, 79) erlauben ohne Schwierigkeit den Anschluß an altsorb. **bor* ‚Nadelwald‘ (vgl. Šmilauer Přiručka 42, HONB Sachsen III 110). Zur gleichen Basis gehört auch das bei Thietmar erwähnte *castellum, quod Medeburu vocatur*

(Chron. II 37), dem altsorb. **Medobor* ‚Honigwald, Wald, in dem Bienenzucht betrieben wird‘ (Eichler SON 2, 163; vgl. auch DS 8, 58 und HONB Sachsen II 6) als ursprünglicher Flurname vorausgeht. Im Hinblick auf die zu Thietmars Zeit bereits vorhandene befestigte Anlage teilt er selbst die zwar nicht ganz zutreffende Erläuterung zu dem Namen mit: ‚interpretatur autem hoc: mel prohibe‘ [was aber so erklärt wird: schütze den Honig]. Doch ist daraus wiederum erkennbar, dass zu Thietmars Zeit im zweiten Namenbestandteil ein slaw. *bor* verstanden worden ist, das mit slaw. **borti*, *borjo* ‚kämpfen‘ in Verbindung gebracht wurde. Als unbetonter Namenbestandteil hat der Vokal in diesem Zweitglied dann im Deutschen rasch eine Verdampfung erfahren, ebenso wie eine Verundeutlichung bei dem das Erst- mit dem Zweitglied verbindenden Themavokal sichtbar wird, mit dem Unterschied, dass letzterer schließlich ganz geschwunden ist. Es ist bei Thietmar also bereits erkennbar, dass slaw. ON Anfang des 11. Jahrhunderts auch bereits infolge ihrer z.T. doch wohl rein binnendeutschen kommunikativen Verwendung an deutsche Appellative angeglichen begegnen bzw. mit lautlichen Veränderungen auftreten und – wie auch der ON *Magdeborn* zeigt – im Text sogar mit einer deutschen Kasusendung versehen werden können, vgl. *ad Medeburun* (Chron. IV 5).

7. Welche Zwischenbilanz ergibt sich?

Es ist aus der bisherigen Diskussion zum ON *Schkeitbar* und seiner möglichen sprachlichen Ausgangsform deutlich geworden, dass die Entwicklung von aso. **Čuty bor* aus am wenigsten problematisch und zugleich sprachhistorisch recht einleuchtend ist. Gleichzeitig ist auch erkennbar geworden, dass die unter 6.1. eigentlich als semantisch recht plausible und zur Überlieferung im Text bei Thietmar absolut passfähige Etymologie letztlich wohl doch als etwas problematisch und nur mit Vorsicht als zutreffend zu bewerten sein dürfte. Die Ausführlichkeit der Diskussion hat dabei nicht nur die bei Sprachkontaktsituationen zu bedenkenden Gesichtspunkte zur Sprache gebracht, sondern zugleich auch auf die Notwendigkeit der Differenzierung bei der Interpretation von Schreibformen gegenüber den mutmaßlichen Sprechformen hinweisen können.

8. Wie ist die sprachliche Entwicklung der Namensformen wohl verlaufen?

Zum Schluss ist also nun noch der Frage nachzugehen, ob denn die 1012 einsetzende Überlieferung des ON Schkeitar mit den so unterschiedlichen und scheinbar stark voneinander abweichenden Formen in einer Entwicklungslinie zusammengeführt werden kann. Mit anderen Worten geht es um den Versuch, die sprachlichen Veränderungen der Namensform im Verlaufe eines reichlichen Jahrtausends in ihrer Entwicklung zusammenhängend zu verfolgen. Schließlich ist ja auch noch offen, wie die Veränderung im Vokalismus von slaw. *Čuty zu dt. *Schkeit-* zu erklären ist.

8.1. Wie lautete der ON im 10./11. Jahrhundert?

Für die anzunehmende aso. Form *Čuty bor(ъ) hat die deutsche Lehnform in asä. bzw. ahd. Lautung wohl etwa die sprechsprachliche Form [*tsutibure] bzw. [*šutibure] gehabt, was den Schreibungen *Zutibure* bei Thietmar und *Scutibure* in der Bestätigungsurkunde von 1012 durchaus entspricht. Die unterschiedlichen Anlaute sind bedingt durch den phonematischen Lautersatz von slaw. č- entweder durch deutsch [cl], gesprochen [ts], oder durch [sl], gesprochen fast wie heutiges deutsches *sch*. Das im Auslaut erscheinende <e> kann jeweils entweder als Entsprechung für einen abgeschwächten Vokal mittlerer Zungenlage zur Wiedergabe des im 10. Jahrhundert noch gehörten slaw. -ъ im (nominativischen) Auslaut oder aber auch als lautlich abgeschwächter Reflex für eine andere Kasusendung aufgefasst werden.

8.2. Wie ging die Entwicklung im 12./13. Jahrhundert weiter?

Im 11./12. Jahrhundert ist sowohl mit der Fortführung und Beibehaltung der Lehnform im deutschen Sprecherkreis zu rechnen als auch evtl. wiederholte Übernahme des slaw. ON aus dem Altsorbischen in Rechnung zu stellen. Wahrscheinlich hat sich die Lehnform mit š- bzw. schließlich š-Anlaut durchgesetzt. Die historische Überlieferung gibt bisher keine Anhaltspunkte dafür, dass auch eine Variante mit *tsh-* im Deutschen vorhanden gewesen sein könnte. Spätestens in dieser Zeit dürfte in der ON-

Lehnform der *i*-Umlaut eingetreten sein und auch die Abschwächung der unbetonten Mittelsilbe so weit erfolgt sein, dass wohl eine Lautung [**šütebure*] gegolten haben müsste. Für diese Lautgestalt gibt es aber keine schriftlichen Belege. Es darf daher vermutet werden, dass entweder durch Entrundung dieser Form oder aber durch Anpassung an mhd. mnd. *schIt* ‚Scheit‘ oder aber mnd. *schIt(e)* ‚Kot, Dreck, Schmutz‘ eine Sprechform [**šütebur*] gebräuchlich war. Sie wird gestützt durch 1320 *Schiteborne*, 1322 *Zcriteborne*, 1344 *Scitebur* usw. Dabei ist gleichzeitig auch das kanzleisprachliche Bemühen um morphematische Integration des Zweitgliedes im ON in das deutsche toponymische System in neuer Qualität sichtbar: Statt früher zunächst nur *-bur* treten nun auch *-born* und später dann noch *-berg* sowie letztlich *-bar* auf.

8.3. Was kennzeichnet die Entwicklung nach dem 14. Jahrhundert?

Die schriftliche Überlieferung von 1394 *Skitebur* und 1468 *Schkitberg* (Eichler SON 3, 194) neben 1431 *Schitebur* (HONB 2, 354) macht eine weitere Veränderung des ON sichtbar: Entweder erfolgte zunächst in der Kanzlei im 14./15. Jahrhundert eine bewusste Anlautangleichung an die ON der Nachbarorte Schkeuditz und Schkölen oder aber evtl. auch eine hyperkorrekt archaisierende Schreibung seitens gebildeter geistlicher Schreiber mit Rückgriff auf eine Form wie ahd. *skIt* zu mhd. und mnd. *schIt* ‚Scheit‘ (vgl. unter 8.2.). Vielleicht hat auch beides zusammen gewirkt. In der Schreibsprache zeigen sich im 16. Jahrhundert deutlich die *Scheit*-Formen: 1541/42 *Scheitenborn*, 1545 *Scheiteber*, 1562 *Scheittbar* (Eichler SON 3, 194, HONB 2, 354). Das spricht also erneut für die angenommene Eindeutung von dt. *Scheit*. Die weitere Überlieferung mit Formen wie 1578 *Skeutbar*, um 1600 *Schkeudbar*, 1745 *Schkeitbar* (DS 8, 79; HONB 2, 354) zeigt, dass sich der kanzleisprachlich verursachte Anlaut *Schk-* durchgesetzt hat und auch hyperkorrekte Rundungen von *-ei* > *-eu-* (evtl. auch gefördert durch Analogie zu *Schkeuditz*) aufgetreten sind. Letztere sind in die amtliche Form für den ON nicht eingegangen. Aber die Mundartform ist wohl im Verlaufe der Jahrhunderte durch die schreibsprachlich üblich gewordenen Formen beeinflusst und in ihrer uns bekannten Form *šgaedbɔr* geprägt worden.

9. Was ist kommunikations- und namentheoretisch zu beachten?

Am Ende der Diskussion zur Geschichte des ON *Schkeitbar* müssen wir feststellen, dass trotz aller Bemühungen um die Klärung der Motivationen für die Prägung des Namens in slawischer Zeit und die Ermittlung der Ausgangsform keine völlige Sicherheit zu gewinnen ist. Von den erwähnten und mehr oder weniger ausführlich erörterten Etymologien besitzt zwar nach unseren heutigen Erkenntnissen eine evtl. etwas mehr als die anderen an Wahrscheinlichkeit, aber es ist auch nicht auszuschließen, dass vielleicht bereits im aso. Sprachgebrauch auch Namenvarianten bestanden, die das eine oder andere der besprochenen Etyma zur Grundlage gehabt haben könnten. Auch die weitere Entwicklungsgeschichte des ON innerhalb der deutschen Sprechergemeinschaft hat verdeutlicht, dass die Sprachbenutzer einen Namen auch einem gewissen Remotivationsdrang folgend zu jeder Zeit gestalterisch und damit spürbar verändernd beeinflussen können und das auch tun. Es ist daher nicht auszuschließen, dass Vergleichbares bereits in den Jahrhunderten geschah, als der Name ausschließlich im slawischen Sprachgebrauch war. Damit wäre aber eben dann auch zwangsläufig mit der Möglichkeit zu rechnen, dass entsprechende Varianten, terminologisch Allonyme genannt, auch die Basis für differenzierte Namentlehnungen ins Deutsche werden konnten. Und im Deutschen müsste man also im Einzelfall wiederum für eine gewisse Zeit mit konkurrierenden Parallelformen (Allonymen) als Namen für einen Ort rechnen, aus denen sich letztlich erst unter kanzeleisprachlicher Regie eine vereinheitlichte Form herausbildete. Doch bei der uns vorliegenden Anzahl von historisch überlieferten ON-Formen ist eine solche theoretisch andeutbare Differenzierung praktisch schwerlich mit Rekonstruktionen zu den vermutlichen einzelnen Allonymen umzusetzen.

10. Zusammenfassung

Wenn nun die drei diskutierten Etymologien vergleichend betrachtet werden, ist wohl doch eine gewisse semantische Nähe bis fast Harmonie feststellbar. Die von Ernst Eichler favorisierte Herleitung von aso. **Škytobor* mit der von ihm auch als durchaus möglich bezeichneten Zuordnung des Zeitgliedes zu aso. **bor* ‚Wald‘ (Eichler SON 3, 195) würde bedeutungsmäßig etwa zu ‚Schildwald‘ im Sinne von ‚Schutzwald‘ führen, vgl. oso. *škitać* ‚schützen, beschirmen‘ (Schuster-Šewc HEW 3, 1441). Es besteht

nur der einzige Zweifel darin, dass die Schreibungen in der Urkunde von 1012 und bei Thietmar im Erstglied nicht vollkommen und überzeugend dazu passen. Die hier neu gebotenen Ausgangsformen zu aso. **Čity bor* bzw. **Čitobor* als 'unverletzter Wald' (lucus integer, „lucus numquam violatus“) sowie aso. **Čuty bor* '(von Gottheit) geschützter Wald' o.ä. lassen ebenfalls das Schutzmotiv recht klar erkennen, sei es selbst in der Form von ‚Unversehrtheit/Integrität‘. Es ist daher nicht auszuschließen, ja, vielleicht eher sogar wahrscheinlich, dass schon in vordeutscher Zeit bei den ansässigen Slawen der Name für die Kultstätte unterschiedlich motiviert empfunden wurde und somit auch lautlich leicht voneinander abweichende Formen für ein und dasselbe Denotat gebraucht wurden (vgl. unter Pkt. 9). Das wiederum dürfte dann dazu geführt haben, dass auch im 10./11. Jahrhundert im Kommunikationsprozess mit den Sprechern des Altsorbischen etwas voneinander abweichende deutsche Sprechformen aufkommen konnten, die uns in den unterschiedlichen Graphien mit einerseits *Zutibure*, *Scutibure* und andererseits *Zciteborne*, *Schiteborne*, *Scitebur* usw. schreibsprachlich entgegnetreten und damit eigentlich die durchaus möglichen Namensvarianten verständlich erscheinen lassen können. Vielleicht ist auch die von Thietmar beim ON zur Burg Magdeborn mitgeteilte sprachliche Erklärung ein Hinweis darauf, dass die Slawen zu jener Zeit sich durchaus auch schon Gedanken über die für die Namengebung zugrunde liegenden Motive gemacht haben. Bei Thietmar heißt es „quoddam castellum, quod Medeburu vocatur – interpretatur autem hoc: mel prohibe“ (Chron. II 37). Neben dem Namen für die Burg 'wird also von Thietmar noch festgehalten: „der Name aber wird so erklärt: schütze den Honig“. Thietmar erläutert also den ON nicht von sich aus, sondern gibt offenbar eine Erklärung wieder, die er erfahren hatte – freilich ohne die Quelle näher zu kennzeichnen. Nur am Rande sei wiederum vermerkt, dass das „Schutzmotiv“ erneut erscheint.

Es darf zum Schluss also wohl festgestellt werden, dass die ursprünglich slawische Kultstätte Schkeitbar einen Namen trug, der aus der Mentalität der vorchristlichen Slawen mit einem durch eine Gottheit gewährten Schutz- bzw. Unversehrthemotiv in Verbindung mit Wald geprägt worden war und im Laufe der Zeit in seinem ersten Glied vermutlich an unterschiedliche slawische Lexeme mit sehr ähnlicher Bedeutung angelehnt wurde. Der Name für die ursprüngliche Kultstätte im Wald hat offenbar bereits in vorchristlicher Zeit bei den Slawen zum Nachdenken über gerade diesen Namen für eine als bedeutsam empfundene Stätte geführt. Er besitzt damit zugleich wohl auch eine besondere kulturgeschichtliche Aussagekraft als Sprachdenkmal.

Literatur

- Boryś W. BORYŚ, Czakawskie studia leksykalne, Dziedzictwo prasłowiańskie w słow-nictwie czakawskim, Warszawa 1999.
- DS 8: E. EICHLER, E. LEA, H. WALTHER, Die Ortsnamen des Kreises Leipzig, Halle/S. 1960.
- DS 35: E. EICHLER, H. WALTHER, Untersuchungen zur Ortsnamenkunde und Sprach- und Siedlungsgeschichte des Gebietes zwischen mittlerer Saale und Weißer Elster, Berlin 1984.
- Eichler/Greule/Janka/Schuh Bamberg: E. EICHLER, A. GREULE, W. JANKA, R. SCHUH, Beiträge zur Slawisch-deutschen Sprachkontaktforschung, Bd. 1: Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bamberg, Heidelberg 2001.
- Eichler SON: E. EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Ein Compendium, Bd. I–III, Bautzen 1985–1993.
- Graf: G. GRAF, Peterskirchen in Sachsen. Ein patrozinienkundlicher Beitrag zum Land zwischen Saale und Neiße bis an den Ausgang des Hochmittelalters, Frankfurt a. M. u. a. 1999.
- Hengst LNB II: K. HENGST, Strukturelle Betrachtung slawischer Namen in der Überlieferung des 11./12. Jahrhunderts, in: R. FISCHER u. a. (Hrsg.), Leipziger namenkundliche Beiträge II, Berlin 1968, 47–58.
- HONB Sachsen: Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen, bearb. von E. EICHLER, V. HELLFRITZSCH, H. WALTHER und E. WEBER, Bd. I–III, Berlin 2001.
- Hosák/Šrámek: L. HOSÁK, R. ŠRÁMEK, Místní jména na Moravě a ve Slezsku, Bd. 1–2, Praha 1970–1980.
- RGNB 10: M. VASMER, H. BRÄUER (Hrsg.), Russisches geographisches Namenbuch, Bd. 10, Wiesbaden 1981.
- SCHUSTER-ŠEWIC, Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache, Bd. 1–5, Bautzen 1978–1996.
- Schwarz NOB: E. SCHWARZ, Sprache und Siedlung in Nordostbayern, Nürnberg 1960.
- Šmilauer Pffručka: V. ŠMILAUER, Pffručka slovanské toponomastiky. Handbuch der slawischen Toponomastik, Praha 1970.
- Thietmar: Thietmar von Merseburg, Chronik. Neu übertragen und erläutert von Werner TRILLMICH. Freiherr vom Stein-Gedächtnisausgabe, hrsg. von R. BUCHNER, Berlin 1962.
- Trubačev EWB: Oleg N. TRUBAČEV u. a., Etimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov, Vyp. 1 ff., Moskva 1974ff.
- UB Mers.: Urkundenbuch des Hochstifts Merseburg, Teil I (962–1357), bearb. von P. KEHR, Halle/S. 1899.
- Vasmer REW: M. VASMER, Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1–3, Heidelberg 1953–1958.

Summary

About 1000 years ago the bishop of Merseburg arranged the destruction of an old cultural site used by Slavs living there since the 7th or 8th century, which is nowadays called *Schkeitbar*, not far to the West of Leipzig in Saxony. The name of this holy forest was written down very early in 1012

as *Scutibure*, in 1012/18 as *Zutibure*. Later traditional forms are *Szitebur*, *Schiteborne*, *Scitebur*, etc. Without doubt the toponym is of Oldsorbian origin. It is explained that the toponym is not the reflection of Slavonic **světy bor* as the expression for 'holy forest'. Further the article discusses the difficulties in connection with the attempts to find out the primary form of the name and its meaning. The phenomena of language contact between German and Slavonic dialects since the 9th century are explained, especially the initial sound and the vowel in the first element of the Slavonic name. There are three possibilities for the eventual original form shown. It is interesting that all these three etymological hypotheses indicate one semantic direction in the sense of 'shelter', which is quite sensible for a cultural site of Non-Christian time. Therefore, it may be possible that variants of the name have already existed in the Oldsorbian language, caused by different roots with phonic and semantic similarity. Ontill now the difficulties concerning the history and development of the toponym *Schkeitbar* are not completely solved.

Eigennamen im Werk des vogtländischen Dialektologen Emil Gerbet (1867–1919)

Zumindest in der Orts- und Flurnamenforschung ist es weithin, allerdings noch nicht generell, Praxis geworden, den aus schriftlichen Quellen gewonnenen Namenbelegen die jeweiligen mündlichen Gebrauchsformen, im Idealfall die mundartlichen Lautungen, hinzuzufügen. Dennoch dauerte es geraume Zeit, bis sich dieser Grundsatz, wesentlich auf Maximen Edward SCHRÖDERS (1858–1942) zurückgehend, allgemeine Geltung verschaffen konnte.¹ Seine bekannte These vom Primat der Namengeschichte gegenüber der Namendeutung fand ihre Ergänzung in der Forderung nach konsequenter Berücksichtigung der Mundartform. Mit der immer stärkeren Ausprägung und Verselbständigung der Onomastik als linguistische Teildisziplin und der vertieften Einsicht in den Status des Eigennamens und seine Rolle als integrierender Faktor der Kommunikation² hat sich der Stellenwert der durch Befragung geeigneter Gewährsleute vor Ort erhobenen Mundartform weiter erhöht. Sie erscheint jetzt – über eine die schriftliche Überlieferung dialektal in gewünschter Weise bestätigende, rein illustrierende Funktion hinaus – häufig zugleich als „Korrektiv der oft den Bräuchen von Kanzlei, Verwaltung und Kataster folgenden Schreibformen“³ oder weil sie als andersartiger sprachlicher Ausdruck bzw. infolge struktureller Eigenheiten besonderer Erklärung bedarf.⁴ So dienen schriftlich tradierte und mundartliche Namenbelege, sofern etymologisch Klarheit herrscht, der wechselseitigen Erhellung von (Be-)Deutung und sprachhistorisch-dialektaler Entwicklung.⁵

Betrachtet die Toponomastik – wir beschränken uns auf den ober-sächsisch-thüringischen Raum – Mundartformen in wachsendem Maße als integralen Bestandteil des zu untersuchenden Materials und bezieht sie selbst appellative Dialektismen in ihre Darstellung ein⁶, so übt die Mundartforschung hinsichtlich der Einbeziehung von Eigennamen aus verständlichen Gründen⁷ Zurückhaltung. Orts- oder Flurnamen, vereinzelt auch Personennamen, werden vor allem dann herangezogen, wenn sie in wort- und lautgeschichtlich relevanten Fällen zur Klärung beitragen können.⁸

In diesem Zusammenhang soll die Leistung eines Mannes gewürdigt werden, der, wissenschaftsgeschichtlich wohl ohne Beispiel, in den Jahren um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert den Eigennamen bei seinen dialektologischen Forschungen ungewöhnlich große Aufmerksamkeit und Wertschätzung entgegenbrachte.

Der alten vogtländischen Bauerngeschlechtern entstammende, am 11. Dezember 1867 in dem kleinen Ort Trieb bei Plauen geborene Franz Emil GERBET⁹ hatte schon frühzeitig starkes Interesse für die Arbeitswelt, die Sitten und Bräuche der Landbevölkerung und die von ihnen gesprochene Sprache bekundet und dabei den Namen besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Das Rüstzeug für seine sprachwissenschaftlichen Forschungen holte sich der künftige Dialektologe nach seiner Schulzeit im benachbarten Steinsdorf und am Realgymnasium in Plauen (Abitur 1889) an der Universität Leipzig. Im Zentrum seiner Studien standen die deutsche und germanische Philologie und die Literaturgeschichte. In den Lehrveranstaltungen von Friedrich Zarncke, Karl v. Bahder, Georg Holz und Herman Hirt, insbesondere aber im Deutschen Seminar bei Eduard Sievers (Althochdeutsch, Phonetik, Metrik)¹⁰ entwickelte Emil GERBET seine bemerkenswerte Fähigkeit, feinsten lautlichen Unterschieden nachzuspüren und das auf zahlreichen Exkursionen erhobene Material sprachgeschichtlich, sprachgeographisch und in Ansätzen auch sprachsoziologisch zu interpretieren und zu verallgemeinern.

Dabei stand dem Studenten der Sinn zunächst danach, die Erforschung der Mundart des historischen Vogtlandes, „das nicht nur das sächsische mit Plauen–Reichenbach, sondern auch das reußische mit Greiz–Schleiz–Gera, das bayrische mit Hof–Naila (Selbitz), ein westerbairisches mit Kirchberg–Hartenstein [...]–Aue, dessen ehemalige Zugehörigkeit aber [...] angezweifelt werden muß, und endlich ein böhmisches Vogtland mit Asch–Roßbach umfaßte“¹¹, zunächst mit einem Wörterbuch zu beginnen, in dem Eigennamen den Appellativen gleichrangig an die Seite gestellt werden sollten. Doch Eduard Sievers, einer der führenden Vertreter der Leipziger junggrammatischen Schule, verwies den jungen begabten Dialektologen, den er zur Promotion führen wollte, zunächst auf die Lautlehre. Die bereits kurz nach Abschluß seines Studiums 1894 eingereichte Dissertation „Die vogtländischen Mundarten“, deren Einleitung und Zusammenfassung 1896 in Druck gegangen war¹², erfreute sich höchster Anerkennung. In seinem Gutachten schreibt Sievers: „Die vorliegende Abhandlung über die vogtländischen Mundarten gehört meinem Urteil nach zu den wertvollsten Arbeiten, die wir überhaupt auf dem Gebiete der deutschen Dialektologie besitzen. Der Verf. hat ein geradezu erstaun-

liches Material zusammengebracht und geordnet. Er versteht offenbar vorzüglich zu beobachten, ist phonetisch und grammatisch gut geschult, und somit bedeutet seine Arbeit entschieden einen Fortschritt der Mundartenkunde.“¹³

Mit der vollständigen „Grammatik der Mundart des Vogtlandes“¹⁴ legte GERBET – er war inzwischen Lehrer an der Realschule zu Aue – zweifellos eine der gründlichsten und modernsten dialektologischen Abhandlungen seiner Zeit vor. Dieses überaus reichhaltige Material wird man auch heute noch mit Erstaunen zur Kenntnis nehmen, insbesondere wenn man bedenkt, welche bedeutsame Rolle den Eigennamen zugestanden wird. Dies widerspiegelt sich, rein statistisch betrachtet, in dem Sachverhalt, daß der Anteil der Lemmata, die sich in der „Vogtländischer Wortschatz der Grammatik“ überschriebenen registerartigen Zusammenstellung (S. 321–441) auf Onyme bezieht, mit über 800 von 6000 beachtliche 15% beträgt.¹⁵ Von wesentlich größerer Bedeutung aber ist, in welcher Funktion GERBET Ruf-, Familien-, Einwohner-, Orts-, Flur-, Gewässer-, Berg-, Ländernamen und manches mehr (Spitznamen, Namen von Gaststätten, Namen innerhalb von Syntagmen u. a. mehr) einsetzt. Zunächst ist hervorzuheben – und das gilt auch für seine Wortschatzsammlung späterer Jahre¹⁶ –, daß der Autor Eigennamen nicht als marginale Erscheinung des dialektalen Wortschatzes betrachtet, sondern daß er ihnen bei seinem Ziel, „in die Mundartgeographie des Vogtlandes möglichst Licht zu bringen und eine Charakterisierung unserer Mundart nach jeder Hinsicht zu geben“¹⁷, eine den Appellativen gleichwertige Rolle zuerkennt. Sie finden sich deshalb nicht nur in der Überblicksdarstellung der Einleitung und in den Paragraphen des Hauptteils, wo sie als Belege für die phonetische Charakteristik und die Geschichte der Laute dienen, sondern häufig auch in den zahlreichen Anmerkungen des in junggrammatischer Tradition stehenden Werkes, in denen eine Fülle von Ausnahmen, Abweichungen und Ergänzungen untergebracht und durch onymische Beispiele trefflich illustriert sind. Diese systematische Einbeziehung onymischen Materials geht bei GERBET weit über das hinaus, was zeitgenössische sächsische Dialektologen¹⁸ diesbezüglich leisten.

Die Beachtung, die der Autor der „Grammatik“ Koseformen, Verkürzungen, Verschleifungen und Zusammenziehungen von Personennamen schenkt, läßt erkennen, daß ihm entsprechende Bildungen besonders wichtig sind und er bei seinen Befragungen vor Ort stets darauf bedacht war, auch die Namen seiner Gewährleute selbst, waren es im UG häufig vorkommende Familiennamen oder charakteristische Lautformen von Rufnamen, zu erfassen und in seine Darstellung einzubeziehen. Für ihn sind

Eigennamen kein „Friedhof der Wörter“¹⁹, wie für den Namenforscher, sondern unverzichtbare lexikalische Elemente der lebendigen Kommunikation der (vorwiegend) bäuerlichen Landbevölkerung²⁰, Zeugnisse der „eigenartigen“ vogtländischen Mundart, „des köstlichen Heimatgutes“²¹. Wenn GERBET angesichts seiner Forderung, die Toponomastik habe an erster Stelle „alle mundartlichen Aussprachen zu erkunden“, die rhetorische Frage aufwirft „Sind denn Ortsnamen andere Wörter als die sonstigen der Mundart?“²², so meint er in Wirklichkeit alle Klassen von Eigennamen. Dennoch werden Besonderheiten der Propria im Unterschied zu den Appellativa beachtet und entsprechend herausgestellt.²³

Emil GERBETS hervorragende Kenntnis des Lautsystems und des Wortschatzes der vogtländischen Mundart gewährleistet, daß er in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle die Etymologie der einbezogenen Onyme richtig erfaßt und diese der jeweils behandelten Geschichte der einzelnen Laute zuordnen kann. Wo zu einem Appellativum ein propriales Pendant existiert, wird im Wortschatzregister der „Grammatik“ ausdrücklich darauf aufmerksam gemacht.²⁴ Im allgemeinen sind die Sachverhalte klar erkennbar; wenn er es für notwendig erachtet, werden die Zusammenhänge durch Paraphrasierungen oder Unklarheiten durch Fragezeichen verdeutlicht. Trotz seiner Aufmerksamkeit gegenüber Eigennamen aller Klassen ist, nicht zuletzt wegen ihrer siedlungsgeschichtlichen Implikationen, GERBETS besonderes Interesse an den Ortsnamen unübersehbar.²⁵ Auf der Grundlage seines Diktums „Je weiter entfernt von der Schrift desto richtiger mundartlich ist die Ortsnamenform.“²⁶ gelangen ihm zum Teil beachtliche Einsichten, etwa wenn er schreibt, „Manche der ON auf *-litz*, *-nitz*, *-mitz*, *-ritz*, die man zumeist als slavische betrachtet, wird man als deutsche Genetivnamen ansehen müssen“²⁷, oder wenn er in *Naila* eine ebensolche Struktur vermutet²⁸, mit feinem Gespür die Slawinität von *Scholas* und *Ruderitz* bezweifelt und dafür die richtigen Ansätze bietet.²⁹ Max BENEDICT, dessen Arbeit zu den vogtl. Ortsnamen³⁰ Emil GERBET angelegentlich weiterempfiehlt³¹, muß sich wegen seiner mangelnden Kenntnis vogtl. Lautverhältnisse und zahlreicher anfechtbarer Deutungen gleichwohl herbe Kritik gefallen lassen³², ganz zu schweigen von der Schärfe, mit der er die von Fritz ROEDIGER aus der „gälischen Sprache“ der „Keltogermanen“³³ hergeleitete Bedeutung für die *Weißelster*, 'Fluß von veränderlicher Art, der Muscheln führt', als „unwissenschaftlich“ bzw. „Unsinn“ zurückweist.³⁴

GERBETS eigene wissenschaftliche Position als Voraussetzung jeglicher seriöser Bearbeitung von Ortsnamen kommt in den Grundsätzen zum Ausdruck, die ihn für die „Sammlung von Ortsnamenformen im erze-

birgischen Gewande“ unabdingbar erscheinen: 1. die Angabe der Betonung, 2. die Beachtung eines in der Mda. häufig erscheinenden Artikels (*de Lauterá* Lauter), 3. die Angabe der syntaktisch vollständigen Form (*in Dráá* ‘in der Aue’), 4. die Berücksichtigung von Nebenformen (*Tilgen* für *St. Egidien*), 5. von regional, zeitlich und sozial differenzierten Ortsnamenformen³⁵ und 6. Beinamen (Ortsübernamen wie *De Wozzelbucke* für Bockau, *Muhm* für Löbnitz und Schlettau), denn „Baute man die Erklärung einer Ortsnamenform nicht auf die Mundart der betreffenden Landschaft auf, so hätte man auf Sand gebaut.“³⁶ GERBET vermutet: „Eine Karte des Erzgebirges mit seinen sämtlichen Ortsnamen, wiedergegeben in den ortsüblichen ältesten Formen, würde nach allem ein Spiegelbild des Erzgebirgischen sein, wie es der moderne Mundartforscher sich nicht besser und schöner wünschen könnte.“³⁷ Da die „Flurnamen, die in ihrer Form so gut wie nicht von der Schriftsprache beeinflusst sind, [...] sicherlich ein getreueres Bild von der Vergangenheit eines Landes als die Ortsnamen oder gar erst die Familiennamen“³⁸ geben, müßten diese, was ihre Aussagefähigkeit für die Besiedlung betrifft, unbedingt als Korrektiv der Ortsnamen herangezogen werden.³⁹

GERBETS lauthistorisch-grammatische und wortgeographische Erkenntnisse kommen insbesondere den Namen deutschen Ursprungs zugute. Was die slawischen Ortsnamen betrifft, so verhält er sich ihnen gegenüber äußerst vorsichtig. Im wesentlichen fußt er auf Gustav HEY⁴⁰. Er ist sich aber darüber im klaren, daß man hinsichtlich der Etymologien der Slavica nur dann größere Sicherheit erhält, wenn man die „Sprachgesetze“ berücksichtigt, „nach denen sich die slavischen (wendischen) Wörter besonders beim Übergange ins Deutsche entwickelten“⁴¹. Diese de facto der Forderung nach einer Lautersatzlehre gleichkommende Erkenntnis aus der Feder eines deutschen Dialektologen um 1900 ist wissenschaftshistorisch u. E. durchaus bemerkenswert.

Freilich trifft GERBET mit seinen auf dem Primat der Mundartformen beruhenden Etymologien bzw. Vermutungen, bei denen er urkundliche Belege nur ganz sporadisch und ohne konkrete Quellenangabe heranzieht, nicht immer ins Schwarze. Wenn er den PN im ON *Gettengrün* (1295 in *villa Gettengrune*⁴²) als *Jette* < *Henriette* auffaßt⁴³, in *Gospersgrün*⁴⁴ ein *Gosweins-* oder *Kaspersgrün* sieht, *Dänkritz* (1347 *Sifrid von Denkerichs*⁴⁵) als *Degenhartis[dorf]*⁴⁶ versteht oder den FN *Olt* (z)scha, *Olzscha*, *Ol(tz)scher* als ‘Öschlägel’ interpretiert⁴⁷, so wird deutlich, daß die Überzeugung, „die alte echte Bauernsprache“ gehöre zu den „sichersten Urkunden“, sie liefere „Formen, die den unsicheren urkundlichen Formen sicherlich an Wert über sind“, denn diese könnten „von irgend einem frem-

den Schreiber herrühren⁴⁴⁸, in solcher Ausschließlichkeit durchaus zu Fehlurteilen führen kann. Allerdings ist es im Zusammenhang mit der durch die Junggrammatiker endgültig überwundenen Auffassung von der Identität zwischen Buchstaben und Lauten⁴⁹ und ihrer Hinwendung zu den tatsächlich gesprochenen Lauten einerseits sowie dem Mangel an zuverlässigen textkritischen Editionen historischer Quellen andererseits nur allzu verständlich, wenn GERBET sich, zumal in einer Zeit, als auch die Beziehungen Graphem – Phonem kaum erforscht waren, in der Bewertung urkundlicher Formen unsicher fühlt und ihnen gegenüber Zurückhaltung übt. Die Aufnahme eines Ausschnitts aus dem Plauener Amtserbbuch von 1506⁵⁰ in die der „Grammatik der Mundart des Vogtlandes“ beigegebenen Textproben, zweifellos ein Fehlgriff, wird prompt kritisiert, denn diese Eintragungen bieten in der Tat nur Formen der obersächsischen Kanzleisprache.⁵¹ Wenn man aber GERBETS Forderung liest, „neben die urkundlichen Schreibweisen stets die mundartlichen Formen eines Ortsnamens in einer genauen (phonetischen), die wesentlichen Merkmale einer Mundart treffenden Schreibweise zu setzen“⁵², so wird man ihn vom Vorwurf der generellen Unterschätzung der schriftlichen Überlieferung freisprechen, sein Mißtrauen in die archivalischen Quellen aber als zeit- und wissenschaftsgeschichtlich bedingte Haltung verstehen können.

Für die große Beachtung, die der Dialektologe Emil GERBET während seiner jahrzehntelangen Forschungen den Eigennamen geschenkt hat und an die rund 100 Jahre nach der Entstehung der „Grammatik der Mundart des Vogtlandes“ hier zu erinnern war, ist ihm die onomastische Wissenschaft auch heute noch zu Dank verpflichtet.⁵³

Abkürzungen

DS	Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte
MAP	Mitteilungen des Vereins für vogtländische Geschichte und Altertumskunde zu Plauen i. V.
NASG	Neues Archiv für Sächsische Geschichte und Altertumskunde
OSG	Onomastica Slavogermanica
UE	Unser Egerland
UV	Unser Vogtland. Monatsschrift für Landsleute in der Heimat und Fremde
VA	Vogtländischer Anzeiger (und Tageblatt)

VM	Vogtländische Monatsblätter
VN	Das Vogtland und seine Nachbargebiete
ZDL	Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik
ZfdM (ZfdM)	Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten, 1913–1924 Zeitschrift für deutsche Mundarten

Anmerkungen

[Die von GERBET verwendete Lautschrift mußte aus technischen Gründen in der Teuthonista-Schreibweise wiedergegeben werden.]

- 1 Vgl. auch A. BACH, Deutsche Namenkunde I, 1, Heidelberg 1952, § 16: Der Namenforscher habe „von der Mundart der Sprachlandschaft auszugehen, in der sie [die deutschen Personennamen V. H. – Dieses Postulat gilt generell, insbesondere für Orts- und Flurnamen] entstanden sind“ und bis ins einzelne genau mit den Mundarten und den Ergebnissen der Dialektologie vertraut zu sein.
- 2 Vgl. E. EICHLER, Entwicklung der Namenforschung, in: Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik, hrsg. von E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA, 1. Teilband, Berlin/New York 1995, 1–7, 7.
- 3 W. HAUBRICH, Namenforschung in Deutschland bis 1945, ebd., 62–85, 69 (über Eduard SCHRODER). Als solches kann die Mundartform manchmal eine klare etymologische Entscheidung ermöglichen. Vgl. vogtl. *Schneidenbach* mit <e>, <ey, ei>, <i>; [ä] verweist auf /ei/ und damit auf mhd. *sneite* ‘durch den Wald gehauener Weg, Durchstich’, hier evtl. ‘Scheide, Grenze’, nicht mhd. *sniden* ‘schneiden’ (E. EICHLER/V. HELLFRITZSCH/J. RICHTER, Die Ortsnamen des sächsischen Vogtlandes. I. Plauen 1983, 74f.; Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen, hrsg. von E. EICHLER und H. WALTHER, bearbeitet von E. EICHLER, V. HELLFRITZSCH, H. WALTHER und E. WEBER, Bd. II, Berlin 2002, 374).
- 4 Vgl. mda. *râ(n)dsajɔ* für *Reinhardtswalde* (EICHLER/HELLFRITZSCH/RICHTER [Anm. 3], 66 und EICHLER/WALTHER [Hrsg.], ebd. 274) oder (*dɔ kalə*) *kūwɔ* für *Heinrichsort* (W. SCHENK, Die Ortsnamen der Kreise Werdau und Zwickau, Halle/Saale 1958 [DS 7], 34f.). Damit treten auch Ortsnecknamen u. ä., vor allem aber wortgeographische Sachverhalte ins Blickfeld. Vgl. zu dieser Problematik H. RAMGE (Hrsg.), Südhessisches Flurnamenbuch, bearbeitet von J. RIECKE, H. SCHMIDT, G. RICHTER, unter Mitarbeit von J. S. RÜHL und G. WEIGEL-GREILICH, Darmstadt 2000 (Arbeiten der Hessischen Historischen Kommission. Neue Folge Bd. 23) 41 ff.
- 5 Als besonders prägnante Beispiele solch systematisch herausgearbeiteter Beziehungen seien genannt: W. FLEISCHER, Namen und Mundart im Raum von Dresden, I, II, Berlin 1961, 1963 (DS 11, 12); H. NAUMANN, Die Orts- und Flurnamen der Kreise Grimma und Würzen, Berlin 1961 (DS 13); R. SCHAFTLEIN, Zur ostthüringischen Sprachgeschichte, Habil.-Schr. Jena 1961; K. HENGST, Die Ortsnamen der Kreise Glauchau, Hohenstein-Ernstthal und Stollberg, Zwickau 1964; E. EICHLER/H. WALTHER, Die Ortsnamen im Gau Daleminze, I, II, Berlin 1966, 1967 (DS 20, 21) u. a.
- 6 Vgl. besonders W. FLEISCHER (wie Anm. 5), zugleich mit Bezug auf kanzeleisprachliche Schreibungen.

- 7 Außer der Tatsache, daß dem Dialektologen, kann er nicht auf gesicherte Erkenntnisse der Onomastik zurückgreifen, kaum zuzumuten ist, nebenher noch archivalisch fundierte Namenstudien zu betreiben, dürfte eine wesentliche Ursache in den im großen und ganzen noch dominierenden Auffassungen von einer relativ strengen Grenze zwischen Lexikon und Onomastikon zu suchen sein.
- 8 Vgl. „Thüringisches Wörterbuch“, I. Bd., 1. Lieferung, Berlin 1991, S. IV (Flur-, Orts- und Personennamen). Das von Th. FRINGS und R. GROSSE begründete, unter der Leitung von G. BERGMANN bearbeitete „Wörterbuch der obersächsischen Mundarten“, Leipzig 1994 ff., verzeichnet z. B. Rufnamen wie *Liese*, *Suse* im Grenzbereich von nomen proprium und nomen appellativum. G. BERGMANN/V. HELFRITZSCH, Kleines vogtländisches Wörterbuch, Leipzig 1990 berücksichtigen für die Landschaft charakteristische ON-Grundwörter wie *-grün*. – Bei G. BERGMANN, Das Vorzerzgebirgische. Mundart und Umgangssprache im Industriegebiet um Karl-Marx-Stadt-Zwickau, Halle (Saale) 1965 spielen eine Rolle: *Cains-*, *Churs-*, *Cunersdorf*, *Ebersbrunn*, *St. Egidien*, *Jahnsgrün*, *Kaufungen*, *Mühlau*, *Neu-* (in FIN und ON), *Neumark Ruppertsgrün*, *Schindmaas*, *Steinpleis*, *Waldenburg*; *Schaftreibe*, *Zeichenbaumwiese*.
- 9 Zu Leben und Werk vgl. die ausführliche Würdigung mit Bibliographie von V. HELFRITZSCH und H. STEINMÜLLER, Der Dialektologe Emil Gerbet (1867–1919), in: ZDL LXX. Jg., H. 1 (2003) 1–24.
- 10 Universitätsarchiv Leipzig: Rep. I/XVI/XVIII 55, Bd. 1.
- 11 E. GERBET, Westzerzgebirgisch und Südostthüringisch, in: ZfhDM 1 (1900) 113–132, 113.
- 12 E. GERBET, Die Mundart des Vogtlandes, Leipzig 1896.
- 13 Sievers empfiehlt der Fakultät das Prädikat I (egregia), dem sich der zweite Gutachter, Rudolf Hildbrand („es ist wirklich eine vorzügliche Arbeit“), anschließt. (Universitätsarchiv Leipzig: Phil. Fak. Prom. 2707, Blatt 1R)
- 14 E. GERBET, Grammatik der Mundart des Vogtlandes, Breitkopf & Härtel: Leipzig 1908 (Sammlung Kurzer Grammatiken Deutscher Mundarten, hrsg. von Otto BREMER, Bd. VIII), 455 S. [Nachdruck Wiesbaden 1969].
- 15 Die gleichrangige Behandlung von Eigennamen zeigt, hier leicht gekürzt, z. B. eine Abfolge wie: *wissen*; *'wittern'*: 'es wittert' = es gibt (ein) Gewitter; *Witterung*; *Wittmannsgereuth* ON; *'witz'* = klug; *wo*; *Wochenblatt(t)*; *wohin* (des Weges); *wohl*; *wohlauf* 'auf dem Damm'; *Wohlbach* ON; *Wohlhausen* ON; *Wohlrab* FN; *wohnen*; *Wolfram*, *-frum* FN; *Wolfshain* ON (-hayn; -hagen, der?); *'wolgern'* = rollend walken (S. 437) usw.
- 16 E. GERBET, Vogtländische Sprach- und Sachaltertümer, in: MAP 27 (1917) 97–160. Der Anteil der Lemmata, die Eigennamen darstellen, beträgt hier 20%.
- 17 E. GERBET (wie Anm. 14) VII.
- 18 Vgl. E. GÖPFERT, Die Mundart des sächsischen Erzgebirges nach den Lautverhältnissen, der Wortbildung und der Flexion, Leipzig 1878 (S. 23); O. PHILIPP, Die Zwickauer Mundart, Leipzig 1897; A. MEICHE, Der Dialect der Kirchfahrt Sebnitz, Teil I (Lautlehre), Halle 1898; s. später R. TRUCKENBRODT, Zur westzerzgebirgischen Volkskunde. Beiträge zur Kenntnis der Mundart, Volkskunde und Besiedlung des westlichen Erzgebirges auf Grund der Mundart von Johannegeorgenstadt, Halle a. d. Saale 1926; H. MEINEL, Vogtländisch und Nordbayrisch, Halle 1932; F. BARTHEL, Der vogtländisch-westzerzgebirgische Sprachraum, Halle 1933; H. CLAUSS, Geschichte und Sprache des sächsisch-böhmischen Westzerzgebirges. Eine dialektgeographische Untersuchung,

- Leipzig 1934; F. BARTHEL, Vogtländische Wörter und Wendungen. Beiträge zur Etymologie der vogtländischen Mundart, I, II, Plauen 1978, 1983 hat Eigennamen stärker berücksichtigt.
- 19 J. UDOLPH, Anmerkungen zum Familiennamen *Scheuermann*, in: Wörter und Namen. Festgabe für Ulrich Scheuermann zum 65. Geburtstag, hrsg. von M. LEHMBERG, Bielefeld 2003, 65–75, 65.
- 20 Im Zusammenhang mit der Erörterung von Akzentverhältnissen sind auch scherzhafte Redensarten verzeichnet: „*Wü bisdñ hār? Dswišñ Dswēā un Fīārā*“ (d. h. aus *Draeō* aus Treuen [wie Anm. 14] 121).
- 21 E. GERBET, Unsere Heimatsprache, in: Heimatbuch der Vereinigung vogtländischer Schriftsteller und Künstler. Plauen (Vogtl.) 88–94, 88f. – Vgl. von intimer Kenntnis der örtlichen Verhältnisse zeugende, persönlich-konkrete Belege wie *Sūs*{Susanne, *dā Bobmānā* Anna Popp, *de Begññēfō* Eva Beck (wie Anm. 14, S. 112, 116); *ben Gunken*=Helm [bei Helmut Jung, in Trieb], *der Kuh*=Adel ven Syre [Kuhn=Adam aus Syrau], *dū'm der Scheim* [drüben auf der Scheibe, FIN in Flur Liebau] (wie Anm. 16, S. 118, 130, 147) u. a. m.
- 22 Wie Anm. 16, 113.
- 23 Vgl. z. B. Besonderheiten bei der Betonung von ON- und FIN-Komposita (wie Anm. 12, 118 f.).
- 24 Vgl. *Mönch, Münch* (FN); *Rockstroh* (wie Anm. 14, 135, 393; 405) usw.
- 25 Auch in anderen größeren Arbeiten wird nie auf die Einbeziehung von Ortsnamen in mda. Gestalt verzichtet. Vgl. E. GERBET, Westergbergisch und Südostthüringisch, in: ZfdM 1 (1900) 113–132; DERS., Beiträge zur nordgauischen Mundart. Skizzen über die Egerländer Mundart, in: UE 8 Nr. 1, 2; 9, Nr. 1, 5 und 6 (1904/1905); DERS., Beiträge zur Kenntnis des Westergbergischen, Niederergbergischen und Vogtländischen, in: ZfdM 1913, 54–69, 130–146, 249–262, 289–314; DERS., Neue Beiträge zum Ergbergischen und Vogtländischen, in: ZfdM 1914, 131–159.
- 26 E. GERBET, Unser ergbergisches Wörterbuch. 2. Ortsnamen im Munde des Ergbergers, in: Glückauf 26 (1906) 21–24, 22.
- 27 Wie Anm. 14, 90.
- 28 Wie Anm. 14, 225. Vgl. dazu W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN, Lexikon bayerischer Ortsnamen, München 1986, 258.
- 29 Wie Anm. 14, 56. Vgl. dazu V. HELLFRITZSCH, Zu einigen Ortsnamen im (vor)ergbergisch-vogtländischen Raum, I. Deutsche Ortsnamen auf *-itz* – II. Etymologisches, in: OSG XXIII, 201–209, 201ff.; E. EICHLER und Gundhild WINKLER, Genetivische Ortsnamen auf *-itz* in Nordbayern, in: Nominum Gratia. Namenforschung in Bayern und Nachbarländern. Festgabe für Wolf-Armin Frhr. v. Reitzenstein zum 60. Geburtstag, unter Mitwirkung von R. BAUER und R. SCHUH, hrsg. von A. GREULE und A. SCHMID, München 2001 (Materialien zur bayerischen Landesgeschichte 13) 71–76.
- 30 M. BENEDICT, Die Ortsnamen des sächsischen Vogtlandes, Plauen 1900 (MAP 14).
- 31 Rezension von E. GERBET, in: VM I, 191–196, 192.
- 32 Ebd.
- 33 VN 1 (1912/13), 182.
- 34 Wie Anm. 32, 244a. GERBET sieht in diesem Gewässernamen „ein gut deutsches Wort“, das er mit BENEDICT (wie Anm. 30, 55) zu ahd. *alis* ‚Erle‘ stellt.
- 35 „Wer Kenner der Mundart ist, der wird wissen, daß oft die verschiedensten Formen für einen Ortsnamen vorhanden sind. Sie wechseln nach dem räumlichen Nebeneinander:

- Derselbe Ortsname *Blankenhain* bei Crimmitschau heißt am Ort *Blánkenheen*, nach dem Erzgebirgischen zu aber *Blankenhah* – ganz gemäß der Mundart der Landschaft; sodann nach dem zeitlichen Aufeinander: *Dráá* – (*in der*) *Aá* – (*in der*) *Au* – (*in*) *Aue*; endlich spielt auch das gesellschaftliche Übereinander seine Rolle: *Zschorlau* – hoch, *Zschorle* – mittel – *de Sch'ur'l* niedrig. [...] Zunächst gilt es zu fragen; Wie heißt ein Ort am Orte selbst? *Bockau* nennt sich „*De Bucke*, nicht *Buk*, wie Göpferts Form lautet. Höchst bedeutsam ist es auch, welche Form als die mundartlich richtigste von den Ortseinwohnern empfunden wird, z. B. *De Schurl* statt *Zschu'rl* bei Göpfert.“ (wie Anm. 26, 22 f.).
- 36 Ebd.
- 37 Wie Anm. 26, S. 24, Anm.
- 38 Wie Anm. 31, 193.
- 39 Vgl. z. B. GERBET, Abgrenzung von Oscar Böhme hinsichtlich der Rolle der Bayern als Hauptbesiedler des Vogtlandes (E. GERBET, *Unsere Heimatsprache*. Zum Andenken an Prof. Dr. Oscar Böhme-Reichenbach, in: VA, Nr. 27, 7.) und die Zurückweisung der Slawinität von Wörtern wie *Kusseln*, *Kusteln*, *Hüptsche*, *Zieche*, *hutzen*, *tschekern* usw. sowie einer dauerhaften slawischen Siedlung in der Klingenthaler Gegend („Sorben-Wenden haben überhaupt nicht als Ansiedler des oberen Zwotagrundes zu gelten.“ E. GERBET, *Zum Wortschatz des oberen Zwotatales*, in: *Bergwasser*. Gedichte und Gesammelte in vogtländisch-erzgebirgischer Mundart von M. SCHMERLER, hrsg. von E. GERBET, Annaberg o. J. [1907] 78–80).
- 40 G. HEY, *Die slavischen Siedlungen im alten Vogtlande*, in: UV III (1896/97). Vgl. auch G. HEY, *die slavischen Siedlungen im Königreich Sachsen mit Erklärung ihrer Namen*. Köln/Wien 1981 mit einem Nachwort von E. EICHLER zum derzeitigen Forschungsstand.
- 41 E. GERBET (wie Anm. 31), 193.
- 42 Hist. Ortsnamenbuch (wie Anm. 2), Bd. I, 307, hier zu einem PN *Getto*.
- 43 E. GERBET (wie Anm. 14), 373.
- 44 In beiden Orten dieses Namens zum PN *Göž-beraht* (Hist. Ortsnamenbuch [wie Anm. 2], 340).
- 45 Zum PN *Danc-ríhhi* oder *Danc-rāt* (wie Anm. 44, 172).
- 46 Wie Anm. 16, 109.
- 47 Wie Anm. 14, 163, 398. Zu diesem schwierigen Namen vgl. V. HELLFRIITZSCH, *Familiennamenbuch des sächsischen Vogtlandes*, Berlin 1992 (DS 37) 148.
- 48 E. GERBET, *Die Rehauer Mundart*, in: *Heimatkunde des bayrischen Bezirksamtes Rehaus*, hrsg. von E. ZEH. Rehaus o. J. [1919] 180–185, 184.
- 49 Vgl. H. LÖFFLER, *Probleme der Dialektologie*. Eine Einführung, Darmstadt 1974, 24.
- 50 C. v. RAAB, *Das Amt Plauen im Anfang des 16. Jahrhunderts und das Erbbuch vom Jahre 1506*, Plauen i. V. 1902 (MAP 15 [1901/1902]).
- 51 A. MEICHE, *Rezension zu E. GERBET, Grammatik der Mundart des Vogtlandes*, in: NASG 31 (1911) 337–338, 338.
- 52 Wie Anm. 31, 193. Vgl. die nahezu identischen ersten beiden von vier Regeln für die Namendeutung in einer Publikation unserer Tage: K. KUNZE, *Wehra, Strittmatt, Segeten – Namen im Hotzenwald*, in: *Mitteilungen des Badischen Landesvereins für Naturkunde und Naturschutz* 18 (2002) 185–210, 185 ff.
- 53 Seit 1908 war GERBET an der Realschule mit Realprogymnasium, später Gymnasium, in Glauchau tätig. Wegen seiner erfolgreichen pädagogischen Tätigkeit und seiner weit

über die Grenzen Sachsens hinaus bekannten sprachwissenschaftlichen Forschungen wurde er nacheinander zum Oberlehrer, Professor, Studienrat und Konrektor ernannt. Wenige Monate nach seiner Berufung zum Realschuldirektor in Werdau schied er, psychisch und physisch völlig erschöpft, am 31. Oktober 1919 freiwillig aus dem Leben.

Summary

The present article deals with the academic achievements of the German dialectologist Emil GERBET (1867–1919), whose work on the dialect of the Vogtland area, in particular his doctoral thesis, published under the title „Grammatik der Mundart des Vogtlandes“ („Grammar of the Vogtland Dialect“) in 1908, is of fundamental importance. Greatly influenced by his academical teacher Eduard SIEVERS and following strictly Neogrammarian principles, GERBET was not unthinkingly dogmatic in his adherence to them. With regard to his dialectological research, fieldwork and linguistic theory as well, the way GERBET treated proper names is worth emphasizing. His consistent utilization of onymic material is probably unequalled in his time. Compared with appellatives, GERBET conceded proper names not a marginal but an equal role in the lexicon. His principles of gathering place names are still of topical interest. As far as German place names and field-names are concerned, GERBET's profound knowledge of the dialects of his native region generally enabled him to find correct etymologies and to draw reasonable conclusions concerning the origin of settlers. Though partly depreciating the value of documents and other written or printed historical sources, due to the lack of reliable editions at the time, GERBET nevertheless made a remarkable contribution to the use of proper names in dialectology, by which onomastics, particularly in the Vogtland and the bordering Thuringian area, can profit abundantly.

Die Einwohnernamen von Büna im Vogtland

Wenn man die Familiennamen eines Dorfes von den Anfängen ihrer Bezeugung bis zur Gegenwart darstellt und unter sprachlichen sowie sprachsoziologischen Aspekten untersucht, so kann sich ein recht spezifisches Bild ergeben, das für bestimmte namensoziologische wie namenkundliche Aussagen sehr aufschlussreich werden kann.

Für diese Untersuchung liegen Listen von Namen aus folgenden Quellen zu Grunde:

- (1) „Anschlag der Herrschafft Greitz“ vom Jahre 1549¹;
- (2) Feuerstättenverzeichnis (= Steuerverzeichnis) vom Jahre 1566²;
- (3) „Steuerregister der Oberherrschaft Greiz“ vom Jahre 1606³;
- (4) Einwohnerverzeichnis aus dem Jahre 1609⁴; es ist identisch mit einem Landsteuerregister desselben Jahres⁵;
- (5) „Steuerregister des Amtes Dörlau“ vom Jahre 1629⁶;
- (6) Karte vom Jahre 1749⁷;
- (7) Flurkarte vom Jahre 1809⁸;
- (8) Verzeichnis von Stimmberechtigten vom Jahre 1871⁹;
- (9) Wählerliste vom Jahre 1882¹⁰;
- (10) Unterschriften zur Verpachtung der Gemeindejagd vom Jahre 1910¹¹;
- (11) Verzeichnis der Besitzer des jagdbaren Grundbesitzes für die Jahre 1910-1922¹²;
- (12) Grundstückskataster für den Gemeindebezirk Büna vom Jahre 1929¹³;
- (13) Einwohnerverzeichnis des Landkreises Greiz vom Jahre 1949¹⁴;
- (14) Kirchenbuch für Dobia (im Pfarramt Pöllwitz) für die Jahre 1749-1800 (KB)¹⁵;
- (15) eigene Ermittlungen für die Jahre 1977 sowie 1997.

Insgesamt finden sich 90 verschiedene Familiennamen.

Zu den Namenträgern, jenen Menschen, denen diese Familiennamen eigen sind, ist in diesem Zusammenhang nichts ausgesagt, ebenso wenig über Verwandtschaft untereinander.

Die ermittelten Namen gestatten folgende Einteilung:

- (1) Namen, die dominant die Landschaft bestimmen, da sie in den Quellen sehr häufig begangen:

Kölbel (34x)¹⁶, Feustel (24 x), Frotscher (16x), Limmer (14x), Seifert (14x), Oertel (11x). Von ihnen ist Frotscher ein insbesondere im Vogtland, in der Gegend von Plauen, verbreiteter Herkunftsname¹⁷.

(2) Namen, die zwar häufig anzutreffen, unterdes nicht so stark bezeugt sind wie jene ersten:

Schimmel (9x), Gebhardt (8x), Hadlich (8x), Köhler (7x), Roth (7x), Steudel (7x), Eistel (6x), Flach (6x), Franz (6x), Friedrich (6x), Knüpfer (6x), Umbach (6x), Zeimer (6x), Frenzel (5x), Fröbisch (5x), Geilert (5x).

(3) Die übrigen Namen sind weniger als 5 x bezeugt:

4x: Fülle, Knoll, Kuhn, Neupert, Schuster; 3x: Bauer, Fischer, Heidrich, Hellfritzsch, Perthel, Simon, Thoß; 2x: Beier, Maier, Müller, Münchenberger, Petzold, Sammler, Schott, Waltenberg.

(4) Weitere Familiennamen sind lediglich einmal in den Listen belegt:

(a) Vor 1949: Dietsch, Eckardt, Eisel, Est, Frisch, Hering, Kittelmann, Kneisel, Knefel, Kühn, Paul, Rab, Scharschmidt, Schenderlein, Schubart, Seidel, Teubert, Usbek, Winkler, Zeidler, Zimmer, Zimmermann.

(b) Eine Reihe von Familiennamen erscheint erstmals im Einwohnerverzeichnis von 1949, sie begegnen zuvor nicht und werden später nicht wiederholt: Branse, Delitscher, Fiedler, Förster, Gudd, Kral, Liedke, Matern, Neczas, Pohlmann, Schiller, Scholz, Sell, Simm, Tillich, Zanger und Zipfel. Diese Ergänzung des vorhandenen Namenbestandes geht wohl größtenteils auf den Bevölkerungszuwachs durch die Umsiedler von Osten her zurück. Es handelt sich um für die gegebene Landschaft wenig charakteristische Namen. Das soll an wenigstens zwei aufschlußreichen Beispielen veranschaulicht werden:

Kral und Neczas; auch Delitzscher ist – gegenüber Frotscher – kein diese Landschaft kennzeichnender Name.

(c) Jüngst erscheinen: Hartenstein, Nagy und Unger.

Um es vorwegzunehmen: Unter ihnen ist nicht ein einziger Name, der von den Anfängen der Bezeugung im Jahre 1549 bis zur Gegenwart ohne Unterbrechung belegt wäre. Zu einer ausschließlich alten Schicht gehören folgende Namen: Dietsch, Eisel, Eistel, Est, Frenzel, Fröbisch, Fülle, Heidrich, Knefel, Knüpfer, Kuhn, Kühn, Rab, Schimmel, Schubart, Seidel, Zeimer. Diese Namen sind aus den frühen Jahren der Bezeugung ohne Unterbrechung, jedoch nur bis ins 18. Jahrhundert, bekannt.

Eine weitere Gruppe ist in früher Zeit bezeugt und begegnet mit Unterbrechung in späteren Jahren wiederum: Friedrich, Frotscher, Köhler, Limmer, Seifert, Steudel.

Seit dem frühen 17. Jahrhundert durchgehend bezeugt ist der Name Feustel.

Wiederum andere Namen sind erstmals seit dem 18. bzw. 19. Jahrhundert anzutreffen, vielfach bleiben es Einzelzeugnisse: Bauer, Frisch, Hadlich, Hering, Kneisel, Kölbel, Neupert, Oertel, Petzold, Roth, Sammler, Scharschmidt, Schott, Schuster, Teubert, Thoß, Zeidler, Zimmer und Zimmermann.

Übrige Namen begegnen im 20. Jahrhundert: Eckardt, Fischer, Flach, Franz, Gebhardt, Geilert, Hellfritsch, Kittelmann, Knoll, Maier, Müller, Paul, Perthel, Schenderlein, Simon, Umbach, Usbek, Winkler.

Den Namenbrauch prägen über die Jahrhunderte von den über 90 Namen etwa ein halbes Dutzend. Sie sind – wenn auch nicht durchgehend – so doch zu bestimmten Zeiten über eine längere Dauer dominant vertreten: Feustel, Frotscher, Kölbel, Limmer, Oertel und Seifert. Bisweilen zeigen sie in einem Jahr bis zu fünf, auch sechs Bezeugungen. Alle übrigen treten jenen gegenüber zurück, lassen eine geringere Bezeugungsfrequenz sichtbar werden und sind auch nur auf bestimmte Zeiträume begrenzt. Einige erscheinen gar singular, insbesondere in jüngerer Zeit, wo man mit größeren Migrationen rechnen darf, vor allem nach dem Jahre 1945.

Die Lautung bzw. Schreibung der Namen folgt sehr bald einer genormten Weise. Doch zu allerfrühest begegnen auch mundartliche Schreibungen: Feistel (Entrundung des Diphthongs äü), Frebisch, Keelbel (Entrundung des ö),¹⁸ Koler (möglicherweise in der südlicheren älteren nicht umgelauteten Form mit o, aber auch früher Verzicht auf konsequente Umlautschreibung ist wahrscheinlich; vgl. auch Frobos), Oerdel (mit dem mundartlichen Wechsel von t und d), Zeumer (mit überkorrekter Schreibung mit eu statt ursprünglichem ei). Hellfritsch zeigt die mundartlich übliche Entrundung von ö zu e als Norm, ständigen Brauch.

Die Namen auf -el wie Eisel, Feustel, Kölbel, Oertel, Steudel u. a., also ursprüngliche Verkleinerungsbildungen, Koseformen, sind für den südlichen deutschen Sprachraum, der an das Vogtland anschließt, charakteristisch.¹⁹

Beachtenswert sind für Büna Übernamen, die eigentlich ein eigenes Kapitel verdienen. So werden bestimmte Bewohner im Umgang miteinander mit dem Namen eines früheren Besitzers genannt, der unter Umständen vor mehr als 200 Jahren auf dem entsprechenden Hofe lebte: u. a. Schott [mundartlich Schüt] für Feustel. Diese Erscheinung betrifft nicht alle, nur einige Gehöfte.

Auch der Beruf konnte bis in die jüngste Zeit hinein zu einem Übernamen führen: Schmied für Feustel.

Namenverzeichnis

Die Formen der Familiennamen in Großbuchstaben sind nach heutigem Gebrauch genormt wiedergegeben. Die dazugehörigen Vornamen sind beiseitegelassen.

Namen, für die bislang keine Erklärung gefunden werden konnte, erscheinen in der Schreibung der Quellen.

Die Erklärungen folgen zuallermeist: V. HELLFRITZSCH, Familiennamenbuch des sächsischen Vogtlandes. Auf der Grundlage des Materials der Kreise Plauen und Oelsnitz, Berlin 1992 (vgl. dazu: K. MÜLLER, in: Jahrbuch 38 [1993] 105-106) sowie H. NAUMANN, Das große Buch der Familiennamen. Alter, Herkunft, Bedeutung. Niedernhausen/Ts. 1994 (vgl. dazu K. MÜLLER, in: Jahrbuch 40 [1995] 111-113), auch H. NAUMANN, Familiennamenbuch, Leipzig 1887 (vgl. dazu K. MÜLLER, in: Deutsche Literaturzeitung 110 [1989], Sp. 282 f. u. in: Lëtopis A 36 [1989] (100 ff.); ferner V. HELLFRITZSCH, Die Personennamen der Stadt Zeulenroda bis zum Jahre 1600, in: Jahrbuch des Museums Hohenleuben-Reichenfels 14 (1966) 74 ff.

V. HELLFRITZSCH danke ich auch für die Durchsicht dieser Liste.

Verwendete Abkürzungen

BN = Berufsname, HN = Herkunftsname; KN = Kurzname, RN = Rufname, ÜN = Übername [Beiname, Spitzname, Neckname], ON = Ortsname.

ahd. = althochdeutsch (750-1050), mhd. = mittelhochdeutsch (1050-1350), frühnhd. = frühneuhochdeutsch (1350-1650), mnd. = mittelniederdeutsch (1100-1350), nd. = niederdeutsch.

BAUER (,Bauer', Landwirt, Nachbar, der im Gegensatz zu Meier nicht bevorrechtete, in bescheidenen Verhältnissen lebende Landmann) – *Bauer* 1871; *Bauer* 1882; *Bauer* 1910;

BEIER (,Bayer', der aus Bayern) – *Beier* 1977; *Beier* 1997;

BÖHM (,Böhme', der aus Böhmen) – KB;

Branse 1949;

DELITSCHER (,Delitzscher', der aus Delitzsch) – *Delitscher* 1949;

DIETSCH (KN zu Dietrich) – *Ditsch* 1549;

ECKARDT (RN ahd. ekka-hart ‚Schneide, Spitze, Ecke‘ + ‚hart, streng‘) – *Eckardt* 1910;

EISEL (KN zu einem ahd. RN īsen-walt ‚Eisen‘ + ‚Gewalt, Macht‘, etwa ‚Eisenstrahlender‘, ‚Schmied‘, ‚Eisenhändler‘) – *Eisel* 1566;

Eistel 1606 (2x); *Aistel* 1609 (2x); *Aistel* 1629 (2x);

EMMERICH (HN, der aus Emmerich, einer Stadt am Niederrhein) – *KB Est* 1549;

FEUSTEL (‚Fäustel‘, einer, der mit einem Fäustel, dem Hammer des Bergmanns oder Steinmetzen arbeitet) – *Feistel* 1629; *Feustel* 1749; *Feustel* 1809 (3x); *Feustel* 1871 (4x); *Feustel* 1882 (4x); *Feustel* 1910; *Feustel* – 1910-1922 (2x); *Feustel* 1929 (2x); *Feustel* 1949 (3x); *Feustel* 1977; *Feustel* 1997 (2x); *KB*;

FIEDLER (‚Fiedler‘, Geiger, Dorf- und Stadtmusikant) – *Fiedler* 1949;

FISCHER (‚Fischer‘) – *Fischer* 1929; *Fischer* 1949, *Fischer* 1977;

FLACH (zu mhd. vlach, flach ‚flach, gerade; glatt‘ (auch von der Stimme), ‚schlicht‘, u. a. für einen, der schlicht, oberflächlich, vielleicht auch träge ist oder auch an einem ebenen Ort wohnt) – *Flach* 1910-1922; *Flach* 1929; *Flach* 1949; *Flach* 1977; *Flach* 1997 (2x);

FÖRSTER (‚Förster‘, Forstamtmann) – *Förster* 1949;

FRANZ (Sohn des Franz, KN Franz zum RN Franciscus) – *Franz* 1910; *Franz* 1910-1922; *Franz* 1949; *Franz* 1977 (2x); *Franz* 1997;

FRENZEL (‚Fränzel‘, KN zu Franz) – *Frinzel* 1606 (2x); *Frinzel* 1609 (2x); *Frinzel* 1929 (?);

FRIEDRICH (RN Friedrich) – *Friedrich* 1549; *Friedrich* 1606; *Friedrich* 1609; *Friederich* 1629; *Friedrich* 1809; *Friedrich* 1910;

FRISCH (ÜN entweder zu mhd. vrisch ‚frisch, neu, jung, munter, rüstig, keck‘ oder zu Fritz, Frit(z)sch(e) – *Frisch* 1882;

FRÖBISCH (HN, der aus Fröbersgrün) – *Frebisch* 1549; *Fremes* 1566; *Frobes* 1606; *Fröbis* 1609; *Fröbisch* 1629;

FROTSCHER (‚Frotschauer‘, HN, der aus Frotschau) – *Fratscher* 1549; *Fraizscher* 1566; *Frozschcher* 1606; *Fratscher* 1609 (2x); *Frotscher* 1910; *Frotscher* 1910-1922; *Frotscher* 1929 (2x); *Frotscher* 1949; *Frotscher* 1977 (3); *Frotscher* 1997 (3); *KB*;

FÜLLE (vielleicht zu mhd. vülle ‚Fülle, Sattheit, Sättigung‘, spätmhd. vüller ‚Schwelger, Fresser und Säufer‘, auch ‚Schankwirt‘) – *Füllä* 1606; *Fülle(r)* 1609; *Füllä* 1629; *Fülle* 1749; KB;

GEBHARDT (RN ahd. geba-hart ‚Gabe‘ + ‚hart, streng‘, vielleicht ‚Strenggäbiger‘ (Geiziger ?) – *Gebhardt* 1910 (3x); *Gebhardt* 1949; *Gebhardt* 1977 (2x); *Gebhardt* 1997 (2x);

GEILERT (ÜN entweder zu mhd. geiloere ‚fröhlicher Gesell‘ oder zu mhd. giloere ‚Bettler, Landstreicher‘) – *Geilert* 1910-1922; *Geilert* 1929; *Geilert* 1949; *Geilert* 1977; *Geilert* 1997;

GUDD (ÜN zu mhd. gout ‚trefflich, gut‘) – 1949;

HAAS (ÜN ‚Hase‘, auch für einen Feigling, einen schnellfüßigen, feinhörigen, einen wunderlichen, albernen Menschen) – KB;

HADLICH (ein schwieriger Name, eine überzeugende Deutung konnte bisher nicht gefunden werden, am ehesten vielleicht zu einem alten deutschen Wort frühnhd. hadel ‚Hader, Fetzen, Lumpen‘ + ‚Loch‘) – *Hadlich* 1871; *Hadlich* 1882; *Hadlich* 1910-1922; *Hadlich* 1929; *Hadlich* 1949; *Hadlich* 1977 (2x); *Hadlich* 1997;

HARTENSTEIN (HN, der aus einem Ort Hartenstein, z. B. bei Zwickau oder in Mittelfranken) – *Hartenstein* 1997;

HEIDRICH (RN ahd. heidan-rīhhi ‚Heide‘ + ‚reich, mächtig; hoch, prächtig; glücklich‘) – *Heiderich* 1606; *Heidrich* 1609; *Hederich* 1629;

HELLFRITSCH (‚Höll(en)fritz‘, Fritsch aus der Hölle, mhd. helle ‚Hölle‘, vogtl. auch ‚abgeschiedener Winkel, Ecke hinter dem Ofen, zwischen diesem und der Wand verbleibender Raum‘) – *Hellfritsch* 1922; *Hellfritsch* 1929; *Hellfritsch* 1949;

HERING (‚Hering‘, Heringshändler) – *Hering* 1809;

KELLNER (‚Kellner‘, Kellermeister, Verwalter der Weinberge und Weingärten) – 1809; KB;

KITTELMANN (Kittelmacher, Schneider) – *Kittelmann* 1910;

KNEISEL (ÜN zu mhd. knüz ‚keck, vermessen, waghalsig, hochfahrend‘) – *Knaisel* 1749;

KNEFEL (ÜN zu mhd. knebel ‚Knebel, Knöchel; großer Gesell, Bengel‘, auch ‚kleiner Knabe‘) – *Knefel* 1566;

KNOLL (ÜN zu mhd. knolle ‚Erdscholle, Klumpen, grober plumper Mensch, Grobian, Bauer‘) – *Knoll* 1910; *Knoll* 1910-1922; *Knoll* 1929; *Knoll* 1949;

KNÜPFER (,Knüpfer‘, zu mhd. knüpfen ‚mit einem Knopf versehen‘, also ‚Knopfmacher‘ auch ‚Stricker‘) – *Knipfer* 1549; *Knüpfer* 1566 (2x); *Knupfer* 1606; *Knüpfer* 1609; *Knüpfser* 1629;

KÖHLER (,Köhler‘, entweder Kohlenbrenner oder Kohlenhändler, auch Kellermeister) – *Koler* 1549; *Köhler* 1566; *Köler* 1606; *Köler* 1609; *Köhler* 1629; *Köhler* 1749; *Köhler* 1997; KB;

KÖLBEL (ÜN zu mhd. kolbe ‚Kolben, Keule als Waffe, Kolben des Narren als Abzeichen, Kopf, plumpe Gestalt‘, also gedrungener, dicker, auch grober Mensch, plumpe Gestalt oder auch ein Mensch mit kurzgeschnittenem Haar, wie es Narren und Unfreie tragen, ein Mensch mit einem Haarschopf) – *Keelbel* 1809; *Kölbel* 1871 (4x); *Kölbel* 1882 (5x); *Kölbel* 1910 (3x); *Kölbel* 1910-1922 (5x); *Kölbel* 1929 (6x); *Kölbel* 1949 (4x); *Kölbel* 1977 (3x); *Kölbel* 1997 (3x);

KRA(H)L (aus tschech. král ‚König‘) – *Kral* 1949;

KRAMER, auch CRAMER (,Krämer‘, Handelsmann; Kleinhändler im Gegensatz zum Großhändler, Kaufmann) – KB;

KUHN (KN zum RN Konrad) – *Kuhn(n)* 1549 (3x); *Kuhn* 1606;

KÜHN (s. Vor.) – *Kühn* 1609;

LIEDTKE (nd. KN zum RN aus ahd. liut ‚Volk, Leute, Menschen‘) – *Liedtke* 1949;

LIMMER (ÜN zu mhd. limmen ‚knurren, brummen, knirschen, heulen‘, also ‚Knurrer‘ etc.) – *Limmer* 1549 (2x); *Limmer* 1566 (3x); *Limmer* 1606; *Limmer* 1609; *Limmer* 1629; *Limmer* 1749 (2x); *Limmer* 1809 (2x); *Limmer* 1871; *Limmer* 1882; KB;

MATERN (RN lat. Maternus, ‚der Mütterliche‘) – *Matern* 1949;

MAIER (,Meier‘, entweder aus mhd. mei(g)er ‚Oberbauer, der im Auftrage des Grundherrn die Aufsicht über die Bewirtschaftung der Güter führt, in dessen Namen die niedere Gerichtsbarkeit ausübt, also Amtsmann, Haushälter, Gutsverwalter‘, auch ‚Bauer‘ oder aus mnd. mei(g)er (,Mäher, Großknecht‘) – *Maier* 1977; *Maier* 1997;

MÜLLER (,Müller‘, Mühlenbetreiber, -besitzer) – *Müller* 1977; *Müller* 1997;

MÜNCHENBERGER (HN, der aus Münch(e)(n)berg) – *Münchenberger* 1949; *Münchenberger* 1977;

NAGY (aus ungar. nagy ‚groß, hoch‘, vgl. Groß u. ä.) – *Nagy* 1997;

NECZAS (sicherlich aus slawischen Sprachen, vgl. (alt)tsch. nečas ‚Unwetter, Unzeit‘, poln. nie w czas ‚zur Unzeit, unzeitig‘, vgl. dazu die Familiennamen Nečasova u. Untied(t) – *Neczas* 1949;

NEUPERT (‚Neubauer‘, neuer Bauer, Kolonist, Bauer, der sein Gut neu aufbauen ließ) – *Neubarth* 1749; *Neupert* 1809; *Neupert* 1871; *Neupert* 1882; KB;

ÖRTEL (KN zum RN zu ahd. ort ‚Spitze, Endpunkt, Ecke‘) – *Oerdel* 1749 (2x); *Oertel* 1809 (3x); *Örtel* 1871; *Oertel* 1882; *Oertel* 1910-1922; *Oertel* 1929; *Oertel* 1949 (2x);

PAUL (aus lat. Paulus, Apostel) – *Paul* 1929;

PERTHEL (KN zum RN Berthold) – *Perthel* 1910-1922; *Perthel* 1929; *Perthel* 1949;

PETZOLD (KN zu Petrus, Apostel) – *Petzoldt* 1809 (2x);

POHLMANN (zu mnd. pōl ‚Tümpel, Sumpf, Morast‘, also Anwohner an einer Schlammstelle, einem Pfuhl) – *Pohlmann* 1949;

RAB (‚Rabe‘, ÜN zu Rabe) – *Rab* 1549;

ROTH (‚der Rote‘, der Rothaarige, auch Listige, Falsche) – *Roth* 1871; *Roth* 1882; *Roth* 1949; *Roth* 1977 (2x); *Roth* 1997 (2x);

SAMMLER (der Geld sammelt als Sparer oder Einnehmer, Eintreiber von Abgaben) – *Sammler* 1871; *Sammler* 1910;

SCHARSCHMIDT (aus mhd. schar ‚schneidendes Eisen, Pflugschar; Schere‘ + mhd. smit ‚Schmied‘, also etwa ‚Pflugscharschmied‘) – *Scharschmidt* 1809;

SCHENDERLEIN (ÜN zu mhd. schender ‚der andere in Schande bringt oder schmäh‘ + l-Suffix) – *Schenderlein* 1910;

SCHILLER (‚Schieler‘) – *Schiller* 1949;

SCHIMMEL (ÜN zu mhd. schimel ‚Schimmel‘ für den Hell-, Grau-, Weißhaarigen) – *Schiml* 1549 (3); *Schimmel* 1566 (2); *Schimmel* 1606; *Schimmel* 1609 (2); *Schimmel* 1629;

SCHOLZ (aus Schultheis(s), einer, der Verpflichtungen oder Leistungen befiehlt) – *Scholz* 1949;

SCHOTT (u. a. zu frühnhd. schott ‚herumziehender Krämer, Hausierer‘) – *Schott* 1749 (2x); KB;

SCHUBART (‚Schuhmacher‘) – *Schubart* 1566;

SCHUSTER (,Schuhmacher‘) – *Schuster* 1749; *Schuster* 1871; *Schuster* 1882; *Schuster* 1929; KB;

SEIDEL (KN zum RN Seifried, Seifert) – *Seidel(l)* 1549;

SEIFERT (Nebenform zu Siegfried, einem sehr alten deutschen Namen, der aus *Sieg* und *Friede* entsteht) – *Seifert* 1606; *Seyffardt* 1629; *Seyfarth* 1749; *Seyfert* 1809; *Seifert* 1871 (2x); *Seifert* 1882; *Seifert* 1910 (2x); *Seifert* 1910-1922; *Seifert* 1929; *Seifert* 1949; *Seifert* 1977; *Seifert* 1997; KB;

SELL (zu mhd. (ge)selle ,Handwerksgeselle‘, also Gefährte, junger Mann) – *Sell* 1949;

SIMM (aus Simon, s. Folg.) – *Simm* 1949;

SIMON (aus Simon, Apostel, hebr. ,Gott hat erhört‘) – *Simon* 1910-1922; *Simon* 1929; *Simon* 1949;

STEUDEL (entweder zu mhd. stüde ,Staude, Strauch, Busch‘, also ,der im Busch wohnt‘ oder in der Bedeutung ,kleiner Mensch, schlanke Frauensperson‘) – *Stedel* 1566; *Stedel* 1749; *Stedel* 1809 (2x); *Stedel* 1871; *Stedel* 1882; *Stedel* 1910; KB;

TEUBERT (,Täubert, Taubenzüchter, -händler‘, auch ,Blasmusiker‘) – *Teubert* 1749; KB;

THOSS (altdt. RN Tuzzo, Tosse, bes. vogtländisch, auch westerzgebirgisch) – *Thoß* 1871; *Thoß* 1882; *Thoß* 1910;

TILLICH (vielleicht KN zu Thiele, KN zu Dietrich, oder HN zu einem ON Dillich (Hessen) / Tillig (Schleswig-Holstein) – *Tillich* 1949;

UMBACH (HN, der aus Umbach) – *Umbach* 1910-1922; *Umbach* 1929; *Umbach* 1949; *Umbach* 1977; *Umbach* 1997 (2x);

ULRICH (RN Ul(l)rich) – KB

UNGER (,Ungar‘, der aus Ungarn) – *Unger* 1997;

USBEK (wohl kaum ,Usbeke‘, der aus Ubeskistan, eher, da zuallermeist im Nordwesten des deutschen Sprachgebietes bezeugt, eine Bildung zu mnd. beke ,Bach‘, wobei Us- unklar bleibt) – *Usbek* 1910-1922;

WALTENBERG (HN, der aus Waldenberg) – *Waltenberg* 1977; *Waltenberg* 1997;

WINKLER (zu mhd. winkel ,Winkel, Ecke‘, als der im Winkel, in einem abseits gelegenen Raum, in verborgener Ecke Lebende) – *Winkler* 1910;

ZANGER (,Zangenhersteller‘) – *Zanger* 1949;

- ZEIDLER (zu mhd. *zīdler* ‚Waldbienenzüchter‘) – *Zeidler* 1871;
- ZEIMER (ÜN zu vogtl. *Zeimer* ‚Krammetsvogel, Weindrossel‘) – *Zeumer* 1549; *Zaimar* 1566; *Zeumar* 1606; *Zeimar* 1609 (2x); *Zeumar* 1629;
- ZIMMER (zu mhd. *zim(b)er*, *zimmer* ‚Bauholz‘, verkürzt aus *Zimmerer*, also ‚Zimmermann‘) – *Zimmer* 1749;
- ZIMMERMANN (‚Zimmermann‘, s. Vor.) – *Zimmermann* 1809;
- ZIPFEL (einfältiger Mensch, aber auch der aus einem Zipfel, einem vorspringenden, schmalen, langgestreckten Endstreifen) – *Zipfel* 1949.

Anmerkungen

- 1 Thüringisches Staatsarchiv Greiz: Abt. A: Reuß älterer Linie: Hausarchive Obergreiz und Untergreiz (1438-1900), Schrank I, Fach 11, Nr. 186.
- 2 R. MICHAELIS, *Der Land- und Stadtkreis Greiz in Geschichte und Zahl. Eine Heimatkunde...verfasst in Greiz Irchwitz ca. 1950 (maschinenschriftlich)*, 104 [Vorhanden im Thüringischen Staatsarchiv Greiz].
- 3 M. FROTSCHER, *Steuerlisten des Greizer Reußenlandes aus dem 17. Jahrhundert*, in: *Mitteldeutsche Familienkunde*, hrsg. von G. GESSNER u. H. REISE, Bd. 5 (Jgg. 18/1977) 226 f.
- 4 MICHAELIS, a. a. O., 104.
- 5 FROTSCHER, a. a. O., 228 ff.
- 6 FROTSCHER, a. a. O., 233.
- 7 Thüringisches Staatsarchiv Greiz: *Karten und Pläne Greiz*, Kasten II, Nr. 11.
- 8 Thüringisches Staatsarchiv Greiz: *Karten und Pläne Greiz*, Kasten II, Nr. 10.
- 9 Thüringisches Staatsarchiv, Greiz: *Reußisches Landratsamt Greiz 864: Wahl der Gemeindebehörden 1871-1918*.
- 10 Ebenda.
- 11 Thüringisches Staatsarchiv Greiz: *Reußisches Landratsamt Greiz 3036: Jagdverpachtung 1910-1922*.
- 12 Ebenda.
- 13 *Archiv des Landratsamtes Greiz, Zeulenroda*.
- 14 *Einwohnerverzeichnis des Landkreises Greiz vom Jahre 1949, Greiz 1949, III, 70*.
- 15 Es wurde insbesondere berücksichtigt für Namen, die in den untersuchten Listen nicht begegnen, es sind sieben an der Zahl; sonstige, bereits in den erwähnten Quellen vorkommende Familiennamen werden lediglich im Verzeichnis nachgetragen, bleiben indes für die Auswertung ohne Belang. – Weitere, zeitlich nachfolgende Kirchenbücher harren noch der Auswertung. – In den Kirchenbüchern finden sich vorzugsweise Geburts- wie Sterbeterminen; sie bieten also nur vereinzelt Namen.
- 16 In () Klammern steht die Häufigkeit der Bezeugung im untersuchten Quellen.
- 17 Vgl. HELLFRITZSCH, *Familiennamenbuch...*, 82.
- 18 Entrundungen anderer Namen, die heute noch umgangssprachlich gelten, finden sich in den Quellen nicht, wie z. B. *Ertel, Steidel*.
- 19 Vgl. NAUMANN, *Buch der Familiennamen...*, 49.

Summary

Examined are the family names of the inhabitants of a very small village in Thuringia in past and present times. The documentation begins with the middle of the 16th century. Ninety different family names have been found. However, none of these names can be documented for the entire time span. A name that has been documented since the early 17th century is *Feustel*, and another name that frequently appears is *Frotscher*. Names such as *Kölbel*, *Limmer*, *Seifert* and *Oertel* are also characteristic of this region. Family nicknames are mentioned as well. The main chapter is a glossary of these names.

Über die ungarischen Ortsnamen in der Arpadenzeit

1. Die etwa 400 Jahre lange Epoche zwischen der Landnahme (895–96) und dem Aussterben der Herrscherdynastie von Árpád (1301) ist eine unter mehreren Aspekten bedeutende Periode der ungarischen Sprachgeschichte: die Ansiedlung, die Christianisierung und der Aufbau des neuen Staates haben gefordert, Informationen in Urkunden regelmäßig festzuhalten. Neben der Entwicklung der Schriftlichkeit kam es auch in dem Phonem-inventar und in dem Kreis der Morpheme zu relevanten Veränderungen in dieser Zeit, die Sprachhistoriker heute nur beim Studieren der schriftlichen Quellen ermitteln können. Aus dieser Epoche stehen uns nur zwei Textdenkmäler zur Verfügung, daneben sind aber Hunderttausende von in den Text der lateinischen Urkunden eingebetteten ungarischen Orts- und Personennamen erhalten geblieben, die eine reiche Quelle zur Geschichte des Ungarischen in der Arpadenzeit bieten.

Die Ansiedlung und der Ausbau des Siedlungssystems bewirkte auch in unserem Ortsnamensystem bedeutende Veränderungen: es ist zweifellos, dass die Ungarn auch während ihrer jahrhundertelangen Wanderungen Ortsnamen (ON) benutzt haben, aber mit dem Einfluss der neuen sprachlichen und geographischen Umgebung bzw. der vielen neu kennengelernten und in Eigentum genommenen Objekte müssen unsere Vorfahren mehrere Tausende von ON geschaffen haben. Dieses neue Ortsnamensystem kann man mit Hilfe von Belegen der Urkunden kennenlernen.

Die Forschungen am Lehrstuhl für Ungarische Sprachwissenschaft an der Universität Debrecen, die die Sprachdenkmäler der früheren altungarischen Zeit zum Gegenstand haben, folgen dieser zweifachen Zielsetzung: in die sprachhistorischen Untersuchungen wird das Namengut aus den Urkunden einbezogen und zugleich mit Hilfe einer großen Datenbank dahingehend verarbeitet, um Einblicke in das nach der Landnahme entstandene frühe ungarische Ortsnamensystem zu gewinnen. Über die Zielsetzungen, Aufgaben, Ergebnisse der Forschungen hat der Leiter des Programms, István HOFFMANN, auch auf den Seiten der Namenkundlichen Informationen berichtet (NI 77/78, 145–52). Seitdem sein

Beitrag erschienen ist, wurden die Ortsnamenbücher von weiteren vier Komitaten herausgegeben. Dies geschah im Rahmen der elektronischen Namenbank Magyar Névarchívum (Ungarisches Namenarchiv, www.nevarchivum.hu): Valéria TÓTH hat das historisch-etymologische Namenbuch und eine onomastische Untersuchung der gesamten Toponymie von zwei Komitaten herausgegeben (V. TÓTH, *Az Árpád-kori Abaúj és Bars vármegye helyneveinek történeti-etimológiai szótára. A Magyar Névarchívum Kiadványai 4* [Historisch-etymologisches Namenbuch der Komitate Abaúj und Bars in der Arpadenzeit. Veröffentlichungen des Ungarischen Namenarchivs 4], Debrecen 2001; bzw. *Névrendszertani vizsgálatok a korai ómagyar korban (Abaúj és Bars vármegye)* [Namen-systematische Untersuchungen in der frühen altungarischen Zeit (Komitate Abaúj und Bars)], Debrecen 2001). Die Autorin dieses Beitrags hat das Ortsnamenbuch und die systematische Untersuchung der Komitate Borsod und Bodrog veröffentlicht (R. Póczos, *Az Árpád-kori Borsod és Bodrog vármegye településneveinek nyelvészeti elemzése. A Magyar Névarchívum Kiadványai 5* [Sprachliche Analyse der Siedlungsnamen der Komitate Borsod und Bodrog in der Arpadenzeit. Veröffentlichungen des Ungarischen Namenarchivs 5], Debrecen 2001). In dem folgenden Beitrag fasse ich die Ergebnisse der von mir geleisteten Forschungen zusammen.

2. Die Komitate Borsod und Bodrog waren weit voneinander entfernt liegende, aus geographischer und sozialer Sicht unterschiedliche Regionen des ungarischen Sprachgebietes. Ungarn hat in der Arpadenzeit – und auch später – das ganze Karpatenbecken besetzt, seine Grenzen waren die Tatra und die Karpaten im Norden bzw. Osten, der Fluss Sava und die Donau im Süden. Das Komitat Borsod lag in Nordungarn und bestand aus drei größeren geographischen Einheiten: das Gewässergebiet des Flusses Sajó; das Gebirge Bükk, dessen Hochebene von etwa 900 Metern unbewohnt war, seine Täler boten aber eine gute Möglichkeit zur Ansiedlung; das südliche Gebiet, Borsodi Mezőség genannt, das die Ebene zwischen dem Gebirge Bükk und dem Fluss Tisza (Theiss) umfasste. Das Zentrum des Komitats war die Burg Borsod (sie wurde wahrscheinlich nach ihrem ersten Gespan benannt), und das Gebiet sollte seiner Funktion nach bis zu dem 13. Jahrhundert ein Grenzkomitat sein. Man kann aus der großen Anzahl von slavischen ON auf dichte slavische Bevölkerung schließen. Diese Schicht ist aber nach dem Tatarenzug – mit den sporadischen italienischen (eigentlich vallonischen), petschenegischen und deutschen Ansiedlern zusammen – in das Ungartum assimiliert worden. So kann man die Bevölkerung am Anfang des 14. Jahrhunderts, abgesehen

von wenigen slavischen Inseln, als ungarisch betrachten (György GYÖRFFY, *Az Árpád-kori Magyarorszáig történeti földrajza 1.* [Historische Geographie von Ungarn in der Arpadenzeit], Budapest 1964, 733–749). Das Komitat Bodrog lag in Südungarn und ließ sich ebenso in drei Teile gliedern: das Gebiet der Donau, das Gebiet des Flusses Theiss, und die mittlere Ebene mit sehr geringer Bevölkerungsdichte. Bedeutender Fluss der Gegend ist noch der Vajas, dessen Sümpfe den Einwohnern eine gute Möglichkeit zum Fischen boten. Das Zentrum des Komitats war die Burg Bodrog (ihr Name stammt von einem Gewässernamen oder Personennamen mit gleicher Form). Auf die Bevölkerung vor der Landnahme weisen wenige slavische Namen hin. Aus den Flurnamen aus dem 13. und 14. Jahrhundert kann man aber auf kontinuierliche ungarische Bevölkerung schließen, die nur durch die in der mittleren, früher unbewohnten Gegend von angesiedelten Kumanen (turksprachige Gruppe) unterbrochen wird (GYÖRFFY 1: 693–702).

3. Die ON der beiden Komitate habe ich in einem Namenbuch bearbeitet. Die Struktur des Namenbuches folgt den Konstruktionsprinzipien des Ungarischen Namenarchivs: die Lemmata zu den einzelnen Namen sind nach Komitaten geordnet, innerhalb dieser territorialen Einheiten stehen sie in alphabetischer Reihenfolge. Die Namenbuchartikel bestehen aus zwei Teilen: aus der Einheit der Datenvermittlung und aus der Analyse-einheit. In der Daten vermittelnden Einheit steht nach dem Stichwort die Bedeutung (unter Bedeutung wird immer die denotative Bedeutung verstanden, hier wird also die Lokalisation des Ortes angegeben), dann kommen die aus der Arpadenzeit erhalten gebliebenen Belege. Die Quelle der Daten ist die oben erwähnte historische Geographie von György GYÖRFFY. Der Analysierungsteil der Namenbuchartikel beinhaltet die Etymologisierungsmöglichkeiten des gegebenen ON sowie Erläuterungen im Zusammenhang mit lauthistorischen, orthographischen und morphologischen Besonderheiten der Daten.

4. Im Rahmen der Bearbeitung der ON der Arpadenzeit werden neben der Erstellung von Ortsnamenbüchern auch systematische Analysen durchgeführt. Die Grundlage für diese Analysen ist das Beschreibungsmodell von István HOFFMANN (I. HOFFMANN, *Helynevek nyelvi elemzése* [Sprachliche Analyse der Ortsnamen], Debrecen 1993). Dieses Analysemodell hat mit den Traditionen der früheren einschichtigen Untersuchungen gebrochen und vermeidet dadurch die Vermischung von Aspekten. Es klassifiziert die ON aufgrund von vier Hauptaspekten: nach ihrer funktional-

semantischen, lexikalisch-morphologischen und syntagmatischen Struktur sowie nach der Entstehungsgeschichte. Die ersten drei Schichten ermöglichen eine synchrone, die vierte eine diachrone Untersuchung. In der Analyse der Toponymie von Borsod und Bodrog habe ich zwei von den vier Schichten des Modells verwendet: die Kategorien der funktional-semantischen und die der entstehungsgeschichtlichen Untersuchung.

Zwei grundlegende Termini des Hoffmann-Modells sind das *Namenglied* und das *Nameelement*. Der gemeinsame Punkt der beiden Begriffe ist, dass sich die beiden auf die Morpheme der Namengestalt beziehen. Der wesentliche Unterschied zwischen ihnen besteht darin, dass das Namenglied bei der Entstehung des Namens über eine „funktionale“ Rolle verfügt: es weist auf ein semantisches Merkmal des Denotats hin, auf den Charakterzug, der die Namengebung motiviert hat. In dem von mir untersuchten Corpus ist z.B. der ON *Bikk* [Buche] eingliedrig, dieses Glied bedeutet: ‚ein Ort, wo Buchen wachsen‘, der ON *Kisfalva* [Klein + Dorf] dagegen besteht aus zwei Gliedern, seine Bedeutung: ‚ein Dorf (2), das klein ist (1)‘. Die Namengliedfunktion lässt sich aber nicht immer mit einem Lexem verbinden: das Dorf *Füzérvölgy* hat seinen Namen nach dem nächstehenden Berg *Füzérvölgy* bekommen. Der Name des Dorfes besteht zwar aus zwei Lexemen [Schnur + Stein], weist aber nur auf ein Merkmal des Ortes: ‚das Dorf steht neben dem Berg *Füzérvölgy*‘. Diese Lexeme, die die Namenglieder aufbauen, in dem ganzen Namen aber keine semantische Funktion haben, nennt HOFFMANN Namelemente (in dem Beispiel: *fűzér* [Schnur] und *völgy* [Stein]).

Die funktional-semantische Analyse untersucht die Namenglieder, also die Motivation der Namengebung. Die Ausgangsthese der Analyse ist, dass die Namengebung immer bewusst erfolgt, also semantisch motiviert ist. Während einer Analyse soll also der im Hintergrund stehende Anlass aufgedeckt werden: welches von den vielen Merkmalen des Objekts (z.B. Typ, Besitzer, Pflanzen- oder Tierwelt des Denotats, Nähe eines anderen Objektes, usw.) haben die Namengeber gewählt. Diese Eigenschaft der ON beruht nach der Definition auf den allgemeinen Kategorien des menschlichen Denkens und der Betrachtung der Umgebung. Deshalb ist sie vermutlich nicht sprachspezifisch. Aber in den Anteilen des Motivsystems der einzelnen Sprachen oder auch von Gebieten und Epochen können Unterschiede bestehen. In dem von mir untersuchten Corpus ist zum Beispiel die Namengebung nach dem Schutzheiligen viel häufiger in Bodrog als in Borsod. Das Modell setzt voraus, dass die Motive der Namengebung klassifizierbar sind. Nach dem Verhältnis zwischen dem Namen und dem Benannten kann man die folgenden Hauptklassen bil-

den: 1. Das Namenglied benennt den Typ des Denotats (Borsod: *Kisfalú* [klein + Dorf]: 1268, 1319: *Kysfolu*; Bodrog: *Udvar* [Hof + -t Suffix]: 1255: *Vduarth*, 1280: *Vdwart*, 1332: *Wduarth*). 2. Das Namenglied benennt das Denotat, es bedeutet also für die Namengeber nur soviel, dass die gegebene Lautfolge ein ON ist. Hier werden nach HOFFMANN die Lehnnamen und die Grundwörter der mit einem Bestimmungswort erweiterten Namen aufgelistet (z.B. Borsod: *Kurityán*: 1299, 1324: *Korythan*, 1299: *Korychan*, 1323: *Chorichan* < slav. **Korit-* [Tal, Vertiefung] + *-jani*, vgl. tschech. *Koryčany*]; Bodrog: *Szeremlyén*: [1093]/XIV., [1093]/XIV.: *Zeremlyen*, 1323: *Zeremlyan*, 1324*: *Sceremlan*, 1331: *Zeremlian* < slav. **Srěmljane* ~ **Srěmljani* [ON *Srem* + *-jani* Suffix]). 3. Das Namenglied bezeichnet eine Eigenschaft des Denotats, wobei weitere Teilkategorien sind: 3.1. ein Merkmal des Denotats, wie seine Größe, Farbe, sein Stoff, sein Alter usw. (z.B. Borsod: *Kövesd* [Stein + *-sd* Suffix] 1275, 1323/324: *Kuesd*; Bodrog: *Kis/páli* [Klein + Páli ON), 3.2. das Verhältnis des Denotats zu einem anderen äußeren Objekt, wie z.B. Pflanzen- oder Tierwelt, Gebäude, Besitzer, Bevölkerung usw. (z.B. Borsod: *Németi* [Deutsch + *-i* Suffix]: 1230/285: *Nemty*, 1246/437: *Nemphy*, 1285, 1328, 1332–5: *Nemty*, 1293: *Nymthy* (...); Bodrog: *Acsa* [< *Acsa* PN]: 1290, 1291: *Acha*, 1340: *Avha*), 3.3. das Verhältnis des Denotats zu einem anderen geographischen Objekt, wie Ort, Wasser, Erhebung usw. (Borsod: *Rakaca* [< *Rakaca* GewN.]: 1249: *Rococha*, 1273: *Rakocha*, 1273: *Rakoucha*; Bodrog: *Vajas* [< *Vajas* GewN.]: 1237: *Woyos*).

Aus Platzgründen kann ich im Rahmen dieses Beitrags die einzelnen Kategorien nicht ausführlich vorstellen. Ich fasse hier nur die wichtigsten Ergebnisse der Untersuchungen zusammen. Die häufigste Namengliedfunktion ist in dem Kreis der ON in der Arpadenzeit der Ausdruck einer Eigenschaft. In den untersuchten Komitaten hat etwa Dreiviertel der Namen diese Funktion. Während der Subklassifikation der Namen ergeben sich viele Probleme, auch wenn die Etymologie, also die appellativische oder onymische Wurzel der gegebenen Namen bekannt ist. Die erste Frage ergibt sich daraus, dass viele ungarische Personennamen über eine formal völlig übereinstimmende appellativische Entsprechung verfügen. So lässt sich das Bestimmungswort des ON *Farkas/korhi* sowohl auf den Personennamen *Farkas* als auch auf das Appellativ *farkas* ‚Wolf‘ zurückführen. Wenn die Quellen keinen Hinweis geben (z.B. mit der Erwähnung des Besitzers), und auch natürliche Begebenheiten des Denotats nicht weiterhelfen können (bei Namen, die auf die Form des Denotats hinweisen, kann eine auffällige Ausbildung einer Erhebung, einer Flusskurve usw. dagegen behilflich sein), bleibt das nähere Motiv

unklar. Dieses Problem begegnet vor allem bei jenen Namen, die sowohl auf einen Personennamen, als auch auf einen Tier- oder Pflanzennamen bzw. auf eine Farb- oder Berufsbezeichnung zurückzuführen sind. Natürlich findet man viele Namen im Corpus, die eindeutig von anthroponymischer Herkunft sind, vor allem die, die von einem fremden Personennamen abgeleitet werden können (z.B. Borsod: *Arnót* [< PN *Arnold*]: 1281: 1317, 1319: *Arnold*, 1330: *Ornolth*, Bodrog: *Adorján* [< PN *Adorján* ~ *Adrián*]: 1271, 1331: *Adryan*, 1299, 1331: *Adrian*). Die Motivation der Namengebung ist aber nicht einmal hier vollkommen eindeutig: Der tatsächliche Besitzer ist nur sehr selten mit den Daten der Urkunden zu beweisen, in einem großen Teil der Fälle könnte man also auch annehmen, dass das Dorf nach einer Person benannt wurde, die für die Gemeinde aus einem anderen Grund wichtig war. Das Motiv kann nicht einmal dann eindeutig festgestellt werden, wenn der ON auf einen Pflanzen-, Tier-, Farb- oder Stoffnamen zurückzuführen ist, nicht einmal, wenn die Etymologie ganz eindeutig und sicher ist. Hier soll man nämlich immer die Frage stellen, ob der Ort direkt nach den für ihn typischen Pflanzen, Tieren oder nach seinem Boden benannt wurde, oder indirekt, mit der Zwischenstufe von Flurnamen: Solche Namen konnten ursprünglich ein Flurstück bezeichnen, und die später dort aufgebaute Siedlung konnte den Namen dieser Flur aufnehmen (z.B. Borsod: *Körtvélyes* [Birne + -s Suffix]: 1311: *Kurthuelus*; Bodrog: *Bab* [Bohnen]: [nach 1322]: *Bob*).

Einen bedeutenden Unterschied zwischen den Motivsystemen der beiden Ortsnamensysteme konnte ich nur in einer Subkategorie feststellen: im Kreis der Orte, die nach ihrer Kirche bzw. deren Schutzheiligen benannt wurden (z.B. Borsod: *Szentpéter* 1281: *Zenthpeter*, 1293, 1304, 1332(Alt 0150)–5: *S. Petro*, 1307, 1329: *S. Petri*; Bodrog: *Szentmárton* 1192/372: *S. Martini*, 1342: *Scentmartun*). In dem Komitat Bodrog, das in dem südwestlichen Teil des Landes lag, ist dieser Typ mehr als dreimal häufiger als in dem nordöstlichen Borsod. Diese Erscheinung kann man auf dem ganzen Gebiet von Ungarn beobachten: sie geht vom Südwesten wie aus einem Knotenpunkt aus und breitet sich in immer schwächeren Wellen nach Norden bzw. Osten aus (András MEZŐ, *Templomcím a magyar helységnevekben* [Kirchentitel in den ungarischen Ortsnamen], Budapest 1996). Diese Tendenz ist keine spezifisch ungarische Entwicklung. Auch in Süd-Europa zeigt sich die Namengebung nach dem Schutzheiligen häufiger als im Norden (István KNEZSA, *A szlovák helységnevtípusok kronológiája*, in: *Névtudományi vizsgálatok. A Magyar Nyelvtudományi Társaság névtudományi konferenciája 1958* [Die Chronologie der slowakischen Ortsnamentypen, in: *Onomastische Untersuchungen. Na-*

menkundliche Konferenz der Gesellschaft für Ungarische Sprachwissenschaft 1958], hrsg. von Sándor MIKESY, Budapest 1960, 20.)

5. Die entstehungshistorische Analyse untersucht, nach welchem Namenbildungstyp die einzelnen ON entstanden sind: 1. durch Zusammensetzung (z.B. Borsod: *Pállfalva* [PN *Pál* + Dorf]: 1320: *Paulfolua*, Bodrog: *Maráztelke* [PN *Maráz* + Feld, Grund]: 1208: *Marazteleke*); 2. durch Derivation (z.B. Borsod: *Királd* [König + *-d* Suffix]: 1246: *Crald*, 1293, 1330, 771: *Kyrald*; Bodrog: *Papi* [Pfarrer + *-i* Suffix]: 1211: *Popi*, 1338/439: *Popy*); 3. durch Referenzänderung (also Namenübertragung) ohne formale Veränderung (z.B. Borsod: *Tapolca* [< GewN. *Tapolca*]: 1219: *Taplucia*, 1221: *Taplucya*, 1291: *Tupulcha*, 1321: *Thoplica*; Bodrog: *Szatmár* [< PN *Szatmár*]: [1193–96], 1218: *Sadmari*, [1237–40]: *Zuthumar*) oder 4. durch einem umgekehrten Prozess: also Namenbildung durch strukturelle Veränderung eines bereits existierenden Ortsnamens, aber ohne Referenzänderung (z.B. Borsod: *Tóslak* [< *Tós* früherer ON des gleichen Denotats]: 1194/[um 1230]: *Thous*; 1237/[1237–42]: *Thovsloch*, Bodrog: *Bükedegyáza* [< *Büked* früherer ON des gleichen Denotats]: [1208], 1340: *Bukud*, 1341: *Bukedeghaza*) bzw. 5. durch Übernahme eines fremden Namens (z.B. Borsod: *Zsolca* [< sl. **žoltice* < sl. *Žltь*, ‚gelb‘; vgl. serb. *Žutice*, tschech. *Žlutice*]: 1281, [um. 1320], 1332–5: *Zolcha*, 1319: *Solcha*; Bodrog: *Kanizsa* [< sl. **Kneža* < sl. *kneža* ‚dem Fürsten gehörend‘; vgl. serb. *Kneža Gorica*, sloven. *Kneža*]: [1093]: *Cnesa*, [um 1200], 1237, [1237–40]: *Kenesna*).

In den beiden untersuchten Komitaten kommt der Typ 3 am häufigsten vor: Mehr als die Hälfte der ON ist durch eine Referenzänderung, jedoch ohne formale Veränderung entstanden. Die Basis dieser Namen ist oft der Name eines anderen geographischen Objektes (z.B. *Tapolca*, Belege s. oben), aus denen ohne formale Veränderung die neuen ON entstehen. Ebenso häufig ist die Namengebung mit einem reinen Personennamen (z.B. *Szatmár*, Belege s. oben). Dieser typisch ungarische Namengebungstyp erlebt gerade in der Arpadenzeit seine Blüte, aber auch die konkurrierenden Formen, die vermutlich ebenso auf den Besitzer verweisen, und die später diesen Typ ablösen, sind schon in dieser Epoche nachweisbar: es sind die Derivata (z.B. Borsod: *Tullusd* [< PN *Tullus* + *-d* Suffix, vgl. 1251: PN *Tuluoys*]; 1319: *Tuuluosd*; Bodrog: *Kajánd* [< PN *Kaján* + *-d* Suffix, vgl. 1257: PN *Kayan*]: 1290, 1291, 1304, 1309, 1323 (...): *Kayand*) und die Composita (z.B. Borsod: *Lörincflöde* [PN *Lörinc* + Feld; vgl. 1329: PN *Leurenci*]: 1329: *Leurenthfelde*; Bodrog: *Maráztelke* [PN *Maráz* + Feld, Grund; vgl. 1211: PN *Moraz*]: 1208: *Marazteleke*).

Viel seltener sind die Bildungstypen, die aus einem Appellativ ohne Formänderung einen ON bilden: es betrifft vor allem Pflanzen- bzw. Völkernamen (die ungarische Grammatik betrachtet auch die Völkernamen als Appellative). Z.B. Borsod: *Bikk* [Buche]: 1292, 1300, 1322 (...): *Byk*; bzw. *Besenyő* [Petschenege]: 1291: *Besenew*, 1332–5 (...): *Beschenev*; Bodrog: *Bab* [Bohne]: [nach 1322]: *Bob*; bzw. *Besenyő* [Petscheneger]: 1055/[um 1416], 1267: *Besenev*, 1092/[um 1325], 1211: *Beseneu*.

In den beiden Komitaten ist etwa jeder sechste Name durch Zusammensetzung entstanden. Dieser Anteil scheint auch dann niedrig zu sein (gegenüber etwa den deutschen Toponymen), wenn man bedenkt, dass das Analysemodell viele Namen nicht als Zusammensetzungen behandelt, die aus zwei Lexemen bestehen: einerseits die Namen, die von einem anderen Objekt übertragen wurden (sie betrachtet das Modell als Ergebnis eines Referenzänderungsprozesses, vgl. den schon erwähnten ON *Füzérvölgy*), andererseits die, die aus einer früheren Namenform des Denotats durch Erweiterung mit einem verdeutlichenden Lexem entstanden sind (Beispiele s. unten), sie heißen im Modell „Namenbildung durch strukturelle Veränderung“.

Die Ableitung war auch in der Arpadenzeit ein produktiver Namenbildungstyp. Etwa 15 Prozent der Namen sind in den beiden Komitaten auf diese Art und Weise entstanden. Dieser Anteil ist jedoch nicht für das ganze Sprachgebiet typisch: In dem Komitat Győr haben BÉNYEI und PETHŐ nur eine Rate von 7,5 Prozent nachgewiesen, vgl. Ágnes BÉNYEI – Gergely PETHŐ, *Az Árpád-kori Győr vármegye településneveinek nyelvészeti elemzése* [Sprachwissenschaftliche Analyse der Ortsnamen des Komitats Győr in der Arpadenzeit], Debrecen 1998. Neben der Produktivität ist noch ein auffälliges Merkmal der Derivata festzustellen: die Länge der Ableitungssuffixe. Während z.B. für die deutschen Toponyme eher die „schweren“ Morpheme charakteristisch sind, die aus zwei, drei oder mehr Phonemen bestehen, bestehen die ungarischen Namenbildungssuffixe fast ausschließlich aus einem einzigen Phonem (nur wenn es ein Konsonant ist, kann nach einem konsonantischen Auslaut im Stamm Erweiterung mit einem Vokal erfolgen). Die häufigsten Ableitungssuffixe sind in der von mir untersuchten Toponymie: *-d*, *-s* und *-i* (*-j*) (z.B. Borsod: *Apáti* [Abt + *-i* Suffix]: 1261: *Apatí*, 1261: *Apaty*; *Királd* [König + *-d* Suffix], Belege s. oben; *Körtvélyes* [Birne + *-(e)s* Suffix] Belege s. oben; Bodrog: *Piski* [Bischof + *-i* Suffix]: 1339: *Pysky*, *Kajánd* [PN *Kaján* + *-d* Suffix], Belege s. oben, *Szölös* [Traube + *-s* Suffix]: 1255, 1332: *Zeuleus*, 1332: *Sceuleus* ~ *Zeuleus*). Weitere Suffixe in der den beiden Toponymien sind *-cs*, *-t*, *-g(y)*, *-n(y)* und *-e*, die aber nur je in einem Namen begegnen. Ein

„schweres“ Suffix entsteht nur selten, durch Verknüpfung von mehreren Ableitungselementen, so im Falle des *-sd* bzw. *-di* (z.B. Borsod: *Nádasd* [Schilf + *-sd* Suffix]: 1327, 1347: *Nadasd*; Bodrog: *Sükösd* [Hügel + *-sd* Suffix]: 1092/[um 1325]: *Segusd*).

Eine merkwürdige und bis jetzt unerklärte Rolle hat das Suffix *-n(y)* (<*ny*> ist im Ungarischen das Zeichen eines palatalisierten [n]) in einigen ON in Bodrog: die Herkunft dieser Namen ist unsicher, in ihren Stämmen sind aber PN oder abgekürzte Formen von PN zu entdecken. Bis jetzt wurde aber weder eine PN-bildende noch eine ON-bildende Rolle des Suffixes *-n(y)* nachgewiesen (z.B. *Bartány* [?< PN *Bart*, vgl. 1211: PN *Bort*, PN *Barta*]: [1290]: *Borcan*, 1323: *Barthan*; *Etény* [?< PN *Ete*, vgl. 1138/1329: PN *Ete*]: 1338: *Ethen*). Es gibt mehrere Möglichkeiten, die Rolle des Morphems in der Bildung dieser Namen zu erklären: Erstens ist es möglich, dass es sich hier um ein für das Gebiet spezifische ON-Bildungssuffix handelt. Seine Herkunft ist aber aus den bis jetzt gekannten Funktionen des Morphems *-n* kaum zu erklären. Einmal hat es im Bereich der Appellative die Bedeutung ‚etw. haben; mit etwas versehen sein‘, diese Funktion ist aber in Verbindung mit PN nicht vorstellbar. Die diminutivische Funktion ist in ON ebenso schwer zu erklären. Zweitens ist es auch möglich, dass es sich um ein für das Gebiet spezifisches PN-Suffix handelt (es ist leichter, aus der diminutivischen Rolle des Suffixes *-n* abzuleiten). Dann ist aber das Morphem ein Teil des PN, und im Sinne des Hoffmann-Modells ist der ON durch Referenzveränderung aus reinem PN entstanden. Drittens wäre auch vorstellbar, dass das *-n(y)* in den ON ein altes Deklinationselement ist. In dem ungarischen Deklinationsparadigma hat das *n* nämlich ein Lokalverhältnis ausgedrückt. Die Erscheinung ist zwar sehr selten, es ist aber möglich, dass die Bildung einiger Namen auf diese Art und Weise die Entstehung von mehreren gefördert hat, so konnte dann analogisch aus der Deklinationselemente eine Art ON-Suffix entstehen.

HOFFMANN spricht vom Prozess strukturelle Veränderung, wenn ein schon vorhandener ON um ein Morphem erweitert oder verkürzt wird, während sein Denotat unverändert bleibt. Innerhalb dieser Klasse kann man vier Teilgruppen bilden, je nachdem, ob der Name durch ein Lexem oder eine Deklinationselemente erweitert bzw. verkürzt wird. Ein Lexem wird in die Form eines (schon erwähnten) ON *Tós* (> *Tóslak*) bzw. *Büked* (> *Bükedegyháza*) eingebaut. Für das Auslassen eines Lexems habe ich dagegen nur ein unsicheres Beispiel gefunden: *Szentlőrinc* (1211, 1212, 1218, 1230 (...): S. *Laurentii*) < *Borsódszentlőrinc* (1330: *Borsoudzenthleuryinch*, *Borsoudzenthleuryinch*, *Borsoud Zenleuryinch*). Mit einer

Deklinationseendung wird in Borsod der ON *Dédesd* (1268/XVIII.: *Dedesd*) < *Dédes* (1230, [1240], 1247 (...): *Dedus*) erweitert, und die Deklinationseendung wird in der Form des ON *Hegymeg* (1332–5: *Hedimeg*) < *Hegymege* (1272: *Higmugi*, 1279: *Heygmuguy*, *Hygmuguy*) weggelassen. Aus der Definition ergibt sich, dass man diesen Typ nur in einem diachronen Material nachweisen kann. In einer synchronen Betrachtung kann man höchstens die Existenz der Veränderung feststellen, ihre Richtung dagegen nicht. Daraus ergibt sich auch die Schwierigkeit der Klassifizierung: Obwohl die von mir untersuchten Ortsnamensysteme aus einer Epoche von mehreren Jahrhunderten stammen, kommt es oft vor, dass es nur einen ganz geringen zeitlichen Unterschied zwischen den ersten Erwähnungen der beiden Namenformen gibt, aufgrund dessen man die Richtung der Veränderung nicht feststellen kann. Der erste Beleg des ON *Német* (Borsod) stammt von 1219 (*Nemeth*), die erste Erwähnung des synonymen Namens *Németi* kommt etwa 10 Jahre später vor (1230/285: *Nemty*). Auf Grund der allgemeinen Erfahrung, dass die Namen eher erweitert als verkürzt werden, kann man meistens annehmen, dass die kürzere Form früher entstanden ist. In jedem unsicheren Fall muss man auch daran denken, dass die Namenformen nebeneinander, also parallel entstanden sein können.

Das Hoffmann-Modell behandelt die Volksetymologie als einen Untertyp der strukturellen Veränderung. Ähnlich wie in den oben geschilderten Prozessen bleibt das Denotat des umgedeuteten Namens unverändert, der Name erlebt nur eine Formänderung. Die Volksetymologie ist sowohl in den von mir untersuchten Komitaten als auch in den anderen schon analysierten ungarischen Toponymien in der Arpadenzeit sehr selten. In Borsod kommt sie z.B. nur einmal vor: den ON *Szalonna* (1249, 1319: *Zolouna*, 1249, 1269: *Zolovna*, 1256, [1270], 1312 (...): *Zolona*) führt Lajos Kiss entweder auf einen slav. GewN **Slana* (voda) [salzig(es) Wasser]) oder auf einen mit dem Suffix *-ja* versehenen slav. PN **Slaven* zurück, der seine spätere Form infolge der Wirkung des ungarischen Appellativs *szalonna* 'Speck' angenommen hat (L. Kiss, *Földrajzi nevek etimológiai szótára* [Etymologisches Wörterbuch von Ortsnamen], Budapest 1988). Obwohl die Ausgangsform nicht belegt ist, lässt sich die Etymologie von L. Kiss bzw. die Annahme der Volksetymologie einerseits dadurch unterstützen, dass das Appellativ *szalonna* als Namengebungsmotiv nicht interpretierbar ist, andererseits auch durch die laut-historischen Prozesse: die Auflösung der Konsonantenhäufung am Wortanfang in Lehnwörtern bzw. Lehnnamen (**Slana* > **Solana* ~ **Salana*, **Slavenja* > **Salavenja* ~ **Solavenja*), die häufige Geminatio der inter-

vokalischen Konsonanten (**Salana* > *Salanna*), der Ausgleich nach der Vokalharmonie und der Ausfall des intervokalischen *v* (**Slavenja* ~ **Slavonja* > **Slaonja*) bzw. die Veränderungen im Grad der Zungenhebung (s. unten).

Den bedeutendsten Unterschied zwischen den Toponymien der beiden Komitate habe ich auf der entstehungshistorischen Ebene in der Gruppe der Lehnnamen ermittelt. Den Hintergrund dafür bietet offensichtlich die unterschiedliche ethnische Zusammensetzung der beiden Komitate. Angekommen in dem Karpatenbecken sind die Ungarn mit slavischen Urbewohnern in Kontakt getreten, darauf weisen auch die übernommenen slavischen Namen hin. In den bis jetzt untersuchten Komitaten wurde neben der ungarischen nur slavische Namengebung entdeckt. Unter den noch nicht ausführlich verarbeiteten Toponymien deuten einige ON von siebenbürgischen Komitaten (im Südosten des Sprachgebietes) auf deutsche Ansiedler hin. Ein bedeutender Unterschied zeigt sich zwischen den Raten der slavischen ON in den Namensystemen von Borsod und Bodrog: in dem nordöstlichen Borsod sind etwa zehn Prozent der Namen aus dem Slavischen entlehnt. Dieser Anteil ist etwa viermal so hoch wie in dem südwestlichen Bodrog. (In dem nordwestlichen Győr ist diese Rate auch niedriger, sie beträgt etwa die Hälfte der von Borsod.)

Aus der Sicht der gesamten (ungarischen) Toponymie gehören die slavischen Namen auf der Ebene der funktional-semantischen Analyse in die Gruppe der Namenglieder mit benennender Funktion, auf der entstehungsgeschichtlichen Ebene in die Klasse der Lehnnamen. Man kann aber auch untersuchen, auf Grund welcher Motive und nach welchem Namengebungstyp sie im Slavischen entstanden sind. Alle Namen slavischer Herkunft in Borsod bezeichnen eine Eigenschaft des Denotats. Von den Motiven der Namengebung sind drei besonders häufig: die Benennung nach einer Person (nach dem Besitzer, Beispiele s. unten), die Benennung nach einem Wasserfluss (z.B. *Rakaca* < GewN. *Rakaca*, vgl. 1249: *Rococha* ~ *Rokocha potoka* < slav. **Rakovica*, s. aber auch unten) und die Benennung nach einer charakteristischen Pflanze. Da die Gewässernamen teilweise auf Pflanzen hinweisen, die in der Nähe von Gewässern vorkommen, z.B. *Alacska* [< slav. **Oleška* < slav. *ольха* ‚Erle‘]: [um 1280]: *Olochka*, 1293, *1297, 1322: *Alachka*), kann man auch hier annehmen, dass der Ort nach einem Wasserfluss benannt wurde. Neben den drei typischen Motiven verweist nur je ein Name auf ein anderes semantisches Merkmal: auf ein typisches Gebäude des Ortes der ON *Garađna* (< slav. *grad* ‚Burg‘), auf die Bewohner der ON *Radostyán* (< slav. *grad* + *-jane* ‚Burgbewohner‘), auf den Boden der ON *Ruda* (<

slav. *ruda* ‚Erz‘), auf Farbe der ON *Zsolca* (< slav. *žltъ* ‚gelb‘). In dem Stamm von drei ON vermuten die angenommenen Etymologien das Wort *baba* ‚alte Frau‘ (*Bába, Bábolna, Bábony*). Es ist das einzige Lexem, das in mehreren Namen vorkommt.

Auf der Ebene der entstehungshistorischen Analyse ist der häufigste Namengebungstyp die Derivation im Kreis der slavischen Namen; in beiden Komitaten kann man z.B. das Suffix *-jane ~ -jani* eindeutig ausweisen (z.B. in den ON *Szeremlyén* und *Radostyán*). Es gibt keinen zusammengesetzten slavischen Namen in dem Korpus. Und der Typ, den HOFFMANN strukturelle Namengebung nennt, ist auch nur unsicher zu entdecken: die Schwankung zwischen den Varianten *Kurityán ~ Korit* weist vielleicht auf strukturelle Veränderung hin, die Richtung des Prozesses lässt sich aber nicht feststellen, da es keine bedeutende zeitliche Distanz zwischen den ersten Belegen gibt. Die Klassifizierung der ON, die scheinbar durch eine Referenzänderung entstanden sind, ist nicht einmal hier problemlos: man kann nicht mehr erkennen, ob sich der Denotatswechsel der Lautfolge noch im Slavischen durchgesetzt hat und so ins Ungarische als ON übernommen wurde. Es kann der Prozess auch umgekehrt verlaufen sein: Die Ungarn haben die Basis dieses ON übernommen, also einen PN, einen Namen eines geographischen Objektes, oder vielleicht ein Appellativ, und der ON ist erst im Ungarischen gebildet worden. Im Falle der PN als Basis kann man die Frage theoretisch leicht entscheiden: im Slavischen konnte ein ON aus einem PN nur durch Ableitung entstehen. Wenn also kein Suffix angetreten ist, könnte es sich um eine ungarische ON-Gebung handeln. Man darf aber nicht außer Acht lassen, dass das Schriftsystem der Zeit noch nicht fähig war, die palatalisierten Konsonanten zu kennzeichnen, die im Auslaut des PN unter Wirkung eines Suffixes *-jъ* zustande kamen (z.B. *Boroszló* [?< slav. PN *Vraclav + -jъ*]: 1307: *Buruzlo ~ Buruzlou, Velin* [?< slav. PN: *Velen + -jъ*-Suffix]: 1330/771: *Velyn*). Dementsprechend können auch die scheinbar suffixlosen Formen ursprünglich abgeleitete, durch slavische Namengebung entstandene ON gewesen sein.

6. Auf einen breiteren sozialen Kontakt deuten die ON hin, die durch ungarische ON-Gebung aus einem fremden PN entstanden sind. Da wir über Nationalität und sozialen Rang der bezeichneten Personen meistens keine Informationen haben und da die Personennamengebung in allen sozialen Schichten in hohem Maß von der „Namenmode“ betroffen ist, kann man auf Grund der anthroponymischen Elemente der ON weder allgemeine ethnische, noch namensoziologische Schlussfolgerungen zie-

hen. Die in Toponymen erhalten gebliebene Anthroponymie kann aber die anderen Quellen der altungarischen PN-Forschung ergänzen. Bei der Forschung der Verbreitung von einzelnen PN kann z.B. die lokale Stabilität der ON helfen. Die von mir untersuchten ON haben aus folgenden Sprachschichten Anthroponyme bewahrt: aus dem Slavischen, z.B. die oben schon genannten *Velin*, *Boroszló* bzw. *Beleta*, *Berente*, *Mile* (< *Milej*); aus dem Deutschen z.B. *Arnót* (< *Arnold*), *Edelény* (< *Edelen*), *Odormány* (< *Ulrich*), *Valterföldsé*; aus dem Ungarischen z.B. *Ecseg*, *Emöd*; aus dem Türkischen z.B. *Csaba*, *Borsod*, *Csákány*, *Apos* (< *Apa*), *Kalocsa* (< *Qalač*).

7. Nicht onomastische, eher lautgeschichtliche und orthographische Folgen haben die Tatsachen, dass die Urkunden in lateinischer Sprache geschrieben wurden, dass die Namen oft von nichtungarischen Schreibern aufgezeichnet wurden bzw. dass für die ungarische Sprache ein Schreibsystem angewandt wurde, das einen Teil des ungarischen Lautbestands nicht wiedergeben konnte. Neben den üblichen Schwankungen in dem lateinischen Graphemsystem (z.B. *u ~ w ~ v*) erschweren das Lesen der Belege auch weitere Wechslungen, die sich aus dieser Unsicherheit ergeben. Die Lage wird dadurch noch komplizierter, dass sich im frühen Altungarischen viele bedeutende lautgeschichtliche Prozesse durchgesetzt haben, sowohl im Konsonantismus als auch im Vokalismus, und auch diese Ereignisse ihre Spuren in dem Schriftbild hinterlassen haben. Es ist oft schwer zu entscheiden, ob die Schwankungen in den Daten eines Namens diese Veränderungen widerspiegeln oder die Unsicherheit der fremden Aufzeichner den unbekanntem Laut betreffen. Ein typisches Beispiel dieses Problems ist das ungarische kurze labiale mit tiefer Zungenlage gebildete [a], das in der Arpadenzeit teils mit dem Zeichen seiner indoeuropäischen illabilalen Entsprechung (<a>), teils mit dem Zeichen für den geschlossenen Laut (<o>) wiedergegeben wurde (z.B. *Abod*: 1267: *Obod*, 1284, 1329, 1338: *Obud*, 1332–5: *Abod*). Ob die <o> ~ <a> Schwankung in der ersten Silbe diese Unsicherheit oder die in der Epoche typische Öffnungstendenz [o] > [a] zeigt, ist schwer zu entscheiden. Die [o] ~ [u] Schwankung in der zweiten Silbe kann auch ein Zeichen für die Öffnungstendenz sein, kann aber auch eine Folge vom Systemzwang in der Aufzeichnung sein: Wenn der Schreiber den Laut [a] in der ersten Silbe mit dem Buchstaben <o> gekennzeichnet hat, sollte dann das [o] in der zweiten Silbe mit seiner geschlosseneren Entsprechung, also mit <u> aufzeichnet werden, um es von dem ersten Vokal unterscheiden zu können.

Die Unsicherheit beim Lesen der Belege verursacht natürlich oft auch die Unsicherheit bei der Etymologie: die Form *Mezes* (1317, 1319, 1332–5,

1333: *Mezes*) lässt sich einerseits als [meseʃ] [Kalk + *-s* Suffix], andererseits als [me:zeʃ] [Honig+ *-s* Suffix] lesen. Ebenso ist es im Fall von *Zazty* ([1067]/267, 1267: *Zazty*): die Belege kann man einerseits als [sa:zdi] [hundert + *-dil-ti* Suffix], andererseits als [sa:sti] [sächsisch + *-dil-ti* Suffix] interpretieren.

Diese Schwierigkeit beim Lesen ist ein sehr häufiges Phänomen, weil sie das ganze Vokalsystem des Ungarischen betrifft. Diese und ähnliche Fragen kann man erst dann eindeutig beantworten, wenn die altungarischen Dialekte und die für sie charakteristischen lauthistorischen Prozesse ermittelt sein werden. Das aber wird – aus Mangel an anderen sprachgeschichtlichen Quellen – erst nach der vollständigen Bearbeitung der altungarischen ON möglich sein.

Anmerkung

- * Aus Platzgründen wird – auf Wunsch der Redaktion – auf die Angabe 1412, also das Jahr, aus dem die urkundliche Quelle in Kopie vorliegt, hier und im folgenden Text durchgehend jeweils verzichtet.

Summary

The research of the place names of Hungary in the Arpad era (from the 10th to the 14th century) is very important to gain knowledge of the name system of this ancient Hungarian age and also that of language history. The essay above is a summary of the detailed examination of the ancient place name material of two Hungarian counties, Borsod in the North-East and Bodrog in the South-West. The basis for comparison is István Hoffmann's many levelled parsing model. As regards the motivation of name giving there is only one difference between the two regions: that is in the *group* of those names which were named after a patron saint. (This difference can be seen as well in the tendency of expansion of this name type in the whole of Europe.) During the structural examination of the corpus a new suffix appeared in the Hungarian place name giving in the southern county. The place names refer to greater Slavic *substrate* in both territories; in the northern mountainous area the rate of names of Slavic origin is outstandingly high, three times higher than in the South. The place names from the Arpad age are an important source for not only onomastical examination but for language history, too. We will get a more concrete picture of the tendencies of the ancient Hungarian phonetic system, which is hardly known today, only when the place name material of the whole language territory can be examined and processed.

Dialektbedingte Besonderheiten bei den Bergnamen von Mtiulet-Gudamaqari

Aufgrund ihrer jeweiligen besonderen historischen Entwicklung unterteilt sich Georgien, unabhängig von der modernen administrativen Gliederung des Landes, in eine ganze Reihe Provinzen, die als (Sub-)Kulturräume bis in die Gegenwart voneinander abgrenzbar sind. Unterschiede bestehen dabei insbesondere hinsichtlich der Sprache, und entsprechend sind die Dialektgrenzen innerhalb Georgiens weitgehend mit denen dieser historischen Provinzen identisch.

Die Provinzen Mtiuleti und Gudamaqari sind im Nordosten der Republik Georgien, am Südrand des Großen Kaukasus gelegen – Mtiuleti im Flusstal des Weißen (Tetri) und Gudamaqari in dem des Schwarzen (Šavi) Aragvi – und bilden den südwestlichen Teil des heutigen Verwaltungskreises Dušeti. Wegen der engen Zusammengehörigkeit beider Provinzen spricht man auch in einem Atemzug von Mtiulet-Gudamaqari.

Bei einer Studie zu den Bergnamen in diesem Teil Georgiens¹ zeigte sich die Wichtigkeit des im Untersuchungsgebiet gesprochenen, sog. mtiulisch-gudamaqarischen Dialekts für die namenkundliche Erforschung. In den untersuchten Bergnamen fanden sich zahlreiche, für den Dialekt typische, sprachliche Besonderheiten fixiert, von denen die mit der größten Verbreitung im Folgenden aufgezeigt und durch Beispiele belegt werden. Betroffen ist insbesondere der Bereich der Phonetik.²

In der georgischen Sprache hat durch spontanen Lautwandel der pharyngale, stimmlos aspirierte Explosivlaut q allmählich eine andere Aussprache gewonnen, was letztlich zu einem anderen Phonem, dem postvelaren, stimmlosen Frikativlaut x geführt hat. Im mtiulisch-gudamaqarischen Dialekt hat sich dagegen das archaische Phonem q erhalten. ešmaqtqevai = ešmaqtqeva ‚Schlucht der Teufel‘ (Berg bei Komšiana in Mtiuleti); peqebi = pexebi ‚Füße‘ (Hügelgruppe bei Çkere in Mtiuleti)

In der Funktion des Nominativzeichens tritt als gleichermaßen morphologische Besonderheit des mtiulisch-gudamaqarischen Dialekts an den Stammvokal von zwei- und mehrsilbigen Nomina der Vokal i. Als Parallelform zu diesem Vokal kann auch der im Dialekt ebenfalls erhal-

ten gebliebene, archaische Halbvokal j mit dem Stammendvokal verschmelzen. In der georgischen Literatursprache sind solche Diphthonge am Wortende schon lange getilgt.

didgluvai bzw. didgluvaj = didgluva ‚großer Glatter‘ (Berg bei Daviturebi in Mtiuleti);

cixis gorai bzw. cixis goraj = cixis gora ‚Burghügel‘ (Hügel bei Boseli in Gudamaqari)

Während die Literatursprache die kartwelischen Sonanten innerhalb mancher Konsonantenkomplexe zu einfachen Konsonanten umformt, werden deren silbische Allophone im Mtiulisch-Gudamaqrischen durch das Einfügen eines Vokals (i) getilgt.

maɣal čirdili < maɣal črdili ‚hoher Schatten‘ (Berg bei Ušarni in Mtiuleti)

Labiodentale Komplexe können zu einfachen Vokalen umgestaltet werden.

va → o

marcolat ɣlde < marcvalat ɣlde ‚Körnerfelsen‘ (Felsen bei Gvidaki in Mtiuleti);

kobtɣari < kvabtɣari ‚Pforte der Aushöhlungen‘ (Berg bei Čiriɣi in Mtiuleti)

ve → o

sadyobelni < sadyvebelni ‚Butterfässer‘ (Berg bei Gognaurebi in Mtiuleti);

qolaçmindis kedi < qvelaçmindis kedi ‚Anhöhe der Allerheiligsten (Jungfrau Maria)‘ (Hügel bei Cxvediati in Mtiuleti)

Durch diese Art der Umgestaltung kommt es im Bereich der Kennwörter mancher Bergnamen zu sekundären Homonymen, was die semantische Zuordnung erschwert. Solche homonymen Wortpaare sind z.B. ɣori ‚Schwein‘ und ɣori < ɣvari ‚Gießbach‘ sowie žori ‚Maultier‘ und žori < žvari ‚Kreuz, Gottheit, Heiligtum‘. Beispiele für Bergnamen mit diesen Kennwörtern sind ɣorti (Berg bei Zamtreuli in Mtiuleti) sowie žoris mta [mta ‚Berg‘] (Berg bei Nadibani in Mtiuleti).

Beobachten lassen sich auch dialektspezifische Assimilations- und Dissimilationserscheinungen. Diese können Konsonanten wie auch Vokale betreffen. Durch distanzierte progressive Assimilation kommt es beispielsweise zum Stimmhaftwerden eines Konsonanten.

k → g: zaribegais peqi < zaribekais pexi ‚Fuß des Glockenhügels‘ (Berg bei Çkere in Mtiuleti)

Gleiches kann auf der Grundlage distanzierter regressiver Dissimilation erfolgen.

p → b

baɣara vaqe < paɣara vaqe ‚kleine Ebene‘ (Berg bei Daviturebi in Mtiuleti);

baçiais mzore < paçiais mzvare ‚Paçia‘s sonnenreicher Platz‘ [paçia = männl. Vorn.] (Berg bei Xarxeti in Mtiuleti)

Benachbarte regressive Dissimilation führt zum Wechsel von Diphthongen.

oa → ua

kaľuai < kaľoa [kaľo ‚Tenne‘] (Hügel bei Çinamqari in Gudamaqari)

saťvirtua < saťvirtoa [ťvirt-i ‚Last‘] (Berg bei Gamsi in Gudamaqari)

Und auch einzelne Vokale sind vom Lautwandel betroffen. Grund dafür dürfte neben konventionellen Assimilations- und Dissimilationsprozessen auch der Umstand sein, dass dadurch bestimmte, bevorzugt auftretende Vokalabfolgen realisiert werden.

a → e: bantukenai < bantuķana ‚hinter den Terrassenhäusern‘ (Hügel bei Gamsi in Gudamaqari)

e → a: p̄irakat milioni < p̄iraket milioni ‚diesseitiger Turm‘ (Berg bei Çķere in Mtiuleti)

o → a: barbalais çveri < borbalais çveri ‚Radspitze‘ (Hügel bei Xarxeti in Mtiuleti)

a → o: doloburais kedi < dolaburais kedi ‚mühlsteingleiche Anhöhe‘ (Hügel bei Gamsi in Gudamaqari)

Letztlich lässt sich auch die Affrizierung von Lauten beobachten.

š → č: čxamiani perdi < šxamiani perdi ‚mit einer Germerart bewachsener Hang‘ (Berg bei Manaseuri in Mtiuleti)

d → ʒ: sabaʒlo < sabadlo ‚gleichwertiger (Berg)‘ (Berg bei Čiriķi in Mtiuleti)

z → ʒ: gorʒeda < gorzeda ‚oberer Hügel‘ (Hügel bei Çinamqari in Mtiuleti)

Neben diesen dialektspezifischen phonetischen Erscheinungen finden sich in den untersuchten Bergnamen auch solche fixiert, die für die georgische Sprache allgemein charakteristisch sind (Assimilation, Dissimilation, Affrizierung, Lautausfall und Lautspaltung), hier aber nicht näher betrachtet werden.

Weitere Besonderheiten, die den Dialekt betreffen, sind schließlich im Bereich der Lexik anzutreffen.³ Im Wortschatz des Mtiulisch-Gudamaqarischen gibt es viele lexikalische Einheiten, die in der georgischen Literatursprache nicht mehr gebraucht werden und sich sonst nur in altgeorgischen Schriftdenkmälern überliefert haben. Das spiegelt sich auch in den Bergnamen wider, denen zahlreiche Archaismen als Kennwörter dienen.

pařexis ķlde [pařex-i altgeorgisch ‚Riss, Spalte‘] (Felsen bei Gognaurebi in Mtiuleti);

saķecia [ķec-i altgeorgisch ‚Tonerde‘] (Hügel bei Bućaani in Mtiuleti)

Neben dieser altgeorgischen Sprachschicht ist zudem Lexik anzutreffen, die der Innovationskraft des Mtiulisch-Gudamaqrischen selbst oder der seiner Anrainerdialekte entspringt.

γος tavai [γo mtiulisch ‚Schlittenkufe‘] (Berg bei Araqveti in Mtiuleti);
 čončxebi [čončxa mtiulisch ‚Eiszapfen‘] (Berg bei Çkere in Mtiuleti);
 sagulebelai [sagulebel-i pšavisch, moxevisch ‚Scheune‘] (Hügel bei Lutxubi in Gudamaqari);
 γačvebi [γačv-i xevsurisch ‚felsiger Ort‘] (Berg bei Gamsi in Gudamaqari)

Anmerkungen

- 1 Bei dieser Studie wurden die Bergnamen hinsichtlich ihrer Struktur und der möglichen Motivation ihrer Benennung untersucht. J. JÄGER, Die Bergnamen von Mtiulet-Gudamaqari (Struktur und Benennungsmotive), Jena 2002 (Kaukasien-Reihe). Grundlage der Studie bildete das Ortsnamenbuch von G. XORNAULI, mtebi da saxelebi (mtiulet-gudamaqris toponimikuri masalebi da ziebani) [Berge und Namen (Toponymisches Material von Mtiulet-Gudamaqari und Untersuchungen)] Tbilisi 1983.
- 2 Das Mtiulisch-Gudamaqrische gehört zu den Gebirgsdialekten der östlichen Dialektgruppe der georgischen Sprache, und wie schon der Doppelname vermuten lässt, zerfällt der Dialekt in zwei Mundarten. Beide Mundarten stehen sich sehr nahe, und größere Unterschiede, zurückzuführen auf den Einfluss der unterschiedlichen Nachbardialekte, bestehen eigentlich nur im Bereich der Lexik. Vgl. B. ŠORBENAŽE, kartuli dialektologia I [Georgische Dialektologie 1], Tbilisi 1989, 274–275 u. 288. Die in diesem Aufsatz angeführten phonetischen Erscheinungen sind beiden Mundarten gemein. Zu diesen Erscheinungen an sich vgl. H. FÄHNRIK, Georgische Toponymie, Jena 1998 (Kaukasien-Reihe) 100–104 sowie ŠORBENAŽE: kartuli dialektologia I, 275–280.
- 3 Zu den Besonderheiten der mtiulisch-gudamaqrischen Lexik vgl. ŠORBENAŽE, kartuli dialektologia I, 274–275 u. 288. Vgl. ferner L. KAİŠAURI, mtiuluris dargoblivi leksika [Mtiulische Branchenlexik], Tbilisi 1967, 178–179.

Summary

The region of Mtiulet-Gudamaqari is located on the southern slopes of the Greater Caucasus Range in the north-east of the Republic of Georgia. Examining geographical names of this region one has to pay special attention to the peculiar characteristics of the native dialect which are reflected in the place-nomenclature. The present paper deals with these dialect characteristics as far as they occur in mountain-names. Phonetic phenomena are especially focused.

B. Rezensionen und Neuerscheinungen

ANREITER, Peter, *Die vorrömischen Namen Pannoniens*. Budapest: *Archaeolingua*, 2001. 313 S. (Archaeolingua, Series Minor. Bd. 16).

Diese wichtige Untersuchung des österreichischen Sprachwissenschaftlers und Namenforschers schließt eine empfindliche Lücke, denn sie berührt ein Gebiet, über dessen sprachliche Vergangenheit nur wenig bekannt ist. Nicht zu Unrecht erhofft man sich dann gerade von den Ortsnamen nähere Informationen über die in dem Untersuchungsgebiet einstmals gesprochenen Sprachen und versucht, die gewonnenen Erkenntnisse für die Siedlungsgeschichte zu verwerten. Die Bearbeitung erfordert allerdings besonders große Sorgfalt und Zurückhaltung gegenüber voreiligen Schlußfolgerungen. Es kann aber schon hier bemerkt werden, daß P. ANREITER diesen Anforderung vollauf gerecht wird. Seine Untersuchung setzt Maßstäbe für die weitere Aufarbeitung der voreinzelsprachlichen Namensschichten Südosteuropas.

Untergliedert ist die Untersuchung in die Abschnitte „Vorrömische Anhydronyme Pannoniens“ (worunter sowohl Oikonyme wie auch Anoikonyme unter Ausschluß der Gewässernamen verstanden werden) (9–219) sowie „Vorrömische Hydronyme Pannoniens“ (220–259). Ein Index, ein Verzeichnis der gedruckten Quellen und der Sekundärliteratur (260–313) beschließt die Arbeit.

Im ersten Abschnitt werden Siedlungs-, Berg- und Flurnamen untersucht, wobei eine Einteilung in „Pannonische Anhydronyme“ (9–147),

„Keltische Anhydronyme (147–184) und „doppeldeutige Fälle“ (204–219) vorgenommen wird. Unter „Pannonisch“ wird eine einstmals gesprochene indogermanische Sprache verstanden, die vor allem mit Mitteln indogermanistischer Methoden näher beschrieben werden kann (Entwicklung von idg. *-p-, der silbischen Nasalen und Liquiden (zumeist zu -ur- usw. verändert), Frage der Aspirata, des Kentum-Satem-Verhältnisses u. a. m.

Die einzelnen Namenartikel sind zumeist nach folgendem Schema gegliedert: Beschreibung des Namen-trägers, Beleglage, etymologische Deutung. Die Deutungen sind zum allergrößten Teil gut begründet, kritische Anmerkungen betreffen zumeist nur Literaturergänzungen und Hinweise auf weiterführende Literatur. Das betrifft etwa *Amantini* (27ff.), wo schon H. KRAHE auf **Am-ant-* u. a. in Gewässernamen wie *Amanca* → *Saône*, *Amanca* → *Aube* und *Ems* < **Amisa* / **Omisa* verwiesen hatte, oder auch *Cusum* (59f.), das immer wieder mit *Bad Kösen*, 1040 *Kusenti*, verbunden wird. Zu *Iovia* (1) (70ff.) vgl. jetzt die Diskussion um *Junica*, *Jühnde*, *Jauntal* in: Namen, Sprachen und Kulturen, Festschrift f. H.D. Pohl, Wien 2002, 763–772. Das Suffix -*st-* (z. B. in *Iovista* [*Pagus*], 72ff., *Ramista*, 114f. und *Segesta*, 122f.) ist ausführlich behandelt worden bei J. UDOLPH, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*, Berlin – New York 1994, 218–243). Bei der Diskussion um *Sirmium* (129ff.) hätte unbedingt – wie bei H. KRAHE, *Vorgesichtliche Sprachbeziehungen – Srem* an der Warthe genannt werden müssen.

Mit Recht hat sich P. ANREITER bei seiner Untersuchung auf die grundlegenden Arbeiten von H. KRAHE, W.P. SCHMID und anderer zur alturopäischen Hydronymie gestützt, die in vie-

len Punkten nicht überzeugenden Darlegungen von A. TOVAR (Krahes alteuropäische Hydronymie und die westindogermanischen Sprachen, Heidelberg 1977) kritisiert (83, Anm. 328), die in die Irre führenden onomastischen Beiträge von Th. VENNEMANN übergangen und verfehlte Ansichten kroatischer Forscher (etwa 95ff.) zurückgewiesen. Auch die Angriffe von G. SCHRAMM (Ein erstarrtes Konzept der Flußnamenphilologie: Alteuropa. In: *Namn och Bygd* 89, 2001, 5–20; vgl. J. UDOLPH, Zur Kritik am Konzept der alteuropäischen Hydronymie, in diesem Heft, 17–36) werden die Konzeption der alteuropäischen Hydronymie nicht erschüttern. Die hier von P. ANREITER vorgelegte Studie zeigt, daß man auf den Arbeiten H. KRAHES nach wie vor aufbauen kann und muß. Die Forschung wird die hier vorgelegte Studie dankbar aufnehmen und nutzen.

Jürgen Udolph

ANTENHOFER, Christina, Flurnamenbuch der Gemeinde Pfaalen. Eine historische Landschaft im Spiegel ihrer Namen. Schlern-Schriften 316. Hrsg. von Marjan CESCUTTI und Josef RIEDMANN. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner 2001, 165 S.

Die vorliegende Veröffentlichung ist das Ergebnis zweier Diplomarbeiten, die die VERFN. am Institut für Germanistik (1998) und am Institut für Geschichte (1999) der Universität Innsbruck vorgelegt hat, sowie ihrer dreijährigen Arbeit im Rahmen des Projektes „Flurnamenerhebung in Südtirol“. Wenngleich beim flüchtigen Betrach-

ten der Gliederungspunkte der Arbeit der Eindruck erweckt wird, dass sich die Darstellung in die Reihe jener Publikationen einordnen lässt, die nach bewährtem Muster angelegt sind (Namen, insbesondere Flurnamen, als sprachliche Zeichen, Charakteristik des Untersuchungsortes/-gebietes, Siedlungsgeschichtliches, Namen nach Referentenbezug/Sachgruppen etc.), vermag VERFN. vermittlels vieler interessanter Einsichten und Einblicke zur bearbeiteten Flurnamenwelt in einem kleinen Südtiroler Areal die Aufmerksamkeit des Lesers über weite Strecken aufrecht zu erhalten.

VERFN. stellt eine lokal-regionale Namenwelt vor in einer Struktur, die sich „noch sehr intakt erhalten hat“ (21), und wo es noch bis heute möglich ist, quasi in einer „Momentaufnahme“ die über Jahrhunderte hin gebräuchliche und verfestigte Flurnamenwelt zu fixieren. Dabei möchte sie über Flurnamen in Verbindung mit anderen onymisch gekennzeichneten Referenten landschaftliche Historizität reflektieren.

Dem Vorwort folgend, werden unter „Technische Vorbemerkungen“ die Vorgehensweisen bei der Druckwiedergabe der Quellen aus dem 18. Jahrhundert (Theresianisches Kataster, T. K.) erläutert. Ausgegangen wird vom Transkriptionssystem des Südwestdeutschen Sprachatlases. Die dort praktizierte grundsätzliche Ausrichtung auf die normalen Schriftzeichen des Alphabets unter Hinzufügen entsprechender Diakritika ist – mit Blick auf die mit Lautumschriften in unterschiedlichem Maße vertraute Leserschaft – durchaus zu akzeptieren, dies

auch bezüglich der Darstellung des phonetischen Systems (Lenis und Fortis hier unter „schwacher oder starker Realisierung des Konsonantens“). Bezüglich der Schreibprinzipien (und der damit verbundenen Lemmatisierung) hält sich VERFN. an Richtlinien, wie sie in Baden-Württemberg und Bayern für Flurnamensammlungen angewendet werden.

Nützlich für den interessierten Laien sind die Ausführungen zu den verwendeten Fachbegriffen. Auf eine ausführliche Diskussion zu den Fachbegriffen Flurbezeichnung, Sekundärname und Mikrotoponym soll verzichtet werden. Dennoch sei der Hinweis gestattet, dass mancher Leser, der nicht mit onomastischen Kategorisierungsproblemen konfrontiert ist, wohl ein wenig irritiert sein wird, wenn auf S. 19 unter dem Begriff Flurname bzw. Mikrotoponym, neben der einleuchtenden Kennzeichnung, dass damit Namen kleiner geographischer Einheiten gemeint sind, zu lesen ist, dass dies Namen für kleine *nicht besiedelte Örtlichkeiten* [hervorgeh. F.-P. S.] seien, auf S. 26 jedoch steht, dass sich Flurnamen nicht mit der Mikrotoponymie gleichsetzen lassen, da diese auch die Namen von kleinen Siedlungen, Weilern und Höfen umfasst... (Vielleicht sollte man eben doch von Mikro-Oikonymen und Mikro-Anoikonymen sprechen, der Flurnamenbegriff wird bei der praktischen Anwendung auf entsprechende Referenten immer defektiv bleiben.) Auch inwieweit Flurbezeichnung und Flurname im Rahmen der Kommunikation zu trennen sind, bleibt in genetischer Sicht weiter zu hinterfragen. Einerseits

weist VERFN. auf S. 94 darauf hin, dass Belege wie *ober der Schupfe* und *unter der Schupfe* eine Art rudimentäre Benennung darstellten und „zugleich Einblick in die Bildungsweise der Flurnamen“ gewähren, zum anderen bewertet sie solche rudimentären [sic.] analytischen Ortsangaben sogar als „„Urtypus‘ mikrotoponymischer Namenformen“. Insgesamt sind jedoch die Ausführungen in den Vorbemerkungen zweckdienlich und hilfreich bei der Erschließung der nachfolgend analysierten Namenwelt.

Die sich dann hier anschließende Einleitung lässt das Programm erkennen, nach dem die Betrachtung des mikrotoponymischen Materials erfolgen soll: „Ziel der Untersuchung ist es, das Namensnetz einer Gemeinde exemplarisch darzustellen als Orientierungsnetz der Dorfbewohner, als mentale Landkarte, in der sich der Blick der Menschen auf ihre Lebenswelt widerspiegelt, in der aber auch mehr als tausend Jahre Geschichte ihre Spuren hinterlassen haben.“ (22)

In den drei Hauptkapiteln wird über Namen resp. Flurnamen als sprachliche Zeichen referiert, die Siedlungsgeschichte des Siedlungsgebietes Pfalzen charakterisiert, anschließend werden dann Mikrotoponyme als Spuren der sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse betrachtet und ausgewertet.

Abgesehen von schon genannten Kleinigkeiten hinsichtlich der Terminologie, sind die Bemerkungen zum Namen als sprachliches Zeichen und zur Stellung der Flurnamen innerhalb der Namenkunde so abgefasst, dass die Einbindung der Flurnamen in die Ent-

wicklungsgänge von Begriffswörtern (Appellativa) und die spezifische Art der Anbindung an das onymische Gesamtsystem deutlich wird. Der Zeichenaspekt wird als wichtiger Untersuchungsgegenstand hervorgehoben. Dennoch will VERFN. im Sinne ihrer Zielsetzungen die Etymologie der Namen eruieren und die Motiviertheit der Namen erklären, was sich in den meisten Fällen, wie die Auswertungen erkennen lassen, als nicht unlösbares Problem erwies. Denn größtenteils handelt es sich im Flurnamenschatz um semantisch „durchsichtige“ Namen. E. Schröder verwies einst darauf, erst Namengeschichte zu betreiben, dann Namendeutung. Der Ratschlag wird insoweit beherzigt, als in der vorliegenden Arbeit zur historischen Fundierung lokalbezogene Teile des T. K. herangezogen wurden. Wie VERFN. mitteilt, habe sich zudem der agrarische Grundcharakter des Ortsgebietes trotz mancher Neubauten über die genannten Zeiträume relativ wenig verändert, noch nicht einmal eine Flurbereinigung war zum Zeitpunkt der mündlichen Erhebungen erfolgt. Die Analyse des Materials vor dem Hintergrund einer sozioökonomisch relativ geschlossenen Kommunikationsgemeinschaft führt somit auch, abgesehen von Legenden bei der Erklärung einzelner Namen, zu einsichtigen namenetymologischen Ergebnissen. Und wenn man überzeugt sein kann, dass die Belege des T. K. zusammen mit den heute noch verwendeten/erhobenen Namen mit ihrer durchscheinenden „Bedeutung“ ausreichen, wird man das Geschichtliche einer Landschaft über die vorgeführten Namendeutungen wahrschein-

lich hinreichend erklären können.

Möglicherweise aber zeigen sich die onymischen Entwicklungen mit Schwund, Zuwachs, Kontinuität, Diskontinuität in Namenverwendung und -gebung in anderen Namenlandschaften weniger homogen, so dass dort eine Einbeziehung aus der Überlieferung zweier Zeitschichten (18. Jahrhundert und 20. Jahrhundert), wenn man mittels Flurnamen Spuren einer tausendjährigen Geschichte verfolgen wollte, nur zu heterogenen Ergebnissen führen würde (man vgl. hierzu schon die Bemühungen in den 70er Jahren, eine quantitativ-qualitative Darstellung vom Überlieferungsbeginn bis in die Gegenwart der entweder lokalen oder sprachlandschaftlichen Mikrotoponymie zu bieten, zur Methodologie siehe H. NAUMANN, Die bäuerliche deutsche Mikrotoponymie der meißnischen Sprachlandschaft, Berlin 1972, leider im Literaturverzeichnis nicht berücksichtigt). Wie es scheint, reichen hier jedoch die Quellschichten aus, um zu Aussagen über das sprachlich soziale Beziehungsgefüge einer dörflichen Lebenswelt, wie sie sich über die Jahrhunderte hinweg geformt hat (vgl. Bucheinbandrückseite), wahrnehmen zu können.

Im zweiten Hauptkapitel werden die Besiedelungsverhältnisse beleuchtet. Danach steht fest, dass schon zu Beginn des 12. Jahrhunderts der Siedlungsausbau im UG seinen Abschluss erfuhr. So bleibt eine große Spanne von fast 700 Jahren, in der sich sicher eine bestimmte mikrotoponymische Grundschicht herausbildete, aber auch Aus- und Umbau möglich waren. Darüber erfolgt im Buch leider keine Belegan-

gabe. Wenn dennoch etwa 900 Flurnamen hinsichtlich ihrer Etymologie untersucht werden, wird man dies im Sinne des Anliegens des Buches jedoch ohne weiteres hinnehmen. Indem VERFN. auf die noch immer auch in den letzten Jahren praktizierte Einteilung in Kultur- und Naturnamen zu Recht verzichtet, eröffnen sich ihr aussichtsreiche Wege, die vielfältigen Zusammenhänge des Zugriffs auf den Raum im Sinne seiner wirtschaftlichen Erschließung und im Rahmen sozial determinierter Interessen vorzuführen. So begnügt sich VERFN. nicht mit der Einordnung der benannten Referenten in natürliche Objekte, sondern kann damit auch die vom Menschen ausgehenden Intentionen herausstellen. Das betrifft einmal die metaphorische Seite, die subjektive Erfassung der Geländeformen (Diminutivbildungen, vgl. aber auch allgemeine Tendenzen zur Diminuiierung, *das Bachla*), die Verquickung von Flurstücksnamen- und Hofnamenebenen, Überlagerungen von konkreten und abstrakten Sichtweisen bei *Hölle* (hier übrigens auch in anderen Gebieten des deutschsprachigen Raums z. B. im Mitteldeutschen). Bestätigt wird auch an dieser Stelle, dass es einen sehr stereotypen familiär geprägten Grundbestand bei der Benennung von nahegelegenen Objekten gibt, wo die Nähe von Name und Appellativ zum Ausdruck kommt, was am Beispiel von *Leite* offensichtlich wird. Immerhin sind die natürlichen Gegebenheiten abbildenden Namen zur Hälfte am Gesamtanteil vertreten.

Unter den Namen, die von VERFN. der historisch-sozialen Ebene zugeord-

net werden, stehen die Besitzernamen (mit Hofnamenbezügen) und Namen, die auf Herrschafts- und Abgabeverhältnisse, auf die Gerichtsbarkeit, auf die Religiosität der „primären Nammengeber und -präger“, aber auch auf die gefühlsmäßigen Einbindungen in das dörflich-natürliche sowie gesellig-kommunikative Leben bezogen sind. Wenn hier die Wegenamen mit Berücksichtigung finden, so leuchtet das ein, wird doch auch in anderen deutschsprachigen Räumen vom Nachbarsweg, vom Kommunikationsweg u. a. gesprochen.

Hinsichtlich der wirtschaftlich orientierten Namen sei nur kurz vermerkt, dass letztlich die Bindung an den und die Bedingungen im Naturraum die auftretenden Sachbereiche bestimmen; auffällig in diesem Zusammenhang nur ein bemerkenswertes Ergebnis, wonach „für alle Wiesen die weibliche Form des Besitzernamens verwendet wird“ (100), was wiederum an in anderen Namenlandschaften praktizierte Namenverwendungsgepflogenheiten erinnert.

Allen Kapiteln ist ein Resümee angefügt, was den Überblick über Gesamtzusammenhänge erleichtert. Den Hauptkapiteln folgt das Glossar mit verhochsprachlicher Schreibung, der lautschriftlichen Transkription, die Angabe der Parzellennummer zur Lokalisation des Namen und, soweit vorhanden, die historische Form des Namens. Dabei werden alle erhobenen Namen berücksichtigt, auch die, die in den Auswertungen keine Erwähnung fanden. Register und Bibliographie schließen das Ganze ab.

Insgesamt liegt mit dem Namenbuch ein ausgezeichnetes Nachschlagewerk und Informationsmaterial zum Gegenstand vor, das zudem auch in einer sehr vorzüglichen Aufmachung mit gelungenen Reproduktionen von Karten und Katasterausügen sowie Photographien dem Leser einige Freude am Gegenstand und mancherlei Nutzen für in der gleichen Ebene liegende (namenkundliche) Forschungen zu bieten vermag.

Fritz-Peter Scherf

BACK, Otto, Übersetzbare Eigennamen. Eine synchronische Untersuchung von interlingualer Allonymie und Exonymie. 3., revidierte und erweiterte Aufl. Wien: Edition Praesens 2002. XV, 153 S.

Der um die Herausgabe sprachwissenschaftlicher Literatur erfolgreich bemühte Verlag EDITION PRAESENS hat das 1983 erstmals erschienene Buch des bekannten österreichischen Autors erneut verfügbar gemacht. Der aus praktischen, insbesondere mit der Kartographie verbundenen Anregungen erwachsene Titel gibt in gut gegliederter Darstellung in 21 knapp gehaltenen Kapiteln einen recht informativen Einblick in einige Spezialprobleme der Onomastik.

Der AUTOR selbst spricht von dem „Beitrag des Buches zu dem auch weiterhin lebendigen Meinungsaustausch über Endonyme und Exonyme“ und will „diese Thematik in den umfassenderen Rahmen der *interlingualen Allonymie*“ einfügen (VII). Dieser aus linguistischer Sicht sicher kritisch zu

bewertende Terminus meint die „sprachbedingte Verschiedenheit von Eigennamen“ (3) und reicht in der Verwendung beim VERF. von den Erscheinungen der Allonymie, also den Varianten eines Namens, bis zur Polyonymie, wenn insbesondere „sprachbedingte Formverschiedenheit von verschiedensprachigen äquivalenten Eigennamen“ (4) mit einbezogen wird. Während in der Sprachwissenschaft mit *Allo*-Formen stets nur Varianten einer zugrundeliegenden sprachlichen Einheit gekennzeichnet werden, wird in der vorliegenden Monographie – vom Usus abweichend – auch die historisch bedingte Mehrnamigkeit mit erfasst. Entscheidend für diese Betrachtungsweise ist für den AUTOR das Namensobjekt, also der Namensträger, dem die unterschiedlichen Namensformen zugeordnet sind, also auch „die einzelsprachlichen Realisationen einer abstrakteren Größe“, der „Namensintension“ (15). Somit werden dann alle Namen für ein bestimmtes Denotat bzw. einen übereinstimmenden EN-Inhalt sowohl intra- als auch interlingual als Allonyme verstanden: „Interlinguale Allonymie lässt sich also ...umschreiben als das Vorhandensein verschiedener Namensformen je in verschiedenen Sprachen als Realisation je einer Namensintension“ (16). Dementsprechend unterschiedliche Namensformen für ‚Deutschland‘ wie *Deutschland, Germania, Germany, Allemagne, Tyskland, Niemcy, Sakska* werden als „Namenbündel“ bzw. „Allonymenbündel“ verstanden (21). Aus linguistischer Sicht muss zur Vermeidung von terminologischer Verwirrung dieser terminologischen Verwendungsweise freilich widersprochen werden.

Anhand von lautlich oder semantisch gebundenen Namenpaaren sowie freien Namenpaaren gelangt der AUTOR bei ON und PN schließlich zu festen

interlingualen Zuordnungsverhältnissen und damit auch zur Übersetzungsproblematik (39ff.). Dabei erfahren die Termini *Endonym* und *Exonym* eine ausführliche Erörterung (42ff.). Eine Feindifferenzierung wird mit Bezeichnungen wie *Artikulationsexonym* (für nur lautliche Adaptation eines Endonyms in einer anderen Sprache) und *Ausspracheexonym* (EN mit gleicher Schreibung wie das Endonym, aber mit deutlich abweichender Aussprache) sowie *Schreibungs- und Konversions-exonyme* versucht (49–51). Dies mag bei der Beschreibung der Erscheinungen im einzelnen ganz hilfreich sein, führt aber wohl insgesamt an gewisse terminologische Grenzen (vgl. auch *Selektionsexonyme* (55) für von einer Sprache (EN als Endonym) durch eine andere Sprache an eine dritte Sprache vermittelte ausgewählte Exonyme). Die Vielfältigkeit des Erscheinungsbildes in der Kommunikationspraxis wird damit allerdings auch für Geographen und Kartographen recht deutlich.

Die ausführliche Behandlung von Exonymie in sechs Kapiteln (63–99) mit Berücksichtigung außersprachlicher wie auch sprachlich-struktureller und kulturgeschichtlicher Faktoren bezüglich der einzelnen EN-Klassen ist sehr aufschlussreich. Eine Feststellung wie „Der Gebrauch von Endonymen breitet sich aus, Exonyme befinden sich auf dem Rückzug“ (68) ist sicherlich nicht nur für die vom AUTOR angezielten ON (vor allem Städtenamen) zutreffend, sondern ist auch infolge von Zuwanderungen bei PN zu beobachten und gilt auch bereits in der Rufnamengebung (Beliebtheit fremdländischer Namen). Die Erörterung von Gesichtspunkten für und wider den Gebrauch von Exonymen unter Einbeziehung auch sprachökonomischer sowie verwaltungs- und orientierungspraktischer Sichtweisen erfolgt wohlthuend sach-

lich. Es ist zu begrüßen, dass nach Abwägen „nationalistischer“, „linguistischer“ und „internationalistischer“ Aspekte (83f.) durchaus Bereiche für die sinnvolle Beibehaltung von Exonymen ausgewiesen werden (84ff.) und selbst im Zusammenhang mit den Empfehlungen der UNO zur Standardisierung von geographischen Namen die Hinweise zum Umgang mit Exonymen angeführt sind (89–93).

Die letzten beiden Kapitel befassen sich mit dem *Übersetzen von EN* (100–112). Im Hinblick auf die Identifizierungsfunktion des EN (EN als sprachliches Etikett) wird zur Diskussion gestellt, ob „schon durch Gleichheit des bloßen Objektbezuges“ Übersetzungsäquivalenz zu erreichen ist (103). Diese Position, die für eine geographische oder politische Karte vertretbar ist, wird dann anschließend differenziert unter der Überschrift „Probleme der Übersetzbarkeit von Eigennamen“ (104ff.). Hierbei zeigt sich klar, dass insbesondere die den EN eigenen Konnotationen und die bei einer Reihe von EN immer wieder beobachtbare kulturspezifische „Ladung“ keine pauschale Behandlung erlauben (etwa im Unterschied zum Umgang mit EN in Urkunden). Es ist daher für die Zukunft durchaus wünschenswert, dass diesem Problemkreis integrativ von onomastischer und translationslinguistischer Seite Aufmerksamkeit durch entsprechende Untersuchungen gewidmet wird, wie dies H. KALVERKÄMPER im Welthandbuch Namenforschung (HSK 11.2, 1018–1025) zum Thema „Namen im Sprach-austausch: Namenübersetzung“ ausführt (vgl. den Hinweis auf den Forschungsstand S. 104, wo allerdings dieses grundlegende Werk zur Onomastik aus den Jahren 1995/96 unbeachtet bleibt).

Ein mit „Nachwort und Ausblick“ überschriebener Anhang enthält eine Reihe von Übersichten und Auswahllisten zu Exonymen aus dem europäischen Sprachraum (113–132). Darunter sind neben obersorbischen Exonymen für entferntere deutsche geographische Objekte auch tschechische und polnische Exonyme für einige Städte Deutschlands. Mit einer Bibliographie (133–142) sowie den das Nachschlagen erleichternden Registern „Zitierte Autoren“, „Verzeichnis [erwähnter] geographischer Namen“ und „Abkürzungs- und Zeichenerklärung“ (143–153) schließt das Buch. Es ist verlagsseitig sauber gestaltet und für alle an der Exonymen-Problematik interessierte Leser als instruktiv und anregend zu empfehlen. Die Literaturübersicht lässt jedoch einige wesentliche Titel vermissen, so z. B. neben dem schon angesprochenen internationalen Handbuch zur Onomastik auch die Nachschlagewerke zur Terminologie von N. V. PODOL'SKAJA, *Slovar' russkoj onomastičeskoj terminologii* (Moskva 1988) und A. ROOM, *An Alphabetical Guide to the Language of Name Studies* (Lanham, London 1996). Bei „Grundbegriffe der Namenkunde“ ist der Vorname des Verfassers zu korrigieren in Teodolius Witkowski.

Karlheinz Hengst

BLANÁR, Vincent, *Selecta linguistica et onomastica*. Vincent BLANÁR zum 80. Geburtstag zugeeignet. Hrsg. von Ernst EICHLER. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2000. 255 S. (= Limitierter Vorabdruck des Beihftes 21 der *Namenkundlichen Informationen*. Leipzig 2001).

BLANÁR, Vincent, *Theorie des Eigennamens. Status, Organisation und Funktionieren der Eigennamen in der gesellschaftlichen Kommunikation*. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag 2001. 207 S. (= *Germanistische Linguistik* Nr. 164-165, hrsg. von Friedhelm DEBUS u.a.).

Seit einem halben Jahrhundert ist der slowakische Linguist und Onomast Vincent BLANÁR der Namenforschung in Deutschland durch seine theoretischen Fragestellungen und Studien recht gut bekannt und selbst auch kontinuierlich verbunden. Es ist daher schon fast als Selbstverständlichkeit zu werten, dass insbesondere sein ihm nahestehender Leipziger Kollege Ernst EICHLER als Slawist eine Anthologie von Arbeiten aus der Feder des in Bratislava wirkenden Forschers zu dessen 80. Geburtstag edierte. Dieses Vorhaben zu realisieren gelang aber nur in Kooperation mit der Slowakischen Akademie der Wissenschaften. Der Direktor des Instituts für Sprachwissenschaft Slavomír ONDREJOVIČ besorgte in seinem Institut die Druckvorlage für die getroffene Auswahl. Der Leipziger Universitätsverlag sicherte dankenswerterweise die Drucklegung in ansprechender Ausführung.¹

Nach 4 Seiten Vorwort sowohl von deutscher als auch slowakischer Seite gibt ein Inhaltsverzeichnis von 3 S. einen raschen Überblick. Die Schrift ist nach zwei Themenkreisen gegliedert:

Der erste Teil (1–160) ist mit *Sprachwissenschaft* überschrieben. Er umfasst 14 Beiträge, davon neun in slawischen Sprachen, drei in Deutsch und zwei in Englisch. Im Inhaltsverzeichnis (auf den vorangestellten unpaginierten Seiten) sind zu den Überschriften die deutschen Übersetzungen in Klammern angegeben. Inhaltlich handelt es sich fast ausschließlich um Themen aus der Lexikologie, wobei – für den Namenforscher wesentlich – vor allem die Relationen Wirklichkeit und Lexik, Denotat und seine gedankliche Verarbeitung sowie die lexikalische Bedeutung, ferner lexikalische Verbindbarkeit und Struktur des Wortschatzes im Mittelpunkt stehen. Der sich mit der viel diskutierten Problematik von Onymen und ihrer Semantik befassende Namenforscher sollte daher z. B. Aussagen wie die zur Dynamik der lexikalischen Bedeutung mit Hinweis auf ihre gegliederte Ganzheit von a) klassifizierenden, b) identifizierenden und c) spezifizierenden semantischen Merkmalen ebenso beachten wie die Gedanken zu potentiellen qualitativen semantischen Veränderungen, die sich in neuen syntagmatischen Verbindungen äußern (45f.). Da allen nicht-deutschen Texten in diesem Sammelband am Ende Zusammenfassungen in deutscher Sprache beigegeben worden sind, ist auch die Sprachbarriere deutlich abgesenkt worden.

Im zweiten Teil (161–255) werden zehn Studien zur Onomastik geboten. Davon sind sechs zuerst in deutschen Publikationen und vier in slawischen Editionen erschienen, nun wieder abgedruckt und zusätzlich mit deutschen Resümees versehen. Auch hier stehen für BLANÁR schon kennzeichnende Themen wie *das spezifisch Onomastische* (161–179), *der Status des Eigennamens* (180–192), *Semantik des EN* (193–203) und *Identifikation des*

EN (204–207) obenan. Des weiteren werden diskutiert *das Motivationsmodell in der Onomastik* (208–215), *Roman Jakobson über die Semantik der EN* (215–220), *das anthroponymische System und seine Funktionen* (221–226) usw. bis hin zu *den Grundlagen der vergleichenden Onomastik* (243–255).

Besonders hingewiesen sei an dieser Stelle auf „Die Theorie des Eigennamens. Zusammenfassung“ (232–242). In sehr prägnanter Weise arbeitet der AUTOR hier mentale Vorgänge in ihrer Abfolge beim Nominationsprozess heraus. Sie sind gekennzeichnet durch die sich beim Namerbeur zum zu benennenden Objekt herausbildenden einzelnen Modelle, die vom *Inhaltmodell* zum *Motivationsmodell* und *Wortbildungsmodell* bis zur *onymischen Nomination* führen. Hilfreich ist die gegebene Kennzeichnung zum onymischen Inhalt (234). BLANÁR unterscheidet dabei einmal *onymische kategoriale Merkmale allgemeiner Natur*; sie ermöglichen die Unterscheidung nach Subsystemen wie PN, ON usw. sowie innerhalb dieser Subsysteme nach Klassen von EN (VorN, FaN, SpitzN etc.). Der AUTOR nennt das die *praesuppositionelle Identifikation*. Zum anderen wird gesprochen von der Gesamtheit der individuellen Informationen als Kenntnisse über die einzelnen Denotate. Diese individuellen Informationselemente bilden den Kern der Kenntnisse, die zur genauen Identifikation des benannten Objekts in der sprachlichen Kommunikation notwendig sind. Genannt wird dies *referentielle Identifikation*.

Die theoretischen Ausführungen basieren auf durchaus konkreten Materialanalysen und scharfsinnigen Beobachtungen sowie Schlussfolgerungen. Sie mögen vielleicht durch die verwendete Terminologie in der Rezep-

tion zunächst einige Schwierigkeiten bereiten. Aber bei genauer Betrachtung lässt sich durchaus feststellen, dass die Ausführungen in allen Fällen klar begründet sind. Das gilt für die Aussagen über den EN als Einheit von *Allgemeinem, Individuellem und Spezifischem* (234f.) genauso wie für die fünf *kennzeichnenden Kriterien für EN* (235)² sowie für die Darstellungen zu *offiziellen und inoffiziellen PN* (236f.), zum *onymischen System* (238–241) und zur *onymischen Nomination* (241f.).

Es ist wünschenswert, die mit dem Sammelband leicht zugänglich gemachten Studien zur Theorie der Eigennamen künftighin für zusammenfassende Untersuchungen unter generalisierendem Aspekt zu nutzen und sie im Vergleich mit anderen theoretischen Schriften und deren Terminologie zu einer Synopse in möglichst klarer Sprache mit das Verständnis unterstützenden Beispielen aus dem onymischen Bereich zu führen.

Während das Zusammenwirken von Ernst EICHLER in Leipzig mit Slavomír ONDREJOVIČ in Bratislava die Edition verstreuter Beiträge zur Theorie des EN eines namhaften Sprachwissenschaftlers ermöglichte und deren Rezeption durch deutschsprachige Resümees für den deutschen Nutzerkreis erleichterte, hat das direkte Zusammenspiel zwischen Friedhelm DEBUS in Kiel und Vincent BLANÁR in Bratislava zu einer neuen Monographie geführt. Der ebenfalls namentheoretisch orientierte Germanist und Onomast F. DĚBUS hat den slowakischen Autor bewegen können, sein 1996 in Bratislava erschienenenes Buch „*Teória vlastného mena*“ [Theorie des Eigennamens]³ für deutsche Leser in deutscher und zugleich etwas veränderter Fassung für einen Neudruck vorzulegen. Der Herausgeber hat dabei die Mühe der stili-

stischen Überarbeitung als Geburtstagsgabe zum 80. von V. BLANÁR nicht gescheut und zugleich den Georg Olms Verlag für die Herausgabe gewinnen können. Damit sind die beiden Editionen zu BLANÁRS Geburtstag in gleichem Format von zwei Zentren der theoretischen Onomastik (Leipzig und Kiel) gefördert erschienen.

Der komplementäre Charakter beider Bücher darf für die weitere theoretische Fundierung der Onomastik im internationalen Maßstab als ein wahrer Glücksumstand bezeichnet werden. Das in deutscher Sprache „Status, Organisation und Funktionieren der Eigennamen in der gesellschaftlichen Kommunikation“ behandelnde Werk gibt die oben angesprochenen Themen in erweiterter und ausführlicherer Darstellung nochmals in einem organischen Zusammenhang wieder. In 14 Abschnitten werden nach einleitenden Partien und Kennzeichnung von Forschungspositionen (11–20) *onymisches Objekt und onymische Nomination* (20–28), *der Eigenname als Einheit des Allgemeinen, Einzelnen und Besonderen* (28–32) und danach *Appellativ und Eigenname* (32–43) sowie als *Zusammenfassung: onymische Semantik und onymische Nomination* (43–59) abgehandelt.

Den größten Raum nehmen die Kapitel 10 bis 12 ein. Sie beleuchten die *Ausdrucksseite des onymischen Zeichens* (59–106), *das System der Eigennamen* (106–122) und *das onymische System unter gesellschaftlich-kommunikativem Gesichtspunkt* (123–162). Innerhalb dieser Abschnitte werden auch Betrachtungen zum EN unter ganz unterschiedlichen Gesichtspunkten angestellt, so unter genetisch-etymologischem, diachronem und synchronem Aspekt (72–82), ferner erfahren z. B. Beachtung der EN im Sprachkontakt – hier mit bes. Verweis auf das

im Leipziger Zentrum entwickelte Integrationsmodell – (60–63) sowie auch der Sprachbau von (An)oikonymen, inoffiziellen PN und von Familiennamen (89–106). Die Vielseitigkeit der empirisch wie theoretisch geleisteten Arbeit ist auch daran erkennbar, dass dem pragmatischen Aspekt ebenso wie dem soziolinguistischen Aspekt sowie den EN im proprialen und appellativischen Kontext Aufmerksamkeit gezollt werden. Zugleich findet der Namenforscher auch den slawischen Sprachbereich gänzlich verlassende Ausführungen wie *Benennung von Personen in einigen afrikanischen, asiatischen und amerikanischen Ländern* (146–152) oder auch in der heutigen PN-Forschung diskutierte Fragen wie *Übernahme und Auswahl des Namens durch die jüngere Generation aus dem EN-Schatz der älteren Generation* (152ff.) und *einige Entwicklungstendenzen in der amtlichen Benennung* (158ff.).

Zwei die Abhandlung abschließende Abschnitte bieten schließlich noch *paradigmatische, gegenstandsbezogene und methodische Aspekte* (162–167) sowie eine *Zusammenfassung* (167–177). Abkürzungsverzeichnis, Literaturverzeichnis und Autorenregister (178–207) komplettieren den Band. Die verzeichnete Literatur weist nicht nur den AUTOR mit mehr als dreißig Titeln in seiner Produktivität aus, sondern gibt zugleich eine gute Übersicht zu namentheoretischen wie auch materialintensiven Arbeiten und lässt erkennen, welch weit gestreute Veröffentlichungen aus aller Welt in dem Band verarbeitet worden sind.

V. BLANÁR hat mit dieser Monographie ein namentheoretisches Handbuch vorgelegt, das eine Basis für weitere Untersuchungen bietet und zugleich durch seine Komplexität zu neuen Überlegungen anregt. Dazu dürften

auch die vom Autor polemisch mit anderen Forschern diskutierte Einzelfragen manchen Anstoß liefern.⁴ Die insgesamt durch zahlreiche Tabellen, Übersichten, Schemata und formelhafte Komprimierungen den Text unterstützenden Darstellungen sind in Verbindung mit der Breite ausgewählter Beispiele aus verschiedenen Sprachen Europas für das Verständnis der Intentionen von VERFASSER und HERAUSGEBER gleichermaßen sehr zu begrüßen. Es wird dabei auch gut sichtbar, dass V. BLANÁR wesentlich strukturalistisch geprägt ist. In seiner Nachfolge gilt es jetzt wohl auch, neben der Beachtung von historischem und strukturellem Paradigma verstärkt auch das anthropologische Paradigma zu bedienen und dabei den EN im Text, sowohl im Gebrauchs- oder Alltagstext als auch in der Belletristik, stärker ins Blickfeld zu rücken. Der beste Dank gegenüber den theoretischen Wegbereitern dürfte dabei sein, auch in künftigen Arbeiten die Theorie des *EN als Textkonstituente* zu verfolgen.

Karlheinz Hengst

Anmerkungen

- 1 Diese etwas komplizierten Arbeitsgänge führten auch dazu, dass vom Vorwort des Herausgebers an auch in den deutschen Textpartien einige Schreibfehler letztlich stehen geblieben sind, was den Leser aber nicht weiter stören dürfte.
- 2 Sie lauten im einzelnen a) die Einmaligkeit eines jeden primären Nominationsaktes, b) die Verbindung des Lexems mit dem (onymischen) singulativen Begriff, c) die onymische Semantik (Designation), d) der Mangel an allgemeinem Singular und Plural, e) besondere Kennzeichen der lautlichen und vor allem der wortbildenden Struktur.

- 3 Der vollständige Titel lautet: Teória vlastného mena. Status, organizácia a fungovanie v spoločenskej komunikácii. Bratislava: Veda [Verlag der Slowakischen Akademie der Wissenschaften] 1996. 251 S.
- 4 Das umfangreiche Literaturverzeichnis (180–205) sowie das Autorenregister (206f.) ermöglichen auch ein Nachschlagen zu Einzelauffassungen und ihrer Verarbeitg bzw. Beurteilung durch V. BLANÁR.

COMRIE, Bernard, Sprache und Vorzeit. Sächs. Akad. d. Wiss. zu Leipzig. Stuttgart: Verlag Hirzel 2002. 24 S. (Sitzungsberichte der Sächs. Akad. d. Wiss. zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse Bd. 137, Heft 6).

Wenn sich der Leiter der Arbeitsgruppe Linguistik am 1997 gegründeten Max-Planck-Institut für evolutionäre Anthropologie zu Leipzig zum Thema *Sprache und Vorzeit* äußert, dann ist das für die Onomastik im Bereich der Paläolinguistik von ausgesprochenem Interesse.¹ Und das Interesse wächst noch in Anbetracht dessen, dass der Autor als kompetenter Linguist² zugleich auch selbst Interesse und Aufmerksamkeit für die Namenforschung bekundet. Da es sich bei der vorliegenden Akademieabhandlung nicht vordergründig um eine onomastische Thematik handelt, sollen hier die für die Namenforschung wichtigsten Gedanken daraus ins Blickfeld gerückt werden.

Erstens ist die Betonung der interdisziplinären Forschung zur Aufhellung von Vor- und Frühgeschichte ganz wesentlich. Im Zusammenhang mit den Sprachen der Welt und ihrer Erfor-

schung werden Leistungen, Erkenntnisse und Aufgaben der vergleichenden Sprachwissenschaft in Auswahl angesprochen und hervorgehoben, zugleich unter Einbeziehung ethnologischer und genetischer Daten.

Zweitens folgt der AUTOR betont dem anthropologischen Paradigma in der Linguistik unter dem Aspekt der Rekonstruktion von Sprache und Kultur. An Beispielen aus der Lexik, speziell Verwandtschaftsbezeichnungen, leitet er hinsichtlich der urindogermanischen Kultur die berechnete Annahme einer viri- bzw. patrilokal orientierten urindogermanischen Familie ab. Damit werden direkte Anstöße gegeben, aus der Überlieferung der Eigennamen in den Einzelsprachen, den meist ältesten sprachlichen Zeugen, über die etymologischen Fragen hinausgehend ebenfalls Einblicke zu einzelnen Fragen des kulturellen Miteinanders in vorschriftsprachlicher Zeit anzustreben.

Drittens wird speziell den ON Aufmerksamkeit geschenkt. Dies geschieht unter vier Gesichtspunkten: (a) in Verbindung mit Siedlungsgeschichte, wobei die slawischen ON in Sachsen als die entscheidenden Zeugen für die mittelalterliche Ausbreitung der Slawen in Mitteleuropa angeführt werden; (b) hinsichtlich Volksetymologie bzw. Einfluss seitens der Kanzleien auf die Tradierung von ON mit dem Resultat einer Semantisierung bis ins Unwahrscheinliche am Beispiel der AINUORTS-NAMEN in Japan; (c) im Hinblick auf die Motivationsmodelle für die Bildung von ON bei den Indianern in Nordamerika und (d) hinsichtlich der geographischen Verbreitung bereits verschollener Sprachen mit Hilfe von ON in Nordperu. Damit handhabt und bestätigt COMRIE indirekt ausdrücklich die von der Onomastik in den Sprachkontakträumen der Germania Slavica

sowie der *Germania Romana* erfolgreich angewandten Methoden und gewonnenen Erkenntnisse.

Mit Bedauern ist aber zugleich auch festzustellen, dass selbst ein namhafter Linguist beim heutigen Forschungsstand der Onomastik leicht irren kann, wenn er sich in den zu beachtenden sprachgeschichtlichen Zusammenhängen eines Territoriums nicht ausreichend Informationen beschafft. So sind die beiden (und zugleich einzigen) aus Sachsen herangezogenen ON *Leipzig* und *Dresden* wohl ohne Einsichtnahme in die einschlägigen onomastischen Nachschlagewerke zwar zutreffend als slawische Prägungen genannt, aber in ihrer Etymologie leider unrichtig beurteilt worden.³ *Dresden* lässt sich trotz der verlockenden äußerlichen Ähnlichkeit in der Konsonantenabfolge absolut nicht mit slaw. *drozd* ‚Drossel‘ in Verbindung bringen.⁴ Und bei *Leipzig* liegt wohl ein Missverständnis aus der jüngsten Diskussion zu diesem Namen vor, wenn er nun gar zur slaw. Wurzel *lĕj-* ‚fließen‘ gestellt wird mit dem Zusatz: „Die Etymologie bleibt allerdings slawisch.“ (12) Der heutige Forschungsstand ist anders: Die frühen urkundlichen Belege zu *Leipzig* deuten nach eingehender Überprüfung vielmehr auf eine ursprünglich vorlawische Form für einen Gewässernamen zu einer ide.-alteurop. Basis **leibh-*⁵, germ. **lib-*, hin⁶, wobei das dem Namen zugrunde liegende Basismorphem bzw. die Wurzel sich auch in slaw. *lĕj-* bzw. *lĕj-* einzelsprachlich als indoeuropäisches Erbe nachweisen lässt, aber im ON *Leipzig* nicht der Namengebung durch Slawen diene. Folglich ist der ON in slawischer Zeit sehr wahrscheinlich durch Weiterverwendung einer vorlaw. Namenform (ursprünglich wohl für ein Gewässer) zu erklären, die durch entsprechende Suffigierung dann

slawisiert und schließlich mit *lipa* ‚Linde‘ semantisch verbunden wurde. – Zugleich ist aus der angesprochenen Problematik erkennbar, dass die Verständigung zwischen den Linguisten unserer Tage infolge der sehr speziellen und viele Details berücksichtigenden Zusammenhänge in den unterschiedlichen Einzeldisziplinen erschwert ist und eigentlich immer häufiger den Gedankenaustausch in mündlicher Kommunikation zum Abbau von Missverständnissen erforderlich macht.

Viertens diskutiert der VERF. die Problematik „Sprachen und Gene“. Seitens der Namenforschung dürfte von bes. Interesse sein, was unter „Baskisch und die Basken“ (17f.) zu lesen ist, da es hier um „die einzige bis heute erhaltene vorindogermanische Sprache Westeuropas“ (17) geht. Und sehr instruktiv hebt der AUTOR in seiner Zusammenfassung die Notwendigkeit der Methodenvielfalt in der Forschung hervor und gibt eine klare Orientierung: „Wichtig dabei ist, daß die Einblicke der verschiedenen Fachrichtungen genutzt werden, um sich ein gemeinsames Bild zu machen, ohne daß die Ergebnisse einer Fachrichtung denen einer anderen untergeordnet werden.“ (22)

Mit dieser Akademieabhandlung bekräftigt B. COMRIE einen erkennbaren Trend⁷, seitens der allgemeinen Linguistik in zunehmendem Maße der historischen Forschung und speziell auch der Onomastik erhöhte Aufmerksamkeit zu widmen. Es bleibt zu wünschen, dass die kleine Schrift einen breiten Leserkreis findet und viele Impulse auszulösen vermag. Ebenso ist zu hoffen und zu wünschen, dass die von der Onomastik aufbereiteten und leicht erreichbaren Forschungsergebnisse beachtet werden, trotz des Anspruchs an die Nutzer, sich mit den komplizier-

ten sprachgeschichtlichen Entwicklungen in den mittelalterlichen Sprachkontakträumen der heutigen neuen Bundesländer konfrontiert zu sehen.

Karlheinz Hengst

Anmerkungen

- 1 Noch dazu, wenn der Titel bereits gut bekannt ist – vgl. von Hans KRAHE, Sprache und Vorzeit. Europäische Vorgeschichte nach dem Zeugnis der Sprache, Heidelberg 1954, 180 S.
- 2 Vgl. COMRIE, Bernard, Languages of the Soviet Union, Cambridge 1981; COMRIE, Bernard (ed.), The World's Major Languages, New York 1987, ferner Bildatlas der Sprachen. Ursprung und Entwicklung der Sprachen dieser Erde, beratende Herausgeber Bernard COMRIE, Stephen MATTHEWS und Maria POLINSKY, Augsburg 1998.
- 3 Eine an anderer Stelle auffällige etymologische Abweichung zum russischen Völkernamen für die Deutschen rechtfertigt wohl die Frage nach der Ursache für solche Erscheinungen. Es ist doch mindestens verwunderlich, wenn zu russ. *nemetsky* (sic!) angegeben wird „bedeutet ursprünglich ‚dumm‘“ (B. COMRIE u.a. (ed.), Bildatlas der Sprachen (Anm. 2), S. 23f.). Handelt es sich um einen Druckfehler für die eigentlich zu erwartende Bedeutungsangabe ‚stumm‘ bzw. ‚sprachlos, stammelnd‘ (vgl. Max VASMER, Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 2, Heidelberg 1955, 211f. und auch Heinz SCHUSTER-ŠEWIC, Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache, Bautzen 1978ff. Bd. 2, 999)? Oder ist absichtlich abweichend vom gesamtlawischen Befund die nur sekundär im Südslawischen neben ‚stumm‘ auftretende semantische Variante ‚dumm‘ gewählt worden, die allerdings fürs Russische nicht belegt ist (vgl. Oleg N. TRUBAČEV, Ètimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov. Vyp. 25, Moskva 1999, 100 ff.)? Wenn ja, warum bzw. mit welcher Begründung?
- 4 Vgl. dazu allein die seit langem vorliegenden Titel: Wolfgang FLEISCHER, Namen und Mundart im Raum von Dresden, Berlin 1961, 33f.; Ernst EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße, Bd. 1, Bautzen 1985, 104; Ernst EICHLER, Hans WALTHER, Städtenamenbuch der DDR, Leipzig 1986, 81f.; entsprechend auch Dieter BERGER, Geographische Namen in Deutschland. Herkunft und Bedeutung der Namen von Ländern, Städten, Bergen und Gewässern, Mannheim 1993, 81 f. und in- zwischen auch E. EICHLER, H. WALTHER (Hrsg.), Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen, Berlin 2001, Bd. 1, 216f.
- 5 Ausführlich zu dieser Wurzel vgl. Jürgen UDOLPH, Die Stellung der Gewässernamen Polens innerhalb der alteuropäischen Hydronymie, Heidelberg 1990, 136–139.
- 6 Vgl. Rezensent ausführlich in einem Vortrag am GWZO in Leipzig am 24. April 2000 (im Druck) und detailliert mit Hinweisen auf Vergleichsmaterial ebenso Ernst EICHLER, Historische Sprachräume zwischen Ostsee und Adria im Mittelalter im Lichte der Onomastik, in: Friedhelm DEBUS (Hrsg.), Namenkundliche Beiträge. Wolfgang P. SCHMID zum 70. Geburtstag. Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, Jg. 2001, Nr. 1, S. 28f. und entsprechend auch in Hist. ONB von Sachsen (Anm. 4), Bd. 1, 577f.
- 7 Vgl. K. HENGST, Natalija V. VASIL'eva, Eigennamen im Blickfeld der Linguistik in Osteuropa, in: BNF NF 37 (2002) 167–184.

DEBUS, Friedhelm, Namen in literarischen Werken. (Er-)Findung – Form – Funktion. Mainz-Stuttgart 2002. (=Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse/ Akademie der Wissenschaften und der Literatur; Jg. 2002, Nr. 2), 152 S.

Die überarbeitete und ergänzte Fassung seines Plenarvortrages „Namen in literarischen Werken. Findung – Form – Funktion“ aus dem Jahr 1991 veröffentlichte F. DEBUS zehn Jahre später innerhalb der Abhandlungen der Mainzer Akademie der Wissenschaften und der Literatur. In vier Kapiteln und den im Anhang zusammengestellten Dichterbefragungen versucht DEBUS, das vorangestellte Zitat von Helmut Henne „Literarische Sprache hat ihre eigene Wahrheit und Sprachmacht“ insbesondere mit Blick auf die eigene Wahrheit und Sprachmacht literarischer Eigennamen zu beweisen, was ihm, um es bereits vorwegzunehmen, auch gelingt.

Im einleitenden Kap. 1 (9–13) wird der Name zunächst als „konstitutives Element der Lebenswelt“, als gewichtiger Teil der Struktur einer Sprache beschrieben und sogleich das Fiktiv-Ästhetische als Wesensmerkmal der literarischen Namen herausgestellt. Ein kurzer Überblick widmet sich der literarischen Onomastik als einer neuen (? D. K.) Forschungsrichtung. Dabei wird das Jahr 1978 als Meilenstein gekennzeichnet, erschienen doch in diesem Jahr drei wegweisende Monographien (BIRUS, KALVERKÄMPER und THIES), von denen wesentliche Impulse für die literarische Onomastik ausgingen. DEBUS' Feststellung, dass die literarische Onomastik als Brückenwissenschaft zwischen Sprach- und Literaturwissenschaft heute eine „fest etablierte Forschungsrichtung“ (12) ist, stimmt mit Blick auf die Akzeptanz und entsprechende Aktivitäten so eigentlich

nur für die Namenforschung, für die Literaturwissenschaft eher weniger.

Im Kap. 2 „Namen in Realität und Literatur“ (13–33) geht es im Wesentlichen darum, die Typen und Funktionen der literarischen Namen (überwiegend PN) zu beschreiben, ihre äußere und innere Form zu analysieren und den Motiven für ihre Findung oder Erfindung nachzugehen. Dabei steht zunächst die alte mythische Vorstellung von der Einheit von Name und Namensträger im Mittelpunkt der Ausführungen, ein offensichtlich auch für die zeitgenössische Namengebung relevantes Thema, wie der Dichter D. Wellershoff 1992 formuliert: „Indem man benannt wird, wird man gebannt.“ Folgerichtig wird in diesem Zusammenhang auch auf Namentabu und Namenverschweigung als besondere Techniken in der Literatur eingegangen. Da die Namengebung in der Literatur und in der Realität durchaus Gemeinsamkeiten haben, sie sich gegenseitig beeinflussen, sind DEBUS' Ausführungen zur Psychoanalyse (Zitate von S. FREUD) bzw. zur Beziehung Name und Persönlichkeit hier durchaus am rechten Platz. DEBUS vergleicht den Namen mit einem Gefäß, das der Mensch „im Laufe seines Lebens mit eigenständigen Inhalten füllt“ (18) und gibt damit bereits eine Überleitung zu Kap. 2.2. „Ausdrucksform und Inhaltsform“, in dem er sich nochmals, mit neuen Akzenten, zur viel diskutierten Frage nach der Bedeutung von Eigennamen äußert. Es wird hier übersichtlich (mit 6 Diagrammen) der Stand der Forschungen zur Namenstheorie (leider noch ohne HANSACK 2000) zusammengefasst und terminologisch zwischen der (bei Eigennamen nicht vorhandenen) lexikalischen und der etymologischen Bedeutung, sowie der Bedeutsamkeit unterschieden. Wichtig und hilfreich scheint REZ. dabei die Unterscheidung zwischen „trä-

gerunabhängiger und trägerabhängiger Bedeutung“ (23), vergleichbar der Saussureschen *langue:parole*-Dichotomie. Der Name „ohne Bindung an einen bestimmten Träger */ist/* semantisch fast wie eine Leerform, die im Namensgebungsakt individuell zugeordnet wird und sich erst dann merkmalshaft auffüllt“ (24). Das schließt natürlich nicht aus, dass jeder trägerunabhängige Name eine mehr oder weniger ausgeprägte Wirkung hat, was letztendlich beim Funktionieren literarischer Namen deutlich wird. Den hier notwendigen Hinweis auf namenphysiognomische Untersuchungen bleibt DEBUS nicht schuldig, wobei klar wird, dass diese Untersuchungen seit HARTMANN 1984 stagnieren, auch wenn sie von G. LIETZ 1991 auch auf zwischen-sprachliche Fragestellungen im Problembereich der Übersetzung von literarischen Namen übertragen wurden. Bei der diagrammatischen Darstellung der Bedeutung der *Nomina Appellativa* (Diagramm 5) und *Nomina Propria* (Diagramm 6) wird für beide ein „kategorial-grammatischer Wert“ angegeben und dieser bei den Eigennamen von einem „kategorial-semantischen Wert“ abgegrenzt. Letzterer umfasst nach DEBUS trägerunabhängige Merkmale, die zur „semantischen Grundausstattung“ (31) gehören. Als solche Merkmale werden „identifizierend, regionalspezifisch, zeitspezifisch, sozialbestimmt, modisch“ etc., aber auch „sympathisch-unsympathisch“ genannt, wobei letztgenanntes Merkmal doch wohl deutlich auch durch trägerabhängige Erfahrungen beeinflusst ist. Das wird später bei der abschließenden Gegenüberstellung von Namenbedeutsamkeit (nichtträgerbezogen, jedoch grundsätzlich auch trägergeprägt) und Nameninhalt (die trägerbezogene „Bedeutung“ des Namens) auch eingeräumt (33).

Das umfangliche Kap. 3 „Literarische Namen“ (33–98) bietet zwar nichts grundsätzlich Neues (vor allem im Vergleich mit DEBUS 1998), wenn es über die Bestimmung des literarischen Namens, die Analysemethoden, die Typologie literarischer Namen, die Funktionen literarischer Namen und die Übersetzung literarischer Namen handelt, dennoch überzeugen die Ausführungen des Autors, da sie einerseits terminologische Unklarheiten bereinigen (authentisch, real, fiktiv, fiktional, realistisch etc.) und andererseits fiktive und fikionalisierte (authentisch/real) in ihrer illusionierenden Kraft gleichstellt. Auch ist die methodisch klare Unterscheidung intratextueller und intertextueller Aspekte bei der Analyse literarischer Namen so deutlich noch nie erfolgt und bei zukünftigen Untersuchungen sicher sehr hilfreich (41ff.). Wichtig ist auch DEBUS' Hinweis bezüglich des textexternen Kontextes, wozu die Beurteilung des Namens im zeitkonformen außer-literarisch-realen Umfeld des Werkes gehören muss (42). Außerdem muss die etymologische Deutung von der zur Zeit der Entstehung eines Werkes möglichen Kenntnis ausgehen und kann nicht (was gelegentlich geschieht) ohne weiteres vom heutigen Stand des etymologischen Wissens ausgehen. In diesem Zusammenhang fordert DEBUS ein „Höchstmaß an Objektivität“ bei der Untersuchung literarischer Namen, wohl wissend, dass subjektive Elemente nicht auszuschließen sind. Seiner Forderung nach Objektivität entspricht das noch folgende „Zeugnis der Dichter“ (44ff.), in dem Antworten zur Frage der Namengebung/Namenauswahl im Werk der Autoren selbst bzw. auch in Sekundärquellen (Dokumenten zu ihrem Leben und Werk) gesucht werden sollen. Beispiele solcher metasprachlicher Kommentare von Theodor

Fontane und Thomas Mann, als Fundgrube für Analysten, illustrieren seine Forderung anschaulich. Objektiviert werden Untersuchungen zu literarischen Namen auch durch Befragungen (selbstredend lebender) Dichter, die allerdings nur bei entsprechender Bereitwilligkeit einholbar sind. 51 Autoren hat F. DEBUS angeschrieben, 30 antworteten ihm. Aus diesen Antworten entstand Kap. 3.4. „Namen(er)findung und Namengebung“ (52–57), das die literarische Namengebung aus der Sicht der Namegeber erhellte. Das Verfahren, das bereits von S. HANNO-WEBER (1997) und I. SOBANSKI (2000) angewandt wurde, kann als wegweisend für die literarische Onomastik angesehen werden, zumal im Anhang die erbetenen, wirklich aufschlussreichen Antworten nachlesbar sind.

Bei der „Typologie literarischer Namen“ (3.5.) geht DEBUS von der vierstufigen Typologie von H. BIRUS (1978) aus und unterscheidet erhellende, klassifizierende, klangsymbolische und verkörperte Namen, die mit entsprechenden Beispielen illustriert werden. Bei der Darstellung der „Funktionen literarischer Namen“ (3.6.) fließen Zitate der Autorenbefragung ein. Identifizierung und Fiktionalisierung/Illusionierung werden als Grundfunktionen bezeichnet, wozu sich die Charakterisierung als dritte wesentliche Grundfunktion, „gleichsam als Hyperfunktion für die Mythisierung und Akzentuierung/Anonymisierung gesellt“ (89). Das dargestellte System soll als hierarchische Ordnung verstanden werden, was in der Grafik (90), die nach dem Prinzip Zentrum:Peripherie angelegt ist, gut nachvollziehbar wird. Ergebnisse der Dichterbefragung fließen auch ein in das Kap. 3.7. „Reaktionen der Rezipienten“ (90–93), wo es überwiegend um unangenehme Konsequenzen für die Dichter aus der Na-

menwahl geht, insbesondere dann, wenn gefundene Namen unverändert (*Froschhammer*, *Katzenberger*) oder zu wenig verändert (*von Glasenapp* (fikt.) vs. (auth.) *von Grasennapp*) in negativen Rollen auftauchen und dies zu Verleumdungsklagen führt. Auf die noch zu selten tiefgründig bearbeitete Frage der „Übersetzung von literarischen Namen“ wird im Kap. 3.8. (93–98) eingegangen.

Das Schlusszitat von D. Wellershoff: „Einem Menschen oder auch einer literarischen Figur einen Namen zu geben, ist (...) ein heikles Geschäft“, fasst in salopper Form die Autorensicht zusammen. Dass die Analyse und Interpretation literarischer Namen ein interessantes, vielschichtiges und ebenfalls manchmal heikles Geschäft ist, hat DEBUS in überzeugender und anregender Weise vorgeführt. Das reiche Beispielmaterial beweist, dass VERF. seit Jahrzehnten ein für Namen, Namenkommentare etc. sensibilisierter Leser literarischer Texte (bzw. auch der Bibel!) ist, wovon die hier besprochene Publikation sehr profitieren konnte.

Das abschließende Literaturverzeichnis (101–124) kann als willkommene Bibliographie zur literarischen Onomastik angesehen werden, zumal seit RAJEC (1981) keine vergleichbar umfangreiche zusammengestellt wurde.

Im Anhang wurden „Die Anfrage“ (von 1991) und „Die Antworten“ (1991–1996) in größtmöglicher Vollständigkeit wiedergegeben, wobei offensichtlich wird, dass vielfach erst DEBUS' Anfrage zur bewussten Auseinandersetzung mit der eigenen Namengebung angeregt hat und dazu, „sich in Ruhe darüber klar zu werden“ (H. Dittberner 131).

Dietlind Krüger

Literatur:

- H. BIRUS, Poetische Namengebung. Zur Bedeutung der Namen in Lessings „Nathan der Weise“ (=Palaestra 270), Göttingen 1978.
- F. DEBUS, Dichter über Namen und ihr Umgang mit ihnen, in: *Onomastica Slavogermanica XXIII*, hrsg. von E. EICHLER und H. WALTHER, Stuttgart/Leipzig 1998.
- E. HANSACK, Der Name im Sprachsystem. Grundprobleme der Sprachtheorie, Regensburg 2000 (*Studia et exempla linguistica et philologica, Series I: Studia maiora*, Tom. 5).
- T. HARTMANN, Untersuchungen der konnotativen Bedeutung von Personennamen. Ein theoretischer und empirischer Beitrag zur Psychoonomastik mit Hilfe eines konzeptspezifischen semantischen Differentials, Neumünster 1978 (=Kielener Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte 7).
- H. KALVERKÄMPER, Textlinguistik der Eigennamen, Stuttgart 1978.
- H. THIES, Namen im Kontext von Dramen. Studien zur Funktion von Personennamen im englischen, amerikanischen und deutschen Drama, Frankfurt am Main/Bern/Las Vegas 1978 (= Sprache und Literatur. Regensburger Arbeiten zur Anglistik und Amerikanistik 13).
- I. SOBANSKI, Die Eigennamen in den Detektivgeschichten Gilbert Keith Chestertons. Ein Beitrag zur Theorie und Praxis der literarischen Onomastik, Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Wien 2000 (= Europäische Hochschulschriften. Reihe XXI. Linguistik 218).
- EICHLER, Ernst, GREULE, Albrecht, JANKA, Wolfgang, SCHUH, Robert, Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung. Bd. I. Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bamberg. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 2001, 256 S., 1 ausklappbare Karte (= SLAVICA. Monographien, Hand-, Lehr- und Wörterbücher. Hrsg. v. Klaus TROST. Bd. 2).

Die sprachliche Hinterlassenschaft der Slawen in Nordostbayern, deren dortige Anwesenheit durch historische Nachrichten sowie archäologische und sprachliche Befunde zweifelsfrei gesichert ist, war bereits zu wiederholten Malen Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchungen. Als erste beschäftigten sich mit Toponymen dieses Raumes A. ZIEGELHÖFER und G. HEY.¹ Ihnen folgte mit einer Dissertation zur slawischen Besiedlung M. BACHMANN.² Einen wesentlichen Fortschritt brachte das Buch von E. SCHWARZ,³ der auf Grund seiner großen Erfahrungen bei der Bearbeitung dt. und tschech. Orts-, Flur- und Personennamen Böhmens und Mährens und ihrer siedlungsgeschichtlichen Auswertung viele neue Einsichten in Bezug auf die ethnischen und sprachlichen Verhältnisse dieser alten, bis in das 7. Jh. zurückreichenden dt.-slaw. Kontaktzone gewinnen konnte. Nicht unerwähnt bleiben dürfen in diesem Zusammenhang die sprach- und landeshistorischen Forschungen von H. STEGER.⁴ Den *Slavica Nordostbayerns* widmete auch die Leipziger Namenkundliche Arbeitsgruppe mehrere, nicht zuletzt in methodologischer Hinsicht wertvolle Studien.⁵ Das Buch von J. SCHÜTZ mit dem Titel „Frankens mainwendische Namen“ stieß dagegen auf berechtigte Kritik, da es z. T. gravierende Mängel sowohl im Methodischen als auch bei der Interpretation

von Einzelnamen aufweist.⁶ Das Vorgehen von J. SCHÜTZ bewies gleichzeitig, daß allein von slawistischer Seite her den *slavica bavaria* nicht beizukommen ist, denn sie bilden nur eine von mehreren historisch und genetisch unterschiedlichen Namensschichten, deren gegenseitige Abgrenzung in vielen Einzelfällen auf große Probleme stößt.⁷ Die Erkenntnis, daß die Aufarbeitung der Gewässer-, Orts- und Flurnamen Nordostbayerns mit Schlußfolgerungen für die Siedlungsgeschichte nur in enger Kooperation von Slawisten, Germanisten und Landeshistorikern erfolgen könne, wobei im Unterschied zu früheren Untersuchungen eine gründliche Auswertung aller verfügbaren Quellen erste Voraussetzung ist, führte 1996 zur Bildung einer Forschergruppe an den Universitäten Regensburg und Leipzig unter Federführung von Klaus TROST (Regensburg), der die Autoren des vorliegenden Buches angehörten, unterstützt von einer wissenschaftlichen und zwei studentischen Hilfskräften. Gefördert wurde das Projekt „Sprach- und siedlungsgeschichtliche Forschungen zur sprachlichen Hinterlassenschaft der Slaven in Nordbayern und deren Integration ins Deutsche“ von der Deutschen Forschungsgemeinschaft.⁸ Weiteres zu diesem großen Arbeitsvorhaben und den Aufgabenbereichen der Mitwirkenden teilt uns K. TROST im Vorwort des hier zu rezensierenden 1. Bandes der geplanten Reihe von Monographien mit (7–9). Es folgen auf den Seiten 10–12 Benutzungshinweise zum Namenbuch, aus denen zu entnehmen ist, daß in den Namenartikeln sowohl die Namen von bestehenden als auch abgegangenen Siedlungen behandelt werden, sofern diese slaw. Sprachgut enthalten oder auf slaw. Bevölkerung hinweisen. Bei der Belegdarbietung wird, mit der ersten urkundlichen

Erwähnung beginnend, bis zum Jahre 1400 Vollständigkeit angestrebt, danach trifft man eine die Namenentwicklung widerspiegelnde Auswahl. Die Erstellung dieser umfangreichen Belegketten, wie sie uns dann im Namenbuch S. 48ff. mit manchmal bis zu 40 historischen Namenzitaten entgentreten, erforderte eine intensive, bisher von noch niemandem für diesen Zweck geleistete Archivarbeit, die sowohl die Suche nach neuen, bislang in keiner Quellenedition zu findenden Belegen, als auch die Prüfung der aus gedruckten Quellen entnommenen Schreibungen umfaßte, wobei nicht selten falsche Zuordnungen von Name und Ort zu korrigieren waren. Rund 90% aller Belege stammen aus Archiven. Dieser mühseligen Kleinarbeit unterzog sich vor allem W. JANKA. Der Belegreihe folgt die Angabe der Mundartform(en), von denen viele auf eigenen Erhebungen der Mitarbeiter beruhen. Die sich anschließende Namenerklärung erfolgt unter strenger Beachtung der Phonemsubstitutionsregeln, der Phonem-Graphembeziehungen und der Graphemrealisierungen in der jeweiligen Quelle. Die Rekonstruktion der slaw. Ausgangsform stützt sich auf Vergleichsmaterial aus benachbarten slaw. Sprachen, bes. aus dem Tschech. und Altsorb. Die von der älteren Forschung vorgelegten Deutungen werden kritisch überprüft. Da VERF. eine für den Benutzer nachvollziehbare Charakteristik der phonematisch-graphematischen Entwicklung bis hin zur heutigen Mundartform sowie der Namenbildung in den erklärenden Teil mit einbeziehen, fällt dieser recht umfangreich aus. Wie wir nachher bei der Besprechung des Namenbuches sehen werden, bieten diese allseitig abgesicherten Deutungen nur in den seltensten Fällen Angriffsflächen für eine Kritik. Nach dem Abkürzungs-

verzeichnis (13–15) listen VERF. die eingesehene Literatur sowie die ausgewerteten Quellen auf (Kap. 1, 16–45). Man vermißt im Literaturverzeichnis zwei wichtige Beiträge von H. WALTHER.⁹ Kurze Ausführungen gelten der Entwicklung und dem Stand der Forschung (Kap. 2, 46f.). Den Hauptteil des Buches bilden naturgemäß die einzelnen Namenartikel (Kap. 3, 48–205). Bei *Daschendorf* könnte man den PersN *Daš* oder vielleicht auch *Daša* bevorzugen. Beachtung verdienen die aus den OrtsN *Debersdorf* und eventuell aus *Debring* erschlossenen slaw. PersN **Dabrašь* bzw. **Dabrъ*, später **Dobraš* bzw. **Dobr*, die noch vor dem späterslaw. Wandel a > o (um 800) ins Deutsche gelangt sein müssen.¹⁰ Der Wüstungsname *Grotz*, ursprünglich **Grodьсь*, der, wie die Belegreihe sehr schön zeigt, schon 1513 durch das dt. bedeutungsgleiche *Burgkstal* ersetzt wurde, enthält wegen seiner altsorb. Ausprägung der Liqui-dametathese ein wichtiges Indiz für eine mögliche Abgrenzung gegen das Alttschech. Zu *Medlitz* können wir aus Niederlausitzer Kirchenbüchern einen PersN *Medla* bzw. *Modla* bieten, 1720 *Modla*, 1725 *Medlans Töchterlein*, 1791 *Medla*, zu nso. älter *modly*, mundartl. *medly* ‚kraftlos, schwach, matt, müde‘. Bei *Melkendorf* wäre wohl doch eher an einen PersN mit der Basis **Mil-* und nicht **Mal-* zu denken, denn es gibt im aso. Sprachraum zahlreiche Namen, wo nach der Eindeutschung das anlautende *Mil-* als *Mel-* erscheint. Man vergleiche hierzu die Belegreihen von *Meltewitz* I, II, *Meltitz* I, II, *Mölbis*, *Mölkau* I, II, *Mölsen*, *Mühlrose* u. a., alle bei EICHLER: Slaw. ON. Der in *Mistendorf* vermutete PersN **Měšь* bzw. **Měša* dürfte kaum etwas mit slaw. **měchъ*, **měcha* ‚Schlauch, Balg, Sack, Pelz‘ zu tun haben, er läßt sich vielmehr als KurzF von *Mětislav*

u. ä. VollN auffassen. Im Sorb. gibt es eine lange Reihe von PersN mit der Basis *Mět-*, neben *Mět*, *Měta*, *Měto*, *Mětk* und vielen weiteren auch *Měš*, *Měša* u. Ä. Vertreten sind ferner die als zweite Deutungsvariante für diesen OrtsN in Erwägung gezogenen PersN *Miš* und *Miša*. Den PersN *Šlapan* in *Schlappenreuth* kann man kaum als Part. Prät. Pass. bestimmen. Er ist sicherlich wie viele andere Namen mit dem sehr häufigen anthroponymischen Suffix *-an* gebildet. Im Sorb. kommt öfters das von der gleichen Basis mit dem Suffix *-ak* abgeleitete *Šlapak* vor. Ob der PersN *Šlapan* eine größere Nähe zum Tschech. als zum Sorb. signalisiert, erscheint damit unsicher. In *Trosdorf* kann ein PersN **Drašь* < **Dragoslavъ* enthalten sein, der von der Bildung her mehr Wahrscheinlichkeit für sich beansprucht als **Dražь*. Im Sorb. steht ihm *Droš* zur Seite. Das vierte Kapitel, überschrieben mit „Namenkunde“ (206–243), bringt eine Gliederung des untersuchten Namenbestandes in 5 Gruppen nach dem Grad der Deutbarkeit und Zuordnungsmöglichkeit zum Slaw. oder Dt. Hinzu kommen noch Siedlungsnamen, die auf slaw. Bevölkerung hinweisen. Nach allgemeineren Ausführungen über Forschungsziele und -traditionen sowie über die Sprachebenen bei der toponymischen Integration folgt ein umfangreiches Teilkapitel „Lautlehre“, in dem das Lautsystem des Bayernslaw. dieser Region rekonstruiert wird. Bei den reduzierten Vokalen wird angenommen, daß sie zur Zeit der Eindeutschung z. T. noch existierten, z. T. aber bereits geschwunden waren bzw. sich zu Vollvokalen entfaltet hatten. Die TarT- und TalT-Gruppen ergaben durch Liquidametathese in manchen Namen TraT, TlaT, in manchen aber TroT, TloT. VERF. sprechen hier aber nicht von tschech. bzw. sorb. Lautun-

gen, sondern von einer eigenständigen bayernslaw. Entwicklung. Gebührende Aufmerksamkeit erfährt die slaw.-dt. Phonemsubstitution, bei der die Spiranten und Affrikaten der s- und š-Reihe eine zentrale Rolle spielen. Die konsequente Beachtung dieser Regularitäten ist bekanntlich Voraussetzung für eine zuverlässige Na-menrekonstruktion. Das nachfolgende Teilkapitel hat die Bildung der OrtsN zum Gegenstand. Auffallend ist die hohe Zahl von Mischnamen vom Typ „slaw. PersN + dt. Grundwort“, wobei als Grundwort meist *-dorf* Verwendung findet. Ausführlich kommen anschließend die aus den OrtsN erschlossenen slaw. PersN und Appellativa zur Sprache. Methodisch von Bedeutung sind die Erörterungen zum Ansatz und zur schriftlichen Wiedergabe slaw. Grundformen. Das Kapitel schließt mit Ausführungen zur Weiterentwicklung der Siedlungsnamen im Dt. sowohl auf der phonematischen als auch der morphematischen Ebene. Ein Register der erschlossenen bayernslaw. Grundformen, Wörter, Namen und Suffixe (244–256) ermöglicht einen schnellen Zugriff auf dieses rund tausend Jahre alte Sprachgut. Die angefügte mehrfarbige Karte vermittelt auf dem Hintergrund eines detaillierten Gewässernetzes und einer hinreichend genauen Höhenkennzeichnung ein anschauliches Bild von der slaw. Besiedlung des Untersuchungsgebietes.

Der vorliegende Band I der „Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung“ darf sowohl in historisch-philologischer als auch in methodischer Hinsicht als ein Musterbeispiel für die Aufarbeitung der Slavica in Nordostbayern gelten. Man kann nur hoffen, daß in absehbarer Zeit weitere Bände folgen.¹¹

Walter Wenzel

Anmerkungen

- 1 A. ZIEGELHÖFER, G. HEY, Die Ortsnamen des ehemaligen Hochstifts Bamberg, Bamberg 1911.
- 2 M. BACHMANN, Die Verbreitung der slavischen Siedlungen in Nordbayern. Diss. Erlangen 1926.
- 3 E. SCHWARZ, Sprache und Siedlung in Nordostbayern, Nürnberg 1960.
- 4 H. STEGER, Sprachraumbildung und Landesgeschichte im östlichen Franken. Das Lautsystem der Mundarten im Ostteil Frankens und seine sprach- und landesgeschichtlichen Grundlagen, Neustadt/Aisch 1968.
- 5 Siehe u. a. E. EICHLER, Zur Geographie und Chronologie der slawischen Namen in Nordostbayern, in: Slawische Namenforschung, hrsg. v. T. WITKOWSKI. Berlin 1963, 81–87; H. NAUMANN, Mischnamen in Nordostbayern und angrenzenden Gebieten, in: Ebenda, 88–94; H. WALTHER, Deutsche und slawische Siedlung im oberen Maingebiet. In: Ebenda, 95–109. Vgl. ferner H. WALTHER, Die Ausbreitung der slawischen Besiedlung westlich von Elbe/Saale und Böhmerwald, in: Die Slawen in Deutschland, hrsg. v. J. HERRMANN, Berlin 1974, 25–32. Hier wären noch mehrere Aufsätze von E. EICHLER zu nennen, alle aufgeführt in dem hier zu besprechenden Buch, 18f.
- 6 J. SCHÜTZ, Frankens mainwendische Namen. Geschichte und Gegenwart. München 1994. Siehe hierzu die Rez. von J. UDOLPH, in: NI 69 (1996) 138–145; E. EICHLER, in: Blätter für oberdeutsche Namenforschung 32 (1995/96) 161–164. Vgl. ferner K. HENGST, Irrungen zum Erbe der Mainwenden – eine onomastische Korrektur, in: Nomina Gratia. Namenforschung in Bayern und Nachbarländern. Festgabe für Wolf-Armin Frhrn. v. Reitzenstein zum 60. Geburtstag, München 2001, 77–88.

- 7 Vgl. A. GREULE, Ortsnamenschichten in Nordostbayern, in: OSG XXIII (1998) 69–76.
- 8 Siehe W. JANKA, Slavisch-deutscher Sprachkontakt in Nordbayern. Vorstellung des Forschungsprojekts ‚Bavaria Slavica‘, in: Onoma 36 (2001) 111–123.
- 9 Siehe oben Anm. 5.
- 10 Zu Ursachen und Zeit dieser Lautveränderung siehe A. LAMPRECHT, Praslovanština, Brno 1987, 70.
- 11 Vgl. auch die Rez. von K. HENGST, in: Anzeiger f. Slav. Philologie XXX (2002) 187–197.

EICHLER, Ernst, WALTHER, Hans (Hrsg.), Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen. Bearbeitet von Ernst Eichler, Volkmar Hellfritzsch, Hans Walther und Erika Weber. Bd. I–III. Berlin: Akademie Verlag. 2001. 634, 681, 395 S., Kartenbeilagen. (Quellen und Forschungen zur sächsischen Geschichte. 21.)

Die vier Autoren legen ein Ortsnamenbuch auf Länderebene (im Folgenden als HOB Sachsen bezeichnet) vor, das in vielerlei Hinsicht als vorbildlich zu bewerten ist und Maßstäbe setzt. Es resultiert aus der an der Universität Leipzig seit der Mitte der 50er Jahre mit größter Intensität und auf methodisch sicherer Grundlage betriebenen namenkundlichen Forschungsarbeit, die nicht zuletzt die beiden Herausgeber entscheidend mitgeprägt haben. Neben zahlreichen Monographien und Aufsätzen sind daraus vor allem die Bände der Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ (DS) hervorgegangen, die die zügige Fertigstellung des

HOB Sachsen in einem Zeitraum von nur acht Jahren sehr begünstigt haben.

Das Untersuchungsgebiet (USG) umfasst das gesamte Territorium des heutigen Freistaats Sachsen sowie den heute zu Thüringen gehörenden Kreis Altenburg, der siedlungs- und territorialgeschichtlich eng mit Sachsen verbunden ist. Band I des dreibändigen Werks beinhaltet eine Einführung (IX–XL) mit Anmerkungen zur Forschungsgeschichte, zur Namenüberlieferung sowie zur historischen Schichtung, geographischen Verbreitung und Entwicklung der Ortsnamen (ON). Wichtiger Bestandteil von Band I ist der erste Teil des Namenbuchs. In einleitenden Bemerkungen (3–6) wird der Aufbau der Namenartikel beschrieben, die sich in vier Abschnitte gliedern: Kopfzeile, Belegteil, Analyseteil und Literaturangaben. Es folgen die einzelnen Namenartikel zu den ON (im Sinne von Siedlungsnamen) in alphabetischer Reihenfolge (A–L). Band II enthält den zweiten Teil des Namenbuchs (M–Z). Beiden Bänden ist jeweils eine Übersichtskarte des USG beigegeben, die es in Verbindung mit den Angaben im Artikelkopf ermöglicht, jede unter einem Namenlemma behandelte Siedlung grob zu lokalisieren. Laut Verf. (I, 3) beläuft sich die Gesamtzahl der in Band I und II enthaltenen Stichwörter auf 5525. Es werden Namen sowohl von bestehenden als auch von abgegangenen Siedlungen erfasst. Band III (Apparat und Register) bietet u. a. Angaben zur verwendeten Lautschrift (16f.), Verzeichnisse der gedruckten und ungedruckten Quellen (18–63) und der einschlägigen Fachliteratur (64–91), ein Glossar, in dem quellenkundliche und sprachwissenschaftliche Termini erklärt werden (92–99), zahlreiche Register, die das Namenmaterial unter verschiedensten Aspekten erschließen (100–395), so-

wie eine Kreisübersichtskarte des USG (396).

Viele der im Namenbuch angeführten historischen Schreibformen stammen aus gedruckten Quellen. Wichtig für die Qualität eines Ortsnamenbuchs ist es, dass Namensreibungen und -lokalisierungen nicht einfach übernommen, sondern – wie hier geschehen – einer kritischen Prüfung unterzogen werden. Dies ist besonders dann erforderlich, wenn bei einer Quellenedition der Verdacht besteht, dass ungenau gearbeitet wurde und demzufolge das dargebotene Material keine zuverlässige Grundlage für die Interpretation bieten kann. Das von den VERF. angesprochene „komplizierte Verhältnis von gesprochenem Laut und seiner graphischen Realisierung“ (I, XVII) umfasst Aspekte wie Schreibgewohnheiten verschiedener Kanzleien, Latinisierungen, Abschriften, Fälschungen, hyperkorrekte Schreibung sprachlicher Laute oder entstellte Graphien. Im HOB Sachsen wird dem beispielhaft Rechnung getragen, vgl. Namenartikel wie *Böhla* (I, 87f.) oder *Dreußen* (I, 218), in denen die sich in den Schreibungen widerspiegelnde lautliche Entwicklung unter Berücksichtigung davon abweichender Graphien treffend analysiert wird.

Siedlungsgeschichtlich gehört das USG in vollem Umfang zum slavisch-deutschen Kontakttraum. Im Namenkorpus schlägt sich dies insofern nieder, als laut VERF. rund 60 Prozent des erfassten Materials slavischer Herkunft sind (X). Für die Sprachkontaktforschung allgemein und für die slavistische Namenforschung im Speziellen ist somit die Toponymie des Freistaats Sachsen von größter Bedeutung. Zweisprachigkeit lässt sich durch ON-Belege direkt nachweisen, vgl. 1140 *Antiqua ecclesia que lingua rustica Aldenkirkin, lingua vero patria*

ZtarecoztoI vocatur zum ON *Altkirchen* (I, 17). Der Ort liegt an der westlichen Peripherie des USG im Altenburger Land. Eine Besonderheit gegenüber Nachbargebieten wie Thüringen oder Nordbayern besteht darin, dass der deutsch-slavische Sprachkontakt in einem Teilgebiet Sachsens (Oberlausitz) bis heute fortbesteht. Dies äußert sich u. a. in einer nicht geringen Zahl von deutsch-obersorbischen Namenpaaren (vgl. Verzeichnis in III, 144–159).

Die Mehrzahl der slavischen Namen hat sich jedoch nur als Integrat im Deutschen erhalten. Zu diesen ON wird eine altsorbische Grundform erschlossen, die – zumindest annähernd – die sprachliche Gestalt der Namen zur Zeit der Übernahme ins Deutsche repräsentiert. Daran schließt sich die Bestimmung der in dieser Ausgangsform enthaltenen Bestandteile (Personennamen, Appellative, Suffixe) an. Häufig auftretende ON-Elemente werden in Band III in einem eigenen Verzeichnis zusammengefasst (Kap. 6 „Häufige Namenbestandteile“). Zur schriftlichen Wiedergabe altsorbischen Sprachmaterials wird ein einheitliches Transkriptionssystem verwendet, das im Wesentlichen von der phonologischen Struktur des Altsorbischen bestimmt ist (ausführliche Erläuterung in Band I, Kap. 4.1). Die Beschreibung der Entwicklung der ON slavischer Herkunft im Deutschen erfordert profunde Kenntnisse im Bereich der historischen Dialektologie. Wesentliche Lauterscheinungen des Ostmitteldeutschen, die bei vielen ON des USG zu Tage treten, werden in Kap. 4.2.1 unter Berücksichtigung regionaler Spezifika und mit chronologischer Einordnung detailliert dargestellt (I, XXVII–XXXIII). Wichtig ist der Hinweis der VERF. auf grundsätzliche Unterschiede im Deutschen und Slavischen in Bezug auf die Namenstruktur (XXXIII f.). Während

im Slavischen die Mehrzahl der Toponyme durch Derivation mittels Suffixen abgeleitet wird, bevorzugt das Deutsche die Namenbildung durch Komposition. Bei der Integration ins Deutsche ist daher auch mit struktureller Anpassung zu rechnen. Als anschauliches Beispiel hierfür kann der ON *Praterschütz* (II, 213) dienen, der auf asorb. **Bratr-šovici*, eine Ableitung mit dem Suffix *-ovici* vom PN **Bratr-š*, zurückgeht, im heutigen Deutschen jedoch als Kompositum (*Prater-schütz*) empfunden wird.

Ein charakteristisches Phänomen des slavisch-deutschen Sprachkontakts sind die so genannten ‚Mischnamen‘. Sie begegnen im USG in zwei Grundtypen (XXXVI f.): 1. mit altsorbischem Erstglied und deutschem Zweitglied, vgl. *Zaschendorf* (II, 627), 1350 als *Zcaslawendorf* belegt, zum asorb. Personennamen (PN) **Časlav*, 2. mit deutschem Erstglied und mit einem altsorbischen Suffix, vgl. *Markritz* (II, 15), 1334 *Marquarticz*, zum dt. PN *Markwart*, abgeleitet mit dem Suffix *-ovici*. Im USG liegen bemerkenswert viele Fälle des zweiten Typs vor, die die Integration deutscher PN bzw. ON ins Altsorbische bezeugen (s. auch Verzeichnis der ‚Mischnamen‘ in Bd. III, Kap. 7).

Der Analyse der Integrationsprozesse bei Namenentlehnungen wurde und wird in der ‚Leipziger Schule‘ große Aufmerksamkeit gewidmet. Nach den Sprachebenen werden drei Stufen unterschieden: Lautersatz, Morphemsubstitution und Namen(teil)übersetzung (XXXVI–XXXVIII). Der altsorbisch-deutsche Lautersatz verlief nach bestimmten Regeln, die im HOB Sachsen bei der Rekonstruktion altsorbischer Grundformen konsequent berücksichtigt werden. Im Bereich der morphologischen Integration wird von den VERF. u. a. auf die Entstehung ei-

ner Art von Pseudogrundwörtern im Deutschen hingewiesen, bedingt durch Silbengrenzverschiebung, Apokope oder Synkope von Vokalen, vgl. etwa den häufigen Namenbestandteil *-witz*, dem das asorb. Doppelsuffix *-ovic-* zugrunde liegt. Als Beispiel für eine Namenübersetzung sei *Großenhain* (I, 362 f.) angeführt, das im 13. Jh. in der Überlieferung sowohl als *Ozzec* u. ä. (< asorb. Grundform **Osěk* zum Appellativum **osěk* ‚Verhau‘) als auch als *Hagen*, *Hayn* usw. (mit gleicher Bedeutung) erscheint.

Besonders positiv ist zu bewerten, dass im HOB Sachsen die dialektale Aussprache der deutschen und der obersorbischen ON, sofern sie erhoben werden konnte, in den Namenartikeln angegeben wird. Zwar können die im Allgemeinen wohl erst in der Nachkriegszeit registrierten Mundartformen bereits umgangssprachlich beeinflusst sein, worauf die VERF. zu Recht hinweisen (I, 4), doch handelt es sich in vielen Fällen eindeutig um basisdialektale Formen, die wertvolle Dienste bei der Erklärung der lautlichen Entwicklung sowie deren schriftlicher Umsetzung leisten. So kann beim ON *Petzschütz* (II, 169), 1397 *Peczicz*, ein Beleg wie 1675 *Pietsch* nur durch Kontraktion und den mundartlichen Lautwandel *ě > i* erklärt werden. Beides findet seine Bestätigung in der Mundartform *bidš*.

Oftmals ergeben sich aus der schriftlichen und mündlichen Überlieferung eines ON mehrere Deutungsansätze. Diese werden im HOB Sachsen benannt und nach Möglichkeit in ihrer Wahrscheinlichkeit bewertet, vgl. die Ausführungen zu ON wie *Batwitz* (I, 44f.) oder *Sellnitz* (II, 413). Wenn eine Herleitung von einem Appellativum in Betracht kommt, kann diese mitunter an den sachlichen Gegebenheiten vor Ort geprüft werden. Durch die Realprobe bestätigt und damit gesichert

wird z. B. die Erklärung der ON *Nossen* (II, 123), < asorb. **Nošno* zu **nos* ‚Nase‘, hier in der toponymischen Bedeutung ‚Felszunge‘, und *Stolpen* (II, 466), < asorb. **Stolp'no* zu **stolp* ‚Säule, Pfeiler‘.

Durch die onomastische Forschung werden für den altsorbischen Sprachraum viele Sprachelemente erschlossen, die im heutigen Sorbischen, gegebenenfalls auch darüber hinaus im benachbarten westslavischen Raum, nicht mehr in Gebrauch sind. Auf diese Weise wird ein wesentlicher Beitrag zur historischen Lexikologie des Sorbischen geleistet. Als Beispiele für in Toponymen ‚versteinerte‘ Wörter seien hier die Substantive **lemeš* ‚Pflugschar, Pflugeisen‘, im ON *Lömischau* (I, 613f.), oder **stodor* ‚Acker auf steinigem Grund‘ (bisher offenbar nur im Slowenischen nachgewiesen), im ON *Stötteritz* (II, 470), genannt.

Über die Register des dritten Bandes ist ein schneller und sicherer Zugriff auf das Namenmaterial bestens gewährleistet. Für die slavistische und die germanistische Forschung sind die Verzeichnisse der häufigen deutschen und slavischen Namens Elemente (Kap. 6) und der in den ON enthaltenen Appellative und PN (Kap. 9, 10) von großem Nutzen.

Wer einen Überblick über die vor-slavische Namensschicht in Sachsen gewinnen will, geht am besten von dem Verzeichnis „An vordeutsche, alteuropäisch-indogermanische und germanische Gewässernamen anknüpfende Ortsnamen“ (Kap. 12.1) aus. Mit den Namen *Elbe*, *Elster*, *Flöha* (sicher < germ. **Flawja*), *Lober* (< germ. **Albar mask.*), *Jahna* (< germ. **Gāna*), *Leina*, r. z. *Lober* (!) (< germ. **Lina* ‚die Milde, Linde‘ mit durch die Slavisierung gelängtem *-i-*), *Mulde* (968 *caput Milde* ‚die Wasser-, Fischreiche‘, keine Dentalerweiterung von **mel-/mil-*,

wie II, 64 behauptet), *Röder* (< **Radira*, germ. **ratha-* ‚gerade verlaufend‘) und *Spree* (< **Sprēwa*) besteht an der Existenz einer vor-slavisch-germanischen Namensschicht kein Zweifel. Diese gewinnt aber noch weit mehr Profil, wenn man eine ganze Reihe weiterer ON, deren germanische Etymologie von den Verf. nicht oder nur zweifelnd gesehen wird, hinzufügt, z. B. *Bahra* (I, 34; mit *Bahra*, l. z. Streu in Unterfranken, **Barina*, **Barisa* und **Barista* zu einer Basis germ. **bar-*, in die verschiedene Etyma zusammenfließen, vgl. z. B. altwestnordisch (= altisländ.) *bára* ‚Woge‘ oder ablaufend in mittelniederländ. *bere* ‚modder, slijk‘ oder in niederdt. *barne* ‚Bierhefe‘), *Dösen* (I, 209; < germ. **Thausina* ‚die Lärmende‘, ahd. *doson* ‚tosen‘, vgl. die *Thöss* in der Schweiz), *Eilenburg* (I, 236f.) enthält einen GewN germ. **īla*, vgl. norw. *eil f.* ‚rinnenförmige Vertiefung‘, *Eythra* (I, 257; < germ. **Aitra* oder **Itra*, vgl. I. BILY, Atlas altsorbischer Ortsnamentypen, Heft 1 (2000), 20), *Glösa* (I, 317; < germ. **Glasi-*), *Gosa* (I, 338; vergleichbar mit *Gose*, woran Goslar, und *Gosau* in Oberösterreich, < germ. **Gusa*), *Lehna* (I, 573; < **Lagina* zu as. *lagu* ‚See, Wasser, Meer‘), *Lossa* (I, 618; vergleichbar ist *Lossen*, 1350 *über die lossen, lassen*, Gewässer im Breisgau, < **Lahsa-na* ‚Lachsbach‘), *Meisa*, *Meißen* (II, 25 f.; über slav. *Misna* < germ. **Mihsna* (mit gelängtem *-i-*) viell. im Sinne von ‚Mistbach‘ zum st. Verbum germ. **meih-a-* ‚harnen‘, vgl. nhd. *Mist* < **mihstu-*), *Schlettau* (II, 362f.; vergleichbar mit *Kirch-Schletten*, Kr. Bamberg, < germ. **Sladina* ‚Bach am Abhang‘ oder ‚Bach mit Bodensenken‘, germ. **slada-* ‚Abhang, Bodensenke‘), *Sehma* (II, 403; < germ. **Sai(g)ma* zum st. Verbum germ. *seihw-a-/sigw-a-* ‚tröpfeln‘), *Wiera* (II, 589f.) und *Wyhra*

(II, 625; über *Wira* < germ. *wiza-, vgl. aind. *viśám* 'Gift'), *Wulm* (II, 620; < germ. **Wulmanal-ina* im Sinne von ‚Wallbach‘ ablautend zum st. Verbum westgerm. **wall-a-* ‚wallen‘). *Sermuth* (II, 416) sollte nicht ohne weitere Überlegung von (1274) *Schremme* (< vor slav. **Serma*) in der Prignitz getrennt werden; die älteste Form (9. Jh.) *Sermende* könnte davon eine Ableitung mit germ. -nd-Suffix (**Serm-and-l-und-*) sein. Besonders interessant ist der Fall *Pleiß* (I, 14; II, 459). Liegt tatsächlich ein GewN. vor slav. **Plisa* zugrunde, dann hat dieser eine germanische Parallele in norweg. GewN wie *Flisa* und in *Fleiß*en, l. z. Eger (1185 *Vlizen*), zu mnd. *flise* ‚Steinplatte‘ und ist entweder über idg. **plis-* urverwandt oder germ. *fl-* ist durch slav. *pl-* ersetzt worden, vgl. *Plaue* (II, 183; < **Plava*), slavisiert aus ahd. **Flaw(j)a*, jetzt *Flöha*.

Somit bleiben aus der Liste der voroslavischen Gewässernamen in Sachsen (III, 252) folgende Namen übrig, die nicht aus dem Germanischen erklärt werden können und z.T. überhaupt noch Deutungsschwierigkeiten machen: *Parthe* (s. v. Bardau; I, 36), *Mülsen* (II, 65f.), *Mylau* (II, 70), *Zschopau* (II, 668f.). Dazu kommen noch: *Luppa* (I, 630; mit diversen Parallelen und dem bislang ungedeuteten Appellativ **lupial/lopia* ‚Erdrutsch, Lawine‘ in Oberitalien), ? *Raßla* (II, 255), das man von *Rossel* (z. Elbe bei Magdeburg), *Röslau* (z. Eger), *Rossel* (z. Saar) und *Reuzel* (Nordbrabant) nicht trennen sollte (das Etymon liegt in vorröm. **rosa* ‚Gletscher, Wildbach, Rinne, Erdrutsch‘ vor); *Raun* (II, 259f.) sollte nicht vom ON *Rhaunen* (Mosel) getrennt werden und als Hydronym zu idg. **rūno-* ‚dumpfes, heimliches Murmeln‘ gestellt werden; *Regis* (II, 265; über asorb. **Reguc-* < **Regontia*), *Remsa* (II, 278f.; < **Ra-*

misa, mit der Parallele *Ramsen* in der Pfalz), *Saara* (II, 327f.) und *Sohra* (II, 430; < **Sara*, idg. **sorā* ‚Fluss‘), *Saida* (II, 333; < **Sidina*, idg. **sidh-*, vgl. *Sitter*, Schweiz), *Striegis* (II, 475f.; in Analogie zu *Regis* < **Strigontia*). Die Analyse der Übernahme der voroslavischen Namen *Leina*, *Meiß*en, *Pleiß*en und *Saida* ins Deutsche erlaubt die Formulierung folgenden „Gesetzes“: vor slav. kurzes -i- wird i. d. R. aus dem Slavischen als langes -i- ins Deutsche übernommen und diphthongiert. Das Gesetz gilt auch in slavischen Interferenzgebieten außerhalb Sachsens, wie z. B. der Name *Nitra*, deutsch *Neutra* in der Slowakei (< germ. **Nitra*) bezeugt. Möglicherweise kann das Gesetz auch auf andere voroslavische Kurzvokale, z. B. -a-, ausgeweitet werden. Die Ausnahme stellt allerdings *Wira* (*Wiera*, *Wyhra*) dar, wo germ. -i- nicht diphthongiert, sondern mit Dehnung in offener Silbe erscheint.

In einem umfangreichen Werk, wie es das HOB Sachsen darstellt, sind kleinere Versehen und vereinzelte Ungenauigkeiten unvermeidlich. So wird etwa im Zusammenhang mit den Namenbestandteilen **kom* (I, 329) und **krup-* (I, 352) irrtümlich auf Einträge in den Verzeichnissen 6.4 bzw. 6.3 des dritten Bandes verwiesen (**krup-* ist in Kap. 9.2 bei den in den altsorbischen Ortsnamen enthaltenen Appellativa aufgeführt; zu **kom* vgl. E. EICHLER, *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße*, Bd. I, 154). – Aus der Erklärung des ON *Rochlitz* (II, 291) geht nicht klar hervor, wie es beim Ansatz einer altsorbischen Grundform **Rocholęty*, die im Register (III, 244) mit einem Fragezeichen versehen und damit als unsicher gekennzeichnet wird, zu der Lautentwicklung „-ęty > -ęc > -etz, itz“ kommen konnte. Im Fall dieses schwierig zu deutenden Namens sollte vielleicht der Ansatz Ernst

EICHLERS (Slaw. ON, Bd. III, 160: Angleichung eines vorslavischen Namens an slavische Namelemente?) in die Überlegungen einbezogen werden. – Der Gewässername *Pleiß*e wird im Zusammenhang mit dem ON *Altenburg* (I, 14) und im Verzeichnis des appellativischen Wortschatzes im Namenbestand (III, 179) zu einer alteuropäischen Wurzel gestellt, während beim ON *Steinpleis* (II, 459), der denselben Namen im Grundwort enthält, nur eine slavische Grundform **Plisъna* angegeben ist. Der Verweis „Udolph Slav. GewN 388“ in diesem Namenartikel ist auf J. UDOLPH, Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen, Heidelberg 1979, zu beziehen, ein Werk, das im Literaturverzeichnis nicht enthalten ist. „Slav. GewN“ wird dort als „Slavische Gewässernamengebung“ aufgelöst (III, 77).

Solche Details können jedoch den äußerst positiven Gesamteindruck, den dieses Nachschlagewerk vermittelt, nicht schmälern. Die VERF. haben mit ihrer inhaltlich wie formal überzeugenden Bearbeitung des Ortsnamenbestands des Freistaats Sachsen ein Werk geschaffen, das weit über die Grenzen Deutschlands hinaus Anerkennung finden wird. Es bietet sowohl dem interessierten Laien als auch dem Wissenschaftler eine Fülle von übersichtlich dargestelltem Datenmaterial. Die Namensklärungen stehen auf dem sicheren Fundament einer konsequent angewandten Methodik. Es bleibt zu hoffen, dass in absehbarer Zeit auch für andere Bereiche des deutsch-slavischen Kontaktgebiets – zu denken ist vor allem an Thüringen, Sachsen-Anhalt und Nordbayern – vergleichbare Ortsnamenbücher von der Qualität des HOB Sachsen vorgelegt werden.

Albrecht Greule, Wolfgang Janka

Zur Entstehung und Frühgeschichte der Stadt Chemnitz: Kolloquium des Stadtarchivs Chemnitz, 24. April 2004. Hrsg. vom Stadtarchiv Chemnitz. Stollberg: Druckwerkstätten 2002. 140 S.

Heft 6 aus dem Stadtarchiv Chemnitz bietet unter Redaktionsleitung von Stadtarchivchefin Gabriele VIERTEL eine repräsentative Erfassung des siedlungsgeschichtlichen sowie archäologischen Forschungsstandes zur Frühgeschichte von Chemnitz und Umgebung. In zehn Beiträgen von namhaften und kompetenten Landeshistorikern sowie Archäologen, Archivaren und Museologen sind die Ergebnisse eines Kolloquiums in einem realiter 2003 erschienenen Sammelband dokumentiert. Damit liegt für Chemnitz und sein Umland eine sehr komprimierte Darstellung zu dem Zeitraum vom 11. bis 13. Jahrhundert vor.

Die Namenforschung findet in dem Band Beachtung. Das geschieht einmal in Form von anregenden Hinweisen auf ihre Aussagekraft sowie bei eigenen weiterführenden Untersuchungen seitens der Historiker, voran Karlheinz BLASCHKE bei der Darstellung neuer Wege zur Frühgeschichtsforschung der Städte in Mitteleuropa, ebenso bei Manfred KOBUCH durch funktionale Beleuchtung des Flurnamens *Plan* zur Bestimmung der frühstädtischen Anlage von Chemnitz. Zum anderen wird auch auf die Namenforschung reflektiert bei der Diskussion von Einzelfragen, so bei der Kennzeichnung der ältesten Wegeführungen im Raum von Chemnitz durch Renate WISSUWA, bei Aussagen zu den Herkunftsgebieten der Siedler und zur Namenübertragung durch die siedlungsleitenden Geschlechter in den Ausführungen von Peter DEGENKOLB sowie in den Beiträgen von Gabriele VIERTEL und Rainer

TIPPMANN bei Erörterung des relativen Alters von Siedlungen.

Kritisch anzumerken ist, dass die Onomastik nach inzwischen fünf Jahrzehnten intensiver Forschung gerade zu Sachsen, wovon insbesondere das 2001 erschienene dreibändige Historische Ortsnamenlexikon von Sachsen zeugt, in ihrer Breite und mit ihren Aussagen zur Siedlungsgeschichte noch recht unterschiedlich beachtet wird. Das erkennt man daran, dass (a) nur auf einzelne Etymologien Bezug genommen wird (z. B. aus der Monographie zu den Orts- und Flurnamen des Kreises Rochlitz (DS 3) und dem Städtenamenbuch der DDR), (b) auch keine Einladung zur Mitwirkung bei der Beantwortung von Fragen der Frühgeschichtsforschung im Raum Chemnitz aus sprachgeschichtlicher Sicht erfolgte. Der Wert der Namen als formale Quellen zur Frühgeschichte wird im Unterschied und Vergleich zu den materiellen Quellen von Archäologie und Siedlungsformenforschung noch immer recht zurückhaltend zur Kenntnis genommen. In dem Kolloquiumsband zeigt sich das besonders bei den Ausführungen seitens der Vertreter von Archiven und Museen. Eine Ursache dafür mag darin liegen, dass die wenigen historisch arbeitenden Namenforscher in den Nachbardisziplinen unerreichbar erscheinen, vielleicht auch nicht bekannt sind oder ihnen auch kleinräumige Untersuchungsergebnisse wie für das Stadtgebiet von Chemnitz und sein Umfeld nicht abverlangt werden sollen.

Die Durchsicht des gehaltvollen Bandes zeigt, dass das Gespräch mit dem onomastisch arbeitenden Sprachhistoriker zu den tradierten Namenformen trotz vorliegender Nachschlagewerke durchaus zu neuen Einzelergebnissen über das Dargestellte hin-

aus zu führen vermag. Hier nur einige Beispiele:

Eine Bestandsaufnahme zur Frühgeschichte von Chemnitz (G. VIERTEL, Zum Anliegen des Kolloquiums) könnte auch die Ergebnisse der ungedruckten Dissertation von Horst Strobel, Toponymische Studien von Erzgebirge und seinem Vorland, Leipzig 1975, mit einbeziehen, zumal ja darin die Toponymie der heutigen Stadt Chemnitz sowie ihres Umlandes ausführlich erörtert und besiedlungsgeschichtlich ausgewertet wurde.

Bei der Behandlung von Adel und Herrschaft im Gebiet um Chemnitz (P. DEGENKOLB) wäre bzgl. der Übertragung von Namen aus dem Altland neben ON wie *Kaufungen* noch eine Reihe weiterer Fälle zu beachten, von denen hier nur *Meerane*, *Mosel*, *Schellenberg* und *Kemtau* erwähnt seien. Die komparativ-integrativen Forschungsmethoden zu den geographischen Namen als Geschichtsquellen ermöglichen dem Sprachwissenschaftler auch differenzierende Aussagen zu ON vom Typ *Borna*, *Brand*, *Furth*, *Glösa*, *Grüna*, *Schönau*, *Kappel* im Vergleich zu *Rotluff*, *Siegmar* oder *Draisdorf* bzw. *Heinersdorf* usw.

Die neue Lesart und Interpretation von einzelnen Namen bei Thietmar von Merseburg durch R. TIPPMANN bei Betrachtung der Frühgeschichte von Chemnitz könnte mit *Wissepnig* (statt bisher *Wissepuig*) durch die Kooperation mit der historischen Sprachforschung zu weiteren präzisierenden Aussagen führen (vgl. 78). Gleiches gilt für die Diskussion von *curia Richolft*, *Dörfchen* sowie *villa abbatis* (81) und so generelle Fragen wie die beobachtbare „Zellenbauweise“ im Siedlungsforgang (79).

Volkmar GEUPEL, Das Kloster und die Anfänge der Stadt Chemnitz, könn-

te durch die Onomastik aus dem Vergleich mit dem Raum zwischen Pleiße und Zwickauer Mulde noch Hinweise erhalten, die für eine neue Bewertung von Alter und Anlage der Orte mit den Namen *Altendorf* und *Altchemnitz* (116) aufschlussreich sein dürften.

Der interessante Vergleich zur Frühgeschichte der westsächsischen Muldenstadt von Silva TEICHERT, Die Entstehung der Stadt Zwickau im Spiegel jüngster Ausgrabungsergebnisse, hat die in der Festschrift für den bekannten Archäologen Gerhard BILLIG (erschienen 2002) ausführlich dargebrachten sprachgeschichtlichen Aufhellungen zur präurbanen Siedlung *Osterwen* (h. *Osterweih*) noch aussparen müssen. Aber auch zum Verlauf des alten Verbindungsweges nach Böhmen sowie zum wahrscheinlichen Standort der bisher nicht lokalisierbaren Zollstation aus dem 12. Jh. kann die Namenforschung neue Hinweise geben.

Dem Stadtarchiv Chemnitz und der Redaktion unter Leitung von Gabriele VIERTEL ist für den Band in mustergültiger Druckausführung (mit nur wenigen unkorrigierten Druckfehlern) durch die Druckwerkstätten Stollberg zu danken. Er ermöglicht eine rasche und zuverlässige Orientierung zum derzeitigen archäologischen und historischen Stand der Erforschung der Frühgeschichte von Chemnitz.

Karlheinz Hengst

Westmünsterländische Flurnamen. Im Auftrag des Landeskundlichen Instituts Westmünsterland herausgegeben von Ludger KREMER und Timothy SODMAN. Bände 17 bis 19. Vreden 1999-2000.

Oben genannte Institution gab 1999 und 2000 im Rahmen der Erschließung tradierter und rezenter Mikrotoponymie erneut drei Bände auf der Grundlage jener Konzeption heraus, die sich schon bei den vorangegangenen Bänden bestens bewährte [vgl. die Besprechung der Bände 10 bis 16 in NI 77/78]. So haben die folgenden Bemerkungen eher den Zweck, die Aufmerksamkeit erneut zu wecken, für ein wissenschaftlich-editorisches Gemeinschaftswerk, das immer noch Vorbild für ähnliche Vorhaben sein kann, wenn gleich, wie angedeutet ist, der finanzielle Rahmen kaum noch einen solchen Hintergrund wie zu Beginn der Unternehmung bilden wird.

Vorgelegt werden zwei Atlasbände zur rezenten Mikrotoponymie mit dazugehörigem Namenregister, bezogen auf die Stadt Borken [Band 18] und die Gemeinde Heek [Band 19] sowie ein Band [17] zur tradierten Mikrotoponymie [mit Atlas] auf Grundlage der Aufzeichnungen zum preußischen Grundsteuerkataster von 1827 zur Stadt Gronau. Mit Blick auf die Besprechung in NI (s. o.) können wir uns relativ kurz fassen.

Prinzipiell sieht die Konzeption vor, dass die Mikrotoponymie eines Ortes sowohl in ihrer tradierten als auch rezenten Menge als Gesamtdarstellung vorgelegt wird. Der Leser und Nutzer darf somit erst einmal auf zwei Bände pro Ort hoffen, wenn Karten als Teilband nicht gesondert ausgegeben werden. Die Herausgeber sind bemüht [Vorwort], für ggf. noch ausstehende Teilstücke zum jeweiligen Ort

eine baldige Drucklegung zu ermöglichen. Hingewiesen wird dabei auf die Veröffentlichungen zu Süderlohn (im Idealfall drei Bände).

Da trotz des Gesamtanliegens die einzelnen Gemeinden „ihre“ Flurnamenbuchedition erhalten, ist die Anlage der einzelnen Ortsausgaben so ausgelegt, dass bestimmte Positionen stets beibehalten werden. Immer erfährt der Leser etwas über den Status des Flurnamens und den Sinn und Zweck des Sammelns sowie zur wissenschaftlichen Auswertung von Flurnamen, einmal mehr in namentheoretisch erklärender Form, im anderen Fall mehr aus der Perspektive des praktischen Umgangs mit Flurnamen in der mündlichen Kommunikation.

Entsprechend dem Untertitel zum Band 17 [Gronau] wird zu Beginn der Einleitung ausführlich und über Bildmaterialien auch anschaulich viel Wissenswertes im Blick auf die ersten Flurgestaltungsmaßnahmen im 18. Jahrhundert, über das Vorgehen in der napoleonischen Ära bis hin zu den preußischen Katasteraufnahmen in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts dargestellt. Überzeugend verdeutlicht wird auf diese Weise der soziale, politische und ökonomische Hintergrund für das landschaftstypische Flurnamenrepertoire, mit dem die bäuerliche Gemeinschaft zu Beginn des 19. Jahrhunderts vertraut war, was auch für Erklärungen zur Ausstattung der rezenten Mikrotoponymie im Ort von Belang sein dürfte. Nach einem dem Anliegen angemessenen Literaturverzeichnis werden schließlich die Flurnamen mit den Namen der Grundeigentümer aufgeführt. Dies geschieht auf der Grundlage der im Rahmen der Flurstückserfassungen angelegten Flurbücher mit Einzelbezug auf die 24 toponymisch gekennzeichneten „Flure“, die wiederum im Beziehungsgefüge mit den Kar-

tierungen stehen. Der Gesamtbestand der in den „edierten Quellen überlieferten Flurnamen sowie – soweit angegeben – die Vor- und Familiennamen aller verzeichneten Grundeigentümer“ [S. 75] wird dann in einem Register mit Hinweisen zum System der Verweise, der Sortierungsprinzipien etc. vorgeführt. Damit wurde der nördlichsten Kommune des Westmünsterlandes, der Stadt Gronau, ein tragfähiges Fundament für eine Zusammenschau der örtlichen Namenwelt vorgelegt, denn zur Abrundung fehlt dem vorliegenden Band nun nur noch der in Aussicht gestellte Band zur rezenten Mikrotoponymie des Ortes. Für Borken dagegen liegt mit dem Band 18 die rezente Mikrotoponymie vor, hier steht eine entsprechende Publikation zum tradierten Flurnamenschatz noch aus. Die Herausgeber bauen bei sich mittlerweile schwieriger gestaltenden Verhältnissen weiterhin auf gute Zusammenarbeit zwischen der Universität Antwerpen und dem Landeskundlichen Institut Westmünsterland, nicht nur im Blick auf den noch ausstehenden Band zu dem tradierten Flurnamenschatz, sondern in Bezug auf das Gesamtanliegen.

Entsprechend den oben genannten Prinzipien wird auch im Band zur Stadt Borken [ebenso im Band 19 zur Gemeinde Heek] im Einleitungsteil auf die spezifische onymische Kategorie „Flurname“ eingegangen und anschließend das Untersuchungsgebiet in seinen naturräumlichen und historischen Grundlagen (z. B. Frühzeit und Besiedlung, mit Hinweisen auf die Entwicklung der Landwirtschaft im Spiegel der Flurnamen, vgl. Band 18) beschrieben. Unter dem Kapitel zur Erfassung der Flurnamen (in Band 19 sind zugleich noch 400 Hofnamen einbezogen) wird auch das transkriptive Vorgehen begründet, wobei aus naheliegenden Gründen auf die fachlich unterschied-

lich interessierte Leserschaft Rücksicht zu nehmen ist und somit keine fachwissenschaftlich determinierte phonetische Umschrift Verwendung findet. Dagegen wird in der Dialektologie durchaus üblicher terminologischer Wortschatz zur Beschreibung der Phoneme bzw. des phonetischen Inventars genutzt. Der mit den regionalsprachlichen Formen nicht Vertraute muss sich sicher an die daraus erwachsenen Schreibformen der Namen gewöhnen. Die „richtige“ Aussprache der Namen dürfte dem Mundartkundigen sowieso nicht voll und ganz gelingen, gleichgültig, welcher Verschriftung er im Text begegnet, Mundart „erschließt“ sich nicht über das Sehen, selbst wenn elaborierte Zeichenwelten verschiedenster phonetischer Umschriften vieles auszugleichen vermögen. Die Konstruktion entsprechender Grapheme auf der Grundlage der Alphabetbuchstaben in der gedruckten Wiedergabe von Namenverwendungsformen des 19. Jahrhunderts bietet für den im Gebiet sprachlich heimischen Leser keine Probleme, und für die, die sich sowieso für die Flurnamenwelt des Westmünsterlandes interessieren auch nicht. Das Borkener Modell gilt auch bezüglich der Anlage des Atlasbandes zu Heck.

Die Herausgeber können wohl darauf vertrauen, dass der Kreis der sich mit dem Projekt verbunden fühlenden Personen, Institutionen und Sponsoren auch weiterhin zum ganzheitlichen Gelingen beiträgt und nach vielen Mühen am Ende immer der Erfolg steht.

Fritz-Peter Scherf

Südheßisches Flurnamenbuch. Hrsg. von Hans RAMGE. Bearbeitet von Jörg RIECKE, Herbert SCHMIDT, Gerd RICHTER. Unter Mitarbeit von Jasmin S. RÜHL und Gerda WEIGEL-GREULICH. Darmstadt: Hessische Historische Kommission 2002. 1024 S., herausnehmbare Karte. (Arbeiten der Hessischen Historischen Kommission. Neue Folge. Band 23)

Die Mikrotoponymie Hessens wird am Institut für deutsche Sprache und mittelalterliche Literatur der Justus-Liebig-Universität Gießen seit Jahrzehnten planmäßig gesammelt, aufbereitet und wissenschaftlich erforscht. Das Material des *Hessischen Flurnamenarchivs* umfaßt neben den rezenten Beständen historische Datensätze, die aus gedruckten und vor allem archivalischen Quellen gewonnen wurden. Nur der planmäßige und methodisch sich immer wieder verändernden Bedingungen anpassende Einsatz der EDV machte es möglich, das riesige Korpus von ca. 600 000 gespeicherten Datensätzen so zu organisieren, daß es schrittweise publiziert und „von unterschiedlichen Interessenten möglichst gut benutzt werden kann“ (27). Nach dem *Hessischen Flurnamenatlas*¹ können Hans RAMGE und seine Mitarbeiter mit dem nunmehr vorliegenden *Südheßischen Flurnamenbuch*² das erste einer geplanten Reihe regional orientierter Lexika vorlegen, das, basierend auf dem *Gesamtarchiv der südheßischen Flurnamen*, in 3947 Artikeln die Mikrotoponyme von 368 Gemarkungen behandelt. Das Bearbeitungsgebiet umfaßt die gegenwärtigen Stadt- und Landkreise: Odenwald-Kreis, Kreis Bergstraße, Kreis Groß-Gerau, Stadt Darmstadt, Kreis Darmstadt-Dieburg, Stadt Offenbach, Kreis Offenbach, mithin ein Gebiet, das im Westen, Süden und Osten von der heu-

tigen hessischen Landesgrenze und im Norden im großen und ganzen vom Main umschlossen wird (vgl. die herausnehmbare Karte). Sprachgeographisch und sprachgeschichtlich gehört dieser Raum nahezu vollständig zum Rheinfränkischen.

Unter einem Flurnamen verstehen die Bearbeiter „die von der Ortsgemeinschaft in Teilen oder als Ganzer gebrauchte Benennung für eine Fläche in der Ortsgemarkung, der zum Zeitpunkt der Entstehung des Namens ein namengebendes Motiv zu Grunde lag“ (28). Demzufolge sind im Gegensatz zu Formen wie *Am Hinkelstein* Objektbezeichnungen wie *Der Hinkelstein*, besiedelte Flächen, auch innerdörfliche Benennungen des Typs *Markplatz* sowie für reine Verwaltungszwecke o. ä. gebildete Namen ausgeschlossen. Im Zentrum der Dokumentation steht also „der Name als nicht erweiterte Einheit mit (potenziell) mündlichem Gebrauchswert“ (ebd.).

Da angesichts der riesigen Datenmenge nur etwa ein Drittel der ca. 120.000 Namenbelege Platz finden konnte, war das Problem der Reduktion und der Beschränkung auf das Wesentliche von zentraler Bedeutung. Man kann den Autoren mit Fug und Recht bescheinigen, daß sie im Hinblick auf die Benutzerinteressen (Lokal-, Sprach-, Realienforschung) und die konzeptionellen Eigenschaften des Handbuches (philologische und historische Ausrichtung, minimalistische Anlage sowie forschungspraktische Vernetzung) einen wohl begründeten, insgesamt optimalen Weg beschritten haben (vgl. 28ff.). In diesem Zusammenhang ist die detaillierte und in jeder Hinsicht überzeugende Argumentation hervorzuheben, mit der die Probleme der Namendeutung und des Verweissystems dargelegt und wissenschaftlich begründet werden, wobei

trotz aller einheitlichen und vereinheitlichenden Darstellungsprinzipien der Vielgestaltigkeit des Namenmaterials und den im Laufe der Jahre veränderten Arbeitsbedingungen entsprechend flexibel verfahren wird. Die dem Vorwort (7–12) folgende Einleitung mit Benutzungshinweisen (13–72) stellt u. E. deshalb zugleich einen bedeutsamen Beitrag zur Theorie und Praxis onomastischer Lexikologie dar, der den Verfassern ähnlicher Handbücher – weit über die Bearbeitung von Flurnamen hinaus – vielerlei Anregungen für einzuhaltende Konventionen bzw. jeweils zu treffende Entscheidungen bieten dürfte.

Die in streng alphabetischer Reihenfolge angeordneten Lemmata, normalerweise in einer der Standardsprache entsprechenden oder ihr nahekommenen Form angesetzt, „fassen alle Flurnamenbelege zusammen, die das betreffende Sprachzeichen in ihrer Namenform enthalten“ (33). Bei Komposita werden die Bestimmungsteile dem Lemma zugeordnet (*Steinacker*, *Steinbühl* usw. unter STEIN); bei Belegen mit dem Grundteil *-stein* wird auf das Lemma des Bestimmungsteils verwiesen: *Markstein* findet sich unter dem Lemma MARK; bei STEIN wird auf MARK verwiesen. Wie mit Schwierigkeiten verfahren wird, die sich diesem Grundschemata nicht (so einfach) fügen und welche Typen von Verweislemmata verwendet werden, ist S. 33ff. detailliert dargelegt. – Dem Lemma als Überschrift des Namenartikels folgen der Belegteil mit den Beleg-Datensätzen und Beleg-Verweisen auf dazugehörige Beleg-Datensätze unter anderem Lemma und der Deutungsteil, bestehend aus Deutungstext mit Rekonstruktion des Benennungsmotivs und sprachlicher Erläuterung der Belege, Literaturteil mit Anmerkungen und Deutungsverweisen auf andere Lemmata.

Die Auswahl der rezenten und historischen Belege folgt ganz bestimmten Regeln, das Format ihrer auch optisch deutlichen Strukturierung ist ebenfalls nach einheitlichen Richtlinien gestaltet (vgl. 38ff.). Die mündlichen Gebrauchsformen erscheinen in einer Notation bzw. Transkription nach dem System des Internationalen Phonetischen Alphabets (IPA). – Auch die theoretischen Axiome und Prozeduren, auf deren Grundlage bzw. mit deren Hilfe die Flurnamen gedeutet werden – insbesondere die Skalierung der dabei einzuschätzenden Wahrscheinlichkeitsgrade –, sind aufs genaueste erläutert (53ff.). Entsprechend der Definition des Terminus (s. o.) gilt ein Flurname immer dann als gedeutet, „wenn das dem namengebenden Motiv zu Grunde liegende sprachliche Zeichen als solches erkannt und eingeordnet ist“ (54).

Der Literaturteil nennt die wichtigsten Bezugsquellen (historische Wörterbücher, Dialektwörterbücher, regionale Flurnamenarbeiten usw.), der Referenzteil gibt Hinweise auf andere Lemmata (in bestimmten Fällen bereits im Deutungstext des Artikels), die u. a. sprachliche und/oder sachliche Vergleiche ermöglichen.

Ein weiterer dem eigentlichen Namenbuch (149–1024) vorausgehender Abschnitt des *Südhessischen Flurnamenbuches*, „Register und Nachweise“ betitelt (73–145), besteht aus einem Verzeichnis der Gemarkungen bzw. ihrer Abkürzungen (75–90), einem Verzeichnis allgemeiner Abkürzungen, verwendeter Symbole und phonologischer Sonderzeichen (91–94) sowie dem Quellen- und Literaturverzeichnis (95–108, 109–132). Das Verzeichnis der ungedruckten Quellen läßt erkennen, daß hauptsächlich Bestände des Staatsarchivs Darmstadt ausgewertet wurden, die einen hohen Ertrag an Na-

menbelegen erwarten ließen: Originalurkunden, Handschriften und Kopialbücher, Salbücher, Weistümer und Gerichtsbücher. Ein überaus nützliches Sachregister (133–145) bietet eine erste inhaltliche Auswertung des bearbeiteten Flurnamenmaterials: Es ordnet die Lemmata bestimmten Denotatsbereichen zu und „gliedert nach namengebenden Motiven, die sich einordnen in Wissen und lebensweltliche Erfahrung der Namengeber“ (69).

Hinsichtlich der Etymologien und Deutungen verfahren die Bearbeiter des *Südhessischen Flurnamenbuches* äußerst sorgfältig. Vorsichtig und wohl- abgewogen prüfen sie die verschiedenen sich (sprach)historisch, dialektgeographisch und topographisch ergebenden Möglichkeiten, um sich – je nach Sachlage – zu entscheiden, lokal zu differenzieren, mehrere Varianten gelten zu lassen oder freimütig auszusprechen, daß eine befriedigende Erklärung (derzeit) nicht möglich ist. Ihre Namendeutungen sind deshalb gut abgesichert und in hohem Maße zuverlässig. Als Beispiele solch behutsam abwägenden, apodiktische Aussagen vermeidenden Umgangs mit dem Material seien Lemmata wie Benn, Beune, Hain, Jude, Röße, Storch, Tot, Vogel u. a. m. hervorgehoben. Daß Flurnamen in Verbindung mit Personennamen die weitaus umfangreichste Sachgruppe ausmachen, kann nicht verwundern. Wenn die Autoren sich dabei praktischerweise ausschließlich auf Max GOTTSCHALDS *Deutsche Namenkunde* beziehen, so ist allerdings anzumerken, daß dieses noch immer unentbehrliche Handbuch leider keine urkundlichen Belege bietet und den Benutzer über Vorkommen und Verbreitung der Anthroponyme zumeist im unklaren läßt.³

Auf eine Fülle von Vergleichsmöglichkeiten, die sich für den ost-

mitteldeutschen Raum ergeben, hat Horst NAUMANN bereits in seiner Besprechung zum *Hessischen Flurnamenatlas* hingewiesen.⁴ Dutzende weiterer Beispiele ließen sich hinzufügen (*Knock, Egert, Pfannenstiel, Zuckmantel* etc.). Hier wollen wir zusätzlich einige ausgewählte Stichwörter zu Flurnamen nennen, die in sächsische Siedlungsnamen bzw. deren Konstituenten Eingang gefunden haben: Boden († *Regensboden*), Else (*Elsenu*), Elter (*Elterlein*), Gickel⁵ († *Gückelsberg*), Giebübel (*Berggießhübel*), Juchhöhe (*Juchhö*), Kien (*Kühnaide, Kühnicht*), Klausen (*Bärenklausen*), Klinge (*Klingenthal*), Leite (*Crinitz-, Mühl-, Pabstleithen*), Öde (*Dröda*), Reut (*Reuth, -reuth*), Rod (*Rodau, Rodlera, -rodel-roda*), Sal (*Saalig, † Salich*), Schachen (*Haideschachen*), Scheck († *Scheck*), Scheiben (*Scheibe, Scheibenberg*), Seife (*Seif[ffen, Seiffenbach, Pechseifen*), Reif (*Reifland*), Reisig (*Reißig*), Sohl (*Sohl*), Söhre (*Ziegengesör*), Sudel (*Hundshübel*), Trieb (*Trieb*), Wand (*Mühlwand*), Zipfen (*Ehrenzipfel*) usw. usf.

Auch wenn die Menge einzubeziehender Literatur eine Konzentration auf Arbeiten zu Südhessen und die zum heutigen Standard gehörenden Nachschlagewerke, also den Verzicht auf Vollständigkeit, erforderte (vgl. 68), so ist angesichts solcher Befunde dennoch zu bedauern, daß die gesamte ostdeutsche Forschung de facto ausgeblendet bleibt. Zumindest die in verschiedenen Bänden der Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ bearbeiteten Flurnamenbestände⁶ hätten es durchaus verdient, beachtet und hier und da zum Vergleich herangezogen zu werden.

Die von den Autoren des *Südhessischen Flurnamenbuches* erarbeiteten theoretischen Positionen und deren

Umsetzung in die lexikographische Praxis in Gestalt eines modernen überregionalen Lexikons setzen Maßstäbe. Sowohl der nicht-akademische Benutzer als auch die Forschung werden dieses außerordentlich informative und beeindruckende Werk – jeder auf seine Weise – mit Gewinn zur Hand nehmen. Zu dem vorzüglichen Gesamteindruck, den die von Hans RAMGE und seinen Mitreitern erarbeitete Publikation hinterläßt, trägt u. a. auch das Bemühen der Autoren bei, trotz strenger Wissenschaftlichkeit eine dem sog. interessierten Laien verständliche Diktion zu pflegen, nicht zu vergessen die professionelle typographische Gestaltung und technische Verarbeitung des voluminösen Bandes. Wie Gerd RICHTER, der für die Druckvorstufe verantwortlich zeichnet, unterschiedliche Schriftfamilien, Schriftgrößen und Auszeichnungen zu einem übersichtlichen, ästhetisch überzeugenden Seitenlayout zusammenführt⁷, verdient hohe Anerkennung.

Das Südhessische Flurnamenbuch als Resultat langjähriger onomastischer Forschungen läßt hoffen, daß es den Bearbeitern möglich sein wird, die weiteren vorgesehenen Bände planmäßig folgen zu lassen.

Volkmar Hellfritsch

Anmerkungen

- 1 Hrsg. von H. RAMGE nach den Sammlungen des *Hessischen Flurnamenarchivs Gießen* und des *Hessischen Landesamts für geschichtliche Landeskunde* unter Mitarbeit von S. HASSELSCHÜRG, U. REULING, G. WEIGEL, BERND VIELSMEIER, computativ bearbeitet von H. HÄNDLER, W. PUTSCHKE, Darmstadt: Hessische Historische Kommission 1987 (Arbeiten der Hessischen Histo-

- rischen Kommission. Neue Folge. Bd. 3). – Vgl. die Besprechung von H. NAUMANN, in: NI 56 (1989), 64–67.
- 2 Vgl. auch H. RAMGE, Datenpräsentation, Artikelstruktur und Namenkontinuität im Südhessischen Flurnamenbuch, in: Historisch-philologische Ortsnamenbücher. Regensburger Symposium 4. und 5. Oktober 1994, hrsg. von H. TIEFENBACH, Heidelberg 1996, 161–183 (Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge. Beiheft 46).
- 3 Vgl. V. HELLFRITZSCH, Zu Leben und Werk Max Gottschalds, in: Wort und Name im deutsch-slavischen Sprachkontakt. Ernst Eichler von seinen Schülern und Freunden, hrsg. von K. HENGST, D. KRÜGER, H. WALTHER. Köln/Weimar/Wien 1997, 107–119.
- 4 H. NAUMANN in: NI 56 (1989) 67.
- 5 Der nicht einzuordnende Name *Giglitz* (S. 410: *Der Giglitzberg, Der Eselsberg mit dem Giglitz, 1589 Das Giglig*) könnte u. E. wie *Gickel* zu fhhd. (md.) *gickel* '(Auer-)Hahn' gehören (vgl. thür. *Gickelhahn*). Zu dem Kollektivsuffix *-ich* (< ahd. *-ahi*) eines **Gickelichs(-berg* o. ä.) konnte ein sekundäres */t/* treten (**Gickelichs-*). Vgl. W. HENZEN, Deutsche Wortbildung. Halle/Saale 1947, 140f.). Die Lautgruppe *-(l)ichts* wäre dann zu *-(l)itz* vereinfacht worden sein. Eine ähnliche Entwicklung ist in (ursprünglich genitiven) deutschen Ortsnamen zu beobachten, in denen ein Element ‚Dental + s‘ die vordergründig slawisch anmutende Endung *-itz* ergab. Vgl. V. HELLFRITZSCH, Zu einigen Ortsnamen im (vor)erzgebirgisch-vogtländischen Raum, in: Onomastica Slavogermanica XXIII, Stuttgart/Leipzig 1988, 201–209 (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse. Bd. 75, Heft 2).
- 6 Vgl. z. B. Nr. 3 (H. WALTHER, Die Orts- und Flurnamen des Kreises Rochlitz. 1957), Nr. 11, 12 (W. FLEISCHER, Namen und Numdart im Raum von Dresden. I, II [Flurnamenbuch]. 1961, 1963), Nr. 13 (H. NAUMANN, Die Orts- und Flurnamen der Kreise Grimma und Wurzen. 1962), Nr. 24 (G. HANSE, Die Flurnamen des Stadt- und Landkreises Weimar. 1970), H. NAUMANN, Die bäuerliche deutsche Mikrotoponymie der meiß-nischen Sprachlandschaft. 1972. Vgl. des weiteren J. GÖSCHEL, Die Orts-, Flur- und Flußnamen der Kreise Borna und Geithain. Köln/Graz 1964 (Mitteldeutsche Forschungen. Bd. 31). – Auch die unter Leitung der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig bearbeiteten Mundartwörterbücher Thüringens und Obersachsens finden keine Beachtung. Zu dem seit 1966 erscheinenden *Thüringischen Wörterbuch* vgl. F. REINHOLD, Betrachtungen zu Orts- und Flurnamen im „Thüringischen Wörterbuch“, in: Onomastica Slavogermanica XXIII (wie Anm. 5), 111–117.
- 7 Kleiner Schönheitsfehler: stehengebliebener Kolumnentitel auf der vacat-Seite 149.

GRAF, Gerhard, Peterskirchen in Sachsen. Ein patrozinienkundlicher Beitrag zum Land zwischen Saale und Neißة bis an den Ausgang des Hochmittelalters. Frankfurt a. M. u.a.: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 1999. 192 S. (= Europäische Hochschulschriften: Reihe III, Geschichte und ihre Hilfswissenschaften; Bd. 834)

Die Habilitationsschrift des Leipziger Kirchenhistorikers ist ganz umsichtig und im Bemühen um Verbindungen zu jenen Nachbarwissenschaften aufgebaut, die sich mit kultur-, landes- und siedlungsgeschichtlicher Entwicklung im Mittelalter befassen. Die vorliegende Untersuchung ist dabei zugleich ganz dem anthropologischen Paradigma verpflichtet und versucht durchgehend, die Motivationen und Hintergründe für die Patrozinienwahl zu ermitteln und in geschichtliche Zusammenhänge einzubetten. Es handelt sich zugleich um die erste größere Darstellung zum Raum von Sachsen nach der materialreichen Grundlagenarbeit von Herbert HELBIG¹. Da die Namenforschung stets auch um Erkenntniszuwachs für den Besiedlungsgang bemüht ist und entsprechend auch die Ergebnisse der Nachbardisziplinen berücksichtigt, ist es sehr zu begrüßen, dass der VERF. seinerseits neben den Darstellungen zur Kirchengeschichte sowie Untersuchungen von Archäologie und historischer Landeskunde auch die historische Toponomastik zur Stützung eigener Aussagen mit heranzieht (vor allem bei genuin slawischen Namen).

Einleitend bietet der AUTOR einen forschungsgeschichtlichen Überblick mit rascher Konzentration auf die Entwicklung des Peters-Patroziniums seit spätrömischer Zeit. Zugleich wird die „seit dem 11. Jahrhundert sich verän-

dernde Kirchenstruktur mit anderen Patrozinien“ (15) herausgearbeitet. Ausdrücklich wird die interdisziplinäre Arbeitsweise betont, um die für die Landesgeschichte wünschenswerte Nutzung der Ergebnisse mit aller Vorsicht zu ermöglichen (15–21). Die in vier großen Abschnitten angelegte Schrift verfolgt dann zunächst „Das Peterspatrozinium im Werden des christlichen Abendlandes“ (23–53) und widmet sich damit vor allem dem Zeitraum bis in die Zeit Karls des Großen und seiner Nachfolger. Es erfolgt eine Kennzeichnung des Peterspatroziniums als für königliche Burgen und Stützpunkte typisch (36) bis herein nach Thüringen (34–38) in den mittleren Saaleraum (38–53).

Anschließend bietet das zweite Kapitel „Die Gründung von Peterskirchen in Sachsen während der ottonischen Zeit“ (53–96) einen systematischen Überblick über die frühen Peterskirchen bis zur Elbelinie. Aufschlussreich sind Hinweise wie z. B. die auf den Zusammenhang zwischen Peterspatrozinienwahl und Landingstätte (68), zu selteneren Patrozinien wie St. Afra in Meißen (84–87) oder auch wiederholt zu frühen Wegeführungen und Verkehrsverbindungen (z. B. 88). Angeführt sei hier nur der interessante Verweis auf das ursprüngliche Peterspatrozinium von Altchemnitz, einem frühen Standort königlicher Wolfsjäger (88f.), einem Ort zwischen Rochlitz und Zschopau (beide mit gleichem Patrozinium). Diese Beobachtung ist vielleicht sogar ein Indiz dafür, dass doch bereits im 10. Jh. die Wegesicherung vor Wild eingerichtet worden ist und die Orte Altchemnitz, Altendorf und Auerswalde als Sitze der Wolfsjäger bereits im 10./11. Jh. – also deutlich vor der Klostergründung von Chemnitz – anfänglich entstanden.

Doch der Blick von G. GRAF gleitet über ganz Sachsen bis in die Oberlausitz (89-94). Vergleichend werden Unterschiede und Übergänge für das Gebiet östlich der Mulde herausfiltriert und so Erörterungen über „Die Verwendung im Zeitalter des Landesausbaus“ (97-137) ab Mitte des 12. Jh. vorbereitet. In diesem dritten Abschnitt finden vor allem drei Erscheinungen Beachtung: die besondere Beliebtheit des Maria-Patroziniums, eine gewisse der Individualisierung des Glaubens in jener Zeit entsprechende breitere Streuung in der Patrozinienwahl sowie die beobachtbare Markierung von Einflussbereichen seitens der Bistümer mittels Patrozinien.

Im vierten Kapitel wird zusammenfassend das Ergebnis der Schrift diskutiert (139-163). Dabei werden insbesondere die erwiesenen inhaltlichen Motive für die Wahl einer ganzen Reihe von Schutzheiligen gekennzeichnet (Petrus, Maria, Johannes, Martin, Jakob, Georg, Katharina, Servatius, Ägidius, Andreas, Laurentius). Während aus dem Textzusammenhang eigentlich ersichtlich ist, dass die Patrozinienwahl seitens der weltlichen resp. kirchlichen Obrigkeiten erfolgte, erregt die Annahme, dass im 12. Jh. in der Zeit des Landesausbaus „die deutschen Siedler ... ihr Rodewerk dem Petrus oder beiden Apostelfürsten unterstellten“ (140f.) doch einige Zweifel oder aber die Stelle ist leicht missverständlich formuliert.

Abschließend erfährt „Die Notwendigkeit des interdisziplinären Gesprächs“ (153-163) gesonderte Aufmerksamkeit. Einbezogen werden dabei aus Sicht der kirchengeschichtlichen Exploration die Altstraßenforschung, Burgenforschung, Stadtgeschichtsforschung, Archäologie, Ortsnamenkunde und Siedlungsforschung. Und in der Zwischenzeit sind

auch unter gleichem integrativem Aspekt weitere Studien des AUTORS erschienen, die sich mit dem Ägidius² sowie dem Jakobspatrozinium³ im ostmitteldeutschen Sprachraum befassen.

Neben einem Literaturverzeichnis, das auch onomastische Titel ausweist, und einer Siglenliste (165-182) beschließt den Band ein zweispaltiges Ortsregister (183-192), das über fünfhundert Ortsnamen ausweist und jeweils die Erwähnungen mit Seitenangabe(n) vollständig aufführt. Dadurch ist der sehr klar und verständlich geschriebene Textteil rasch auch für Nachschlagezwecke leicht nutzbar.

Die Namenforschung in Sachsen und darüber hinaus ist gut beraten, wenn sie künftig den Kontakt mit der Patrozinienforschung vertieft pflegt. Bei der Auswertung vor allem toponomastischer Untersuchungen ist durch die erweiterte interdisziplinäre Kooperation in Einzelfällen eine präzisere bzw. detailliertere Einsicht zum Besiedlungsvorgang und Siedlungsverlauf für eine kleinere Region zu gewinnen, zumal wenn auch beeinflussende alte Wegeführungen sowie die jeweilige Patrozinienwahl in Zusammenschau mit dem urkundlich erwiesenen historischen Befund beachtet werden. Darin besteht der erkennbare Nutzen der Patrozinienforschung für die Namenforschung in ihrem Bemühen, neben sprachhistorischen auch kultur- und besiedlungsgeschichtliche Beiträge zu erbringen. Im Buch selbst sind diesbezüglich zahlreiche anregende und für die Fortführung des interdisziplinären Dialogs wertvolle Impulse zu finden.

Karlheinz Hengst

Anmerkungen

- 1 H. HELBIG, Untersuchungen über die Kirchenpatrozinien in Sachsen auf siedlungsgeschichtlicher Grundlage, Berlin 1940.
- 2 G. GRAF, Das Ägidiuspatrozinium und das pleißenländische Reichsterritorium, in: U. JOHN, Josef MATZERATH (Hrsg.), Landesgeschichte als Herausforderung und Programm. Karlheinz Blaschke zum 70. Geburtstag, Stuttgart 1997, 41–52.
- 3 G. GRAF, Das Jakobspatrozinium in Sachsen. Eine Problemanzeige, in: K. HERBERS, D. R. BAUER (Hrsg.), Der Jakobskult in Ostmitteleuropa. Austausch – Einflüsse – Wirkungen, Tübingen 2003, 354–358.

GREULE, Albrecht, MEIER, Jörg (Hrsg.), Deutsche Sprache in der Slowakei. Bilanz und Perspektiven ihrer Erforschung. [Wien] Edition Praesens 2003. 174 S.

Die Universität Regensburg mit ihrer Lage am Rande des historischen deutsch-slawischen Kontaktraumes hat neben dem slavistisch orientierten „Bohemicum“ mit dem „Europaeum“ einen profilbildenden Ost-West-Schwerpunkt. Die Germanisten Albrecht GREULE (Regensburg) und Jörg MEIER (Bochum) haben mit Blick auf das Deutsche im Osten ein Symposium in Regensburg 2001 veranstaltet und dabei die deutsche Sprache in der Slowakei thematisiert. Die Vorträge liegen nun in einem Sammelband zusammengefasst vor. Damit ist zugleich ein Modell geschaffen worden, weitere solche Tagungen zu initiieren und die Bestandsaufnahmen zu dokumentieren.

Die Zielstellung, einerseits die internationale Forschung zur deutschen Sprache in der Slowakei zu erfassen und aus mehreren Ländern zusammenzuführen und andererseits aus der Ergebnisschau zu neuen Aufgabenstellungen zu gelangen (vgl. Ergebnisprotokoll von Nina JANICH S. 171–174), zeugt von der planvollen Anlage des Vorhabens. An dieser Stelle ist bes. mitzuteilen, dass von zwei angelaufenen Projekten eines onomastisch ausgerichtet ist: Die aus Prešov kommende und inzwischen in Regensburg wirkende slowakische Hochschullehrerin und Germanistin Mária PAPSANOVÁ widmet sich der Untersuchung von „Eigennamen deutscher Herkunft in ausgewählten Regionen der Slowakei“ (vgl. S. 5). Es bleibt dabei zu hoffen, dass damit ein Anstoß gegeben ist, die Onymie als Sprachzeugnis des Deutschen in der Slowakei seit dem 12./13.

Jh. zugleich auch als Quelle zur Erhellung sprachhistorischer und interkultureller Prozesse zu nutzen. Dieses in der Nachkriegszeit aus politischen Gründen vernachlässigte Sprachgut verdient es, künftig auch von der slowakischen Onomastik als Arbeitsgegenstand berücksichtigt zu werden.

Insgesamt enthält der Band 15 Beiträge mit einem weit gespannten Themenbogen. Dieser beginnt mit einem Überblick zur Forschungsgeschichte, erfasst Dialektologie, Wörterbucharbeit, Mundartenatlas, Sprachgeschichtsforschung, Sprachkontakt- sowie Sprachkontrastforschung und reicht bis zum universitären Deutschunterricht. Die Studie über „Wörter deutscher Herkunft im Slowakischen“ (69–94) – der zugleich umfangreichste Beitrag im Buch – aus der Feder von Mária PAPSANOVÁ weist die Autorin als sowohl linguistisch als auch siedlungs-, bevölkerungs- und kulturgeschichtlich kompetente Forscherin aus. Leider sind die dem Aufsatz beigegebenen sieben Karten die drucktechnische Schwachstelle des sonst einwandfrei gestalteten Bandes. Sie sind zu großen Teilen unleserlich. Karte 7 „Mittelalterliche deutsche Siedlungen in der Slowakei“ (92) lässt gerade noch die Streuung bzw. Verbreitung über das Land erkennen, aber die Ortsnamen sind auch mit einer Lupe nicht zu enträtseln.

Der von derselben VERFN. zum Eigennamen-Projekt gegebene Bericht (147–151) vermittelt einen groben Eindruck über die beabsichtigte Erfassung und Bearbeitung von genuin deutschen Siedlungs-, Flur- und Personennamen in der Slowakei. Wirkungsfaktoren wie die im Verlaufe der Jahrhunderte unterschiedliche staatliche Zugehörigkeit der Slowakei sowie die Einflüsse auf Grund der Lage der Slowakei im Schnittpunkt von unterschiedlichen

Kulturen, Religionen und Ethnien werden dabei gekennzeichnet. Etwas unklar erscheint aber die Annahme, dass das „universale Latein ... im multinationalen Ungarn bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts als offizielle Amtssprache galt“ (147). Möglicherweise liegt hier eine Interpretation von „Amtssprache“ als Terminus etwa i.S. von ‚Sprache innerhalb des Amtes bei schriftlicher Fixierung von Rechtsbelangen, nicht aber im mündlichen Amtsverkehr mit dem Publikum‘, zugrunde. Im übrigen ist aber in der verwendeten Terminologie die Übereinstimmung mit der in Mitteleuropa üblichen Verwendungsweise verständnislerleichternd. Das ist durchaus nicht selbstverständlich, was bes. in verschiedenen Arbeiten der ungarischen Onomastik sichtbar wird.

Für den Namenforscher in Deutschland sind die Aussagen zu den Namen deutscher Prägung, ihrer Tradierung seit dem Mittelalter und ihrer Übernahme ins Slowakische recht informativ. Eingebürgerte geographische Namen deutscher Herkunft werden sogar als bis in die Gegenwart im mundartlichen Namenschatz lebendig bezeichnet (149). Es ist daher sehr zu begrüßen, dass sowohl historisch tradiertes als auch noch im Sprachgebrauch anzutreffendes ursprünglich deutsches Namensgut sprachwissenschaftlich erfasst und bearbeitet werden wird. Die Kooperation mit der Germanistik in Regensburg bietet dazu auch personell die besten Voraussetzungen und Erfolgsaussichten.

Es soll aber nicht der Eindruck entstehen, dass nur Mária PAPSANOVÁ ein klares Interesse an den deutschen Namen im slowakischen Umfeld besitzt. Auch in der Hauptstadt Bratislava sind Regungen und Taten in gleicher Richtung zu verzeichnen. Davon zeugt Peter ĎURČO (Bratislava) mit „Deutsche Familiennamen in der Slowakei“

(137–146). Hierbei handelt es sich zunächst einmal um einen Bericht über elektronische Datenerfassung. Im Rahmen des internationalen Copernicus-Projekts „Onomastica“ (1995–1997) zur Aussprache von Eigennamen und ihrer automatischen Transkription wurden über 200 000 Familiennamen, je über 8 000 Vor- und auch Straßennamen sowie 4060 Ortsnamen in der Slowakei erfasst. Auf dieser Grundlage gibt der VERF. einen Einblick in die Häufigkeit deutscher Eigennamen, ihre orthographischen Schwankungen sowie zu den Einflüssen der Madjarisierung in der Vergangenheit (139), ferner zur „Dispersion der Namen“ (Verbreitung in einer Region), zu Adaptationen (143) und Varianten bis hin zu Modifikationen wie *Frühwald – Frühvald – Frývald – Fryvald – Frievald – Frivald* (145) mit deutscher mundartlicher Entrundung und graphischer Anpassung ans Slowakische.

Der instruktive Sammelband bietet eine gute Orientierungsmöglichkeit zum Auftakt der Erforschung des deutschen Namenerbes in der Slowakei. Die den Beiträgen stets beigegebenen Literaturübersichten sind dabei hilfreich und gehen dank der thematischen Breite des sprachwissenschaftlichen Anliegens auf ganz unterschiedliche Bereiche der linguistischen Germanistik ein. Dem Verlagsleiter in Wien ist für die Aufnahme der Vorträge deutscher, slowakischer und ungarischer Germanisten in das Programm des Verlages für Literatur- und Sprachwissenschaft ausdrücklich zu danken, da damit ein Forschungsdesiderat rasch bekannt gemacht werden kann.

Karlheinz Hengst

HÄUSLER, Alexander, Nomaden, Indogermanen, Invasionen. Zur Entstehung eines Mythos. Orientwissenschaftliche Hefte 5/2003. Mitteilungen des SFB „Differenz und Integration“ 3. Halle/Saale: Orientwissenschaftliches Zentrum der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 2003. 130 S., 34 Abb.

Der Hallenser Archäologe und Prähistoriker A. HÄUSLER hat eine für Sprachhistoriker und Namenforscher interessante und informative Schrift vorgelegt, die insbesondere für die vor-einzelsprachliche Zeit und die Beurteilung sprachlicher Einzelfragen sowie Zusammenhänge zum Indoeuropäischen Beachtung verdient.

Die im Textteil in zwei große Abschnitte aufgeteilte Abhandlung befasst sich zunächst mit der Forschungsgeschichte (1–48). Dabei erfährt neben anderen auch die wissenschaftliche Ansicht der bekannten Forscherin M. Gimbutas entsprechende Würdigung. Anschließend wird „Zum gegenwärtigen Forschungsstand“ Stellung genommen (49–82). Der AUTOR kommt zu einem bemerkenswerten Schluss: In Mittel- und Nordeuropa ist vom Mesolithikum an bis zum Beginn der frühen Bronzezeit (nördlich der Alpen ab 2330 v. Chr.) mit einer autochthonen Bevölkerung und Kultur zu rechnen (74). Ebenso sei im Raum zwischen Ural und Dnepr-Dnestr, also dem Siedlungsgebiet der iranischsprachigen Skythen, Sarmaten usw., von Besiedlungs- und Bevölkerungskontinuität seit dem Mesolithikum auszugehen.

Die an den neusten Forschungen orientierten Ausführungen erfahren eine Komprimierung unter der Überschrift „Auswertung und Bedeutung der Ergebnisse für Frage der Ethnogenese der Völker“ (77–82). Für den Sprachwissenschaftler ist bedeutsam,

dass Auffassungen von Gelehrten – angefangen bei Karl Brugmann über Trubetzkoy und Pokorny sowie zahlreichen anderen bis zu W.P. Schmid und J. Udolph – herangezogen und mit den archäologischen Befunden in Beziehung gesetzt werden. Es erfährt die These eine Stütze, dass möglicherweise das Indogermanische auf dem Zusammenwachsen verschiedener Dialektgruppen beruht und seine Formierung dem Sprachwandel durch Sprachkontakt über lange Zeiträume hinweg verdankt (79).

In einem gesonderten Teil „Anhänge“ (83–98) wird u. a. auch einigen Thesen des Münchener Linguisten Theo Vennemann archäologisch begründet widersprochen (89–94). Ein umfangreiches Literaturverzeichnis mit Berücksichtigung einschlägiger sprachwissenschaftlicher Titel von Indogermanisten zeigt sehr anschaulich die umsichtige Orientierung des AUTORS. Auch die 34 Abbildungen auf 18 unpaginierten Seiten bieten recht informativ auch für den Sprachhistoriker aufschlussreiche Ein- und Überblicke in Bild- und Kartenform. Interessenten ist der Bezug des Heftes direkt beim Orientwissenschaftlichen Zentrum, Mühlweg 15, D–06114 Halle, zu empfehlen.

Karlheinz Hengst

HOLZER, Georg. Die Slaven im Erlafstal. Eine Namenlandschaft in Niederösterreich. Wien: Selbstverlag des NÖ Instituts für Landeskunde. 2001. 154 S. (Studien und Forschungen aus dem Niederösterreichischen Institut für Landeskunde. Bd. 29).

Die Relikte slavischer Besiedlung in Österreich lassen sich in besonderem Maße mit Hilfe der Orts-, Flur- und Gewässernamen untersuchen. Sie bilden auch immer einen wichtigen Anteil an denjenigen Publikationen, die in der Zeitschrift „Österreichische Namenforschung“ veröffentlicht werden.

G. HOLZER hat sich für die hier vorliegende Untersuchung einen Teilbereich Niederösterreichs im Einzugsbereich der Erlaf (Übersichtskarte im Anhang), etwa in der Mitte zwischen Linz und Wien und westlich von St. Pölten, ausgesucht. Er sieht darin eine „Detailstudie“ aus dem „gesamten einst slavischen Ostteils Österreichs“ (9), wobei die Wahl des Untersuchungsgebietes durch die Entdeckung eines großen Gräberfeldes in Unternberg bei Purgstall offenbar beeinflusst wurde.

G. HOLZER umreißt in einem Vorwort (9f.) und einer Einleitung (11–13) den Stand der Forschung, Methoden und Ziele der Untersuchung, wobei auch schon der bis heute nicht sicher geklärte Flußname *Erlaf* (volksetymologisch z. T. umgeformt zu *Erlauf*) zur Sprache kommt. In einem „Geschichtlichen Rahmen“ (15–34) wird das Umfeld der namenkundlichen Untersuchung abgesteckt: Vorslavische Völker und Sprachen im Erlafstal (15–21) werden vor allem anhand von Gewässernamen angesprochen. „Die Zeit der Avaren und der Karolinger (ca. 600 bis ca. 900)“ kann schon aufgrund historischer Quellen näher beschrieben werden (21–26), was auch für die „Zeit

der Ungarn und Ottonen (ab ca. 900)“ (26–31) und die „Christianisierung und Bajuwarisierung der Slaven“ (31–34) gilt.

In einem weiteren Abschnitt werden „Bedeutendere Dokumente, die Slaven erwähnen oder slavische Namen anführen“ aufgelistet (35–46), worunter u. a. Schenkungen König Ludwigs des Deutschen von 832 und Ottos II. von 979 fallen.

Die Namen bilden den Schwerpunkt der Untersuchung (47–117), wobei „nicht ... alle Namen ..., die man in der bisherigen Literatur als slavisch erklärt finden kann“, behandelt werden, „sondern nur die mit wirklich plausibler slavischer Etymologie“ (47). Behandelt werden *Brettl*, *Colomezza*, *Ewixen*, *Faista*, *Feichsen*, *Friesenegg*, *Gaming*, *Giening*, *Görten*, *Gösing*, *Jeßnitz*, *Kalmaz*, *Kolm*, *Lassing*, *Leublinic*, *Lois(ing)*, *Lonitz*, *Lossnitz*, *Morau*, *Möslitz*, *Ötscher*, *Pockau*, *Pölla*, *Polln*, *Reidling*, *Robitz*, *Rogatz*, *Saffen*, *Saffenegg*, *Sichau*, *Siring*, *Suppan*, *Tirnau*, *Treffling*, *Zürner* und *Awering(spach)*. Ein Abschnitt über die „Sprache dieser Namen“ schließt sich an (119–126).

Ein Literaturverzeichnis (127–140), Verzeichnisse der Abkürzungen, Quellen, Karten, Archive, Bibliotheken und Sprachenbezeichnungen sowie verschiedene Register bilden einschließlich zweier Abbildungen von slavischen Fundgegenständen aus Unternberg und einer Übersichtskarte den Schluß der Untersuchung.

Die Basis jeder Untersuchung geographischer Namen ist die korrekte Deutung. Die hier angezeigte Publikation erfüllt die Erwartungen durchaus. Sie kann sich dabei auf die gut entwickelte österreichische und slavistische Namenforschung stützen und ihre Etymologien durch Verweis auf ähnliche Namen absichern. In einigen Fäl-

len ist aber Vergleichsmaterial nicht berücksichtigt worden. So etwa bei *Wörth* (16), wo auf die ausführliche Zusammenstellung der entsprechenden Namen (einschließlich Kartierung) bei J. UDOLPH, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*, Berlin – New York 1994, 729–751 verwiesen werden sollte. – Zum Gewässernamen *Zenn* (19) vgl. W.P. SCHMID, *Linguisticae Scientiae Collectanea*. Ausgewählte Schriften, Berlin – New York 1994, 187. – Bei der Behandlung der Orte *Windischendorf* usw. (23), die auf Slaven weisen, hätte unbedingt der umfassende Beitrag von W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN, *Ortsnamen mit Windisch/Winden in Bayern*, *Blätter für oberdeutsche Namenforschung* 28/29 (1991/92) 3–76, erwähnt werden müssen. – Zu dt. *Los* und dem daraus entlehnten slav. *losъ* „durch Los zugeteiltes Land“ (75f.) s. jetzt den Abschnitt „Landteilung. Namenkundliches“, in: *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 18, Berlin – New York 2001, 2–5. – Bei *Morau* < slav. *morawa* „feuchte Wiese“ (76f.) hätte auf J. UDOLPH, *Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen*, Heidelberg 1979, 219–226 verwiesen werden müssen. – Slav. *ropa* (89f.) ist nicht nur in der Bedeutung „Sulz“ bezeugt, sondern – z. B. in der Ukraine – vor allem als „Naphtha, Bergharz, Rohöl, Erdöl“. Namen in den Beskiden und Karpaten sind zum größten Teil durch das Austreten von ölhaltigen Gewässern motiviert.

Die Sicherheit einer Namendeutung ist nach G. HOLZER (48) „die Resultante aus mehreren Faktoren: Alter des Erstbelegs des Namens, Vorhandensein oder Fehlen gleicher Benennungen in slavischen Ländern oder in anderen Gebieten mit slavischem Substrat [u. a.] ...“. Gerade aufgrund dieser richtigen Einschätzung erheben

sich bei der allgemein üblichen Erklärung des schon 832 erwähnten Bergnamens *Colomezza* aus slav. *kolomez* „Grenzpfahl“, urslav. **kalamedjā* (51ff.), Bedenken. Der Name steht in der Slavia völlig isoliert, Parallelen lassen sich nicht nachweisen. Die in Tschechien, Mähren und der Slowakei belegten Flurnamen wie *Kolomaz*, *Kolomazna*, *Kolomazní*, *Kolomaznice*, *Kolomaznický*, *Kolomazný* u. a. m. (s. L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ – J. MATUŠOVÁ, Index lexikálných jednotek pomístních jmen v Čechách, Praha 1991, 98f.) bleiben wohl fern (tschech. *kolomaz* „Wagenschmiere“ etc.). Aber auch die Bedeutung „Pfahlgrenze“ überzeugt nicht. Die Vermutung, sie könne durch ein deutsches Konstrukt **phâl-rein* „durch Grenzpfähle markierte Grenzlinie“ (53, Anm. 156) gestützt werden, ist eine Illusion. Flurnamen wie *Grenzrain*, *Grenzweg*, *Grenzland*, *Grenzbusch*, *Grenzpappel*, *Grenzbach* u. a. sind bezeugt, ebenso Verbindungen mit *-rain* als Bestimmungswort oder Grundwort: *Markrain*, *Grenzrain*, *Feldrain*, *Rainstein*, *Rainbusch* (vgl. etwa H. NAUMANN, Grenzbezeichnungen im Flurnamenschatz Nordwestsachsens, Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Leipzig, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe 11, 1962, 295–311). Eine überzeugende Deutung für *Colomezza* steht m. E. noch aus.

Diese Anmerkungen mindern den Wert der Untersuchung nicht. Es zeigt sich auch an dieser Publikation, welche Bedeutung namenkundliche Untersuchungen für die Siedlungsgeschichte haben. Die weitere Erforschung slavischer Namen in Österreich wird sie dankbar nutzen.

Jürgen Odolph

HORNUNG, Maria, Lexikon österreichischer Familiennamen. Wien: öbv & hpt VerlagsgmbH & Co. KG 2002, 151 S.

Georg Kreisler hat sie besungen, Peter Alexander [Neumeyer] auch: die faszinierende Vielfalt der Familiennamen in Wien. Austria in nuce? Die 15 Sprachen der ehemaligen Donaumonarchie (von den vielen Dialekten ganz zu schweigen; 7) haben ihren Niederschlag in den Familiennamen (FN) gefunden. Das lässt sich „intern“ beobachten, wie in den Bänden des Wiener Telefonbuchs, als auch extern: „Als eine der bedeutendsten Dialekt- und Namenforscherinnen hat sie sich um die wissenschaftliche Dokumentation von regionalem Sprachgut, vor allem deutscher Sprachinseln, verdient gemacht...“, so steht es mit Recht im Vorspann. Dem Buch kommen M. HORNUNGS subtile Kenntnisse eben dieser Sprachinseln zugute. Bei den Sprachmischungen in der Donaumonarchie kam es zum Geben und Nehmen (28), und wenn der mundartlich gebildete FN *Stalzer* ‚Stelzer‘ (Gottschee in der Südkrain) später „mit dem Flüchtlingsstrom der Gottscheer wieder in Österreich eingebürgert“ (24) wurde, dann dokumentiert der Name auch die historischen Ereignisse. Namen sind ebenso Zeugnisse der Erschließung des Naturraums. Die Wohnstättennamen, insbesondere die bedeutsamen Hofnamen in den Talschaften (17) beweisen dies. Aus den Gegebenheiten der Raumschließung (25) resultieren wieder FN aus typischen Berufsbezeichnungen. Eingebettet sind diese Zeugnisse in den ersten, allgemeinen Teil über Geschichte und Bildungsweise der österreichischen FN (11–28). Hier wird deutlich, wie kreativ die Namenbildung sein kann, so

etwa bei Satznamen (*Keseundbrot*; 27) oder bei den tschechischen Verbalformen (*Dostal* ‚er hat bekommen‘; 27 und 44).

Der FN *Dostal* hat auch in Deutschland einen guten Klang, war doch Nico Dostal (1895–1981) ein erfolgreicher Operettenkomponist. Deshalb ist der Lexikonteil (29–145) nicht nur Information über die Namen von *Aberger*, ‚Schafberger‘ bis *Zwonar* (slowenisch ‚Glockengießer‘), sondern er löst als interessante Lektüre kulturgeschichtliche Assoziationen aus: *Heidegger*, *Musil* und *Jelinek*, *Haydn* und *Hundertwasser*, *Schrammel* und *Moser* (Hans Moser hieß eigentlich *Jean Julier*), „sagen“ uns etwas, Philologen eingeschlossen (*Lessiak* und *Horak*). Natürlich muss sich die Autorin bei dem Umfang – er ist ohnedies gegenüber dem Vorgängerlexikon (1989) größer geworden – auf die Erklärungen beschränken und kann keine weiteren Informationen liefern, wie dies Rosa und Volker KOHLHEIM als Bearbeiter des Duden-Familiennamenlexikons (Mannheim u.a. 2000) mit den rund 20000 Erklärungen der häufigsten Familiennamen gleich welcher Provenienz in Deutschland auf fast 700 Seiten möglich ist. Sicher ist, dass das Buch von M. HORNING einmal eine gute Grundlage für einen österreichischen Familiennamen-Atlas sein kann, wie er für Deutschland im Entstehen begriffen ist und von dem Konrad KUNZE schon in seinem dtv-Atlas Namenkunde (4. Auflage, München 2003, 198ff.) einen „Vorgesmack“ gegeben hat.

Eines ist ebenso sicher, dass nämlich die Beispiele für die „unglaublich vielfältigen Kombinationsmöglichkeiten zwischen deutschen und fremden Namen“ (8) ein Faszinosum ohnegleichen sind. Deshalb ist letztendlich, wie die AUTORIN mit Recht betont, die Ge-

schichte der österreichischen Familiennamen ‚in europäischen Zusammenhängen zu betrachten‘ (14). Ein aufschlussreicher Spiegel von Natur, Kultur und Geschichte in „Namenform“ ist ihr Lexikon schon jetzt.

Gerhard Koß

Hydronymia Europaea. Hrsg. von W.P. SCHMID. Lieferung 14. Gewässernamen im linken Zuflussgebiet der Weichsel zwischen Pilica und Brda (Nazwy wodne w zlewisku lewych dopływów Wisły od Pilicy do ujście Brdy). Bearbeitet von Jerzy DUMA. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1999, 158 S., 1 Karte.

In zuverlässiger Regelmäßigkeit erscheinen die Bände in der Reihe *Hydronymia Germania* unter umsichtiger und langfristiger Regieführung des Göttinger Indogermanisten W.P. SCHMID. Ihm ist es zu verdanken, dass ausgewiesene polnische Forscherpersönlichkeiten systematisch an der sprachwissenschaftlichen Bearbeitung des ostmitteleuropäischen Gewässernamennetzes mitwirken und dabei vor allem die einschlägigen Archive ebenso für die Auswertung der Quellen heranziehen wie dies bei gedruckten Quellen inzwischen allgemein üblich ist.

Lieferung 14 ist dem geographischen Raum westlich von Warszawa/Warschau vom linken Zufluss Pilica zur Wisła/Weichsel im Süden bis östlich von Łódź im Westen und im Norden bis südlich Toruń/Thorn gewidmet. Erfasst werden die Namen von Flüssen, Bächen, Seen und Teichen, also von allen nennenswerten fließenden (Teil I, 9–100) und stehenden Gewässern (Teil II, 101–151). Neben den heu-

te amtlich gültigen Namenformen als Lemmata wird zu jedem Namen die historische Überlieferung – soweit ermittelbar – bis in die 90er Jahre des 20. Jahrhunderts angeführt. Und da, wo ein Ortsname (ON) in einen Gewässernamen (GN) eingegangen ist, sind auch die historischen ON-Belege mit Quellenangaben mit aufgeführt (vgl. z. B. *Nida*, älter *Strzemeszna*, auch *Gombiner Wasser*) und die Namen dann jeweils auch einzeln sprachhistorisch behandelt. Leider ist nur dem Buch kein Namenregister beigegeben worden, das die unter den GN-Lemmata behandelten weiteren geographischen Namen erschließen könnte, wodurch die Nutzung des reichhaltigen Bandes erheblich erleichtert worden wäre.

Da von J. DUMA nun auch erstmals für kleinere Gewässer in einem Zentralbereich Polens historisches Material beigebracht werden konnte, sind in besonderem Umfang auch Namenübertragungen sowie Namenwechsel in zahlreichen Fällen erkennbar geworden. Und die Erklärungen zur geschichtlichen Entwicklung der GN sowie zu ihrer Etymologie haben durch den in vielen Fällen möglichen Nachweis einer historischen Belegkette eine hohe Zuverlässigkeit gewonnen. Zugleich ist auch an Hand der Etymologien nachweisbar, dass einige GN im zentralpolnischen Raum deutlich vor-slawischer Herkunft sind, also über ein sehr hohes Alter verfügen (vgl. auch die Hinweise des Hrsg. im Vorwort S. 5).

Durch die vom Hrsg. W. P. SCHMID ermöglichte enge Zusammenarbeit von AUTOR und dem um die polnische Gewässernamenforschung verdienten Sprachhistoriker Jürgen UDOLPH, der auch die zuverlässige Übersetzung ins Deutsche dankenswerter Weise zugleich mit übernahm, sind die Göttinger Forschungsergebnisse in die Ab-

schnitte zur Namenetymologie mit einbezogen worden, so dass diese den bei internationaler Kooperation erreichbaren derzeitigen Erkenntnisstand aufzeigen. Dafür sind die Nutzer des Bandes sicher besonders dankbar. Und ebenso lobenswert ist, dass im Rahmen der sprachgeschichtlichen Erläuterungen bei mehreren Erklärungsmöglichkeiten eine jeweils begründete Differenzierung angestrebt wird.

Zugleich lässt die Lektüre des reichhaltigen Bandes auch einige Fragen aufkommen. Sie sollen hier kurz angeführt werden, da sie bei der Weiterführung der Reihe vielleicht doch in dem einen oder anderen Fall beachtet werden können. Es betrifft dabei nicht die grundsätzliche Gestaltung oder den Aufbau der einzelnen Namenabschnitte. Es sind mehr leicht beachtbare und eher das Handwerkliche betreffende Einzelheiten:

So fällt erstens auf, dass die GN im etymologischen Teil als „FIN“, also als Flussname, erklärt bzw. behandelt werden, ohne z. B. weiter zwischen Bach und Fluss zu unterscheiden. Wenn dies im einzelnen absichtlich vermieden werden soll, wäre wahrscheinlich die durchgängige Angabe „GN“ vorzuziehen, wie dies im Teil II bei den stehenden Gewässern geschieht. Zweitens ist die Verwendung des Terminus „Namenvariante“ zu überdenken. Wenn z. B. zu *Bialka* die „Namenvarianten: Biała, Dzibicza, Szczerbnica, Zawada, Zdów“ erscheinen (11), so handelt es sich doch eindeutig nur um eine Variante und im übrigen um Mehrnamigkeit eines Gewässers, nicht mehr um die einfache Varianz zu einer Form mit letztlich gleicher Etymologie. Die sprachwissenschaftlichen Erklärungen bestätigen diesen Einwand. Und daher wird in diesen Abschnitten statt Variante auch häufig besser neutral „Form“ verwen-

det, vgl. z. B. unter *Bobrowka* die „Form *Kalenica*“ und „die Form *Pobocznicza*“ (13f.).

Drittens könnte es hilfreich sein, konsequent auch die Struktur des einzelnen GN in die Erklärung mit einzu beziehen. Insbesondere bei der Diskussion unterschiedlicher Erklärungsversuche wie bei *Bloga* (12) dürfte die Beachtung der morphematischen Struktur bzw. die typologische Zuordnung Gewicht besitzen.

Viertens wecken die bereits im 13., häufig aber im 14. Jahrhundert einsetzenden Belegreihen zu den GN sowie auch die zu ON, von denen GN abgeleitet wurden, den Wunsch, ältere und jüngere Bildungen bei den GN als solche deutlich zu kennzeichnen. In diesem Zusammenhang wäre auch zu prüfen, ob an Stelle der in der Regel vorgenommenen Zuordnung des GN zu einem poln. Appellativum die altpoln. Form des GN als Rekonstrukt angegeben werden könnte, wobei der Verweis und die Verbindung zu den heutigen poln. Lexemen keinesfalls hinfällig würde, vgl. z. B. *Bachorza*, 1295 *fluvius bachora*, 1297 *Bachora* mit der Erklärung „Der FIN. ist eine Ableitung von dem poln. Appell. *bachorza* u.a. ‚sumpfige Niederung zwischen Seen‘ (9). Noch auffälliger ist die Diskrepanz etwa bei *Niedźwadna*, 1456 *Myedzwyada* ... Etym.: Wahrscheinlich gehört der Name zu dem poln. Appell. *niedźwiedz* ‚Bär‘ (< **medьvьdьb*) ... (55).

Fünftens schließlich empfiehlt es sich, innerhalb der einzelnen erklärenden Darstellungen Rückverweise von der Art „vgl. oben“ zu vermeiden. Wenn z. B. bei *Brzuśnia* zur Vokalsenkung zurückverwiesen wird (16), ohne dass das entsprechende Lemma Erwähnung erfährt (hier wohl Bezug auf *Bloga*, 13), macht dies erst längeres Suchen erforderlich, was ja leicht zu vermeiden ist.

Im Vergleich zu dem einen oder anderen Band der gleichen Reihe stellt sich darüber hinaus auch der Wunsch ein, vielleicht doch generell den jeweiligen Bearbeiter auf der Grundlage der gewonnenen sprachlichen Fakten einfürend einen kurzen Überblick zu den nachweisbaren Namensschichten geben zu lassen, ohne der gesondert vorgesehenen detaillierten Auswertung des Materials dabei vorzugreifen. – Erwähnt sei noch, dass J. DUMA vieles aus dem Band für polnische Leser aufbereitet hat in „*Nazwy lewobrzeżnego Mazowsza*“, Warszawa 1999.

Wie gewohnt besticht auch der vorliegende Band durch eine gediegene drucktechnische Gestaltung, ein gewissenhaft gearbeitetes Quellen- und Literaturverzeichnis, klare Übersichten zu den verwendeten Abkürzungen (152–158) sowie eine der raschen Orientierung dienende Übersichtskarte mit Maßstabangabe. Verwunderlich ist, dass erstmals auf einer solchen Karte einige GN graphisch etwas verunglückt sind und die Angabe des im Titel genannten GN *Brda* auf der Karte – wie übrigens auch im lexikalischen Teil – fehlt. Das lässt darauf schließen, dass ein entsprechender Fortsetzungsband zu erwarten sein wird.*

Karlheinz Hengst

Anmerkung

- * Das verspätete Erscheinen dieses Textes erklärt sich daher, dass eine Polonistin vor längerer Zeit freundlicherweise ihre Bereitschaft zur Übernahme der Rezension erklärt hatte, diese aber letztlich leider doch nicht liefern konnte.

JANICH, Nina, GREULE, Albrecht (Hrsg.) **Sprachkulturen in Europa. Ein internationales Handbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2002. XXII, 354 S., 16 Ktn.**

Der Namenforscher könnte dieses Handbuch leicht als für onomastische Anliegen unbedeutend halten. Und dies umso mehr, wenn die Worte von Einbandseite vier gelesen werden: „Im Zentrum der einzelnen Artikel stehen ... die sprachkultivierenden und sprachpflegerischen Aktivitäten, Institutionen und Initiativen innerhalb der jeweiligen Sprachgemeinschaften.“ Doch könnte dieser Satz auch bereits dazu anregen, die Frage zu stellen, ob wohl auch Fragen der Pflege und Bewahrung des jeweiligen sprachspezifischen Namenschatzes in dem Handbuch angesprochen werden. Oder noch weiter gefasst, ob denn in den Sprachgemeinschaften auch den durch Völker- und Sprachmischung bedingten Namenprägungen sowie Namenübernahmen und dem Umgang mit historisch bezugtem Namenerbe Aufmerksamkeit gewidmet wird bzw. entsprechend Forschungsgegenstand ist. Um die Antwort gleich vorweg zu geben – solche Fragestellungen werden nicht behandelt.

An dieser Stelle muss zugleich aber auch festgestellt werden, dass die HERAUSGEBER eine solche spezifische Intention nicht verfolgen oder berücksichtigen konnten. Als Anliegen und Ziel ist vielmehr angegeben, in Verbindung mit einer knappen Übersicht zur Sprachkultur zugleich ein Bild von der Sprachensituation in Europa zu Beginn des 21. Jahrhunderts zu geben. Zu diesem Zweck haben 47 namhafte Wissenschaftler in 56 Artikeln zu allen lebenden europäischen Einzelsprachen vom Atlantik bis zum Ural Aussagen getroffen. Damit wird das Werk dem

Anspruch, „internationales Handbuch“ sein zu wollen, doppelt gerecht: Es ist inhaltlich bzw. thematisch international und basiert auf internationaler Autorschaft. Die Verfasser der jeweiligen Sprachbeiträge sind namentlich jeweils mit Arbeitsort ausgewiesen. Auch eine komplette Anschriftenliste ist enthalten (349–352). Bei Bedarf müssen sich also Interessenten nicht an die germanistischen HERAUSGEBER an der Universität Regensburg wenden.

Die zu den Sprachen von *Albanisch* bis *Wolgafinnisch* alphabetisch angeordneten Sprachartikel sind durchgehend nach einem orientierenden Muster und damit weitgehend einheitlich aufgebaut. Davon sind von insgesamt fünf Gliederungspunkten doch immerhin vier auch für namenkundlich interessierte Nutzer als recht hilfreich einzustufen. Das sind die Angaben zu 1. Sprachtypus und Verbreitung; 2. Kodifikation (also Grammatiken und Wörterbücher); 3. Geschichte der Sprachkultivierung (z. T. mit Beachtung von Siedlungsgeschichte, Substrat- und Superstrateinflüssen und Angaben zu den Anfängen der schriftlichen Überlieferung); 5. Literatur (zwar recht unterschiedlich gehandhabt, aber doch mit durchgehend informativen Angaben zu Nachschlagewerken, z. T. sogar zur Dialektologie). Aus diesen Bemerkungen zum Schema der inneren Struktur des Handbuchs ist ersichtlich, dass der Abschnitt 4. Heutiger Stand der Sprachkultivierung also leicht übergangen werden kann.

Der Gewinn für den Namenforscher beim Griff zu dem vorliegenden Handbuch ganz neuer Art liegt in seinem komprimierten Informationsgehalt zu Sprachtypus, jeweiliger Sprachgeschichte, Sprachverbreitung und zu den lexikalischen sowie grammatischen Nachschlagewerken. Es ist dabei freilich ratsam, stets mehrere

Teilabschnitte zu lesen, denn die einzelnen Autoren haben ihre Angaben aus Platzgründen oftmals unter Literatur nicht wiederholt und gewissermaßen im laufenden Text „versteckt“ (so z. B. bei *Bulgarisch*, wo man Auskunft zum Thema Wörterbuch, auch zum etymologischen, nur im Text S. 30, nicht aber unter Literatur erhält). Hilfreich für eine schnelle Orientierung sind auch die Angaben zu den Sprachabschnittangaben wie z. B. S. 75 zu *Altfriesisch* (bis Mitte 16. Jh.), *Mittelfriesisch* (bis 18. Jh.) im Unterschied zu Zeitabschnitten von *Ahd.*, *Mhd.* usw. oder etwa *Neurisch* (ab 1600, vgl. S. 86).

Das durchgehend in deutscher Sprache abgefasste Handbuch wird gewiss vor allem von deutschsprachigen Interessenten verwendet werden. Es ist daher zu bedauern, dass eigentlich vorwiegend nur die einsprachigen Wörterbücher aufgenommen worden sind. Bei einer evtl. Neuauflage wäre es empfehlenswert, doch zu überlegen, ob mit Rücksicht auf den Adressatenkreis die entsprechenden zweisprachigen Lexika (also mit deutschem Teil) Aufnahme finden können. Bei Sprachen wie *Lettisch*, *Ostseefinnisch*, *Sorbisch* ist dies bereits geschehen. Ebenso wünschenswert – und nicht nur für Onomasten – wären Angaben über vorhandene oder in Arbeit befindliche und damit erwartbare rückläufige Wörterbücher zu den Einzelsprachen. Da ja Sprachpflege eng mit Sprachpolitik zusammenhängt und die Gegenwart nie ohne die Vergangenheit recht zu verstehen ist, sind sprachhistorische Abschnitte mit Angaben zur ethnischen und politischen Entwicklungsgeschichte von Sprachen wie man sie zu *Furlan* (80), *Ladin* (S. 146) und *Rumantsch* (233f.) findet, sowie zu Sprachkontakten wie bei *Dänisch* (34), *Jiddisch* (116) oder *Sardisch* (249f.) eigentlich

in knapper Form durchgehend empfehlenswert.

Eine besondere Problematik aus der Sicht der Onomastik, speziell der historischen Namenforschung, stellt freilich immer wieder die Berücksichtigung ihrer Ergebnisse bei den Verfassern von Darstellungen zur Sprachgeschichte dar. Bei Ausführungen zu den ältesten Sprachzeugnissen werden die in Sprachdenkmälern wie z. B. Urkunden und Zehntverzeichnissen oft zahlreich und sehr früh überlieferten Eigennamen einer Sprache im Kontext einer anderen leider immer noch und immer wieder vergessen oder übergangen. In dieser Hinsicht bietet das Handbuch erfreulicherweise bereits eine Reihe von Beiträgen, die die Onymie berücksichtigen, so bei *Estnisch*, *Furlan* (*Friaulisch*), *Polnisch* (206), *Tschechisch* (303), *Wolgafinnisch* (338). Besonders auffällig und bedauerlich ist hingegen die entsprechende Lücke bei *Sorbisch*, dessen älteste Sprachgeschichte über etwa ein Jahrtausend ausschließlich durch onomastisches Material belegt und aufgehellert werden kann und wozu seit einem halben Jahrhundert eine stattliche Anzahl anerkannter Nachschlagewerke erarbeitet worden ist.

Den germanistischen HERAUSGEBERN ist für die dem Werk profilgebende Konzeption und die von außen wohl schwer erkennbaren Mühen, wie sie allein die Gestaltung der Vereinheitlichung schon mit sich bringt, sehr zu danken. Sie haben es verstanden, ein über ganz Europa verstreutes Team von Autoren von ihrer Idee zu überzeugen und zu instruktiven Darstellungen gelangen zu lassen. Es ist dabei ein auch außerhalb der Interessenssphäre von Sprachkultivierung (im modernen Sinne) vielfach nutzbares Handbuch entstanden, wie es bisher zu den europäischen Sprachen bis hin zu den slawi-

schen Kleinsprachen (268–275) nicht verfügbar war. Die komprimierte Darstellung geht zugleich weit über das hinaus, was etwa Georg F. Meier und Barbara Meier, *Handbuch der Linguistik und Kommunikationswissenschaft*, zu den Einzelsprachen in Band I, *Sprache, Sprachentstehung, Sprachen*, Berlin 1979, mitgeteilt haben (den Titel findet man S. XI unter den Angaben zu weiterführender Literatur allerdings nicht). Dem Verlag gebührt Anerkennung für die sehr ansprechende Ausstattung des Bandes, wobei die 16 Karten gestochen sauber besonders die in der Regel für Deutsche weniger vertrauten Sprachräume Nord-, Südost- und Osteuropas ausweisen und so eine rasche geographische Orientierung ermöglichen. Insgesamt verdient das internationale Handbuch auch internationale Beachtung und Verwendung. Es ist ein Werk, das auch eine gute Basis für die Behandlung von Problemen der Sprachenvielfalt in Europa¹ bietet.

Karlheinz Hengst

Anmerkung

- 1 Vgl. z. B. Heinrich P. KELZ (Hrsg.), *Die sprachliche Zukunft Europas. Mehrsprachigkeit und Sprachenpolitik*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft 2002. 283 S.

KREMER, Dieter (Hrsg.), *Onomastik: Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung, Trier, 12.-17. April 1993:*

Bd. I: *Chronik, Namenetymologie und Namengeschichte, Forschungsprojekte*. In Zusammenarbeit mit Maria Giovanna ARCAMONE. Tübingen: Max Niemeyer 2002 (= *Patronymica Romanica* 14). XXXIV, 366 S.

Bd. II: *Namensysteme im interkulturellen Vergleich*. In Zusammenarbeit mit Rudolf ŠRÁMEK. Tübingen: Max Niemeyer 2000 (= *Patronymica Romanica* 15). VIII, 313 S.

Bd. III: *Namensozilogie*. In Zusammenarbeit mit Friedhelm DEBUS. Tübingen: Max Niemeyer 1999 (= *Patronymica Romanica* 16). VIII, 299 S.

Bd. IV: *Personennamen und Ortsnamen*. In Zusammenarbeit mit Thorsten ANDERSSON. Tübingen: Max Niemeyer 1999 (= *Patronymica Romanica* 17). VIII, 330 S.

Bd. V: *Onomastik und Lexikographie, Deonomastik*. In Zusammenarbeit mit Jean-Pierre CHAMBON und Wolfgang SCHWEICKARD. Tübingen: Max Niemeyer 2002 (= *Patronymica Romanica* 18). VIII, 369 S.

Bd. VI: *Namenforschung und Geschichtswissenschaften, literarische Onomastik, Namenrecht, ausgewählte Beiträge* (Ann Arbor, 1981). In Zusammenarbeit mit Monique BOURIN, Wilhelm F. H. NICOLAISEN und Wilfried SEIBICKE. Tübingen: Max Niemeyer 2002 (= *Patronymica Romanica* 19). X, 544 S.

Neun Jahre nachdem der 18. Internationale Kongreß für Namenforschung in Trier stattfand, liegen nun endlich

die in sechs Bänden veröffentlichten Kongreßakten vollständig vor. Die Gründe für diese ungewöhnlich lange Verzögerung deutet HRSG. auf S. XXXIII an. Laut Verlagsangaben wurden mehr als 240 Beiträge in deutscher, englischer und französischer Sprache von HRSG. und seinen Mitarbeitern in den schon monumentale Ausmaße annehmenden Akten vereinigt. Darüber hinaus finden sich im sechsten Band als Anhang 12 ausgewählte Beiträge des 14. Internationalen Kongresses für Namenforschung, welcher 1981 in Ann Arbor stattfand. Zur Veröffentlichung der vorliegenden Bände ist HRSG. und seinen Mitarbeitern sowie dem Verlag zu gratulieren und zu danken. Dennoch soll auf einen Wermutstropfen hingewiesen werden: Dafür, daß man nicht wenigen der Beiträge ihr Alter anmerkt, erscheint ein Gesamtpreis von 858,50 Euro als unverhältnismäßig teuer, selbst unter Berücksichtigung eines Umfangs von etwa 2300 S.

Den ersten Teil des ersten Bandes bildet die von M. G. ARCAMONE geleitete Sektion I „Namenetymologie und Namengeschichte“. Hier finden sich Beiträge, die sich des Namenmaterials vorrangig aus der philologischen Perspektive annehmen. Es dominieren in dieser Sektion die romanistischen Arbeiten. So beschäftigen sich z. B. A. M. BADIA I MARGARIT mit den Ableitungen von lateinisch *fenuculu* in katalanischen Personen- und Ortsnamen einschließlich dialektaler Besonderheiten (5–14), C. HANTON mit den Unterschieden der romanischen Dialekte Belgiens im Spiegel der Familiennamen (65–76) und J. L. RAMÍREZ SÁDABA mit der Verbreitung von *Munius* und *Pelagius* in Kantabrien (157–172). Der einzige slawistische Beitrag in dieser Sektion ist K. MÜLLERS Herausarbeitung von Merkmalen russischer Nonnennamen (133–139).

Die Sektion X, die sich unter der Leitung von HRSG. dem Thema „Forschungsprojekte“ widmete, folgt als zweiter Teil von Band 1. 15 laufende Projekte bzw. Projektideen sind abgedruckt. So informieren bspw. J. BARTŮŇKOVÁ und S. PASTYŘÍK über die an der Pädagogischen Hochschule in Hradec Králové vorgenommene Erforschung von Hypokoristika (199–202), M. BOURIN über das europäische anthroponomastische Projekt „Graham“ (227–234), J. JARNUT über das interdisziplinäre Projekt „Nomen et Gens“ (277–280), M. SALA über namenkundliche Projekte der Rumänischen Akademie (335–337) oder V. WATTS über das seit langem angekündigte neue Ortsnamenbuch Englands¹ (361–366). Zu weiterer Forschung anregen dürfte D. BERINGS mit illustrativen Beispielen untermauertes Plädoyer für eine sozioonomastische Analyse von Straßennamen mit dem Titel „Das Gedächtnis der Stadt“ (209–225).² BERING gelingt es, eine Form der Namenkunde zu demonstrieren, wie sie z. B. W. F. H. NICOLAISEN, R. ŠRÁMEK und H. WALTHER seit längerem fordern, nämlich eine „onomastische Onomastik“, die über das Etymologisieren von Namen hinausgeht.

Der zweite Band der Kongreßakten wird von den in Sektion II unter Leitung von R. ŠRÁMEK abgehandelten Beiträgen zu dem Thema „Namen-systeme im interkulturellen Vergleich“ gefüllt. Die Sektion hat zwei Schwerpunkte aufzuweisen: (1) „Das Eigennamensystem als allgemeines namen-theoretisches Problem“ und (2) „Eigennamensysteme konkreter Sprachen“. Unter dem ersten Schwerpunkt finden sich z. B. Beiträge von R. ŠRÁMEK zur Systemhaftigkeit des Onomastikons (3–5), von V. BLANÁR zur Funktionsweise des Namensystems (21–24), von B. PAMP (25–30) und A. IGLESIAS

OVEJERO (41–57) zur Klassifikation der Namen, von R. CAPRINI zur Semantik der Namen (31–35), von G. UTTERSTRÖM (58–63) und V. DALBERG (36–40) zur namenkundlichen Terminologie sowie von L. GULIEVA zu nominations-theoretischen Aspekten der Namen (90–91). V. KOHLHEIM setzt sich vor dem Hintergrund der Systemhaftigkeit des Anthroponomastikons mit dem „ambiguen“ Typ von Familiennamen aus Rufnamen ohne unterscheidende Markierung zur Abgrenzung von den entsprechenden Rufnamen (64–76) auseinander, wobei er trotz seiner Konzentration auf Regensburger Material durchaus Fragen von allgemeinem Interesse nachgeht.

Beiträge zu den unterschiedlichen Namenarten in verschiedenen Sprachen versammelt der zweite Schwerpunkt des zweiten Bandes. Die meisten Beiträge befassen sich allerdings mit Personennamen in verschiedenen Sprachräumen. Zu den Ausnahmen gehören u. a. J. HÄRMÄS Untersuchung französischer Unternehmensnamen im Finnischen (110–117) und R. DICKSONS Nachweis des Vorhandenseins von Monarchienostalgie in den Straßennamen von Waikiki (311–313).

Band 3 umfaßt die Beiträge der von F. DEBUS geleiteten Sektion III, die dem Thema „Namensoziologie“ verpflichtet ist. F. DEBUS führt informativ in die Thematik ein (1–3), indem er einige wissenschaftshistorisch bedeutsame Meilensteine der Sozioonomastik benennt. Vertieft werden DEBUS' Ausführungen von H. NAUMANN, der versucht, das Zentrum und die Peripherie des Interesses in der Sozioonomastik auszumachen (4–14). Sein Fazit lautet, daß vor allem Personennamen im Mittelpunkt sozioonomastischer Arbeiten stehen (5), was die seinem Aufsatz folgenden informativen Beiträge, die sich ausnahmslos Personennamen zuwen-

den, belegen. Auch in dieser Sektion berühren die abgedruckten Vorträge zahlreiche Sprachen. Besonders wertvoll erweisen sich die am Ende des Bandes zu findenden Beiträge zur Podiumsdiskussion (284–299), welche die Sektion zusammenfassen und die genannten Einführungen von F. DEBUS und H. NAUMANN ergänzen.

„Personennamen und Ortsnamen“ lautet das in Band 4 untergebrachte Thema der Sektion IV, welcher T. ANDERSSON vorstand. Es geht hier vorrangig um deanthroponymische Ortsnamen und in einigen wenigen Fällen um detoponymische Familiennamen. Wiederum zeigen sich unterschiedlichste Sprachräume vertreten. Von allgemeinerem Interesse ist z. B. S. STRANDBERGS „Beziehungen zwischen Personennamen und Ortsnamen“ (38–44). Bedauerlicherweise muß auf einen Beitrag hingewiesen werden, der einmal mehr zeigt, daß sich ohne namenkundliche Spezialkenntnisse (in diesem Fall besonders der Methoden der historischen Namenkunde) keine wissenschaftliche Namenkunde betreiben läßt, sondern lediglich dem Dilettantismus Vorschub geleistet werden kann. Bei dem betroffenen Artikel handelt es sich um M. R. MILLERS „Closing the Circle“ (45–50). VERFN. versucht, Ortsnamen aus Virginia (USA) aus englischen Zunamen oder Ortsnamen herzuleiten, wobei sich ihre „Quellen“ in einem Ortsnamenbuch einer Region von Virginia, einem englischen Ortsnamenbuch, einem englischen Ortslexikon (kein historisches!), einer englischen Zunamenkunde und einem englischen Zunamenbuch erschöpfen. Im 17. Jahrhundert in Virginia gebildete Ortsnamen werden, ohne historische Nachweise zu erbringen, mit alt- und mittelenglischen Namen in den genannten „Quellen“ verbunden. — Im Interesse des Ansehens des ICOS

scheint es angesichts derartiger Arbeiten angebracht, daß zur Veröffentlichung in den Kongreßakten eingereichte Beiträge wenigstens auf die Erfüllung gewisser Mindeststandards geprüft werden, ehe sie angenommen werden. — Auch der vierte Band wird von einer informativen Podiumsdiskussion beschlossen (320–330).

„Onomastik und Lexikographie“ ist das Thema der von J.-P. CHAMBON geleiteten Sektion V, die den ersten Teil des fünften Bandes einnimmt. Nicht wenige der Beiträge berichten über die Behandlung von Namen in verschiedenen Arten von Wörterbüchern, sowohl solchen, die nur sporadisch Namen aufnehmen, als auch solchen, die sich ausschließlich Namen widmen. Von den letztgenannten haben besonders die Beiträge von E. EICHLER zur Präsentation von Personennamen in Ortsnamenbüchern (29–32) und von A. GREULE zur Abgrenzung und Synthese von historischem Ortsnamenbuch und historischem Ortslexikon (45–54)³ grundlegende Bedeutung.

Erstmals fand eine Fachrichtung so große Beachtung auf einem internationalen Kongreß für Namenforschung, daß ihr eine eigene Sektion (Sektion VIII unter Leitung von W. SCHWEICKARD, abgedruckt als zweiter Teil von Band 5) zuerkannt wurde, obwohl deren Gegenstand eigentlich nicht in den Aufgabenbereich der Namenforschung gehört: die Deonomastik. Natürlich lohnt sich eine wissenschaftliche Beschäftigung mit aus Namen gebildeten Appellativen, Adjektiven, Adverbien und Verben. Jedoch erscheint es angebracht, derartige Arbeiten in den Veranstaltungen der entsprechenden Bereiche der Wortforschung unterzubringen, da das an sich schon weite Feld der Namenforschung seine notwendigen Grenzen zu überschreiten droht. Die Beiträge widmen sich den Deonymen

in verschiedenen Sprachen, wobei größtenteils Aspekte ihrer Bildung, teilweise ihre lexikographische Behandlung und andererseits auch Projekte der Deonomastik vorgestellt werden. Als besonders anregend und von allgemeinem Interesse dürfte sich der Beitrag „A New View of Eponymy: Power, Politics, and Protection“ von V. ALIA (93–99) erweisen. VERFN. faßt Namenübertragungen in zwei Hauptgruppen zusammen: Namenübertragung mit Schutzfunktion und Namenübertragung mit Gedächtnisfunktion.

Gleich drei Sektionen und ein Anhang mit Material vom Kongreß in Ann Arbor wurden im sechsten Band vereinigt. Eröffnet wird der Band mit der von M. BOURIN und R. RENTENAAR geleiteten Sektion VI mit dem Thema „Namenforschung und Geschichtswissenschaften“. Der Großteil der Beiträge macht auf die interdisziplinären Schnittstellen der Disziplinen aufmerksam. Besonders deutlich wird E. MORLICCHIO, die eine Namenforschung ohne Geschichtswissenschaften völlig ablehnt (149–153). Aber auch D. GEUENICH weist für die Zusammenforschung mit Nachdruck darauf hin, daß ohne die Einbeziehung sachhistorischer Forschung die Entwicklung der Doppelnamigkeit nur einseitig beleuchtet werden kann (41–47). Ein vorbildliches Beispiel der Wahrung einer unparteiischen Position eines Wissenschaftlers bei einer Thematik, deren Aspekt der Koexistenz zweier deutscher Staaten nach dem Zweiten Weltkrieg in der Vergangenheit immer wieder zu polemischen Beiträgen aus Ost und West geführt hat, ist E. FUCHSHUBER-WEISS' „Staatenamen für Deutschland zwischen 1800 und 1990“ (19–32).

Das Thema „Literarische Onomastik“, in Trier behandelt in der von W.F.H. NICOLAISEN geleiteten Sektion VII, hat mittlerweile auf derartigen

Kongressen eine gewisse Tradition vorzuweisen. Dargeboten werden vor allem Arbeiten zu Namen in den Werken bestimmter Autoren und einige Beiträge von allgemeinerem Interesse. Von den letzteren sei an dieser Stelle auf P. STOCKERS „Intertextuelle Namen“ (301–307) verwiesen.

Einen Höhepunkt in der Geschichte der internationalen Kongresse für Namenforschung erlebte das Thema „Namenrecht“, welches unter Leitung von W. SEIBICKE in Sektion IX eine beachtliche Zahl informativer Abhandlungen zum Namenrecht einzelner europäischer Länder oder zu bestimmten Aspekten des Namenrechts vorzuweisen hat. Besonders wichtig und daher an dieser Stelle als ein Beispiel unter vielen wertvollen Beiträgen zu nennen, ist U. DIEDERICHSENS Versuch, eine „juristische Onomastik“ zu skizzieren (361–373), auf den trotz bereits vorab erfolgter Veröffentlichung⁴ nochmals hingewiesen sei.

Abgeschlossen wird der sechste Band durch einen Anhang mit ausgewählten Beiträgen des 14. Internationalen Kongresses für Namenforschung in Ann Arbor 1981 mit dem Generalthema „Ortsnamen und Personennamen als Zeugen der Siedlungsgeschichte“, mit einem Vorwort von A. LAPIERRE und HRSG. (433–434) sowie dem Kongreßprogramm (434–437), welches vor allem wissenschaftshistorisch von Interesse ist. Die Kongreßakten von Ann Arbor sollten von T. L. MARKEY herausgegeben werden, erschienen jedoch nie. Die negativen Folgen der ausgebliebenen Veröffentlichung, die zu einer empfindlichen Lücke in der Dokumentation der onomastischen Kongresse geführt hat, konnten durch eine Initiative der Organisatoren des Kongresses von Trier abgeschwächt werden, indem die Kongreßteilnehmer von Ann Arbor die

Möglichkeit bekamen, ihre Manuskripte nochmals einzureichen. Auf einer speziellen Veranstaltung während des Kongresses in Trier wurde beschlossen, die bis dahin eingereichten zwölf Beiträge als Anhang zu den vorliegenden Kongreßakten zu veröffentlichen. Auch wenn nur etwa ein Zehntel der ursprünglichen Vorträge verfügbar gemacht wurde, so ist durch diesen Anhang nachkommenden Generationen von Namenforschern wenigstens eine leicht zugängliche Zusammenschau des Kongresses von Ann Arbor verschafft und ein Schlußstrich unter das Kapitel „Kongreßakten von Ann Arbor“ gezogen worden. Es seien S. BENSONS „Different Types of Colonization in the Mirror of Onomastics“ (439–442) und HRSGS. „Linguistische Familiennamenforschung“ (489–499) als Beispiele wissenschaftshistorisch relevanter Beiträge aufgeführt.

Abschließend soll auf ein editorisches Problem aufmerksam gemacht werden, welches den Wert der Kongreßakten nicht schmälert, jedoch einer vor allem von Sprachwissenschaftlern geschriebenen Publikation auch nicht förderlich ist: Es finden sich sehr viele Rechtschreib- bzw. Satzfehler, die durch sorgfältiges Korrekturlesen hätten vermieden oder zumindest beträchtlich reduziert werden können.

Silvio Brendler

Anmerkungen

- 1 Siehe z. B. V. WATTS, A New Dictionary of English Place-Names, in: *Journal of the English Place-Name Society* 26 [für 1993–1994] (1994) 7–14. Die letzte dem Rezensenten bekannt gewordene Ankündigung verspricht die Veröffentlichung des *Cambridge Dictionary of English Place-Names* für 2003. Da V. WATTS im Dezember 2002 unerwartet

verstarb, ist eine weitere Verzögerung zu befürchten.

- 2 An dieser Stelle sei auf die in zwei Bänden erschienene Dissertation von BERINGS Schüler P. GLASNER verwiesen, die in der Tradition von BERINGS Beitrag steht: *Die Lesbarkeit der Stadt: Kulturgeschichte der mittelalterlichen Straßennamen Kölns*, Köln 2002 und *Die Lesbarkeit der Stadt: Lexikon der mittelalterlichen Straßennamen Kölns*, Köln 2002.
- 3 Eine unveränderte Fassung findet sich in *Onomastica Slavogermanica* 23 (1998) 271–277.
- 4 In *Das Standesamt* 46 (1993) 345–352.

KNIFFKA, Hannes (ed.), *Indigenous Grammar Across Cultures*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang 2001. XIII, 623 S.

Eine Aussage wie A. H. GARDINERS klassische Definition des Eigennamens als „a word or group of words which is recognized as having identification as its specific purpose, and which achieves, or tends to achieve that purpose by means of distinctive sound alone, without regard to any meaning possessed by the sound from the start [...]“¹ darf wohl – abgesehen von geringen Modifizierungen einzelner Theoretiker – als allgemein anerkannte onomastische Universalie gelten. Die Frage, ob sich auch Sprecher ganz anders gearteter, so genannter „exotischer“ Sprachen mit diesem Diktum identifizieren können, legt die Lektüre dieses Sammelbandes von insgesamt 27 ausnahmslos auf Englisch verfassten Aufsätzen und einer sehr instruktiven Einführung des Herausgebers nahe. Wenn nämlich, wie H.

KNIFFKA in der Einführung betont, jegliche wissenschaftliche Bestätigung, auch die Sprachwissenschaft, in weitem Maß kulturell eingebettet und bedingt ist (1), dann muss dies auch für die Onomastik gelten. In Bezug auf die eingangs angeführte Definition wird man sich z. B. fragen müssen, ob die lexikalische Bedeutung eines Namens für Sprecher von deskriptivistischen Sprachen, bei denen i. a. auch das Proprium an der Deskriptivität der Sprache teilhat – Beispiele wären etwa die Indianersprachen Amerikas –, eine ähnlich marginale Rolle einnimmt wie für Sprecher europäischer Sprachen. Was von einem westlichen Standpunkt aus als „marginal“ erscheint, muss dies nicht auch vom Standpunkt eines Inders aus sein, betont H. KNIFFKA (13). Diese wie viele andere programmatische Aussagen lassen sich vom Bereich der Grammatik auf die Onomastik übertragen. Verfährt nicht auch die Namenkunde auf der Suche nach onomastischen Universalien nicht selten so, wie es W. LABOV in seinem bis-sigen, von H. KNIFFKA zitierten Kommentar ausdrückt: „Talking about universals – let’s just take any language, say English“ (16)? Und selbst wenn gelegentlich entlegene Sprachen mit in die Überlegungen einbezogen werden, geschieht dies oft genug auf der Suche nach Daten, die die eigene Theorie über das Wesen von Sprache bzw. des Namens bestätigen sollen, wie E. NOWAK in ihrem Beitrag über die Inuit-Sprachen (590) schreibt. Hingegen sollten wir doch gerade vermeiden anzunehmen, dass die Menschen, deren Sprachen wir untersuchen, diese genauso sehen, wie wir es tun (15).

Allerdings ist es H. KNIFFKA nicht möglich gewesen, für seinen Sammelband ausschließlich authentische Sprecher der behandelten Sprachen als Au-

toren zu finden; tatsächlich sind solche in der Minderzahl und beschränken sich auf die Artikel über Indien, China und Nordafrika, abgesehen von den Beiträgen über europäische einheimische Grammatiktraditionen. Der Herausgeber meint zu diesem Problem in der Einführung, dass eine tiefgehende Kenntnis der fremden Sprache und Kultur ausreichen müsste, um die Auffassungen der „native speakers“ über ihre Sprache adäquat wiederzugeben (13 f.).

Die 27 Artikel des Sammelbandes sind nach geographischen Gesichtspunkten angeordnet, wobei von Indien ausgehend nach Osten ausgeschrieben wird. Schon diese Anordnung zeigt, dass westlicher Ethnozentrismus so weit wie möglich vermieden werden soll. Erwartungsgemäß spielt in den fünf Aufsätzen über die indische Grammatiktradition Pāṇinis Grammatik eine herausragende Rolle. Ihr Wirkungsbereich blieb, wie R. KASCHESKY'S Artikel über Tibet zeigt, nicht auf Indien beschränkt. Diese Grammatik, seinerzeit von den Strukturalisten als Modell bewundert, steht, wie M. M. DESHPANDE darlegt, im Kontext der vedischen religiösen Schriften. Die nicht nur hier nachweisbaren engen Beziehungen zwischen Religion und Sprachwissenschaft gelten natürlich ebenso und noch mehr für den onymischen Bereich – nomina sunt numina. DESHPANDE erinnert auch daran (34), dass Pāṇini oder auch Yāska die Dimension der Zeit in Bezug auf die Sprache nicht kennen: Was wir als unterschiedliche Stadien in der Entwicklung einer Sprache ansehen, sind für die Sanskrit-Grammatiker verschiedene „Domänen“ ein und derselben Sprache, was den Vergleich mit dem Inventar an Vornamen, wie es uns in jedem zeitgenössischen Vornamenlexikon entgegentritt, nahelegt: Auch

hier herrscht eine vollkommene „Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen“, stehen diachronisch gesehen älteste Namensformen neben rezentesten. Ausdrücklich von Namen, und zwar von Pflanzennamen, ist in dem Beitrag von U. NIKLAS über Poetik, Prosodie und Rhetorik in der klassischen Tamil-Grammatik die Rede. In der klassischen tamilischen Liebesdichtung sind kodifizierte typische Situationen nach den Namen von Pflanzen, die wiederum charakteristisch für bestimmte Landschaftsformen von Tamilnadu sind, benannt (138). Analog zur Liebesdichtung wird auch die heroische Dichtung in sieben, ebenfalls nach Pflanzen benannte Situationen eingeteilt. Ein in onomastischer Hinsicht interessanter Unterschied zwischen den beiden Gattungen besteht darin, dass in der Heldendichtung Orts- und Personennamen, vor allem die von Königen, genannt werden dürfen, während die Liebesdichtung strikt anonym bleibt (140).

Der zweite Teil des Buches befasst sich mit Südostasien und China. Wie schon erwähnt, erstreckte sich der Einfluss der Sanskrit-Grammatiken weit über Indien hinaus. Noch im 7. Jh. unserer Zeitrechnung, also nahezu ein Jahrtausend nach Pāṇini, herrschte im indonesischen Königreich von Srivijaya eine nach Pāṇini ausgerichtete grammatische Tradition (223). Alt sind sprachphilosophische Überlegungen in China. L TANG vergleicht Aussagen über die Beziehungen zwischen *ming* „Name“ und *shi* „Wesen, Wirklichkeit“ oder zwischen *yan* „Rede, Wort“, *ju* „Gedanke“ und *shi* „Wirklichkeit, Tatsache“, wie sie bereits zwischen dem 6. und 3. Jh. v. Chr. gemacht wurden, mit dem „semiotischen Dreieck“ von Ogden und Richards (246f.). Andererseits zeigen diese Bemerkungen aber auch, dass hier genauso we-

nig zwischen Appellativ und Proprium differenziert wird wie in Platons „Kratylos“. Dass diese Unterscheidung, die im Abendland bekanntlich erstmals Dionysius Thrax (2. Jh. v. Chr.) vorgenommen hat, bei den meisten der in diesem Buch vorgestellten indigenen Grammatiktraditionen noch nicht explizit getroffen wird, kann kaum überraschen. Auch die Papua von Irian Jaya, deren „metalinguistisches Bewusstsein“ beim Fehlen jeglicher sprachwissenschaftlich-grammatikalischen Tradition V. HEESCHEN in Teil III, der dem pazifischen Raum, Ozeanien und Australien gewidmet ist, untersucht, tun das nicht. Bei ihnen muss der Mensch als „Namengeber“ die geheime Mythologie, die hinter den benannten Dingen, steht, kennen. „Jedes Lied, jeder Zauberspruch und jedes Liebeslied enthält Namenlisten“ (269).

In Teil IV, der dem Mittelmeer und Arabien gewidmet ist, kommen wir wieder zu Kulturen mit alten grammatikographischen Traditionen wie der arabischen und der jüdischen, wohingegen die Berbersprachen Nordafrikas erst seit dem 20. Jh. kodifiziert und grammatikalisch analysiert wurden. Eigennamen spielen wieder in dem Artikel A. BORGs über die einheimische Grammatiktradition Maltas, die im übrigen nicht weiter als bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts zurückreicht, eine Rolle. So wie das Bemühen um eine eigene kodifizierte maltesische Sprache in Abgrenzung gegenüber dem Arabischen, zu dem sie dennoch gehört, geschieht, so lässt sich auch im onymischen Bereich eine entsprechende Distanzierung erkennen: Während viele maltesische Familiennamen ihre arabische Herkunft nicht verleugnen können – z. B. *Summat* < arab. *šamūt* „still, schweigsam“, *Mintoff* < arab. *mantūf* „gerupft“ –, vermeidet man es, die im Nahen Osten gebräuchlichen

arabischen Formen christlicher Vornamen wie *Buṭrus* < *Petrus*, *Micha'īl* < *Michael* usw. zu vergeben, und benutzt stattdessen die sizilianischen oder englischen Formen samt ihren entsprechenden Hypokoristika: *Juzeppi*, *Juzé*, *Zeppi*, *Peppi*, *Jow*, *Jow(i)*, *Juz(i)*, *Zuzu* (< *Joseph*) oder *Pietru*, *Pawl(u)* usw. (429).

Mit einer Turksprache, Usbekisch, beginnt Teil V über Eurasien. K. REICHL untersucht hier auch die komplizierte Geschichte des morphologisch einfach zu erklärenden Ethnonym *Uzbek/Özbek* (< *öz* „selbst, echt“ + *bek/beg* „Edler, Prinz“) (436f.). Im Rahmen der europäischen Grammatiktradition befinden wir uns dann in Armenien, wo die griechische Grammatik des Dionysius Thrax bereits im 6. Jh. übersetzt wurde (J. J. S. WEITENBERG, 455). Dagegen ermangelt den Roma jegliche indigene grammatikalische und sprachhistorische Tradition, was nicht bedeutet, dass es keine eigenen Spekulationen über den Ursprung des Romani oder der Selbstbezeichnung *Roma* gäbe (N. BORETZKY/B. IGLA, 474f.).

Westeuropa (Teil VI) mit seiner alten und umfangreichen Grammatikographie ist bewusst unterrepräsentiert und soll lediglich als kontrastierende Folie zu den anderen Teilen des Buches dienen (23). F. W. GESTER beleuchtet die Verständigungsschwierigkeiten zwischen professionellen Linguisten und der Öffentlichkeit, während D. CHERUBIM die Grammatik von J. G. Schottelius in die europäische Grammatiktradition einordnet, um nur diese zwei Aufsätze aus Teil VI zu nennen. Dem „Hohen Norden“ ist Teil VII gewidmet. Island besitzt zwar mit der so genannten „Ersten Grammatischen Abhandlung“ eines anonymen Gelehrten aus der Mitte des 12. Jh.s ein sehr frühes grammatikalisches Traktat, doch wurde dieser Ansatz in Island nicht

fortgeführt (U. GROENKE, 577f.). Die letzte Abhandlung in diesem Band, die E. NOWAK verfasst hat, ist ein engagiertes Plädoyer für eine wirklich indigene Grammatik für eine vom indoeuropäischen Standpunkt aus so fremdartige Sprache wie die der Inuit (Eskimo).

Obwohl Eigennamen in diesem Sammelband explizit nur gelegentlich zur Sprache kommen, wird jeder Namenforscher, der sich für Fragen der sprachlichen und onomastischen Universalien oder auch nur für den Hintergrund außereuropäischer Namenssysteme interessiert, dieses anregende Buch mit Gewinn lesen.

Volker Kohlheim

Anmerkung

- 1 A. H. GARDINER, *The Theory of Proper Names: A Controversial Essay*, 2nd Ed., London/New York/Toronto 1954, 73.

ČERMÁK, František, BLATNÁ, Renata (Hrsg.), *Manuál lexikografie* [Handbuch der Lexikografie]. Verlag H&H, Jinočany 1995, 286 S.

KARLÍK, Petr, NEKULA, Marek, PLESKALOVÁ, Jana (Hrsg.), *Encyklopedický slovník češtiny* [Enzyklopedisches Wörterbuch des Tschechischen]. Verlag Lidové noviny Praha 2002, 605 S.

Auch in der Tschechischen Republik erscheinen für zahlreiche Wissensgebiete Enzyklopädie, die dort eine lange Tradition besitzen, denken wir z. Bsp. an den bekannten „Ottův slovník naučný“ (Ottos wissenschaftliches Wörterbuch). Für die Bohemistik und die Slawistik im weiteren Sinne und somit auch für die Onomastik sei hier auf zwei Handbücher hingewiesen, die den Stand der Namenforschung in Tschechien hervorragend reflektieren.

1. Das „Handbuch der Lexikografie“ enthält 10 Abschnitte zu folgenden Komplexen: Josef FILIPEC, Theorie und Praxis des einsprachigen Wörterbuchs; František ČERMÁK, Computerlexikografie; Renata Blatná, Die Metasprache in der Lexikografie; F. ČERMÁK, Paradigmatik und Syntagmatik des Wörterbuchs. Möglichkeiten und Ausblicke; Phraseographie; Svatava MACHOVÁ, Terminografie; Rudolf ŠRÁMEK, Onomastische Lexikografie; Igor NĚMEC, Diachronische Lexikografie; Eva HAVLOVÁ, Etymologische Lexikografie; F. ČERMÁK, Zweisprachige Wörterbücher; Zdeňka SOCHOVÁ, Dialektlexikografie. Von den 11 hier genannten Abschnitten ist vor allem der von ŠRÁMEK verfaßte Abschnitt zur Namenlexikografie von großem Interesse. Er gliedert sich in folgende Teile: Einleitung, Onymisches Wörterbuch, die Materialbasis der onymischen Wörterbücher, die Problematik der Erklärungen in diesen,

Schlußbetrachtungen und Bibliographie der wichtigsten Werke. Die Darstellung folgt, wie nicht anders zu erwarten, den theoretischen Positionen des VERF., wie er sie auch in seiner „Einführung in die allgemeine Onomastik“ (Úvod de obecné onomastiky) darlegte (vgl. die Besprechung in diesem Jg. der NI), und zwar in sehr gedrängter Form, versehen mit prägnanten Beispielen, mit Verweisen nicht nur auf slawistische, sondern auch andere Literatur in internationaler Perspektive. Treffend sind Vergleiche onymischer Strukturen, so der Toponyme vom tsch. Typ *Unišovice*: PN *Uniš* gegenüber dt. *Waltersdorf*. Dabei werden die onymischen Strukturen modelliert. In seltener Klarheit werden die verschiedenen Typen von Namenbüchern herausgearbeitet und ihre Zielstellungen präzise definiert. Dabei wird die Spezifik der onomastischen Lexikografie, deren Grundlagen nicht einfach aus der appellativischen Lexikografie hervorgehen, sondern ihre deutlichen Besonderheiten aufweisen, deutlich. Die lexikografische Arbeit im Bereich der Onomastik sei außerordentlich anspruchsvoll – dieser Feststellung kann man uneingeschränkt zustimmen. Eine chronologisch angelegte Bibliografie rundet den Abschnitt ab. Dabei wird auf onomastische Exkurse älterer Autoren, von KOSMAS angefangen, bis zu KOMENSKÝ, DOBROVSKÝ und ŠMILAUER und dem VERFASSER selbst eingegangen; auch Werke nichttschechischer Autoren sind aufgenommen. – Die Abschnitte zur diachronischen Lexikografie (NĚMEC und zu den etymologischen Wörterbüchern (HAVLOVÁ) sind auch für den Namenkundler nützlich.

2. Die hier anzuzeigende Enzyklopädie des Tschechischen will den Benutzern – Fachleuten wie allen an der Sprache Interessierten – die Vielfalt des Tschechischen auf der Grundlage der

bisherigen Erkenntnisse, vor allem der theoretischen Linguistik mit ihren aktuellen Richtungen, vorführen und bietet somit mit ihren von 65 Fachleuten verfaßten Artikeln, jeweils ausgestattet mit den wichtigsten bibliographischen Hinweisen, ein unentbehrliches Handbuch: eine Enzyklopädie im besten Sinne. Wie nicht anders zu erwarten, ist auch die Onomastik entsprechend vertreten; über ein detailliertes Stichwortregister wird der Gesamthalt in konstruktiver Art präsentiert und erschlossen. Die meisten Einheiten finden wir unter „jméno vlastní“ (Eigenname) mit weiteren zum Teil sehr ins Detail gehenden Untergliederungen, z. Beisp. „assimilierter Eigenname“ im Falle des tsch. ON *Liberec* aus *Liberk* analog zu *Jablonec* (benachbart), so S. 206. Den Großteil der onomastischen Stichwörter bearbeitete die Brüner Bohemistin JANA PLESKALOVÁ, einen kleineren die Prager Bohemistin und beste Kennerin der modernen tschechischen Ruf- und Familiennamen Miloslava KNAPPOVÁ. Das zentrale Stichwort zum Eigennamen verfaßten Marek NEKULA und Zdeňka HLADKÁ. Die zur Referenztheorie im Hinblick auf die Namenstheorie genannten bibliographischen Angaben ließen sich freilich noch ergänzen. Die onomastischen Stichwörter erscheinen dem Rez. allzu atomisiert, z. B. die von Metaphorik und Metonymie ausgehenden Namen. Demgegenüber vermißt man z. B. Stichwörter wie *Toponomastik* und *Anthroponomastik*, die in ihrer vielseitigen Entwicklung darzustellen sind und von den Stichwörtern *Toponym* und *Anthroponym* nicht kompensiert werden können. Manche wichtigen Namenarten wie *Ethnonyme* haben kein eigenes Stichwort (tsch. *etnonymium* steht unter dem Stichwort *Antroponymium*); auch klare Aussagen

zum Namen *Čech* und zum Ländernamen *Česko*, die man erwartet hätte, fehlen, ebenso eine für das Gesamtwerk wichtige Geschichte der Bohemistik und die Darstellung ihrer Hauptvertreter wie z. Bsp. Jan GEBAUER, Bohuslav HAVRÁNEK, Alois JEDLIČKA, Vladimír ŠMILAUER u. a. Wünschenswert ist auch ein Personenregister, das zugleich Wege zur bibliographischen Erschließung weist, ebenso auch Tabellen und Karten (z. B. der Gliederung der tschechischen Dialekte). Im ganzen spiegelt die onomastische Komponente in diesem Werk den Fortschritt wider, den die Onomastik in der Tschechoslowakei und dann in Tschechien vor allem nach dem Ende des zweiten Weltkrieges besonders durch das Wirken V. ŠMILAUERS und seiner Schule zu verzeichnen hat.

Ernst Eichler

MELLINGER, Johannes, Atlas des Fürstentums Lüneburg um 1600. Herausgegeben und kommentiert von Peter AUFGEBAUER, Kirstin CASEMIR, Ursula GELLER, Dieter NEITZERT, Uwe OHAINSKI und Gerhard STREICH. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte 2001, 156 S. inkl. 46 Kartenreproduktionen + zwei lose Kartenbeigaben. (=Veröffentlichungen des Instituts für Historische Landesforschung der Universität Göttingen. Bd. 41)

Zwar findet die Onomastik heute in einem breiten Spektrum sprachwissenschaftlicher Disziplinen Untersuchungsgegenstände, deren Attraktivität nicht zuletzt auch durch das Vorkommen und die Verwendung von Eigennamen in Text und Kontext moderner (elektronischer) Medien zu erklären ist. Dennoch bereitet es nicht weniger Lust, sich „Datenträgern“ zuzuwenden, die Aufschluss geben über Namenbildungs- und Namenverwendungsprozesse in mehr oder weniger weit zurückliegenden sprachgeschichtlichen Zeiträumen. Für die Toponomastik wie Anthroponomastik gleichermaßen ertragreich erwiesen und erweisen sich besonders im Blick auf die Herausgliederung jeweiliger Subsysteme Archivalien zweier Ebenen des spätmittelalterlichen/frühneuzeitlichen Lebens: die Dokumentation des städtischen Regimes einerseits und des feudal-administrativen bzw. klerikal-administrativen andererseits, immer auch in Kombination der sich dabei begegnenden und beeinflussenden Komponenten.

Vorliegende Publikation beruht auf Materialien, die Bestrebungen zur Fixierung und Verwaltung feudalherrschaftlich-landesherrlichen Besitzes im Vorfeld des Absolutismus zu unterstützen vermochten. Die Reproduktion ei-

nes von Johannes MELLINGER an der Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert angefertigten und später mehrfach kopierten Kartenwerkes mit den dazu in Bezug gesetzten Aufsätzen, Darlegungen, Registern und Verzeichnissen begegnet als in sich geschlossene, auch ästhetisch beeindruckende Edition. Schon allein beim ersten Hineinsehen vermag man sich dem faszinierenden Beziehungsgefüge von Zeichen und Farben, Namen und Symbolen, bildhaft und schriftlich Dargestelltem kaum zu entziehen. Im Druck wiedergegeben sind 46 Blätter (+ zwei weitere Karten als lose Beigabe am Ende des Bandes). Aus den Hinweisen zur Edition geht hervor, dass die Drucklegung der 44 aufeinanderfolgenden Kartenblätter bis auf das Blatt 21 auf der etwa 1678 kopierten Mellingerschen Erstaussfertigung beruht, die sich im Niedersächsischen Staatsarchiv Hannover befindet. Das Blatt 21, das vorangestellte alphabetische Register sowie das Legendenblatt stammen aus der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen. Die Auswahl wird einmal aus dem Vorhandensein einer beinahe vollständigen Fassung in Hannover und dem hohen Grad der künstlerischen Gestaltung der dort zur Verfügung stehenden Kartenseiten einleuchtend erklärt. Zum anderen wurde die Auswahl dieses Exemplars der noch vorhandenen fünf Kopien auch damit begründet, dass es außerordentlich oft in der ortsgeschichtlichen Forschung genutzt wurde/wird.

Dem eigentlichen Kartenwerk werden nach einem Vorwort sechs Beiträge, zwei Verzeichnisse und ein Hinweis zur Edition vorangestellt. Die beiden ersten Aufsätze (Uwe OHAINSKI und Peter AUSGEBAUER) gewähren jeweils Einblick in das Leben und Wirken des bedeutenden Kartographen und verdeutlichen das Schaffen MELLINGERS

vor dem Hintergrund von Weltauffassung und Kartographie seiner Zeit. Mit Blick dann auf die kartographische Hinterlassenschaft MELLINGERS werden dessen Leistungen für die Herausbildung der modernen Kartographie gewürdigt (Gerhard STREICH) sowie sein technisches Vorgehen bei der kartographischen Erfassung/Vorstellung des Fürstentums Lüneburg (Dieter NEITZERT) und des Ämteratlasses (Uwe OHAINSKI) erläutert. Zweifellos bieten für den Leserkreis der NI allein diese Darlegungen sehr viel Wissenswertes zur Landes(kultur)geschichte und zu feudalpolitischen Maßnahmen in der Zeit des beginnenden Absolutismus im Lüneburger Gebiet, allein wohl schon deshalb, weil onomastische Forschungen par excellence Ausdruck des Gebens und Nehmens im Rahmen integrativer Zielsetzungen historischer Wissenschaftsdisziplinen sind.

Im engeren onomastisch orientierten Sinne verdienen dabei zwei Abschnitte der Edition, auf die nachfolgend im Rahmen des hier Möglichen kurz eingegangen werden soll, besondere Aufmerksamkeit: die von Kirstin CASEMIR (K. C.) verfasste interdisziplinäre sprachlich-binnenstrukturelle Analyse und Untersuchung des Abhängigkeitsverhältnisses der Ämteratlanten von Johannes MELLINGER, zum anderen das von ihr und Uwe OHAINSKI (K. C./U. O.) gemeinsam erstellte Verzeichnis der in den Ämteratlanten vorkommenden Toponyme. In ihrem Beitrag bezieht K. C. die fünf heute bekannten kompletten Abschriften des Atlases von Johannes MELLINGER aus dem 17. Jahrhundert mit über 40 Einzelkarten und je ca. 3.000 Einzelnennungen an Orts-, Flur- und Gewässernamen ein. Vor dem Hintergrund dieses Materials sieht K. C. ihre Aufgabe darin, das Beziehungsgefüge zwischen den einzelnen Abschriften sicht-

bar zu machen, wissend, dass trotz der sprachlichen und nichtsprachlichen Zeichenfülle vor einer Beantwortung sich auftuender Probleme eigentlich auch noch die beiden von MELLINGER selbst angelegten, jedoch heute als verloren geltenden Exemplare Beachtung finden müssten.

Ausgehend von den gegebenen Voraussetzungen sucht K. C. Antworten darauf zu geben, inwieweit sich jemand (bzw. inwieweit man sich zu MELLINGERS Zeiten in der frühen Neuzeit) bei der Anfertigung von Kopien genau an die zur Verfügung stehende Vorlage hielt, ob und vor welchem Hintergrund Einflüsse auf die Schreibungsgepflogenheiten von Ortsnamen nachzuweisen sein können, über einen wie langen Zeitraum die einzelnen Karten entstanden, inwieweit dabei möglicherweise mehrere Personen beteiligt waren oder ob es sich um in einem kurzen Zeitraum angefertigte Auftragsarbeiten handelt, die durch Kanzleipersonal mit oder ohne kartografisch bewanderte(r) Fachkraft zu bewältigen waren u. a. m. Bei aller Komplexität solcher Probleme vermag K. C. auf wesentliche Seiten der eingangs von ihr fixierten Fragen zu antworten. So kann man durchaus nachvollziehen, von welchen Positionen aus sie ein Handschriftenstemma mit Vorlagen und Kopien entwickelt, wie sie im Blick auf die Exemplare einzelne Schreib(er)gepflogenheiten bei der Wiedergabe der Namen wichtet und darüber hinaus regionale oder dialektale, insbesondere das Verhältnis Hochdeutsch versus Niederdeutsch betreffende Eigenheiten im Blick auf die verschrifteten Toponyme wertet, und zwar unter Berücksichtigung der qualitativen und quantitativen Verhältnisse.

Hervorzuheben sind dabei z. B. die umsichtigen Ausführungen zu den Namensimplizia (ggf. als „kurze Na-

men“ gekennzeichnet), den Namen Grundwörtern in den Namenkomposita (z. B. *holt/holz* oder *dorp/dorff//dörp/dörf*) und den für die Schreiber ggf. „seltsamen“ Slavica (vgl. heutiges *Seerau* in den Varianten *Seraw/Strave*) einerseits sowie andererseits in Bezug auf die festere, überkommene niederdeutsche Schreibung der Siedlungsnamen neben der „moderneren“ hochdeutschen Verschriftung von Flurnamen (mit ihrer Nähe zum Appellativ) besonders im Blick auf das vordringende Hochdeutsche.

Nicht zuletzt auch aus dem bedachten Umgang mit dem in den Kartenwerken vorkommenden Namengut seitens der VERF. kann man den Argumentationen, wonach es zwischen den fünf Abschriften und den Originalen MELLINGERS noch zwei „Zwischenstücke“ gegeben haben müsse, im Hinblick auf Präsenz und Nichtpräsenz von Elementen der Kartenlegende, in Bezug auf Unterschiede oder Gemeinsamkeiten bei der sprachlichen Kennzeichnung sowie hinsichtlich der Existenz „zahlreicher weiterer Fragmente anderer Ausfertigungen sowie späterer Kopien,“ (64) durchaus folgen und nur hoffen, dass die Onomastik den Ergebnissen der Analysen nicht ihre Aufmerksamkeit verschließt.

Das an den Beitrag sich anfügende Verzeichnis (K. C. und U. O.) enthält die in den Ämteratlanten vorkommenden Orts-, Gewässer- und Flurnamen aller fünf im 17. Jahrhundert entstandenen und hier ausgewerteten Abschriften. Aufgeführt sind auch schriftlich gekennzeichnete Gebäude (Krüge, Mühlen, Schäfereien u. a.). Aufgrund der oben beschriebenen Probleme (Schreibvarianten) wurde als Bezugsgröße die vorliegend edierte Handschrift zugrunde gelegt. Der „Synoptischen Tabelle der Anordnung der Tafeln des Mellingeratlases“ (66–67),

die die Benutzung des Atlases und die Übersicht beim Vergleich der abweichenden Kopien gewähren und erleichtern soll, werden die verwendeten Abkürzungen und allgemeinen Siglen vorangestellt. Das eigentliche Namen- und Wortverzeichnis enthält die etwa 3000 Eintragungen. Zu jeder Namensschreibung/Benennung finden sich abgekürzt Bezüge zum Landkreis, die (römische) Ziffer zum Blatt der vorliegenden Edition und Hinweise auf die Schreibung der (toponymischen) Eintragung in den mit berücksichtigten Handschriften. Bei den Flurnamen erscheint zusätzlich noch eine relative Lageangabe zur nächsten namentlich aufgeführten Siedlung. Der alphabetischen Auflistung kartographierter Benennungen mit onymischem Status folgt ein umfangreiches Literatur- und Quellenverzeichnis, aufgeführt sind im Sinne des Anliegens dabei mit weitaus größtem Anteil nichtsprachwissenschaftlich-namenkundliche Darlegungen. Wichtige Beiträge zur Sprachgeschichte und Onomastik fehlen dennoch nicht, so begegnen u. a. auch Hinweise auf Beiträge in NI und OSG.

Dass der Direktor des öffentlichen Instituts, Prof. Dr. Ernst Schubert, Jg. '41 nichts über den Werdegang der vorzüglichen Edition wusste, wird im Vorwort angedeutet. Gedacht als Geburtstagsgabe seiner Mitarbeiter, wird er wohl den vorliegenden Band 41[sic!] gern angenommen haben und mit ihm sicher alle auch die, die sich im Sinne unterschiedlichster Anliegen der Edition künftig bedienen dürfen.

Fritz-Peter Scherf

Mittelhochdeutsche Wörterbücher im Verbund. Version 1.0. CD-ROM für Windows 95/98/2000/NT/Linux. Hrsg. von Thomas BURCH, Johannes FOURNIER, Kurt GÄRTNER. Stuttgart: Hirzel Verlag 2002. Mit Handbuch (57 S.) zur CD-ROM.

Die Namenforschung zum deutschsprachigen Raum kann ein ganz neues Nachschlagewerk nutzen und damit zugleich raum- und zeitsparend operieren. Auf einer CD-Rom liegen jetzt die Nachschlagewerke zum mittelhochdeutschen Wortschatz kompakt vereinigt vor. Der Nutzer hat damit die folgenden unentbehrlichen Nachschlagewerke verfügbar:

- G.F. Benecke/W. Müller/F. Zarncke, *Mittelhochdeutsches Wörterbuch* (1854–1866, Nachdruck 1990, 5 Bde)
- M. Lexer, *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch* (1872–1878, Nachdruck 1992, 3 Bde)
- K. Gärtner u.a., *Findebuch zum mittelhochdeutschen Wortschatz* (1992, XXXIII + 682 S.)
- E. Nellmann, *Quellenverzeichnis zu den mhd. Wörterbüchern* (1997, 212 S.)

Damit sind etwa elftausend Seiten mit Mausclick am PC für die laufende Arbeit bequem nachschlagbar. Installation und Handhabung sind eigentlich problemlos auch für Nichtinformatiker und den PC ausschließlich als Arbeitshilfe nutzende Interessenten machbar. Das Begleitbuch sowie der gleichlautende Text am Anfang der CD-ROM geben die notwendigen Erläuterungen und unterstützen das Verständnis durch Abbildungen mit entsprechenden Erklärungen.

Das in den Jahren ab 1996 mit Unterstützung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) entwickelte CD-ROM-Kompodium zum

mhd. Wortschatz ist ein Gemeinschaftswerk. Es entstand „in Zusammenarbeit mit der Trierer Arbeitsstelle des neuen mittelhochdeutschen Wörterbuchs und der Mainzer Akademie, insbesondere dem Akademieprojekt „Indices zur lateinischen Literatur der Renaissance“ (Vorwort, 7). Im Impressum ist daher auch vermerkt: „Entwickelt im Fach Germanistik der Universität Trier in Zusammenarbeit mit dem Kompetenzzentrum für elektronische Erschließungs- und Publikationsverfahren in den Geisteswissenschaften und in Verbindung mit der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz“. Etwas verblüffend ist, im Vorwort auch lesen zu können, dass das Arbeitsergebnis ganz wesentlich der Kooperation mit chinesischen Wissenschaftlern in China zu verdanken ist (8). Die federführenden Autoren, der Germanist Johannes FOURNIER und der Informatiker Thomas BURCH, planen mit ihrem Team zu der vorliegenden ersten Version bereits ein Update (9).

Was kein Buch zu leisten vermag, ermöglicht die elektronische Form der Datenaufbereitung. So ist es ganz einfach, ein mhd. Suchwort vollständig oder auch nur teilweise einzugeben, also etwa bei Unsicherheit zu mhd. *kolner* als *k?lner* oder auch *k??ner*. Daraufhin kann man gleichzeitig in einem, zwei, drei oder auch allen vier oben genannten Nachschlagewerken suchen zulassen. Das Ergebnis liegt mit Angabe des Fundortes sekunden-schnell vor und kann nach den einzelnen Werken gesondert nachgelesen werden. Im ersten Beispielfall werden zwei Treffer ausgewiesen, darunter auch *kolner*, im zweiten Fall fünfzehn Treffer aus allen vier Quellenwerken. Andererseits kann auch in einem Wörterbuch der Wahl ein Buchstabe aus-gesucht und Seite für Seite durchge-blättert werden. Innerhalb der einzel-

nen Wortartikel sind zusätzlich weite-re die Benutzung erleichternde Hilfen eingebaut. So sind alle sich in den zu-grunde liegenden Werken entsprechen- den Stichwörter durch Hyperlinks mit-einander verknüpft. Das ermöglicht dem Nutzer, mit dem Einstiegslemma bzw. vom gerade aufgeschlagenen Stichwort aus die jeweils korrespondie-renden Artikel aufzuschlagen.

Weitere Nachschlagemöglichkei-ten über eine leicht zu bedienende Suchmaske bietet die Edition auch zu „Sprachen“. Hierbei sind die Angaben aus den Wörterbüchern zu dialektalen sowie fremdsprachlichen Wortformen der indoeuropäischen Sprachen mit ei-nem Klick z. B. unter altnordisch oder aber einer slawischen bzw. romani-schen Sprache etc. abrufbar. Hier zeigt sich eine deutliche Aufbereitung des lexikalischen Materials und der in den Wörterbüchern dazu vorhandenen An-gaben im Interesse des Nutzers. Ohne nun alle Recherchemöglichkeiten an dieser Stelle aufzählen zu wollen, sei aber wenigstens noch für den Namen-forscher angezeigt, dass auch die Mög-lichkeit besteht, unter den Lemmata auch die Textquellen nachzuschlagen und sich u. a. über die Entstehungszeit sowie die dialektale Zuordnung inner-halb des deutschen Sprachraums von 1050 bis 1500 Auskunft zu holen. So ist unter mhd. *kolner* ‚Köhler‘ beim Anklicken der Quellenangaben sofort die Mitteilung da, dass das Lexem be-legt ist einmal in einem lateinisch-deutschen Glossar und einmal Anfang 15. Jh. in einer der Textsorte „Didakti-sche Literatur“ zuordenbaren Quelle aus dem oberdeutschen Sprachgebiet. Die Quellentitel werden selbstver-ständlich auch vollständig angeführt. Eine Übersichtskarte zu den Sprach-räumen von Nieder-, Mittel- und Ober-deutsch mit weiterer Untergliederung zum West-, Mittel- und Oberdeutschen

ist ebenfalls als Orientierungsmöglichkeit immer verfügbar. Leider sind die Nachbarsprachen im Westen, Süden und Osten aber nicht mit verzeichnet.

Bearbeitern und Verlag ist für diese moderne Aufbereitung des mhd. Wortschatzes und seiner Quellen Anerkennung auszusprechen. Sie haben damit ein Modell für den Gebrauch am PC geschaffen, das es erlaubt, aus dem gerade in Arbeit befindlichen Text mit minimalem Aufwand an Mausbewegungen laufend in die Wortschatzsammlungen Einblick zu nehmen, Auskünfte zu entnehmen und in den laufenden Text zu übertragen. Preismäßig würde die Anschaffung der auf der CD-ROM erfassten Werke in der üblichen Druckform das Zweieinhalbfache betragen und obendrein noch nicht einmal die Zeitersparnis im Zugriff durch die eingearbeiteten Querverweismöglichkeiten bieten. Bibliotheken und Forschungsstellen wie auch der einzelne Wissenschaftler werden daher künftig zunehmend gern zu dem neuen Wortschatz-Medium des Mhd. greifen.

Karlheinz Hengst

Name und Gesellschaft. Soziale und historische Aspekte der Namengebung und Namenentwicklung. Hrsg. von Jürgen EICHHOFF, Wilfried SEIBICKE und Michael WOLFFSOHN. **Duden Thema Deutsch.** Hrsg. von der Dudenredaktion durch Dr. Matthias WERMKE und der Gesellschaft für deutsche Sprache durch Prof. Dr. Rudolf HOBERG und Dr. Karin M. EICHHOFF-CYRUS. **Bd. 2. Dudenverlag Mannheim u.a. 2001, 320 S.**

Der Sammelband vereint die Beiträge der 1999 in München und 2001 in Leipzig mit maßgeblichem Anteil der Gesellschaft für deutsche Sprache durchgeführten Veranstaltungen, „ergänzt durch Arbeiten, die auf jüngsten Forschungen beruhen und eigens für diesen Band geschrieben worden sind“. Er soll „den Fortschritt wissenschaftlichen Arbeitens auf dem Gebiet der Namenkunde...dokumentieren“. Von den 17 Autoren befassen sich neun auf 156 Seiten mit Vornamen, fünf auf 103 Seiten mit Familiennamen und drei auf 47 Seiten mit Örtlichkeitsnamen, in diesem Fall nur mit Straßennamen.

Volker KOHLHEIM, Wilfried SEIBICKE, Dietlind KRÜGER, Konrad KUNZE und Michael WOLFFSOHN ergänzen von ihnen bereits in anderem Zusammenhang vorerörterte Themenbereiche, Gerhard MÜLLER fasst die Ergebnisse der Ermittlungen zu den beliebtesten Vornamen ab 1960 zusammen, Doreen GERRITZEN, Rosa KOHLHEIM, Csaba FÖLDES und Jürgen EICHHOFF weiten den Blick auf die Niederlande, Spanien, Ungarn und die USA aus. Friedhelm DEBUS erörtert Grundsätzliches zu Bei- und Familiennamen, Karlheinz HENGST macht auf Besonderheiten aus dem Slawischen bei uns heimisch gewordener Familiennamen aufmerksam.

Einem bislang unzulänglich aufbereiteten Forschungsgegenstand widmet

Thomas BRECHENMACHER seinen Beitrag, indem er die Vornamengebung der Juden in Deutschland darzulegen bemüht ist. Die sicher als Auftakt zu weiteren Untersuchungen gedachten Aussagen werden vor allem beeinträchtigt durch die Vielzahl an Formulierungen im Konjunktiv und mit die Aussage-sicherheit einschränkenden Adverbien. Offensichtlich ist gerade bei diesem schwierigen, mit viel Feingefühl anzugehenden Problemkreis erst noch eine umfangreiche Erschließung fakten-trächtiger Quellen unumgänglich. Was im Beitrag angeboten wird, ist leider noch nicht einmal Stückwerk.

Im Teil 3 Örtlichkeitsnamen ist vor allem der auf die Praxis der Straßennamenforschung gerichtete, von den eigenen Veröffentlichungen ausgehende Beitrag von Dietz BERING beachtenswert. Peter GLASNER knüpft in seinen Überlegungen zum Thema „Vom Orts-gedächtnis zum Gedächtnisort“ an Ergebnisse seiner Dissertation an. Der wohl als Abrechnung mit der DDR-Zeit gedachte Beitrag von Ingrid KÜHN über den Straßennamenwandel nach der Wende ist wegen der Halbwahrheiten und uneinsichtiger Forderungen kein guter Abschluss des Sammelbandes.

Wie bei jedem Sammelband steht Anregendes, Weiterführendes und auf solider Materialermittlung Beruhendes neben weniger Solidem, hohen Anspruch Erhebendem und – leider auch – die tatsächlichen Gegebenheiten Negierendem.

Ein Blick auf den vor 17 bzw. 18 Jahren auch von 17 Autoren verfassten Sammelband „Der Name in Sprache und Gesellschaft“ dürfte zu Vergleichen anregen. Von den damals tätigen Autoren ist nur noch Karlheinz HENGST im hier anzuzeigenden Sammelband vertreten.

Ortsnamen und Siedlungsgeschichte. Akten des Symposiums in Wien vom 28.–30. September 2000. Hrsg. von Peter ERNST, Isolde HAUSNER, Elisabeth SCHUSTER, Peter WIESINGER. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 2002. 322 S.

23 von den 122 Teilnehmern des Wiener Symposiums aus Österreich, der Schweiz, Deutschland und Bulgarien veröffentlichen Beiträge besonders zu Fragen des Namensgebrauchs in sprachlichen Grenzzonen und Mischräumen.

Nach Thomas LINDNERS theorie-orientierter Einleitung führt der Weg mit Karlheinz HENGST über die geographischen Namen Osteuropas, durch Angelo GAROVI zu den vier Waldstätten in der Schweiz, mit Viktor WEIBEL in den Kanton Nidwalden, mit Erika WASER in den südlichen Kanton Luzern, mit Wulf MÜLLER in die Suisse romande und mit Martina PRITZ nach Lothringen. Dem Versuch Ernst Erich METZNERS, am Beispiel *Bonamesi/Bonames* die Frage der römisch-germanischen Kontinuität zu klären, den Darlegungen Andreas SCHORRS zu den mit *Bach* gebildeten Siedlungsnamen im „germanophonen“ Saar-Mosel-Raum und den interessanten Gedanken Christa JOCHUM-GODGLÜCKS über die (früh)neuzeitlichen Ortsnamen des *Warndt* im saarländisch-lothringischen Raum folgen aufschlussreiche Ausführungen über die Beziehungen von Kult und Grundherrschaft von Wolf-Armin FREIHERR VON REITZENSTEIN. Am Beispiel der bayerischen Ortsnamen mit *Münster* werden diese Beziehungen mit Nutzung gut ausgewählter Kontextstellen der Urkunden und der Analyse der Ortsnamenbildungen eingehend analysiert.

Nach dem stark gerafften Überblick über den Wandel der Siedlungsforschung im Wandel der Zeit von An-

drea GRUBER vermittelt Heinz Dieter POHL einen Einblick in die Siedlungsgeschichte und die Überlieferung von Ortsnamen slowenischer Herkunft in Osttirol und Kärnten mit dem vor allem durch die Lautanalyse erzielten Ergebnis, dass diese Namen überwiegend einen altslowenischen Dialekt reflektieren, der bis zum 11. Jh. als alpenlawisch zu bezeichnen ist. Hans KRAWARIK betrachtet Ortsnamen und Besiedlung im westlichen *Ostarrichi* und versucht – leider nicht sehr überzeugend – darzulegen, dass bestimmte vorindogermanisch-einzelsprachliche Namen (*Enns, Url, Ybbs, Erlauf* und der Bergname *Kolmitzberg*) auf direktem Wege vom Vulgärlateinischen einer keltoromanischen Restbevölkerung ins Bairische übernommen worden sind. Am Beispiel der *-reit-* und *-öd-*Namen analysiert Karl HOHENSINNER die Zusammenhänge von Ortsnamen und Siedlungsgeschichte in den Rodungsgebieten des österreichischen Mühlviertels. Mit Hilfe des gut durchdachten methodischen Vorgehens und des umfangreichen urkundlichen Belegmaterials werden für die *-reit-*Namen beachtliche Korrekturen bisheriger Auffassungen erreicht; aber auch hier ist für die *-öd-*Namen – analog zu den Wüstungsnamen in anderen Landschaften – eine eingehendere, durch interdisziplinäre Unterstützung abgesicherte Forschung erforderlich. Lois CRAFFONERA analysiert unter Einbeziehung topographischer, kartographischer und linguistischer Gegebenheiten den toponymischen Befund des südlichen Gadertales, um dessen bisher geleugnete Siedlungskontinuität nachzuweisen. Johann SEEDOCH behandelt die Siedlungsgeschichte und die Ortsnamen der im 16. Jh. im Burgenland zwischen Raab und Thaya an der Grenze zwischen den geschlossenen Wohngebieten der Deutschen, Slowa-

ken und Ungarn ansässig gewordenen Kroaten unter agrarwirtschaftlichen Gesichtspunkten. Elzbieta FOSTER analysiert die namenkundlichen Ergebnisse mit Blick auf die siedlungsgeschichtlichen Vorgänge in der nördlichen Germania-Slavica zwischen Peene, Trebel und Recknitz im Bereich des Zisterzienserklosters Dargun. Cornelia WILlich erfasst durch die Zusammenschau von archäologischen und namenkundlichen Ergebnissen und Aussagen schriftlicher Quellen mit Unterscheidung zwischen slawischer und deutschrechtlicher Siedlung das Namengut im nordwestlichen Mecklenburg. Ivan DURIDANOV geht bei seinen Ausführungen über Sprachspuren der deutschen Bergleute *Sassen* in der Toponymie des Balkans davon aus, dass die mit bedeutenden Anteilen an der Siedlungsgeschichte Serbiens, Bosniens und Westbulgariens laut Toponymen beachtlich beteiligten *Sassen* nicht aus den Bergbaurevieren des Harzes, sondern aus dem Moselfränkischen und Bairischen zugewandert sind. Frank REINHOLD bringt neue Ergebnisse zum Flurnamen *Beunde* ins Gespräch. Jürgen UDOLPH wagt mit einem Überblick über die namenkundlichen und siedlungsgeschichtlichen Verhältnisse in Ostfalen den kühnen Versuch, die ostfälische Namenlandschaft als Relikt der altgermanischen Siedlungsperiode und als Beweis für alte Kontakte zum Osten (zum Baltischen), zum skandinavischen Norden und als „Brückenschlag nach Westen bis nach England“ glaubhaft zu charakterisieren: ein kühner Vorstoß in neue Denkweisen auf namenkundlichem Gebiet.

Die vielgestaltigen Darlegungen zu namenkundlich-siedlungsgeschichtlichen Sachverhalten in mehreren Regionen des Zusammentreffens unterschiedlicher ethnischer Verbände sind

trotz ihrer theoretischen, methodologischen, materialgesicherten und in der Zielsetzung festzustellenden Abweichungen ein bedeutender Beitrag zur Klärung der von der Konferenz vorgegebenen Thematik.

Horst Naumann

Onomastica Slavogermanica XXII.
Red. Barbara CZOPEK-KOPIUCH,
Ernst EICHLER und Kazimierz
RYMUT. Kraków: Polska Akademia
Umiejętności 2002. 144 S.

Das neueste Heft der erfolgreichen Schriftenreihe ist dem Gedenken an Bogdan STCŃSKI, den langjährigen Redakteur der polnischen Bände innerhalb der Reihe, gewidmet. Es beinhaltet eine Reihe interessanter Beiträge: sowohl Studien zu einzelnen Namen und Namensgruppen als auch umfassende Sammlungen bzw. deren Auswertung. Zur Orientierung sei darauf kurz einzeln eingegangen.

Zofia ABRAMOWICZ untersucht „Antroponimia Żydów białostockich jako zwierciadło kultury i historii narodu“ [Die Anthroponymie der Juden von Białystok als Spiegel der Kultur und der nationalen Geschichte]. Auf der Basis von Namenmaterial des 19. und 20. Jahrhunderts werden verschiedene Bildungsmuster von Vor- und Familiennamen aufgezeigt.

Eine Studie über „Die polnischen Familiennamen in Graz“ von Ewa JAKUS-BORKOWA und Krystyna NOWIK beruht auf dem Namenmaterial der Gegenwart. Neben der Problematik, im Namengut erkennbar slavischer Herkunft die spezifisch polnischen Bildungen zu erkennen, werden verschiedene Wege von dessen Substitution in das

deutsche Sprach- und Schriftsystem dargelegt.

In „Úvaha o zaniklých českých topolexémeh **přípek* a **paka*“ [Überlegungen zu den untergegangenen tschechischen Topolexemen **přípek* und **paka*] von Jitka MALENÍNSKÁ werden Hintergründe, Lokalisierung und vergleichendes Material ausführlich dargelegt, wobei die Bedeutung der historisch überlieferten Eigennamen für sprachgeschichtliche Fragestellungen deutlich wird.

Jana MATUŠOVÁ widmet sich der „Betonung bei westslavischen toponymischen Integraten ins Deutsche“ in Gestalt der Abweichung von der Erstsilbenbetonung etlicher ins Deutsche übernommener slavischer Ortsnamen, die überall in der deutsch-slavischen Kontaktzone zu finden sind. Sie tut dies zunächst auf der Grundlage von Flurnamen in Südböhmen im Zusammenhang mit der deutsch-tschechischen Zweisprachigkeit, um dann zu allgemeineren Betrachtungen zu kommen.

Leszek MOSZYŃSKI diskutiert in seinem Beitrag „*Hennil* Thietmara – apelatyw czy teonym, germański czy słowiański?“ [Thietmars *Hennil* – Appellativ oder Göttername, germanisch oder slavisch?] den kurzen Bericht in der Chronik des Merseburger Bischofs (VII, 69) über einen heidnischen Brauch, der mit einem *Hennil* genannten Fruchtbarkeitssymbol verbunden ist. Schon oft wurde versucht, diesen Namen aus dem Deutschen oder aus dem Slavischen zu erklären, was der Autor ausführlich darlegt, während er selbst für die Herleitung des Namens von einer mit *-l* gebildeten Diminutivform aus ahd. *hano* ‚Hahn‘ plädiert.

Werner MÜHLNER liefert „Beiträge zur altpolabischen Lexik. Zeugnisse der Toponymie“. Dahinter verbirgt sich eine informative Zusammenstellung des altpolabischen Wortschatzes auf

der Grundlage der Ortsnamen. Hierbei stützt er sich ausschließlich auf ältere Arbeiten, v.a. von Reinhold TRAUTMANN. Die vergleichenden Angaben von Appellativen aus anderen slavischen Sprachen lassen altsorbische Lexik vermissen, die doch wegen der zeitlichen Nähe zum Altpolabischen von größerer Bedeutung wäre als die häufig genannten ober- und niedersorbischen Formen.

Lukáš PROVAZ widmet sich der „Analýza pragmatonym automobilů“ [Analyse der Pragmatonyme von Automobilen]. Auf der Grundlage eines umfangreichen Materials klassifiziert er die Bildungsweisen. Eine große Rolle spielen Probleme der Einordnung der international gebräuchlichen Bezeichnungen in die tschechischen Deklinationsmuster. Zur singular auftretenden Bildungsweise *Audi* als Imperativform wäre zu ergänzen, daß es sich hierbei um die Übersetzung von *Horch* handelt, was wiederum der Familienname des Firmengründers von *Audi* und ebenfalls eine Kfz-Marke war.

Jürgen UDOLPH stellt „Kyïv || Kyjew || Kiev – eine Stadt und ihre Namen“ vor, indem er die wichtigsten Möglichkeiten der Namenerklärung, die mit Sicherheit im Slavischen zu suchen ist, erörtert und bewertet. Am ehesten ist demnach von **Kyjevъ* als Ableitung von einem Personennamen auszugehen. Außerdem geht er auf einige andere Namen der antiken Überlieferung ein, die mit der Stadt zu verbinden sind; die unterschiedlichen Schreibungen des Namens – wie im Titel vermerkt – werden hingegen nicht näher erläutert.

Walter WENZEL stellt „Altertümliche niedersorbische Personennamen in vergleichend-westslavischer Sicht“ vor. Im Rahmen seiner umfangreichen Forschungen zur sorbischen Anthroponymie konnte er aus frühneuzeitlichen

Kirchenbüchern Namenbildungen eruieren, denen aufgrund ihrer Struktur z.T. ein hohes Alter zuzusprechen ist.

Orts- und Personennamen sind im vorliegenden Heft also etwa in gleichem Maße Untersuchungsgegenstand; historisches Namenmaterial wird ebenso bearbeitet wie gegenwärtiges. Aufgrund dieser Themenvielfalt wird dem Band, zumal bei der hohen Qualität der Beiträge, breites Interesse sicher sein.

Christian Zschieschang

NIEMEYER, Manfred, Ostvorpommern I. Usedom. Quellen- und Literatursammlung zu den Ortsnamen. Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde I. Greifswald 2001, 99 S.

DERS., Ostvorpommern II. Festland. Quellen- und Literatursammlung zu den Ortsnamen. Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde II. Greifswald 2001, 169 S.

DERS., Rügen I. A – M. Quellen- und Literatursammlung zu den Ortsnamen. Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde III. Greifswald 2001, 131 S.

DERS., Rügen II. N – Z. Quellen- und Literatursammlung zu den Ortsnamen. Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde IV. Greifswald 2001, 129 S.

Im Jahre 2001 erschienen an der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, am Institut für Slawistik, die unter der Leitung von Manfred NIEMEYER, Lehrstuhlhaber für Slawische Sprachwissenschaft, verfaßten Greifswalder Beiträge zur Ortsnamenkunde I bis IV. Dabei handelt es sich um eine Quellen- und Literatursammlung zu den Ortsnamen (ON) Ostvorpommerns (Heft I Usedom, Heft II Festland) und Rügens (Heft III A - M, Heft IV N - Z). Jedem einzelnen Bändchen ist ein kurzes Vorwort im wesentlichen gleichen bzw. identischen (Hefte III und IV) Inhalts vorangestellt. Der alphabetischen Zusammenstellung der ON mit Angaben aus Quellen und Literatur folgt am Ende jedes Heftes ein Literatur- und Quellenverzeichnis sowie ein Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen.

In den Namenartikeln folgt nach dem Lemma die Zuordnung zu einer Gemeinde. Unter *Schreibweisen* werden dann die historischen Belege des

jeweiligen Namens aufgelistet mit Angabe der Quelle in Klammern. Anschließend wird unter *Lage/Herkunft/Bedeutung* offensichtlich alles, was die Bearbeiter zu diesem Namen an Literatur finden konnten, zitiert. Und hier liegt auch der größte Schwachpunkt dieser Publikation. Alles, was zur „Erklärung“ eines Namens in der Literatur gefunden wurde, wird ohne Kommentar aneinandergereiht. Aus veralteten Darstellungen werden Erklärungen abgeschrieben. Es kommt dabei zu heterogenen Compilationen, zum Teil mit Rückgriffen auf vorwissenschaftliche Deutungen aus dem 18. und 19. Jh. Im Vorwort wird zwar darauf hingewiesen, dass „unterschiedliche Meinungen“ dargestellt werden, der Leser muß aber schon ein beachtliches Spezialwissen haben, wenn er solche Darstellungen als abwegig erkennen soll. Ein Beispiel: Bei dem ON *Gudderitz* (Heft III, 67) werden zunächst zwei Erklärungen aus dem 19. Jh. angeführt (G. JACOB [1894]¹, O. BEYERSDORF [1882]²). Der Erklärung R. TRAUTMANN³ schließt sich die von W. OHLE/*G. BAIER*⁴ an, die im wesentlichen auf TRAUTMANN zurückzuführen ist. Alle genannten Verfasser deuten den Namen *Gudderitz* zurecht slawisch, JACOB allerdings mit vom heutigen Forschungsstand abzulehnender Etymologie. Dem schließt sich nun noch eine vollkommen abwegige Deutung von H. SCHLIFKOWITZ⁵ an, der diesen wie auch alle anderen slawischen ON auf einen althochdeutschen Personennamen (PN) zurückführt. SCHLIFKOWITZ vertritt die irriige Auffassung, dass es niemals Slawen gegeben hat, folglich auch keine slawischen ON. Er behauptet, Helmolds Slawenchronik sei mehrfach gefälscht worden und somit als Geschichtsquelle wertlos und die Obodriten seien ein germanischer Volksstamm.⁶ Es ist sehr bedauerlich, dass

dieser Mann überhaupt Erwähnung findet, geschweige denn seine unwissenschaftlichen Namensklärungen mit dieser Publikation Verbreitung finden.

Methodisch fragwürdig ist, alle in der Literatur gefundenen Erklärungen zu einem Namen kommentarlos aneinanderzureihen, egal ob sie korrekt sind oder nicht. Dem Leser bleibt es überlassen herauszufinden, ob – wenn überhaupt – eine der dargebotenen Erklärungen richtig ist. Wie soll der onomastisch nicht geschulte Leser entscheiden, ob nun z. B. die Erklärung JACOBS, TRAUTMANNs oder gar SCHLIFKOWITZ' vertretbar ist? Man hätte sich hier gewünscht, dass VERF. nicht nur willkürlich Namensklärungen aneinanderreihet, sondern dann auch wenigstens wissenschaftlich kommentiert. Es ist nicht zu erwarten, dass ein onomastisch sowie sprachhistorisch slawistisch nicht speziell ausgebildeter Leser solche verfehlten Gedankengänge wie die von SCHLIFKOWITZ als solche auch erkennen kann und es besteht die große Gefahr, dass sich völlig unwissenschaftliche Etymologien festsetzen und weiter verbreitet werden.

Sowohl bei den aufgeführten historischen Belegen als auch bei den zitierten Namensklärungen wird offensichtlich, dass es den Bearbeitern, die offenbar kaum linguistisch und historisch geschult waren, zum Teil zu kompliziert war, die wissenschaftlichen Informationen sachgerecht zu verstehen und weiterzuverwenden. So werden häufig ganze Absätze aus TRAUTMANNs Arbeiten⁷ zitiert, ohne konkret die eigentliche Erklärung zum Namen herauszufiltern. Ein Beispiel: *Gulezycz* (Heft III, 67f.). Unter *Lage/Herkunft/Bedeutung* wird angeführt: „Nach Trautmann 1948 1, 114 aus altem *Golešov oder *Golišov ...; daneben altes *Golešici ...“. Die ersten genannten Grundformen beziehen sich aber auf ganz andere

Namen, nämlich Gülzow und Golzow. Nur *Golešici ist mit TRAUTMANN unserem Namen zuzuordnen. Unerklärlich ist z. B. auch, warum unter *Vaschvitz* (Heft IV, 84f.) die abwegigen Etymologien von K. HASSELBACH/J. KOSEGARTEN⁸ und H. SCHLIFKOWITZ⁹ abgedruckt werden, nicht aber die bei R. TRAUTMANN¹⁰ zu findende korrekte Namensklärung.

In den Heften I und II (Ostvorpommern I. Usedom; II. Festland) werden Erstbelege teilweise nicht aus dem Pommerschen Urkundenbuch¹¹ genommen, sondern aus Sekundärquellen des 18. und 19. Jh. wie K. HASSELBACH/J. KOSEGARTEN [1862]¹², J. DÄHNERT [1767]¹³ und J. STEINBRÜCK [1796]¹⁴. So wurde bei Namen wie *Görke* (Heft I, 16) und *Labömitz* (Heft I, 32) nicht erkannt, dass es sich bei den Belegen von 1238, 1239 und 1270 um gefälschte Urkunden handelt, wie aus dem Pommerschen Urkundenbuch ersichtlich ist.

Bei den ON auf Rügen (Hefte III und IV) wird als Erstbeleg häufig das Roskilder Matrikelwerk von 1294 angeführt, zitiert nach J. GRÜMBKE [1850]¹⁵. Den Bearbeitern ist offensichtlich nicht bekannt, dass es sich dabei um das im Pommerschen Urkundenbuch (Bd. V Nr. 3234, 408–415) abgedruckte und auf um 1318 datierte Verzeichnis von Abgaben an den Bischof von Roskilde handelt. Die Namenbelege aus diesem Verzeichnis werden neben die nach GRÜMBKE zitierten Belege gestellt. Das ist unwissenschaftlich und völlig irreführend. Man kann nicht ein- und dasselbe Werk mit unterschiedlichen Schreibungen und unterschiedlichen Datierungen zitieren und so den Eindruck erwecken, es handele sich um verschiedene Quellen.

Ebenso werden Belege aus FABRICIUS¹⁶ neben die überarbeitete richtige Fassung im Pommerschen Urkunden-

buch gestellt: z. B. *Freesenort* (Heft III, 47), 1320 *fresenorth* (FABRICIUS), 1320 *Vreszenort* (Pommersches Urkundenbuch). Es handelt sich um eine Urkunde, die ältere, fehlerhafte Wiedergabe bei FABRICIUS ist völlig überflüssig. Zudem wird bei *Freesenort* vermerkt, dass der ON (nach OHLE 1963, 186) wohl slawischer Herkunft sei. Wie kann ein Name mit dem Grundwort *-ort* slawisch sein? Der Name ist eindeutig deutscher Herkunft: Mnd. *Vrēsenort*, eine Zusammensetzung aus dem PN mnd. *Vrēse*, ein Zuname zu mnd. *vrēse* ‚Friese‘, und mnd. *ort* ‚Ort, Stelle‘. Möglich ist auch, dass im Bestimmungswort die Personenbezeichnung *vrēse* ‚Friese‘ vorliegt und die ersten Siedler aus Friesland stammten.

Bei nicht wenigen Namen fehlen wichtige Belege, es werden Belege falsch zitiert oder zugeordnet bzw. ein- und derselbe Beleg erscheint bei verschiedenen Namen. Einige Beispiele (ohne Angabe der Quellen): *Freetz* (H. III, 47), der Beleg 1577 lautet *Fretze* nicht *Freetz*. – Der Beleg von 1232 *Charenz* erscheint sowohl unter *Garz* (H. III, 51) als auch unter *Garenze* (H. III, 53), das zudem noch falsch alphabetisch eingeordnet wurde (zwischen *Gensehov* und *Giegnitz*). – Unter *Gobbin* (H. III, 57) wird als Erstbeleg 1263 *Gobin* angeführt. Dabei wird nicht ersichtlich, dass es sich aber um den PN *Olrigo de Gobin* (= Ulrich von Guben, Ratmann zu Stettin) und nicht um einen Beleg des ON handelt. – Falsch zugeordnet ist bei *Hagen*/Gemeinde Zudar (H. III, 72) der Beleg von 1577 *Hagen*. Dieser bezieht sich auf *Middelhagen* (H. III, 111), dort fehlt er. – Unter *Koserow* (H. III, 88) fehlt der Beleg von 1318 *Kuzerow*, es wird nur die überholte Schreibung nach GRÜMBKE [1850] angeführt, der die Urkunde noch auf 1294 datiert (s. oben). Dafür erscheint aber als Beleg

1905 *Koserow*, der Name aus dem Register des Pommerschen Urkundenbuches, unter dem man die Urkunde von 1318 findet. – Auch zu *Losentitz* (H. III, 104) fehlt der Beleg von 1318 *Losentitze*. Bei der von TRAUTMANN übernommenen Namenerklärung erscheint der Beleg, nicht aber in der Belegreihe des Namens. – Der Beleg 1250 *Melno* ist sowohl *Mölln* (H. III, 113) als auch *Mölln-Medow* (ebd.) zugeordnet. – Der Erstbeleg unter *Alt Reddevitz* (H. IV, 35) 1221 *Redeswitz* gehört zu *Redeswitz*, meist für identisch mit *Wackerow* gehalten, s. T. WITKOWSKI 1978¹⁷. – Bei *Udars* (H. IV, 80) fehlen die wichtigen Belege von 1314 und 1318. – Nicht aufgefallen ist den Bearbeitern die falsche Zuordnung des Belegs 1309 *Iazmünde* (für die Halbinsel Jasmund) zu *Jarnitz* (H. III, 76) und die zweimalige Nennung des Belegs aus dem Verzeichnis von 1314, einmal zitiert nach OHLE [1963] und in richtiger Schreibung nach dem Pommerschen Urkundenbuch.

Nicht korrekt ist es auch, die bei K. LENZ¹⁸ aufgeführten Lemmata als historische Belege für den jeweiligen ON mit der Jahresangabe 1958 [sic!] heranzuziehen. So entsteht nämlich die kuriose Situation, dass bei verschiedenen Wüstungen (z. B. *Gulezycz*, *Todendorp*), die im 14., 15. oder 16. Jh. untergegangen sind, ein Beleg aus dem 20. Jh. erscheint. Bei *Kohlhof* (H. III, 85), von dem berichtet wird, der Ort sei Ende des 17. Jh. untergegangen, werden Namenbelege von 1850, 1905 und 1958 angeführt. Dabei handelt es sich aber wiederum in keinem Fall um historische Namenformen. 1905 *Kollhof* ist der Name im Register des Pommerschen Urkundenbuches, unter dem man die Urkunden findet, in denen er erwähnt wird.

Schließlich einige Bemerkungen zum Literatur- und Quellenverzeichnis.

Es kann hier nur eine kleine Auswahl an Beispielen geboten werden, die den unzureichenden Charakter dieses Verzeichnisses dokumentieren sollen. So ist z. B. nicht erkenntlich, welche der dort aufgeführten Arbeiten Monographien sind und welche Aufsätze in Sammelbänden oder Zeitschriften erschienen sind. Aufsätze werden genauso zitiert wie Monographien, es fehlen grundsätzlich die Angaben, wo die Aufsätze enthalten sind. Es dürfte dem angezielten Nutzer sehr schwerfallen, diese zu finden. Die Zuordnung der einzelnen Arbeiten zum Literatur- oder Quellenverzeichnis ist zum Teil nicht nachvollziehbar. Warum ist z. B. FABRICIUS im Literaturverzeichnis eingeordnet, wo doch Belege aus den dort abgedruckten Urkunden entnommen sind? Auch HASSELBACH/KOSEGARTEN wird in den Belegreihen als Quelle zitiert, erscheint aber im Literaturverzeichnis. Bei beiden Schriften handelt es sich um Urkundeneditionen, die man natürlich im Quellenverzeichnis sucht.

Abschließend sei noch einmal betont, dass es heute nicht mehr vertretbar ist, wissenschaftlich völlig veraltete Darstellungen unkommentiert seitens des Herausgebers anzubieten. Es ist auch recht verwunderlich, dass die Universität Greifswald und das dortige Institut für Slawistik sich diesbezüglich vor einem solchen Abdruck nicht haben fachmännisch beraten lassen und wohl auch kein kompetentes Außengutachten eingeholt haben. Es ist schade, dass diese Publikation, die an sich hinsichtlich ihrer Absicht sehr zu begrüßen ist, methodisch und bezüglich ihrer wissenschaftlichen Angaben in weiten Teilen fehlerhaft ist. Ihr Informationswert ist damit für die onomastische Forschung, aber auch für die Nutzer aus den Nachbardisziplinen und den interessierten Laien sehr begrenzt.

Anmerkungen

- 1 G. JACOB, Das wendische Rügen in seinen Ortsnamen, Stettin 1894.
- 2 O. BEYERSDORF, Slawische Streifen, in: Baltische Studien 32 (1882) 65–120.
- 3 R. TRAUTMANN, Die elb- und ostsee-slavischen Ortsnamen, Teil 1, Berlin 1948.
- 4 W. OHLE/ G. BAIER, Die Kunstdenkmale des Kreises Rügen, Leipzig 1963.
- 5 H. SCHLIFKOWITZ, Typische Ortsnamen zwischen Elbe und Weichsel: Ortsnamen auf -au, -ow, -witz, -itz, -schütz und -in, Karlsruhe 1988 [in den Heften mit der falschen Jahreszahl 1992 zitiert!].
- 6 Weitere irrige Auffassungen seien hier nicht wiederholt. Es genügt, sich die Titel der Schriften von SCHLIFKOWITZ anzusehen: Hannoversches Wendland – niemals „slawisch“: der germanisch-deutsche Charakter des Wendlandes im Lichte einer korrekten Personen- und Ortsnamenforschung, München 1986; Gab es in Kärnten jemals slowenische Namen?, Ardagger 1992; Gab es in der Steiermark jemals Alpenslawen?, Karlsruhe 1994; Gab es in Deutschland jemals Slawen?, Ardagger 1995.
- 7 R. TRAUTMANN, Die elb- und ostsee-slavischen Ortsnamen, Teil 1–2, Berlin 1948, 1949; DERS., Die slavischen Ortsnamen Mecklenburgs und Holsteins, Berlin 1950.
- 8 K. HASSELBACH/J. KOSEGARTEN, Codex Pomeraniae Diplomaticus, Greifswald 1862 [in den Heften mit der falschen Jahreszahl 1843 zitiert!].
- 9 Wie Anm. 5.
- 10 Wie Anm. 3, 120.
- 11 Pommersches Urkundenbuch. Bd. 1–7, Stettin 1868–1936; Bd. 8–11, Köln-Graz 1961–1990; Bd. 1: Neubearbeitung, Köln-Wien 1970.
- 12 Wie Anm. 8.
- 13 J. DAHNERT, Sammlung gemeiner und besonderer Pommerscher und Rügischer Landesurkunden, Gesetze, Privi-

- legien, Verträge, Constitutionen und Ordnungen, Bd. 2, Stralsund 1767.
- 14 J. STEINBRÜCK, Geschichte der Klöster in Pommern und den angrenzenden Provinzen, Stettin 1796.
- 15 J. GRÜMBKE, Bruchstücke zur Ansicht der mit den Gütern und Dörfern der Insel Rügen von 1232–1836 vorgegangenen Eigenthums-Veränderungen und Vernichtungen, Bohlendorf 1850.
- 16 C. FABRICIUS, Urkunden zur Geschichte des Fürstenthums Rügen unter den eingeborenen Fürsten, Bd. 1–4, Berlin 1841–1869.
- 17 T. WITKOWSKI, Die Ortsnamen des Kreises Greifswald, Weimar 1978, 133f. und 153.
- 18 K. LENZ, Die Wüstungen der Insel Rügen, Remagen/Rhein 1958.

PITZ, Martina, Siedlungsnamen auf -villare (-weiler, -villers) zwischen Mosel, Hunsrück und Vogesen: Untersuchungen zu einem germanisch-romanischen Mischtypus der jüngeren Merowinger- und der Karolingerzeit. Saarbrücken 1997, 1023 Seiten.

Die Siedlungsnamen (SN) auf *-villare* gehören einem Namentypus an, der mit seiner Struktur als germanisch-romanischer Mischform eindeutig dem westlichen Teil des ehemaligen fränkischen Reiches entstammt. Die deutschen Namen auf *-weiler* haben ihre Entsprechung in den französischen Namen auf *-villers* und *-villiers*. Bereits nach den Auffassungen der älteren Forschung, vor allem den Veröffentlichungen von STEINBACH (1926) und PETRI (1936), wurden diese SN als Zeugen romanisch-germanischer Koexistenz im Rahmen der merowingischen Reichskultur und als Indikatoren eines ersten fränkischen Landes-

ausbaus nach der Landnahmezeit im 6./7. Jh. betrachtet. Ihre Herkunft aus dem westlichen, heute französischen Teil des Merowingerreiches kann als gesichert gelten. Der zu untersuchende Namentypus ist durch die Verschmelzung galloromanischer und germanischer Sprachelemente charakterisiert, die im Rahmen der merowingischen Reichskultur zu betrachten sind. In der vorliegenden Monographie wurde das „Weilergebiet“ des lothringisch-saarländisch-westpfälzischen Raumes behandelt.

Im Mittelpunkt des ersten Teils der Arbeit steht der alphabetisch angeordnete, 785 Namen umfassende Namenkatalog, wobei alle existierenden und historisch belegbaren Siedlungsnamen und rezente Flurnamen auf *-weiler*, *-villers*, *-villiers* usw. aufgenommen wurden, außerdem historische Flurnamen, soweit sie erhoben werden konnten. Etwa zwei Drittel des Materials sind dabei auf genuin althochdeutsche Bildungen zurückzuführen.

Im zweiten Teil der Arbeit wird eine ausführliche Auswertung des vorgelegten Materials vorgenommen, wobei sowohl etymologische Untersuchungen angestellt, als auch Aspekte der germanisch-romanischen Koexistenz anhand der *Weiler*-Namen detailliert behandelt wurden.

Zunächst jedoch erwies sich eine ausführliche wortgeschichtliche Analyse der Siedlungsbezeichnung *-villare* noch als unbedingt notwendig, da die philologischen Bemühungen vorangegangener Forschungen zu dieser Problematik noch keine zufriedenstellende Lösung gezeigt hatten. Von germanistischer Seite (u. a. von FÖRSTEMANN und ARNOLD) war versucht worden, das ahd. Lexem *wilari* aus dem Germanischen zu erklären, was sich jedoch aus lautgeschichtlichen Gründen als unhaltbar erwies. Spätestens seit den For-

schungen von STEINBACH, der die Herkunft des *villare*-Typus aus Nordfrankreich bewies, unterliegt der Lehnwortcharakter des ahd. *wilari* keinem Zweifel mehr. Damit sind die deutschen SN auf *-weiler* und die französischen auf *-villers* und *-villiers* als Varianten des gleichen Typs zu betrachten. In der toponomastischen Forschung wird heute die Siedlungsbezeichnung *-villare* als ein substantiviertes Adjektiv aufgefaßt. Uneinigkeit herrschte bislang noch in der Datierung und linguistischen Begründung dieses Vorgangs, wobei die jüngere Forschung (vor allem vertreten durch LÖFFLER) das Appellativum als eine Wortneuschöpfung der Merowingerzeit betrachtet, während die ältere Forschung (vertreten durch GÖTZE und KASPERS) eine Substantivierung noch in lateinischer Zeit für möglich gehalten hatte. Das Adjektiv *villaris* ist seit der nachklassischen Zeit belegt und scheint in der karolingischen Zeit nicht mehr üblich gewesen zu sein, denn im Mittellatein finden sich keine Belege mehr. Nach Aussage der von der AUTORIN untersuchten Belegstellen ist dem Adjektiv *villaris* die Bedeutung ‚auf die *villa* bezogen, ländlich‘ zuzuschreiben.

Durch Substantivierung entstand wahrscheinlich im merowingischen Reich eine Wohnplatzbezeichnung *villare* ‚Ort wo sich eine *villa* befindet, bzw. wo eine errichtet werden kann‘. Es stellte sich nun die Frage, wieso dieses Wort in der späten Merowinger- und Karolingerzeit massenhaft zur Benennung von Ausbau- und Rodungssiedlungen verwendet wurde. Auch die Ursache für die Neuschöpfung des Wortes mußte hinterfragt werden. Diese schien eigentlich nicht notwendig, da eine Bedeutungs differenzierung zum bereits vorhandenen Appellativum und Grundwort (*-villa*) schwer abzuschätzen ist und direkte Relationen zu speziellen Formen

menschlicher Ansiedlungen nicht zu erkennen waren. Daher muß das *-villare*-Phänomen wohl in erster Linie als eine Modeerscheinung erklärt werden.

Überlegungen zur Wortbedeutung zeigten, daß die Bezeichnung *villare* keineswegs synonym mit dem Lexem *villula* ist, obwohl die *villare* in den frühmittelalterlichen Quellen häufig als Zubehör größerer *villae* genannt werden. Vielmehr scheint *villare* einfach einen *locus* zu bezeichnen, d. h. einen Ort, der sich für die Errichtung einer Siedlung eignete. Damit unterscheidet sich diese historische Bedeutung vom modernen Weilerbegriff, der eine „kleinere Siedlung, die in einer räumlichen und rechtlichen Abhängigkeit zu einer größeren Siedlung besteht“ meint. Die Philologie kann jedoch nur in Verbindung mit der Geschichtswissenschaft die sich dabei eröffnenden Fragen nach dem Sinn einer solchen Namengebung und den damit zu verbindenden Siedlungsbewegungen lösen, ein Postulat, das die Autorin an die Historiker richtet. Eindeutige Schlüsse auf Größe, Gestalt und Funktion der Siedlungen, die mit dem Appellativum oder Grundwort (*-villare*) bezeichnet wurden, können nach Untersuchung der frühmittelalterlichen Urkunden nicht gezogen werden. In vielen Fällen sind es kleine Ausbausiedlungen, aber auch größere Siedlungen (Pfarrzentren), so daß weder der Faktor der Siedlungsgröße noch der Faktor des Alters per se für die Benennung entscheidend scheinen. Eindeutigere Aussagen ließen sich zum Alter des Appellativums treffen, es ließ sich im ausgehenden 6. Jh. im Westen des Frankenreiches nachweisen und entwickelte sich erst etwa 100 Jahre später zur um sich greifenden „Weilermode“.

Die Entlehnung ins Fränkisch-Alt-hochdeutsche erfolgte durch die forma-

le Anpassung des lat. *-âre-* Suffixes an ahd. *-âri*, wobei diese Übernahme wohl für das Ende des 8. Jh. anzunehmen ist. Popularität erreichte sie durch die Siedlungsbewegungen der Merowinger- und Karolingerzeit. Die Gründe für die Entlehnung sind wohl darin zu suchen, daß für diesen romanischen Neologismus, anders als für die Lexeme *villa* oder *curtis*, im Althochdeutschen keine entsprechenden Siedlungsbezeichnungen zur Verfügung standen.

Weitere Untersuchungen wurden den Fragen der Wortbildung gewidmet. Die SN auf *-villare*, *-wilar* sind romanisch-germanische Mischbildungen und damit Ausdruck der Koexistenz dieser Völker im Merowingerreich. Dabei wurde ein romanisches Appellativum mit einem germanischen Personennamen (PN) in einer für das Romanische untypischen regressiven Sequenz verknüpft. Sie gehören ebenso wie die Namen auf *-villa* oder *-curtis* dem sogenannten *Avricourt*-Typus an (vgl. *Albfrido curte/Albfridingas* > *Avricourt/Elfringen*). Diese so von der Forschung bezeichneten SN widerstreiten den Regeln der romanischen Wortbildung und spiegeln vor allem in ihrer Morphologie die germanisch-romanische Synthese der späteren Merowingerzeit wider. Ihre Verbreitung deckt sich mit den Zonen der größten Durchdringung von Franken und Romanen, und sie gehören zeitlich in die Periode des stärksten fränkischen Einflusses. Dieser Namentyp bedeutete eine Abwendung vom bisher dominierenden Schema der Ortsnamenbildung mittels suffixaler Derivation, die vor allem durch die Namen auf *-(i)acum* repräsentiert wird, gallisch-römische Hybridbildungen, die ein keltisches Suffix mit einem keltischen oder lateinischen PN verknüpfen und „typische Vertreter gallorömischer Namengebung“ darstellen (vgl. **fundus*

Luciacus, **villa Luciac* > **Luciacum*). Die Komposition der *Avricourt*-Namen hat keine Parallele im französischen Appellativwortschatz. Da in der romanischen Volkssprache Galliens die Genetivflexion der lateinischen Sprache nicht mehr vorhanden war, war die Zusammenfügung zweier Substantive, von dem das erste einen possessiven Sinn besitzt, nicht mehr möglich. Demnach liegt hier eine durch das Fränkisch-Althochdeutsche vorgegebene Bildungsweise vor. Dabei hat die Toponomastik bislang diese Namen durch den Ansatz des germanischen oder fremden (christlichen) PN im lateinischen Genetiv in Verbindung mit dem Grundwort etymologisiert, vgl. **Albfridi curtis* > *Avricourt*, **Ramberti villare* > *Rambervillers*. M. PRZ hob an dieser Stelle hervor, daß die ältesten Quellenüberlieferungen der Merowinger- und Karolingerzeit statt der korrekten lateinischen Genetivendung *-i* in vielen Fällen einen romanischen Bindevokal *-o* zeigen, also **Albfrido curte*, **Ramberto villare*. Diese Formen seien bislang von der Forschung zu wenig beachtet und fehlinterpretiert worden, so z. B. den mangelnden Lateinkenntnissen der mittelalterlichen Schreiber zugeschrieben worden.

Die große Anzahl dieser Fälle im Bereich der Galloromania weist wohl auf Reflexe galloromanischer Genetiv- oder Dativformen. Als Besonderheit der *Avricourt*-Ortsnamen stellte M. PRZ heraus, daß sich vor dem Jahr 800 keine Latinisierungen in der französischen Originalüberlieferung zeigten, die Latinisierung dieser echten galloromanischen Prägungen der Merowingerzeit wurde wohl nicht für notwendig gehalten. Damit zeigen sich diese Namen als „Indikator tatsächlicher morphologischer Entwicklung innerhalb des Galloromanischen“. Erst mit dem Beginn des 9. Jh., seit der soge-

nannten karolingischen Renaissance, tauchen in zunehmendem Maße Formen auf, bei denen der lateinische Genetiv *-i* die alten *o*-Fugen ersetzt hat. In der Folge setzt sich die AUTORIN mit der Integration der germanischen PN in das lateinische Formensystem auseinander, wobei stark und schwach flektierende männliche PN entsprechend unterschiedlich in die lateinischen Deklinationen eingegliedert wurden. Bei der Betrachtung der schwach flektierten Kurzformen zeigte sich ein hoher Anteil dieser Formen in den Bestimmungswörtern (BW) und auch starke und schwache Flexion nebeneinander. Für dieselbe historische Person konnten verschiedene Varianten ihres Namens Verwendung finden (vgl. **Adoaldo-villare*/**Adenwilari*/**Audviller*). In den Siedlungsnamen sind in vielen Fällen also nicht die offiziellen zweigliedrigen PN, sondern bestimmte „inoffizielle“ Kurz- und Koseformen verfestigt, wobei die Romanen jenseits der Sprachgrenze in der Regel die „offizielle“ Namenform bei den SN beibehielten.

In einem weiteren Kapitel werden Besonderheiten der althochdeutsch entwickelten Namen mit dem GW *-wilari* abgehandelt, so die durch die Akzentverhältnisse bedingten Kontraktions- und Assimilationsprozesse bei den dem BW zugrundeliegenden PN und die lautliche Entwicklung der durch die althochdeutsche Flexion bedingten *s*-Laute in der Wortfuge bei Komposita mit stark flektierten PN (vgl. z. B. **Diedeswilari* > *Dietschweiler*). Romanische Interferenz wurde dort sichtbar, wo dieses Fugensgeschwunden ist und mit romanischen Doppelformen gerechnet werden muß (vgl. **Ingileswilari* > 1257 *Engeswilre*, **Ingilovillare* > 1085 *Ingeviler*). Die Ausbildung von Doppelformen muß in der merowingischen und frühkaro-

lingischen Zeit überall dort angenommen werden, wo nach der Reichsbildung Franken und Romanen nebeneinander ansässig wurden. Für eine Siedlungsnamentypologie wurde zunächst zwischen einem komponierten Typ, dem Komposita mit einem Appellativum oder PN als BW zugrunde liegen, und einem einfachen Typ, den „Nur-Weiler“ Namen, unterschieden. Dabei sind diese Namen als Formen schematischer Namengebung aufzufassen, welche zunächst diejenigen Flächen bezeichneten, die durch Binnenkolonisation aus den älteren *villae* herausgelöst wurden. Diese „Zeugen des Binnenausbaus“ repräsentieren wohl die älteste Form des Landesausbaus, was durch die Zeugnisse der Archäologie noch bestätigt wird. Zum einfachen „Nur-Weiler“ Typ rechnet die AUTORIN auch eine große Gruppe von Namen, die mit einem Adjektiv komponiert sind, denn diese adjektivi-schen BW traten häufig erst sekundär an einen ursprünglich einfachen Namen. Die komponierten Formen sind vor allem in den Ausbaulandschaften verbreitet und die PN verweisen auf die adligen Ortsgründer, Erstbesitzer, ortsansässige Verwalter bzw. einen Grundbesitz durch geistliche Institutionen (vgl. den Namen *Kirch-Pfaffweiler*). Zeitlich sind sie in eine Schicht einzuordnen, die mit dem 7. Jh. begann und sich bis ins 9. und 10. Jh. fortsetzte.

Von den in der Arbeit erfaßten 785 Namen sind 559 mit PN komponiert, die in der Mehrzahl germanischer Herkunft sind (vgl. z. B. *Abreschviller* zum ahd. PN *Albrîch*), aber auch aus dem Romanischen stammen (vgl. †*Ciricon uillare* < **Ciricone-villare* zum romanischen PN *Cirico*). Die ausführliche Untersuchung der als BW vorliegenden PN hatte zum Ziel, romanische und germanische Namenbildungselemente voneinander zu scheiden und die geo-

graphische Verbreitung einzelner Namenwörter zu beleuchten. Darüber hinaus sollten auch bestimmte Romanismen und auf den Bereich des Westfränkischen verweisende graphische und lautliche Besonderheiten dargestellt werden, um den Bezug des Weilertypus auf den romanischen Westen des Frankenlandes zu verdeutlichen. Nach einer Zusammenschau der germanischen PN-Stämme folgten Betrachtungen zur Namenbildung. Hier fiel der geringe Anteil der Vollformen auf, während die Kurz- und Koseformen dominieren, was für die frühmittelalterliche PN-Überlieferung des ahd. Sprachgebietes ungewöhnlich erscheint. Offensichtlich sind hier verkürzte Gebrauchsformen, die sich neben den eigentlichen Vollformen im öffentlichen Leben immer mehr durchsetzten, auch für die Bildung von SN verstärkt herangezogen worden, wahrscheinlich wie schon ausgeführt wurde, neben einer aus dem Vollnamen gebildeten Variante, die sich jedoch nicht behaupten konnte.

Besondere Aufmerksamkeit wurde der lautlichen Entwicklung der BW gewidmet, die entsprechend der geringen kommunikativen Reichweite der Siedlungsnamen eng mit der Dialektentwicklung der betreffenden Regionen verbunden ist. Für den romanistischen Bereich wurden speziell ostfranzösische bzw. lothringische Dialektmerkmale herausgearbeitet, während für den althochdeutschen Raum die Nähe zur Romania und die Romanität der Schreiber zu beachten war. Die Namenanalyse zeigte deutlich, daß die in den *-weiler*-Namen enthaltenen PN nicht nur im frankophonen Teil des Untersuchungsgebietes, wo die Existenz solcher „romanisierter“ Formen zu erwarten ist, sondern auch diesseits der Sprachgrenze von Romanismen und „westfrän-

kischen Eigentümlichkeiten“ geprägt sind, die nicht allein als Schreibvarianten zu interpretieren sind (vgl. z. B. die Behandlung des germanischen Diphthongs [ai], der im romanischen Mund durch [â] ersetzt wurde, so beim PN *Haimo* > *Hâmo* im SN *Hamonville*, 1155/72 *Hamunviler*, vgl. auch romanisierte Formen westfränkischer Kurznamen mit dem *-z*-Suffix, so beim SN *Massweiler* bzw. dem darin enthaltenen PN **Mad-so* > *Masso* mit westfränkisch-romanischer *s*-Erweiterung des Stammes **maþ-* und anschließender romanischer Assimilation des Dentals an [s]). Diese Romanismen müssen wohl als „von den Namenträgern bevorzugte Formen“ erklärt werden, die damit auf deren ethnische Herkunft verweisen.

Die außerordentlich umfassende und ausführliche Studie scheint kaum noch Fragen offen zu lassen. Eine weitere Studie könnte sich mit der Verbreitung einzelner fränkischer Namenbildungselemente in den Ortsnamen befassen. Das entstehende Bild wäre mit dem Bestand an lemmatisierten PN und PN-Stämmen zu vergleichen, aus dem die Grundherrenfamilien der betreffenden Regionen bevorzugt schöpften. Diese Methode soll am Beispiel der Weiler für einzelne Gaue bzw. kleinere und größere Teillandschaften exemplarisch erprobt werden.

Die gründliche Monographie von M. Pitz bereichert nicht nur die Namenforschung, sondern auch die Sprachkontaktforschung.

Gundhild Winkler

PRESCH, Gunter, Namen in Konfliktfeldern: Wie Widersprüche in Eigennamen einwandern. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2002. VIII, 134 S. (= Tübinger Beiträge zur Linguistik 460).

Titel und Untertitel des vorliegenden Werkes verheißen einen interessanten und zugleich notwendigen Beitrag zur gesellschaftshistorischen Namenkunde. Tatsächlich sind Gunter PRESCHS Ausführungen über weite Teile des Buches auch interessant. So stellt VERF. die Bildung von Ortsnamen infolge von Gemeindegemeinschaften (6–10) sowie die Diskussion um den Staatsnamen der Tschechoslowakei nach der Wende (11–19) ausführlich dar. Des Weiteren führt VERF. überzeugende Erklärungen potentieller Motivationen der Papstnamen *Johannes Paul I.* (30–41) und *Johannes Paul II.* (41–45) anhand historischer Aspekte der Werdegänge der Päpste Johannes XXII. (20–21), Johannes XXIII. (21–28) und Paul VI. (28–30) vor. Es geht also um Historie, entsprechend der Hauptaufgabe, der sich das Buch annimmt, und zwar zu untersuchen, „wie im Namensgebrauch Geschichte wirksam sein kann“ (1).

Stellen VERFS. Namengeschichten durchaus wertvolle Beispiele ausführlicher (nichtetymologischer) Namensdeutungen bzw. Motiverklärungen dar (vorausgesetzt, man akzeptiert sie), so sind seine „namentheoretischen Überlegungen“ (46–85) von Unkenntnis des gegenwärtigen Forschungsstandes und seine diesbezüglichen Formulierungen darüber hinaus von unzureichend exakter Ausdrucksweise gekennzeichnet. Außerdem gelingt es VERF. nicht, namentheoretische von namenkundlichen Fragestellungen zu trennen,¹ um so überhaupt erst der jeweiligen Probleme habhaft werden zu können. Es

nützt auch nichts, wenn er darauf verweist, daß er von einem „alltags-sprachlichen“ Verständnis (z. B. 59, 61, 66 und 88) des Namens ausgeht und sich ein „intuitives Moment“ (81) in seinen Überlegungen findet. Die Empirie seiner „namentheoretischen Überlegungen“ ist sehr gut ausgewählt, allerdings nicht überzeugend ausgewertet. Aus der Vielzahl der Probleme in diesem Abschnitt seien nur folgende drei exemplarisch herausgegriffen: (1) Die mangelnde Unterscheidung von objektiver Realität und sprachlicher Wirklichkeit wird z. B. ersichtlich, wenn VERF. von der „Diskrepanz zwischen appellativer Bedeutung und Merkmalen des Referenten“ (69) spricht. (2) Das unter (1) aufgeführte Zitat, welches sich auf Namen bezieht, zeigt, daß VERF. dem häufig in der einschlägigen namentheoretischen Literatur zu findenden Fehler aufsitzt, daß der Name die Bedeutung eines Appellativs zugeschrieben bekommen soll. (3) Die Bifunktionalität des Namens, also das Identifizieren und gleichzeitige Individualisieren (z. B. 82), ist, wie VERF. feststellte, schon vor ihm erkannt, wenn auch nicht so deutlich unterschieden worden. Die Namenforschung formuliert heute hingegen, daß der Name etwas als Individuum/individuelle Einheit Betrachtetes identifiziert. Es handelt sich hierbei um die primäre gesellschaftliche Funktion des Namens, die in den Gegenstandsreich der Namenkunde und nicht in den der Namentheorie fällt. Namentheoretisch bzw. sprachtheoretisch ist das Indizieren einer Bedeutung die primäre (sprachliche) Funktion des Namens. Unter „Bedeutung“ wird hier die Informationsmenge über das Objekt einer Einelementklasse verstanden, wobei die Gesamtheit der Elemente der Einelementklasse das Individuum darstellt.²

Einen wichtigen Platz in der Darstellung nimmt der von VERF. geprägte Terminus „gebrochener Name“ ein. Eine klare Definition des Terminus wird nicht gegeben. Vage formuliert VERF., „daß sich die Widersprüche und Konflikte, die relevant sind für Referenzfixierungsakte, nicht nur in den Bedingungen der Namenwahl niederschlagen können, sondern im gewählten Namen selbst. Das heißt: **Eigennamen können Widersprüche binden.** Sie können **dies** bedeuten und **das Gegenteil**“ (5, Hervorhebungen im Original). Außerdem heißt es: „Gebrochene Namen sind beides zugleich: interpretationsoffen und aussagekräftig, nicht aber inhaltleer. Und genau diese interpretationsoffene Inhaltlichkeit ist es, die sie funktional macht für bestimmte Konfliktstrukturen“ (37). Gebrochene Namen sind in der vorliegenden Arbeit zumeist „das Ergebnis einer Kompromißbildung“ (z. B. 34) bei der Namenwahl. Da eine der Absichten des VERFS, die Verbindung von Theorie und Historie ist, scheint der Terminus äußerst problematisch wie auch der Untertitel des Werkes, der sich auf die gebrochenen Namen bezieht. Namentheoretisch sind Formulierungen wie der Untertitel nicht haltbar, da es um Wissen über Namen und Namensträger geht. Dem oftmals unterschätzten hohen Grad der Subjektivität des Wissens wird von VERF. ebenfalls nicht im notwendigen Maße Rechnung getragen.

Das grundlegende Dilemma des Buches ist, daß der Versuch unternommen wird, Namentheorie und Geschichte bzw. Namenkunde zu verbinden.³ Ein derartiges Unterfangen scheint schon wegen der unausgereiften namentheoretischen Positionen, die VERF. vertritt, zum Scheitern verurteilt. Eine Überprüfung einer widerspruchsfreien Namentheorie an historischen

Einzelfällen wäre hingegen möglich gewesen. Diese Möglichkeit hat VERF. allerdings nicht wahrgenommen. Trotz interessanter Beispiele und gelegentlich vermittelter Denkanstöße muß der Wert des vorliegenden Beitrages für die Namenforschung als gering eingeschätzt werden.

Abschließend sei noch auf einige kleinere Versehen bzw. unzureichende Angaben hingewiesen. Folgende Verschreibungen sind zu korrigieren: In „there are more popes concerned that B. Cossa“ (27) muß „that“ durch „than“ ersetzt werden. Ein Punkt am Satzende fehlt hinter „und -externer Kritik“ (115), während in der ersten Zeile auf Seite 134 „(1985b)“ statt „(1985b)“ zu schreiben ist. Statt „CSSR“, „CSR“ und „CSFR“ (11–19, 90) sollte „ČSSR“, „ČSR“ und „ČSFR“ stehen. Ebenso ist in „cesko-“ (12–16) „C“ bzw. „c“ gegen „Č“ bzw. „č“ auszutauschen. Weiterhin muß „KPC“ (12) „KPTsch“ oder „KPT“ heißen. Der Literaturverweis auf R. H. ALLENS *Star Names: Their Lore and Meaning* (66) läßt die sonst erfolgte Jahresangabe vermissen. Die im Literaturverzeichnis zu findende Jahreszahl 1963 ist ohne weitere Angaben irreführend, da es sich hier lediglich um einen geringfügig korrigierten Nachdruck (unter anderem Titel) des 1899 erschienenen Originals handelt.

Silvio Brendler

Anmerkungen

- 1 Zur Notwendigkeit der Unterscheidung von Namentheorie und Namenkunde siehe E. HANSACK, *Der Name im Sprachsystem: Grundprobleme der Sprachtheorie*, Regensburg 2000, 197–198.
- 2 HANSACK (wie in Anm. 1, aber S.) 218–222.
- 3 Siehe Anm. 1.

RYMUT, Kazimierz, Nazwiska Polaków. Słownik historyczno-etymologiczny (Die Familiennamen der Polen. Historisch-etymologisches Wörterbuch). Band II. L–Ż. Kraków: Wydawnictwo naukowe DWN 2001, 772 S.

Der zweite Band des poln. Familiennamenwörterbuches ist nach denselben Prinzipien aufgebaut wie der 1999 erschienene erste Teil.¹ Es wird nicht ein jeder Name einzeln etymologisiert, sondern FamN mit der gleichen anthroponymischen Basis werden in Namennestern zusammengefaßt und gemeinsam erklärt, denn nur so war das riesige Material auf vertretbarem Raum darzustellen. Auch Quellen- und Ortsangaben müssen unterbleiben, dafür aber folgt dem Namen des Öfteren das Jahr seiner Ersterwähnung. Dieses Vorgehen ist zwar grundsätzlich gerechtfertigt, der Benutzer bleibt jedoch in manchen Namenartikeln vor das Problem gestellt, sich bei mehreren Deutungsmöglichkeiten für die richtige Etymologie selbst entscheiden zu müssen. So werden z. B. bei dem Stichwort *Żeń* drei Erklärungen geboten, wobei man in einigen Fällen nicht genau weiß, welche man davon wählen soll. Unter ein und dem selben Lemma wäre deshalb manchmal eine stärkere Differenzierung wünschenswert gewesen. Die Zahl solcher Artikel mit mehreren Erklärungsmöglichkeiten, die ja bekanntlich oft durch das Material selbst diktiert werden, hält sich aber in Grenzen. Man darf dem AUTOR, dem wohl besten Kenner der poln. Anthroponymie, eine große Sicherheit und Zuverlässigkeit bei der Etymologisierung bescheinigen, so daß sich nur wenige Ansatzpunkte zu einer anderen Auffassung oder zur Kritik ergeben: *Nietrzeba* wird aus *nie* ‚nicht‘ und *trzebić* ‚verschneiden, kastrieren‘ erklärt. Der

Name hat Parallelen im Niedersorb. als *Njetrjeba*, *Njetrjoba*, im Tschech. als *Netřeba*, im Russ. als *Netreba*. Man umschreibt ihn gewöhnlich mit ‚unnötig, nicht nötig, Unnütz‘, wodurch er sich gut in die altertümliche Gruppe der sog. apotropäischen Namen, auch Abwehrnamen genannt, einreihen läßt.² Möglicherweise gehört auch *Niepila* hierher, den K. RYMUT zu *nie pić* ‚nicht trinken‘, aber auch zu altpoln. *niepili* ‚fremd‘ stellt. Dieser Name hat, wie viele andere FamN, ebenfalls eine genaue Entsprechung im Nso., 1619 als *Nepila* überliefert. Wir verbinden ihn mit nso. *njepilny* ‚unfleißig, faul‘, *pilny* ‚fleißig, eifrig‘. Das Nso. bietet mit *Pšibac*, 1478 *Pschybatczs*, auch einen Vergleichsnamen zu *Przybacz*, das angeblich auf *przybaczyć* ‚bemerken, wahrnehmen‘ beruhen soll. Es ließe sich besser unter dem Stichwort *Przyb* zusammen mit *Przyba*, *Przybak* u. a. als KurzF von *Przybysław* interpretieren. Einige der unter *Pryt* aufgeführten FamN gehören möglicherweise, so wie in der Niederlausitz 1708 *Pritken Tochter*, zu poln. *prytnąć* ‚aufspringen‘, altpoln. *pryciać* ‚eilen‘, russ. *prytij* ‚schnell, hurtig‘.³ E. MUKA sah hingegen in *Prytko* eine KurzF von *Friedrich*.⁴ *Okusz*, *Okuszek*, *Okuszko* u. a. – unter dem Stichwort *Okus* – seien von *okusić* ‚einen Versuch mit etwas wagen; sich zu etwas verleiten lassen‘ abgeleitet. Das bis auf den Anlaut konforme nso. *Wokuš*, 1719 *Wokusches Kind*, hat u. E., ebenso wie nso. *Wokac* und *Woko*, letztendlich urslaw. *oko ‚Auge‘ zur Grundlage, was auch auf obige poln. Namen zutreffen dürfte, die sich zwanglos unter dem Stichwort *Oko* unterbringen lassen, wo übrigens hinter *Okacz* bereits ein *Okuszko* (sic!) steht, für das aber auch eine Ableitung von einem ostslaw. RufN *Okenty* erwogen wird. Auf die Motivation weist nso. *wokac* hin: ‚Mensch, Geschöpf mit

großen Augen, Großauge'. Einen ähnlichen Benennungsgrund kann man bei *Uchacz* voraussetzen, das zwar unter dem Stichwort *Ucho*, zu poln. *ucho* ‚Ohr‘, steht, aber mit dem Hinweis *dzban z uchami* ‚Krug mit Henkeln, Henkelkrug‘ versehen wurde, was kaum einleuchtet. Im Nso. hat übrigens *wuchac*, ursprünglich ‚Geschöpf mit langen Ohren, Langohr‘, die Bedeutung ‚Hase‘ angenommen und ist als *Wuchac* bzw. *Huchac* zu einem häufigen FamN geworden, der das ältere *Zajac* verdrängte. Die vielen unter dem Stichwort *Wojt* versammelten Namen werden sowohl zum VollN *Wójciech* als auch zu *wójt* ‚Dorfschulze‘ gestellt. Hier wäre zu prüfen, in welchen Fällen eine etymologische Trennung möglich ist. Die nso. *Wojt*namen haben wahrscheinlich alle nso. älteres mundartl. *wojt* ‚Vogt‘ zur Grundlage, worauf Belege wie z. B. 1740 *Hannß Woithe*, *Voigt bey dem Herrn Pachter Claren*, 1741 *Hannß Woitiks*, *Vogts in Mulknitz Söhnlein* hindeuten. Dieser inzwischen kartierte FamN bildet zusammen mit seinen Ableitungen ein Großareal in der Osthälfte der Niederlausitz. So wie manche andere Forscher führt auch K. RYMUT Formen wie *Renc*, *Renca*, *Rencek*, *Rentsch*, *Renczka*, *Renczko* usw. allein auf *Laurentius* zurück. Wie jedoch der Fall des *Reinhard von Gaußig* (b. Bautzen) zeigt, ist darüber hinaus eine andere Erklärung möglich, denn ders. wird in den Jahren 1285 ff. als *Reynhardus*, *Reinscho*, *Reinsco*, *Renczco*, *Renzeko*, *Renz*, *Rentschgke* u. ä. überliefert.⁵ So wie bereits Bd. I enthält auch der zweite Teil eine große Anzahl von FamN dt. Herkunft, die in das poln. Namen- und Sprachsystem integriert wurden und die von den engen wirtschaftlichen, kulturellen und sprachlichen Kontakten beider Völker zeugen. Zu ihnen gehören z. B. die unter *Rajm*, *Rajman*, *Rajmont*, *Rajn*,

Rajnc, *Rajner*, *Rajnhard*, *Rajnolt*, *Rajns*, *Rajpert* usw. aufgelisteten Namen. *Wilhelm* ist ebenfalls mit zahlreichen Varianten vertreten. Auch von *Neu-* abgeleitete Bildungen wie z. B. *Neubauer*, *Neumaier*, *Neumann*, *Nieman*, *Nauman(n)* usw. sind nicht selten, oft polonisiert als *Najbar*, *Najbarek*, *Nejman*, *Nojman* usw. Eine zusammenfassende Darstellung der in altpoln. Quellen bis zum Jahre 1500 vorkommenden PersN dt. Ursprungs hat Z. KLIMEK vorgelegt.⁶ Sie würde sich durch die vielen Neuzugänge der letzten Jahrhunderte bedeutend erweitern lassen.

Im Anschluß an das Wörterbuch verzeichnet K. RYMUT auf den Seiten 769–772 die wichtigste Literatur zu poln. PersN. Bei der Erklärung dt. FamN scheint sich VERF. nur auf M. GOTTSCHALD gestützt zu haben, die umfangreiche neuere dt. Personennamenliteratur blieb leider unberücksichtigt.

Bei der Arbeit an dem Buch „Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts“ fielen uns immer wieder die außerordentlich engen Beziehungen der nso. zur poln. Anthroponymie auf. Es entstand der Eindruck, daß zwischen den nso. und poln. PersN mehr Gemeinsamkeiten bestehen als zwischen den nso. und den oso. Gerade das Werk von K. RYMUT half uns in vielen Fällen, die Etymologie schwieriger nso. PersN zu verifizieren oder überhaupt erst zu finden. Als Beispiel sei hier *Pjerga* genannt, 1615 *Perga*, 1618 *Pergoitz Kindlein*, 1619 *Anna Pergowa* u. a. Dazu paßt poln. *Pierzga*, zu *pierzga* ‚Bienenbrot, Stopfwachs, Blumenmehl‘, ursl. **pr̥yga*. Ein entsprechendes Appellativum ist im Nso. nicht nachweisbar, existierte aber möglicherweise im Altso. Auch der Name selbst war bislang unbekannt, nur E. MUKA führt unter dem Stichwort

Pjerko neben anderen ein *Perge* an.⁷

Wie schon bei der abschließenden Wertung von Teil I der „Nazwiska Polaków“ festgestellt, darf das historisch-etymologische Familiennamenwörterbuch von K. RYMUĆ als ein Standardwerk der poln. Personennamenforschung bezeichnet werden, das alle bisher zu diesem Thema vorgelegten Arbeiten in Bezug auf Umfang und Gründlichkeit der Darstellung weit übertrifft. Es besitzt darüber hinaus außerordentliche Bedeutung für die vergleichende slawische, aber auch die dt. Anthroponomastik, denn die Zahl der in den dt. Namenschatz eingegliederten poln. FamN geht bekanntlich in die Tausende. Die meisten von ihnen hat die dt. Familiennamenliteratur bisher unbeachtet gelassen.⁸

Walter Wenzel

Anmerkungen

- 1 Siehe hierzu die Rez. von W. WENZEL, in: NI 79/80 (2001) 307–310.
- 2 Siehe W. WENZEL, Altertümliche niedersorbische Personennamen in vergleichend-westslavischer Sicht, in: OSG XXII (2002) 10. Vgl. ferner M. MALEC, Najdawniejsze polskie imiona apotropeiczne, in: Acta onomastica XL (1999) 124–129.
- 3 M. VASMER, Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. II, Heidelberg 1955, 453.
- 4 E. MUKA, Słownik dolnosербскеję rěcy a jeje narěcow, Tl. III. Pšidanki, Prag 1928, 87.
- 5 Siehe H. WALTHER, Zur Namenskunde und Siedlungsgeschichte Sachsens und Thüringens. Ausgewählte Beiträge 1953–1991, Leipzig 1993, 450.
- 6 Z. KLIMEK, Nazwy osobowe pochodzenia niemieckiego, Kraków 1997. Vgl. dazu die Rez. von W. WENZEL, in: NI 73 (1998) 128–131.

7 Siehe E. MUKA, a.a.O. (Anm. 4) 81.

8 Eine größere Anzahl poln. FamN wird erklärt bei W. WENZEL, Lausitzer Familiennamen slawischen Ursprungs, Bautzen 1999. Siehe ferner W. WENZEL, Herkunft, Bildung und Bedeutung der häufigsten polnischen Familiennamen. Ein Beitrag zur deutschen Personennamenforschung, in: OSG XXIII (1998) 259–267; E. JAKUS-BORKOWA, K. NOWIK, Die polnischen Familiennamen in Graz, in: OSG XXII (2002) 15–24; K. HENGST, *Mazur* und *Mrotzki*. Slawische Familiennamen als kulturgeschichtliche Zeugen, in: Name und Gesellschaft. Soziale und historische Aspekte der Namengebung und Namenentwicklung, hrsg. v. J. EICHHOFF, W. SEIBICKE u. M. WOLFFSOHN, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich 2001, 209–225.

SEIBICKE, Wilfried, *Historisches Deutsches Vornamenbuch. Band 4: Sc-Z.* Berlin/New York: Walter de Gruyter 2003, XV, 540 S.

Mit dem vierten Band des „Historischen Deutschen Vornamenbuches“ (HDV) liegt nun das komplette Nachschlagewerk vor. Wie der AUTOR aber bemerkt, ist dies noch nicht der „endgültige Abschluß des Sammelwerkes ...“, kann es auch gar nicht sein, weil eine vollständige Erfassung der Vornamen in Deutschland ab 1400 eine Utopie ist und außerdem mit jedem Jahr neue Belege hinzukommen.“ (Vorwort VII). Der AUTOR plant hier einen Nachtragsband mit neuen Belegen, Ergänzungen und Korrekturen.

Der vierte Band des HDV verfügt über ein Vorwort des AUTORS mit Erläuterungen zum Band, mit Danksagungen an Berater, Rezensentinnen und Rezen-

senten (VII). Im Vorwort verweist er aber auch auf das Problem der Lemmatisierung. Nicht alle Namensformen konnten als Lemmata verzeichnet werden, das gilt vor allem für „die Vielfalt graphischer und morphematischer Variationen bei den Vornamen friesisch-niederdeutscher Herkunft.“ (VII). Eine Lösung dieses Problems könnte die Schaffung einer Datenbank bringen, die ständig aktualisiert und ergänzt werden kann.

Im Band 4 erscheinen in den *Nachträgen zum Abkürzungs- und zum Literaturverzeichnis* (XI–XV) neu aufgenommene Abkürzungen und neu erschienene Vornamenliteratur bzw. Literatur, die in den Bänden 1–3 fehlte oder nicht erwähnt wurde.

Das Namenbuch (1–540) besteht aus alphabetisch (Sc–Z) und übersichtlich angeordneten Wörterbuchartikeln. Wie in den vorausgehenden Bänden erscheint zuerst das Lemma mit grammatischen und etymologischen Angaben, Hinweisen zur Aussprache und Betonung mit verständlicher Umschrift. Geschlechtsneutrale Vornamen werden mit einem vorangestellten ^o und bedenkliche und problematische Namenformen, die zur Eintragung nicht geeignet sind, mit einem vorangestellten Warnzeichen + gekennzeichnet.

Bei einem so umfangreichen Nachschlagewerk wie das HDV, das einen großen Teil der in Deutschland eingetragenen Vornamen enthält, die teilweise auch aus fremden Kulturen stammen oder auch von den Eltern neu gebildet wurden, ist es schwer, jeden neuen Namen eindeutig zu erklären. Für die Personennamen-Beratungsstelle an der Universität Leipzig ist das HDV ein mittlerweile notwendiges Hilfsmittel geworden. So sind Belege für Vornamen, die Bestandteil des HDV sind, für die Beratungstätigkeit sehr wichtig.

Im Folgenden seien einige Ergänzungen und Erläuterungen zu Vornamen im HDV z.B. mit ‚unbekannter Herkunft‘ gegeben, die sich aus den Recherchen in der täglichen Arbeit der Personennamen-Beratungsstelle ergeben haben. Aus Platzgründen werden die Quellen nicht im Einzelnen aufgeführt. Die entsprechenden Informationen zu den im Folgenden genannten Vornamen können im Handapparat bzw. in der Personennamen-Datei der Personennamen-Beratungsstelle an der Universität Leipzig nachgelesen werden. Auch finden nicht alle Ergänzungen Eingang, dies ist nur eine Auswahl.

Beim Namen **Seda** (13) kann es sich ebenso um einen armenischen weiblichen Vornamen in der Bedeutung ‚Geist des Waldes‘ oder ‚ein Echo im Wald‘ handeln. **Selamawit** (18) ist ein äthiopischer weiblicher Vorname in der Bedeutung ‚sie ist friedlich, friedvoll‘. Der Name **Sela** (18) wird im anglo- und lateinamerikanischen Raum auch als Kurzform von **Selena** (18) und **Selina** (19) erklärt und die Namenformen **Selisa** und **Selita** (20) können hier auch Ableitungen bzw. eine Verkleinerungsform von **Sela** sein. **Senita** (23) ist auch eine spanische Koseform vom weiblichen Vornamen **Sena**, der ebenso eine Kurzform von **Senalda** oder **Selina** sein kann. Die Namen **Senara** (23) und **Sinara** (82) sind Erweiterungen von **Sena** und **Sina** (81). Beim Namen **Serda** (27) handelt es sich um einen kurdischen weiblichen Vornamen und beim Namen **Serdar** (27) ebenso um einen kurdischen männlichen Vornamen in der Bedeutung ‚Anführer‘. Vielleicht ist **Serban** (27) eine Schreibvariante des kurdischen männlichen Vornamens **Servan**. **Serina** (29) ist u.a. eine angloamerikanische Schreibvariante von **Serena** (28). Die Namen **Serra** (29) und auch **Sierra** sind vor allem im angloamerikanischen Sprach-

raum als weibliche Vornamen gebräuchlich, die ursprünglich auf das spanische *sierra* bzw. italienische *serra* in der Bedeutung ‚Gebirgszug, -kette‘ zurückgehen, aber ebenso Schreibvarianten des irischen weiblichen Namens *Ciara* sein können. Es soll hier aber auch einen türkischen weiblichen Vornamen *Serra* geben. Der Name *Seydeli* (34) ist eine ins Türkische übertragene Variante des ursprünglich arabischen männlichen Namens *Sajjidali/Sayyidali/Sayyedali*, der auf das arabische *Saiid Ali* in der Bedeutung ‚*Ali* – der Anführer, das Oberhaupt‘ (*Saiid* ist ein Titel für die Nachfahren des Propheten und Kalifen *Ali*) zurückgeht. Korrekter ist hier aber die Schreibform *Seyitali*. Hierher gehört auch der türkische männliche Vorname *Seyit* (34). Beim Namen *Shailla* (35) handelt es sich in dieser Schreibweise um einen indischen weiblichen Vornamen in der Bedeutung ‚Stein, Berg‘ (eine Name der Göttin *Parvati*) bzw. um einen persischen Namen in der Bedeutung ‚die Festliche‘, aber ebenso um eine amerikanische Schreibvariante von *Sheila* (40). Der Name *Shaina* (35) ist u.a. eine jiddisch-englische Namensform in der Bedeutung ‚wunderschön‘ (vgl. dazu auch die Namenformen *Sheina* und *Sheindel*). Der Name *Shaita* (35) ist einer der vielen mit der Vorsilbe *Sha-* anlautenden weiblichen Vornamen, die besonders bei der afroamerikanischen Bevölkerung beliebt sind. Die amerikanische Vorsilbe gilt als besonders weiblich und wird deshalb auch vielen Namen vorangestellt oder es werden neue Namen mit ihr gebildet (vgl. dazu z. B. *Shajuana*, *Shalika*, *Shaleika* (35), *Shalane*, *Shalana*, *Shalina* (35), *Shaleen* (35), *Shalyn* (35), *Shanara* (36), *Shanica* (36), *Shanik* (36), *Shanika*, *Shanita* (36), *Shalita*, *Shalisa*, *Shamika* u.v.a.m.). Der Name

Shaka (35) ist als ein südafrikanischer weiblicher und auch männlicher Vorname nachweisbar (*Shaka* wurde 1818 König aller Zulus). Der amerikanische weibliche Vorname *Shania* (36) ist u.a. eine Bildung zu *Shana* (36), wird hier aber auch als ein ursprünglich indianischer Name in der Bedeutung ‚ich gehe meinen Weg‘ erklärt. Der afroamerikanische männliche Vorname *Shaquille* (37) ist arabischen Ursprungs und kann mit ‚hübsch‘ übersetzt werden. *Sharika* (38) ist wohl eine Bildung zum afrikanischen weiblichen Vornamen *Sharik* in der Bedeutung ‚Gottes Kind‘. *Shashwita* (39) ist eine Schreibvariante des indischen weiblichen Namens *Shas(h)wati* bzw. *Shas(h)vati* in der Bedeutung ‚ewig, unendlich‘. Die weiblichen Vornamen *Sheilin* (40) und *Shellina* (40) sind angloamerikanische Erweiterungen und *Shela* (40) bzw. *Shila* (41) Schreibvarianten des weiblichen Namens *Sheila* (40). Beim Namen *Sherrod* (41) handelt es sich um einen angloamerikanischen männlichen Vornamen in der freien Übersetzung ‚der das Land rodet, frei macht, säubert‘ (vgl. dazu das mittenglische *schir* ‚hell, sauber, frei‘). Die männlichen Namen *Shervin*, *Sherwin*, *Shervan* (41) lassen sich auf das altenglische *sceran*, *scieran* ‚schneiden, roden, schlagen, mähen‘ und *wind* ‚Wind‘ zurückführen und können frei mit ‚schneller Läufer; der, der den Wind schneidet‘ übersetzt werden. Der Name *Sid* (48) ist im englischen Sprachraum in der Regel als ein männlicher Vorname gebräuchlich. Beim Namen *Simge* (78) handelt es sich um einen türkischen weiblichen Vornamen. Der Name *Sinem* (83) ist ein türkischer, rein weiblicher Vorname in der Bedeutung ‚Meine Geliebte! Meine Liebe!‘. Beim Namen *Sinischa* (84) handelt es sich um einen südslawischen männlichen Vornamen, der auch in den

Schreibweisen **Siniša**, **Seniša** möglich ist. Diese südslawischen männlichen Vornamen können als Erweiterungen des südslawischen männlichen Kurznamens **Sina/Sena** mit der männlichen Koseendung **-iša/-is(e)ha** erklärt und damit auch auf den männlichen Vornamen **Simeon/Simeun/Simon** oder einen anderen mit dem Namelement **sin** gebildeten Vornamen wie z.B. **Radosin** zurückgeführt werden. In englischen bzw. amerikanischen Namenbüchern wird der männliche und weibliche Vorname **Sky** (95) als Kurzform von **Skylar** bzw. **Skylar** erklärt, der wiederum auf einen ursprünglich niederländischen Vornamen **Schuyler** in der Bedeutung ‚Schutz, Zuflucht‘ bzw. auch ‚der Gelehrte‘ zurückgeht. Der Name **Sky** wird hier aber ebenso auf das englische **sky** in der Bedeutung ‚Himmel‘ zurückgeführt. Beim Namen **Slif** (96) kann es sich auch um eine Schreibvariante des arabischen männlichen Vornamens **Salif** handeln. Der männliche und auch weibliche Vorname **Soma** (102) ist ein ursprünglich indischer Name in der Bedeutung ‚Mond, Lichtstrahl‘ (vgl. dazu auch die rein männliche Form **Som** und die weibliche Namensform **Somali**). Dieses Namelement ist auch im thailändischen weiblichen Namen **Somkiat** (102) enthalten. Beim männlichen Vornamen **Son** kann es sich um einen vietnamesischen Namen in der Bedeutung ‚Berg(e)‘ handeln. Es gibt aber auch einen koreanischen und türkischen männlichen Vornamen **Son**. Und im angloamerikanischen Raum ist **Son** eine Kurzform von solchen Namen wie z.B. **Orson** oder **Madison**. Der Name **Sona** (103) ist u.a. als ein indischer weiblicher Vorname in der Bedeutung ‚Gold‘ nachweisbar. Auch die indischen weiblichen Namen **Sonal**, **Sonali**, **Sonala**, **Sonalika**, **Sonika** und **Sonita** (103) gehen auf dieses Bedeutungs-

element ‚Gold, golden, aus Gold‘ zurück. Der weibliche Vorname **Sooling** (107) ist tatsächlich ein asiatischer Name, hier ein koreanischer Name, der aus dem koreanischen männlichen und weiblichen Namen bzw. Namelement **Soo** u.a. in der Bedeutung ‚langes Leben‘ oder auch ‚hervorragende Leistung‘ und dem ursprünglich chinesischen, ebenso koreanischen weiblichen Namen bzw. Namelement **Ling** je nach Ursprungszeichen in der Bedeutung ‚(das) Alter‘ oder ‚zart, zierlich, niedlich, fein‘ gebildet wurde. Der Name **Sora** (111) mit seinen Ableitungen **Sorina** (112), **Sorika** (112), **Sorita** (113) wird im angloamerikanischen Sprachraum ebenso als ein ursprünglich indianischer weiblicher Name in der Bedeutung ‚zirpender, zwitschernder Singvogel‘ erklärt. Der männliche Vorname **Soudi** ist eine französisch geprägte Schreibvariante (u.a. in Algerien, Tunesien und Marokko) des arabischen männlichen Namens **Sudi** in der Bedeutung ‚Glück‘ (vgl. dazu auch **Sa’ad/Saad**, **Sa’adi/Saadi**, **Suad/Souad** und **Su’da**). Der weibliche Vorname **Soumia** (114) ist wohl eine Schreibvariante des arabischen weiblichen Vornamens **Soumiya/Soumeya/Soumaya**, der wiederum auf **Sumaiyya** in der Bedeutung ‚guter Ruf, gutes Ansehen, Auserwählte, Erhabene‘ (vgl. dazu auch die arabischen weiblichen Namensformen **Samia**, **Samiya** bzw. **Sumayya/Sumajja** (türkisch auch **Sumeyye**) in der Bedeutung ‚Vornehme‘ bzw. ‚kleiner Himmel‘ zurückgeht. Der Name **Spomenka** (115) ist ein bulgarischer weiblicher Vorname, der auf das bulgarische **spómen** in der Bedeutung ‚Erinnerung‘ zurückgeht. **Stela** (123) ist eine südslawische Schreibvariante von **Stella** (124), **Stelian** (123) und **Steliana** (124) südslawische (bulgarische) Schreibvarianten von **Stilian** bzw. **Stiliana**, die

auf den griechischen Namen **Stilianos** ‚Säule, Stütze‘ zurückgehen. **Suana** (133) ist eine Erweiterung von **Sua** (**Suha**), einem arabischen weiblichen Namen, der auf einen Namen eines Sternes zurückgeht (vgl. dazu auch **Suheyta** (134) und **Suhela** (134)/**Suela**) oder auch eine Schreibvariante des indischen weiblichen Vornamens **Suhana** in der Bedeutung ‚wundervoll, wunderschön‘. Der weibliche Vorname **Suchada** (133) ist wohl eine eingedeutschte Variante des arabischen weiblichen Namens **Suhad** bzw. **Suhada**, der mit ‚Schlaflosigkeit‘ übersetzt wird. **Sumeira** (135) ist ebenso ein arabischer weiblicher Vorname, der auch in den Schreibvarianten **Sumayra** und **Sumaira** nachweisbar ist. Er wird mit ‚(Frau, die) Gott ergeben (ist)‘ übersetzt. Der Name **Sumi** (135) lässt sich einerseits als eine eindeutig weibliche Schreibform des indischen weiblichen, aber auch männlichen Namens **Suma** nachweisen, der hier auf einen indischen Blumenamen zurückgeht, und andererseits kann **Sumi** auch ein ursprünglich japanischer weiblicher Vorname in der Bedeutung ‚elegant, vornehm, fein‘ sein. **Sumindra** (135) ist wohl ein indischer Name, der als eine Bildung aus **Suma** und **Indra** in Anlehnung an den weiblichen Vornamen **Sumitra** ‚guter Freund‘ erklärt werden kann. Allerdings sind indische Namen auf **-indra** bzw. auch **-inder** (**Indra** ist der Name eines indischen Gottes) meist männlich. Es gibt u. a. einen koreanischen weiblichen Vornamen **Sun** (135) in der Bedeutung ‚gehorsam‘. Dieser Name kann auch ein Bestandteil des weiblichen (auch chinesischen) Namens **Sun(n)yi** (138) sein, der im Auslaut den Namen bzw. das Namelement **Yi** in der Bedeutung ‚glücklich‘ enthält. Der Name **Sunshine** (138) wurde nun schon einige Male als weiblicher Vorname ein-

getragen, aber als männlicher Vorname 1997 in Saarbrücken abgelehnt.

Der Name **Taban** (162) lässt sich ursprünglich als ein persischer weiblicher Vorname in der Bedeutung ‚die Strahlende, Leuchtende‘ nachweisen. Der männliche Name **Taban** (162) kann aber auch eine u. a. afghanische männliche Form sein. **Tabera** (163) ist wie auch **Tabara** eine weibliche Bildung zum u. a. tadshikischen männlichen Vornamen **Tabar** (**Taber**) in der Bedeutung ‚Hammer‘, im übertragenerem Sinne ‚der alle Hindernisse aus dem Weg räumt‘. **Tahani** (165) ist ein afroamerikanischer weiblicher Vorname, der hier als amerikanische Neubildung in Anlehnung an einen ursprünglich arabischen Namen in der Bedeutung ‚Glückwünsche‘ bzw. ‚Herzlichen Glückwunsch!‘ erklärt wird. Beim Namen **Tahnee** (166) handelt es sich um einen angloamerikanischen weiblichen Vornamen, dessen Ursprung nicht eindeutig geklärt ist. So lässt er sich einerseits auf einen altenglischen Namen in der Bedeutung ‚die Kleine‘ und andererseits auf einen polynesischen Götternamen **Tané** bzw. **Kane** (polynesischer Gott des Waldes, des Lichtes und alles Schönen) bzw. auf einen indonesischen Götternamen **Tana** (**Tana Ekan**, die Erdgöttin) zurückführen (in der Literatur wird **Tahnee** auch als ‚Göttin des Feuers‘ bezeichnet). Der Name **Tai** (166) kann in dieser Schreibweise ein chinesischer, koreanischer, vietnamesischer, japanischer, thailändischer oder auch friesischer, meist männlicher, aber ebenso weiblicher Vorname sein. Beim Namen **Tai** kann es sich, je nach Ausgangszeichen, um einen chinesischen Namen in der Bedeutung ‚groß‘ (vgl. dazu auch den koreanischen und japanischen Namen **Dai**) bzw. um einen vietnamesischen Namen in der Bedeutung ‚Talent, Begabung; talentiert, begabt‘ bzw.

‚geschenkt‘ handeln. Beim Namen **Taisha** (166) handelt es sich um einen in der Regel afroamerikanischen weiblichen Vornamen, der hier u.a. als eine aus den weiblichen Vornamen **T(y)** und **Aisha** zusammengesetzte Namensform erklärt wird (vgl. dazu auch die Schreibformen **Tyisha**, **Tye(e)sha** und **Tyaisha**). Der Name **Taita** (166) ist wohl eine weibliche Bildung zum ursprünglich indianischen männlichen Namen **Tait** bzw. auch **Tate** in der Bedeutung ‚großer Läufer‘. Beim Namen **Taiwo** (167) handelt es sich um einen westafrikanischen männlichen und weiblichen (Yoruba)-Vornamen in der Bedeutung ‚erstgeborener Zwilling‘ bzw. ‚Teste die Welt als Erster‘. Die Namen **Takako** (167), **Takao** (167) und **Takeko** (167) sind als japanische Vornamen nachweisbar. Die weiblichen Vornamen **Takako** und **Takeko** sind Bildungen aus dem weiblichen Namen **Taka** ‚ehrevoll‘, ‚hoch‘, ‚Falke‘ bzw. **Take** ‚Bambus (Bambus ist in Japan Symbol für Stärke, Kraft und Flexibilität)‘ und **ko** ‚Kind‘. Der männliche Name **Takao** lässt sich wie auch **Takeo** auf das Bedeutungselement ‚Bambus‘ zurückführen und mit ‚so stark wie Bambus‘ übersetzen. Es gibt ebenso einen indianischen weiblichen Namen **Tala** (167) in der Bedeutung ‚Wolf‘. **Taleshia** (168) ist wie auch **Taleisha** und **Talisha** ein afroamerikanischer weiblicher Vorname, der hier als eine Neubildung mit der Vorsilbe **Ta-** ist (vgl. dazu auch die weiblichen Namen **Talisa**, **Talissa**, **Tamika**, **Tamica**, **Tanina** u. ä.).

Die weiblichen Vornamen **Vaja** (342), **Vaia**, **Waja** und **Waia** (397) können als weibliche Bildungen zu den südslawischen männlichen Vornamen **Wajo/Vajo/Vaio/Waio** erklärt werden, die wiederum Schreibvarianten der südslawischen männlichen Namen **Vlajo/Wlajo/Vlαιο/Wlαιο** sind. Und

die weiblichen Vornamen **Valana** (343) bzw. **Walena** (402) gehen, wie auch **Valena/Valene** (343), auf den weiblichen Namen **Valentina** (345) zurück. Die Namen **Valbona** (343), **Valdrina** (343) und **Valmira** (350) sind weibliche Vornamen, die im albanischen und vor allem auch im südslawischen Raum verbreitet sind. **Valmira** ist eine Form von **Valdimira** bzw. **Vladimira** und **Valdrina** ist eine weibliche Bildung zum männlichen Namen **Valdr** (= **Walter**). **Valessa** (350) ist im angloamerikanischen Raum auch als eine Nebenform des weiblichen Vornamens **Valeska** belegt. Die angloamerikanischen weiblichen Vornamen **Vallon**, **Vallone**, **Valonia** und **Valona** gehen auf das französische *vallon* ‚kleines Tal‘ zurück. **Valon** (350) ist wahrscheinlich eine männliche Bildung dazu. Die weiblichen Vornamen **Vanecia** (351) und **Vaness** (351) sind nur zwei der zahlreichen angloamerikanischen Bildungen zum weiblichen Vornamen **Vanessa** (351).

Beim weiblichen Vornamen **Waki** (398) handelt es sich um einen ursprünglich indianischen (Hopi) Namen, der mit ‚Zuflucht, Zufluchtsort; Schutz‘ übersetzt werden kann. Der Name **Wanuhi** (413) ist eine Schreibvariante des armenischen weiblichen Namens **Vanouhi** in der Bedeutung ‚Mädchen aus *Van* (einer Stadt in Westarmenien)‘. **Wayco** (417) ist eine Schreibvariante des bulgarischen männlichen Vornamens **Waiko**. Die amerikanischen Namensformen **Wayna** (417) und **Wyna** werden hier auf den walisischen weiblichen Namen **Wynne** zurückgeführt. Der Name **Wei** (420) kann je nach chinesischem Ausgangszeichen ein männlicher Vorname in der Bedeutung ‚kostbar, wertvoll‘ oder ein weibliche Name in der Bedeutung ‚kostbar, wertvoll‘ bzw. auch ‚Rose‘ sein. Es ließ sich auch ein ur-

sprünglich hawaiischer weiblicher Name **Wena** (425) in der Bedeutung ‚das Glühen, Glut des Sonnenaufgangs oder auch Feuers‘ nachweisen. Die Namen **Whitney** (441) und seltener auch **Whoopi**, **Whoopy** (441) haben sich nun auch in Deutschland als weibliche Vornamen durchgesetzt. Der Name **Widan** (445) bzw. **Vidan** ist ein serbokroatischer männlicher Vorname, der als eine Erweiterung des Kurznamens **Wido/Vido**, einer Kurzform des ursprünglichen Schutznamens **Widen/Viden**, mit dem männlichen Suffix **-an** erklärt werden kann. **Widia** (446) und **Widja** (446) sind u.a. russische Kurz- bzw. Koseformen des männlichen Vornamens **David (Dawid)**. Vielleicht ist **Wiona** (482) auch eine eingedeutschte Schreibform des ursprünglich albanischen weiblichen Vornamens **Viona** bzw. des südslawischen weiblichen Vornamens **Vijona (Viona)/Wijona (Wiona)**, der eine Kurzform von solchen weiblichen Vornamen wie z. B. **Vidosava (Widosawa)** und **Vidra (Widra)** ist. **Wirena** (483) ist eine Erweiterung von **Wira**, einer Kurzform von **Elvira (Elwira)**, und damit auch eine Schreibvariante von **Virena** (377). Der männliche Vorname **Wit** (484) kann eine polnische Form von **Vitus** oder auch eine englische Schreibvariante des vor allem anglo-amerikanischen männlichen Namens **Whit** sein, der wiederum eine Kurzform von **Whitney** oder **Whitman** ist. **Wona** (500) kann u. a. eine Kurzform vom weiblichen Vornamen **Iwona** oder eine weibliche Bildung zum bulgarischen männlichen Vornamen **Vono/Wono (Vojno/Wojno)** sein (vgl. dazu auch die weibliche Namensform **Vojna/Wojna**). Beim Namen **Woo** (501) kann es sich ebenso um einen koreanischen männlichen Vornamen in der Bedeutung ‚Regen‘ handeln. Der Name **Wu** (502) ist ein chinesischer

weiblicher Vorname. Es gibt auch einen chinesischen männlichen Vornamen **Wu**, der aber auf ein anderes Zeichen zurückgeht. Der weibliche Vorname **Wyla** (508) ist heute auch als eine afroamerikanische Neubildung nachweisbar, wohl in Anlehnung an **Wylie** in der Bedeutung ‚charmant, bezaubernd‘.

Beim Namen **Yadira** (513) handelt es sich um einen ursprünglich hebräischen Namen in der Bedeutung ‚Freundin‘, der aber in Lateinamerika (so vor allem in Nicaragua) als weiblicher Vorname ebenso recht gebräuchlich ist. Er kann hier auch als Erweiterung von **Yada** erklärt werden (vgl. dazu auch die kubanische männliche Namensform **Yadier**). In Lateinamerika und in der Karibik sind auch solche Namen wie **Yama**, **Yamka** und **Yami** (514) als weibliche Vornamen und **Yamo** als männlicher Vorname gebräuchlich. Es soll sich hier um Namen indianischen Ursprungs handeln. Auch wurden hier noch solche neuen weiblichen Formen wie **Yamelia**, **Yamelys** (in Anlehnung auch an **Amelia**) und **Yanelys** (514), **Yanela**, **Yanely**, **Yanelis**, **Yaneliz** (auch in Anlehnung an **Yana** (514), einem auch indianischen Namen in der Bedeutung ‚Bär‘, und **Yan**, einem indianischen Pflanzennamen, bzw. als afroamerikanische Bildung aus der Vorsilbe **Ya-** und **Neli/Nellie**) gebildet. Im spanischen Sprachraum wird der weibliche Vorname **Yanelys** auf der vorletzten Silbe betont. Der Name **Yan** (514) kann aber auch ein chinesischer Name in der Bedeutung ‚Ehre‘ sein. Der Name **Yardena** (516) ist hebräischen Ursprungs und geht, wie auch die Namen **Jordan**, **Jarden**, **Jardena**, auf einen hebräischen Flussnamen **Jar'dân** in der Bedeutung ‚Herabfließender, Hinabfließender, Abstieg‘ bzw. ‚es geht hinab‘ zurück. Der türkische weibliche Vorname **Yaren** (517) ist ausschließlich

als weiblicher Vorname gebräuchlich. Es gibt aber auch noch einen angloamerikanischen männlichen Vornamen **Yaren**, der hier eine Schreibvariante von **Yaron** bzw. **Jaron** ist. Einen japanischen weiblichen Vornamen **Yasko** (517) gibt es nicht. Dagegen ließ sich ein japanischer weiblicher Vorname **Yasuko** nachweisen, der aus den japanischen Namelementen *yasu* in der Bedeutung ‚ruhig, friedlich‘ und *ko* ‚Kind‘ gebildet wurde. Der Name **Yayita** (518) kann auch eine Koseform vom weiblichen Vornamen **Yaya**, einer Kurz- bzw. Koseform im vor allem karibischen und südamerikanischen Sprachraum, sein. Beim Namen **Yemayá** (519) handelt es sich um einen weiblichen Vornamen, der in dieser und in der Schreibweise **Janaína** (gesprochen *dschana-ina* oder auch *jana-ina*) vor allem in Brasilien recht verbreitet ist. Neben dieser Schreibform kommt der Name in Lateinamerika auch in den Schreibvarianten **Yanaina**, **Yanaína**, **Yemanjá**, **Yemanjha**, **Yemaja**, **Yemayá**, **Iemanjá** und durch das *Yoruba* geprägt auch **Yemoja** vor. Die genannten weiblichen Namensformen lassen sich auf den afrikanisch geprägten Namen der Meeresgöttin (bei den *Orisha*) und auch Schutzgöttin der Schiffbrüchigen bei den Umbandisten **Iemanjá** (**Yemanjá**, **Yemoja**) zurückführen, die, nach *Jorge Amado* (in ‚Mar Muerto‘) als **Iemanjá**, **Janaina**, **la Señora María** (sie wird mit der Jungfrau Maria gleichgesetzt), **Inae** und **la Princesa de Aiocá** (‚die Prinzessin von Aiocá‘) bezeichnet wird. Übernommen wurde dieser Name von den *Yorubas* in Nigeria. Dort ist **Yemanja**, **Yemaja**, **Yemaya** bzw. auch **Yemoja** eine Mutter- und Geburtsgöttin, die als ‚Mutter der Gewässer und Fische‘ das Wasser und die feuchte Erde repräsentiert. Für die heutige Vornamengebung in Brasilien und

Lateinamerika spielen vor allem die Namensformen **Janaina**, **Janaína**, **Yanaína** und **Yemaya** eine Rolle. Der Name **Yesenia** (519) ist ein arabischer weiblicher Vorname in der Bedeutung ‚Blume‘. Der japanische weibliche Vorname **Yoko** (521) kann aus dem Japanischen mit ‚Meereskind‘ oder auch mit ‚positives, gutes Kind‘ übersetzt werden. Der weibliche Name **Yori** (522) ist ebenso japanischen Ursprungs und wird mit ‚vertrauenswürdig, zuverlässig‘ übersetzt. Eine Ableitung dazu ist auch **Yoriko** (522) in der Bedeutung ‚zuverlässiges Kind‘. Der Name **Young** (523) lässt sich u. a. als koreanischer männlicher Vorname in der Bedeutung ‚Wohlstand‘ und als amerikanischer männlicher Name in der Bedeutung ‚jung‘ nachweisen. **Yue** (524) ist ein chinesischer weiblicher Vorname, der auf ein Zeichen für ‚Mond‘ zurückgeht. Der chinesische männliche Vorname **Yu** (524) kann dagegen mit ‚Universum, (Welt-)All‘ übersetzt werden. Der Name **Yuki** (524) ist als ein japanischer männlicher und weiblicher Vorname in der Bedeutung ‚Schnee‘ nachweisbar. Und **Yukiko** (524) ist eine weibliche Erweiterung, die mit ‚Schneekind‘ übersetzt werden kann. Der Name **Yuma** (524) wurde in Deutschland auch schon als weiblicher Vorname eingetragen. Der Name **Yuri** (524) ist auch als japanischer weiblicher Vorname in der Bedeutung ‚Lilie‘ oder ‚Glöckchen‘ und in der Form **Yuriko** (525) nachweisbar.

Beim Namen **Zaina** (529) handelt es sich um einen arabischen weiblichen Vornamen, der auch in solchen Schreibweisen wie z. B. **Zayna**, **Zeyna**, **Zeina** und **Zina** möglich ist und aus dem Arabischen mit ‚die Schöne, Schmucke‘ bzw. ‚Schmuck, Zierde, Verzierung, Ausstattung‘ übersetzt werden kann. Die entsprechenden männlichen Namensformen lauten hier

Zain, Zayn, Zine, Zeyn und auch **Zein** (532). Der Name **Zakaria** (529) ist wie auch die Namen **Zakariya** und **Zekaria** (532) eine arabische Variante von **Zacharias** (528). **Zan** (530) und **Zana** (530) sind im englischen Sprachraum Kurzformen von **Suzan** (145) bzw. von **Suzana**, die dann noch zu **Zanira** (530) erweitert werden konnte. Der Name **Zelman** (532) lässt sich als ein jüdischer männlicher Name nachweisen (vgl. dazu auch die ähnlichen jüdischen Namen **Zelmanek**, **Zelmanik**, **Zelmanke** und **Zeligman**). Beim Namen **Zerlina** (534) handelt es sich um einen spanischen (lateinischen) weiblichen Namen, der mit ‚wunderschöne Morgendämmerung, Tagesanbruch‘ übersetzt werden kann.

Die Kennzeichnung der eigentlich männlichen Namensform **Shura** (43) als weiblicher Vorname ist wohl ein Druckfehler, zumal ein männlicher Beleg **Shura Max Kurt** erscheint. Nicht eindeutig ist auch die Kennzeichnung von **Simsi** (81) als männlich oder weiblich. Die Jahreszahl des Beleges für den weiblichen Namen **Suchada** (133) wird mit 197 angegeben. Hier ist beim Druck eine Ziffer ‚verlorengegangen‘. Nicht klar erkennbar ist, ob **Yukari** (524) ein weiblicher oder männlicher Vorname sein soll, da er als weiblich gekennzeichnet, aber als Beleg ‚Einzelvorname des Vaters‘ angegeben wurde.

Die oben gemachten Angaben sind als Ergänzungen zum HDV gedacht, dass in der Personenamen-Beratungsstelle mittlerweile als ein ständiges Hilfsmittel genutzt wird. Wir bedanken uns beim Autor, Herrn Dr. W. SEIBICKE, recht herzlich für diese gelungene Arbeit.

Gabriele Rodríguez

Rudolf ŠRÁMEK, Úvod do obecné onomastiky [Einführung in die allgemeine Onomastik]. Brno: Masarykova universita 1999. 191 S., Abb. im Text, 19 Karten.

Mit dieser Einführung¹ in die allgemeine Onomastik stellt R. ŠRÁMEK² wesentliche Ergebnisse seiner Untersuchungen auf dem Gebiet der Namenforschung und auch der Dialektologie – versehen mit Beispielen, Kommentaren und einer Auswahl an Literatur – nutzerfreundlich aufbereitet vor. An die Einleitung (3–4) schließt sich das gut gegliederte Inhaltsverzeichnis (5–10), das eine schnelle Orientierung auch innerhalb der 6 Kapitel des Bandes³ ermöglicht, an.

Kapitel 1 behandelt die Onomastik als wissenschaftliche Disziplin, das Wesen der Eigennamen und die propriale Sphäre der Sprache (11–66) und gliedert sich in folgende Teile: Der Eigename als Ergebnis der Interaktion (1.1: 12–20), Der Moment der Entstehung und der Moment des Gebrauchs des Propriums (1.2: 20–21), Der funktionale Begriff der Onomastik (1.3: 22–34), Dynamik und Prozessualität in der proprialen Sphäre und in ihrem System (1.4: 34–53), Die appellativische und die propriale Sphäre der Sprache (1.5: 53–57), Die Genese der Onymie (1.6: 57–59), Komponenten der onomastischen Arbeit (1.7: 59–66). Im Zusammenhang mit der Definition des Begriffes *Onomastik*, setzt sich der AUTOR mit terminologischen Fragen, darunter mit unterschiedlichen Definitionen einzelner Begriffe in verschiedenen Ländern / Schulen auseinander, vgl. z. B. den Terminus *Onymie* ‚als Bestand aller Eigennamen einer Sprache / einer Sprachgemeinschaft / einer Zeit o. ä.‘ (52). Im Russischen werden im Sinne des Terminus *Onymie* eher *Onimika* und

Onomastikon verwendet. Ausgehend von der Bestimmung des Forschungsgegenstandes des Faches, beschreibt R. ŠRÁMEK Materialgrundlagen und Quellen und – vor dem Hintergrund der onomastischen Theorie – auch die Arbeitsmethoden der Namensforschung. Er beleuchtet das Verhältnis Eigennamen – Appellativum und geht dabei auf Proprialisierung (Onymisierung), Appellativisierung (Deonymisierung, auch Deproprialisierung) und Transonymisierung (Übergang von einer Namenart in eine andere, wenn z. B. das Oikonym *Ostrava* zum Namen für ein Hotel, eine Berg- hütte, einen Schnellzug, ein Flugzeug, ein Schiff o. ä. wird) ein.

Im 2. Kapitel steht die Interpretation der Onymie (67–119) im Mittelpunkt: Die Fixierung [der Namen], Arten [ihrer Fixierung] (2.1: 68–71), Die Struktur der Verankerung [der Namen] in der proprialen Sphäre der Sprache (2.2: 71–74) und Aspekte dieser Ebenen (2.3: 74–119). Unter Fixierung wird das Abbild einer stabilen Beziehung zwischen Proprium und benanntem Objekt verstanden (68). R. ŠRÁMEK arbeitet erneut die Unterschiede zwischen appellativischem und onymischem Bereich heraus und betont das 1:1-Verhältnis im Referenzbezug zwischen dem Namen und dem benannten Objekt. Ausführlich wird dann die Lokalisierung und Kartierung der Namen sowie die Darstellung von Namenarealen besprochen. Von der geographischen Fixierung der Onyme wird zur sozialen, kulturellen und politischen Fixierung und auch zur Einordnung der Namen ins Sprachsystem übergeleitet. Anschließend wendet sich R. ŠRÁMEK nacheinander der Ebene des onymischen Objekts, der Ebene des proprialen Benennungsmotivs, der Ebene der sprachlichen Mittel und der Ebene der gesellschaftlichen Kommu-

nikation zu, außerdem den methodologischen Konsequenzen aus dieser Betrachtungsweise. Als Aspekte der genannten Ebenen werden besonders ausführlich behandelt: die zeitliche (temporale) Ebene, die räumliche (areale) Ebene, die Ebene des sozialen Prestigs und die quantifizierende Ebene (u. a. Produktivität). Es folgen Ausführungen zu Mikro- und Makrotypen, zu Arealen und Kernlandschaften (80ff.) sowie zur Rekonstruktion und zur Rekursion (92ff.).

In Kapitel 3 werden die Beziehungen zwischen der Onomastik und einigen anderen linguistischen Disziplinen (121–159) beleuchtet, vgl.: Zur onomastischen Grammatik (3.1: 121–127), Onomastische Lexikographie (3.2: 127–148), Die Beziehung zwischen Onomastik und Dialektologie (3.3: 148–159). Besonders hervorzuheben sind neben dem Konzept einer onomastischen Grammatik auch die Abschnitte zum onymischen Lemma (129–135) sowie zu den Arten der onomastischen Wörterbücher und Indices (135–138). Nach der Beschäftigung mit der Materialbasis der Wörterbücher folgt zum Abschluß dieses Kapitels (144–148) ein Verzeichnis der wichtigsten Namenlexika, topographischen Handbücher und Karten des tschechischen Sprachgebietes. Die Beziehung zwischen Onomastik und Dialektologie wird vor allem im Vergleich der Arbeitsmethoden und des von beiden Disziplinen bearbeiteten Materials betrachtet. R. ŠRÁMEK spricht in der Zusammenfassung dieses Kapitels von der Möglichkeit, innerhalb der Onomastik eine neue Subdisziplin zu etablieren: die Dialektologie der Eigennamen (159).

Das 4. Kapitel beschäftigt sich mit dem Inhalt und der inneren Gliederung der Onomastik (161–170). Hier wendet sich der AUROR folgenden Berei-

chen zu: *Allgemeine Onomastik*: Allgemeine Theorie und Methodologie, Terminologie der Onomastik und Terminologie in der Onomastik, Quellen der Onomastik; *Gliederung der Eigenamen*: Geonyme, Toponyme (Oikonome, Anoikonome), Kosmonyme, Bionyme (Anthroponyme, Theonyme, Zoonyme, Phytionyme), Chrematonyme (Namen von Erzeugnissen, Institutionen, Organisationen); *Subdisziplinen der Onomastik, Beziehungen der Onomastik zu anderen Forschungsrichtungen*: Onomastik und Grammatik, literarische Onomastik, mythologische Onomastik, Sozioonomastik, Psychoonomastik, Onomastik und Geschichte und Archäologie, Onomastik und Besiedlung, Onomastik und Ethnogenese, Onomastik und Kultur- und Sozialgeschichte, Onomastik und Ethnographie, Ethnologie, Volkskunde und Anthropologie, Onomastik und Recht, Onomastik und Geographie, Geomorphologie und Kartographie, Kartographische Darstellung der Onymie, Arealonomastik, Onomastik und die Methoden der Mathematik und der Statistik, rechnergestützte Onomastik, Onomastik und Schule und Ausbildung, Popularisierung der Onomastik; *Die Onomastik als wissenschaftliche Disziplin*: Geschichte der Onomastik, Organisation der onomastischen Arbeit, onomastische Bibliographie, onomastische Biographie. Alle genannten Schwerpunkte sind gut untergliedert und mit Definitionen sowie reichem Beispielmaterial versehen.

Kapitel 5 enthält eine deutsche Zusammenfassung (171–172), und als 6.0 (173–190) schließen sich das Abkürzungs- und Literaturverzeichnis sowie das Verzeichnis der Kartenbeilagen (6.3: 190–191) an, gefolgt von den 19 Karten (vgl. 192ff.).

Diese Arbeit R. ŠRÁMEKS ist Namenforschern wie auch Linguisten und

Vertretern benachbarter Fachgebiete gleichermaßen zu empfehlen. Dem Namenforscher kann das Buch als Orientierung in der inzwischen umfangreichen, von vielfältigen Bezügen zu anderen Gebieten geprägten, eigenen Disziplin dienen aber auch als Anregung zur Bearbeitung der noch „weißen Flecken“ in der Onomastik. Studenten werden den Band als Einstieg in die Namenforschung wie auch als handliche, in der Lehrtätigkeit des AUTORS erprobte Zusammenfassung schätzen. Vertreter benachbarter Wissensgebiete erhalten die Möglichkeit, sich innerhalb der Onomastik umfassend und schnell zu orientieren, und interessierte Laien können nach Bedarf und gezielt die benötigten Informationen gewinnen. Dabei ist vor allem der systematische Aufbau der Arbeit hilfreich. Die Veranschaulichung besprochener Erscheinungen auf der Grundlage reichen Beispielmaterials und die jeweils am Ende eines Kapitels gebotene Zusammenfassung verdienen besondere Hervorhebung, ebenso die Auflistung der wichtigsten Literatur zu den einzelnen Abschnitten/Kapiteln, die u. a. auf eigene weitere Beschäftigung des Nutzers abzielt. Graphiken und Übersichten fassen zusammen und runden die behandelten Themen in willkommener Weise ab (vgl. z. B. 25; 79–81; 89; 116–118 und 131. Besonders sei auf das Paradigma der funktionalen Onomastik (28–30) sowie auf die Übersicht der Beziehungsmodelle der tschechischen Oikonome nach Benennungsmodellen, denen die Strukturtypen⁴ der Ortsnamen zugeordnet werden (38–49), aufmerksam gemacht. R. ŠRÁMEK unterscheidet dabei nach 4 semantischen Kategorien, die allgemeine Gültigkeit haben und nicht an eine bestimmte Sprache gebunden sind: 1. wo?; 2. wer?, was?; 3. was für ein?, unter welchen Umständen?; 4. wessen?.

Größe Beachtung verdienen ebenfalls die 19 Karten am Ende des Bandes (Übersicht der Karten S. 190f., Karten S. 192ff.). Hier sind Ergebnisse wissenschaftlicher Analyse und Synthese des Namenforschers und – sehr zum Nutzen der Onomastik – auch des Dialektologen R. ŠRÁMEK eingeflossen, der lange Jahre an der Vorbereitung des Tschechischen Sprachatlases⁵ mitwirkte. Der größte Teil der Karten zeigt Vorkommen und Verbreitung bestimmter Appellativa und ihrer Ableitungen in Orts- und/oder Flurnamen (Karte 1 und Karten 4–14), weiterhin ausgewählte Typen deappellativer Flurnamenbildungen (Karten 2 und 3), Ortsnamentypen (Karte 17), die Widerspiegelung des deutsch-slawischen Sprachkontaktes in Ableitungsbasen der Ortsnamen (Karte 19), Beispiele für Deminuirung in Ortsnamen (Karten 15 und 16) sowie die Arealen toponymischer Kernlandschaften (Karte 18).

Das Buch geht über das, was gewöhnlich in einer Einführung erwartet wird, weit hinaus. Vielmehr haben wir ein Werk vor uns, das den Stand der Bearbeitung der Namenforschung und ihrer Teilgebiete widerspiegelt, das auf Desiderata aufmerksam macht und das gleichzeitig Ausgangspunkt und Grundlage für weitere Diskussionen ist. In seinen theoretischen Schlußfolgerungen kann sich der AUTOR auf eigene umfangreiche Bearbeitungen von Orts- und Flurnamen sowie auf Feldforschungen im Rahmen seiner namenkundlichen und dialektologischen Tätigkeit stützen.⁶ Die Abstraktion aus dieser Arbeit wird in die kritische Auseinandersetzung eingebracht, so z. B. in die Diskussion um die Klassifizierung der Eigennamen.

R. ŠRÁMEK geht beim Namenmaterial wie auch bei dessen Auswertung und ebenso bei der zitierten Lite-

ratur gewöhnlich vom Tschechischen aus, um dann die Verhältnisse in den anderen slawischen Sprach- und auch Kontaktgebieten sowie in der Onomastik ganz allgemein zu beleuchten. Dabei legt er großen Wert auf die Definierung der verwendeten Termini, auf fundierte Erklärungen und auch auf die Veranschaulichung der beschriebenen Erscheinungen an einer großen Zahl von Beispielen, die gut in den jeweiligen Text eingepaßt sind. Auffällig ist die Einbindung unterschiedlicher Strömungen und methodischer Ansätze in die systematische Bearbeitung, immer auch vor dem Hintergrund der Geschichte der Namenforschung. Besonders zu unterstreichen ist die Forderung nach einer einheitlichen namenkundlichen Terminologie (59).

Das selbstgestellte Ziel „auf der Grundlage einer Analyse namentheoretischer Grundkategorien und -begriffe und unter Einbeziehung des Systemcharakters der sprachen Sprachsphäre als eines nach sprachlichen Prinzipien organisierten und kommunikativ gezielt funktionierenden Ganzen, die Konturen eines funktionalen Paradigmas der allgemeinen Namenkunde aufzuzeigen und dadurch das Inhaltsfeld der Namenkunde als einer im Rahmen der Linguistik etablierten, relativ selbstständigen Teildisziplin zu bestimmen“ (172), hat R. ŠRÁMEK damit zweifellos erreicht.

Dieses grundlegende Werk, dessen durchgängiges Prinzip die Verbindung von Namenmaterial und -theorie/-methodologie ist, sollte durch Übersetzung einem noch größeren Nutzerkreis zugänglich gemacht werden.

Inge Bily

Anmerkungen:

- 1 Aus der beachtlichen Zahl von Einführungen in die Namenforschung sollen hier lediglich die genannt werden, die vor allem in der slawistisch orientierten Namenforschung Verbreitung gefunden haben: vgl. H. GÓRNOWICZ, *Wstęp do onomastyki*, Uniwersytet Gdański, Skrypty uczelniane, Gdańsk 1988; S. ROSPOND, *Slawische Namenkunde*. Bd. 1. Die slawischen Ortsnamen, Heidelberg 1989. (SLAVICA. Sammlung slawischer Lehr- und Handbücher. Neue Folge); V. ŠMILAUER, *Úvod do toponomastiky*, Praha 1966.
- 2 Es muß hier auf die große Zahl von Publikationen R. ŠRÁMEKs verwiesen werden, in denen er sich besonders Fragen der Theorie der Eigennamen sowie dem Verhältnis von Eigennamen und Appellativa zuwandte, vgl. dazu auch das Literaturverzeichnis des *Úvod*, das neben den wichtigsten Arbeiten der internationalen Namenforschung besonders auch die Arbeiten des AUTORS zu den genannten Schwerpunkten erfaßt; vgl. außerdem die Bibliographien der Arbeiten R. ŠRÁMEKs: *Výběrová bibliografie prací R. Šrámka od r. 1994 do ledna 1999* sowie in: E. MINÁŘOVÁ, *Jubileum profesora Rudolfa Šrámka*, in: *Acta onomastica XXXIX* (1998) 187–191.
- 3 Vgl. u. a. die Besprechungen von: V. BLANÁR, *Znameníť úvod do všeobecné onomastiky*, in: *Jazykovedný časopis* 51 (2000) 1, 27–34; I. BUDJA, in: *Folia onomastica Croatica* 10 (2001) 254–257; A. CIEŚLIKOWA, in: *Onomastica XLIV* (1999) 151–155; M. HARVALÍK, in: *Naše řeč* 83 (2000) 39–42; I. LUTTERER, in: *Slovo a slovesnost LXI* (2000) 232–235; J. MATUŠOVÁ, in: *Acta onomastica XLI–XLII* (2001) 248–251; J. PLESKALOVÁ, in: *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské univerzity A* 49 (2001) 227–229; L. SIČÁKOVÁ, in: *Slovo o slove* 6 (2000) 61–63; F. UHER, in: *Univerzitní noviny*, List Masarykovy university a Nadace Universitas Masarykiana 8 (2001) 4, 50–51; P. ŽIGO, in: *Slovenská reč* 64 (1999) 4, 228–231.
- 4 Strukturtypen der slawischen Ortsnamen. *Strukturní typy slovanské oikonymie*. Im Auftrage der Subkommission für den Slawischen Onomastischen Atlas, hrsg. von E. EICHLER und R. ŠRÁMEK, Leipzig 1988. (Namenkundliche Informationen, Sonderheft); sowie *Strukturní typy slovanské oikonymie*. Die Strukturtypen der slawischen Ortsnamen. *Ukázkový sešit, Probeheft*, hrsg. von H.-D. POHL, R. ŠRÁMEK, Klagenfurt 1993. (Österreichische Namenforschung 21/1).
- 5 *Český jazykový atlas*. J. BALHAR, P. JANČÁK et al., Bd. 1ff., Praha 1992ff.
- 6 L. HOSÁK, R. ŠRÁMEK, *Místní jména na Moravě a ve Slezsku*, Bd. 1–2, Praha 1970–1980; I. LUTTERER, R. ŠRÁMEK, *Zeměpisná jména v Čechách, na Moravě a ve Slezsku*, Havlíčkův Brod 1997; I. LUTTERER, M. MAJTÁN, R. ŠRÁMEK, *Zeměpisná jména Československa*, Praha 1982.

TANET, Chantal, HORDÉ, Tristan, Dictionnaire des prénoms [Lexikon der Vornamen], Paris: Larousse 2000, 480 S.

Die AUTOREN haben sich mit dem vorliegenden Lexikon zum Ziel gesetzt, eine Art Netz herzustellen („tisser un réseau“), bei dem die Beziehungen der Vornamen zum Allgemeinwortschatz, die Beziehungen eines Vornamens zu anderen Vornamen, zur Sozial- und Religionsgeschichte sowie zu kulturellen Einflüssen sichtbar werden sollen. Sie schlagen dem Leser „une lecture-promenade“ vor, ein Schlendern durch die Welt der Vornamen. Sie meinen zu Recht, dass deren Untersuchung nicht auf Etymologie, Morphologie usw. eingeschränkt werden darf, denn die Vornamen weisen auch auf gesellschaftliche und geistige Haltungen, auf Ideen und Wertvorstellungen hin (10).

Dem Lexikonteil vorangestellt ist eine Einführung (5–10), die knapp, aber treffend Auskunft über Geschichte und Zusammensetzung des französischen Vornameninventars, über das heutige Streben nach Originalität bei der Vornamenwahl und über gesetzliche Bestimmungen gibt. Seit 1993 dürfen französische Eltern den Vornamen ihres Kindes frei wählen; dem Standesamt vorbehalten ist nur noch das Befinden darüber, ob ein bestimmter Name sich gegen das Wohl des Kindes richtet (10).

Der Aufbau der Namenartikel wird auf S. 11 erläutert. Sie bestehen im Idealfall aus fünf Abschnitten. Der erste Abschnitt – deutlich hervorgehoben durch Fettdruck – befasst sich mit der Namenetymologie. Durch Pfeile wird ggf. auf Namen, die dieselben Kompositionsglieder enthalten, bzw. auf solche, die semantisch identisch sind, verwiesen. So wird z.B. in dem Artikel *Alfred* (< altengl. *aelf* + *raed*) aufge-

zeigt, dass auch *Elvina* und *Albéric* das Erstglied *aelf* bzw. *alf* enthalten und dass das Zweitglied *raed* ebenfalls in *Conrad* und *Raoul* begegnet (31). In dem Artikel *Mathieu* (< hebr. *Mattanyahu*, *mata* ‚Gabe, Geschenk‘ + *yahu* ‚Gott‘, etwa ‚Geschenk Gottes‘) wird auf gleich bedeutende Namen im Hebräischen (*Jonathan* ‚Yo [Gott] hat gegeben‘, *Nathanaël* ‚El [Gott] hat gegeben‘) und im Griechischen (*Théodore* < *theos* ‚Gott‘ + *dōron* ‚Gabe, Geschenk‘) aufmerksam gemacht (309). Unter *Casimir* (93) wird vermerkt, dass dessen Zweitglied german. *mar*, enthalten in dem Vornamen *Adémar* (19), entspricht. Insgesamt sind die Vornamen sehr sorgfältig und zuverlässig etymologisiert worden. Nicht zutreffend ist allerdings die Auffassung des Namenglieds *-haid* (s.v. *Adélaïde*, 18) als ‚Heide‘ (recte: german. **haidu-* ‚Art und Weise, Gestalt‘).

Der zweite Abschnitt enthält ggf. graphische Varianten, Movierungen, Koseformen, historische Formen, Vornamenkombinationen, gelegentlich die aus dem jeweiligen Namen hervorgegangenen Familiennamen sowie fremdsprachige Entsprechungen. So werden z.B. unter *Pierre* (362) die altfranzösische Form *Pere* und die bretonische Form *Per*, die alten hypokoristischen Bildungen *Perret*, *Perrot*, *Perrin*, die nur noch als Familiennamen fortleben, die heute noch gebräuchliche Koseform *Pierrot*, Namenkombinationen wie *Pierre-Louis*, *Pierre-Antoine*, *Pierre-Jean*, weibliche Bildungen wie *Pierrette*, *Pierrine*, *Pérelle* und *Marie-Pierre*, fremdsprachige Formen wie ital. *Pietro/Piero*, span. *Pedro*, dt. *Peter*, russ. *Piotr/Pieter* verzeichnet.

Der dritte Abschnitt informiert über das jeweilige Namensvorbild, etwa s.v. *Blaise* (78) über den heiligen Blasius,

s.v. *Judith* (261) über die alttestamentliche Gestalt, s.v. *Daphné* (125) über die Nymphe aus der griechischen Mythologie, s.v. *Lancelot* (272) über den bekannten Ritter aus dem Artuskreis. Im Anschluss an die Ausführungen über *Achille* (16) und *Ariane* (51) werden die Ausdrücke *le talon d'Achille* („la partie vulnérable d'une personne“) bzw. *le fil d'Ariane* („un moyen qui sert de guide au milieu de difficultés“) erklärt.

Im vierten Abschnitt stellen die Verfasser die Geschichte des jeweiligen Vornamens dar. So wird beispielsweise s.v. *Mathilde* (310) angegeben, dass diese Form und vor allem die Variante *Mahaut* im Mittelalter geläufig waren. Später wurde nur noch *Mathilde*, wenn auch nicht häufig, als Vorname gebraucht. Im 19. Jh. belegte *Mathilde* den 50. Platz in der Häufigkeitsrangfolge. Dieser Vorname wurde in den 1980er Jahren wieder belebt und gehört zurzeit zu den beliebtesten Mädchennamen in Frankreich.

Im fünften Abschnitt wird auf berühmte Namensträger der Vergangenheit und der Gegenwart, auf Gestalten der Literatur, der Oper und des Films, auf bekannte Chansons und Schlager sowie auf berühmte Werke der bildenden Kunst hingewiesen. Besonders interessant für den Leser ist die gelegentliche Einbeziehung von Phraseologismen bzw. von sprichwörtlichen Redensarten: etwa *Fonce, Alphonse!* = *dépêche-toi* („beeile dich“) s.v. *Alphonse* (31f.), *tranquille comme Baptiste* = *très tranquille* („sehr ruhig“) s.v. *Baptiste* (66), *Cool, Raoul!* = *du calme!* („mit der Ruhe“) s.v. *Raoul* (371), *À la Saint-Georges/Sème ton orge* (Am Tag des heiligen Georg [23. April]/ Säe deine Gerste) s.v. *Georges* (200f.), *À la saint Martin/Boit-on le bon vin* (Am Tag des heiligen Martin/ Trinkt man den guten Wein) s.v. *Mar-*

tin (308). Gegebenenfalls wird auch auf den Übergang von Vornamen zu Appellativa eingegangen. So führte z.B. die außerordentliche Häufigkeit von *Jules* (262f.) im 19. Jh. dazu, dass *jules* im Argot als Bezeichnung für ‚Zuhälter‘, in der Umgangssprache für ‚Geliebter‘, manchmal für ‚Ehemann‘ (*mon jules* = mein Mann) und ganz allgemein für ‚Mann‘ (*un jules, un vrai jules*) aufkam.

Im Lexikonteil (13–462) werden über 3000 Vornamen behandelt. Darunter finden sich viele arabische Vornamen. Damit nehmen die Autoren Rücksicht auf die Namenwelt der in Frankreich lebenden nordafrikanischen Einwanderer und deren Nachkommen.

Ein Anhang (463–480) mit einem Namenstagskalender (465–467), dem Literaturverzeichnis (468–470) und einem Register (471–480), das die Auffindung zahlreicher, aber leider nicht aller in den Hauptartikeln erwähnten Vornamenformen erleichtert, rundet das wohlgelegene Werk ab.

Rosa Kohlheim

Christine WULF, Toponomastik und Sprachkontakt. Eine Untersuchung der slawischen und slawisch-deutschen Toponyme in Schleswig-Holstein. (Studien zur Siedlungsgeschichte und Archäologie der Ostseegebiete 2. Im Auftrag der Kommission für Frühgeschichtliche Archäologie der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, hrsg. von Friedhelm DEBUS und Michael MÜLLER-WILLE). Neumünster: Wachholtz Verlag 2000. 82 + CXXVIII S., 5 Abbildungen und 3 Karten im Text.

Mit dieser Arbeit von Christine WULF zu den slawischen und slawisch-deutschen Toponymen in Schleswig-Holstein – einer Magisterarbeit, die für den Druck überarbeitet wurde – geben F. DEBUS und M. MÜLLER-WILLE den 2. Band der „Studien zur Siedlungsgeschichte und Archäologie der Ostseegebiete“¹ heraus.

Auf das übersichtliche Inhaltsverzeichnis (7–8), das Geleitwort der Herausgeber (7–8) und das Vorwort (9) der Autorin folgt als erstes von 13 Kapiteln die Einleitung (1: 11–14), bestehend aus den Teilen: 1.1 Name und Sprachkontakt (11–12) und 1.2 Terminologische Vorbemerkung (13–14). Die Termini der Sprachkontaktonomastik faßt Abb. 1 (S. 14) zusammen. Es schließt sich Kapitel 2 mit einem Überblick der Entwicklung der Sprachkontaktonomastik (15) an. In Kapitel 3 „Gegenstand der Untersuchung“ (16–20) wendet sich die AUTORIN folgenden Themen zu: Geographische Eingrenzung (3.1: 16), Das Ortsnamenkorpus (3.2: 16–17), Die Kontaktsprachen (3.3: 17), Quellenkritik (3.4: 17–18) und Siedlungsgeschichte (3.5: 19–20). Karte 1 (S. 16) stellt als geographische Übersichtskarte von Schleswig-Holstein das Unter-

suchungsgebiet in seiner Einteilung nach den von A. SCHMITZ² bearbeiteten Regionen vor. Kapitel 4 „Extralinguistische Faktoren des Sprachkontakts“ (21–31) beleuchtet den zeitlichen Rahmen (4.1: 21) und die Ursachen des Sprachkontakts (4.2: 21), geht auf die Themen: Träger des Sprachkontakts (4.3: 22), Sprachkontakt und ethnische Identität (4.4: 22–23) sowie auf die Domänen- und Diglossieproblematik (4.5: 23–25) ein und betrachtet Bilingualismus und Sprachtod (4.6: 25–31). Der „alternierende Wechsel von mono- und bilingualen Sprachzuständen“ (30) wird in Abb. 2 (30) dargestellt. In Kapitel 5 erfolgt die kontaktlinguistische Auswertung der slawischen Toponyme (32–48). Nach methodischen Vorbemerkungen (5.1: 32–33) wendet sich Chr. WULF zuerst der phonemischen Integration (5.2: 33–48) zu, vgl.: 5.2.1 Vokalismus (34–39), 5.2.2 Konsonantismus (39–46), 5.2.3 Abschließende Bemerkung zur phonemischen Interferenz (47–48). Es folgen: die morphemische Integration (5.3: 48–58): 5.3.1 Morphemische Interferenz im Bereich der Komposition (49–52), 5.3.2 Morphemische Interferenz im Bereich der Derivation (52–56), 5.3.3 Abschließende Bemerkung zur morphemischen Integration (57–58) und die lexikalisch-semantische Integration (5.4: 58–62): 5.4.1 Sekundäre semantische Motivierung (58), 5.4.2 Vollständig und partiell semantisch motivierte Toponyme (59–60), 5.4.3 Abschließende Bemerkung zur lexikalisch-semantischen Integration (60–61), 5.4.4 Spezielle lexikalische Entlehnungen (61–62). Tabellen und Abbildungen fassen die Ergebnisse übersichtlich zusammen und bilden gleichzeitig Grundlagen für eine Einbeziehung von Material und Ergebnissen in weitere Untersuchungen, vgl. Tabelle 1 (34): Vokalphonemsubsti-

tutionsregularitäten; Tabelle 2 (39): Konsonantenphonemsubstitutionsregularitäten; Tabelle 3 (50): Produktive Integrationsmodelle der aplb. Topomorpheme; Abb. 3 (57): Strukturprinzipien der morphemischen Integration aplb. Toponyme und Abb. 4 (61): Strukturprinzipien der lexikalisch-semantischen Integration aplb. Toponyme. Der areale Aspekt (63–64) steht im Mittelpunkt des 6. Kapitels, vgl. Karte 2 (63): Arale Verbreitung von aplb. {ov} im Untersuchungsgebiet und Karte 3 (64): Namengeographische Staffelung von slaw. {(ov)ici}/[ica/ice], {in}/[ina/iny] und {ov} als Zusammenschau der Verhältnisse im von Chr. WULF ausgewerteten Material und im altsorbischen Gebiet. Kapitel 7 wendet sich den onymischen Hybriden (65–68) zu, vgl. 7.1 Definition und Klassifikation (65–66) und 7.2 Code-switching oder ad-hoc-Entlehnung (66–68). Auf die Schlußbetrachtung (8: 69–71) folgt das Abkürzungsverzeichnis (9: 72), ein Glossar der Termini (10: 73–76) und das Literaturverzeichnis (11: 77–82). In Abb. 5 (71) werden sprachinterne und -externe Faktoren des mnd.-aplb. Sprachkontakts zusammengefaßt und – versehen mit ihrer zeitlichen Einordnung – dargestellt.

Mit eigener Seitenzählung schließen sich der Anhang (Kapitel 12) und das ausgewertete Material (Kapitel 13) an. Das 12. Kapitel (I–XLVI) gliedert sich in folgende Schwerpunkte: 12.1 Phonemische Integration (I–XXII): vgl. 12.1.1 Vokalismus (II–IX), 12.1.2 Konsonantismus (X–XXII); 12.2 Morphemische Integration (XXVIII–XXXVI): vgl. 12.2.1 Simplizia (XXIX), 12.2.2 Komposita (XXIX–XXX), 12.2.3 Derivation (XXXI–XXXIII), 12.2.4 Postintegrative Topomorpheme von altpolabisch {(ov)ici}/[ica/ice], {in}/[ina/iny] und {ov}

(XXXIV–XXXVI) und 12.3 Lexikalisch-semantische Integration (XXXVII–XLVI): vgl. 12.3.1 Semantisch nicht motivierte Toponyme (XXXVIII–XXXIX), 12.3.2 Vollständig semantisch motivierte Toponyme (XL), 12.3.3 Partiiell semantisch motivierte Toponyme (XLI–XLIV), 12.3.4 Chronologie der semantischen Motivierung (XLV–XLVI). Dabei werden in den Tabellen zum aplb.-mnd. Lautersatz auch die Veränderungen, die unter dem Einfluß der deutschen Lautentwicklung erfolgten, erfaßt und durch Kursiv- bzw. Kursiv- und Fettdruck markiert, vgl. z.B. die Tabelle zum Lautersatz von aplb. /a/ > mnd. /a/ <a>, in der die mnd. Rundung /a/ > /o/ durch Kursivdruck und der Umlaut /a/ > /e/ durch Kursiv- und Fettdruck der Beispiele in der Tabelle hervorgehoben wird. Ein Hinweis auf die Einbeziehung dieser Angaben erfolgt unterhalb der Tabelle.

Die anschließende Statistik in Form eines Kreisdiagramms (II) zeigt, daß in 81% des Materials der Lautersatz von aplb. /a/ > mnd. /a/ erfolgt, mit nur 11% ist der Umlaut /a/ > /e/ vertreten, und 8% der Beispiele gelten als Beleg für eine erfolgte mnd. Rundung /a/ > /o/. Nach diesem Prinzip werden alle Arten der „phonemischen Integration“ untersucht und dargestellt. Als Tabellen mit zusammenfassenden Kreisdiagrammen folgen ebenso die morphemische Integration (12.2: XXVIII–XXXVI) und die lexikalisch-semantische Integration (12.3: XXXVII–XLVI). So erfährt der Nutzer aus dem Kreisdiagramm (XXXIII), das das prozentuale Verhältnis der Wortbildungstypen zeigt, daß 60% der untersuchten slawischen bzw. slawisch-deutschen Ortsnamen des Untersuchungsgebietes Derivate, 36% Komposita und 4% Simplizia sind. Zur Eindeutschung der slawischen Orts-

namensuffixe und auch zur lexikalisch-semanticen Integration der Ortsnamen hat die AUTORIN ähnliche Übersichten und Diagramme erarbeitet (vgl. XXXIVff).

Kapitel 13 (XLVII–CXXVIII, mit der Materialbasis für die linguistische Analyse des Sprachkontakts), enthält in zwei getrennten Verzeichnissen und jeweils in alphabetischer Reihenfolge die gesamte slawische (13.1: XLVII–CIII) und deutsch-slawische (13.2: CIV–CXXIV) Toponymie Ost- und Südholsteins. Es folgt ein Quellenverzeichnis (13.3: CXXV–CXXVIII), aus dem der Nutzer die im Materialteil aufgeführten Ortsnamen und ihre historischen Belege direkt bis zur Bearbeitung durch A. SCHMITZ³ in den regionalen Namenbüchern bzw. die historischen Belege darüber hinaus bis in die entsprechenden archivalischen und gedruckten Quellen zurückverfolgen kann. Die Rückführbarkeit des gesamten Materials auf die konkrete Namenbearbeitung wie auch auf die historische Überlieferung in den Quellen, als eine wesentliche Voraussetzung für die weitere Nutzung, Untersuchung und Auswertung der Namen, ist so in jedem einzelnen Fall gewährleistet. Dabei ist die Anordnung des Materials (s. Kap. 13) in Tabellenform besonders übersichtlich und damit nutzerfreundlich, vgl. z. B. in der Gruppe der slawischen Ortsnamen den ON *Börse* (S. LII, Nr. 21) mit den folgenden Spalten (von links nach rechts in der Tabelle): *laufende Nr.*: 21; *ON*: Börse (LAU)⁴; *Belege*: 1171 *uilla...Borist* (49: 1, 100A)⁵; *aplb. Gf.*: *aplb. *Borišče* ‚Wald, Nadelwald, Fichtenwald, Föhrenwald, Kiefernwald‘; *ON-Typ*: -išče.

Aus der Gruppe der Mischnamen soll der ON *Testorf* (S. CXXII, Nr. 94) vorgestellt werden: mit den folgenden Spalten (von links nach rechts in der

Tabelle): *laufende Nr.*: 94; *ON*: Testorf (OH)⁶; *Belege*: 1224 *in villam Tezlavesthorp* (130: 2, 8)⁷; *slaw. BW*: Gf. *mnd. *Těslavesdorp*, *aplb. PN *Těslav*; *dt. GW*: *mnd. dorp* ‚Dorf‘, *mhd. dorf*, *ahd. thorf*, ‚Einzel-siedlung‘.

Die Arbeit besticht durch übersichtliche Zusammenfassungen von Ergebnissen. Besonders hervorzuheben sind die Materialzusammenstellungen in Tabellenform wie auch die Vorstellung der Ergebnisse in Kreisdiagrammen, in Abbildungen und auf Karten. Die Zusammenführung von Forschungsergebnissen aus mehreren regionalen Monographien bei gleichzeitig garantierter Rückführbarkeit der Ergebnisse auf die Bearbeitung in der jeweiligen Gebietsarbeit – bei den historischen Belegen sogar eine Rückführbarkeit auf die historischen Quellen – macht alle Ergebnisse für den Nutzer jederzeit nachvollziehbar und nachprüfbar. Daher ist diese systematische und gut gegliederte Untersuchung Namenforschern wie Nachbarwissenschaftlern gleichermaßen zu empfehlen, denn die Ergebnisse sind direkt nutzbar, u. a. für Vergleiche innerhalb der Namenforschung, zur Absicherung von Forschungsergebnissen von Historikern, Archäologen und historischen Geographen, aber auch als Grundlage für die Bearbeitung weiterer namenkundlicher Themen, so kann z. B. die Typologie der slawischen Ortsnamen und der slawisch-deutschen Mischnamen schnell und sicher bearbeitet, kartographisch dargestellt und in ihrer Verbreitung im Areal ausgewertet werden. Darüber hinaus können die Ergebnisse in Vergleiche mit anderen – näher oder ferner liegenden slawischen Sprach- und Kontaktgebieten – sowie in großräumige analytische und synthetische Studien einbezogen werden. Dies gilt analog für eine Bearbeitung der appellativischen und anthro-

ponymischen Ableitungsbasen der Ortsnamen.

Die AUTORIN ist sicher und konsequent in der Anwendung der onomastischen Terminologie, vgl. auch das Glossar (10: 73–76). Die einschlägige Literatur ist gut eingearbeitet. Gestaltung und Druck lassen keine Wünsche offen.

Inge Bily

Anmerkungen:

- 1 Vgl. die bisher erschienenen Bände der Reihe: Bd. 1: M. MÜLLER-WILLE, V.L. JANIN, E.N. NOSOV, E.A. RYBINA, Novgorod. Das mittelalterliche Zentrum und sein Umland im Norden Rußlands, Neumünster 2001; Bd. 3: A. SCHMID-HECKLAU, Slawenzzeitliche Funde im Kreis Herzogtum Lauenburg, Neumünster 2002. Die Bände 4–7 befinden sich in der Druckvorbereitung.
- 2 „Eine hervorragende Ausgangsbasis für die Einbindung der namenkundlichen Überlieferung in eine allgemeine Darstellung der siedlungsgeschichtlichen Untersuchungen bieten die Studien von Antje Schmitz über slawische und deutsche Ortsnamen sowie slawisch-deutsche Mischnamen im östlichen und südlichen Holstein.“, vgl. das Geleitwort der Herausgeber, S. 7; außerdem: A. SCHMITZ, Die Ortsnamen des Kreises Herzogtum Lauenburg und der Stadt Lübeck, Neumünster 1990. (Kieler Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte 14); DIES., Die Orts- und Gewässernamen des Kreises Ostholstein, Neumünster 1981. (Kieler Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte 3); DIES., Die Orts- und Gewässernamen des Kreises Plön, Neumünster 1986. (Kieler Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte 8); DIES., Die Siedlungs- und Gewässernamen des Kreises Lüchow-Dannenberg, Neumünster 1999. (Kieler Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte 19). – Vgl. außerdem A. SCHMITZ, Die in den Toponymen Ostholsteins und des Kreises Lüchow-Dannenberg enthaltenen altpolabischen Vollnamen. In: *Anthroponymica Slavica*. Vorträge der I. Internationalen Konferenz zur slawischen Anthroponomastik. Leipzig, 17.–18. Dezember 1991, hrsg. von W. WENZEL. (Namenkundliche Informationen. Beiheft 17). Leipzig 1993, 96–102; DIES., Die Ortsnamen im Hannoverschen Wendland, in: *Struktur und Wandel im Früh- und Hochmittelalter. Eine Bestandsaufnahme aktueller Forschungen zur Germania Slavica*, hrsg. von Chr. LÜBKE. Stuttgart 1998, 207–215; DIES., Probleme der Rekonstruktion altpolabischer Ortsnamen des Kreises Lüchow-Dannenberg an ausgewählten Beispielen, in: *Deutsch-slawischer Sprachkontakt im Lichte der Ortsnamen*. Mit besonderer Berücksichtigung des Wendlandes, hrsg. von F. DEBUS. (Kieler Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte 15). Neumünster 1993, 107–124; DIES., Slawische und deutsche Siedlungsnamen und Gewässernamen im Raum Preetz, in: *Jahrbuch für Heimatkunde im Kreis Plön* 32 (2002) 56–67; auch F. DEBUS, A. SCHMITZ, Die slavisch-deutschen Mischnamen im ost- und südholsteinischen Siedlungsgebiet, in: *Onomastica Slavogermanica XIX* (1990) 67–76; DIES., Mikrotoponymie im slawisch-deutschen Kontaktgebiet Norddeutschlands, in: *Onoma* 36 (2001) 51–69.
- 3 S. Anm. 2.
- 4 Den Bezug zu den Ortsnamenbüchern von A. SCHMITZ stellen die Abkürzungen des jeweiligen Bandes hinter den behandelten Ortsnamen her, vgl. HL = Hansestadt Lübeck, LAU = Kreis Herzogtum Lauenburg, OH = Kreis Ostholstein, PLÖ = Kreis Plön).

- 5 Die Belege werden mit Angabe der historischen Quellen in Form von Nr. genannt, die im anschließenden Quellenverzeichnis aufgelöst werden. Seitenzahl bzw. Nr. der Urkunde in der Quelle schließen sich an.
- 6 S. Anm. 4.
- 7 S. Anm. 5.

SIEGRIST, Ottmar K., Wörterbuch der englischen Falschaussprachen durch Deutschsprachige. Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2003. 120 S.

Das von Ottmar SIEGRIST edierte Wörterbuch mit Angaben zur Falschaussprache des Englischen durch Deutsche bietet eine Kompilation von rund 2300 englischen Lexemen. Neben Wörtern aus dem Allgemeinwortschatz wie *advantageous, gone, hotel, pronunciation*, etc. bezieht es auch Eigennamen (EN) ein, die von Deutschen häufig fehlerhaft ausgesprochen werden, wie z. B. *Worcester*.

Anliegen des Buches ist es, interessierten Nichtmuttersprachlern wie Anglistikstudenten, Dolmetschern, Lehrern, aber auch Schülern u. a. Nutzern, ein Nachschlagewerk zur Vermeidung von häufig beobachtbaren Falschaussprachen an die Hand zu geben. Dabei erscheint nach den alphabetisch geordneten Lemmata zunächst die durch Asterix (*) gekennzeichnete Falschaussprache, der sich danach die mit R versehene korrekte Aussprache anschließt. Teilweise werden sogar Varietäten, die von der Aussprache nach RP¹ abweichen, angegeben. Zumeist handelt es sich dabei um amerikanische Aussprachemuster. Außerdem

wird der Leser durch Zusätze bzw. Querverweise auf ähnliche oder gleiche Fehlerphänomene aufmerksam gemacht.

Da unter den Lexemen eine Reihe von EN aus unterschiedlichen Namenklassen Aufnahme gefunden hat, sollen diese hier näher betrachtet werden. Eine Vielzahl der enthaltenen Onyme gehört zu den *V o r n a m e n*. Diese sind teilweise mit entsprechendem Hinweis oder einer Erklärung versehen wie *Aaron* (Vorname), *Abraham* (Vorname), *Abel* (biblischer Name), *Mohammed* (Stifter des Islams), *Sean* (männlicher Vorname), *Seana* (weiblicher Vorname), *Adela* (Vorname) oder sie fehlen wie bei *Achilles*, *Goliath* bzw. *Jacob*.² Schon bei dieser Namenklasse ist auffällig, dass die Erklärung der Namen inkonsequent und arbiträr ist. Denn ebenso wie *Abel* gehören *Aaron*, *Abraham*, *Goliath* und *Jacob* zu den „biblischen Namen“ und beziehen sich auf ein männliche Person, wohingegen sowohl *Seana* als auch *Adela* weibliche Vornamen sind. Nicht recht verständlich ist in diesem Zusammenhang auch, warum z. B. *Achilles* bzw. *Odysseus* ohne einen Zusatz wie etwa „Name eines griechischen Helden“ erscheinen, wohingegen *Mohammed* mit dem Zusatz „Stifter des Islams“ versehen ist. Am Bekanntheitsgrad kann es nicht liegen. Das Gleiche gilt für *Plato*, *Petrarch*, die beide nicht näher erklärt werden, während jedoch *Ovid* als „römischer Dichter“ erläutert wird.

Häufig sind auch *F a m i l i e n n a m e n* zu finden, ohne dass dieser Terminus Verwendung findet, wobei die einzelnen Angaben ebenfalls problematisch sind. Die meisten PN dieser Gruppe werden nämlich als „biographische Namen“ beschrieben, vgl. *Monroe*, *Pringle*, *Castlereagh*, *Evans* oder *Cadogan*. Hierbei bleibt offen, ob z. B. der Namensträger immer

eine bekannte Persönlichkeit ist, wie das bei *Monroe* (wobei jedermann wohl doch an *Marilyn* ~ denkt) durchaus nachvollziehbar ist. Bei den anderen erwähnten Beispielen stößt man jedoch bei dieser Betrachtung auf Schwierigkeiten, da die Namen entweder ganz ausgefallen sind oder aber recht häufig begegnen können, so dass es schwierig ist, sie auf einen bestimmten und dem Nutzer bekannten Träger des Namens zu beziehen. Ein eindeutiges Beispiel für einen solchen Denotatsbezug liegt hingegen vor bei *Mikes, George* ~ (Autor). Uneindeutig, da die Erklärung der Person fehlt, ist *Godiva* (Lady Godiva). Nicht alle PN von ausgesprochen bekannten Personen werden jedoch als „biographisch“ gekennzeichnet, vereinzelt erscheinen auch Erklärungen wie *Longfellow* (amerikanischer Dichter), *Reagan* (40. Präsident der USA), *Reaney* (bekannter englischer Namensforscher – [sic!]), *Onions* (bekannter englischer Lexikograph).

Eine weitere große Gruppe von Onymen stellen Namen von zumeist britischen, amerikanischen und australischen Orten sowie von Regionen wie Grafschaften oder Bundesstaaten dar. Häufig auftretende Endelemente geographischer Namen sind: *-ham, -ford, -ton, -shire, -land, -mouth*. Diese werden teilweise sogar in Kästen hervorgehoben und thematisiert, um zugleich auf häufige Fehler und Unterschiede in der Aussprache aufmerksam zu machen. Dabei wird deutlich, dass die Aussprache differenziert betrachtet werden muss in Abhängigkeit z. B. vom Bekanntheitsgrad eines Namens. Durchweg alle Namen dieser Gruppe sind mit einer Erklärung versehen, die hier manchmal etwas überflüssig anmutet, da man davon ausgehen kann, dass diese Orte oder Regionen durchaus bekannt sind, so z. B. *Birmingham* (Stadt in Großbri-

tannien), *Yorkshire* (englische Grafschaft), *Arkansas* (US-Bundesstaat), *Canberra* (Hauptstadt Australiens). Onyme aus nicht englischsprachigen Gebieten hingegen sind nur selten erklärt, wobei teilweise nur schwer nachvollziehbar ist, nach welchen Kriterien dabei die Auswahl erfolgte. So stehen *Zurich, Antwerp, Venice* und *Moravia* ohne Zusatz, wohingegen jedoch erklärt werden *Madras* (Stadt in Indien), *Zermatt* (bekannter Kurort in der Schweiz), *Ostend* (belgische Hafenstadt), *Algarve* (Küstenregion in Portugal). Ähnlich verhält es sich auch bei den Ländernamen: *Argentina* und *Guinea* (ohne Erklärung) aber: *Eire* (Name der Republik Irland). Nachvollziehbar ist die Entscheidung, die Namen aller deutschen Städte und Regionen ohne Erklärung zu drucken, da man davon ausgehen kann, dass diese einem Muttersprachler hinreichend bekannt sind. - Eine weitere Gruppe innerhalb der geographischen Namen sind die Hydronyme, bei denen eigentlich auch eine Erklärung zu erwarten wäre, wenn es sich um Namen wie *Orinoco* oder *Amazon* handelt, da bei *Ganges* „Fluß in Indien“ angegeben wird.

In Bezug auf *E t h n o n y m e* ist zu bemerken, dass besonders bei Stammesnamen wie *Navaho* oder *Sioux* eine Bedeutungsangabe als durchaus wünschenswert gelten kann, da diese Namen nicht unbedingt im Erfahrungsbereich der Nutzer liegen müssen.

Ausgesprochen nützlich ist auch die Aufnahme von *W a r e n n a m e n*, die fast durchgängig mit Erläuterungen versehen sind, vgl. z. B. *Cadillac* (Automarke), *Persil* (Warenzeichen), *Quantas* (Australische Fluggesellschaft), *Seiko* (Uhrenmarke).

Zusammenfassend sei hervorgehoben, dass es wünschenswert erscheint, alle auftretenden fremdsprachigen EN

mit einer ausreichenden Erklärung zu versehen, um eine größere Einheitlichkeit und Transparenz zu erzielen. Bei einer Neuauflage des hilfreichen Handbuchs sollte gleichzeitig die Gruppe der Personennamen nochmals überarbeitet und auf die verwirrende sowie unübliche Bezeichnung „biographische Namen“ verzichtet werden. Statt dessen empfiehlt sich, eine Unterscheidung zwischen Vornamen (männlich/weiblich) und Familiennamen aufzunehmen. Desgleichen sollte konsequent bei allen Namen von literarischen Gestalten oder historischen Persönlichkeiten ein erklärender Zusatz eingefügt werden.

Nützlich ist dieses Nachschlagewerk als Unterstützung und Hilfe seiner Zielstellung entsprechend im Sprachaneignungsprozess, um fehlerhaftes Lernen zu vermeiden. Es gewährt aber generell eine schnelle und sichere Möglichkeit, auch bei einer Reihe von EN bei bestehenden Ausspracheunsicherheiten nachzuschlagen. Besonders Nichtanglisten ist dieses Buch zu empfehlen, da hauptsächlich Lexeme aufgenommen wurden, die für Nichtmuttersprachler Fehlerquellen bergen. Für den anglistischen Namenforscher ist es vielleicht eine Anregung, einmal ein noch ausführlicheres Lexikon zu Ausspracheproblemen bei englischen und amerikanischen EN für deutsche Nutzer zu erarbeiten. Für die Personennamenberatung ist das vorliegende Buch nur sehr begrenzt von Nutzen, da es zwar eine Reihe von Vornamen anführt, diese jedoch wohl meist nicht im derzeitigen ‚Namentrend‘ liegen, und eine differenzierte Betrachtung von Vornamen im einzelnen nicht erfolgt (Ausnahme *Sean* und *Seana*). Allerdings bietet das Literaturverzeichnis (118f.) nützliche Verweise auf umfassendere Nachschlagewerke zur Aussprache des

Englischen, die bei Bedarf zusätzlich zurate gezogen werden können.

Uta Hengst

Anmerkungen

- 1 RP ist die Abkürzung für *Received Pronunciation*, einer Aussprache, die von der BBC benutzt wird.
- 2 Auf eine Angabe der Seitenzahlen wird verzichtet, da die Einträge alphabetisch angeordnet sind.

DROUGGE, Gunnar, Ortsnamen i Göteborgs och Bohus Län. XV. Ortsnamen i Tunge Härad. [Die Ortsnamen im Regierungsbezirk Göteborg und Bohus Län. XV. Die Ortsnamen im Kreis Tunge] Göteborg: BLOMS I LUND TRYCKERI AB 2001. XXXIII + 378 S.

Das umfangreiche Namenbuch über die Ortsnamen des Kreises Tunge in den früheren Bezirken Göteborg und Bohus Län in Westschweden ist aus einem 1978 begonnenen Langzeitprojekt unter der Leitung von Gunnar Drougge und mit Unterstützung von Namenforschern an Archiven und Akademieeinrichtungen in Göteborg und Uppsala hervorgegangen. Das repräsentative Nachschlagewerk gliedert sich in folgende Abschnitte:

- A. Besiedlungsnamen
 - die Gemeinde Foss
 - die Gemeinde Häby
 - die Gemeinde Svarteborg
- B. Naturnamen sowie Kulturnamen, die nicht auf eine Besiedlung bezogen sind:

- I. Seen und kleinere Wasseransammlungen; Feuchtgebiete; Fjorde, Buchten; Meerengen
- II. Flussläufe
- III. Inseln, Eilande, Schären, Unterwasserfelsen, Untiefen; Landzungen, Landspitzen; Strandgebiete
- IV. Wege, Furten, Brücken, Stege und andere Übergänge
- V. Anhöhen, Hügel, Senken; Felsplatten und Steine
- VI. Moore, Sümpfe, Sumpfwiesen u. ä.
- VII. Täler, Talsenken, Vertiefungen; Höhlen
- VIII. Äcker, Wiesen, Koppeln, Einfriedungen, abgebrannte Flächen, Rodungen, offene Gebiete u. ä.
- IX. Wälder, Haine, bewachsene Flächen; einzeln stehende Bäume
- X. Andere Namen verschiedener Art.

Der Band enthält außerdem ein Ortsnamenregister, ein Familiennamen- („Beinamen“-)Register, ein Namenregister von Soldaten und Bootsleuten, ein Wörterverzeichnis und ein kulturhistorisches Register. Wichtige Quellen des Namenmaterials sind Grundbücher mit den Namen der Dörfer und einzelnen Bauernhöfe sowie Kirchenbücher. Einige Namen bezeichnen Örtlichkeiten, die heute nicht mehr existieren und einer historischen Landschaft zuzuordnen sind. Dem Band beigegeben ist eine großformatige Landkarte des untersuchten Regierungsbezirks.

Rosemarie Gläser

GAMMELTOFT, Peder, The place-name element *bólstaðr* in the North Atlantic area. Copenhagen: C.A. Reitzels Forlag A/S 2001. 349 S.

Gegenstand dieser aus der Dissertation des Verfassers an der Universität Aarhus (1999) hervorgegangenen, interdisziplinär angelegten Monographie ist ein stark verbreitetes Ortsnamenelement skandinavischen Ursprungs, das wichtige Aufschlüsse über den gesamten skandinavischen Siedlungsraum im nördlichen Atlantischen Ozean gibt. Der Verfasser untersucht das Ortsnamenelement *bólstaðr* nach seinen phonetischen und morphologischen Varianten und sowohl als Simplex als auch als Bestandteil eines als Toponym verwendeten Kompositums. Der geographische Einzugsbereich des Ortsnamensmaterials umfasst Norwegen, Schottland (einschließlich der Shetland-Inseln), Island und die Färöer-Inseln.

Das Alter der Mehrheit der mit diesem Namelement gebildeten Toponyme beträgt etwa 1000 bis 1200 Jahre und dokumentiert die Vikingerzeit, die gewöhnlich für den Zeitraum 800 – 1100 angesetzt wird. In morphologischer Hinsicht ist das Namelement *bólstaðr* ein ursprünglich appellativisches Kompositum, dessen Etymologie noch durchsichtig ist. Das altnordische Simplex *ból* bedeutet ‚besiedeltes und kultiviertes Land, Wohnstätte, Niederlassung‘, und altnordisch *staðr* steht für ‚Rast- und Siedlungsplatz, Dorf, heilige Stätte‘. Durch Sinn- und Formenschwächung wurde das ehemalige Kompositum schließlich zu einem toponymischen Bildungselement.

Der Schwerpunkt der Untersuchung liegt auf den Toponymen Norwegens und Schottlands (mit der historischen Bezeichnung *Scotia Scandinavica*, 21); zwischen beiden Regionen

bestanden in der Vikingerzeit enge sprachliche und kulturelle Beziehungen.

Die Arbeit gliedert sich in 9 Einzelkapitel. Dem Einleitungskapitel, das den theoretischen und methodischen Ansatz des Verfassers darstellt, folgt im zweiten Kapitel ein kurzer Überblick über den appellativischen Ursprung des Namenbildungselements. Die Kapitel 3 bis 5 erörtern das Vorkommen der mit dem Element *-bólstaðr* gebildeten Ortsnamen in Norwegen, Schottland, in Island und auf den Färöer-Inseln. Diese materialintensiven Kapitel haben jeweils einen einheitlichen Aufbau, der aus der inhaltlichen Systematik und dem methodischen Vorgehen abgeleitet ist: Zunächst informiert der Verfasser über die Geographie des betreffenden Siedlungsgebietes, über die Verteilung der Toponyme, die das untersuchte onymische Element enthalten, über den bisherigen Stand der Forschung und schließlich über die phonetische Entwicklung des Bildungselements *-bólstaðr*. Diesen Unterkapiteln folgt die alphabetisch geordnete Ortsnamensliste.

Insgesamt umfasst das Materialkorpus 461 Toponyme. Jedes einzelne Toponym wird einer gründlichen etymologischen und semantischen Analyse unterzogen. Die Ortsnamen erscheinen in ihrer heutigen (Standard-) Schreibung, werden mit der auf skandinavischen Generalstabkarten üblichen topographischen Kennzeichnung versehen und nach dem gegenwärtigen Stand der Ortsnamenforschung interpretiert. Dabei werden die Untersuchungsergebnisse von Hugh Marwick, W.F.H. Nicolaisen, Gilian Fellows-Jensen, Richard Cox, William P.L. Thomson, Svarar Sigmundsson u.a. gebührend berücksichtigt. Eine genaue Datierung der Namengebung ist aber nur in wenigen Fällen möglich.

Das Namelement *-bólstaðr* kann als Simplex oder als Bestandteil eines Kompositums auftreten. Beispiele für Simplicia sind: in Norwegen *Bolstad*, in Schottland *Bolsa/Bolsay*, in Island *Bólstaðr* und auf den Färöer-Inseln *Kirkja*. Komposita sind durch folgende Toponyme belegt: in Norwegen *Fonnebost*, *Norbostad*; in Schottland *Aikerbister*, *Calbost*, *Killimster*; in Island *Breideabólstaður*, *Kurjuból* und auf den Färöer-Inseln *Velbastadur*. Die Kapitel der Namenpräsentation bilden den Schwerpunkt der gesamten Arbeit. Sie zeugen von umfassenden archivalischen und kartographischen Nachforschungen und von großer wissenschaftlicher Akribie des Verfassers.

Im Mittelpunkt des 6. Kapitels steht ein detaillierter topographischer Überblick über die Verbreitungsgebiete der untersuchten Ortsnamen, was an Landkarten veranschaulicht wird. Als Kriterien für eine Ansiedlung mit dem Namelement *-bólstaðr* gelten die Höhenlage, die Entfernung vom Meer, die Entfernung von Süßwasser ("drinking water" – mit dem Vorhandensein eines Wasserlaufes), die Neigung eines Abhangs (was auf den Feldbau Auswirkungen haben kann), der Bodentyp (z.B. Geröllböden als Relikt der Eiszeit, Braunerde als Mischung verschiedener Sedimente) und schließlich die Bodenqualität (mit Abstufungen von "poor", "medium" und "good", 189). Nach diesen Kriterien untersucht der Verf. 47 norwegische Siedlungen in den Bezirken Sogn og Fjordane und Møre og Romsdal und weitere Siedlungen auf den Shetland-Inseln (die Orte *Crosbister*, *Isbister*, *Lumbister* und *Stobister*).

Das 7. Kapitel beschäftigt sich mit der Kategorisierung und Klassifikation des Ortsnamenmaterials der einzelnen Einzugsgebiete nach einem syntaktisch-semantischen Modell.

Das 8. Kapitel ist dem Raum Ostskandiaviens gewidmet. Im Altschwedischen gibt es das Appellativum und Namelement *bolstaðer*, das sich aber semantisch, begrifflich und zeitgeschichtlich von dem Ortsnamenelement *-bólstaðr* unterscheidet. So wurde das altnord. *bólstaðr* in Norwegen bis zum Ende des Mittelalters allgemein verwendet (255), während das altschwedische Wort *bolstad* („Bauernhof und Land“) bis ins 19. Jahrhundert im Gebrauch war.

Das 9. Kapitel ist als Zusammenfassung mit Schlussfolgerungen für die weitere Forschungsarbeit angelegt.

Der Anhang des Buches enthält im ersten Teil eine Übersicht über die späteren auf Analogie beruhenden Ortsnamen auf *-bist(er)* und eine Übersicht ähnlich lautender Ortsnamen in Norwegen, Schottland und Island, die aber nachweislich anderer Herkunft sind. Daran schließt sich eine dänische Zusammenfassung der Arbeit an. Das umfangreiche Literaturverzeichnis bietet hauptsächlich englische und skandinavische Untersuchungen der letzten 50 Jahre, berücksichtigt aber auch wichtige ältere Titel. Der Ortsnamenindex am Schluss des Buches erleichtert dem Leser die Orientierung und erhöht die Nutzbarkeit des Bandes als allgemeines Nachschlagewerk.

Die Monographie überzeugt durch die wissenschaftliche Systematik und die profunde Detailkenntnis, mit der das umfangreiche Namenmaterial durchgearbeitet wurde, durch die Qualität der Landkarten und die typographische Gestaltung. Besondere Anerkennung verdient nicht zuletzt, dass der nicht anglophone Verfasser eine Veröffentlichung vorgelegt hat, die in stilistisch gewandter englischer Wissenschaftssprache abgefasst ist. Namenforscher, Historiker, Anglisten und

Nordisten werden darin neuartige Fakten und manche Denkanstöße finden.

Rosemarie Gläser

VIKSTRAND, Per, Gudarnas Platser. Fökr kristna sakrala ortnamn i Mälardalskapen [Die Orte der Götter. Vorchristliche sakrale Ortsnamen in Mittelschweden]. Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 77. Studier till en svensk ortnamnsatlas 17. Uppsala 2001. 482 pp.

„In diesen Jahren erlebt man ein steigendes fachliches Interesse an den vorchristlichen sakralen Ortsnamen“, schrieb im Jahre 1992 John KOUSGARD SØRENSEN in seiner Abhandlung über die Haupttypen sakraler Ortsnamen (ON) in Südsandinavien.¹ Das Interesse an diesen Namen ist vor allem darauf zurückzuführen, dass sakrale ON mit Recht als eine unter vielen Quellen zur Erhellung einer fernen Vorzeit und Religion betrachtet werden. Sie erinnern an Götter oder verweisen auf Heiligtümer und verbinden damit auf einzigartige Weise Religion und Landschaft.

Zu den wohl schwierigsten Aufgaben bei der Erforschung vorchristlicher sakraler ON gehört der Beweis, dass ein ON bzw. ein Element eines ON sakral ist, und mitunter gehen ihm viele komplizierte Sortierungsprozesse zwischen verschiedenen Möglichkeiten voraus. Per VIKSTRAND hat sich mit seiner 2001 publizierten Dissertationsschrift erfolgreich dieser Aufgabe gestellt. Die Arbeit ist Ergebnis intensi-

ver Auseinandersetzungen mit theoretischen und praktischen Problemen bei der Untersuchung vorchristlicher sakraler ON in den Provinzen Södermanland, Uppland und Västmanland in Mittelschweden. Mit seinen korpusgestützten Untersuchungen möchte der VERF. eine interdisziplinäre Plattform für weitere Forschungen auf diesem Gebiet schaffen.²

Im ersten Kapitel der Arbeit entwickelt der VERF. seinen Ansatz zum Konzept ‚Raum und Ort‘. Ausgehend von der Prämisse, dass zeitlicher Wandel und örtliche Differenzierung wesentliche Eigenschaften aller kulturellen und mithin auch aller religiösen Erscheinungen sind, werden für das Konzept ‚Ort‘ drei Komponenten beschrieben: 1. der geographische Ort in seiner Lage und Beschaffenheit, 2. der Name und 3. der Bedeutungsinhalt.

Im zweiten Kapitel der Arbeit wird der methodische Ansatz der Untersuchung erläutert. Der Verf. orientiert sich bei seinem Vorgehen an drei Richtlinien, die für die Ergebnisfindung von entscheidender Bedeutung sind:

1. Erweist sich die Interpretation eines Namens als schwierig, d.h. sind zwei linguistisch gleichwertige Interpretationen denkbar, dann wird im Unterschied zu traditionellen Ansätzen nicht automatisch der nicht-sakralen Interpretation des Namens der Vorzug gegeben, sondern es wird die Interpretation gewählt, die den größten Erklärungswert besitzt.
2. Um fundierte und glaubwürdige Aussagen zur sakralen Etymologie der ON treffen zu können, bedarf es des Dialogs mit Forschern Kollegen der Religionsgeschichte.
3. Die semantische Interpretation des Namens muss sowohl toponymi-

sche Gegebenheiten als auch Beziehungen zur Landschaft und Siedlungsgemeinschaft berücksichtigen.

Unter Beachtung der o. g. Richtlinien erarbeitet der VERF. vier Kriterien, die zur Identifizierung vorchristlicher sakraler ON herangezogen werden:

1. Sakrale ON enthalten Elemente, die mit ihrer normalen lexikalischen Bedeutung direkt auf religiöse Orte oder Kultstätten referieren.
2. Sakrale ON erscheinen in einer prähistorischen Namensumgebung.
3. Sakrale ON werden nach anerkannten semantischen Mustern für diese Namen gebildet.
4. Sakrale ON enthalten Elemente mit bekannten Verbindungen zur prähistorischen skandinavischen Religion.

Der VERF. verwendet in diesem Zusammenhang auch den Terminus ‚lokaler Kontext‘, der die Gesamtheit der anderen ON, der geographischen Besonderheiten und archäologischen Stätten bezeichnet, zu der auch der zu untersuchende sakrale ON gehört.

In den nachfolgenden Kapiteln der Arbeit (Kap. 3–18) werden 25 sakrale Namelemente als Bestandteile von ON untersucht, unter ihnen Namen von Göttern (z. B. *Tor*, *Oden*, *Frö*), Namen von Kultstätten (z. B. *Al*, *Harg*, *Helig*) oder vom Götterkult mit Weiden und Äckern (z. B. *Åker*). Die Namen und Namelemente werden ausführlich diskutiert, und in einem abschließenden Kapitel ordnet der VERF. diese Namen unter Einbeziehung des lokalen Kontexts drei typischen Standorten zu, in denen sakrale ON unterschiedliche Funktionen erfüllen: 1. die normale Siedlung der Eisenzeit, 2. das Zen-

trum der Siedlungsgemeinschaft und 3. das aristokratische Zentrum.

Die einzelnen Kapitel sind übersichtlich gegliedert, und die wesentlichen Punkte werden am Ende eines jeden Kapitels zusammengefasst. Am Ende des Buches findet man eine englischsprachige Zusammenfassung, ein Verzeichnis der verwendeten Quellen und ein sehr umfangreiches Literaturverzeichnis.

Die Arbeit stellt uns insgesamt sehr klar vor Augen, welche Einblicke die Erforschung vorchristlicher sakraler ON in die Geschichte religiöser Kultformen zu geben imstande ist. Die Erkenntnisse und insbesondere der methodische Ansatz der Arbeit besitzen große Bedeutung für die interdisziplinär ausgerichtete Namenforschung. Es bleibt zu hoffen, dass die Ergebnisse wichtige Anregungen für weitere Untersuchungen zu diesem Thema nicht nur in Skandinavien, sondern auch im gesamteuropäischen Kontext liefern.

Angelika Bergien

Anmerkungen

- 1 J. KOUSGARD SØRENSEN, Haupttypen sakraler Ortsnamen Südskandinaviens, 1992. Das Zitat entstammt folgender Quelle: <http://www.geocities.com/loddfaf/ort.html>.
- 2 Vgl. auch Per VIKSTRAND, Sacral place-names in Scandinavia, in: *Onoma* 37 (2002) 121–143.

Todor BALKANSKI, Mestnite imena na Čepinskoto Kraište (Velinogradsko) [Die Ortsnamen des Gebietes Čepina (Velinograd)]. (Priložna onomastika 9). Izdatelska kăšta Znak 94: Veliko Tărnovo 1998. 267 S.

Mit der Arbeit T. BALKANSKIS zu den Toponymen des Gebietes Čepina (Velinograd) wird erneut eine bulgarische regionale namenkundliche Monographie vorgelegt, die gleichzeitig als weiterer wichtiger Schritt auf dem Weg zu einem historischen Wörterbuch der Ortsnamen in Bulgarien gelten kann.¹

Auf das Vorwort des AUTORS (5) folgen Ausführungen zur Siedlungsgeschichte (5–70), die die geographische Lage und auch die Geschichte der Besiedlung des behandelten Ortes einschließlich seiner Bevölkerungsentwicklung beschreiben. Bei größeren Orten ist darüber hinaus die Zugehörigkeit der Bevölkerung zu verschiedenen Volksgruppen und Religionen zum Zeitpunkt der Namenerhebungen angegeben. Eine Betrachtung der historischen Entwicklung der Bevölkerungsstruktur nimmt z. T. auf die Familiennamen der einzelnen, in den Orten ansässigen Volksgruppen Bezug. Auch auf archäologische Funde weist T. BALKANSKI in diesem Teil seiner Ausführungen hin. Es folgt die Erklärung des jeweiligen Ortsnamens mit der alphabetischen Auflistung der zur Flur gehörenden Flurnamen.

Unter der Überschrift „Allgemeine sprachliche Charakteristik der Ortsnamen“ (71–115) wendet sich der AUTOR dann phonetischen Besonderheiten (71–80) zu und verfolgt die Realisierung der albulgarischen Laute in den Namen des Untersuchungsgebietes, wobei er besonders die regionalen und dialektalen Eigenheiten dieses Sprachmaterials herausarbeitet. Anhand zahlreicher Beispiele werden Erscheinun-

gen wie Metathese, Prothese, Epenthese, Konsonantenausfall, Labialisierung, Delabialisierung, Jotierung, Dejotierung, Vollaut, Assimilation, Dissimilation, Entwicklung von *äl/lä, är/vä, tj, dj*, Phonem-Alternationen wie auch die Betonung der Namen beleuchtet. Im Mittelpunkt der Betrachtung grammatischer Spezifika (81–82) stehen der Artikelgebrauch in Toponymen sowie Fragen der Kongruenz in Mehrwortbenennungen des Untersuchungsgebietes.

Der folgende Abschnitt analysiert die Struktur der Toponyme (82–97) und stellt u. a. folgende Bildungen heraus: Toponyme aus Personennamen, wobei zusätzlich nach der Herkunft der Personennamen (bulgarisch-slawische, bulgarisch-christliche usw.) unterschieden wird, z. B. *Pavl'ovoto* zu *Pavel* (*Paulus*), Toponyme aus Adjektiven, z. B. *Mala reka* zu *mala* ‚klein‘ und *reka* ‚Fluß‘, Toponyme aus Bewohnernamen, z. B. *Dolene* zu *dol* ‚Tal‘, d. h. ‚Talbewohner‘, Toponyme aus Ethnonymen, z. B. *Cigansko* zu *ciganin* ‚Zigeuner‘, *ciganski* ‚Zigeuner‘ und Toponyme, die aus einem anderen geographischen Namen abgeleitet sind, z. B. *Banska gora* zum Ortsnamen *Banja*. T. BALKANSKI weist außerdem auf bestimmte Namentypen hin, z. B. auf den Typ *Zaplanina*, den Typ *Kozederska reka* und den Typ *Ivanovo(to)*. Auf der Grundlage reichen Materials folgt eine Übersicht der zur Bildung der Toponyme verwendeten Suffixe (98–100).

Sprachlichen Besonderheiten (100–105) wendet sich die Arbeit im Folgenden zu und stellt Toponyme vor, aus denen dialektaler Wortschatz erschlossen werden kann, der außerhalb des onymischen Bereichs heute nicht mehr nachzuweisen ist. Diese Namen rechnet der AUTOR zur ältesten toponymischen Schicht des Untersuchungsgebietes. Betrachtet werden darüber

hinaus u. a. auch türkische und griechische Namen, thrakische Spuren in den Toponymen sowie Neubildungen, z. B. *Blok* zu *blok* ‚Block‘ oder *Gara* zu *gara* ‚Bahnhof‘.

Ein weiterer Abschnitt ist der semantischen Klassifikation der Toponyme gewidmet (105–110). Dabei wird unterschieden nach: Namen, die sich auf die natürlichen Gegebenheiten beziehen, mit Hinweisen auf geographische Termini, auf Farbe und Beschaffenheit des Bodens, auf das Relief, auf Gewässer u. ä., z. B. *Bela voda* zu *bela* ‚weiß‘ und *voda* ‚Wasser‘ oder *Kalište* zu *kalište* ‚Sumpf‘, Hinweisen auf die Tierwelt, z. B. *Välčī dol* zu *välčī* ‚Wolf‘ und *dol* ‚Tal‘ und auf die Flora; andererseits wird unterschieden nach Namen, die einen Bezug zur Tätigkeit der Menschen widerspiegeln, z. B. Landwirtschaft, Tierhaltung, Jagd oder auch nach Namen, die Hinweise auf Hausbau und Siedlung, geistiges Leben, Kult und Religion enthalten. Dabei gibt der AUTOR jeweils die Frequenz des Namens bzw. des ihm zugrunde liegenden Appellativums an.

Dem eigentlichen Namenbuch (116–257) stellt T. BALKANSKI eine Zusammenfassung der wichtigsten Ergebnisse seiner Untersuchung voran (110–115). Die Materialsammlung, die in den Jahren 1974–1983 entstand, stützt sich sowohl auf Erhebungen vor Ort wie auch auf Studien in Archiven und Bibliotheken. Gegenstand der Arbeit ist mit der Toponymie des Gebietes Čepina (Velinograd) in den nordwestlichen Rhodopen eine der ältesten Regionen Bulgariens. Gesammelt und ausgewertet wurden 5700 Namen, anhand derer verschiedene sprachliche Einflüsse im Untersuchungsgebiet nachgewiesen werden können. Fast die Hälfte der 2500 bearbeiteten Toponyme enthält ein Appellativum als zweiten Bestandteil des Namens, vgl.

zu den häufigsten dieser Appellativa die Aufstellung S. 114 (§94). Angefügt ist eine Übersicht der Gewässernamen des Gebietes Čepina (115) vor allem mit dem Ziel, ihre spätere Bearbeitung zu erleichtern.

Auf das Namenbuch folgen diverse Abkürzungsverzeichnisse einschließlich der abgekürzt zitierten Literatur (258–262) sowie das Verzeichnis der Informanten (263–265). Den Abschluß [266–267] bildet das Inhaltsverzeichnis.

Die Monographie wird den Bewohnern der Region Čepina ebenso willkommen sein wie den Namenforschern in Bulgarien und im Ausland, liefert sie doch im Zuge der regionalen Bearbeitung gleichzeitig wertvolles Material für ein toponymisches Wörterbuch Bulgariens wie auch für regionale und überregionale analytische und synthetische Studien. Außerdem wird reiches Vergleichsmaterial für die Bearbeiter von Gebieten außerhalb des Untersuchungsgebietes und auch außerhalb Bulgariens bereitgestellt. Und zusätzlich legt der AUTOR – z. B. mit der Erfassung der Gewässernamen – eine wichtige (Material)Grundlage für die weitere namenkundliche Erforschung der Region Čepina und auch größerer Gebiete.

Inge Bily

Anmerkung:

- 1 Auf die zahlreichen Gebietsarbeiten zu Toponymen Bulgariens weist N. BEČEVA in der Einleitung (V–VII) zu: *Mestnite imena v Grudovsko (Sredecko)*, Sofija 1998, hin. Vgl. außerdem L. DIMITROVA-TODOROVA, *Namenforschung in Bulgarien*, in: *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik*, hrsg. von U. HINRICH, unter Mitarbeit von U. BÜTTNER, Wiesbaden 1999.

(Slavistische Studienbücher. Neue Folge, hrsg. von H. JACHNOW und K.-D. SEEMANN, Band 10), 761–767, wo u. a. die Schaffung eines historischen Wörterbuches der Ortsnamen in Bulgarien als wichtiges Ziel formuliert wird.

BREZA, Edward, Nazwiska Pomorzan. Pochodzenie i zmiany (Familiennamen der Pommern. Herkunft und Wandel). Tom (Band) II. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego 2002, 543 S.

Der zweite Band des Pommerschen Familiennamenwörterbuches ist ähnlich aufgebaut wie der erste, der, wie aus der Einleitung (7–15) zu entnehmen ist, bei poln. Namenforschern und Laien auf großes Interesse stieß und der auch in den „Namenkundlichen Informationen“ einen positiven Widerhall fand.¹ Nach kurzen Bemerkungen zur Namengeographie, zur sprachlichen Zuordnung von Herkunftsnamen sowie überhaupt von FamN, die VERF. auch als kulturelle Zeugnisse wertet, folgen einige bibliographische Hinweise sowie redaktionelle Anmerkungen. Auf den S. 16–20 werden Quellen und Literatur, abgekürzte Zeitschriften sowie sonstige Abkürzungen und verwendete Zeichen aufgeführt. Als wichtiges Nachschlagewerk für die Identifizierung und Lokalisierung von Herkunftsnamen wäre das Große Ortsbuch von F. MÜLLER nachzutragen.² Das eigentliche Namenbuch (23–495) zeigt denselben Aufbau wie in Band I: Die einzelnen Namenartikel, die manchmal bis zu 2 Seiten umfassen und z. T. früher schon als kleine Aufsätze in verschiedenen Zeitschriften erschienen, enthalten als Stichwörter jeweils einen oder

aber meistens mehrere Namen, die miteinander in etymologischen, äußerlich formalen oder anderen Beziehungen stehen und die zusammen mit ihren Ableitungen auf einem gesamtpoln. anthroponymischen Hintergrund eingehend analysiert werden. Diese Darstellungsweise unterscheidet sich vorteilhaft von den gängigen Familiennamenlexika sowohl in Bezug auf die breite Materialdarbietung – sehr oft mit historischen Belegen – als auch die gründliche, alle Möglichkeiten abwägende Etymologisierung. Die vom VERF., dem derzeit besten Kenner der kaschub. und poln. Anthroponymie, speziell auch in ihrem Kontakt mit dem Dt., vorgebrachten Erklärungen erlauben nur in den seltensten Fällen kritische Anmerkungen oder gar eine neue Deutung. Von besonderem Interesse, nicht zuletzt auch für die Namen-theorie, sind die in mehreren Namenartikeln angeführten Personennamenübersetzungen, wodurch öfters poln., dt. und latein. gleichbedeutende Namenformen nebeneinander zu stehen kommen, so unter dem Lemma *Duks*, *Wódz*: *Cesarz* und *Kajzer*, *Wielki* und *Magnus*, *Kowalik* und *Kleinschmidt*, *Kolodziej* und *Rademacher*, *Zajac* und *Hase*. Solche Übersetzungen stammen oft von Pfarrern, die die Kirchenbucheintragungen vornahmen, oder auch von anderen dt. Schreibern. Die FamN *Gniba*, *Kneba*, *Knyba* und ähnlich geschriebene Formen werden überzeugend aus kaschub. gnëbac, daneben auch knëbac ‚die Angel berühren (beim Fischen)‘, übertr. ‚schlummern‘, hergeleitet. Derselben Herkunft könnte das bei H. BAHLOW stehende *Knibbe* (aus Hamburg) sein, das aber wie *Knobbe* und *Knubbe* als ‚Knorren, Knolle‘ gedeutet wurde.³ Bei den unter *Krepa*, *Krempa*, *Krampa* stehenden Namen werden mehrere Erklärungs-möglichkeiten in Betracht gezogen,

darunter Ableitung von einem OrtsN *Krepa*. BAHLOW deutet *Kremp* und *Krempa* nur als HerkN, ebenso *Kramp(e)*, für das aber auch dt. ÜberN angenommen wird.⁴ Das neueste dt. Familiennamenbuch führt *Kramp(e)* einmal auf einen OrtsN *Crampe* oder *Krampe* zurück, zum anderen als ÜberN auf mnd. *krampe* ‚Krampe, Haken‘ oder auf mhd. *krampe* ‚Spitzhaue‘, *Kremp* gilt nur als HerkN.⁵ E. BREZA hält zurecht bei einigen dieser Namen auch eine Verbindung mit poln. *krępy* ‚unersetz, stämmig‘ für möglich. Ein PersN *Krepy* kommt im Altpoln. vor. *Rolof*, *Roloff*, *Rohlof*, *Ruhloff*, *Rulaff* etc. werden auf poln. *Rolow*, eine Ableitung vom FamN *Rola* zurückgeführt. Hier haben wir es sicherlich mit einer durch I-Umsprung aus *Rudolf* entstandenen Form zu tun.⁶ Auf dt. Herkunft dieser Namen hatte bereits B. KREJA hingewiesen, dessen Deutung VERF. aber verwarf.⁷ Auf Widerspruch stieß das auf S. 384 aus einem VollN **Modlistaw* erklärte *Mudlaff*, dem höchstwahrscheinlich der eingedeutschte FlußN *Mottlau*, daneben auch *Muttlaw*, *Modla* u. ä., zugrunde liegt.⁸ Hinter dem an gleicher Stelle erwähnten *Radloff*, angeblich aus *Radoslaw*, dürfte sich der alte dt. RufN *Radolf* (< rät + wolf) verbergen, der in den Quellen oft mit *Radelef* (< rät + leva) vermischt auftritt.⁹ Das Untersuchungsgebiet liefert zahlreiche weitere, oft schon auf den ersten Blick erkennbare dt. FamN. Zu ihnen gehören neben vielen anderen *Schön*, *Schönherr*, *Schönbeck*, *Szenbek*, *Schönhof*, *Schönknecht*, *Gutknecht*, *Schönnagel*, *Schönrock*, polonisiert *Szenegal*, *Szenrok*, ferner *Schröder*, *Szreder*, *Schrader*, *Schröter*, *Schneider*, *Sznajder*, zu denen VERF. gewöhnlich mehrere Varianten und histor. Belege beibringt. In einigen Fällen liegen HerkN vor. Wie eng poln. und dt. For-

men nebeneinander existieren und oft nur schwer zu trennen sind, zeigen die Beispiele *Szmet* und *Schmand(t)*.¹⁰

Ein Anhang (496–506) bringt ein alphabetisches Verzeichnis von Adelsfamilien mit den von ihnen gebrauchten Adelsnamen und den Orten, aus denen sie herkommen. Das Buch endet mit einem Register aller behandelten FamN (507–543).

Das Werk von E. BREZA stellt nicht nur einen wichtigen Beitrag zur poln., sondern auch zur dt. Familiennamenforschung dar, denn viele der von ihm behandelten Namen finden sich im heutigen dt. Sprachgebiet wieder, ohne daß die dt. Anthroponomastik von diesen Integraten bisher hinreichend Kenntnis genommen hätte. Die Bearbeiter eines zukünftigen dt. Familiennamensaurus werden immer wieder auf die Untersuchungen des Danziger Gelehrten zurückzugreifen haben. Zu würdigen ist aber auch deren Wert für die Sprachkontaktforschung.

Walter Wenzel

Anmerkungen

- 1 Siehe die Rez. von W. WENZEL, in: *Namenkundl. Informationen* 79/80 (2001) 314–315.
- 2 F. MÜLLER, *Großes Deutsches Ortsbuch*, Wuppertal-Barmen 1938. Vgl. *ferner Müllers Großes Deutsches Ortsbuch*. Bundesrepublik Deutschland, 27. Aufl., bearb. von D. HALBACH, Wuppertal 1999; *Ortsnamenverzeichnis der Ortschaften jenseits von Oder und Neiße*, bearb. v. M. KAEMMERER, 3. Aufl. Leer 1988.
- 3 H. BAHLOW, *Deutsches Namenlexikon*, Bindlach 1993, 285f.
- 4 Ebenda, 294, 292.
- 5 Siehe R. KOHLHEIM und V. KOHLHEIM, *Duden. Familiennamen. Herkunft und Bedeutung*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2000, 393, 396.
- 6 Ebenda 550. Vgl. auch R. ZODER, *Familiennamen in Ostfalen*, Bd. II. Hildesheim 1968, 427.
- 7 B. KREJA, *Księga nazwisk ziemi gdańskiej*, Gdańsk 1998, 213.
- 8 Siehe W. MAŃCZAK, *W sprawie nazwiska Mudlaff*, in: *Język Polski* LXXIX 1–2, 140 f.
- 9 Siehe R. KOHLHEIM und V. KOHLHEIM, a. a. O., 521.
- 10 *Schmand(t)* ist ein Berufsübername zu mhd. mnd. smant ‚Milchrahm‘, so R. KOHLHEIM u. V. KOHLHEIM, a. a. O., 584.

VLASTNÍ JMÉNA v mluvnicích češtiny a v tradicích českého mluvnictví. Sborník k jubileu Rudolfa Šrámka [Die Eigennamen im gesprochenen Tschechisch und in den Traditionen der tschechischen Sprache. Sammelband zum Jubiläum Rudolf Šrámek]. Sborník prací Pedagogické fakulty Masarykovy university v Brně. Sv. 154. Řada jazyková a literární 4. 31. Brno: Masarykova universita v Brně 2001. 67 S.

Das vorliegende Heft 31 der Sprach- und Literaturwissenschaftlichen Reihe (Nr. 154 der Sammelbände der Pädagogischen Fakultät der Masaryk Universität in Brünn) ist Professor Rudolf ŠRÁMEK zu seinem 65. Geburtstag gewidmet.

Auf das Inhaltsverzeichnis (3) folgend, zeichnet E. MINÁŘOVÁ in ihrer *Laudatio* (4–7) die wichtigsten Stationen des wissenschaftlichen Entwicklungswegs des Jubilars nach. Rudolf ŠRÁMEK ist Wissenschaftler und Hochschullehrer, Namenforscher und

Dialektologe, Mitglied zahlreicher tschechischer und ausländischer Fachorganisationen und ein gefragter Referent auf Konferenzen und Kongressen in Tschechien wie auch im Ausland. Die Liste seiner Publikationen¹ ist lang, und groß ist die Zahl der Diplomanden (ca. 90)², die sich unter seiner Anleitung namenkundlichen Themen zuwandten. Aus einer Vielzahl von Arbeitsergebnissen sind besonders das in Zusammenarbeit mit dem Historiker L. HOSÁK entstandene Ortsnamenbuch von Mähren und Schlesien³, Rudolf ŠRÁMEKs Einführung in die allgemeine Onomastik⁴ sowie seine Aktivitäten im Rahmen des Slawischen Onomastischen Atlasses (SOA)⁵ hervorzuheben, nicht zuletzt auch das im Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen R. ŠRÁMEK und I. LUTTERER geschaffene erste Buch⁶ der geographischen Namen des Gebietes der 1993 gegründeten Tschechischen Republik. I. LUTTERER würdigt ebenfalls die Verdienste des Jubilars und stellt sein Grußwort unter die Überschrift „Bekanntnis zu einem der bedeutendsten tschechischen Namenforscher“ (8).

Mit dem gegenwärtigen Stand der tschechischen Anthroponomastik (9–16) beschäftigt sich M. KNAPPOVÁ, die die wichtigsten tschechischen anthroponomastischen Arbeiten der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts vorstellt. Dabei unterscheidet sie nach diachron und synchron ausgerichteten Untersuchungen und wendet sich besonders Fragen der Grammatik, der Sprachkultur, der Soziolinguistik/Sozioonomastik sowie der literarischen Onomastik zu.

P. HAUSER geht dem Vorkommen von Eigennamen in Sprachlehrbüchern des Tschechischen nach (17–29). Auf der Grundlage der Lehrbücher J. GEBAUERS⁷, B. HAVRÁNEKs und A. JEDLIČKAs⁸ sowie der Arbeit eines Autorenkollektivs⁹ der Philosophischen

Fakultät der Masaryk Universität in Brünn konzentriert er sich besonders auf Orthographie, Wortbildung und Morphologie der Namen.

Unter der Überschrift „Rosa zu einigen Veränderungen der Personennamen“ (30–38) stellt N. BAYEROVÁ ausgewählte Teile der Grammatik V. J. ROSAS¹⁰ vor, übersetzt die entsprechenden Kapitel (II. Zu Veränderungen von Substantiven, IV. Zu den Deminutiva bei den Namen, VI. Zu den Deminutiva bei den weiblichen Namen) ins Tschechische und kommentiert sie. Als Anlage (36–37) sind Fotokopien der lateinischen Originale dieser Kapitel beigefügt.

Die Namen der Könige und Fürsten sowie des Adels stehen im Mittelpunkt der Betrachtung N. KVÍTKOVÁs, die männliche und weibliche Personennamen der Dalimil-Chronik (39–44) auf ihre Frequenz untersucht. Die AUTORIN geht außerdem der Herausbildung der Zweinamigkeit und im Zusammenhang damit der Verwendung bestimmter Suffixe als Hinweis auf die Zugehörigkeit zum Adel bzw. zum Bürgertum nach.

V. KOBLÍŽEK behandelt die Eigennamen im Werk „Die böhmische Sprachlehre von František Jan Tomsa“ (45–50). Die Grammatik TOMSAs, einem Zeitgenossen Josef DOBROVSKÝs, beschäftigt sich mit der Orthoepie, der Orthographie, der Etymologie und der Morphologie der Namen, wobei den Personennamen (Vor- und Familiennamen) und ihren Ableitungsbeziehungen besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird.

Die Paradigmen geographischer Namen in verschiedenen tschechischen Grammatiken (51–56) vergleicht I. KOLÁŘOVÁ. Untersucht werden die Namen von Städten, Dörfern, Landschaften, Gebieten und Ländern. Dabei arbeitet die AUTORIN besonders Varianten und Konkurrenzformen heraus, z. B.

Litoměřice, město [Stadt] *Litoměřické*
oder *Uhry und země* [Land] *Uherská*.

„Der Name Česko – ein Jahrhundertthema“ (57–62) überschreibt J. BARTOŠEK seine Ausführungen und weist darauf hin, daß das Interesse der tschechischen Geographen, Namenforscher, Vertreter der Außenwirtschaft und verschiedenster Institutionen an der Verwendung dieses Namens groß ist, vgl. auch die Äquivalente *Czechia* (engl.), *Tschechien* (dt.) und *Tchéquie* (franz.). Der Name *Česko*, der auf die Zeit um das Ende des 18. Jhs. zurückgeht, wird im 20. Jh. als praktische Kurzform und als Synonym für den offiziellen Namen der *Tschechischen (Tschechoslowakischen) Republik* gebraucht.

S. KLOFEROVÁ wendet sich dem Thema „Eigennamen im Tschechischen Sprachatlas“ (63–64) zu und konzentriert sich dabei auf die Morphologie einiger Ortsnamentypen. Verglichen wird u. a. der Genuswechsel im appellativischen und im onymischen Bereich. Darüber hinaus erfolgt eine areallinguistische Analyse von Material, das im 4. Band des Tschechischen Sprachatlas behandelt wird.¹¹

J. KOLAŘÍK untersucht die Lexeme *plošť*, *ploština* in den Flurnamen von Luhačovice und Slavičín (65–67). Beim Sammeln und Analysieren von Flurnamen in den Orten der südlichen Wallachei (Ostmähren) stieß der AUTOR u. a. auf diese beiden Appellativa, die weniger im allgemeinen Sprachgebrauch, dafür aber in Flurnamen anzutreffen sind. Er vergleicht die Topolexeme *plošť* und *ploština* außerdem in ihrem Vorkommen in den Flurnamen anderer Gebiete und macht auf Varianten der grammatischen Formen, auf Genuswechsel wie auch auf Besonderheiten im Numerus und in der Flexion der Flurnamen aufmerksam.

Alle Beiträge dieses interessanten,

äußerlich ansprechenden Bändchens geben am Anfang eine kurze tschechische Zusammenfassung. Den Abschluß bildet jeweils ein englisches oder deutsches Resumee. Besondere Hervorhebung verdient das auf das tschechische Resumee folgende Verzeichnis der wichtigsten Termini zu Beginn eines jeden Aufsatzes. Dies werden nicht nur die Nutzer aus dem Kreis der interessierten Laien, sondern Vertreter benachbarter Arbeitsgebiete wie auch Studenten gleichermaßen zu schätzen wissen.

Inge Bily

Anmerkungen:

- 1 Vgl. die Bibliographien der Arbeiten R. ŠRÁMEK: *Výběrová bibliografie prací R. Šrámka od r. 1994 do ledna 1999* sowie in: E. MINÁŘOVÁ, *Jubiläum profesora Rudolfa Šrámka*, in: *Acta onomastica XXXIX* (1998) 187–191.
- 2 Diese Arbeiten, die einen Großteil der Flurnamen Mährens und Schlesiens erfassen, wurden von R. ŠRÁMEK in den Jahren 1967–2003 an den Universitäten Brno und Ostrava betreut. Vor der Bearbeitung erfolgte jeweils die Materialerhebung durch die Studenten im Rahmen 4–5-tägiger Feldforschungen. Als neue methodologische Ansätze sind besonders die Kombination von Dialektologie, Namenkunde, Soziologie und Ethnographie hervorzuheben, vgl. dazu: R. ŠRÁMEK, *Deset let onomastických seminářů v Brně a v Ostravě*, in: *Zpravodaj Místopisné komise ČSAV 17* (1976) 534–544 (mit einem Verzeichnis der von 1967–1977 in Brno und Ostrava von R. ŠRÁMEK betreuten Diplomarbeiten); DERS., *Vztah onomastiky a dialektologie*, in: *Onomastica Jugoslavica 5* (1975) 35–40; DERS., *Úvod do obecné onomastiky*. Brno 1999; DERS., *Výzkum pomístních jmen*

- na Přerovsku, in: Zpravodaj Místopisné komise ČSAV 15 (1974) 299–304; DERS., Metodický návod k výstavbě diplomové nebo seminární práce z onomastiky, in: Zpravodaj Místopisné komise ČSAV 14 (1974) 202–211. – Leider fehlt bisher ein Gesamtverzeichnis der von R. ŠRÁMEK betreuten Diplomarbeiten.
- 3 L. HOSÁK, R. ŠRÁMEK, Místní jména na Moravě a ve Slezsku, Bd. 1–2, Praha 1970–1980.
 - 4 R. ŠRÁMEK, Úvod do obecné onomastiky, Brno 1999; vgl. die Rezension in diesem Heft.
 - 5 Strukturtypen der slawischen Ortsnamen. Strukturní typy slovanské oikonymie. Im Auftrage der Subkommission für den Slawischen Onomastischen Atlas, hrsg. von E. EICHLER und R. ŠRÁMEK, Leipzig 1988. (Namenkundliche Informationen. Sonderheft); sowie Strukturní typy slovanské oikonymie. Die Strukturtypen der slawischen Ortsnamen. Ukázkový sešit. Probeheft, hrsg. von H.-D. POHL, R. ŠRÁMEK, Klagenfurt 1993. (Österreichische Namenforschung 21/1).
 - 6 I. LUTTERER, R. ŠRÁMEK, Zeměpisná jména v Čechách, na Moravě a ve Slezsku, Havlíčkův Brod 1997, vgl. auch: I. LUTTERER, M. MAJTÁN, R. ŠRÁMEK, Zeměpisná jména Československa, Praha 1982.
 - 7 J. GEBAUER, Přfruční mluvnice jazyka českého. Praha 1904².
 - 8 B. HAVRÁNEK, A. JEDLIČKA, Česká mluvnice, Praha 1970³.
 - 9 KOLEKTIV autorů ústavu českého jazyku Filozofické fakulty Masarykovy university v Brně. Přfruční mluvnice češtiny, Praha 1995.
 - 10 V. J. ROSA, Čechořečnost seu Grammatica linguae bohemicae, Praha 1672.
 - 11 Český jazykový atlas. J. BALHAR, P. JANČÁK et al., Bd. 1ff., Praha 1992ff.
- MILEWSKA, Małgorzata. Toponimia powiatu tucholskiego. Gdańsk: Wydawnictwo Gdańskie. 2000. 270 S. (Gdańskie Towarzystwo Naukowe, Wydział i Nauk Społecznych i Humanistycznych. Seria: Pomorskie monografie toponomastyczne, Nr. 15).**
- Der Band setzt die von H. GÓRNOWICZ begründete bekannte Reihe der Ortsnamenarbeiten der Danziger Onomastischen Arbeitsgruppe fort (Übersichtskarte des gesamten Arbeitsgebietes: S. 6, des Kreises Tuchola, dt. Tuchel: S. 8) und ist dementsprechend aufgebaut.
- In einer Einleitung (5–11) werden die Ziele und Methoden der Arbeit, das Arbeitsgebiet in seiner administrativen und geographischen Gestalt, ein Abriß der Geschichte und der Aufbau der einzelnen Stichwörter besprochen. Einen der Schwerpunkte bietet das Namenmaterial (13–178), gegliedert nach Siedlungsnamen (13–75), Flurnamen (76–118), Gewässernamen (119–153) und „Nazwy toni“ (154–178), dem im Deutschen vielleicht am ehesten der Terminus „Fischerflurnamen“ entspricht. Es schließt sich eine nach den vier Untergruppen gegliederte Interpretation des behandelten Materials an (179–232), ergänzt durch den wichtigen Abschnitt „Sprachliche Charakteristik“ (233–249), in dem u. a. Fragen der deutsch-polnischen Substitution und der in den Ortsnamen erkennbaren Eigentümlichkeiten der polnischen Sprachgeschichte behandelt werden. Eine dankenswerterweise beigegebene englische (251–252) und deutsche Zusammenfassung (253–254) macht trotz der mangelnden Qualität auch den des Polnischen nicht mächtigen Leser mit den wichtigsten Ergebnissen der Arbeit bekannt. Verzeichnisse der Literatur, der verwendeten Abkürzungen, der

Karten und Tabellen (255–268) beschließen den Band.

Die Behandlung und Deutung der Namen kann im wesentlichen als gelungen bezeichnet werden. Das liegt zum größten Teil allerdings daran, daß die zu behandelnden Toponyme und Hydronyme im allgemeinen leicht zu erklären sind. Zahlreiche junge und jüngste Namen bieten kaum Probleme, zumeist genügt für die Erklärung ein Blick in die Wörterbücher des Polnischen oder Kaschubischen. Zudem bietet die weit entwickelte polnische Onomastik gut abgesichertes Vergleichsmaterial. Nur bei wenigen Namen bleiben Fragen offen. Dazu gehört der Name der Wojewodschaftshauptstadt *Tucholā* (dt. *Tuchel*) selbst (65f.), der trotz seiner recht dichten Überlieferung (seit 1287 *Thuchol*, *Tuchel*, *Thuchol* usw.) noch Fragen offen läßt. Die übliche Erklärung (S. ROSPOND, H. GÓRNOWICZ u.a.) aus einer Grundform **Tuch-ol-* und der Anschluß an eine angebliche Ablautreihe **tech-* ~ **tuch-* „versumpft, faulig, übel riechend“ überzeugt immer noch nicht recht, weil im appellativischen Bestand des Polnischen *-u*-haltige Formen nicht belegt sind und poln. *stęchły* „dumpfig, muffig, dumpf“ mit den Entsprechungen russ. *tuszić*, čech. *tuchnouti*, *tuchlina* usw. nur über einen Ablaut **(s)tech-*/**(s)toch-* verbunden werden kann. Darin ist für einen poln. oder kaschubischen Namen mit *Tuch-* kein Raum.

Ebenso wenig überzeugt die Etymologie des Gewässernamens *Niemila*, 1313 *Nimila* (mehrfach), 1349 *Nemyl* usw., aus einem mit der Negation *Ne-* zusammengesetzten Personennamen (137). Viel näher steht der Name der *Memel*, lit. *Nēmunas*, der kaum von *Nimsbach* in Süddeutschland, 798 *Nimisa*, *Namèche* in Frankreich, 1149 *Nameka*; *Namur* in Belgien, 692 *Namucho*, 8. Jh. *Namon* (D. SCHMIDT,

Die Namen der rechtsrheinischen Zuflüsse zwischen Wupper und Lippe, Diss. Göttingen 1970, 79) und dem Flußnamen *Mümmeling* im Odenwald, 1. Jh. ON. *Nemaninga*, getrennt werden kann und am ehesten mit idg. **nem-* „biegen“ (s. J. POKORNY, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1, Bern-Frankfurt 1959, 764) verbunden werden kann.

Im Fall von *Welpin* (150) ist der Verfasserin entgangen, daß die damit zu verbindende Sippe um balt. *Vēlpē*, *Velpesa*, *Walpis*, *Vilpesys*, *Welpin/Wolpin*, *Wulping-See*, *Volpjanka*, *Wilp*, *Wulpen* u.a.m. intensiv diskutiert worden ist, vgl. W.P. SCHMID, Hethitische Etyma zu alteuropäischen Gewässernamen, Documentum Asiae Minoris Antiquae (Festschrift f. H. Otten), Wiesbaden 1988, 307–315, hier: 312f., sowie J. UDOLPH, Namenkundliche Studien zum Germanenproblem, Berlin – New York 1994, 45–48 (auch mit Kartierung ebda., 47)

Auch an anderer Stelle macht sich bemerkbar, daß außerhalb Polens erscheinende Arbeiten nicht in ausreichendem Maße herangezogen worden sind. So hätte etwa bei *Bagienica* (14), *Kaliska* (S. 28), *Zdroje* (74), *Struga* (146) ein kurzer Hinweis auf die entsprechenden Materialvorlagen (einschließlich Kartierungen) bei J. UDOLPH, Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen, Heidelberg 1979, nicht geschadet.

Diese Anmerkungen schmälern aber nicht das Verdienst der Autorin, der polnischen Toponymie und Hydronymie einen weiteren Baustein hinzugefügt zu haben, der die bisherigen Erkenntnisse und Ergebnisse der ostmitteleuropäischen Onomastik weiter abstützt. Daß davon auch die Namenforschung in den westlichen Nachbarländern Polens profitiert, zeigen gerade die drei angesprochenen Toponyme.

Dadurch bestätigen sich erneut die engen und bisher z. T. zu wenig beachteten Kontakte zwischen der ostmitteleuropäischen und der deutschen Namenwelt, die zukünftig noch weiterer Untersuchung bedürfen.

Jürgen Udolph

NAZAROV, Alois Il'ič, Očerki po istorii familij ural'skich (jaickich) kazakov [Beiträge zur Geschichte der Familiennamen der Ural-(Jaik-)Kosaken]. Almaty: „Kompleks“ 2003. 178 S.

Um eine Vorstellung zu erhalten vom Funktionieren des Systems der russischen Familiennamen (FN) im gesamtstaatlichen Rahmen und um nach Möglichkeit ein umfassendes Lexikon der russischen FN zusammenzustellen, ist eine detaillierte und vielseitige Untersuchung bzw. Sichtung regionaler FN-Systeme in ihrer Existenzform und Dynamik unerlässlich. Gegenwärtig befasst sich eine ganze Reihe von Forschern mit FN der russischen Bevölkerung in unterschiedlichen Territorien, wobei entweder die Geschichte der FN oder ihr gegenwärtiger Bestand im Blickfeld steht: Genannt seien das Gebiet von Vologda (Ju. I. Čajkina), das Gebiet der Donkosaken (L. M. Ščetinin), Westsibirien (N. N. Parfenova), das Gebiet um Voronež (N. K. Frolov), das Kamagebiet (E. N. Poljakova), der Raum um Smolensk (I. A. Koroleva), um Tver' (I. M. Ganžina), um Volgograd (V. I. Suprun) usw. Darüber hinaus leistet jede beliebige ernsthafte Studie zu regionalen anthroponymischen Systemen einen willkommenen Beitrag, bietet Korrekturen zur allgemeinen Theorie des Anthroponymikons bzw. präzisiert und bereichert es mit neuen

Fakten und Beobachtungen. In dieser Hinsicht bedeutet das hier zu besprechende Buch einen wichtigen und zeitgemäßen Schritt auf dem eingeschlagenen Weg, wobei – wie Alois NAZAROV¹ selbst anmerkt – die Untersuchung der FN der Ural-(Jaik-)Kosaken² nur ein erster Beitrag im Rahmen der Erforschung der FN dieser Region ist. Daher plant er auch Studien zu den FN anderer Gruppen.

Der VERFASSER demonstriert die Auswertung einer breiten Quellenbasis. So nutzt er alle erreichbaren historischen Dokumente, darunter auch solche von Standesämtern, aus Kirchenarchiven (z. B. die sogen. *obysknye knigi*, Kopulationsbücher mit Namen von Trauzeugen sowie Eintragungen zur Abstammung der Eheschließenden zwecks Ausschluss von Verwandtschaftsbeziehungen zwischen ihnen usw.), ferner Militärakten, Adressenverzeichnisse, Unterlagen von Volkszählungen und zahlreiche andere Materialien vom Beginn des 17. Jahrhunderts bis 1918. Auf dieser Grundlage ermittelt er den FN-Bestand, verfolgt ihn in seiner Entwicklung und territorialen Verteilung und erfasst dabei alle wesentlichen konfessionellen Gruppen bei den Kosaken. A. NAZAROV untersucht die FN der Kosaken im gesamten angezielten Verbreitungsgebiet. Die verwendeten Quellen decken das gesamte Untersuchungsgebiet ab (vgl. Karte S. 143).

Das Buch besteht aus vier Teilen. Diese Gliederung ist materialbedingt. Die ersten drei Kapitel sind der FN-Analyse gewidmet: FN der russ. sowie russifizierten Kosaken (Kap. 1), FN der turksprachigen Kosaken (Kap. 2) und FN der kalmückischen Kosaken (Kap. 3). Diese FN-Bestände unterscheiden sich voneinander hinsichtlich der Geschichte ihrer Formierung sowie in ihren charakteristischen Merkmalen.

Kap. 4 befasst sich mit Fragen der Erarbeitung eines etymologischen Wörterbuchs aller dieser FN. Dabei wird vom Autor ein breites Spektrum von Wörterbüchern und Nachschlagewerken einbezogen. Ausgesprochen wertvoll für Sprachhistoriker, Lexikologen und PN-Forscher ist bereits das vollständige Verzeichnis der ermittelten „FN und Varianten der FN der Ural-Kosaken (1776–1918)“ (144–162).

Geboten wird auch eine erste Übersicht zu den lexikalisch-semanticen Gruppen von Lexemen, die den FN zugrunde liegen (an der Vervollständigung wird anhand des FN-Materials noch gearbeitet). Genannt werden zunächst 1. christliche Namen (36–43); 2. individuell beschreibende Beinamen und nichtchristliche PN (43–47); 3. Berufsbezeichnungen (47–55); 4. Orts- und Bewohnernamen (55–59); 5. Lexeme, die auf Merkmale der Umgebung verweisen (60–61); 6. Ethnonyme (61–67); 7. Wörter und Namen aus anderen Sprachen (68–79).

Russische PN-Forscher bezeichnen FN aus nichtkirchlichen PN oft als die häufigste Gruppe. Nach den Beobachtungen von A. NAZAROV bilden diese eine zwar beachtenswerte, aber nicht die umfangreichste Gruppe. Letztere wird von den individuell beschreibenden Beinamen gestellt. Der AUTOR vermutet, dass der Grund dafür darin besteht, dass „die Periode der Formierung des FN-Bestandes einer Region oder einer sozialen Schicht nicht zusammenfällt mit der Zeit, in der FN auf der Grundlage kirchlicher PN gebildet wurden“ (37). Sorgfältige Untersuchungen des AUTORS zur Zeit des Aufkommens und der Verbreitung dieses Typs PN bei den Kosaken im Untersuchungsgebiet ließen ihn zu dem Schluss gelangen, dass die FN-Gebung in dieser sozialen Schicht zu Beginn des 19. Jh. abgeschlossen war, während

die große Masse der FN von kirchlichen PN Ende des 19. und zu Anfang des 20. Jh. gebildet wurde.

FN auf der Basis von Berufsbezeichnungen, Tätigkeiten, Ämtern usw. sind eine interessante Quelle zur Geschichte des gesellschaftlichen Daseins der Kosaken am Jaik im 17./18. Jh. So bemerkt der AUTOR, für die Zeit „vom 16. Jh. an ist eine der Hauptursachen für die Existenz der Kosaken am Jaik der Kriegsdienst für den Zaren“ (47) – und daher ist es nicht verwunderlich, dass FN entsprechende lexikalische Basen besitzen (*Ružejnikov, Strel'nikov, Sotnikov, Desjatnikov, Temnikov, Karaul'sčikov* etc.). Weiterhin wird gezeigt, welche anderen Tätigkeitsbereiche der Kosaken sich in den FN wiederfinden: Fischfang (*Belužnikov, Korabel'sčikov, Prolub'sčikov* u.a.), Viehzucht (*Žerebjatnikov, Sal'nikov, Konovalov, Šerstobitov, Kosyrev* etc.), verschiedene Handwerke (*Vedernikov, Kirpišnikov, Kolesnikov, Korčažnikov, Sitnikov, Šarovarnikov* usw.) etc. Eine ganze Reihe dieser FN beruht auf Wörtern, die in der russischen Gegenwärtssprache (Literatursprache) verloren gegangen sind: *Budarnikov* < *budarnik* „Meister, der *budary* herstellt“ – so nannte man am Ural einen bes. Typ von Fischfangboot; *Kajmašnikov* < *kajmak* „einer, der *kajmak* macht und verkauft“ – Sahne aus erhitzter Milch; *Arčanikov* < *arčašnik* „einer, der *arčaki* macht“ – eine besondere Art von hölzernem Sattelgerüst; usw. Allerdings kommen in den FN nach Feststellung des AUTORS nicht alle Gewerbe und Tätigkeiten vor, die in der Vergangenheit am Jaik ausgeübt wurden.

Von besonders großem Interesse für Dialektologen und Sprachhistoriker sind wohl FN aus individuellen Beinamen, bei denen die ihnen zugrundeliegenden Appellativa in der Sprache der Gegenwart verloren gegangen sind. Zu

solchen FN schreibt A. NAZAROV in dem Abschnitt „FN und russische Dialekte“ (85–92). S. 91f. wird eine Anzahl von Onymen angeführt, deren Basen mit Lexemen aus dem Dialekt der Ural-Kosaken korrespondieren. Zugleich analysiert der AUTOR sorgfältig die dialektal geprägten lautlichen Merkmale, wie sie die Basen der FN zeigen. Das FN-Material eröffnet dem Dialektologen somit die Möglichkeit, die Anfangsetappe in der Geschichte des Dialekts der Jaik-Kosaken zu erforschen.

Die geographische Lage des Untersuchungsgebietes mit dem Zusammenreffen von Russen, Baschkiren und Kasachen diene sowohl der Bereicherung des Gebietes als auch der Entfaltung einer besonderen Kultur, die Elemente der Kultur der Nachbarn ebenso aufnahm wie sie jeweils Eigenständigkeit wahrte. Da die Ural- bzw. Jaik-Truppe in ihrer Zusammensetzung von Anfang an multinational war, beschränkt sich der AUTOR nicht auf die Untersuchung ausschließlich russischer FN. Die komplexe Erforschung des FN-Bestands der Ural-Kosaken impliziert die FN der turksprachigen Kosaken (Baschkiren, Tataren usw.) und der Kalmücken. Diese Vorgehensweise ermöglichte es, solche FN bes. zu kennzeichnen, die infolge der Kontakte zwischen Russen und Turksprachigen, Russen und Kalmücken entstanden.

Große Aufmerksamkeit erfährt in dem Buch der historisch-kulturelle Aspekt beim Studium der FN. Und obwohl die Untersuchung an einem lokal begrenzten Material durchgeführt wurde, gehen Ergebnisse und Bedeutung doch deutlich über den Rahmen des Gebietes der Kosakentruppe am Ural-Fluss hinaus. Der AUTOR vermochte auf der Grundlage seines regional begrenzten Materials nicht nur Ge-

nerelles, sondern auch gleichzeitig Lokalspezifisches zu ermitteln. Darin besteht zweifelsohne der Wert der Arbeit, die von prinzipieller Bedeutung für die russische (und nicht nur russische) Anthroponymie ist.

Das bearbeitete FN-Material zeigt, dass auch die Häufigkeit von FN in unterschiedlichen Gebieten nicht identisch ist. So erweisen sich die im europäischen Teil Russlands besonders häufigen FN *Ivanov*, *Kuznecov*, *Popov*, *Smirnov* bei den Kosaken am Ural-Fluss als recht selten. Und die in den Städten Moskva und Sankt-Peterburg zu den hundert häufigsten FN gehörenden Namen *Afanas'ev*, *Leonov*, *Prochorov*, *Stepanov* kommen in dem untersuchten Territorium überhaupt nicht vor (vgl. 38f.). Seinerseits behandelt der AUTOR ausführlich die Verbreitung der häufigsten russ. FN bei den Ural-Kosaken und analysiert auch die Gründe für ihre Verbreitung (82–85).

Im Zusammenhang mit der vorgelegten Studie sieht der VERFASSER als seine Hauptaufgabe an, die Voraussetzungen für ein etymologisches FN-Buch der Ural- bzw. Jaik-Kosaken zu schaffen. Die Prinzipien für ein solches hat er daher auch bereits ausgeführt und erörtert.

Der Historismus der Untersuchung macht den großen Wert der Arbeit aus. Es liegt ein Buch vor, das völlig neues Faktenmaterial bietet und zu theoretisch sowie praktisch interessanten und wertvollen Beobachtungen und Ergebnissen gelangt. Zweifelsfrei ist auch die praktische Bedeutsamkeit, denn das Buch ist nicht nur von Interesse für PN-Forscher, Lexikologen und Sprachhistoriker sowie Lexikografen, die an Nachschlagewerken zu FN bei Russen, Tataren und Kalmücken arbeiten. Der vorliegende Band ist auch nützlich für Historiker und Ethnographen, vor allem auf Grund der zahlreichen Be-

obachtungen und Fakten zur Geschichte der Region und den dort siedelnden Völkern. Außerdem werden auch Laien viel Neues und Interessantes finden. Hervorzuheben ist, dass die spannende Darstellungsweise bei der Behandlung des Materials den wissenschaftlichen Gehalt der Ausführungen nicht beeinträchtigt. Die Arbeit basiert durchgehend auf dem festen Fundament heutiger linguistischer Forschung.

Irina Machajlovna Ganžina

Ins Deutsche übersetzt und mit zwei Anmerkungen versehen von Karlheinz Hengst.

Anmerkungen

- 1 Zur Person des Autors: Er war Lektor für Deutsch und wiss. Mitarbeiter in der Abteilung Soziolinguistik an der Akademie der Wissenschaften Kasachstans in Almaty, seit Umstrukturierung der Akademie ist er als freischaffender Autor tätig. Sein Interesse gilt seit zwanzig Jahren der Namenforschung, besonders den PN (vgl. seinen Aufsatz in NI 59/60 (1991) S. 63–72). Arbeitsgebiete sind die Vornamengebung in Almaty bei den in der Hauptstadt Kasachstans anzutreffenden unterschiedlichen Nationalitäten (Russen, Kasachen, Ukrainer, Uiguren, Deutsche, Armenier, Juden, Griechen usw.). Gegenwärtig arbeitet er an einer Dissertation über die Vornamengebung der Russlanddeutschen. Weitere geplante Vorhaben sind ein FN-Buch der Ural-Kosaken, ein Lexikon der Vornamen aus der Stadt Almaty und die Gründung eines gesellschaftlichen Zentrums zur Erforschung der Vornamen in Almaty. (Zusammengestellt nach brieflicher Mitteilung von A. Nazarov.)
- 2 Untersuchungsgebiet ist das Territori-

um am Fluss *Ural*, der im Ural-Gebirge entspringt, Russland sowie Kasachstan durchfließt und ins Kaspische Meer mündet. Der Fluss hieß bis 1775 *Jaik* (turksprachiger Herkunft, ‚breiter, über die Ufer tretender Fluss‘) und wurde auf Veranlassung von Katharina II. in *Ural* umbenannt, weil er in diesem Gebirge entspringt.

PASTYŘÍK, Svatopluk, Studie o současných hypokoristických podobách rodných jmen v češtině (Studie zu den heutigen hypokoristischen Formen von Vornamen im Tschechischen). Hradec Králové: Univerzita. Pedagogická fakulta. Gaudeamus 2003, 140 S.

Mit Hypokoristika sind, wie dem Vorwort (5–6) zu entnehmen ist, Kurz- und Koseformen von VorN gemeint, die außerhalb des offiziellen, standardisierten Vornamensystems in der mündlichen Kommunikation im Familien- und Freundeskreis, unter Schülern usw. gebraucht werden. Es handelt sich dabei um einen besonders dynamischen Bereich sprachlicher Mittel, die nicht nur unter linguistischen, sondern auch unter soziologischen, psychologischen, kommunikationswissenschaftlichen und kulturhistorischen Aspekten zu erforschen sind. Wegen der peripheren Stellung dieser Erscheinungen im Sprachsystem waren sie bisher noch nicht Gegenstand allseitiger Untersuchungen. Es ist vor allem der expressive und emotionale Charakter der Hypokoristika, ihre Situationsgebundenheit, ihre Varianz, ihr Vorkommen in der Umgangssprache und in Mundarten, außerhalb der Standardsprache

– im Tschech. gewöhnlich als spisovný jazyk ‚Schriftsprache‘ bezeichnet –, die die außerordentliche, leicht Veränderungen unterworfenen Formenvielfalt bedingen. Nach einem Abkürzungsverzeichnis (7) wird im einleitenden Teil der Arbeit (8–16) das Wesen der Hypokoristika und ihre stilistische Wertigkeit auf dem Hintergrund zwischenmenschlicher Beziehungen genauer beschrieben. Sie bewegen sich in einem Spannungsfeld, an dessen einem Ende Meliorativa und an dessen anderem Ende Pejorativa stehen, wobei sowohl Diminutiva als auch Augmentativa als sprachliche Mittel zur Verwendung kommen. Die Hypokoristika mit ihren zahlreichen, stilistisch oft synonymen Varianten bilden ein eigenes anthroponymisches Subsystem, das dem Repertoire der amtlich zu vergebenden VorN – im Tschech. rodná jména ‚Geburtsnamen‘ genannt – gegenübersteht. Zur Illustration des ungewöhnlichen Formenreichtums der Hypokoristika, der im Dt. kein Analogon hat, mögen zwei Beispiele genügen. So kann der offizielle VorN *Josef* in der nichtoffiziellen Gebrauchssphäre in 13 hypokoristischen Varianten erscheinen: *Josifek, Joska, Pepa, Pepajz, Pepánek, Pepěk, Pepičák, Pepík, Pepin, Pepiňáč, Pepiňák, Pepíček, Pepoušek*. Der weibl. VorN *Anna* bringt es auf mindestens 15 solche abgewandelte Formen: *Anča, Anda, Anka, Ančka, Anička, Ančička, Ančinka, Anče, Andula, Andulka, Andulička, Andulinka, Aňour, Aňourek, Aňouřeček. Pavel* und *Václav* sind mit je 16 und *Petr* mit 17 solcher volkssprachlicher Hypokoristika vertreten. Man kann sich leicht vorstellen, welche Probleme beim Übersetzen von Texten mit solchen Formen auftreten. Die feinen Nuancen dieser Namen im Dt. wiederzugeben ist kaum möglich. Die Untersuchungen von S. PASTYŘÍK fußen auf

umfangreichen Erhebungen im ostböhmisches Raum, die in drei Etappen von 1991–2000 stattfanden und an denen Schüler in Grund-, Mittel-, Ober-, Berufs- und Fachschulen im Alter von 9 bis 19 Jahren teilnahmen, insgesamt rund 13 500 Personen. Die Ermittlungen erfolgten mit Hilfe eines Fragebogens mit 20 Fragen (abgedruckt auf S. 136), von denen einige (hier zusammengefaßt) z. B. lauten: Wie, d. h. mit welchem Namen spricht dich dein Vater bzw. deine Mutter an, a) gewöhnlich, b) wenn sie dich loben wollen, c) wenn sie sich über dich ärgern? Ähnliche Fragen sind in Bezug auf Geschwister, Verwandte und Freunde formuliert. Die Materialsammlung, die derzeit noch nicht als abgeschlossen gilt, soll die Grundlage für ein großes Wörterbuch der tschech. Hypokoristika bilden. Im ersten Kapitel (17–30) wird das Wesen der Hypokoristika als einer Teilmenge der Personennamen genauer beschrieben und ein kurzer wissenschaftshistorischer Überblick gegeben. Auch Fragen der Terminologie kommen zur Sprache. Kap. 2 (31–35) untersucht die Hypokoristika als Ergebnis des Benennungsprozesses und formuliert zehn Merkmale, die ein Hypokoristikon kennzeichnen. Im 3. Kap. (36–64) wird die Entstehung und Verwendung hypokoristischer Formen unter teleologischen Gesichtspunkten betrachtet. In diesem Zusammenhang spielt der Begriff „Parasystem“ eine Rolle, der auf D. ŠLOSAR zurückgeht und den dann J. PLESKALOVÁ in Bezug auf die tschech. Anthroponymie weiterentwickelte. Damit sind besondere Wortbildungsverfahren und sprachliche Mittel gemeint, die in der appellativischen Wortbildung nur als Randerscheinungen oder überhaupt nicht vorkommen. Die parasystematische Derivation und Komposition erfolgt nach eigenen Re-

geln unter Verwendung gekürzter Ableitungsbasen und besonderer Formantien. Ein weiterer Abschnitt in diesem Kapitel befaßt sich mit den Möglichkeiten der lexikographischen Darstellung der Hypokoristika. Dazu illustriert VERF. auf mehreren Seiten die Anlage eines künftigen Wörterbuches, das einmal das Material des gesamten tschech. Sprachgebietes aufnehmen soll. In Kap. 4 (65–71) werden die traditionellen Auffassungen der tschech. Sprachwissenschaft bezüglich der Hypokoristika den Erkenntnissen gegenübergestellt, die sich aus der von S. PASTYŘEK durchgeführten Feldforschung ergaben und die eine bedeutende Erweiterung des früheren Begriffsinhaltes verlangen. Es ist besonders die Vornamenverwendung im Schüler- und Freundeskreis, in der Gruppe, wo Jugendliche unter sich sind, die zu neuen Formen mit einem reichen Repertoire an emotionalen und expressiven Ausdrucksmöglichkeiten führt. Bei der Namengestaltung spielen nicht nur Gefühle, Sympathie oder Antipathie etc. eine Rolle, auch eine gewisse Neigung zum spielerischen Umgang mit Namen ist zu beobachten, und nicht zuletzt möchte der Namegeber bzw. -schöpfer seine eigene Person zur Geltung bringen, sich durchsetzen, durch Originalität hervortreten. Der Autor bestimmt deshalb zusammenfassend die Hypokoristika als „expressive Varianten der heutigen neutralen Eigennamen im nichtoffiziellen Milieu“. Zu den hier behandelten Erscheinungen seien folgende begrifflich-terminologische Anmerkungen erlaubt. Wir haben bisher von VorN gesprochen und damit die tschech. Bezeichnung *rodné jméno* ‚Geburtsname‘ wiedergegeben. Beide Ausdrücke passen nicht recht zu der oben beschriebenen Art von Namen, denn VorN ist zu sehr als Teil des Gesamtnamens an den Familiennamen

gekoppelt, und Geburtsname bedeutet *sensu stricto* „unmittelbar nach der Geburt verliehener Name“, was ja hier nicht zutrifft, wenn wir es auch mit Varianten von Geburtsnamen zu tun haben. Noch mehr aber ist der Terminus Hypokoristikon anfechtbar, denn er bedeutet ja eigentlich nur „schmeichelnder Name“, im Dt. meist einfach als „Koseform“ bezeichnet. Wie wir aber oben gesehen haben, ist die hypokoristische Konnotation nicht immer gegeben, manche Formen besitzen im Gegenteil eine pejorative, negativ-abwertende Bedeutung. Die ganze Palette der Bedeutungsnuancen läßt sich also schwer mit dem Terminus „Hypokoristikon“ fassen. Am geeignetsten scheint uns deshalb die Bezeichnung „nichtoffizieller Rufname“ zu sein, die sich im Einklang befände mit der am Ende des 4. Kap. vom AUTOR formulierten Zusammenfassung (siehe oben). Im 5. Kap. (72–89) werden die Hypokoristika im Rahmen des anthroponymischen Gesamtsystems betrachtet, dessen historische Entwicklung VERF. in drei Etappen gliedert, beginnend mit der Etappe der Einnamigkeit (bis 1300), gefolgt von der Etappe der aufkommenden und sich entwickelnden, z. T. noch fakultativen Zweinamigkeit, die im 18. Jh. in die Etappe der obligatorischen Zweinamigkeit mit amtlichen Vor- und Familiennamen übergeht. Hierbei kommt der Autor auch auf die slaw. Vollnamen mit dem Zweitglied *-migrъ* und *-měrъ* (altpoln. *-miar*) zu sprechen, wobei er sich auf F. KOPEČNÝ beruft. Auf dieses kontrovers diskutierte Problem können wir in diesem Rahmen nicht weiter eingehen, weshalb lediglich auf diesbezügliche Ausführungen bei H. D. POHL verwiesen sei.¹ Die auf S. 76 vorgelegte Klassifizierung der tschech. PersN aus der Zeit der Einnamigkeit kann nicht überzeugen. Die von der poln. und sorb. hi-

storischen Anthroponomastik ausgearbeiteten Klassifizierungsprinzipien finden leider keine Berücksichtigung.² Auf weitere terminologische Probleme stößt man auf S. 78. Für die Namen aus der Zeit bis zum 14. Jh. schlägt VERF. die Bezeichnung *osobní jméno* ‚Personenname‘ vor, die man aber, wie sonst allgemein üblich, nur als Oberbegriff für alle Arten von Anthroponymen, also Vor-, Bei- und Familiennamen, Spitznamen usw. gebrauchen sollte. Das Dt. verwendet für die Zeit der Einnamigkeit den treffenden Terminus RufN. Der für die zweite Etappe, also die Zeit der Zweinamigkeit, vorgeschlagene Ausdruck *křestní jméno* ‚Taufname‘ (anstelle von VorN bzw. RufN) läßt sich nicht auf diese und die folgende Periode beschränken, denn getauft wurde nach der Annahme des Christentums schon in der Zeit der Einnamigkeit. Für den mit dt. Beiname bezeichneten Begriff steht im Tschech. *příjímí*. Dafür bevorzugt VERF. als Arbeitsterminus *doplňkové jméno* ‚ergänzender Name, Zusatzname‘, was einem dt. Zunamen gleichkäme. Man ersieht aus diesen Beispielen, daß die Diskussion von Termini nach wie vor im Fluß ist. In einem weiteren Abschnitt werden die Hypokoristika von den Spitznamen, tschech. *přezdívky*, abgegrenzt. Für *přezdívka* verwendet VERF. auf S. 84 den dt. Terminus Übernahme, was nicht ganz korrekt ist, denn mit ÜberN meint man in der dt. Anthroponomastik gewöhnlich eine der fünf Gruppen von FamN, ausgehend von deren Grundmotivation.³ Kap. 6 (90–98) hat die Erweiterung des Bestandes an inoffiziellen RufN zum Gegenstand. Zu Neubildungen kommt es in dem Sinne, daß durch Suffigierung der anthroponymischen Basen schon existierender amtlicher, standardisierter VorN neue Namen bzw. Namenvarianten entstehen. Präfigierungen

und Zusammensetzungen waren bei diesen Wortbildungsprozessen nicht zu beobachten, dafür aber kam es häufig zu Kürzungen der Ausgangsformen auf die verschiedenste Art. Bei *Máca*, *Maci*, *Macin*, *Mája*, *Majk*, *Mak*, *Mára*, *Mard'a*, *Mareček*, *Mařík*, *Máša* und einigen anderen läßt sich deshalb nicht mehr genau ermitteln, ob *Martin*, *Marcel*, *Marián* oder gar *Michal* zugrunde liegen. VERF. spricht in diesem Zusammenhang von polyonymischen Hypokoristika. Neue inoffizielle VorN konnten des Weiteren durch Übernahme fremder VorN entstehen. So gilt unter jungen Leuten neben dem „durchschnittlichen, nicht ausdrucksvollen“, standardisierten *Jan* das inoffizielle *Džon* als „modisch und originell“. Ähnliches trifft auf *Majkl* statt *Michal* und *Džejn* statt des weibl. VorN *Jana* zu. Auf diesem Wege kommen dann auch solche hybriden Formen wie *Džonánek*, *Dejvisek* und ähnliche auf. Das siebente Kap. (89–105) ist einem Kernproblem der inoffiziellen VorN, ihrer Expressivität gewidmet, deren Grad aber bei den einzelnen Formen wegen der Situationsgebundenheit ihres Gebrauchs nicht genau anzugeben ist. Im Anschluß an N. BAYEROVÁ werden deshalb nur inoffizielle VorN mit einer neutralen, meliorativen oder pejorativen Expressivität unterschieden, womit man natürlich nur in groben Zügen die ganze Skala der positiven und negativen Emotionen, die den Sprecher und Angesprochenen beim Gebrauch solcher Formen bewegen, erfassen kann. Um die ganze Vielfalt und Komplexität der inoffiziellen VorN auf abstrakter Ebene darstellen zu können, bedient sich S. PASTVŘEK in Kap. 8 (106–115) der Methode der Modellierung, wobei er vor allem von den Erkenntnissen von R. ŠRÁMEK, speziell von dessen „Beziehungsmodell“ (*vztahový model*) und „Wortbildungs-

modell“ (slovotvorný model) ausgeht. Die Theorie von R. ŠRÁMEK und V. BLANÁR hat übrigens auch bei der Systembeschreibung der sorb. PersN ihre Tragfähigkeit unter Beweis gestellt.⁴ VERF. konkretisiert diese Vorstellungen auf der Grundlage seines Materials und entwickelt sie weiter. Um die einzelnen Bildungen und die damit verbundenen Bedeutungen erfassen zu können, werden für die jeweiligen Muster entsprechende Formeln geschaffen, die auch in dem zukünftigen Wörterbuch bei der Charakterisierung der inoffiziellen VorN zur Anwendung kommen sollen. In Kap. 9 (116–120) unterscheidet VERF. einen linguistischen Status und einen onomastischen Status der inoffiziellen VorN. Der linguistische Status erfordert deren Untersuchung auf den jeweiligen Sprachebenen, also im Bereich der Lexik und Wortbildung, der Grammatik (Morphologie und Syntax), sowie der Phonologie, während bei der onomastischen Analyse soziologische, psychologische, kommunikationstheoretische und speziell onomastische Aspekte bestimmend sind. Kap. 10 (121–122) enthält ein Verzeichnis neu entwickelter Termini, darunter „hybrides Hypokoristikon“, „polyonymisches Hypokoristikon“, „hypokoristisches Synonymie“ u. a. In Kap. 11 (123–124) sollen zwei Schemata die Beziehungen zwischen den einzelnen Untergruppen der PersN veranschaulichen. Die Kap. 12–15 (125–140) bringen eine Zusammenfassung der Arbeit, Schlußfolgerungen aus den bisherigen Untersuchungen, ein Literaturverzeichnis, ein Muster des Fragebogens, auf dessen Grundlage die Erhebungen erfolgen, sowie eine Liste ausgewählter Publikationen des VERF.

Die Studie von S. PASTYŘÍK hat unser Wissen um Entstehung, Verwendung und Bedeutung inoffizieller RufN

im Tschech. wesentlich erweitert und gleichzeitig einen beachtenswerten Beitrag zur Namentheorie geleistet. Das gelang vor allem auch deshalb, weil sie auf einem breiten, durch umfangreiche Feldforschung gewonnenen Fundament ruht.

Walter Wenzel

Anmerkungen

- 1 Siehe H.D. POHL, Die slavischen zusammengesetzten Personennamen (Ein Überblick), in: *Anthroponymica Slavica*, Hrsg. v. W. WENZEL (= Namenkundl. Informationen, Beih. 17) (1993) 17.
- 2 Siehe W. WENZEL, Studien zu sorbischen Personennamen, Tl. I. Systematische Darstellung, Bautzen 1987, 30–36.
- 3 Siehe K. KUNZE, dtv Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet, München 1999, 138–153.
- 4 Siehe W. WENZEL, a. a. O. (FußN 2), passim.

SUPRUN, Vasilij Ivanovič (Red.), Kirillo-Mefodievskie tradicii na Nižnej Volge. Materialy nauč. konf. g. Volgograd, 24 – 25 maja 2002 g. Vypusk 5 [In der Tradition von Kyrill und Method an der Unteren Volga. Materialien eines wiss. Konferenz. Volgograd, 24./25. Mai 2002. Bd. 5]. Volgograd: Peremena 2002. 356 S.

Der um die Förderung onomastischer Forschung an der Pädagogischen Universität von Volgograd verdiente Sprachwissenschaftler Vasilij SUPRUN hat aus Anlass der 1175. Wiederkehr

des Geburtsjahres von Konstantin-Kyrill im Jahre 2002 einen Sammelband ediert, in dem verschiedene geisteswissenschaftliche Disziplinen ihre Traditionsgebundenheit an die großen Slawenapostel Kyrill und Method zeigen. Rund siebzig Autoren aus dem In- und Ausland haben Beiträge beigeuert. Sie befassen sich mit Einzelfragen aus der Slawistik (5–39), Literaturwissenschaft (40–77), Kulturwissenschaft (78–109), Lexikologie (110–187), Phraseologie (188–211), Onomastik (212–287), Philosophie, Pädagogik, Geschichte und Regionalgeschichte (288–353). Es kann zu den seit 1991 in zwangloser Folge erscheinenden Thesen-Heften ein deutlicher qualitativer Gewinn festgestellt werden. So waren in Heft 3 (1997) nur sechs onomastische Themen (40–52) vertreten.

Die nun insgesamt vierzehn Beiträge zur Onomastik erfassen ein breites Spektrum. Behandelt werden der Name *Volga* als Zeichen russischer Kultur, Bildungsmodelle von *Feiertagsnamen*, *Straßennamen* und ihre wichtigsten Bildungstypen in der Diachronie, die *Metaphorisierung* von Onymen (vom EN zum Appellativ), *Warennamen* im Reklamefernsehen, juristische Normative und die *Orthographie* von EN, das *periphere Onym* und seine Kennzeichnung (*Firmennamen* wie „Partner“), *Kosmonyme* in der Kinderliteratur, Onomastik und *Dialektologie* am Beispiel ukrainischer Dialekte im Raum von Wolgograd, der *geographische Terminus* in der chinesischen Toponymie, englische *Flurnamen* und ihre Übersetzung, Wechselbeziehungen zwischen russischen und kalmückischen EN. Es handelt sich also um verhältnismäßig spezielle Einzelfragen. Sie machen aber deutlich, dass die onomastische Forschung in Wolgograd eine klare synchrone Perspektive verfolgt.

Von breiterem Interesse dürften zwei weitere Studien sein. Sie betreffen die Thematik „EN und ihre Funktion im Text“. Auf diese soll hier etwas näher eingegangen werden. Autoren sind Irina Borisovna MASLOVA (Wolgograd) und Natalja Vladimirovna VASIL'EVA (MOSKAU).

I. MASLOVA widmet sich dem EN *im System der Textkonstituenten* (225–230). Auf textlinguistischer Grundlage arbeitet sie zu den *Poetonymen* (literarische Namen, EN in der Belletristik) qualitative und quantitative Eigenschaften dieser EN heraus. Die im Text knapp gehaltenen Ausführungen verzichten leider auf eine terminologische Erfassung der beschriebenen Beobachtungen. Wenn diese Knappheit nicht zu Missverständnissen beim Rezensenten geführt hat, so lässt sich die qualitative Seite in drei Punkten kennzeichnen: 1. Der EN im Text dient der *Konzentration von Information*; er hat also die qualitative Eigenschaft, formal als Abbriviat und inhaltlich als Informationskonzentrat zu dienen. – 2. Der EN ist im Text semantisch weiter anreicherbar bzw. als Informationsträger weiter aufladbar, gewissermaßen also *amplifikativer Informationsträger* bzw. *Abbriviat mit amplifikativem Inhalt*. – 3. Der EN wird im Text auch zum Träger von kommunikativer Intention des Autors; damit besitzt der EN *pragmatisches Potential*. Zusammenfassend ließe sich also der EN im Text *qualitativ als amplifikatives pragmatisches Informationskonzentrat* kennzeichnen.

Diesen qualitativen Merkmalen stellt I. MASLOVA noch zwei quantitative Eigenschaften (N. VASIL'EVA nennt sie – wohl im Hinblick auf die semiotische Verdeutlichung – „ikonische Merkmale“) zur Seite: 4. Der EN wird als „Kürzel“ (Abbriviat) im Text *häu-*

fig gebraucht und 5. tritt in *starker Stellung* im Text auf, ist also Thementräger.

In dem anderen Beitrag stellt N. VASIL'EVA ein linguistisches Experiment vor, das sie zur Problematik „Das Anthroponym und seine Identifikatoren“ (231–239) mit einer Gruppe von Versuchspersonen durchgeführt hat. Ohne dies im einzelnen hier referieren zu wollen, ist das erzielte Ergebnis auf der Grundlage eines Versuchs mit einem Textauszug aus der Belletristik doch gerade im Zusammenhang mit dem vorangehenden Aufsatz bemerkenswert. Im Mittelpunkt des linguistischen Versuchs stand die Frage, was die Versuchspersonen in einem von ihnen mit Hilfe von vorgegebenen Textbausteinen zu komplettierenden Textstück als wesentlich und wichtig empfanden. Dabei hat sich gezeigt, dass (a) der EN sehr häufig in *starker Stellung* im Satz (also „links“) auftritt (dem EN wird Priorität beigemessen und er erscheint folglich als *Primärelement* in sogen. *Initialposition*); (b) der EN noch häufiger gern als nachgeordnetes Element verwendet wird, ihm also ein Indikator vorangeht, der z. B. die berufliche Tätigkeit des Trägers kennzeichnet (EN als *Sekundärelement* in *Medialposition*); (c) der EN aber auch ganz oft „rechts“ erscheint, sozusagen als *Additivelement* nach mehreren Indikatoren bzw. Identifikatoren und dann also in *Finalposition* ganz deutlich nachgeordnet, gleichsam alle Mitteilungen zusammenfassend. Die Beschreibung von Experiment und Auswertung gibt auch Auskunft dazu, wie die Versuchspersonen jeweils die Positionierung des EN im Text begründeten.

Das Experiment musste freilich ein wesentliches Moment aus der Betrachtung ausklammern: eine einheitliche kommunikative Situation und die da-

mit verbundene spezielle Intention des Senders. Im Versuch hat praktisch jede Versuchsperson dies nach eigenem Ermessen mehr oder weniger simuliert. Es bleibt zu wünschen, dass das Experiment fortgeführt wird und dabei die für die Textkonstitution wesentlichen Gesichtspunkte möglichst komplex Berücksichtigung finden. So spielt ja u. a. auch der Bekanntheitsgrad des Referenten beim Einsatz von EN sowie die angezielte Zugehörigkeit des Textes zu einer bestimmten Textsorte eine wesentliche Rolle. Wahrscheinlich empfehlen sich für weitere Experimente zu Rolle und Funktion von Onymen im Text zunächst vor allem Textsorten aus dem praktischen Alltagsgebrauch, weniger solche zur Belletristik.

Es bleibt zu hoffen, dass die auch von V. SUPRUN, „Das onomastische Feld der russischen Sprache und sein künstlerisch-ästhetisches Potenzial“, Volgograd 2000 (russ.), gegebenen Anregungen zum Experiment in der Onomastik sowohl von der AUTORIN fortgeführt als auch von weiteren Namenforschern angewandt werden.

Karlheinz Hengst

Weitere Neuerscheinungen

ANREITER, Peter, *Pharmakonyme. Benennungsmotive und Strukturtypologie von Arzneimittelnamen*. Wien: Edition Praesens 2002. 461 S.

ANTENHOFER, Christina, *Flurnamenbuch der Gemeinde Pfalzen: Eine historische Landschaft im Spiegel ihrer Namen*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner 2001, 165 S. (vgl. dazu Rezension in diesem Band).

BACK, Otto, *Übersetzbare Eigennamen. Eine synchronische Untersuchung von interlingualer Allonymie und Exonymie. Dritte, revidierte und erweiterte Auflage*. Wien: Edition Praesens 2002, 153 S. (vgl. dazu Rezension in diesem Band).

BERGMANN, Hubert, POHL, Heinz Dieter, *Die Namen der Karnischen Alpen. Teil I: Kärntner Anteil (von Steinkarispitz bis Plöckenpass). Gemeinden Lesachtal und Kötschach-Mauthen, Kärnten*. Wien: Edition Praesens 2003, 117 S.

BRACHMANN, Hansjürgen, FOSTER, Elzbieta, KRATZKE, Christine, REIMANN, Heike, *Das Zisterzienserkloster Dargun im Stammesgebiet der Zirzipanen. Ein interdisziplinärer Beitrag zur Erforschung mittelalterlicher Siedlungsprozesse in der Germania Slavica*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2003. 457 S. (= *Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropas* Bd. 17). [Namenkundlicher Teil S. 28–31 (Forschungsstand) und 99–191 (Namenbuch mit 214 ON).]

DAHMEN, Wolfgang, *Iter Veneticum. Eine onomastische Reise von Trier nach Venedig*. – In: Johannes KRAMER (Hrsg.), *Italienische Sprache und Literatur an der Jahrtausendwende. Beiträge zum Kolloquium zu Ehren von Ignazio Toscani*, Trier, 19. und 20. Januar 2001. Hamburg: Helmut Buske Verlag 2002, 207–222.

Im Dienste der historischen Landeskunde. Beiträge zu Archäologie, Mittelalterforschung, Namenkunde und Museumsarbeit vornehmlich in Sachsen. Festgabe für Gerhard BILLIG zum 75. Geburtstag. Hrsg. von Rainer AURIG u. a. Beucha: Sax-Verlag 2002. 530 S. [Beiträge in Verbindung mit Namenforschung von E. GRINGMUTH-DALLMER, V. HELLFRITZSCH, K. HENGST, H. NAUMANN, H. WALTHER.]

FARION, Iryna, *Ukrains'ki prizvyščevi nazvy Prikarpat's'koï L'vivščyny naprykinci XVIII – počatku XIX stolittja (z etymologičnym slovnykom)* [Ukrainische Beinamen im Karpatengebiet von L'viv vom Ende des 18. bis Anfang des 19. Jahrhunderts (mit etymologischem Namenbuch)]. L'viv: Litopys 2001. 370 S.

FLEISCHER, Wolfgang, HELBIG, Gerhard, LERCHNER, Gotthard (Hrsg.), *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*. Frankfurt/Main: P. Lang 2001, S. [Kapitel 10, 648–716: Grundzüge der Onomastik mit Abschnitten zu Grundsätzlichem beim EN (W. FLEISCHER), Personennamen G. KOSS), geographische Namen und sonstige Namen (H. NAUMANN). – K. H.]

- GEUENICH, Dieter, HAUBRICHS, Wolfgang, JARNUT, Jörg (Hrsg.), *Person und Name. Methodische Probleme bei der Erstellung eines Personen-namenbuches des Frühmittelalters*. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2002. X + 329 S. (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde Bd. 32)
- GLASNER, Peter, *Die Lesbarkeit der Stadt. Lexikon der mittelalterlichen Straßennamen Kölns*. Köln: DuMont Literatur und Kunst Verlag 2002. 374 S., 6. Abb., Karte in Tasche [Mercator-Stadtplan 1571].
- GLASNER, Peter, *Die Lesbarkeit der Stadt. Kulturgeschichte der mittelalterlichen Straßennamen Kölns*. Köln: DuMont Literatur und Kunst Verlag 2002. 480 S., 24 Abb.
- GREULE, Albrecht, MEIER, Jörg (Hrsg.), *Deutsche Sprache in der Slowakei*. Wien: Edition Praesens 2003. 174 S. [Enthält die Akten eines internat. Symposions von 2001 an der Univ. Regensburg mit den Themenbereichen Dialektologie, Sprachgeschichte, Sprachkontakt- und Sprachkontrastforschung, Didaktik sowie auch Onomastik mit Beiträgen von Peter ĎURČO und Mária PAPONOVÁ. – K.H.] (Vgl. auch Rezension in diesem Band.)
- GUTSCHMIDT, Karl, *Namen bei I. A. Gončarov: Obyknoennaja istorija (Eine alltägliche Geschichte)*. In: THIERGE, Peter (Hrsg.), *Scholae et symposium*. Festschrift für Hans Rothe zum 75. Geburtstag. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag 2003, 37–55.
- HORNUNG, Maria, *Lexikon österreichischer Familiennamen*. Wien: öbv & thpt Verlag 2002. 151 S. (vgl. auch Rezension in diesem Band).
- HOBBS, Thomas, *Of Names*. Edited with a prefatory note by Silvio BRENDLER. Hamburg: baar 2002, 26 S. (= Beiträge zur Lexikographie und Namenforschung. Hrsg. von Silvio BRENDLER. Bd. 2.)
- KISS, Lajos, *Földrajzi nevek etimológiai szótára [Etymologisches Wörterbuch geographischer Namen]*. Bd. 1 (A–K), Bd. 2 (L–Z). Budapest: Akadémiai Kiado 1997. 821 S., 822. S. [Es handelt sich um den ersten unveränderten Nachdruck der 1988 in 2. verbesserter und erweiterter Auflage erschienenen Ausgabe des Standardwerkes von 1978. – K.H.]
- KRJKOVA, Irina Vasil'evna, SUPRUN, Vasilij Ivanovič, *Reki i vodoemy Volgogradskoj oblasti. Girdronimičeskij slovar' [Flüsse und Staubecken in der Region von Vologograd. Wörterbuch zur Hydronymie]*. Volograd: Peremena 2002, 216 S. [Nach einer Abhandlung zu den örtlich üblichen Bezeichnungen für fließende und stehende Gewässer (3–11) sowie zu Quellen und Literatur (12–27) folgt in alphabetischer Reihenfolge die Darstellung von 1284 Hydronymen. Dabei wird jeweils eine kurze Beschreibung der Objekte gegeben. Historische Namenformen bilden die Basis für die Erklärungen zu Herkunft und Bedeutung. Zu bereits von der Gewässernamenforschung behandelten Namen sind die bisherigen Ergebnisse mit Literaturangaben aufgeführt. – K.H.]

KULLY, Rolf Max, Solothurnische Ortsnamen. Die Namen des Kantons, der Bezirke und der Gemeinden. Solothurn: Drucksachenverwaltung/Lehrmittelverlag Kanton Solothurn 2003. XXVII, 762 S. (Solothurnisches Namenbuch 1).

LENK, Hartmut E. H., Personennamen im Vergleich. Die Gebrauchsformen von Anthroponymen in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Finnland. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag 2002. 490 S.

MATVEEV, Aleksandr Konstantinovič, Substratnaja toponimija Russkogo Severa. Čast' I [Substratponymie des Russischen Nordens. Teil I]. Ekaterinburg: Izd. Ural'skogo universiteta 2001, 346 S. mit 7 Ktn. [Als Vertreter der historischen Sprachwissenschaft, Dialektologie und Namenforschung widmet sich der namhafte Gelehrte nach Jahrzehnten Lehr- und Forschungstätigkeit an der Ural-Univ. Ekaterinburg den fast seit zwei Jahrhunderten diskutierten Fragen nach der Herkunft der Substratponymie im Norden Russlands. Die Toponymie der Region bietet die ältesten Zeugnisse zu Sprachen und Ethnien aus vorschriftlicher Zeit. Die Toponyme als Sprachdenkmäler werden dabei nach jahrzehntelanger Forschung nun einer Auswertung unterzogen. Dazu erfolgt u. a. eine klare Darstellung zu den Grundprinzipien bei der Erforschung von Substratponymie sowie auch zur Methodik bei der Ermittlung systemhafter Beziehungen im Substrat (13–100). Anschließend wird in einem gesonderten Abschnitt die Analyse des topo-

nymischen Substrats auf den einzelnen Sprachebenen vollzogen (101–185). Lautliche und morphologische Adaptationen des finnougri-schen Substrats finden dabei ebenso Berücksichtigung wie Fragen der Struktur und Stratifikation im Untersuchungsraum. Gesondert dargestellt werden die Formantien in der Substratponymie, differenziert nach Flurnamen, Siedlungsnamen und Gewässernamen (186–292). Ausführungen zur sprachlich-ethnischen Gliederung auf der Grundlage des Materials für den Norden Russlands mit konfrontativer Analyse der Formantien sowie kartographischer Darstellung der differenzierenden toponymischen Basen beschließen den Textteil (293–308). Übersichten zu Literatur und Quellen (309ff.) sowie sieben Karten dienen der Orientierung. In einem geplanten Teil II soll die etymologische Behandlung der Toponyme erfolgen. Vorgesehen ist ebenso die sprachwissenschaftliche Beschreibung der unterschiedlichen Sprachschichten, die sich aus der Substratponymie ermitteln ließen. – K. H.]

MÜLLER, Michael, Namenkataloge. Funktionen und Strukturen einer literarischen Grundform in der deutschen Epik vom hohen Mittelalter bis zum Beginn der Neuzeit. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag 2003. XVIII + 574 S. (= Documenta Onomastica Litteralia Medii Aevi – DOLMA – Hrsg. von Friedhelm DEBUS. Reihe B: Studien. Band 3.)

MEINEKE, Eckhard (Hrsg.), Perspektiven der thüringischen Flurnamenforschung. Frankfurt/Main: Peter Lang 2003, 288 S.

ALTDEUTSCHES NAMENBUCH. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200. Bearbeitet von Isolde HAUSNER und Elisabeth SCHUSTER. 14. Lieferung: *Sittendorf* (Fortsetzung) – *Watzendorf*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2003, 1017–1096.

SLAWISTISCHE UND GERMANOSLAWISTISCHE NAMENFORSCHUNG. In: GLADROW, Wolfgang, GUTSCHMIDT, Karl, SEEMANN, Klaus Dieter †, *Bibliographie slawistischer Veröffentlichungen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz 1983/87–1992*. München: Verlag Otto Sagner 2002 (XXIII + 788 S.), 269–296 und Tagungsberichte zur Namenforschung 659–661. [Die Bibliographie enthält slawistische Titel, die im Berichtszeitraum im Erfassungsgebiet erschienen sind, also z. B. auch von Germanisten, Historikern und ausländischen Verfassern. Neben einem Register der Autoren, Herausgeber, Bearbeiter und Rezensenten bietet das Nachschlagewerk ein ausführliches Sachregister mit Schlagwörtern und Personennamen. Darin sind u. a. auch zahlreiche onomastische Termini als Stichwörter verzeichnet – so z. B. Anthroponym(ie), Burgename, Ethnonym, Exonym, Landschaftsname, Literarische Onomastik, Namenforschung, Namenforschung und Siedlungsgeschichte, Namensgeographie, Sprachkontakt, Toponym, Zoonym. - K.H.]

NAMN OCH SAMHÄLLE 11 [und] 13: s. NORDISK T ... NAMNFORSKNINGEN

NAMN OCH SAMHÄLLE 14: Leksaksnamn och järnvägsnamn. Två uppsatser [Spielzeugnamen und Namen von Eisenbahnlinien. Zwei Artikel]. Uppsala: Uppsala universitet 2002. 57 S. [Die beiden in schwed. Sprache erschienenen Beiträge von Katharina Leibring und Anders Nordebring gehen Fragen nach wie: welches Spielzeug erhält Namen und warum; welche Namen werden gegeben, gleichen sie den Vor- oder Familiennamen; was sind die Motive für die Namengebung; was veranlasst Kinder zur Namengebung. Und bei den Namen von Eisenbahnverbindungen werden im einzelnen diskutiert: offizielle und inoffizielle Namen, die Namentypen und der unterschiedliche geographische Hintergrund sowie ältere und jüngere Namengebung im Verlaufe der letzten Jahrzehnte. – K.H.]

NORDISK T OCH RYSKT I NAMNFORSKNINGEN. Utgiven under medverkan av Maria ALJOKSINA. [Scandinavian and Russian in onomastic research. Report from a symposium on onomastic terminology in Uppsala, 17 December 1999]. Nam och samhäll 11. Uppsala: Uppsala universitet 2001. 110 S. [Die schwedisch geschriebene Schrift vereinigt sechs Beiträge zu terminologischen Fragen aus der nordischen und russischen Namenforschung. Einleitend stellen Maria ALJOKSINA und Svante STRANDBERG nordisch-russisch-schwedische Zusammenarbeit zwischen Uppsala und St. Petersburg in einem Netzwerk vor. In drei Abhandlungen befasst sich dann nacheinander M. ALEKŠINA mit Erläuterungen zum russ. PN-Lexikon von A. V. SUPERANSKAJA von 1998 (8–22), mit der russ. Ter-

minologie zur Anthroponymie auf der Grundlage des terminologischen Wörterbuchs zur Onomastik von N. V. PODOL'SKAJA von 1988 (23–41) sowie mit der Behandlung russ. PN in der nordischen Onomastik (42–63). Abschließend widmet sich Eva BRYLLA terminologischen Problemen der nordischen PN-Forschung (64–75), während Botolf HELLELAND eine Terminologieliste für geographische Namen mit der toponymischen Nomenklatur der UNO vergleicht (76–102). Abschließend bietet Svante STRANDBERG einen Kommentar zum russ. terminologischen Wörterbuch der Onomastik von N. V. PODOL'SKAJA (103–109). – K. H.]

NORDISKT OCH RYSKT I NAMNFORSKNINGEN

2. Utgiven under medverkan av Maria ALJOKSJINA. [Scandinavian and Russian in onomastic research 2.] Namn och samhälle 13. Uppsala: Uppsala universitet 2002. 62 S. [Enthält nach einem kurzen Vorwort von M. ALEKŠINA und S. STRANDBERG drei Beiträge zu terminologischen Fragen in Verbindung mit der skandinavischen und russischen anthroponymischen Forschung: Gulbrand ALHAUG befasst sich mit dem Gebrauch des norwegischen Terminus *dobbeltnamn* (Anne Marie als Beispiel für Doppelname) sowie mit Bezeichnungen für Typen von Namenkombinationen (7–22). Maria ALEKŠINA analysiert die Unterschiede zwischen der skand. und russ. Terminologie beim Gebrauch von Termini (23–55) anhand von Tom SCHMIDT, Fagordliste for nordisk namnegransking (1981) und Natalija PODOL'SKAJA, Slovar' russkoj onomastičeskoj terminologii (2. Aufl. 1988). Svante

STRANDBERG erörtert Fragen im Zusammenhang mit den Termini für Kosenamen und Kurznamen von Vornamen in Russland und Skandinavien (57–62. – K. H.)

NAUMANN, Horst, Die Personennamen der Stadt Grimma/Sachsen. Berlin: Akademie Verlag 2003. 199 S. (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte Bd. 40).

NAZAROV, Alois Il'ič, Očerki po istorii familij ural'skich (jaickich) kazakov [Beiträge zur Geschichte der Familiennamen der Ural-(Jaik-)Kosaken]. Almaty: Tipografija „Kompleks“ 2003. 180 S. [Das Buch bietet einen Einblick in die Geschichte der Familiennamen von Kosaken verschiedener Nationalitäten (Russen, Tataren, Kalmücken) im Raum westlich des Flusses Jaik in Russland und im westlichen Kasachstan. Zeitlich geht es um die Periode vom 17. bis 20. Jh. Dargestellt werden die lexikalischen Basen sowie familiennamenbildende Suffixe. Das Buch versteht sich als Wegbereiter für ein Lexikon der FaN der Kosaken im Uralgebiet. – K. H.] (Vgl. auch Rez. in diesem Band.)

Onomastika Povolž'ja IX. Tezisy dokladov IX meždunarodnoj konferencii. Volgograd 9–12 sentjabrja 2002g. [Onomastik der Volga-Region. Thesen zu den Vorträgen der IX internat. Konferenz. Volgograd 9.–12. September 2002]. Volgograd: Peremena 2002, 227 S. [Unter Leitung des Sprachhistorikers und Onomasten Vasilij I. SUPRUN von der Päd. Univ. Volgograd sind von mehr als hundert Autoren die Thesen im Umfang

von z.T. mehreren Seiten zusammengefasst. Vertreten sind vor allem Russland, aber auch die Ukraine, Kasachstan, Deutschland, Tschechien und China. Nahezu alle Bereiche der Onomastik finden in dem Thesenband Beachtung. Die Abfolge ist von übergreifenden Aspekten hin zu Einzelprobleme behandelnden Beiträgen vorgenommen worden. Leider fehlt ein Inhaltsverzeichnis, so dass die Orientierung etwas erschwert ist. Ein Verzeichnis der Autoren in alphabetischer Abfolge nennt auch deren Arbeitsorte und die jeweilige Seitenangabe zu den Thesen, nicht aber den Titel des Beitrages. Wie bisher ist damit zu rechnen, dass die Vorträge in einem weiteren Sammelband im vollen Wortlaut gedruckt erscheinen werden und dies wie auch bei dem vorliegenden Thesenband in traditioneller Zusammenarbeit mit dem Institut für Ethnologie und Anthropologie bei der Russ. Akad. d. Wissenschaften zu Moskau geschieht. – K.H.]

SŁOWIAŃSKA ONOMASTYKA. Encyklopedia. Bd. I. Red. Ewa RZETELSKA-FELESZKO, Aleksandra CIEŚLIKOWA, Jerzy DUMA. Warszawa-Kraków: Towarzystwo Naukowe Warszawskie 2002. LXVIII, 535 S. [Das als Handbuch zur Onomastik in den slawischen Ländern konzipierte zweibändige Werk umfasst auch die slaw. Namen in Deutschland. Groß angelegte Gesamtschau der slawischen Onomastik. Beteiligt sind 38 Autoren. In 13 Kapiteln werden in Bd. I jeweils in 12 Abschnitten nach Ländern behandelt Geschichte der Onomastik, Onomastische Theorien, Arbeitsmethoden und ihre Entwicklung, Ono-

mastische Terminologie, Forschungsstand, Namenetymologie, Vorslawische und slawische Namen, Fremdsprachliche Einflüsse: Substrat, Adstrat, Superstrat, Namen in ethnischen und sprachlichen Grenzgebieten, Politik und Pragmatik im Bereich der Namen, Ruf- und Vornamen, Familiennamen, Sonstige Namentypen. – K.H.]

PASTYŘÍK, Svatopluk, Studie o současných hypokoristických podobách rodných jmen v češtině [Studie zu den zeitgenössischen hypokoristischen Formen von Vornamen im Tschechischen]. Univerzita Hradec Králové, Pedagogická fakulta: Gaudeamus 2003. 140 S. (vgl. Rezension in diesem Band).

PIECIUL, Eliza, Literarische Personennamen in deutsch-polnischer Translation. Eine kontrastive Studie aufgrund von ausgewählten Prosawerken von Thomas Mann. Frankfurt/Main u. a.: Peter Lang Verlag 2003. 251 S. (= Danziger Beiträge zur Germanistik Bd. 5).

PICKER, Ursula, Zur Instrumentalisierung von Geschichte in der französischen Ergonymik. Frankfurt am Main u. a.: Lang Verlag 2003. 252 S. (= Bonner Romanistische Arbeiten, Bd. 82.)

RIEGER, Janusz, Gewässernamen im Flußgebiet des San (Teil I: Die fließenden Gewässer, A – O). Nazwy wodne dorzecza Sanu (Cześć I: Nazwy wód płynących, A – O). Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2003. 199 S., 2 Abb. (= Hydronymia Europaea, Hrsg. von Wolfgang P. SCHMID, Lieferung 17).

- RYMUT, Kazimierz, *Nazwiska Polaków. Słownik historyczno-etymologiczny [Die Familiennamen der Polen. Historisch-etymologisches Lexikon]*. Bd. II L – Ż. Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN 2001. 772 S. (vgl. auch Rezension in diesem Band).
- RYMUT, Kazimierz, *Słownik nazwisk używanych w Polsce początku XXI wieku [Lexikon der Familiennamen in Polen zu Anfang des 21. Jahrhunderts]*. CD-Rom [zu 38.632.453 in Polen ermittelten Familiennamen]. Zakład Onomastyki Polskiej. Instytut Języka Polskiego PAN, al. Mickiewicza 31, PL – 31–120 Kraków.
- SAL'MON, Laura, *Ličnoe imja v ruskom jazyke. Semiotika, pragmatika perevoda [Der Personennamen in der russischen Sprache. Semiotik und Pragmatik der Übersetzung]*. Moskva: „INDRIK“ 2002, 160 S. [Eine anregende Monographie, die in Genua 2002 abgeschlossen wurde und viele interessante Aspekte beleuchtet. Nach Betrachtungen des Onyms im Zusammenhang mit derzeitigen Diskussionen in der Sprachwissenschaft werden russ. PN morphologisch und soziolinguistisch mit besonderer Beachtung der Hypokoristika behandelt. Ein Kapitel befasst sich gesondert mit der Anthroponymie der russischen Juden und ein letztes Kapitel mit der Translation von PN in der Belletristik in Relation zur Funktion der PN im Text. – K.H.]
- SCHOLZE, Dietrich (Hrsg.), *Im Wettstreit der Werte. Sorbische Sprache, Kultur und Identität auf dem Weg ins 21. Jahrhundert*. Bautzen: Domowina-Verlag 2003. 445 S. [Mit onomastischen Beiträgen: K. HENGST, Was verdankt die deutsche Sprache dem Sorbischen? (85–96); K. MÜLLER, Bäume in Ortsnamen der Niederlausitz sowie angrenzender brandenburgischer Gebiete. Zu Definition und Distribution der Arten und deren Bezeichnungen (169–180); W. WENZEL, Unterschiede zwischen dem Nieder- und Obersorbischen im Bereich der Personennamen (181–187). – K.H.]
- SCHMITZ, Antje, *Slawische und deutsche Siedlungsnamen und Gewässernamen im Raum Preetz*. – In: *Jahrbuch für Heimatkunde im Kreis Plöhn* 32, 2002, 56–67.
- SEIBICKE, Wilfried, *Skandinavische Vornamen im Deutschen*. – In: *Studia Anthroponymica Scandinavica* 20, 2002, 39–50.
- SEIBICKE, Wilfried, *Historisches Deutsches Vornamenbuch*. Bd. 4 (Sc-Z). Berlin, New York: Walter de Gruyter 2003. XV, 540 S. (vgl. Rezension in diesem Band).
- SITZMANN, Alexander, *Nordgermanisch-ostslavische Sprachkontakte in der Kiever Rus' bis zum Tode Jaroslavs des Weisen*. Wien: Edition Praesens 2003. 133 S. (= Wiener Studien zur Skandinavistik, hrsg. von Robert NEDOMA (Wien) und Sven Hakon ROSSEL (Wien), Bd. 6.)
- SMOLICKAJA, Galina Petrovna, *Toponimičeskij slovar' Central'noj Rossii. Geografičeskije nazvanija [Toponymisches Wörterbuch von Zentralrussland. Geographische Namen]*. Moskva: Armada-press 2002. 416 S.

- SUPRUN, Vasilij Ivanovič (Red.), Kirillo-Mefodievskie tradicii na Nižnej Volge. Materialy nauč. konf. g. Volgograd, 24 – 25 maja 2002 g. [In der Tradition von Kyrill und Method an der Unteren Volga. Materialien eines wiss. Konferenz. Volgograd, 24./25. Mai 2002. Volgograd: Peremena 2002. 356 S. [Enthält einen Abschnitt „Fragen der Onomastik“ S. 212–287 mit 14 Beiträgen. Behandelt werden u. a. Flussname *Volga* als sprachliches Zeichen russ. Kultur, EN als Textkonstituenten, EN unter syntagmatischem Aspekt, Bildungsmodelle bzw. -typen zu Namen von Feiertagen, Straßen und Waren, Kosmonyme in der Kinderliteratur. – K. H.] (Vgl. auch Rezension in diesem Band.)
- TRESSEL, Anton, Ungarische Familiennamen im deutschen Sprachgebiet. Saarbrücken: Verlag Blattlaus 2002. 312 S. [Enthält ca. 10.000 ungarische und ungarisch geschriebene slawische sowie deutsche Familiennamen mit Angaben zu Aussprache, Betonung, Bedeutung, Herkunft und Alter. Bestell-Adresse: Dechant-Wagner-Str. 6, D-66359 Bous].
- TRUBAČEV, Oleg Nikolaevič, *Ėtnogenez i kul'tura drevnejšich slavjan. Lingvističeskie issledovanija* [Ethnogenese und Kultur der ältesten Slaven. Linguistische Forschungen]. Moskva: NAUKA 2002, 489 S. [Bereits nach dem frühen Tod des russischen Gelehrten († 9. März 2002) erschien in zweiter und ergänzter Auflage dieser Sammelband mit Arbeiten zu Sprache und Kultur der frühen Slaven. Der Autor unterzieht die bisherigen Ansichten zur Ethnogenese und Urheimat der Slaven einer kritischen Prüfung. Grundlage sind dabei seine eigenen umfangreichen Forschungen zum lexikalischen Bestand der slavischen Sprachen sowie zur Etymologie. Es wird eine eigene Konzeption zur Chronologie bei der Herausbildung des Urslavischen und seines Ethnos entwickelt und für das Slavische innerhalb der indoeuropäischen Sprachen die Donauregion als Urheimat herausgearbeitet. Das Werk umfasst vier große Teile: Teil 1 ist der Ethnogenese der Slaven im Rahmen der indoeuropäischen Problematik gewidmet und enthält 8 Kapitel (12–169). Teil 2 mit 9 Kapiteln befasst sich mit slavischer Etymologie und urslavischer Kultur (170–228). Teil 3 bietet in 2 Kapiteln die Rekonstruktion der ältesten Kultur und Ethnogenese der Slaven (229–281). Teil 4 ist ein Anhang mit 13 Beiträgen seit Anfang der 90er Jahre, wobei der Autor noch seine Stellungnahmen zu kritischen Reaktionen eingearbeitet hat (282–464). Ein Verfassersowie ein Sachregister und eine Zusammenfassung der Ergebnisse in englischer Sprache beschließen den Band und erleichtern seine Nutzung als Nachschlagewerk (465–486). – K. H.]
- UDOLPH, Jürgen, *Nordic, Germanic, Indo-European and the structure of the Germanic language family*. In: *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*. Edited by Oskar Bandle etc. Vol 1. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2002, 544–553.

VENNEMANN, Theo, gen. Nierfeld, Europa Vasconia – Europa Semitica. Berlin, New York: Mouton de Gruyter 2003. 977 S. [Enthält den Neuabdruck von 27 wesentlichen bis 2000 verstreut publizierten umfangreichen Studien des Münchner Germanisten und theoretischen Linguisten, in denen er sich mit der Frage nach voride. Sprachgut im Germanischen befasst und dabei neben appellativischem Sprachmaterial auch geographische Namen komparatistisch beleuchtet. Dabei ist er bemüht, Verbindungen zu voride. Wurzeln durch Rekonstruktion herzustellen. In Verbindung mit dem Baskischen wird vom 8. Jahrtausend v. Chr. mit einer voride. Bevölkerung und deren Vaskonisch (Substrattheorie), seit dem 6. Jahrtausend mit ide. Urbevölkerung auch nördlich der Alpen sowie vom 5. Jahrtausend an mit vom Mittelmeer aus nach Norden vordringenden Seefahrern als Trägern des Semitischen (Superstrattheorie) gerechnet. – K.H.]

[Mit zwei namenkundlichen Beiträgen von Teake HOEKEMA (63f.) und Jürgen UDOLPH (65–75) zu Familiennamen sowie einem Schriftenverzeichnis des Jubilars (83–97). – K.H.]

WALTHER, Hans, Namenkunde und geschichtliche Landeskunde. Ein einführer Überblick, Erläuterungen namenkundlicher Fachbegriffe, Auswahlbibliographie zur Namenkunde und Landeskunde Ostmitteledeutschlands. Mit einem kurzen Wegweiser durch das Studium und Beiträgen aus Ostthüringen und Westsachsen (1996 ff.). Hrsg. von Ernst EICHLER, Karlheinz HENGST und Jürgen UDOLPH. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2003. 444 S.

WÖRTER UND NAMEN. Festgabe für Ulrich Scheuermann. Hrsg. von Maik LEHMBERG. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte 2003. 97 S.

C. ZEITSCHRIFTENSCHAU

Beiträge zur Namenforschung. Hrsg. von R. BERGMANN, U. OBST, H. TIEFENBACH und J. UNTERMANN. Bd. 36 (2001) – 38 (2003) Heidelberg.

Personennamen: D. L. GOLD, The Jewish Family Name File. For the Umpteenth Time: The Non-Jewish Dutch-Origin Family Name *Roosevelt* Has No German or Jewish Connection (36, 37–38); N. WAGNER, Ρισιύλφος. Zum Eintritt der zweiten Lautverschiebung bei den Langobarden (36, 123–134); K. DIETZ, Die morphologische Integration französischer Lehnwörter des Mittlenglischen im Spiegel der Anthroponymie (37, 1–43); S. BRENDLER, Namengebung und Namensgebrauch chinesischer Angestellter in einem Unternehmen mit multikultureller Belegschaft: Einige Beobachtungen zur Verwendung inoffizieller Personennamen (37, 45–59); R. SCHMITT, The Names of the Achaemenid Kings as Recorded in Oriental Chronicles (37, 133–144); N. WAGNER, *Gaisericus* und *Gesiric*. Zu *ai* und *au* im späteren Ostgermanischen und bei Wulfila (37, 259–270); D. L. GOLD, The Etymology of the Yiddish Name of Emperor Francis-Joseph of Austria-Hungary (*fayvl-yosl*), the Possible Etiology of A Yiddish Nickname of His (*papirene hoyzn*), and the Etymology of the Yiddish Name, in Literature, of Queen Victoria of Great Britain (*di mume vite*) (37, 409–415); L. RÜBEKEIL, Wodan und andere forschungsgeschichtliche Leichen, exhumiert (38, 25–42); K. KUNZE, Computergestützte Familiennamen-Geographie. Kleiner Atlas zur Verbreitung der Apokope (38, 121–224); V. KOHLHEIM, Bremer Rufnamen im späten Mittelalter (38, 249–261); L. FÜLOP, Familiennamen der deutschen Bevölkerung im ungarischen Dorf Kisberki 1722-1900 (38, 263–274); N. WAGNER, *Triggvilla**, *Tragvila** und *Triwila**. Zu -ggv-:-w- in zwei Ostgotennamen (38, 275–279); N. WAGNER, Zu einer neuen Namensdeutung für Wodan (38, 429–433); D. L. GOLD, Ever Fewer Family Names Are Now Describable as „Typically Jewish“. On Some Jewish Family Names Beginning *Fitz-*, *Mac-*, *Mc-*, and *O'*- (38, 435–438).

Geographische Namen: C. JOCHUM-GODGLÜCK, Namenmotivation und Namenwechsel bei frühneuzeitlichen Siedlungsnamen: das Beispiel Ernstthal – Rockershausen – Luisenthal im Saarland (36, 135–164); E. SIEGRIST, Der Ortsname *Vevey* und der Flussname *la Veveyse*. Neue Vorschläge zur Etymologie (36, 239–247); A. FALILEYEV, Ολόδορις: Celtic or Thracian? (36, 263–267); K. DIETZ, Der englische Ortsname *Cirencester* (36, 269–286); M. BESSE, Artificielle und genuine toponymische Namen-

paare in Südtirol (36, 299–334); M. S. RODRÍGUEZ, El topónimo asturiana *Tribiertu* (37, 145–146); N. WAGNER, *Scaranuirst* und *Staranbah*. Zu Toponymen in der Hammelburger Markbeschreibung (37, 147–155). G. NEUMANN, MATRONAE CELAPAVTHARAE. Eine Namensdeutung (37, 157–165); N. WAGNER, *Hamalun-burg*. Zur Deutung des Erstglieds (37, 271–275); R. BERGMANN, Mittelalterliche und pseudomittelalterliche Etymologien des Namens *Bamberg* (37, 277–291); R. M. KULLY, Der heilige Bös (37, 293–303); D. L. GOLD, Two English Place Names, One Spanish One, and Possibly One Hebrew One that Resulted from Misunderstandings: *Cape Nome* (Alaska), *East Wing Creek* (Missouri), *San Juan de Ullúa* (Veracruz), and *hagiv'a hatsarefatit* (Jerusalem) (37, 305–312); N. WAGNER, Zu ungeklärten Personennamen in süddeutschen Ortsnamen (37, 371–407); P. VIDESOTT, Das Dendrogramm: Eine auch in der Toponomystik geeignete Heuristik? Eine Darstellung anhand der vordeutschen Toponomastik im Ostalpenraum (38, 43–74), M. DEL BARRIO VEGA, Oropós de Thesprotie: histoire d'un toponyme (38, 75–92); N. WAGNER, Zu *Rizinis* und *Turigoberga* beim Geographen Ravennas (38, 281–286). M. H. BLONG, On the Debated Origins of the Old-European Hydronymy (38, 401–427).

Länder- und Stammesnamen: R. SCHUHMAN, Oser oder Boier? Zu Tacitus' *Germania*, c.28, 3 und dem Namen der Bayern (36, 249–262); N. WAGNER, *Vandali, -ili, uli*, 'Wandalen'. Das Problem des Suffixablauts im Stammesnamen (36, 287–289).

Andere Namenarten: N. WAGNER, Zur Etymologie des Fischnamens der Huchen (36, 29–31); D. L. GOLD, On the Need to Compare Machonyms and Polemonyms in Different Lects. (With Examples from English, French, German, Spanish, and Yiddisch) (36, 33–36).

Übergreifendes: F. DEBUS, Grußadresse aus Deutschland zum 75. Jahrestag der Königlichen Kommission für Namen- und Mundartforschung der Koninklijke Academie van België, Brüssel (36, 117–122); P. WIESINGER, Über Eberhard Kranzmayers kleine Schriften zur österreichischen Namenforschung (36, 335–352); F. DEBUS, Der Stifter Henning Kaufmann und sein Vorbild Ernst Förstemann (37, 61–75); K. HENGST; N. V. VASIL'EVA, Eigennamen im Blickfeld der Linguistik in Osteuropa (37, 167–184); U. FELLMANN, Gerhart Lohse, Aachener Bibliothekar und Germanist 1914–2001 (37, 241–244); J. R. RAMOS, The lexeme *a/s* in the Iberian onomastic system an language (37, 245–257); F. DEBUS, „Herrn D. Mar-

tin Luthers Seel. Vielfaeltig verlangtes Namen-Buechlein [...] herauß gegeben Von M. Gottfried Wegener [...] 1674“, Unvorgreifliche Gedanken zu Autor und Herausgeber (38, 1–24); F. DEBUS, Die Bedeutung regionaler Namenbücher für Geschichte und Kultur (38, 365–377); D. SCHÜRR, *Esimne*: Ein alpiner Name und seine Verbreitung (38, 379–399).

Tagungsberichte: P. ERNST, Bericht über das erste Treffen des Arbeitskreises für Bairische Ortsnamenforschung in Innsbruck 3. bis 4. März 2001 (37, 77–78).

Literarische Namen: F. DEBUS, Vom Zauber literarischer Namen. Intentionen – Funktionen – Wirkungen (36, 1–27).

Dietlind Krüger

Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache. Hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS). Jg. 113 (2003) Wiesbaden.

Allgemeines: H. P. SCHWINTOWSKI, Die Bedeutung interdisziplinären Arbeitens von Rechts- und Sprachwissenschaft (113/1, 1–14); E. O'HALLORAN, Scheinentlehnungen in der deutschen Modesprache (113/3, 225–241).

Rezensionen: Kurzanzeige der Redaktion zu: Südhessisches Flurnamenbuch, hrsg. von H. RAMGE, bearb. von J. RIECKE, H. SCHMIDT, G. RICHTER, unter Mitarbeit von J. S. RÜHL und G. WEIGEL-GREILICH. Darmstadt 2002 (113/1, 94–95); W. SEIBICKE zu: R. SCHRIMPF, Vornamengebung in Braunschweig 1871–1945, Bielefeld/Gütersloh 2002 (113/2, 190–191).

Daniela Ohrmann

Der Sprachdienst. Hrsg. von K. M. EICHHOFF-CYRUS im Auftrag der Gesellschaft für deutsche Sprache. Jg. 47 (2003). Wiesbaden.

Personennamen: G. MÜLLER, Die beliebtesten Vornamen des Jahres 2002 (47/2, 41–52); W. BREIDBACH, *Augenstein, Rabenwolf, Wollenberg* und *Zirkus*. Familiennamen aus Rufnamen (47/4, 137–144).

Anfragen zu Vor- und Familiennamen/Namenanalysen: VN: *Keana* (47/1, 26–27); *Jugina* (47/2, 65); *Alex* (47/2, 67); *Bligger* (47/3, 107–108); *Jule* (47/3, 110–111); *René* (47/4, 146–147); FaN: *Von den Steinen /Stein* (47/3, 108).

Weitere Anfragen: EN von Pferden (47/3, 110).

Rezensionen: M. SOLDI zu: J. EICHHOFF, W. SEIBICKE, M. WOLFFSOHN (Hrsg.), *Name und Gesellschaft. Soziale und historische Aspekte der Namengebung und Namenentwicklung.* Mannheim [u.a.] 2001 (47/3, 123–126); W. SEIBICKE zu: *Namen in Konfliktfeldern. Wie Widersprüche in Namen einwandern.* Tübingen 2002 (47/4, 156–157).

Allgemeines: D. BERNABEI, *Lëtzebuergesch – Sprache und Kultur* (47/2, 53–64); E. E. METZNER, *Deutsch – welsch – wendisch.* Die Anfänge des Namens theodiscus/deutsch in Alt-Europa (47/3, 89–98).

Daniela Ohrmann

Rivista Italiana di Onomastica (RION) VIII (2002) 2; IX (2003) 1. Red.: Enzo CAFFARELLI. Roma: Societa Editrice Romana s.r.l. zweites Halbjahr 2002, erstes Halbjahr 2003.

Aufsätze: P. MERKÚ, Die frühesten Slowenischen Familiennamen in Trieste: Probleme und Realität (VIII/2, 381–392); P. D'ACHILLE, Über den Namen *Despina* bei Mozart (VIII/2, 393–402); A. FERRARI, Ein Beitrag zur Untersuchung der literarischen Toponomastik: das Projekt eines *Wörterbuches der imaginären Orte in der Literatur (DLIL)* (VIII/2, 403–422); M. CASTOLDI, Die Gründe für *Gianni Olal*. Die Onomastik in einem Roman von Aurelio Castoldi (1892–1967) (VIII/2, 423–436); H.-W. GOETZ und J. JARNUT, „Name und Gesellschaft. Personennamen als Indikatoren für sprachliche, ethnische, soziale und kulturelle Gruppenzugehörigkeit ihrer Träger (3.–8. Jahrhundert)“. Vorstellung eines interdisziplinären Projektes. (aus dem Deutschen übersetzt von Maria VÖLLONO) (IX/1, 9–22); F. TOSO, Die Gemeinden von Tabarca im Sulcitano-Archipel. Familiennamensystem und demografische Entwicklung (IX/1, 23–42); M. MAXIA, Ein alter Personenne und die sardinischen Namen von *aspraggine* (Phytonym) (IX/1, 43–64); S. DEL LUNGO und G. G. PANI, Ein Gesetz für die Erkenntnis, die Wiederherstellung und Erschließung der

Ortsnamen von Lazio (IX/1, 65–74); R. RANDACCIO, Die *Abenteuer des Pinocchio* in der kommerziellen Onomastik (IX/1, 75–84).

Befragungen: E. CAFFARELLI (Hrsg.), Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der onomastischen Forschung in der Welt (VIII/2, 439–502).

Meinungen und Erwiderungen: M. PITTAU, Der Name *Italien* ist wahrscheinlich etruskischen Ursprungs (IX/1, 86–92).

Verschiedenes: G. MARRAPODI, Ein deutscher Beiname in Ligurien (VIII/2, 505–507); M. MACCONI, Über den Ursprung des Familiennamens *Macconi* (VIII/2, 508–510); G. RAPELLI, Die Italianisierung der traditionellen Odonyme von Verona (IX/1, 94–96); C. CESARE, Der Gewässername *Cormôr* in Friaul (IX/1, 97–98); *Emidio De Felice* (1918–1993) und die Onomastik. Unveröffentlichte, seltene und verstreute Beiträge (hrsg. von E. CAFFARELLI und R. CAPRINI) (IX/1, 101–290).

Bibliographisches Material, Ankündigungen, Rezensionen und Zeitschriftenschau: VIII/2, 512–595; IX/1, 292–376.

Treffen: VIII/2, 597–618; IX/1, 377–392.

Aktivitäten: VIII/2, 619–630; IX/1, 393–402.

Onomastische Häufigkeitslisten: VIII/2, 631–709.

Sonstiges: VIII/2, 711–712 und 731–742; IX/1, 403–418.

Bibliographie zur italienischen Onomastik 2001: VIII/1, 713–730.

Gabriele Rodríguez

Névtani Értesítő. Az ELTE Magyar Nyelvészeti Tanszékcsoport Névkuató Munkaközösségének időszakos kiadványa [Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichung der Arbeitsgemeinschaft Namenforschung der Lehrstühle für Ungarische Sprachwissenschaft an der Universität Lóránd Eötvös]. Redaktionskomitee: K. GERSTNER, M. HAJDÚ, A. HEGEDÚS, D. JUHÁSZ, K. LACZKÓ, Nr. 24, Budapest 2002. 147 S.

Ortsnamen: Zs. SEBESTYÉN, Die geographischen Namen des Dorfes Hetyen ukrain. *Āāōāī* aus der Karpato-Ukraine (5–11); L. MIZSER, Namen von Salzbergwerken aus dem historischen Komitat Marmarosch. Zur Zeit gehört dieses Gebiet teils zu Rumänien, teils zur Ukraine (41).

Straßennamen: Cs. FRUNYÓ, Wissenschaftliche Analyse der gegenwärtigen Straßennamen der Kleinstadt Párkány slowak. Sturovo aus der Slowakei (11–15).

Personennamen: Z. DÓRA, Übernamen von Lehrern aus einer Kleinstadt. Namenkundliche Untersuchungen in vier Gymnasien der Stadt Vác (42–45); J. VARGA, Namenkunde und Soziolinguistik. Personennamen in Zusammenhang mit der Soziolinguistik (55–66); M. HAJDÚ, Die hebräisch-jüdische Namengebung (67–79); A. FÜLÖP und L. FÜLÖP, Über einen eigenartigen, ausgestorbenen weiblichen Vornamen. Die Namenvarianten des Vornamens in historischen Quellen: „Drusina, Druzina, Drusiane, Drusiána, Drusianna, Druzsiána (80–90)“; F. G. SZABÓ, Vornamenhäufigkeit und Verteilung bei den Schülern, die das Schuljahr mit Auszeichnung abgeschlossen haben (90–99); E. FERCSIK, Namensgebrauch bei verheirateten Frauen in den letzten Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts. Eine Trendanalyse mit Hilfe einer Statistik über fünf Jahre (99–107); L. MIZSER, Die historischen und gegenwärtigen Familiennamen der Gemeinde Tiszaújlak ukrain. Vilok in der Ukraine (107–114); L. BARKÓCZY, Ersatzdehnung in den Familiennamen (115–116); A. S. KICSI, Der historische Hintergrund bei der Wahl eines Kosenamens. ‚El Califa‘ als Kosenamen des spanischen Matadors José Pacheco Rodriguez (117–119).

Literarische Onomastik: M. SLÍZ, Namengebung und Namenmagie in dem Roman von Gabriel Garcia Márquez: „Cien anos de soledad“ dt. „Hundert Jahre Einsamkeit“ (123–127); E. TAKÁCS, Die schriftstellerische Namengebung im Roman von Frigyes Karinthy: „Utazás a koponyám körül“ dt. „Reise um meinen Schädel“ (127–140).

Sonstiges: P. HAVAS, Funktionale und semantische Analyse der Namen der Cafés von der Wende des XIX.–XX. Jhs. bis zum Ersten Weltkrieg (15–41); Zs. SEBESTYÉN, Rindviehnamen aus der Gemeinde Heteny ukrain. *Āāōāī* in der Karpato-Ukraine (119–123).

Buchbesprechungen: M. CSERESZNYÉS, Über das neu erschienene Buch von Ferenc Farkas. Red. L. Balogh und F. Ördög: Die Toponyme des Komitats Pest. Bd. V: Die Toponyme des Landkreises Nagykáta. Piliscsaba 2002 (141–144).

Bibliographie: Gy. ZSIGMOND, Diplomarbeiten aus dem Bereich der Namenkunde am Lehrstuhl für Hungaristik der Bukarester Universität (147).

Zeitschriftenschau: L. VINCZE, Von den Namenkundlichen Informationen Nr. 77/78, Leipzig 2000; Nr. 79/80, Leipzig 2001 (144–147).

László Vincze

D. Berichte und Würdigungen

Peter Jordan, Wien, Jörn Sievers, Frankfurt/Main

Report on the Workshop on Exonyms „GeoNames 2001“ of the Dutch- and German-speaking Division (DGSD) of UNGEGN (1 and 2 October 2001, Berchtesgaden, Germany)

The following programme will show the topics which were dealt with during the Workshop on Exonyms „GeoNames 2001“ in Berchtesgaden:

Monday, 1 October 2001

- 1) *Opening*
- 2) *Introduction into the workshop*
 - Jörn SIEVERS: Advantages of endonyms as incorporated in the UN resolutions
 - Henri DORION: Necessity versus practical difficulties with implementing UN resolutions on the reduction of exonyms
 - Peter JORDAN: Role and meaning of exonyms according to categories of geographical objects
- 3) *Practice of exonym use in different language communities*
 - Peeter PÄLL: Evolution and classification of Estonian exonyms
 - Martin GURTNER, Rudolf MÖSCHING: The rules for exonyms on the Swiss topo maps
 - Bettina WOBEL: German exonyms in publications of travel operators
 - Roman STANI-FERTL: Structure of common forms of the use of exonyms under the aspect of the medium of publication

Tuesday, 2 October 2001

- 1) *Practice of exonym use in different language communities (continued)*
 - Leo DILLON: Recent discussions in the U.S.: Board on Geographic Names concerning the use and application of exonyms and endonyms
 - Henri DORION: From exonyms to endonyms: how to go forward along this difficult path; reference to the France-Quebec exonym project

- Milan Orožen ADAMIČ: Problems with standardization of the 1:1,000,000 map of Slovenia, an example of a country map at the junction of many nations and languages
- 2) *Consequences of the findings for the work of UNGEGN and further procedure*
- Peter JORDAN: Proposal of guidelines for the use of exonyms
- 3) *Proposals for definitions and resolutions*
- 4) *Distribution of tasks*

Participants in the workshop were:

- 1 Adamič, Milan Orožen Geographical Institute, Ljubljana SI
- 2 Back, Otto AKO Wien AT
- 3 Beinstein, Bernd BKG Frankfurt am Main DE
- 4 Cheetham, Catherine Permanent Committee on Geographical Names, London GB
- 5 Cröm, Wolfgang Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz DE
- 6 Dillon, Leo U.S. Department of State, Washington US
- 7 Dorion, Henri Laval University, Commission de toponymie du Québec CA
- 8 Gurtner, Martin Bundesamt für Landestopographie Bern CH
- 9 Hausner, Isolde Österreichische Akademie der Wissenschaften AT
- 10 Jordan, Peter Österreichisches Ost- und Südosteuropa-Institut, Wien AT
- 11 Mardak, Nikolaus Deutsche Assoziation der Ukrainisten DE
- 12 Mösching, Rudolf Bundesamt für Landestopographie Bern CH
- 13 Päll, Peeter Institute of Estonian Language EE
- 14 Paulig, Helge Ministerium für Kultus, Dresden DE
- 15 Planques, Pierre IGN Paris FR
- 16 Pobanz, Wolfram Freie Universität Berlin CH
- 17 Rießler, Michael Humboldt-Universität Berlin – Geographisches Institut DE
- 18 Sievers, Jörn BKG Frankfurt am Main DE
- 19 Stabe, Knut Hans BKG Frankfurt am Main DE
- 20 Stani-Fertl, Roman AKO Wien AT
- 21 Wobek, Bettina Universität Wien AT
- 22 Zaccheddu, Pier-G. BKG Frankfurt am Main DE

Minutes of the Workshop

Opening

SIEVERS welcomes the participants expressing his sincere thanks to some of them for not having spared themselves the long journey to the place of this meeting. He then opens the workshop, which had been prepared by JORDAN and himself on behalf of the Dutch- and German-speaking Division (DGSD). The DGSG chairman, Ormeling, was unfortunately forced to call off his visit for reasons of health.

Special thanks are expressed to the "Deutsche Gesellschaft für Kartographie" (German Cartographic Society) for its generous support in providing the conference rooms and the infrastructure required to organize and arrange for the session of the 50th German Cartographers' Day.

Introduction

SIEVERS gives a brief historical survey of the work and activities of UNGEGN and UN conferences on the standardization of geographical names while highlighting the success and results achieved so far in this field of work (several resolutions adopted as the formal outcome of four conferences as well as the definitions laid down in the Glossary on Toponymic Terminology) and continues citing a number of examples of application. He then emphasizes once again the general objectives of these UN institutions concerning the topics „endonym/exonym“: reduction of the use of exonyms for the benefit of a better international communication. By a second introductory contribution DORION gives an explanation of the importance of the necessity to transfer the UN resolutions to the respective national standardizing bodies. He points out that the UN resolutions are still relatively unknown to the general public, thus entailing confusion and misunderstandings on the side of the users. Further, DORION emphasizes the importance made by the UN efforts towards a reduction in the use of exonyms whilst he maintains that a world entirely free from exonyms will no doubt remain a utopian concept. However, he then modifies this general demand for a reduction of exonyms by formulating that the main goal is to reduce the use of exonyms, not the exonyms themselves. All participants unanimously agree with this conclusive remark. SIEVERS refers to this particular aspect several times in the course of the debate by pointing out that the new data base techniques will nowadays provide the ideal prerequisites for this specific task: on the one hand the exonyms can be collected and made available for the purpose of any research activities in this field, and on the other hand any exonyms not desired, or on the contrary

their tolerated and recommended use, can very easily be supplied to various sectors of application by means of appropriated classification criteria (classifiers), which would surely stimulate or contribute to a more conscious use of the latter.

JORDAN proceeds with a comprehensive survey depicting the manifold possibilities of application for endonyms and exonyms while emphasizing the necessity of defining application-related categories regarding exonyms. Basically, three major categories can be distinguished: (1) the role and meaning of exonyms according to the type and function of geographical objects (names of physical features, settlements, administrative units, countries); (2) the role and meaning of exonyms according to communicative situations (by medium type, by practical function of the medium, by intention of communication); (3) the role and meaning of exonyms according to the geographical and cultural relation between the language of the endonym and the language of the exonym.

Nine responses have been received of the questionnaires sent to participants prior to this workshop asking around to obtain information on the use of exonyms in the respective participants' countries (Great Britain, U.S.A., Estonia, Canada, France, Moldavia, Slovenia 2, Austria) manifesting the subjective point of view of the persons questioned. The answers clearly showed that exonyms are most often used with state names, and that exonyms are also used frequently by the mass media, in everyday communication, in the case of historical and natural features, whereas those means of communication employed in the endonym's country or region of origin refer to/need least the pertinent exonym.

Practice of exonym use in different language communities

PÄLL reports on the varied past concerning the use of exonyms in Estonia ever since the first legislation related to this subject was passed in 1911. Therefore, it is also in Estonia considered a necessity of prime importance to control the use of exonyms by means of precisely defined official categories of application.

GURTNER and MÖSCHING then give an account of the relevant situation as existing in four-language Switzerland and present the rules to be observed in this field within Switzerland. Exonyms have to be used only for cities, villages and important topographical features which are widely known; for smaller features also 10 km on either side of the language border. Moreover, the handling/application of exonyms is explained in detail by the Swiss geographical names data base.

WOBEK examined in a diploma thesis on this subject matter a number of publications issued by travel operators for German-language countries. When checking these texts and maps referring to the travelling documentation she met with complete chaos and confusion with respect to the proper use of exonyms/endonyms. In many instances wrongly spelt names or most unusual new creations occurred in the texts examined, thus furnishing clear evidence that it is a matter of urgent necessity that generally valid rules and guidelines be defined on the use of endonyms/exonyms.

STANI-FERTL announces the publication of a register comprising ca 5 000 German-language exonyms divided into five categories: current - less current - historic - regionally limited - to be avoided. He presents a method developed by himself serving to provide, e.g. editors with a simple and easy means to decide quickly on the correct use of endonyms or exonyms. He expects that this will lead to a more conscious application of exonyms, while at the same time a general reduction in the use of them can be achieved.

DILLON gives an account of the general policy of the USBGN which for standardizing foreign names is to use the local official name. However, this policy conflicts with the reality in practice as it prevails among the American citizens, but also in the administrative circles ("desk user") since both prefer conventional names (exonyms), the reasons given by Dillon for these phenomena being the difficulty of recognizing in many foreign names the relevant type of feature, of treating adjectival name forms (mainly in Slavic languages), as well as the obvious lack of familiarity with the application of diacritical marks. In spite of the fact that this would amount to a breach of the USBGN principles, guidelines defining the use of exonyms will no doubt be issued sooner or later.

DORION explains the exonym project, within the framework of which France and Québec have established a joint data base comprising about 4 500 French-language exonyms, the French exonym constituting the main entry. This entry contains the relevant endonym, the country, the language, the type of feature as well as the coordinates. The endonyms are also addressable as reference entries.

ADAMIÈ refers to the list of Slovenian exonyms. All in all 34 000 exonyms were compiled, 1 400 of which have been retained and standardized by the Slovene Commission for standardization of geographical names. All other exonyms have been classified as „not recommended“.

Summarizing discussion and consequences of the findings for the ongoing work of UNGEGN

JORDAN concludes this series of contributions by putting forward a proposal for the definition of guidelines on the use of exonyms. He opposes fields structured according to categories tending to prefer a request for endonyms to other fields in which the use of exonyms presents an advantage from the aspect of communication or even seems to be inevitable in terms of use, as e.g. (in the case of naming historical details /topographic features having ceased to exist and with them their endonyms); further, names designating topographic features crossing linguistic boundaries in the case of oral and textual communication). Finally, he formulates the following two demands: (a) Avoid outlining historical borders or historical ethnic situations by exonyms (especially important in cartographic communication); (b) In written or cartographic communication: Let each exonym be preceded by the corresponding endonym. Demand (b) is basically fulfilled by Resolution V/13).

This contribution is followed by a lengthy general discussion, in the course of which it is emphasized again that the UN efforts for standardization apply primarily to the products generated in the sectors geoinformation/cartography, where a restricted use of exonyms is in any case of primary importance. However, the other fields of application in everyday life, in which the use of exonyms cannot be dispensed with. For this reason participants expressed their unanimous agreement that the respective names assigning bodies at the national level should also publish guidelines on the use of endonyms along with the lists of exonyms already asked for. It is recommended that the 8th Conference 2002 should adopt a resolution on this item with the following contents:

Draft resolution: CATEGORIZATION OF EXONYMS AND GUIDELINES FOR THEIR USE

The Conference recommends that national names authorities adopt guidelines and principles concerning the use of exonyms in various types of national publications.

Considering resolutions II/28, etc. the Conference reiterates that the use of exonyms should be reduced as much as possible.

The first step should be to establish a database of all the existing exonyms; then the exonyms should be classified according to their acceptability and frequency of usage; this database should, as a minimum, contain the following elements for each name:

exonym, endonym, language of the endonym, romanization system used (if appropriate), feature type, location, note of acceptability, frequency of usage.

Only those exonyms recommended for national use should be published together with guidelines about their usage.

WODEK's contribution clearly evidences the considerable uncertainty that still exists in the tourism sector with regard to the proper use of endonyms/exonyms. Only one resolution has been passed by now dealing with this subject. Participants consider it a necessity to submit another resolution to the 8th Conference which should comprise the following aspect:

Resolutionen der Konferenzen der Vereinten Nationen zur Standardisierung geographischer Namen

II/28 (1972) List of exonyms (conventional names, traditional names)

The Conference,

Desiring to facilitate the international standardization of geographical names,

Recognizing that certain exonyms form living and vital parts of languages, Recognizing further that certain exonyms remain in the language after the need for them has diminished,

Recommends that national geographical names authorities prepare lists of exonyms currently employed, review them for possible deletions, and publish the results.

II/29 (1972) Exonyms

I

The Conference,

Recognizing the desirability of limiting the use of exonyms,

Recommends that, within the international standardization of geographical names, the use of those exonyms designating geographical entities falling wholly within one State should be reduced as far and as quickly as possible.

II

The Conference,

Recognizing that exonyms are losing ground, even in national use,

1. Recommends that in publications intended only for national use the reduction of exonyms should be considered;
2. Further recommends that in those cases where exonyms are retained, the local official forms should be shown in addition as far as possible.

II/31 (1972) A common understanding of the aims and objects of the international standardization of geographical names

The Conference,

Recognizing the desirability of attaining a common understanding of the aims and objects of the international standardization of geographical names,

1. Recommends the following general definition in connexion with the continuing study by the Group of Experts of the field of application of international standardization: "International standardization of geographical names is that activity aiming at the maximum possible uniformity in the form of every geographical name on the earth and of topographical names on other bodies of the solar system by means of national standardization and/or international agreement, including the achievement of equivalences between different writing systems";
2. Further recommends that, as far as possible, the standardized local names should be used in maps and charts which are intended for international use and also in all international publications in which geographical names do not appear in the running text, such as international time-tables or tables of international statistics. Where geographical names appear in the running text in international publications in a given language, exonyms may be used, but in such cases it is desirable that the standardized local geographical names should also appear in brackets.

II/35 (1972) Interim lists of standardized names

The Conference,

Recognizing that the final publication of full national gazetteers may not be immediately possible in some countries,

Further recognizing the necessity for having a basic stock of standardized names available for international use,

Considering the keen interest expressed by various countries in abolishing exonyms and using nationally standardized names, and in order to accelerate this process,

1. Recommends that, in the interim, countries be encouraged to publish concise lists of their names of geographical entities, including administrative divisions, within a reasonable time;
2. Recommends further that, as far as possible, where these names are officially written in a non-Roman script for which a romanization system has been agreed at the First or Second UNCSGN, romanized names in accordance with those systems should be included in the lists.

II/38 (1972) Use of names on tourist mapsThe Conference,

Desiring to ensure the consistent and systematic use in tourist maps of the geographical names standardized by each country,

Having regard to the increasing distribution and influence of tourist maps in the modern world,

Recommends that the Group of Experts get in touch with the International Union of Official Travel Organizations (IUOTO) and suggest that it should recommend all its members to use, in their tourist maps, geographical names standardized in accordance with the principle of national standardization endorsed by the work of the First and Second UNCSGN.

III/18 (1977) Study of exonymsThe Conference,

Noting that, in accordance with resolution II/28, progress has been made in the matter of exonyms in so far as a number of countries have identified and prepared, or are preparing, lists of their own exonyms,

Recognizing, nevertheless, that progress has not been uniform in all countries,

Further recognizing that the reduction of both different types of languages and different linguistic categories of exonyms require different approaches,

Recommends that

- (a) The countries concerned continue to work on the preparation of provisional lists of exonyms, singling out those suitable for early deletion;
- (b) The GEGN contribute to the exchange of information among the countries concerned on the results of the studies of different categories of exonyms made by those countries.

III/19 (1977) Lists of exonymsThe Conference,

Considering that resolution II/28 calls for each country to prepare a list of exonyms currently employed,

Noting the definition of the word "exonym" given in the document E/CONF.69/L.1, worked out by the Conference,

Further noting that the implementation of resolution II/28 in its present form must result in enormous lists of doubtful value,

Recommends that the lists referred to in resolution II/28 should not contain the following categories of exonyms:

those differing from the official name only by the omission, addition or

alteration of diacritics or the article;
those differing from the official name by declension or derivation;
those created by the translation of a generic term.

IV/20 (1982) Reduction of exonyms

The Conference.

Noting that, in accordance with resolution III/18 and 19, further progress has been made in the reduction of the number of exonyms used and a number of States have prepared lists of their own exonyms,

Realizing that the reduction of exonyms used has not been carried out with the same intensity by all States,

Realizing further that the methods and principles aimed at a reduction of the number of exonyms used should constantly be reviewed for expeditious implementation of the resolution and understanding that not all countries can govern the content of maps and atlases published within their territories,

Recommends that exonyms giving rise to international problems should be used very sparingly and published in parenthesis with the nationally accepted standard name.

V/13 (1987) Precedence of national official forms of geographical names

The Conference.

Recalling resolution II/28 and IV/20,

Noting that progress has been made in reducing the use of exonyms in cartography and related fields,

Observing that the reduction in the use of exonyms is being carried out at different rates in different countries,

Considering that many public and private organizations other than names authorities play a significant and effective role in the dissemination of foreign place names,

1. Recommends a further reduction in the use of exonyms;
2. Recommends, more specifically, that countries intensify their efforts to persuade private and public organizations, such as educational institutions, transport companies and the media, to reduce the use of exonyms in their publications or, at least, to increase the use of geographical names in their local standardized form (that is, endonyms);
3. Also recommends that, where exonyms are used in publications, maps and other documents, precedence be given to national official names.

Werner Mühlner, Güstrow

Zu Geschichte und Ortsnamen Mecklenburg-Vorpommerns

(Resümee eines Vortrags vom 23.05.2002 vor Mitgliedern des BRH-Betriebsverbandes der ehemaligen PH Güstrow)

Der Vortrag sollte dem verschiedentlich geäußerten Wunsch nach Darstellung der Zusammenhänge zwischen wesentlichen Etappen der Geschichte Mecklenburg-Vorpommerns und der Entstehung und Bedeutung insbesondere der Ortsnamen (ON) slawischer Herkunft Rechnung tragen. Deshalb gab der einleitende Teil zunächst einen kurzen geschichtlichen Überblick über die Zeit von der Einwanderung der Ostseepolaben (der Stammesverbände der Obodriten und Wilzen/Lutizen) im 6./7. Jh. bis zu ihrer Unterjochung durch die Ostfranken und Sachsen, die späteren Deutschen, im 13. Jh., und zum Aussterben ihrer Sprache um 1400. Waren im 6./7. Jh. zunächst slawische Orte entstanden, so wurden durch die ab etwa 10. Jh. einwandernden deutschen Siedler nun deutsche Orte gegründet. Den slawischen ON war der Hauptteil des Vortrags gewidmet.

Die Methode der Rekonstruktion von Wörtern einer Sprache, die, wie das Altpolabische, über keine Schriftsprache verfügt hat, wurde am Beispiel des ON Rostock dargestellt. Neben den Notationen zu verschiedenen Zeiten und der Erläuterung der beiden Wortelemente **roz-* (**raz-*) und **tok* wurde auf die Existenz entsprechender Wörter in anderen Sprachen verwiesen, die vergleichsweise herangezogen werden können (z.B. skr. *rastoka* ‚Stelle, wo sich das Wasser gabelt‘, aber auch ON anderer Regionen, z.B.: nso. Roztok, poln. Rostoka, ukr. Rostoka, tschech. Roztoky). Darüber hinaus gibt es im Lande selbst: Neuenrost – 1321 Nyenrostok; Faulenrost – 1275 Rostok, 1285 Rozstok, 1366 Wulen Rozstok, mit mnd. *wulen* ‚faul, träge‘, wahrscheinlich auf den Wasserlauf der Peene bezogen.

Danach wurde die Darstellung von ON in verschiedenen Komplexen vorgenommen, z.B. (im Anschluss an R. TRAUTMANN) nach ontologisch-semanticen Gruppen. Dabei konnte deutlich gemacht werden, dass die ON in der fraglichen Zeit von Wörtern abgeleitet wurden, die elementare Begriffe aus der unmittelbaren Umwelt der Menschen zum Ausdruck brachten: Bezeichnung von Eigenschaften der Landschaft (Göhren < *Gorno zu

aplb. *gora ‚Berg‘); von Pflanzen (Grabow < *Grabov zu *grab ‚Hainbuche‘); von Tieren (Güstrow < *Guščerov zu *guščer ‚Eidechse‘); von zivilisatorischen Einrichtungen, Bauten u. dgl. (Stargart < *Stary gard ‚Alte Burg‘). In einem besonderen Komplex wurde auf ON eingegangen, die einen Personennamen (PN) enthalten. Bei Ableitung des PN von einem Adjektiv wird dabei die Person nach ihren Eigenschaften benannt, z. B. Zarnewan, 1268 Zarnewan < *Čarnovas (entsprechend poln. Czarnowas) – ‚Schwarzschnurrbart‘; dazu auch Tolstefanz (b. Lüchow) mit *tolsty ‚dick‘ (hier gewiss ‚dicht‘). Während aber bei Wörtern wie Zarnewan offensichtlich auf eine, nämlich die den Ort repräsentierende, Person Bezug genommen wird, kann auch die gesamte Einwohnerschaft gemeint sein, z. B. in Blowatz, 1296 Bluadze, 1343 Bluwadze < *Bluvači Pl. (mnd. z / hier = dz/ ersetzt im Allgemeinen aplb. *č) ‚die Speier, Spucker‘, vgl. nso. *bluwaś* ‚speien‘. Das trifft auch auf Bildungen mit *-ici in der Bedeutung ‚die Leute des Ortes ...‘ zu, z. B. in Glasewitz, 1365 Glazeuitze < *Glazovici. Die Leute von *Glazov, zu *glaz entsprechend poln. *glaz* ‚Stein‘. Hier können noch die ON mit *-jane angeschlossen werden, die die ‚Bewohner einer Gegend, einer Landschaft o. dgl.‘ bezeichnen: *lěšane ‚Waldbewohner‘ (zu *lěs ‚Wald‘), *brežane ‚Uferbewohner‘ (zu *breg ‚Ufer‘), *zagor’ane ‚die Bewohner der Gegend hinter dem Berg‘ (zu *za ‚hinter‘ und *gora ‚Berg‘), *nižane ‚die Bewohner der Ebene‘ (zu *niz ‚Ebene‘) usw. Auf die Einwohner wie auf den Repräsentanten des Ortes gleichermaßen wird hingewiesen, wenn das Suffix *-ici mit einem Personennamen verbunden ist, z. B.: Kuhs, 1293 Kusitze < *Kušici ‚die Leute des *Kuš‘, vgl. das nso. Adjektiv *kuši* ‚gestutzt, stumpf‘, oso. *kušy* ‚kurz‘. Im dritten Teil des Vortrags wurde auf die besonderen kulturellen Zentren der Ostseepolaben eingegangen. Vor allem standen Rhetra, das zentrale Heiligtum der Wilzen im Gebiet des Stammes der Redarier, und Vineta, die nach der Sage in der Ostsee untergegangene Stadt, zur Debatte. Sowohl Rhetra als auch Vineta werden in Chroniken und alten Zeitdokumenten genannt, ihr früherer Standort konnte aber bisher nicht ausfindig gemacht werden. Mit diesen Betrachtungen wurde der Bogen zu bis heute noch ungeklärten Fragen der Geschichte der Ostseeslawen geschlagen.

In der anschließenden lebhaften Diskussion spielten die zuletzt genannten Probleme, aber auch die Bedeutung der verschiedensten ON slawischer Herkunft eine Rolle.

***Verwendete Abkürzungen**

Lkr.	–	Landkreis
ON	–	Ortsname
PN	–	Personenname
aplb.	–	altpolabisch
dt.	–	deutsch
mund.	–	mittelniederdeutsch
nso.	–	niedersorbisch
oso.	–	obersorbisch
poln.	–	polnisch
skr.	–	serbokroatisch
tschech.	–	tschechisch
ukr.	–	ukrainisch

Peter Ernst, Wien

Bericht über das zweite Treffen des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung (ABÖN) in Klagenfurt (20. und 21. September 2002)

Der „Arbeitskreis für Bairische Namenforschung“, der sich am Ende der diesjährigen Tagung auf Anregung von Prof. Peter WIESINGER mit einstimmigem Beschluss in „Arbeitskreis für bayerisch-österreichische Namenforschung“ (ABÖN) umbenannt hat, hielt sein zweites Treffen auf Einladung von Prof. Heinz Dieter POHL am 20. und 21. September 2002 an der Universität Klagenfurt ab. In den zwei Tagen wurde ein dichtes Programm absolviert, das mit dem Vortrag „Doderers Kühfuß“ von Peter ERNST (Wien) begann. Der etwas seltsam anmutende Titel bezog sich dabei auf ein mittelalterliches Toponymikon, das Heimito von Doderer in seinem Roman die „Strudlhofstiege“ zitiert und das heute noch in der *Kühfußgasse* in Wien (hinter der Peterskirche) erhalten ist. Die Versuche des Referenten, den bisher unerklärten Begriff auf den aramäisch-griechischen Beinamen *Kēfās* für *Pētrus* zurückzuführen, sind zwar möglich, aber nicht wahrscheinlich. Andrea GRUBER (Innsbruck) berichtete unter „Onomastik im öffentlichen Interesse. Erfolgsbilanz zweier Jahre ‚Science Week Austria‘ in Axams (Tirol)“ über ihre in den Jahren 2001 und 2002 im Rahmen der „Science Week“ erworbenen Erfahrungen bei dem Projekt, die Namen (und zwar alle Namen, d.h. Siedlungs-, Flur, Gewässer-, Berg- Personennamen etc.) des Dorfes Axams und seiner Umgebung interdisziplinär und für ein Laienpublikum aufzubereiten. Der sensationelle Erfolg bei der Bevölkerung, der sich nicht zuletzt in der höchst interessierten und engagierten Mitarbeit äußerte, gab ihr auf dem beschrifteten Weg Recht. Karl HOHENSINNER (Wien) stellte in seinem Vortrag „Etymologie und Volksetymologie in Oberösterreich (mit Beispielen aus dem ONB OÖ Bd. 11)“ ebenfalls interdisziplinäre Züge her: Er verband volksetymologische, aitiologische Deutungen von Ortsnamen (aus dem 11. Band des Historischen Ortsnamenbuches von Oberösterreich, an dem der Referent mitgearbeitet hat) mit den wissenschaftlich ermittelten Etymologien und kulturgeschichtlichen Phänomenen (etwa den Entwürfen von Fah-

nen und Wappen) und zeigte so auf amüsante Weise, wie der Namenschatz einer Region von ihren Bewohnern rezipiert werden kann. Peter ANREITER (Innsbruck) beeindruckte schon vor Beginn seiner Ausführungen über „Zu den Namen des Außerfern (Tirol)“ mit dem aufwändigsten Hand-out, das mir jemals bei einer Tagung begegnet ist und das jeder Teilnehmer überreicht erhielt: Ein 60-seitiges, gebundenes Heft mit farbiger A3-Karte und sämtlichen Dokumenten. Das Referat selbst, in dem markante Namen aller Namensschichten des Außerfern vorgestellt wurden, war dann gewohnt fundiert und ausführlich, dem nichts mehr hinzuzufügen war. Aus seiner langjährigen Beschäftigung mit den Namen der Gemeinde Kals am Großglockner, wo er gemeinsam mit Heinz Dieter POHL schon fast zwei Jahrzehnte lang das alljährliche Kalser Namenssymposium organisiert, fasste Karl ODWARKA (Lienz) die „Mikrotoponymie als Zeugen der Besiedlungsgeschichte (gezeigt an Kals am Großglockner, Osttirol)“ zusammen und zeigte eindrucksvoll die aus den 13 Siedlungsnamen (von denen 6 slawischer Herkunft und je 3–4 romanischer bzw. deutscher Abstammung sind) abgeleitete Siedlungsgeschichte des Kalser Tales auf: In das im Frühmittelalter rein romanische Gebiet sind zuerst slawische Siedler und dann im Lauf des 13. Jahrhunderts deutschsprachige eingewandert.

Den zweiten Konferenztag leitete Angela BERGERMAYER (Wien) mit ihren Ausführungen „Zu slawischen Personennamen im mittelalterlichen Österreich“ ein, in denen sie in geographischen Namen und historischen Quellen direkt und indirekt belegte slawische Personennamen vorstellte. Guntram PLANGG (Innsbruck) bot einen onomastischen Querschnitt durch die „Namen in Bludenz (Vorarlberg)“, und Herbert TATZREITER (Wien) beschäftigte sich in seinem Vortrag „Zu den slawisch-deutschen Siedlungsnamen im Obermurgebiet/Steiermark“ mit dem Phänomen der „primären“ und „sekundären Hybridbildungen“, das dann in der Diskussion einer kritischen Revision unterzogen wurde. Hans TYROLLER (Luzern) konnte sein angekündigtes Referat über „Mikrotoponymie in Makroregionen. Voraussetzungen und Methoden zu ihrer exakten Beschreibung“ wegen Erkrankung nicht halten, seine Darstellungen wurden aber in kopierter Form an alle Anwesenden verteilt. Peter WIESINGER (Wien) beleuchtete wie schon sein Mitarbeiter Karl HOHENSINNER einen Aspekt des von ihm herausgegebenen und bearbeiteten Historischen Ortsnamenbuches von Oberösterreich: „Die Gewässernamen des oberösterreichischen Mühlviertels“, wobei vor allem der altertümliche Charakter des Namenmaterials (das mit Krahes Alteuropäischer Hydronymie in Deckung gebracht werden kann) erstaunt. Über „Endo- und Exophonie bei Namen in Grenzräu-

men“ und seine diesbezüglichen Beobachtungen referierte Hermann SCHEURINGER (Wien). Im Anschluss an seine Ausführungen fand u.a. das „Kollmersche Gesetz“ über die *a*-Verdampfung im Bairischen großes Interesse. Heinz Dieter POHL (Klagenfurt) berichtete von seinen langjährigen Erfahrungen in „Bergnamenkundliche Wanderung durch Kärnten (zu beiden Seiten der Sprachgrenze)“ mit der Präsentation von reichhaltigem Namenmaterial. Albrecht GREULE (Regensburg) stellte das höchst notwendige und sehr zu begrüßende Projekt „Ein historisch-etymologisches Gewässernamenbuch für Bayern“ vor, und Wolfgang JANKA (Regensburg) lieferte einen „Werkstattbericht zum Historischen Ortsnamenbuch von Bayern (HOHB), Altlandkreis Kötzing“ anhand ausgewählter problematischer Etymologien. Den Abschluss der Tagung bildeten die Ausführungen von Wolf-Armin Frhr. v. REITZENSTEIN (München) über „Kirchliche Quellen zu Ortsnamen kirchlichen Ursprungs“, in denen er vor allem mit besonders alten und daher eindrucksvollen Ortsnamenbelegen aufwartete.

Die in amikaler und trotzdem arbeitsintensiver Atmosphäre abgehaltene Tagung, für die dem Gastgeber Heinz-Dieter POHL von Herzen zu danken ist, wurde mit einer Exkursion in das Bodental, einen der landschaftlichen schönsten Punkte in den Karawanken, abgeschlossen. Die Beiträge werden in der Zeitschrift „Österreichische Namenforschung“ abgedruckt. Das nächste Treffen wird auf Einladung von Prof. Albrecht GREULE und seinen Mitarbeitern am 27. und 28. Februar 2004 in Regensburg stattfinden (Informationen unter peter.ernst@univie.ac.at).

Christian Zschieschang, Leipzig

300 % Wachstum. Zweites Doktorandentreffen der IDUN-Gruppe

(Regensburg, 11. bis 12.10.2002)

Nach dem eher kleinen Kreis der ersten derartigen Veranstaltung in Leipzig am 27.-28.9.2001 (Bericht in NI 81/82) war die Zahl der Teilnehmer des Regensburger Folgetreffens auf knapp 20 angewachsen. Diese Entwicklung, die v. a. gründlichen Recherchen von Michael PRINZ (michael.prinz@sprachlit.uni-regensburg.de) geschuldet ist, der das Treffen sehr umsichtig vorbereitet hatte, zeigt das unmittelbare Bedürfnis nach einer besseren Kommunikation der Nachwuchswissenschaftler untereinander.

Am ersten Tag war Raum für die kurze Vorstellung der einzelnen Forschungen. Die dabei zu verzeichnende thematische Vielfalt kann im Rahmen dieses Berichts nur angedeutet werden. Sie reichte von regionalen Orts- und Flurnamenarbeiten über die übergreifende Darstellung einzelner Namenbestandteile bis hin zu innovativen Forschungsfeldern wie der großräumigen Untersuchung niederländischer Straßennamen, den Wattflurnamen der Deutschen Bucht und der tschechischen Namengrammatik. Die Vorträge des zweiten Tages bildeten einen thematischen Schwerpunkt „Computeronomastik“, wobei der Einsatz von Datenbanksystemen bei der Bewältigung großer Namenmengen im Mittelpunkt stand.

Neben diesen inhaltlichen Schwerpunkten stand auch die weitere organisatorische Ausgestaltung der IDUN-Gruppe zur Debatte. Es herrschte Konsens darüber, daß deren Struktur weiterhin möglichst unbürokratisch bleibt und nicht in Konkurrenz zu bereits existierenden Verbänden tritt. Einerseits soll der Teilnehmerkreis im Interesse einer entspannten Atmosphäre und eines fruchtbaren Austausches überschaubar bleiben, andererseits soll sich der Blickwinkel nicht durch regionale oder nationale Scheuklappen verengen. Letzteres ist insbesondere angesichts eines großen Interesse aus den slavischen Ländern an unserer Gruppe von entscheidender Bedeutung. Im Ergebnis wurde beschlossen, der weiteren Entwicklung unter Beachtung der genannten Aspekte freien Lauf zu lassen, d. h. keinen Interessenten durch eine voreilige Grenzziehung auszuschließen. Eine gewisse, Handlungsfähigkeit schaffende Struktur wurde mit der Wahl eines fünfköpfigen Sprechergremiums eingerichtet. Die

weitere Entwicklung werden zwei Treffen im Jahr 2003 genauer bestimmen: eines in Gießen (Organisation: Gerd RICHTER, Gerd.Richter@germanistik.uni-giessen.de) und eines in Prag (Organisation: Milan HARVALÍK, harvalik@ujc.cas.cz).

Damit wird zu einer weiteren Beteiligung eingeladen, wobei die anfänglich vorgenommene Einschränkung auf namenkundliche Doktoranden aufgehoben wird. Grundlegend sind aber weiterhin die Prämissen der Beschäftigung mit Namenforschung im wissenschaftlichen Sinne und der Kommunikation untereinander in der 2. Person Singular. Interessenten wenden sich bitte an die angegebenen Adressen, wobei zusätzlich auf unsere Homepage www.onomastics.org hinzuweisen ist.

Christian Zscheschang, Leipzig

Niederländisch-deutsch-slawische Sprachkontakte im Mittelalter und ihre Spuren in (nieder)deutschen Mundarten des 20. Jahrhunderts

(Lutherstadt Wittenberg, 24. bis 27.10.2002)

Der schon von mittelalterlichen Chronisten hervorgehobene Anteil von Bevölkerungsgruppen aus dem heute niederländischen Raum an der Besiedlung der Gebiete östlich der Elbe im Zuge des hochmittelalterlichen Landesausbaus ist seit langem ein Forschungsgegenstand von anhaltendem Interesse, der auch breitere Bevölkerungskreise faszinierte. Insbesondere mit den Untersuchungen von Hermann TEUCHERT und Max BATHE in der Mitte des 20. Jh. erfolgte eine wissenschaftlich gültige Grundlegung. In den letzten Jahren wurden indes mitunter Zweifel an der Gültigkeit dieses Forschungsstandes laut. Eine Tagung, die sich eine kritische Neubewertung der Spuren niederländischer mittelalterlicher Einwanderung zur Aufgabe macht und diese in den Rahmen slavisch-deutscher Sprachkontakte stellt, trifft damit einen zuweilen kontrovers diskutierten Brennpunkt der Erforschung der Besiedlungsgeschichte des mitteldeutschen Raumes.

Es ist in diesem Rahmen leider unmöglich, auf alle Referate in adäquater Weise einzugehen, so daß eine Beschränkung auf die Beiträge erfolgen muß, die sich vorrangig mit namenkundlichen Fragen beschäftigen. Hierbei ist zunächst der öffentliche Vortrag von Jürgen UDOLPH, der die Veranstaltung eröffnete, zu nennen, der einen anschaulichen Überblick über die Namenlandschaft im Kreis Wittenberg vermittelte und auch bei den anwesenden Nichtwissenschaftlern einen überaus guten Eindruck hinterließ. „Die mittelelbische Ortsnamenlandschaft – Zur siedlungsgeschichtlichen Entwicklung des Raumes“ stellte Inge BILY vor. Hierbei standen der slavisch-deutsche Lautersatz, die Typologie der slavischen Ortsnamen und siedlungsgeschichtliche Implikationen des in den Namen enthaltenen appellativischen Wortgutes im Mittelpunkt, wobei der geographische Rahmen z. T. verlassen wurde und ein Ausblick auf die in Kürze erscheinenden Lieferungen des Atlases altsorbischer Ortsnamen gegeben wurde. Barbara CZOPEK sprach über „Ortsnamen *Holendry* in Polen“,

wobei sie eindrucksvoll verdeutlichte, in welchem starkem Ausmaß der Bedeutungsgehalt der einzelnen Bestandteile der Wortfamilie *Holländer*, *holländisch* usw. im appellativischen Sprachbereich des Polnischen Modifikationen unterworfen wurde, bis im Laufe der Zeit ein Zusammenhang mit der Einwanderung von Niederländern völlig verloren ging. Der Beitrag von Friedhelm DEBUS „Zu slawischen und slawisch-deutschen Siedlungs- und Flurnamen Wagriens“, einer holsteinischen Landschaft, entstand im Rahmen eines interdisziplinär arbeitenden Projekts zur Siedlungsgeschichte dieses Raumes und stellte eine Anzahl von Namen mit siedlungsgeschichtlichem Aussagewert vor, v.a. im Umkreis von Oldenburg, einem frühgeschichtlich höchst bedeutenden Zentralort. Ernst EICHLER gab in seinem Vortrag „Slawisch und Germanisch östlich von Elbe und Saale“ einen Überblick über die auf die sprachwissenschaftliche Erforschung des slavischen Substrats und dessen Eingliederung in das deutsche Sprachsystem bezogenen Problemstellungen. Jürgen UDOLPH unternahm den sehr begrüßenswerten, aber auch schwierigen Versuch, die seinerzeit von Max BATHE zusammengestellte Liste wahrscheinlicher Namenübertragungen aus dem heute niederländischen Sprachraum auf der Grundlage des heutigen Forschungsstandes zu prüfen und zu korrigieren. Eine umfassende Sichtung der mutmaßlichen Parallelen fehlt bisher und stellt ein bedeutendes Defizit des derzeitigen Forschungsstandes dar. Christian ZSCHIESCHANG stellte aus einer kleinräumigen Arbeit Flurnamen vor, bei denen niederländischer Spracheinfluß anzunehmen ist. Dabei wurde deutlich, daß weniger die pauschale Zuweisung anhand bestimmter Lexeme als die intensive Analyse von Einzelfällen ausschlaggebend ist.

Allein die große Zahl der genannten Referate verdeutlicht die große Bedeutung, die der Namenforschung für die Erschließung niederländischen Sprachgutes zukommt. Kaum weniger wichtig ist aber auch die Dialektgeographie, zu der Günter BELLMANN, Joachim WIESE und Peter WIESINGER bedeutsame Beiträge boten. Insbesondere der Vorschlag einer Kontakttypologie, den Ludger KREMER vortrug, dürfte auch für namenkundliche Forschungen nicht ohne Bedeutung sein. Er schreibt einzelnen Siedlungsgebieten, die zu Gruppen wie „Kolonialniederländisch“ oder „Grenzniederländisch“ zusammengefaßt werden, für eine Reihe von Aspekten (Ursprung, Distribution, Zeitraum u.a.) feste Merkmale zu (z.B. für Distribution: Kompaktlage, Sprachinsel, Streulage). Damit entsteht eine komplexe und systematische Charakterisierung der einzelnen Siedlungsgebiete, diese werden untereinander vergleichbar. Aspekte der Forschungsgeschichte standen bei den Ausführungen von Jan GOOSSENS,

Gotthard LERCHNER und Ulrich WENNERS im Mittelpunkt, im Referat von Heiner LÜCK hingegen der rechtsgeschichtliche Blickwinkel, insbesondere zum flämischen Recht.

Bei den sprachwissenschaftlichen Beiträgen war mitunter eine starke Orientierung am bisherigen Forschungsstand in Gestalt der Arbeiten von BATHE und TEUCHERT zu verzeichnen. Das zeigte sich auch an einer kontroversen Diskussion, die nach dem Vortrag von Jürgen UDOLPH entstand, die aber am Ende der Tagung geführt wurde und daher nicht mehr abgeschlossen werden konnte. Weiterhin bedeutsam waren die Ausführungen Ernst EICHLERS, daß ein direkter niederländisch-slavischer Sprachkontakt in Eigennamen Ostmitteleuropas bislang nicht nachgewiesen werden konnte, was aber unter Umständen auf Lücken im Forschungsstand zurückzuführen ist. Im Ganzen zeigte sich, daß die Tagung zur „Niederländerproblematik“ wichtige Impulse vermitteln konnte, der Diskussionsbedarf jedoch bei weitem noch nicht erschöpft ist.

Hervorzuheben sind die gute Tagungsorganisation durch Dieter STELLMACHER und seine Helfer und die hervorragenden Bedingungen, die die Stiftung Leucorea, die sich in der Tradition der gleichnamigen, seit 1815 mit der Universität Halle vereinigten Wittenberger Universität sieht, im ehemaligen Universitätsgebäude der Lutherstadt bot. Für die Namenkunde erfreulich ist weiterhin, daß sowohl auf die Tagung als auch v.a. auf den öffentlichen Vortrag von Jürgen UDOLPH in der Lokalpresse mehrfach eingegangen wurde.

Cornelia Willich, Leipzig

Die Erforschung der Germania Slavica Geschichte, Stand und Perspektiven in Geschichtswissenschaft, Archäologie, Onomastik und Kunstwissenschaft

(Leipzig, 22. und 23. November 2002)

Am 22. und 23. November 2002 führte die Projektgruppe „Germania Slavica“ am Geisteswissenschaftlichen Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas (GWZO) in Leipzig einen Workshop durch zum Thema „Geschichte, Stand und Perspektiven der Forschungen zur Germania Slavica“. Dazu wurden vier wichtige Wissenschaftsdisziplinen ausgewählt: Geschichtswissenschaft, Archäologie, Onomastik und Kunstwissenschaft. Der Einladung waren etwa 35 Interessenten gefolgt. Das Anliegen der Tagung bestand darin, eine Bestandsaufnahme der Forschungen zur Germania Slavica zu bieten, um damit zur „Aufklärung“ zwischen den Disziplinen beizutragen und neue interdisziplinäre Fragestellungen anzuregen. Den Referaten der einzelnen Fachdisziplinen wurden Leitfragen zugrunde gelegt, um wesentliche Züge der Entwicklung herauszustellen und den Vergleich der Disziplinen zu ermöglichen. Die jeweilige Fachgeschichte sollte im Hinblick auf die Erforschung des Arbeitsgebietes Germania Slavica unter folgenden Aspekten dargestellt und diskutiert werden:

- a) Fragestellungen und Themen;
- b) Forschungsschwerpunkte und -periodisierung;
- c) Schulen und Lehrmeinungen;
- d) Methoden und Leitlinien;
- e) Forschung und Politik. Stand und Perspektiven der Forschungen zur Germania Slavica wurden von den beteiligten Disziplinen untersucht unter
 - a) Möglichkeiten und Grenzen;
 - b) Methoden und Techniken;
 - c) neue und offene Fragen (Perspektiven);
 - d) Inter- und Multidisziplinarität;
 - e) Erwartungen und Hoffnungen.

Am ersten Tag des Workshops stand die Forschungsgeschichte der vier beteiligten Wissenschaftsdisziplinen im Mittelpunkt. Nach der Begrüßung durch Prof. Dr. W. EBERHARD, Direktor des GWZO, und Prof. Dr. C. LÜBKE, Leiter des „Germania Slavica“-Projekts, folgten die Referate der einzelnen Fachdisziplinen: St. ROSIK (Wrocław), Geschichte der historischen Forschungen; S. BRATHER (Frankfurt/Main), Geschichte der archäologischen Forschungen; E. EICHLER (Leipzig), Geschichte der onomastischen Forschungen; C. WILICH (Leipzig), Zur Tradition der Berliner Namenforschung an der Akademie der Wissenschaften nach 1945; U. ALBRECHT (Kiel) [vorgelesen von C. KRATZKE], Geschichte der kunstwissenschaftlichen Forschungen.

Stand und Perspektiven der historischen (M. HARDT, Leipzig), der archäologischen (K. KIRSCH, Leipzig), der onomastischen (C. ZSCHIESCHANG, Leipzig) und kunstwissenschaftlichen (C. KRATZKE, Leipzig) Forschungen zur Germania Slavica wurden am zweiten Tag vorgestellt und diskutiert.

Übereinstimmend wurde von allen Referenten und Diskutanten festgestellt, daß die wechselseitige Kenntnis der jeweiligen Quellengattungen Voraussetzung für eine interdisziplinäre Arbeit ist. Eine größere Offenheit gegenüber den Nachbardisziplinen wäre wünschenswert und könnte die fächerübergreifende Verständigung und Zusammenarbeit verbessern. Es muß sich die Erkenntnis durchsetzen, daß keine Wissenschaft allein historische Zustände wirklichkeitsnah beschreiben und erklären kann.

Den Vorträgen schlossen sich rege Diskussionen an, die auch in individuellen Pausengesprächen fortgeführt wurden. Am Abend des ersten Konferenztages bot zudem ein gemeinsames Abendessen in der Leipziger Innenstadt eine gute Gelegenheit für weiteren Gedanken- und Meinungsaustausch.

Der Workshop, der Vertreter verschiedener Wissenschaftsdisziplinen zusammenführte, zeigte einmal mehr die Wichtigkeit und Notwendigkeit interdisziplinärer Zusammenarbeit. Es ist vorgesehen, die Referate in einem Sammelband zu publizieren.

Irina M. Ganzhina, Tver'

Aktuelle Probleme der Philologie an Universität und Schule

(Bericht von einer Konferenz in Tver' (Russland))

Am 28. und 29. März 2003 fand an der Universität in Tver' die XVI. überregionale Konferenz von Vertretern der Philologien aus Hochschulen und Schulen statt. Gewidmet war diese Konferenz der 100. Wiederkehr des ersten Kongresses von Vertretern wissenschaftlicher Archive sowie dem 85. Jahrestag der Gründung der Philologischen Fakultät an der Universität von Tver'.

Im Rahmen der Konferenz zu übergreifenden Problemen aus Literatur- und Sprachwissenschaft behandelten einige Vorträge auch onomastische Themen. Vjačeslav M. VOROBYEV, Professor für Geschichte (Tver'), bot einen interessanten Überblick über die Herkunft von Siedlungsnamen im Raum von Vyšnij Voločok¹, wobei er den Zusammenhang der Namen mit der Landschaft dieses Gebietes darstellte.

Evgenija A. TICHOMIROVA, Dozentin für Philologie (Tver'), wandte sich in ihrem Beitrag den linguistischen Forschungen der Wissenschaftlichen Archivkommission von Tver' zu. Sie befasste sich dabei mit den Forschungen zur Hydronymie. Insbesondere stellte sie dar, wie A. I. SOBOLEVSKI² durch Auswertung von Gewässernamen aus historischen Quellen wie Urkunden und anderen Schriftdenkmälern allgemeine Probleme der Sprachwissenschaft behandelte.

Tamara P. ROMANOVA, Dozentin für Linguistik (Universität Samara), befasste sich mit der Analyse von Namen aus dem Bereich des Handels (Warennamen) als sprachlichen Einheiten, die zugleich der Produktion von Reklametexten dienen, so z. B. mit der Problematik des semantischen Zusammenhangs von im Trend befindlichen Warennamen und entsprechenden Reklametexten.

Irina M. GANZHINA, Dozentin am Lehrstuhl für russische Sprache (Tver'), behandelte Fragen, die für die Erarbeitung eines historisch angelegten Familiennamenlexikons bedeutsam sind. Insbesondere ging es dabei um die Gruppierung der Familiennamen und ihre Anordnung in Wortnestern, um so die von den einzelnen christlichen Personennamen abgeleiteten Namenformen jeweils zusammenhängend darzubieten. Das

Grundlagenmaterial dafür bilden die in den archivalischen Quellen vom 15. bis 17. Jahrhundert im regionalen Schriftgut enthaltenen Personennamen. Es wurden dabei die Möglichkeiten aufgezeigt, auch einige bisher etymologisch rätselhafte Familiennamen einer Klärung zuzuführen.

Die Vorträge der Konferenz erschienen zeitgleich in einem Sammelband mit dem Titel der Konferenz³.

Anmerkungen

- 1 Stadt im Gebiet von Tver', am alten Wasserweg von Novgorod nach Moskau gelegen, wobei hier die Schiffe von einem Gewässer zum anderen über Land gezogen werden mussten.
- 2 Aleksej Ivanovič SOBOLEVSKIJ (1856-1928), Professor an den Universitäten Kiev und Petersburg, namhafter Sprachhistoriker, Etymologe, Dialektologe, Lexikologe und Onomast; maßgeblich verantwortlich für die Erarbeitung des Wörterbuchs zur altrussischen Sprache.
- 3 Aktual'nye problemy filologii v vuze i shkole. Tver' 2003. 370 S.

Gerhard Koß, Weiden i.d.OPf.

Deutsche Wortforschung als Kulturgeschichte Internationales Symposium „90 Jahre Wörterbuchkanzlei“ (Wien, 25. bis 27. September 2003)

Die philosophisch-historische Klasse und das Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika der Österreichischen Akademie der Wissenschaften luden ein, und alle, alle kamen. 90 Jahre Bestehen der Wörterbuchkanzlei mit ihren 306 Millionen Belegen galt es zu feiern. Dazu konnte die geschäftsführende Direktorin Isolde HAUSNER rund 120 Teilnehmerinnen und Teilnehmer begrüßen. 24 Vorträge und eine Exkursion nach Schöngrabern/Retz standen auf der Tagesordnung. Der 5. Februar 1913 gilt als der „Geburtstag“ der Wörterbuchkanzlei, die inzwischen in ein Institut umgewandelt wurde. Anregungen für ein gemeinsames Wörterbuch kamen seinerzeit von dem in der Tradition SCHMELLERS stehenden „Bayerischen Wörterbuch“ in München. Die damalige Korrespondenz hatte zur Tagung Hubert BERGMANN in einer Dokumentation zusammengestellt, und Wilfried SCHABUS vom Phonogrammarchiv der Akademie präsentierte eine CD „Dazähl. 100 Jahre Dialektaufnahme in Österreich“.

Gemeinsam war eben in München und Wien das „Baierische“, über dessen sprachliche Grundlage Kuratoriums-Obmann Peter WIESINGER sprach. Die Ethnogenese des Neustamms der Baiern – ein Historiker nannte ihn einmal das „Findelkind der Völkerwanderung“ – mit dem plötzlichen Auftauchen der *Baiwari*, der ‚Männer aus dem Lande Baia‘ (Böhmen) hat auch die onomastische Forschung immer wieder fasziniert. Der vormalige Kuratoriumsobmann Ingo REIFFENSTEIN zeichnete die Geschichte des Wörterbuchs unter dem Blickpunkt von „Wörter und Sachen im Lichte der Kulturgeschichte“. Der Bogen spannte sich von den Anfängen, als 1909 die Zeitschrift „Wörter und Sachen“ gegründet wurde, bis zur Gegenwart, denn die Sprache (und damit die Namen) spiegeln Kulturgeschichte in hohem Maße. Weitgespannt waren auch die Einzelvorträge, sowohl auf der Zeitachse (vom Althochdeutschen bis zur Gegenwart) als auch in der regionalen Ausdehnung (baierische Sprachlandschaften und Anrainer wie Franken, Schweiz, Oberitalien) und im Sprachkontakt. Mit Recht nahmen auch die kulturgeschichtlichen Wortschatzbeziehungen zu

Tschechien, Slowakei, Slowenien, Kroatien und Ungarn einen breiten Raum ein.

Trotz mancher ungünstiger Zeitläufe hat die Idee eines Bayerisch-Österreichischen Wörterbuchs über die Jahrzehnte gehalten. Prominente Sprachwissenschaftler haben ihren Teil dazu beigetragen. Zwei Namen waren es, die immer wieder genannt wurden: der des Kärntners Eberhard KRANZMAYER und der Wienerin Maria HORNING (sie war an der Teilnahme leider verhindert). So lag es auf der Hand, dass die Onomastik den Vortragsteil beschloss. Wolfgang HAUBRICH sprach über „Appellativ und Ortsname in älterer Zeit“. Anhand prägnanter Beispiele wie Amtsbezeichnungen in Ortsnamen, Reliktwortschatz in Flur- und Siedlungsnamen wurden die faszinierenden Kontakte an der Germania-Romania in Lothringen und dem Saarland deutlich. Albrecht GREULE betrachtete „Gewässernamen als Spiegel der Kulturlandschaft“. Auf der Folie von Naturlandschaft und Kulturlandschaft mit deren Reflexen in den so genannten Kultur- und Naturnamen (wie etwa die „Wasserwörter“) plädierte der Vortragende für eine differenziertere Betrachtung von naiv-distanzierende, qualifizierend-charakterisierende und pragmatische Benennungsmotivation, ohne dass daraus eine altersmäßige Korrespondenz abgeleitet werden kann. Wie aus Eigennamen Appellative entstehen können, hatte im Vortrag schon Ingeborg GEYER in ihrem Vortrag „Bairisch-österreichische Redensarten kulturgeschichtlich betrachtet“ nachgewiesen: *sich einen Karl* [wohl nach Helmut Qualtingers ‚Herr Karl‘] *machen*, und daraus die Verbal-Konversion *karlen* ‚sich einen Spaß machen‘.

Wie sich die Bilder gleichen: In seiner Eröffnungsansprache übermittelte der designierte Vizepräsident Herbert MATIS die Grußadresse des Akademie-Präsidenten, in der dieser berichtet, wie schon 20 Jahre nach der Gründung in der Kommission Budget- und Gehaltskürzungen diskutiert wurden. Dass sich trotz ähnlicher Lage heutigentags die Akademie ihre Gastfreundschaft für das hochkarätige Symposium nicht nehmen ließ, sei ebenso dankbar vermerkt, wie auch die perfekte Durchführung durch das Organisationskomitee.

Alexander Börner, Markkleeberg

Völkernamen, Ländernamen, Landschaftsnamen **Symposium des Arbeitskreises für Namenforschung** (Leipzig, 1. und 2. Oktober 2003)

Am 1. und 2. Oktober 2003 tagte in Leipzig der Arbeitskreis für Namenforschung. Das Symposium, das als wichtigste Veranstaltung der deutschen Namenforschung gilt, stand unter dem Thema „Völkernamen, Ländernamen, Landschaftsnamen“.

Auf dem Programm standen Vorträge ausgewiesener europäischer Namenforscherinnen und -forscher. Seit der grundlegenden Untersuchung von Peter von POLENZ („Landschafts- und Bezirksnamen im frühmittelalterlichen Deutschland“, 1961) haben sich Namenforscher immer wieder mit dieser Thematik befasst. Auf der Tagung wurden neueste Ergebnisse aus diesem Bereich vorgestellt. Die Rekonstruktion alter Ortsnamenformen, ihre Typologie und die Motivation ihrer Entstehung geben wichtige Aufschlüsse über Siedlungsgeschichte, Herkunft und Lebensweise der Menschen im mittelalterlichen und vormittelalterlichen Europa.

Nach der Begrüßung der knapp einhundert Tagungsteilnehmer durch die Dekanin der Philologischen Fakultät der Universität Leipzig, Prof. Dr. Gerhild ZYBATOW, gaben in ihren Vorträgen Prof. Dr. Thorsten ANDERSSON (Uppsala), der sprachliche Zusammenhänge in altnordischer Zeit beleuchtete, und Prof. Dr. Ernst EICHLER (Leipzig), der die Landschaftsnamen im deutsch-slawischen Berührungsgebiet betrachtete, eine einführende Hinwendung zum Thema des Symposiums.

Fortgesetzt wurde der erste Tag mit Kurzreferaten. Prof. Dr. Albert GREULE (Regensburg) sprach über Flussnamen als Gebietsnamen, Prof. Dr. Klaus DIETZ (Berlin) behandelte altenglische Völker- und Raumnamen, Prof. Dr. Barbara CZOPEK-KOPCIUCH (Kraków) polnische Völkernamen, Ländernamen und Landschaftsnamen. Anschließend sprach Prof. Dr. Matthias SPRINGER (Magdeburg) über den Forscher Rudolf MUCH und seine Deutung germanischer Völkernamen. In einem Block mit Beiträgen Saarbrücker Namenforscher referierten Dr. Martina PRITZ über die Entstehung des Namenpaars „Lothringen/Lorraine“, Dr. Christa JOCHUM-GODGLÜCK über Länder- und Landschaftsnamen als Siedlungsnamen (dies unter besonderer Berücksichtigung des deutsch-französischen Grenzge-

bietes) und Prof. Dr. Wolfgang HAUBRICHS über Probleme einer Typologie der Personengruppenbezeichnungen.

Abschluss des ersten Tages bildete die Verleihung des Henning-Kaufmann-Preises an Dr. Inge BILY (Leipzig), die für ihre langjährige Verdienste um die Ortsnamenforschung geehrt wurde. Die Laudatio hielt Prof. Dr. Friedhelm DEBUS (Kiel). Die Preisträgerin gab in ihrem Festvortrag einen Überblick über die Typologie altsorbischer Ortsnamen im deutsch-slavisches Berührungsgebiet und lud anschließend zu einem kleinen Empfang.

Der zweite Tag begann mit Kurzreferaten von Prof. Dr. Peter ERNST (Wien) über Landschaftsnamen in Österreich, Prof. Dr. Wolf-Armin Freiherr von REITZENSTEIN (München) über Ethnonyme in Bayern und Dr. Jörg RIECKE (Gießen), der Völkernamen, Ländernamen und Landschaftsnamen in der südhessischen Flurnamenlandschaft auswertete.

Die „Proprialisierung des Syntagmas die neuen Bundesländer“ betrachtete Prof. Dr. Damaris NÜBLING (Mainz). PD Dr. Ludwig RÜBEKEIL (Zürich) beleuchtete am Beispiel von Kelten und Germanen soziale Topik und ethnische Labels. Schlusspunkt der insgesamt dreizehn Kurzreferate waren Prof. Dr. Rolf Max KULLYS (Solothurn) Betrachtungen über den *Orbis latinus*.

Der gesetzte Zeitplan wurde eingehalten, getreu dem Motto „Man kann über alles reden, nur nicht über zwanzig Minuten“. So konnte die nach jedem Referat gegebene Möglichkeit zur Meinungsäußerung rege genutzt werden, wobei zum Teil kontrovers, aber in jedem Falle sachlich diskutiert wurde.

Das Symposium machte innerhalb des abgesteckten Rahmens mit einem breiten, durchaus heterogenen Themenspektrum vertraut. Naturgemäß gingen die Referentinnen und Referenten mit unterschiedlichen Temperament an die Vermittlung ihrer Forschungsergebnisse heran. Inhaltlich reichte der Bogen dabei von überblicksartigen Vorträgen bis zu spezielle Fragestellungen behandelnden Referaten, von weit in geschichtliche Zusammenhänge zurückreichenden Aspekten bis zu Phänomenen der heutigen Sprachentwicklung. Deutlich wurde, dass Personengruppennamen und Raumnamen vielfältigen Einflüssen unterliegen, dass es Wechselwirkungen mit verschiedenen anderen Namenarten gibt.

Abgerundet wurde das Symposium mit einer landeskundlichen Exkursion in die historisch sehr bedeutende Landschaft „Rund um den Petersberg“, welche am Nachmittag des zweiten Tages stattfand. Unter der fachkundigen Führung von Dr. Christian ZSCHIESCHANG (Leipzig) bekamen die Teilnehmer einen Einblick in die Geschichte Mitteldeutschlands. Ziel

waren der Petersberg mit der dortigen Stiftskirche, die Dorfkirche zu Sylbitz sowie Stadt und Burg Wettin, der Stammsitz der Wettiner.

Organisation und Betreuung des Symposions waren rundum gelungen. Dank gebührt hier besonders Dr. Dietlind KRÜGER und Prof. Dr. Jürgen UDOLPH (Abt. Deutsch-Slavische Namenforschung am Institut für Slavistik der Universität Leipzig), die diese Aufgabe übernahmen, sowie den zur Unterstützung eingesetzten Studenten des Nebenfach-Studiengangs Namenkunde, die vor allem das Tagungsbüro betreuten.

Die Tagungsbeiträge des diesjährigen Symposions werden vom Leipziger Universitätsverlag publiziert werden. Die nächste Tagung des Arbeitskreises für Namenforschung wird im Jahr 2006 in Saarbrücken stattfinden.

Frank Reinhold, Jena

Ungedruckte namenkundliche Arbeiten in der Bibliothek der Jenaer Arbeitsstelle „Thüringisches Wörterbuch“

In bisher zwei größeren Verzeichnissen (W. LÖSCH/A. KRULL, Bibliographie unveröffentlichter Arbeiten zur thüringischen Dialekt- und Namenforschung, in: Beiträge zur Dialektforschung in Thüringen, hrsg. von Wolfgang LÖSCH, Jena/Erlangen o. J. (1997) 16–36; J. DLESK: Systematische Bibliographie zur thüringischen Orts- und Flurnamenkunde, in: E. MEINEKE (Hrsg.), Perspektiven der thüringischen Flurnamenforschung, Frankfurt/a. M. u. a. 2003, 263–288) wurden ungedruckte (Abschluß-)arbeiten und Dissertationen erfaßt, die sich – von wenigen Ausnahmen abgesehen – im Bestand der Präsenzbibliothek der Arbeitsstelle „Thüringisches Wörterbuch“ in Jena befinden. Während LÖSCH/KRULL 1997 auch dialektologische Arbeiten einschließen, konzentriert sich DLESK 2003 auf Orts- und Flurnamen, wobei auch gedruckte Titel einbezogen werden. Obwohl die Namenkunde an der Friedrich-Schiller-Universität nie direkt mit einem Lehrstuhl vertreten war (Genaueres über die Einbindung in germanistische Lehrstühle hat jüngst W. LÖSCH im Sammelband „Perspektiven der thüringischen Flurnamenforschung“, besonders 45–49, dargestellt), fanden sich doch in nunmehr rund einem halben Jahrhundert immer wieder Wissenschaftler, die studentische Forschungsarbeiten auf diesem Gebiet initiierten und betreuten. Zu nennen sind hier – geordnet nach der Anzahl betreuter Arbeiten - Dr. Herbert SCHRICKEL (17 Arbeiten: 19., 22., 23., 27., 28., 33., 34., 36., 37., 40., 43., 48., 50., 53., 56., mit Prof. Dr. H. METTKE: 29., mit E. PFEFFER: 39.), Prof. Dr. Henrik BECKER (12 Arbeiten: 13., 14., 15., 16., 17., 20., 32., 38., 51., 52., 55., 60.), Prof. Dr. Günther HÄNSE: (3 Arbeiten: 24., 31., 46.), Dr. Wolfgang LÖSCH und Prof. Dr. Eckhard MEINEKE (3 Arbeiten zusammen: 35., 47., 54.), Dr. Rainer PETZOLD (3 Arbeiten: 30., 41., 45.), Prof. Dr. Heinz METTKE (zusammen mit Dr. Herbert SCHRICKEL: 29.), Dr. Frank REINHOLD (25.), Dr. Heinz ROSENKRANZ (59.), Dr. Karl SPANGENBERG (49.) und Dr. Heinz SPERSCHNEIDER (42.). Betreuer außerhalb der FSU Jena waren Dr. Anneliese BRETSCHNEIDER und Prof. Dr. Wilhelm SCHMIDT (21.), (Prof.) Dr. Karlheinz HENGST (18.) und E. PFEFFER (44., zusammen mit Dr. H. SCHRICKEL: 39.).

Die hier vorgelegte, nach Namenklassen geordnete Bibliographie folgt einem eigenen Gliederungsprinzip und erwähnt auch einige, mit einem Asterix gekennzeichnete, Arbeiten, die in den Verzeichnissen von 1997 und 2003 nicht erfaßt sind.

A. Übergreifend

Mehrere Namenklassen umfassen die teils umfangreichen Arbeiten von Rudolf ALLMANN*, einem Laienforscher, der Exemplare seiner detaillierten Ausarbeitungen in den siebziger und achtziger Jahren an die Jenaer Arbeitsstelle übersandte.

1. *R. ALLMANN, Neue Beiträge zur Geschichte des Dorfes Riestedt, Riestedt 1977 (masch.), ca. 50 S. (unnummeriert).
2. *DERS., Die Bornstedter Mulde – ein siedlungsgeschichtlicher Beitrag. Riestedt 1979 (masch.), 115 S.
3. *DERS., Die -hausen und -heim-Orte in der Kyffhäuserlandschaft, ihre Entstehung und Bedeutung, Riestedt 1981 (masch.), 53 S.
4. *DERS., Die -ingen und -ungen-Orte Thüringens, ihr Alter und ihre Bedeutung, Riestedt 1981 (masch.), 57 S.
5. *DERS., Die ON der ältesten Schicht im Mittelgebirgsraum, Riestedt 1982 (masch.), 72 S.
6. *DERS., Die -leben-Orte im Mittelgebirgsraum, Riestedt 1982 (masch.), 83 S.
7. *DERS., Die -stedt-Orte im Mittelgebirgsraum, Riestedt 1982 (masch.), 107 S.

Ein Vertreter der zumindest stark umstrittenen Theorie keltischer Namenüberlieferung ist Ernst FISCHER*, dessen Arbeiten aus indogermanistischer Sicht starke Mängel aufweisen, aber auf Grund regionaler Detailkenntnisse zumindest Denkanstöße geben dürften. In Jena sind aus der Reihe „Beiträge zur Frühgeschichte um Suhl“ vorhanden:

8. *Ernst FISCHER, Band I, Ausgewählte und aktualisierte Manuskripte zur Frühgeschichte Thüringens, Suhl 1993 (Computerscript), 67 S.
- *DERS., Band III; s. 26.
9. *DERS., Band IV, Die Erzlandschaft um Suhl, Suhl 1993 (Computerscript). 74 S.
10. *DERS., Band V, Die alten Namen des Thüringer Waldes und der Rhön, Suhl 1993 (Computerscript), 31 S.

11. *DERS., Band VI, Frühgeschichte um Schneeberg und Donnersberg, Suhl 1994 (Computerscript). 92 S.
- . *DERS., Band VII, s. 58.
12. *DERS., Band VIII, Hypothetische Erörterungen zum Raum um Suhl als eine frühe keltische Wirtschaftsregion. Verkehrslage, Eisengewinnung und Verarbeitung, Besiedlung, Wagenbau, Böttcherei, Weidewirtschaft, und das Gold des Gewässers „Grümpen“, Suhl 2001 (Computerscript), 122 S.

B. Ortsnamen (ON)

13. Erhard LINSE, Die ON des Kreises Saalfeld. Hausarbeit zur Ablegung der Fakultätsprüfung, FSU Jena 1953 (masch.) 126 S.
14. Joachim MÜLLER, Die ON des Kreises Pößneck. Hausarbeit für die wissenschaftliche Abschlußprüfung an der philosophischen Fakultät, FSU Jena 1954 (masch.), 150 S.
15. Karl-Heinz MÜLLER, Die ON der Kreise Nordhausen und Worbis. Hausarbeit zur Erlangung der Fakultätsabschlußprüfung im Fach Deutsch, FSU Jena 1954 (masch.), 78 S.
16. Lothar WEBER, Die ON des Kreises Stadtroda. Hausarbeit für die Abschlußprüfung für das Lehramt. FSU Jena 1953 (masch.), 60 S.

C. Flurnamen (FIN)

17. Klaus APEL, Die Flur- u. Forstnamen von Lauscha u. Umgebung. Hausarbeit, FSU Jena 1955 (masch.), 61 S.
18. Günter BEHRINGER, Lokale u. generationsmäßige Überlieferung alten Sprachgutes in den Orten Niederschmalkalden, Mittelschmalkalden, Möckers, Haendorf, Aue, Volkers und Schmalkalden (Kreis Schmalkalden). Hausarbeit zum Staatsexamen, Päd. Institut Zwickau 1969, 106 S. (FIN S. 62 - 81).
19. Christel BEIERSDÖRFER, Die Flur- u. Forstnamen von Steinheid u. Umgebung. Diplomarbeit, FSU Jena 1977 (masch.), 46 S.
20. Ina BERLT, Die Flur- u. Forstortsnamen von Ruhla. Staatsexamensarbeit, FSU Jena 1955 (masch.), 137 S.
21. Hildegard DANZ, Die Flur- und Forstortsnamen im Südteil des Kreises Eisenach. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgra-

- des der Historisch-Philologischen Fakultät an der Pädagogischen Hochschule Potsdam. Potsdam 1966 (masch.). Teil I, 413 S., Teil II, 166 S.
22. Rudi DEMMLER, Die FIN von Haselbach. Staatsexamensarbeit, FSU Jena 1966 (masch.), 69 S.
 23. Veronika DUSCHA, FIN der der Gemarkung Kaltennordheim. Diplomarbeit, FSU Jena 1977 (masch.), 90 S.
 24. Steffi FÄRBER, FIN von Unterwellenborn. Belegarbeit, FSU Jena 1993 (Computerscript), 9 S. u. Abb.
 25. DIES., Die Mikrotoponyme der Gemarkung Unterwellenborn u. ihre Betrachtung unter sozioonomastischen Aspekten. Wiss. Hausarbeit zur Ersten Staatsprüfung für das Lehramt an Gymnasien, FSU Jena 1995 (Computerscript), 82 S.
 26. *Ernst FISCHER, Beiträge zur Frühgeschichte um Suhl. Band III: Das ‚Oppidum Steinsburg‘ und die Namen seiner Umgebung, Suhl 1995 (masch.), 56 S.
 27. Achim FUCHS, Die FIN von Obernissa. Jahresarbeit, FSU Jena 1970 (masch.), 49 S.
 28. DERS., Die FIN im südöstlichen Teil des Kreises Erfurt in sprachgeschichtlicher u. soziolinguistischer Hinsicht. Diplomarbeit, FSU Jena 1971 (masch.), 84 S.
 29. Manfred GENZEL, Die FIN des Kreises Mühlhausen. Dissertation, FSU Jena 1980 (masch.), Bd. 1 u. Bd. 2., zusammen 270 S.
 30. Ulrike GESSENHARDT, Die Mikrotoponyme der Gemarkung Gispersleben – der gegenwärtige Bestand u. seine Bewertung unter sozioonomastischen Aspekten. Diplomarbeit, FSU Jena 1989 (masch.), 69 S.
 31. Jörg GOLOMBEK, Die FIN der Gemarkung Schlotheim in einer sozioonomastischen Analyse. [Wiss.] Hausarbeit [zur ersten Staatsprüfung für das Lehramt an Gymnasien], FSU Jena 1994 (Computerscript), 73 S.
 32. Hans GORTAN, Die FIN der Stadt Zella-Mehlis. Staatsexamensarbeit, FSU Jena 1957 (masch.), 88 S.
 33. Renate GREINER, Das FINgut der Gemarkungen Klein- u. Großromstedt, Schöten u. Stobra, Diplomarbeit. FSU Jena 1970 (masch.), 81 S.
 34. Helga GRÖGER, Die Überlieferung alten Sprachgutes anhand von FIN in Mattstedt, Zottelstedt u. Niederroßla. Diplomarbeit, FSU Jena 1970 (masch.), 111 S.
 35. Susanna Sophia HERMANN, Die Mikrotoponyme von Gompertshausen/ Kreis Hildburghausen. Wiss. Hausarbeit zur Ersten Staatsprüfung für das Lehramt an Gymnasien im Fach Deutsch. FSU Jena 1999 (Computerscript), 280 S.

36. Gabriele HERZ, Die FIN von Büttstedt u. Küllstedt. Staatsexamensarbeit, FSU Jena 1975 (masch.), 83 S.
37. Christine HINDERMANN, FIN von Witterda [Kr. Erfurt]. Diplomarbeit, FSU Jena 1977 (masch.), 82 S.
38. Günther KÄMPF, Die FIN der Gemarkung Bucha. Hausarbeit zur Ablegung der Fakultätsabschlußprüfung im Fach Deutsch, FSU Jena 1954 (masch.), 82 S.
39. Ulla KAUFMANN, FINsammlung von Frauensee (Kreis Bad Salzungen). Belegarbeit, Päd. Institut Erfurt 1967 (masch.), 37 S. mit Flurkarten.
40. Anneliese KIRCHBERG, Die FIN von Dingelstädt. Diplomarbeit, FSU Jena 1975 (masch.), 84 S.
41. Ellen KIRSCHSTEIN, Die Mikrotoponyme von Ingersleben/Kreis Erfurt-Land u. ihre Bewertung unter sozioonomastischem Aspekt. Diplomarbeit, FSU Jena 1989 (masch.), 56 S.
42. Gabriela KLUGE, Die FIN der Gemarkungen Kunitz u. Laasan. Diplomarbeit, FSU Jena 1983, 72 u. XI S.
43. Dietlinde u. Rembert KUBE, Die Mikrotoponyme im Bereich der Fluren von Krummenhennersdorf u. Halsbrücke unter Berücksichtigung ihrer Rolle in der sprachlichen Kommunikation u. ihrer Eignung als schulisches Unterrichtsmittel. Diplomarbeit, FSU Jena 1975 (masch.), 107 S.
44. Peter KULINSKY, Die FIN der Gemarkung Oberhof. Staatsexamensarbeit, Päd. Institut Erfurt 1967 (masch.), 114 S.
45. Sibylle LOTTES, Die sprachlich-kommunikative Funktion von Mikrotoponymen im Ort Heubisch [Kr. Sonneberg]. Diplomarbeit, FSU Jena 1989 (masch.), 60 S.
46. Heike MÜLLER, FIN um Moderwitz. Seminararbeit, FSU Jena 1994 (Computerscript), 11 S. u. Abb.
47. Tina NIEDERGALL, Die FIN um Thal, Kittelsthal, Heiligenstein und Farnroda mit Berücksichtigung der Ortsnamen. Wissenschaftliche Hausarbeit zur Ersten Staatsprüfung für das Lehramt an Gymnasien im Fach Deutsch, FSU Jena 2001 (Computerscript), 202 S.
48. Bernd NIEMANN, Die FIN des Kreises Sondershausen nördlich der Hainlaite. Staatsexamensarbeit, FSU Jena 1968 (masch.), 105 S.
49. Rainer PETZOLD, Mundart und FINgut von Tanna/Krs. Schleiz. Staatsexamensarbeit, FSU Jena 1967 (masch.), 108 S.
50. Gaby ROTTECK, Die Mikrotoponyme im Bereich der Stadtflur von Rudolstadt. Diplomarbeit, FSU Jena 1979 (masch.), 90 S.
51. Herbert SCHRICKEL, Die FIN von Stützerbach. Hausarbeit zur Ablegung der Fakultätsprüfung, FSU Jena 1953 (masch.), 56 S.

52. DERS., Wortkunde der FIN des Kreises Ilmenau. Dissertation, FSU Jena 1958 (masch.), 311 S.
53. SCHULZE, Angelika: Die Mikrotoponyme der Stadtflur um Jena. Diplomarbeit. FSU Jena 1979 (masch.), 62 S.
54. Cornelia SPINLER, Die Mikrotoponyme der Gemarkungen Bernsdorf, Hoheneiche und Kleingeschwenda. Wiss. Hausarbeit zur Ersten Staatsprüfung für das Lehramt an Gymnasien im Fach Deutsch, FSU Jena 2001 (Computerscript), 105 S.
55. Gudrun TETZNER, Die Flur- u. Forstnamen von Hohenleuben (Kreis Zeulenroda). Hausarbeit zur Abschlußprüfung für das Lehramt (Mittelstufe), FSU Jena 1954, masch.), 61 S.
56. Ursula VETTER, Die FIN von Mengersgereuth-Hämmern. Staatsexamensarbeit, FSU Jena 1967 (masch.), 96 S.

D. Forst(orts)namen

S. bei 17., 19., 21. u. 55.

E. Gewässernamen

58. Ernst FISCHER, Beiträge zur Frühgeschichte um Suhl, Band VII: Das „Südthüringer Phänomen“. Studie zum Nachweis keltischer Sprachhinterlassenschaften in Südthüringen anhand der Gewässernamen, Suhl 1995 (masch.), 109 S.

F. Personennamen

59. Gabriele WALTER, Zur Geschichte der Rufnamen des thüringischen Dorfes Pferdsdorf-Spichra von 1636 bis zur Gegenwart. Diplomarbeit, FSU Jena 1979 (masch.), 49 S. u. 57 S. Anhang.

G. Straßennamen

60. Gerda KRAUSE, Die Straßennamen der Stadt Gotha. Hausarbeit, FSU Jena 1956 (masch.), 75 S.

Anhang**Erfafte Orte, Örtlichkeiten, Landschaften**

- Aue, Kreis Schmalkalden: 18.
 Bernsdorf: 54.
 Bornstedter Mulde: 2.
 Bucha, Kreis Pößneck: 38.
 Büttstedt: 36.
 Dingelstädt: 40.
 Donnersberg: 11.
 Eisenach: südlicher Kreis 21., südöstlicher Kreis 28.
 Farnroda: 47.
 Frauensee: 39.
 Gispersleben: 30.
 Gompertshausen: 35.
 Gotha: 60.
 Großromstedt: 33.
 Grümpen (Gewässer): 12.
 Haindorf: 18.
 Hainleite: 48.
 Halsbrücke: 43.
 Haselbach: 22.
 -hausen-Orte (Kyffhäuserlandschaft): 3.
 Heiligenstein: 47.
 -heim-Orte (Kyffhäuserlandschaft): 3.
 Heubisch: 45.
 Hoheneiche: 54.
 Hohenleuben: 55.
 Ilmenau: Kreis 52.
 -ingen-Orte (Thüringen): 4.
 Ingersleben: 41.
 Jena: 53.
 Kaltennordheim: 23.
 Kittelsthal: 47.
 Kleingeschwenda: 54.
 Kleinromstedt: 33.
 Krummenhennersdorf: 43.
 Küllstedt: 36.
 Kunitz: 42.
 Kyffhäuserlandschaft: 3.
 Laasan: 42.
 Lauscha: 17.
 -leben-Orte (Mittelgebirgsraum): 6.
 Mattstedt: 34.
 Mengersgereuth-Hämmern: 56.
 Mittelgebirgsraum: 5., 6., 7.
 Mittelschmalkalden: 18.
 Möckers: 18.
 Moderwitz: 46.
 Mühlhausen: Kreis 29.
 Niederroßla: 34.
 Niederschmalkalden: 18.
 Nordhausen: Kreis: 15.
 Oberhof: 44.
 Oberrissa: 27.
 Pferdsdorf-Spichra: 59.
 Pößneck: Kreis 14.
 Riestedt: 1.
 Röhn: 10.
 Rudolstadt: 50.
 Ruhla: 20.
 Saalfeld: Kreis 13. Schneeberg (Berg): 11.
 Schlotheim: 31.
 Schmalkalden: 18.
 Schöten: 33.
 Sondershausen: Kreis nördlich der Hainleite 48.
 Stadtroda: Kreis 16.
 -stedt-Orte (Mittelgebirgsraum): 7.
 Steinheid: 19.
 Stobra: 33.
 Stützerbach: 51.
 Suhl (u. Umgebung): 8., 9., 10., 11., 12., 26., 58.
 Tanna, Kreis Schleiz: 49.
 Thal: 47.
 Thüringer Wald: 10.
 -ungen-Orte (Thüringen): 4.
 Unterwellenborn: 24., 25.
 Volkers: 18.
 Witterda: 37.
 Worbis: Kreis 15.
 Zella-Mehlis: 32.
 Zottelstedt: 34

Rudolf J. Ramseyer, Bern

Paul Zinsli zum Gedenken (1906–2001)

Studium und Unterricht

Paul ZINSLI wurde am 30. April 1906 in Chur geboren. Im Gymnasium bewog ihn Prof. Manfred Szadowsky zum Studium der Germanistik. An der Universität Zürich nahm ihn Prof. Albert Bachmann schon im zweiten Semester in sein Seminar auf und übertrug ihm die Aufgabe, das Weiterleben des Genitivs bei den Walsern zu beobachten und in einem Referat darzustellen. Diese erste bewusste Begegnung mit der Walsersprache war der eigentliche Beginn seiner sprach- und namenkundlichen Forschungen. Davon zeugt die 1937 vollendete, 1946 als Buch erschienene Dissertation „Grund und Grat“; sie ist weit mehr als eine geordnete Statistik über Alpenwörter, wie es der Auftrag Prof. Bachmanns vorsah. Denn ZINSLI war schon damals Ernst Cassirers „Philosophie der symbolischen Formen“ und Wilhelm von Humboldts erkenntniskritischen Werken verbunden: Die Wirklichkeit öffnet sich dem Menschen nur dank der Sprache, während dem sprachlosen Wesen alles Chaos bleibt. So bietet „Grund und Grat“ ein lebendiges Bild der vielgestaltigen Alpenwelt, weil es eben nicht bloss tote Dinge wiedergibt, sondern zugleich das Denken und Werten des heimatverbundenen Bergbewohners offenbart.“ (S.7) Was dieser liebt, benennt er kosend: „Alpli, Büeli, Turli, Tätschi“; was ihn bedroht, beschimpft er: „Tussel, Grind, leide Chrache.“

Während zwölf Jahren unterrichtete Paul ZINSLI Deutsch, Latein und Religion am Gymnasium Biel als Nachfolger von Georg Thürer. 1946 entschied er sich, auf eine Berufung an die Kantonsschule in Chur zu verzichten, und bewarb sich um die Nachfolge von Prof. Heinrich Baumgartner an der Universität Bern. Die akademischen Verpflichtungen an der Fakultät und am Sekundarlehramt waren anfangs zeitraubend: Vorlesungen und Übungen in Sprachgeschichte, Volkskunde, Dialektologie, Literatur der deutschsprachigen Schweiz und Abnahme von Prüfungen. Dazu kam Deutschunterricht für amerikanische Urlaubersoldaten! Dankbar erinnert er sich an die Unterstützung befreundeter Kollegen. Erholung fand er in den Safier-Ferien beim Aquarellieren und im Flötenspiel.

Die Berner Orts- und Flurnamensammlung

1938 verpflichtete ein Bundesratsbeschluss die Kantone der Schweiz, Nomenklaturkommissionen zu bestimmen, um die Neue Landeskarte wirklichkeitsgetreu beschriften zu können, ZINSLI arbeitete schon von Biel aus mit in der Berner Kommission. Weitsichtig plante er den Aufbau der späteren Orts- und Flurnamensammlung. Durch Feldaufnahmen – gleichzeitig für das Kantonale Vermessungsamt und für die Sammlung – und durch Archivstudien erwuchs aus kleinsten Anfängen bis um 1965 ein umfassendes Institut: eine systematisch geordnete Kartei von rund 500 000 Zetteln mit rund 5000 Etyma. Die etymologisch bearbeiteten Artikel gelangten als „Ortsnamenbuch des Kantons Bern“ 1976 zu einer ersten, 1987 – noch mit ZINSLIS Mithilfe – zu einer zweiten Teilpublikation. Zusätzlich erschien eine Reihe namenkundlicher Arbeiten zum „Deutschwerden der schweizerischen Alpentäler“. 1975 präsiidierte Paul ZINSLI den 12. Internationalen Kongress für Namenforschung in Bern.

Walser Volkstum

ZINSLIS wohl berühmtestes Werk „Walser Volkstum. In der Schweiz, in Vorarlberg, Liechtenstein und Italien“ erschien 1968 und erlebte bis 1991 sechs stets überarbeitete Auflagen; denn die Sprachkraft ermöglichte ihm, wissenschaftliche Erkenntnisse ohne spezielle Fachausdrücke auf einfache Weise allgemein verständlich dazustellen. Das Herzstück dieses reich illustrierten, 570 Seiten starken Buches, bilden die beiden Kapitel „Walsererbe und Walsersprache“; denn das einzige Erbe, das alle weit verstreuten Walser-Siedler zusammenhält, ist die in ihrem Grundbestand bis heute erhaltene eigenartige Muttersprache der einst ausgewanderten Walliser, während Hausformen und Geräte, Erzählungen und Lieder, ebenso Brauchtumseigenarten auch später von den neuen Nachbarn übernommen worden sein können. ZINSLI hat alle die urchigen Walser Laute und Formen in einen (hier gekürzten) Satz künstlich eingebaut: „Wenn' sch de moorä schniit, gät der Eeni am Säggshi gääre uf e nüüw Ofebaach und läit-schi zum e töiffe Schlaaf.“ (S. 167). Dazu kommen typische Walserwörter wie „Gsig, Rüsche, Chübli“. ZINSLI geht noch weiter: Behutsam weist er bei jeder einzelnen Walser Siedlung auf wohlerhaltene altdeutsche Sprachformen, auf eigenwillige Neuerungen in entlegenen Sprachinseln und auf romanisch-nachbarliche Beeinflussung hin. Eine toponomastische Ergänzung zum „Walser Volkstum“ bildet Paul ZINSLIS 1984

erschienenes Buch „Südwälder Namengut“. Es enthält rund 4500 deutschsprachige Orts- und Flurnamen, gesammelt von ihm während über dreißig Jahren im Piemont und in Bosco-Gurin, in einzelnen Fällen dem bereits italienisch sprechenden Gewährsmann abgerungen. Es ist vor allem ein reiches Grundlagenwerk für die weitere toponomastische Forschung.

Niklaus Manuel

Während seines ganzen Lebens bemüht sich ZINSLI um die Erhellung von Leben und Werk des Renaissancedichters und Staatsmannes Niklaus Manuel. Mit Hilfe junger akademischer Kräfte war es möglich, seine vor dem Abschluss stehenden Vorarbeiten zu einer wissenschaftlichen Gesamtedition der „Werke und Briefe“ durchzusehen, elektronisch für den Druck vorzubereiten und das knapp 800-seitige Buch dem Autor Ende 1999 in die Hand zu legen. Es enthält alle eindeutig von Manuel stammenden sowie die ihm zugeschriebenen Werke samt einem wissenschaftlichen Apparat und die 48 Briefe zwischen 1516 und 1530 „in erhoffter Vollständigkeit“.

Mitgliedschaft und Ehrungen

Paul ZINSLI war Ordentliches Mitglied des Wissenschaftlichen Rates des Institutes für Deutsche Sprache in Mannheim. Von den vielen Ehrungen seien nur erwähnt: 1971 Wolfgang-Amadeus-Mozart-Preis der Johann-Wolfgang-von-Goethe-Stiftung der Universität Innsbruck, 1975 Ehrenmitglied des International Committee of Onomastic Sciences (ICOS), Leuven/Löwen, 1986 Ehrenmitglied der Akademischen Gesellschaft Schweizerischer Germanisten, 1987 Dr. h.c. der Eidgenössischen Technischen Hochschule in Zürich.

Lebensabend

Trotz vieler, verdienter Ehrungen blieb Paul ZINSLI ein bescheidener Mensch, vor allem der eigenen Leistung gegenüber. Er sprach nie über seine künstlerischen Fähigkeiten; viele von uns standen denn auch überrascht und staunend vor den zartfeinen Aquarellen in den Ausstellungen, die seine Tochter organisierte. Unermüdlich hielt er auch wichtige Bege-

benheiten im Tagebuch fest. Altersmüdigkeit schenkte ihm ein sanftes Hinübergleiten. In der Todesanzeige steht die Erkenntnis: „Unser Wissen ist Stückwerk.“ (1. Korintherbrief 13,9). Doch das Suchen nach Wahrheit hat ihn stets beglückt.

Bibliographie

Zum 90. Geburtstag ZINSLIS erschien das „Verzeichnis der Schriften und Vorträge von Paul ZINSLI, Prof. Dr. phil., Dr. phil. h.c. mit Lebensdaten, einem Porträt und Würdigungen“, zusammengestellt von Rudolf J. RAMSEYER.

E. HINWEISE UND MITTEILUNGEN

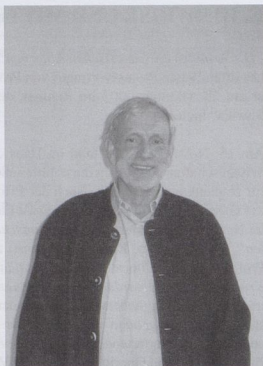
„Die Arbeiten am historischen Atlas von Sachsen“ lautete das Thema eines öffentlichen Projektvortrages von Prof. Dr. Karlheinz BLASCHKE, den er am 23. Oktober 2002 im Rahmen des GWZO-Projekts „Germania Slavica“ hielt.

Am 15. November 2002 fand im Haus der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig die traditionelle Jahrestagung der Gesellschaft für Namenkunde e.V. statt. Nach der Eröffnung durch den Vorsitzenden der Gesellschaft, Herrn Prof. Dr. Ernst EICHLER, sprachen Prof. Dr. Günter NEUMANN (Würzburg) zu „*Germanischen Namen in lateinischen Quellen*“, Prof. Dr. Max KULLY (Solothurn) zu „*Der Exonymenbaum*“ und Prof. Dr. Jürgen UDOLPH über die „*Balkanische Heimat von Slaven und Kroaten im Lichte norddeutscher Ortsnamen*“. Im Anschluß an die Vorträge fand die Mitgliederversammlung der Gesellschaft für Namenkunde statt. Zum Vorsitzenden wurde Prof. Dr. Ernst EICHLER wiedergewählt, zur neuen stellvertretende Vorsitzende wurden Frau Prof. Dr. Angelika BERGIEN (Otto von Guericke Universität Magdeburg), zum neuen Schriftführer Dr. Christian ZSCHIESCHANG und zum Kassenwart wiederum Herr Dr. Wolfgang BERGER gewählt. Herrn Dr. Gerhard KOSS und Frau Gabriele RODRÍGUEZ wurde für Ihre jahrelange Arbeit für die Gesellschaft herzlich gedankt.

Im Rahmen des Namenkundlichen Kolloquiums an der Universität Leipzig sprach Frau Rita PÓCZOS (Debrecen), die als DAAD Stipendiatin an der Universität Leipzig weilte, am 11. Dezember 2002 zum Thema „*Flurnamen im ungarisch-deutschen Sprachkontakt. Vorstellung eines Arbeitsvorhabens*“.

Beim ersten Namenkundlichen Kolloquium im Jahre 2003 referierte Prof. Dr. Dieter GEUENICH (Universität Duisburg) über „*Das interdisziplinäre Forschungsprojekt „Nomen et Gens“. Auf dem Weg zu einem Personen-namenbuch des Frühmittelalters?*“ und Herr Dr. Wolf-Armin Frhr. von REITZENSTEIN (Universität München) über „*Breitenfurt und Kurzenbruck. Namen von Flussübergängen in Bayern*“.

Am 22. Januar 2003 weilte Prof. Dr. Jürgen UDOLPH auf Einladung des Instituts für Anglistik der Otto von Guericke Universität Magdeburg zu einem Vortrag in Magdeburg. Das Thema seines Vortrages lautete: „*Wo-*



*Prof. Dr. Wolf-Armin
Frhr. von Reitzenstein*



Prof. Dr. Dieter Geuenich

her kamen die ‚Engländer‘“? Die Landnahme Englands durch germanische Stämme im Lichte der Ortsnamen“.

Am 5. Februar 2003 fand ein Namenkundliches Kolloquium anlässlich des 60. Geburtstages von Prof. Dr. Jürgen UDOLPH statt. Nach der Laudatio der Direktorin des Institutes für Slavistik der Universität Leipzig, Frau Prof. Dr. Birgit HARRES, folgten zunächst Grußworte und anschließend vier Fachvorträge. Herr Dr. Ulrich SCHEUERMANN (Göttingen) sprach zum Thema: *„Onymischer Kategorienwechsel. Beobachtungen an südhannoverschen Familiennamen“*, Prof. Dr. Dieter STELLMACHER (Göttingen) sprach *„Zur Grammatik von Länder- und Landschaftsnamen“*, Frau Gabriele RODRÍGUEZ *„Zum englischsprachigen Einfluß auf die Vornamengebung in Deutschland. Ein Erfahrungsbericht der Namenberatungsstelle der Universität Leipzig“* und Silvio BRENDLER (Hamburg) zu *„Methoden der Zunamenkunde“*.

Auf Einladung des Einbecker Geschichtsvereins hielt Prof. Dr. J. UDOLPH am 24. Februar 2003 einen Vortrag über die *„Ortsnamen im ehemaligen Kreis Einbeck“*.

Am 14. April 2003 fand die öffentliche Verteidigung der Dissertation von Herrn Christian ZSCHIESCHANG statt. Das Thema seiner Dissertation lautet: *„Das Land tuget gar nichts‘. Slaven und Deutsche zwischen Elbe und Dübener Heide aus namenkundlicher Sicht.“*



Auf dem am 16. April 2003 veranstalteten Namenkundlichen Kolloquium referierte Prof. Dr. Gerhard GRAF (Universität Leipzig) über *„Die Patrozinienkunde als Nachbardisziplin der Onomastik“* und Dr. Dr. Carlos BUA (zur Zeit Leipzig) zum Thema *„Der Beitrag der Onomastik zu unserer Kenntnis der lusitanischen Sprache“*.

Auf einem dem Thema *„Namen in der Übersetzung“* gewidmeten Namenkundlichen Kolloquium am 14. Mai 2003

Dr. Christian Zschieschang

sprach Adrian PABLÉ (Universität Bern) zur „*Kultur-Spezifität der Eigennamen in der literarischen Übersetzung*“ und Dr. Dietlind KRÜGER zu „*Harry Potter's Namenwelt in der Übersetzung*“.

Innerhalb der Tagung der Historischen Kommission für Niedersachsen und Bremen (Verden) hielt Prof. Dr. Jürgen UDOLPH am 23. Mai 2003 einen Vortrag zum Thema „*Tiere in niedersächsischen Ortsnamen*“.

Das letzte Namenkundliche Kolloquium im Sommersemester 2003 wurde am 18. Juni 2003 durchgeführt. Frau Dr. Christa JOCHUM-GODGLÜCK (Universität Saarbrücken) sprach über „*Flurnamen als Wüstungsindikatoren. Überlegungen zum Beitrag der Sprachwissenschaft zur Wüstungsforschung*“ und Frau Prof. Dr. Damaris NÜBLING (Universität Mainz) zum Thema „*Auf dem Wege zu einer Typologie proprietärer Indikatoren am Beispiel der Familiennamen in verschiedenen Sprachen*“. Im Anschluß an diese Vorträge wurde vom Leipziger Universitätsverlag der Sammelband „*Namenforschung und geschichtliche Landeskunde*“ von Prof. Hans WALTHER (hrsg. von E. EICHLER, K. HENGST und J. UDOLPH) präsentiert.

Inge BILY hielt auf dem 13. Internationalen Slawistenkongress (Ljubljana/Slowenien, 15.–21. August 2003) einen Vortrag zum Thema „*Der Atlas altsorbischer Ortsnamentypen. Ergebnisse und Perspektiven*“. Vorgestellt wurden Ergebnisse aus den Heften 1 und 2 des Atlases, besonders die Vorkarten und die namentypologischen Karten des zweiten Heftes. Weiterhin wurde ein Ausblick auf die Hefte 3/4 und 5 gegeben.

Zum Ende des Sommersemesters 2003 haben zwölf Studenten des Nebenfachstudienganges Namenforschung an der Universität Leipzig erfolgreich die Magisterprüfungen abgelegt. Zwei Studenten haben in ihren Magisterarbeiten namenkundliche Themen behandelt. Daniela OHRMANN schrieb zum Thema „*Auffällige Familiennamen in Leipzig unter besonderer Berücksichtigung namenpragmatischer Aspekte*“ und Judith SCHWANKE schrieb eine „*Untersuchung zu den deutschen Ortsnamen des Landkreises Aschersleben-Staßfurt*“.

Im Wintersemester 2003/2004 haben sich mehr als fünfzig neue Studenten in den Nebenfachstudiengang Namenforschung an der Universität Leipzig eingeschrieben, somit studieren im Wintersemester 2003/2004 einhundertdreiundsiebzig Studenten dieses Nebenfach.

Im September 2003 wurde eine Sendung über den Namenforscher Prof. Jürgen UDOLPH in der Reihe „Einsteins Erben“ von RBB Berlin ausgestrahlt; sie wurde von „Nano“ (3SAT) übernommen und mehrfach ausgestrahlt.

Nach langer Krankheit verstarb am 11. September 2003 der Kassenwart der Gesellschaft für Namenkunde e. V., Herr Dr. Wolfgang BERGER. Auf der Jahrestagung im November 2003 wurde seine langjährige, zuverlässige Tätigkeit gewürdigt und seiner gedacht.

Auf einem vom Thüringischen Landesamt für Archäologische Denkmalpflege mit Museum für Ur- und Frühgeschichte am 20.–21. September 2003 veranstalteten Wissenschaftlichen Kolloquium im Schloß Ponitz im Altenburger Land wurden mehrere namenkundlich relevante Vorträge gehalten. Prof. Dr. K. HENGST sprach über „*Sprachliche Zeugnisse für Kirche und geistliches Wirken im Kontaktraum von Slawen und Deutschen im Pleißenland vom 10. bis 12. Jahrhundert*“, Prof. Dr. Ernst EICHLER über „*Die Christianisierung der slawischen Bevölkerung Sachsens im Mittelalter aus sprachlicher Sicht*“ und Dr. R. PETZOLD und Dr. F. REINHOLD über „*Flurnamen als Hinweise auf kirchliche Verhältnisse im Raum Altenburg/Schmölln/Zeit*“.

Herrn Prof. Dr. Peter ERNST vom Institut für Germanistik der Universität Wien wurde der Theodor-Frings-Preis 2003 zuerkannt.

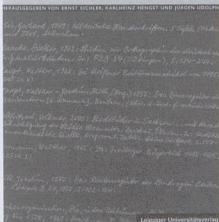
Am 1. und 2. Oktober tagte in Leipzig der Arbeitskreis für Namenforschung. Das Symposium widmete sich den „*Völkernamen, Ländernamen und Landschaftsnamen*“ (vgl. den Bericht von A. BÖRNER in diesem Heft).

Im Rahmen des Symposiums des Arbeitskreises für Namenforschung an der Universität Leipzig verlieh die Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage ihren Preis des Jahres 2003 am 1. Oktober 2003 an Frau Dr. Inge BILY (Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig).

Vom 10. bis 11. Oktober 2003 fand an der Universität Wrocław/Breslau eine Arbeitstagung zum Thema „*Neueste Entwicklungstendenzen im Namenschatz*“, geleitet von der Polonistin Dr. Romana LOBODZIŃSKA, statt. An ihr nahm E. EICHLER (Leipzig) teil. Die ca. 20 Vorträge werden im Druck erscheinen.

Am 22. Oktober 2003 fand in Wien am Institut für Mundart- und Namenlexika der Österreichischen Akademie der Wissenschaften eine namenkundliche Expertentagung zur Beendigung des „Altdeutschen Namenbuches (Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich ... bis 1200)“ statt. Teilnehmer waren: E. EICHLER (Leipzig), I. HAUSNER (Wien), F. Frhr. LOCHNER VON HÜTTENBACH (Graz), G. PLANGG (Innsbruck), H.-D. POHL (Klagenfurt), E. SCHUSTER (Wien), P. WIESINGER (Wien).

HANS WALTHER
NAMENKUNDE UND
GESCHICHTLICHE
LANDESKUNDE



Hans Walther

Namenkunde und geschichtliche Landeskunde

Namenkundlich-historische Aufsätze zum Früh- und Hochmittelalter Ostthüringens und Westsachsens 1990-2000

Hrsg. von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst und Jürgen Udolph
Leipzig 2003, 444 Seiten,
Hardcover,
ISBN 3-935693-51-6, 49,- EUR

Auf Wunsch vieler Fachkollegen und Freunde des Autors und Vorschlag der Herausgeber entschloss sich der Leipziger Universitätsver-

lag, einige der zentralen Arbeiten von Hans Walther auf dem Gebiet der Namenkunde und geschichtlichen Landeskunde vor allem Sachsens und Thüringens aus dem letztvergangenen Jahrzehnt in einem Sammelband zusammenzufassen, um sie leichter zugänglich zu machen. Sie sind aus einer über fünfzigjährigen Lehr- und Forschungstätigkeit von Hans Walther an der Universität Leipzig erwachsen und von der Forschung stets mit großem Interesse aufgenommen worden; nicht zuletzt, weil es eine solche intensive Fächerverbindung in früherer Zeit nur selten gegeben hat. Mit seiner Art des Herangehens hatte der Autor bisher nur wenige Vorläufer und wirkte gleichsam wegweisend für die kombinierte Forschung. In gleichem Maße haben davon die historische Namenkunde wie die geschichtliche Landeskunde profitiert.

Mit diesem Band wird die Publikation der früheren Arbeiten des Autors von 1993 aus dem Reprintverlag Leipzig („Zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte Sachsens und Thüringens. Ausgewählte Beiträge 1953-1991“) in willkommener Weise ergänzt und abgerundet.



Leipziger Universitätsverlag
Oststr. 41
04317 Leipzig
Tel./Fax: 0341/9900440
www.univerlag-leipzig.de



NEU IM LEIPZIGER UNIVERSITÄTSVERLAG 2004

Ernst Eichler, Heinrich Tiefenbach, Jürgen Udolph (Hg.)
Völkernamen – Ländernamen – Landschaftsnamen

Leipzig 2004, ca. 240 Seiten,
ISBN 3-937209-20-4, 55,00 EUR

Das internationale Kolloquium „Völkernamen – Ländernamen – Landschaftsnamen“ fand im Herbst 2003 in Leipzig statt. Die Veranstalter und der Leipziger Universitätsverlag sind übereingekommen, die wesentlichen Tagungsresultate zu publizieren. Hierzu sind die überarbeiteten Redebeiträge von den Herausgebern Ernst Eichler, Heinrich Tiefenbach und Jürgen Udolph für den Druck vorbereitet worden. Das Erscheinen des Bandes ist für das III. Quartal 2004 vorgesehen.

Der Band enthält Aufsätze von Thorsten Andersson (Uppsala), Barbara Czopek-Kopciuch (Krakau), Klaus Dietz (Berlin), Ernst Eichler (Leipzig), Peter Ernst (Wien), Albrecht Greule (Regensburg), Wolfgang Haubrichs (Saarbrücken), Christa Jochum-Godglück (Saarbrücken), Rolf Max Kully (Solothurn), Damaris Nübling (Mainz), Martina Pitz (Saarbrücken), Wolf-Arnim Frhr. von Reitzenstein (München), Jörg Riecke (Gießen), Ludwig Rübekeil (Zürich) und Matthias Springer (Magdeburg).

Den Lesern der Zeitschrift „Namenkundliche Informationen“ bietet der Verlag einen Subskriptionspreis von 40,- EUR an. Bitte richten Sie Ihre Bestellung an den Verlag unter der unten genannten Adresse mit dem Zusatz „NI“.



Leipziger Universitätsverlag
Oststr. 41
04317 Leipzig
Tel./Fax: 0341/9900440
www.univerlag-leipzig.de



NEU IM LEIPZIGER UNIVERSITÄTSVERLAG 2005

Ernst Eichler, Karlheinz Hengst, Jürgen Udolph (Hg.)

Rosemarie Gläser – Eigennamen in der Arbeitswelt

Leipzig 2005, ca. 250 Seiten, ISBN 3-937209-40-9,
Subskriptionspreis bis 31. März 2004: 39,00 EUR
ab 1. April 2004: 49,00 EUR

Wer würde bestreiten, dass Eigennamen in unserem Sprachsystem und Sprachgebrauch eine wichtige Rolle spielen? Sie sind ein unentbehrliches Mittel zur Identifikation und Orientierung; ihr Informationsgehalt kann aber auch emotionale und soziale Komponenten einschließen. Von Eigennamen durchdrungen sind unser Alltagsleben und insbesondere unsere Arbeitswelt.

Gerade in diesem Bereich untersucht die Autorin die Verwendung und die vielfältigen Funktionen von Eigennamen: in der Fachkommunikation wie beispielsweise in den Terminologien und Nomenklaturen der Medizin und Naturwissenschaften oder in den Fachwortschätzen der Geistes- und Sozialwissenschaften. Dabei werden die Motivation für die Namensgebung in der Warenwelt ebenso thematisiert wie der Umgang mit Eigennamen in der öffentlichen Verwaltung und in der Tagespresse. Ein praxisrelevanter Aspekt ist die Übersetzung von Eigennamen in andere Sprachen.

Als weiterführende Thematik betrachtet die Autorin Eigennamen in einer transkulturellen und historischen Dimension. Exemplarisch behandelt sie die Prägung und Verwendung von Ortsnamen und Personennamen bei der Erschließung Australiens, wofür Expeditionsberichte und Romane der Pionierzeit eine aufschlussreiche Quellenbasis liefern.

Der Band enthält neben germanistischen und anglistischen Aufsätzen, die seit 1973 in zum Teil weit verstreuten nationalen und internationalen Publikationen erschienen sind und für diese Ausgabe erweitert und aktualisiert wurden, auch bislang unveröffentlichte Texte.



Leipziger Universitätsverlag
Oststr. 41
04317 Leipzig
Tel./Fax: 0341/9900440
www.univerlag-leipzig.de



ISSN 0943-0849